

UNIVERSITÉ PARIS 13, SORBONNE PARIS CITÉ
U.F.R. LETTRES, SCIENCES DE L'HOMME ET DES SOCIÉTÉS
LABORATOIRE LEXIQUES, DICTIONNAIRES, INFORMATIQUE



THÈSE DE DOCTORAT

En vue de l'obtention du

**DOCTEUR DE L'UNIVERSITÉ PARIS 13
EN SCIENCES DU LANGAGE**

TITRE

TYPOLOGIE DU DEFIGEMENT DANS DES MEDIAS ECRITS FRANÇAIS

présentée et soutenue publiquement

le 3 décembre 2013

par

Lichao ZHU

DIRECTEUR DE THÈSE

Salah MEJRI

JURY

M. André DUGAS, Professeur, Université du Québec à Montréal

M. Bernard BOSREDON, Professeur, Université Sorbonne Nouvelle

M. Salah MEJRI, Professeur, Université Paris 13

M. Pierre-André BUVET, Maître de conférences, Université Paris 13

Mme Gabrielle LE TALLEC-LLORET, Professeur, Université Paris 13

M. Bohdan Krzysztof BOGACKI, Professeur, Université de Varsovie

À mes parents

*« Jouer avec la langue,
c'est d'abord en (é)prouver la solidité et la stabilité. »*

Habert et Fiala (1989 : 86)

Remerciements

Après 1366 jours, soit 948 jours ouvrés, cette thèse voit enfin le jour. Cette longue conception n'aurait pas abouti, si les personnes ci-dessous mentionnées, nommément ou pas, n'avaient pas été là.

Je dois d'abord remercier mon directeur de thèse Salah Mejri. Il m'a accueilli à bras ouverts au LDI, a suivi de bout en bout l'acheminement de ma thèse et m'a dirigé avec patience et exigence. Sans lui, je n'aurais pas pu finir, en combat solo, cette thèse. La deuxième personne que je remercie est Pierre-André Buvet. Je n'oublie pas les heures qu'il m'a accordées pour discuter de ma thèse, avec passion. Il a une gentillesse débordante, une personnalité aimable que j'admire.

Ma profonde gratitude s'adresse à mes relecteurs André Dugas, Pierre-André Buvet et Joël Eline. Ils ont tous sacrifié leurs jours de vacances pour corriger ma thèse, avec précision et pertinence.

Je vis dans la communauté LDI et ai côtoyé des collègues excellents. Je remercie Joël (sans Eline) pour son coup de main magique pour aider à xmler ma base de données et pour les échanges intellectuels toujours fort inspirants ; *gracias, mi amigo!* à Luis pour son amitié fidèle et ses encouragements constants ; *grazie mille* à Marco pour ses éclaircissements et ses remarques pertinentes. Et bien sûr, je n'oublie pas les parties d'échecs qu'on a jouées ensemble.

Mon remerciement s'adresse aussi aux maîtres de conférence du laboratoire qui ne m'ont jamais laissé tomber : Pierre-André (inutile de dire plus, il est toujours là pour m'aider), Xavier-Laurent (génie au niveau académique, génial au niveau humain), Fabrice (le « défigeur » est faisable !), Aude (*Ave, FIXiss!*), Marie-Hélène (je n'oublie pas que tu as partagé ton bureau avec moi).

Je remercie également les collègues avec qui je formais la haie d'honneur du couloir : Ahmed, Adila, Moto, Anna, Kanghoo, Karim, Nhung, Fatou, Mimi, Pablo, Yiling et d'autres personnes que je ne vais pas nommer pour ne pas faire un discours long de dix pages.

Merci à mes amis normands et surtout M. Lejeune, qui a réussi à soutenir sa thèse avant moi, pour son amitié et pour les binouzes qu'il m'a fait avaler.

Je remercie également M. Bosredon qui m'a amené dans la recherche et qui accepte d'être dans mon jury. Je dois aussi des « mercis » à Inès et à Alicja pour leur gentillesse et leurs conseils méthodologiques.

Xie'xie à mes amis chinois qui ne comprennent pas vraiment ce que je fais, mais qui m'encouragent comme ils le font si bien.

Je me dois également remercier le Centre France-Asie pas seulement pour son aide financière et bien sûr *Le Canard enchaîné* (pour de vrai)!

Finalement, je voudrais remercier mes parents qui auraient pété un plomb si jamais j'avais abandonné et Jordane pour son soutien infailible à mes côtés, sa patience et sa générosité.

TABLE DES MATIÈRES

TABLE DES MATIÈRES	1
LISTE DES FIGURES	7
NOTATIONS	8
0 INTRODUCTION	1
0.1 SUJET	1
0.2 PLAN D'ÉTUDE	2
0.3 OBJET D'ÉTUDE	3
I Cadre théorique	5
1 ÉTAT DES CONNAISSANCES	6
1.1 TERMINOLOGIE	8
1.1.1 Composition, collocation, locution et idiotisme	8
1.1.1.1 Composition	8
1.1.1.2 Locution	9
1.1.1.3 Collocation	9
1.1.1.4 Idiotisme	11
1.1.1.5 Phrasème et pragmatème	13
1.1.2 Jeu de mots et mot d'esprit	14
1.1.2.1 Mots d'esprit (Jeu d'esprit)	14
1.1.2.2 Jeu de mots et jeu de lettres	17
1.1.2.3 Jeu de mots et faute	19
1.2 LES TRAITEMENTS DU DÉFIGEMENT EXISTANT	22
1.2.1 Traitements (première période)	23
1.2.1.1 Le structuralisme saussurien - Charles Bally	23
1.2.1.2 Brachysémie et brachylogie chez Henri Frei	24
1.2.1.3 La grammaire générative de Noam Chomsky	25
1.2.1.4 La théorie de lexique-grammaire Maurice Gross	26
1.2.2 Traitements (deuxième période)	28
1.2.2.1 Approche philosophique de Tzvetan Todorov	28
1.2.2.2 Approche sémiotique de François Rastier	29

1.2.2.3	Approche lexico-culturelle de Francesca Cabasino, Blanche-Noëlle Grunig	31
1.3	TYPOLOGIES DES JEUX DE MOTS	33
1.3.1	Typologies stylistiques	33
1.3.1.1	Typologie de Pierre Guiraud (1976)	33
1.3.1.2	Typologie de V. Canuto (1983)	35
1.3.1.3	Typologie de Jacqueline Henry (2003)	37
1.3.1.4	Typologie de Thouraya Ben Amor (2007)	38
1.3.2	Typologie scientifique de Bruno de Foucault (1988)	39
2	PROBLÉMATIQUE	42
2.1	LES PRINCIPAUX QUESTIONNEMENTS	42
2.1.1	Modes de fonctionnement du défigement	42
2.1.1.1	Procédés phonographiques	43
2.1.1.2	Procédés morphosyntaxiques	44
2.1.1.3	Procédés sémantiques	45
2.1.1.4	Procédés pragmatiques	46
2.1.2	Études du défigement du point de vue des transformations	46
2.1.2.1	La question de l'impact de l'insertion	46
2.1.2.2	La question de l'impact de la substitution	48
2.1.2.3	La question de l'impact de l'effacement	49
2.1.3	L'apport de la théorie des trois fonctions primaires (T3FP)	50
2.1.3.1	Fonction prédicative du défigement	50
2.1.3.2	Fonction argumentative du défigement	51
2.1.3.3	Fonction actualisatrice du défigement	51
2.2	OBJECTIFS	52
2.2.1	Élaboration et comparaison de typologies systématiques	52
2.2.1.1	Typologie phonographique et morphosyntaxique	52
2.2.1.2	Typologie syntactico-sémantique	53
2.2.1.3	Mode d'articulation de deux typologies	54
2.2.2	Analyse des mécanismes du défigement	55
2.2.2.1	Analyse morphosyntaxique	55
2.2.2.2	Analyse sémantique	55
2.2.2.3	Analyse pragmatique	55
2.3	MÉTHODOLOGIE	57
2.3.1	Constitution du corpus	57
2.3.1.1	Choix des entrées	57
2.3.1.2	Choix du corpus	58
2.3.1.3	Recensement et classification des défigements	59
2.3.2	Classification et analyse	61
2.3.2.1	Analyse ascendante et descendante	61
2.3.2.2	Analyse stratifiée	62
2.3.2.3	Analyse globale	63
3	CADRES THÉORIQUES	64

3.1	LA T3FP	64
3.1.1	Théorie de la prédication	64
3.1.2	La fonction prédicative	65
3.1.2.1	Structure	65
3.1.2.2	Niveau linguistique	66
3.1.2.3	Emplois prédicatifs	67
3.1.3	La fonction argumentale	68
3.1.3.1	Domaine d'arguments	68
3.1.3.2	Argument élémentaire	69
3.1.3.3	Argument non-élémentaire	70
3.1.4	La fonction actualisatrice	71
3.1.4.1	Actualisation et énonciation	71
3.1.4.2	Actualisation prédicative	71
3.1.4.3	Actualisation argumentale	73
3.2	LE FIGEMENT	74
3.2.1	Figement linguistique	74
3.2.1.1	Figement morphosyntaxique	75
3.2.1.2	Figement syntactico-sémantique	77
3.2.1.3	Figement et proverbe	78
3.2.2	Figement et concept	79
3.2.2.1	Figement et stéréotype	79
3.2.2.2	Figement et conceptualisation	80
3.2.3	Problématique du figement	81
3.2.3.1	Non-compositionnalité et compositionnalité	81
3.2.3.2	Polylexicalité et globalité	86
3.2.3.3	Figement, iconicité et image	88
3.3	DÉFIGEMENT	90
3.3.0.4	Néologie, défigement	93
3.3.0.5	Unité de défigement	94

II Typologies 96

4	TYPOLOGIE DES SEGMENTS LINGUISTIQUES	98
4.1	TYPOLOGIE PHONOGRAPHIQUE	99
4.1.1	Phonème	99
4.1.1.1	Problématique théorique du phonème	99
4.1.1.2	Typologie phonématique	100
4.1.1.3	La deuxième articulation	105
4.1.2	Graphème	106
4.1.2.1	Transition phonographémique	106
4.1.2.2	Typologie graphémique	107
4.1.2.3	Hypothèses	109
4.1.3	Confusion phonographique	110
4.1.3.1	Phonographie et graphophonie	110

4.1.3.2	Typologie hypothétique	110
4.1.3.3	Cas inclassables	111
4.2	TYPLOGIE MORPHO-LEXICALE	113
4.2.1	Morphème	113
4.2.1.1	Préfixe	113
4.2.1.2	Suffixe	115
4.2.1.3	Terminaison	116
4.2.2	Lexème	117
4.2.2.1	Lexème dépréciatif	117
4.2.2.2	Lexème de la même nature grammaticale	118
4.2.3	Des unités hybrides	119
4.2.3.1	Mot à trait d'union	119
4.2.3.2	Mot construit	120
4.2.3.3	Phraséoterme	121
4.3	TYPLOGIE SYNTACTICO-SÉMANTIQUE	122
4.3.1	Syntaxique	122
4.3.1.1	Nouvelle combinatoire	122
4.3.1.2	Changement d'ordre des mots	123
4.3.1.3	Changement de fonctions	124
4.3.2	Sémantique	124
4.3.2.1	Globale compositionnelle	124
4.3.2.2	Co-hyponyme	125
4.3.2.3	Polysémie	126
4.3.2.4	Métaphore	128
4.3.3	Pragmatique	129
4.3.3.1	Pragmatique cotextuelle et contextuelle	129
4.3.3.2	Pragmatique culturelle	131
4.3.3.3	Pragmatème	132
4.4	RÉSUMÉ	133
5	TYPLOGIE DES TRANSFORMATIONS	135
5.1	SUBSTITUTION	136
5.1.1	Substitution de catégorie grammaticale	136
5.1.1.1	Pas de changement de catégorie grammaticale	136
5.1.1.2	Avec le changement de catégorie grammaticale	138
5.1.2	Substitution syntagmatique et paradigmatic	138
5.1.2.1	Substitution paradigmatic	139
5.1.2.2	Substitution syntagmatic	140
5.1.2.3	Substitution paradigm-syntagmatic	142
5.1.3	Substitution atypique	142
5.1.3.1	Le mot dans un graphème	142
5.1.3.2	Le syntagme dans un mot	143
5.1.3.3	Nom propre et nom commun	144
5.2	INSERTION ET ADDITION	146

5.2.1	Insertion simple	147
5.2.1.1	Insertion adverbiale	147
5.2.1.2	Insertion négative	148
5.2.2	Ajout et addition	148
5.2.2.1	Ajout monolexical	148
5.2.2.2	Ajout polylexical	149
5.2.2.3	Addition de deux SF	150
5.3	RECONSTRUCTION	151
5.3.1	Reconstruction formelle	152
5.3.1.1	Reconstruction phonique	152
5.3.1.2	Reconstruction morpho-lexicale	153
5.3.1.3	Reconstruction syntactico-sémantique	154
5.3.2	Reconstruction sémantique	155
5.3.2.1	Ambiguation	156
5.3.2.2	Incompréhension	157
5.4	RÉSUMÉ	157
6	TYPLOGIE LINGUISTIQUE	159
6.1	GROUPE NOMINAL	160
6.1.0.3	Groupe nominal du type <i>N à N</i>	160
6.1.0.4	Groupe nominal du type <i>N de N</i>	160
6.1.0.5	Groupe nominal du type <i>N Adj</i>	161
6.2	COLLOCATION	161
6.2.1	Collocation nominale	161
6.2.2	Collocation verbale	163
6.3	LOCUTION	164
6.3.1	Locution verbale	164
6.3.1.1	Avec changement formel	164
6.3.1.2	Sans changement formel	164
6.3.2	Locution adverbiale	165
6.3.3	Locution prépositive	166
6.3.4	Locution pronominale	167
6.3.5	Locution interjective	167
6.4	FORMULES FIGÉES	167
6.4.1	Proverbe et autres formules figées	168
6.4.1.1	Proverbe	168
6.4.1.2	D'autres formules figées	169
6.5	RÉSUMÉ	172
III	Typologie des trois fonctions primaires de défi-	173
	gement	
6.6	THÉORIE ET APPROCHE	175
6.6.1	Pertinence théorique et méthodologique	175
6.6.2	Approche	176

6.6.2.1	Observation	177
6.6.2.2	Corrélation	178
6.6.2.3	Représentation	180
6.6.3	Problématique : existence et prédication	181
7	FONCTION PRÉDICATIVE ET DÉFIGEMENT	184
7.1	PRÉDICATION SIMPLE	185
7.1.1	Collocation	185
7.1.2	Locution verbale	186
7.1.2.1	PRED F - PRED non-figé	186
7.1.2.2	PRED F - PRED F + PRED non-figé	190
7.1.2.3	PRED - ARG0 + PRED	191
7.1.2.4	PRED - PRED + ARG1	192
7.1.3	Locution adjectivale	195
7.1.3.1	PRED F - PRED non-figé	195
7.1.3.2	PRED - ARG0 + PRED	196
7.1.4	Groupe nominal	198
7.1.4.1	Prédicat nominal - Prédicat nominal	198
7.2	PRÉDICAT COMPLEXE	199
7.2.1	Locution verbale	199
7.2.1.1	PRED ₁ + PRED ₂	199
7.2.1.2	Prédication interne	200
7.2.2	Locution adjectivale - PRED + PRED du second ordre	202
7.2.3	Groupe nominal	203
7.2.3.1	Prédication à l'intérieur du GN	203
7.2.3.2	Prédication à l'extérieur du GN	204
7.2.4	Locution adverbiale	204
7.2.5	Proverbe	208
7.2.5.1	PRED : reprise globale	208
7.2.5.2	PRED : reprise anaphorique	211
7.3	CONCLUSION	211
8	FONCTION ARGUMENTALE ET DÉFIGEMENT	213
8.1	ARG F - ARG	213
8.1.1	Dédoublement argumental : ARG F - ARG	213
8.1.2	Doublement argumental : ARG F - ARG F + ARG	214
8.2	ARG F + ARG	215
8.3	ARG F - PRED + ARG1	216
8.3.1	Dédoublement prédicatif	216
8.3.2	Doublement prédicatif	217
8.4	ARG F - ARG0 + PRED	219
8.5	ARG F - ARG F + ACT	221
8.6	ARG + ARG - ARG	223
8.6.1	ARG F + ARG F - ARG	223
8.7	CONCLUSION	226

9	FONCTION ACTUALISATRICE ET DÉFIGEMENT	227
9.1	ACT - ACT	227
9.1.1	ACT F - ACT	227
9.2	ACT F + ARG - ARG + ACT	229
9.3	ACT F - ACT F + ARG	229
9.4	ACT F - ARG + PRED	233
9.4.1	ACT F - PRED + PRED1	233
9.4.2	ACT F - ARG0 + PRED	234
9.5	CONCLUSION	235
	CONCLUSION GÉNÉRALE	236
	BIBLIOGRAPHIE	239

LISTE DES FIGURES

1.1	Typologie des phrasèmes selon Mel'čuk (2011 :48)	14
2.1	Insertion	47
2.2	Typologie morphosyntaxique	53
4.1	Consonnes	101
4.2	Typologie des relations entre systèmes d'écriture et langues . . .	107
4.3	Représentation de l'archigraphème	109
4.4	Combinaison de phonèmes	110
4.5	Défigement phonographémique	113
4.6	Polysémie dans le défigement et son interprétation	127
4.7	Pancarte devant une maison qui avertit les passagers de la présence de chiens	133
5.1	Le travail à la chaîne	149
5.2	Permis de conduire les travaux	149
5.3	Déviations spontanées du défigement	155
7.1	En avoir le ras le bol	192
7.2	Le plus coupeur en quatre	194
7.3	Se voiler la face	202
7.4	Peau de l'ours	209
8.1	Causalité	219

Notations

CE	<i>Le Canard enchaîné</i>
N	Nom
P	Pronom
DET	Déterminant
ADJ	Adjectif
V	Verbe
ADV	Adverbe
EF	expression figée / expressions figées
DG	défigement graphique / défigements graphiques
JM	jeu de mots / jeux de mots
DP	défigement phonique / défigements phoniques
SD	séquence défigée / séquences défigées
SF	séquence figée / séquences figées
SN	séquence nominale / séquences nominales
T3FP	théorie des trois fonctions primaires
3FP	trois fonctions primaires
FP	fonction primaire
GV	groupe verbal
GN	groupe nominal
GA	groupe adjectival

Chapitre 0

Introduction

Phénomène périphérique, le défigement attire l'attention par le biais du figement ou du jeu de mots. Par sa nature facétieuse et irrégulière, il intimide les apprenants et amuse les experts de la langue. En revanche, le défigement n'a pas été considéré comme une partie intégrante du langage, il est synonyme de la faute du fait de sa construction incorrecte, du jeu de mots par sa nature ludique et il est généralement considéré comme un test pour le figement. Nous voulons montrer par le présent travail à quel point une reconsidération du phénomène de défigement peut apporter de nouveaux regards à la langue qui est en évolution permanente. Le défigement révèle, par sa présence singulière et son rapport avec le figement, le processus d'apprentissage de la langue et les conflits entre l'usage et la norme langagiers.

0.1 Sujet

L'objectif principal de notre thèse est de construire une typologie innovante du défigement. Nous sommes conscient que nombre de typologies sur le jeu de mots ont vu le jour, mais qu'il existe peu de typologies de défigement. Dans notre travail, nous examinons les typologies envisageables, à établir sous différents regards existants sur la problématique.

Une méta-typologie sera créée en nous inspirant principalement de la grammaire distributionnaliste et transformationnelle de Harris (1990), du grammaire-lexique de M. Gross (1990) et de la description du figement de G. Gross (1996) et de Mejri (1997) en utilisant la théorie des trois fonctions primaires développée dans le laboratoire LDI. Cette théorie où le prédicat détient l'information princi-

pale de la phrase permet de construire nos analyses autour des fonctions et de la *motivation* du défigement.

Avec cette approche, nous espérons pouvoir analyser et décrire de façon systématique le défigement. L'intérêt de notre travail réside aussi dans notre corpus qui est construit à partir du journal satirique *Le Canard enchaîné*.

0.2 Plan d'étude

La première partie de notre thèse porte sur l'état des connaissances, la problématique et la méthodologie. Dans cette partie, nous discutons d'abord de la terminologie concernant le défigement et y apportons quelques précisions. Nous examinons ensuite les travaux et les méthodes consacrés au défigement. Si les travaux sur le phénomène de défigement ne sont pas riches en soi, nous remarquons en revanche que les ouvrages d'intersection entre le défigement et d'autres phénomènes linguistiques sont nombreux. Ainsi, dans l'état des connaissances, nous rendons compte de l'étendue du phénomène de défigement en nous concentrant sur certaines méthodes de travail qui nous sont utiles et pertinentes.

La deuxième partie consiste à exposer le panorama du défigement en l'examinant sous des angles différents et croisés. Cette partie commence par examiner les traitements utilisés. Ensuite, nous retravaillons les classifications du figement. Il existe en général trois types de typologies : typologie par segment linguistique, typologie par transformation et typologie par phénomène linguistique. Nous apportons une description croisée de ces typologies en les problématisant. Ce faisant, nous espérons montrer la complexité et l'étendue du phénomène.

La troisième partie est consacrée à notre typologie telle qu'elle est soutenue par la théorie de trois fonctions primaires (T₃FP) : la fonction prédicative, la fonction argumentale et la fonction actualisatrice expliquent le mode de structuration des énoncés. Nous démontrons les permutations voire les transmutations des trois fonctions primaires. Nous mettons en évidence l'importance du contexte dans les analyses du défigement, qui est un facteur déterminant de notre typologie.

Nous présentons enfin des perspectives, notamment au sujet du traitement automatique du défigement et de la génération de séquences défigées. Nous mon-

trons également l'utilité du défigement et du jeu de mots dans l'apprentissage et dans la manipulation de la langue.

o.3 Objet d'étude

Le défigement est un phénomène linguistique. Dans notre recherche, nous nous efforçons de mettre en évidence cet aspect. Nous insisterons sur le fait que le figement est l'unique source du défigement dans la langue, et qu'il nous est donc impératif de nous référer systématiquement au figement. Nous prendrons soin d'éviter d'exposer dans la hâte tous les éléments du défigement en nous attardant sur l'aspect linguistique qui est pour nous l'aspect de fond.

Un autre aspect du défigement est l'aspect culturel. Nous recensons systématiquement des expressions créées à partir des références culturelles, tels que le stéréotype, le cliché, l'énoncé parémique, le slogan, le titre de chanson ou de film, etc. Le défigement référentiel est dans ce cas le révélateur culturel, car les usagers de la langue ne connaissant pas la référence ne peut pas accéder à la compréhension du défigement.

Outre ces deux aspects principaux du défigement, un des axes de recherche est le défigement phraséologique. Cette approche établit un pont entre le défigement et la langue spécialisée d'une part, le défigement et le monde extralinguistique d'autre part. Des formules orales transcrites, des façons de parler et des unités terminologiques font ainsi également partie de notre objet d'étude. L'orientation de recherche sur la phraséologie est justifiée par notre corpus qui est fécond en matière d'expressions phraséologiques.

Le défigement peut également être ludique. Dans cette logique, il se rapproche du jeu de mots. Or le défigement s'enracine dans la langue et son caractère polylexical ne lui permet pas de faire partie intégrante du jeu de mots qui relève principalement des unités monolexicales. Un postulat essentiel du défigement est la polylexicalité qui n'est pas la condition nécessaire et suffisante du jeu de mots. Il en est de même pour la faute qui est une autre notion méritant certaines précisions.

Nous voulons à travers ce travail examiner le défigement en établissant des ty-

pologies et espérer obtenir les descriptions systématiques du défigement, dirigées par une théorie bien fondée : la théorie des trois fonctions primaires pour ainsi dévoiler le côté mécanique de la création langagière. Nous plaidons, comme Henri Frei (2011), pour une logique du défigement qui selon nous n'est pas un processus arbitraire. Ce raisonnement s'applique à toutes les productions déformées langagières qui n'échappent pas aux jugements des normes langagières et qui acceptent des traitements linguistiques conçus pour les productions langagières canoniques.

En utilisant la T₃FP, nous souhaitons établir une typologie innovante du défigement. Nous espérons que ce traitement pourrait apporter un nouveau regard sémantique et fonctionnel à ce phénomène. De plus, en tant que théorie destinée au traitement automatique des langues, la T₃FP ouvre des pistes de traitements automatisés du défigement.

Première partie
Cadre théorique

Chapitre 1

État des connaissances

Les ouvrages sur le défigement en soi ne sont pas nombreux. D'une part, le défigement est un phénomène nouveau¹ qui nécessite un consensus théorique, englobant tous les niveaux linguistiques. Quel outil utilise-t-on pour définir et traiter le défigement ? Puisque le défigement concerne toutes les parties du discours, nous pouvons naturellement penser de façon structuraliste qu'il s'agit d'un conflit de compositionnalité syntaxique et de non-compositionnalité sémantique. C'est-à-dire qu'en tant que contrepartie du figement qui est une unité syntaxique composée de mots et un bloc sémantique global composé d'unités signifiantes, le défigement a débloqué « le syntagme là où il n'y en a pas » (Gross, 1996 : 19). Par conséquent, le défigement reprend le fonctionnement de la séquence libre ou de la combinatoire libre, à condition que l'on reconnaisse son origine : le figement.

Le figement a été longtemps considéré comme un cas de stylistique. La tradition structuraliste n'incorpore pas le figement ; elle le traite comme un fait stylistique ou une exception langagière. L'autre regard traditionnel, le regard puriste, considère l'expression figée comme un élément évolutif mais incorrect par rapport à la norme. C'est avec l'arrivée de la grammaire générative que le traitement systématique devient envisageable. Harris et Chomsky, précurseurs dans ce domaine, ouvrent la possibilité aux analyses de composition et de décomposition de la construction.

1. Contrairement au figement qui suscite des travaux systématiques sous l'égide de la grammaire générative, le défigement lui-même était pris uniquement dans son aspect ludique, il est souvent confondu avec le jeu de mots.

Les travaux de Ruwet (1983) abordent des expressions figées et s'alignent sur la grammaire générative tout en affichant leurs différences sur le point de vue porté sur les EF et leurs façons de traiter ce phénomène. M. Gross, quant à lui, étudie les distributions des expressions figées en construction et fournit des descriptions fines des EF en français.

Les travaux syntactico-sémantiques menés ultérieurement par G. Gross et Mathieu-Colas sur les EF s'orientent vers la théorie des classes d'objets. Cette méthodologie permet de traiter la polysémie et de distinguer de façon systématique les emplois prédicatifs.

Les travaux de Mejri traitent le figement lexical dans un angle sémantique. Il donne raison à la récurrence sémantique dans la composition des unités de la langue et dans la construction syntactico-sémantique. Les travaux élargissent les champs de recherche du figement et reprennent la tradition lexicographique en apportant des nouveautés dans les descriptions syntactico-sémantiques.

Notre travail s'inscrit à la fois dans la diachronie et dans la synchronie du traitement sur le figement. Nous prenons en compte l'aspect évolutif de la problématique du figement et également des nouveautés dans son traitement.

Le défigement se trouve dans le même cas de figure. Toutes les solutions apportées au figement sont susceptibles d'être utiles pour le défigement. De plus, le défigement ne respectant pas les normes langagières, il se retrouve à tous les niveaux linguistiques. C'est-à-dire qu'il est dans la plupart des cas un amalgame de plusieurs éléments linguistiques. C'est la raison pour laquelle nous attaquons de front le défigement. Nous examinons les traitements du figement en tant que solutions rétrogrades au défigement. Le défigement peut être considéré comme un phénomène langagier, un élément discursif, un contre-stéréotype.

1.1 Terminologie

Dans cette section, nous examinons les termes utilisés pour décrire le défigement et les phénomènes étudiés concernant le défigement.

1.1.1 Composition, collocation, locution et idiotisme

Le figement exige une composition de mots ayant comme caractéristique la « polylexicalité ». En d'autres termes, l'unité minimale d'analyse du figement est supérieure à l'unité monolexicale.

1.1.1.1 Composition

Parmi les unités de construction minimales, la composition minimale du figement est le mot-composé. Les mot-composés sont « Les mots liés par un trait d'union, les mots soudés et ceux qui ont perdu leur autonomie sur l'axe syntaxique » (Gruaz, 1990 : 157). Avec cette définition, nous associons naturellement la notion des « lexies composées » et « lexies complexes » formées de plusieurs lexèmes et « les synapsies » qui désignent les mots composés non soudés comme *pomme de terre* de Benveniste². En effet, la confusion terminologique provient du « hiatus » (Mejri, 2009b) entre le mot et le syntagme. Un mot composé est selon nous une notion monosémique et représente un seul signifié, tel que *arc-en-ciel*³, *moulin à vent*, etc. En revanche, il va de soi qu'il n'a qu'une structure syntaxique minimale.

2. La synapsie appartient à un sous-ensemble de lexies composées regroupant les unités dont les éléments sont reliés par des prépositions représentant ainsi une seule unité lexicale ayant un seul signifié.

3. Le trait d'union a suscité un grand intérêt chez les linguistes. La problématique se pose pour l'orthographe, pour la composition et pour le signe. La distinction entre le mot-composé et la locution est précisément expliquée avec une méthodologie rigoureuse. La possibilité d'extension syntaxique est l'un des critères clef de la distinction. Nous pouvons prendre par exemple le mot *brûle-pourpoint* pour construire la locution à *brûle-pourpoint*. Il montre aussi des mots à trait d'union qui perdent leur sens quand il se transforme en syntaxe, c'est le cas de *manche chauve-souris* qui provient de *chauve-souris*; le troisième cas est l'intégration de mots à trait d'union dans un syntagme plus complexe, tel que *photo-électrique* par rapport à *cellule photo-électrique*. Ainsi, le caractère syntaxique est illustré à travers une construction prépositive. Mais il souligne que le trait-union est polyvalent et peut exercer une fonction grammaticale ou une fonction corrélatrice (temporelle, oppositionnelle, etc.) (Mathieu-Colas, 1994)

1.1.1.2 Locution

La locution quant à elle dispose d'une caractéristique syntaxique plus prononcée que le mot-composé⁴. Corbin (1995) remarque la distinction entre le mot composé, qui est une unité lexicale, et la « locution », qui a des caractéristiques syntaxiques évidentes. Elle propose le terme « unité polylexématique » (Corbin, 1997) afin de rendre compte des aspects lexical et syntaxique de la « locution » et considère la lexicabilité de la locution en tant que « trait définitoire » de la locution. G. Gross, dans le cadre du traitement automatique, définit la locution comme un syntagme privé d'actualisation. La locution pour lui est évidée de toutes les caractéristiques syntaxiques et sémantiques et devient une unité de description du figement ; Gaatone (1997 : 170) ajoute à la définition de la locution le critère « arbitraire » : « toute séquence arbitraire, non prévisible à partir soit des règles syntaxiques (*sans mot dire*), soit des règles sémantiques (*en dépit de, avoir trait à*), soit des deux à la fois, comme par exemple *sans coup férir*, est une locution. »

1.1.1.3 Collocation

Le terme « collocation » est proposé (dans la linguistique moderne) par le linguiste britannique Firth dans *Papers in linguistics* : « I propose to bring forward as a technical term, meaning by 'collocation', and to apply the test of ' collocability' » (Firth, 1957 : 194)⁵. Il constate : « Collocations of a given word are statements of the habitual or customary places of that word in collocational order but not in other contextual order and emphatically not in any grammatical order. The collocation of a word or a 'piece' is not to be regarded as mere juxtaposition, it is an order of mutual expectancy »⁷ (Collocations d'un mot donné sont les affirmations des places habituelles ou ordinaires de ce mot dans un ordre collocationnel mais non pas dans autre ordre contextuel et notamment pas dans quelconque ordre grammatical. La collocation d'un mot ou d'un « fragment » n'est pas seulement considéré comme juxtaposition, il est d'ordre d'attente mutuelle.). Il prend soin de distinguer le terme « collocation » qui désigne les collocations autonomes et

4. Certains mots-composés sont même les mot-phrase comme *toc-toc, au revoir*, etc.

5. Traduction : « Je propose d'employer 'collocation' comme terme technique et d'appliquer le test de ' collocabilité'. » Le test que Firth propose est le test de nature contextuelle, car il pense que « You shall know a word by the company it keeps » (Vous connaîtrez un mot par ce qu'il accompagne.)⁶. C'est-à-dire que la reconnaissance de la collocation peut être effectuée à travers les mots qui l'entourent.

7. *ibid.*, p. 181

le terme « colligation » qui désigne les collocations grammaticales. Halliday emploie la notion de « lexico-grammaire » pour cerner la collocation. Sa théorie est que chaque constituant lexical dispose de sa propre lexico-grammaire, et la collocation serait l'association de lexico-grammaires avec des sélections restrictives des constituants lexicaux. Pour lui, « [...] a particular collocational environment that has been built up in the course of the creation of the text and that will provide the context within which the item will be incarnated on is particular occasion. This environment determines the distancial meaning, or text meaning, of the item, a meaning which is unique to each specified instance. » (Halliday et Hanson, 1976 : 289) ([...] un environnement collocationnel particulier qui a été construit en cours de la création du texte et qui fournira le contexte dans lequel l'item sera incarné est particulièrement occasionnel. Cet environnement détermine le sens distancial ou le sens textuel de l'item, un sens qui est unique à chaque instance spécifiée.).

L'école contextualiste propose un regard textuel et statistique de la collocation. A. Kilgarriff stipule : « A collocation is a group of two or more words which are to be found in proximity to each other significantly more often than one would predict, given the frequency of occurrence of each word taken individually. » (Kilgarriff, 1992 : 29) (Une collocation est un groupe de deux ou trois mots qui doivent se trouver à proximité l'un et l'autre, beaucoup plus fréquent qu'on aurait prédit, étant donné la fréquence d'occurrence de chaque mot pris individuellement) Dans la même lignée, se trouvent également Sinclair (1991)⁸, Hoey (1991) (La collocation est l'occurrence de deux ou trois mots dont chaque mot est séparé par un petit espace.).

Benson et collab. (1986) distinguent « free combinations » (combinaisons libres), « idioms » et « collocations ». Mejri (2011 : 67) considère que la collocation (co-occurrence) est « des mots s'emploient préférentiellement avec d'autres mots dont l'association est le plus souvent considérée comme » naturelle « , » idoine « et » systématiquement appropriée « . » Il constate une continuité entre la combinatoire libre, la collocation et le figement à travers la distribution et la classe sémantique. Mel'čuk (2011) considère que la collocation est « un phrasème, un syntagme non libre ». Neveu (2011) considère que la collocation est des « assemblages lexicaux » tels que « restaurer un édifice », « restaurer un tableau », qui

8. Sa définition est : « Collocation is the occurrence of two or more words within a short space of each other. » (Sinclair, 1991 : 170)

selon lui appartiennent pas au figement.

La collocation selon nous a une certaine liberté de combinaison, mais une certaine opacité sémantique résiste encore. Dans « restaurer un édifice », le collocatif « restaurer » a un sens concret qui n'est pas celui de « réparer », « rétablir », il a une pertinence que d'autres verbes n'ont pas. De plus, les candidats en sont assez restreints, il nous paraît logique d'inclure la collocation dans le traitement du (dé)figement.

1.1.1.4 Idiotisme

L'idiotisme dénote certaines EF, il est par conséquent le synonyme du figement chez certains linguistes. Benson le définit comme : « An idiom is a relatively frozen expression whose meaning does not reflect the meanings of its component parts. » (Benson et collab., 1986 : 66) (Un idiome est une expression relativement figée dont le sens ne reflète pas les significations de ses parties composantes). Cette définition considère que l'idiotisme est un figement relativement opaque. Il distingue aussi la collocation et l'idiotisme : « The collocations [...] are not 'idioms' : their meanings are more or less inferrable from the meanings of their parts, even though the prepositions in the collocations are not predictable. »⁹ (Les collocations [...] ne sont pas des « idiomes » : leurs significations sont plus ou moins inférables des significations de leurs parties composantes, même si les prépositions dans les collocations ne sont pas prédictibles). Neveu (2011 : 189) donne sa définition : « On appelle couramment *idiotisme* une expression propre à une langue, censée ne pas avoir d'équivalent exact aux plans lexical et syntaxique dans une autre langue, et ne pouvant donc être traduites littéralement. » Makkai (cité dans (Svensson, 2004)) distingue « idioms of encoding » (idiomes d'encodage) et « idioms of decoding » (idiomes de décodage). Les exemples de « idioms of encoding » sont *fly-by-night* et *by and large*¹⁰. Les locuteurs ne sont pas en mesure de les « décoder » s'ils ne les apprennent pas par cœur. Les « idioms of decoding » sont les idiomes comme *serial killer* et *sofa bed*. Leur sens est prédictible à partir de leurs constituants.

9. *ibid.*, p. 62

10. *Fly-by-night* : sa traduction littérale est *voler de nuit*, sa signification figée est « a businessman voyageur », *by and large* : sa traduction littérale est « par et large », sa signification figée est « globalement, en général ».

Une étude originale de Nunberg et collab. (1994) souligne que l'idiotisme est « multidimensionnel » : sémantique, syntaxique, poétique, discursive et rhétorique. Il préconise que les idiotismes ont certaines propriétés dont les suivantes :

Conventionnalité La signification d'un idiotisme est « conventionnalisée » et elle n'est pas prédictible ou pas tout à fait prédictible. La conventionnalité est selon eux la seule propriété commune à tous les idiotismes.

Inflexibilité ils n'acceptent que des modifications syntaxiques très limitées.

Figuration certains tropes sont impliqués, comme la métaphore, la métonymie, l'hyperbole, etc. Ces tropes rendent les idiotismes imagés par le biais du sens littéral.

Proverbialité Les idiotismes sont récurrents et stéréotypés.

Informalité Un idiome fournit des informations.

Affect Des idiotismes donnent une certaine évaluation ou une note affective vers les choses qu'ils dénotent.

Le terme « idiotisme » désigne selon nous un phénomène linguistique et révèle des « irrégularités régulières » dans la langue. Contrairement à une combinatoire libre, les idiotismes ne peuvent pas être calculés à partir de ses constituants lexicaux qui, selon certains linguistes, sont hiérarchisés. Katz et Postal (1963) stipule : « The characterization of an idiom as any concatenation of two or more morphemes whose compound meaning is not compositionally derived from the meanings of the concatenated morphemes does not differentiate those idioms that are syntactically dominated by one of the lowest syntactic categories, i. e. noun, verb, adjective, etc., from those whose syntactic structure is such that no single level syntactic category dominates them. Let us call the former type » lexical idioms « , the latter » phrase idioms « [...] The essential feature of an idiom is that its full meaning is not a compositional function of the meanings of the idiom's elementary parts. » (1963 : 275) (La caractérisation d'un idiome comme toute concaténation de deux ou trois morphèmes dont le sens composé n'est pas compositionnellement dérivé des significations des morphèmes concaténés ne se différencie pas des idiomes qui sont dominés syntaxiquement par l'une des catégories syntaxiques les plus basses, par exemple nom, verbe, adjectif, etc. de ceux dont la structure syntaxique est telle qu'aucune catégorie d'un simple niveau syn-

taxique les dominant. On peut appeler le premier type « idiomes lexicaux », le second type « idiomes phrastiques » [...] la caractéristique essentielle d'un idiome est que son sens complet n'est pas une fonction compositionnelle des significations des parties élémentaires de l'idiome) Dans chaque langue, il serait attribué un terme spécifique pour désigner le phénomène d'idiotisme.

1.1.1.5 Phrasème et pragmatème

L'alliance entre le figement et la phraséologie est une analogie qui est toujours d'actualité. Le figement a été discuté subitement dans le cadre de la grammaire de dépendance. En effet, l'incongruence lexicale est mise en relief. Gréciano (1997 2003) a proposé la théorie tesnièreenne et a considéré la problématique du figement comme une problématique de valence dans le langage judiciaire. Gréciano évalue des unités figées en micro et macro-lexèmes dans l'environnement phraséologique. Weinreich (1969 : 42) définit le phrasème (il l'appelle « phraseological unit » (unité phraséologique) comme suivant : « A phraseological unit that involves at least two polysemous constituents, and in which there is a reciprocal contextual selection of subsenses, will be called an idiom. Thus some phraseological units are idioms; others are not. » Il insiste sur la « sélection réciproque » de deux ou plusieurs mots de substance, mais il ne donne pas les critères de distinction entre les idiotismes et les unités phraséologiques.

Mel'čuk (2008) définit le phrasème comme « une expression complexe (c'est-à-dire, constituée de plusieurs signes linguistiques) qui n'est pas libre, ou qui est figée. Pour fixer les idées, nous ne considérons ici que les phrasèmes qui sont des syntagmes : *du type à suivre* (la continuation du texte précédent apparaîtra sous peu), *lancer une attaque* (commencer à faire une attaque) et *avoir un poil dans la main* (être très paresseux) ; c'est le type de phrasèmes le plus répandu. » Un phrasème est donc l'équivalent d'une séquence figée.

Mel'čuk (2008) définit ainsi le pragmatème : « Un pragmatème est un phrasème qui est figé par rapport à la situation d'énonciation SIT de ce phrasème : SIT contraint la sélection du sens (= du signifié) à exprimer pour un message donné (= un contenu conceptuel) et, le plus souvent, aussi la forme qui exprime ce sens (= le signifiant). » Selon lui, la non-compositionnalité et l'opacité ne sont pas les critères essentiels du pragmatème. L'auteur précise que SIT est la base du

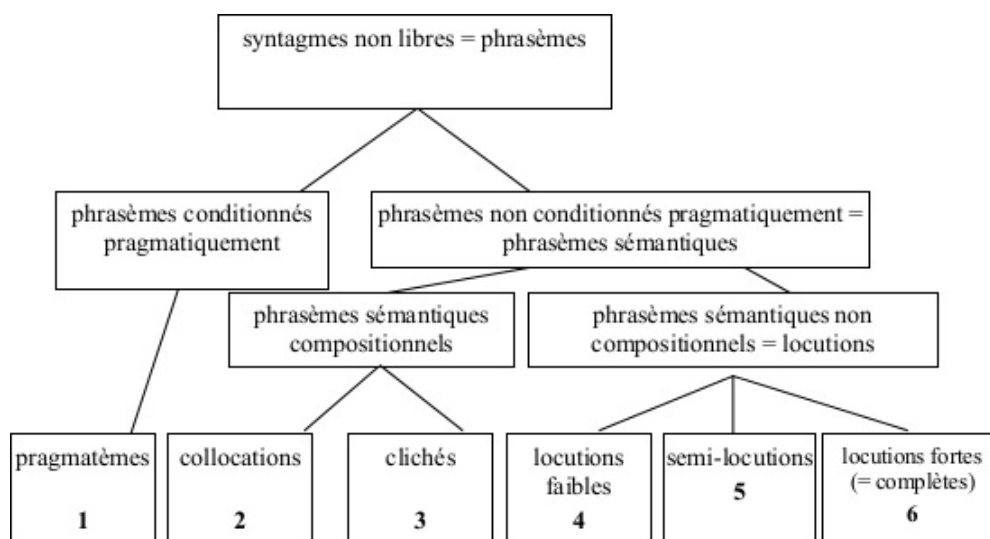


FIGURE 1.1 – *Typologie des phrasèmes selon Mel'čuk (2011 : 48)*

pragmatème. C'est-à-dire que la situation discursive de l'emploi du pragmatème est l'élément essentiel dans la fixité du pragmatème. Par exemple, la formule de politesse « veuillez agréer » n'est utilisée qu'à la fin d'une lettre officielle ; lorsqu'un boulanger demande à son client *Et avec ceci ?*, il lui demande de fait s'il veut encore acheter autre chose. Dans une récente étude, Mel'čuk montre la typologie de phrasèmes hiérarchisée (cf. Figure 1.1).

1.1.2 Jeu de mots et mot d'esprit

La distinction entre « jeu de mots » et « mot d'esprit » est ancienne. Il s'agit dans un premier temps de problèmes de « figures » que Guiraud (1979) appelle « les figures de mots » et « les figures de pensée ». Il lui semble que le jeu d'esprit a été préféré parce qu'il évolue vers le jeu spirituel alors que le jeu de mots ne fonctionne que dans le cadre linguistique qui n'est pas considéré comme un jeu élégant. Il remarque que « Par ailleurs, au niveau des jeux de mots, il faudra distinguer ces derniers des mots d'esprit qui jouent “sur les idées et non pas directement sur les mots”. » (1979 : 98).

1.1.2.1 Mots d'esprit (Jeu d'esprit)

S. Freud dans son ouvrage de 1905 consacré à l'analyse psychologique du jeu d'esprit appelle ce dernier « mot d'esprit » (« Witz » en allemand) et il considère que le « jeu de mots » dans son sens strict (« Wortwitz » en allemand) aperçoit le jeu d'esprit comme un jeu psychique dans l'inconscient. Il classe les jeux selon ses

« moyens techniques » tels que le « double sens », la « modification assonance », le « jeu de mots »¹¹, le « mot d'esprit caricaturant, caractérisant », la « réplique caustique ».

Le jeu de mots conçu par S. Freud est de fait un jeu de calembour, d'homophonie et de polysémie. Il consiste à rendre saillant une signification d'un mot polysémique selon la situation de communication et le contexte discursif sans aucune transformation formelle. Freud envisage la transformation comme une sorte de « mot d'esprit ». Il le définit ainsi : « la technique du mot d'esprit consiste à employer un seul et même mot - le nom - de deux façons différentes, une première fois dans son entier, une seconde fois décomposé en syllabes à la façon d'une charade. »¹² Il note également qu'« On peut définir la technique de (...) mots d'esprit : condensation avec légère modification, et, comme l'on peut s'y attendre, plus cette modification est légère, plus le mot est spirituel. »¹³ C'est le cas de « Rousseau - roux et sot ». Les mots d'esprit, dans ce sens, consistent à rendre compte de la construction morphologique et phonétique du mot en l'exploitant autrement. Il appelle ce procédé « la technique de l'emploi multiple du même matériel »¹⁴

Si Freud insiste tellement sur l'aspect surfacique du jeu de mots, c'est parce qu'il est convaincu du pouvoir de la langue en tant que symbole visuel et signe acoustique, deux facteurs qui déclenchent le jeu. Mais il distingue de manière instinctive le jeu de mots et le jeu d'esprit : « Retenons toutefois à l'occasion de ces discussions destinées à distinguer le calembour du mot d'esprit, que le premier ne peut nous offrir aucune acquisition vraiment nouvelle dans le domaine de la technique de l'esprit. »¹⁵ Il distingue en effet la langue et son effet psychologique, car d'autres techniques peuvent aussi toucher à l'esprit comique chez l'être humain : des situations, des sons, des sensations qui relèvent de nos compétences multi-sensorielles. La langue n'est donc que l'une des techniques produisant des effets comiques.

11. Le terme « jeu de mot » n'a pas la même définition de nos jours. Il désigne souvent le jeu de mot opéré par antonymie ou par antithèse.

12. *ibid.*, p. 27

13. *ibid.*, p. 24

14. *ibid.*, p. 39

15. *ibid.*, p. 43

Henri Bergson (2011) quant à lui fait allusion au théâtre pour montrer que l'effet humoristique est stimulable et a un processus analytique. Mais il distingue des procédés différents au sujet du jeu d'esprit et du jeu de mots. Il considère que la répétition fait partie des procédés universels. Le principe de « répétition » fonctionne avec ces deux types de jeu. C'est-à-dire que la répétition peut s'avérer purement langagière ou purement logique, mais elle est avant tout situationnelle. En faisant l'analogie au théâtre, Bergson montre qu'une « combinaison de circonstances » serait la garantie de l'effet des jeux.

Il en est de même pour la langue dans la production humoristique et ludique. Freud et Bergson se réfèrent tous les deux de manière intuitive aux combinaisons de transformations de construction linguistique. Si nous suivons leur raisonnement, nous nous apercevons que la plupart de techniques et de transformations constatées dans les jeux de mots s'enracinent dans la langue. Le fait que l'application de ces principes à la langue explique que le ludisme est intrinsèque à la langue. C'est-à-dire que la langue a une vocation ludique.

T. Todorov questionne sur les ressources du rire. Contrairement à Freud, il pense que toutes les techniques langagières ne permettent pas la production d'esprit. Et il distingue « figuration » et « symbolisation ». Il approuve d'ailleurs la distinction des deux espèces de jeux d'esprit : le « non-sens » et l'« allusion ». La seconde opposition qu'il présente distingue « l'esprit imagé » et « l'esprit non imagé ».

Il oppose le jeu de mots à « l'utilisation » des mots. Il développe et étend cette opposition à une poésie, à un roman, entités intertextuelles pour délimiter les bornes du jeu de mots.

La question de systématisation a également été posée par Todorov. Il propose la « systématique » de Liede. Ce système se base sur les dimensions de l'unité linguistique mise en jeu. On obtient donc les jeux de lettres, de syllabes, de rime, de vers, et de textes de plus grandes dimension. Todorov (1978 : 306) propose quant à la description de classements des jeux : « qu'il faut savoir identifier la règle commune à plusieurs jeux ; et qu'un jeu peut mettre en évidence plus d'un aspect du langage. » Il évoque également la possibilité des signifiants pour les jeux de mots tels que syllepse, antanaclase, etc. Mais aussi les jeux de mots qui systématisent

plus d'un aspect, c'est le cas de charades, de rébus, etc.

Le jeu d'esprit est de nature universelle, il concerne des qualités situées au-delà de la langue. Un jeu d'esprit peut être compris et se partager indépendamment de sa langue d'origine. À condition que le créateur du jeu et le récepteur du jeu partagent les mêmes connaissances et les mêmes réalités. Mais il n'empêche pas que le jeu de mots d'une langue donnée puisse être traduit dans le respect de l'esprit ludique transmis par le jeu en langue d'arrivée, à condition que le même esprit comique soit partagé sans interférences langagière et culturelle. Lorsque nous abordons des sujets généraux comme l'amour, la mort, les sentiments, nous pouvons facilement transmettre un jeu d'esprit aux locuteurs de différentes langues et cultures. Par exemple :

- *Moi Amande, vous intensément Cacao, pour relations délicieusement chocolatées. (un jeu de mots d'amour)*

Ce jeu sur les sèmes partagés par les mots « amande », « cacao » et « chocolaté » peut être compris par les interlocuteurs de tous les pays, à condition bien entendu qu'ils soient capable de mettre en relation les réalités que représentent les trois mots. Nous pouvons évoquer dans ce cas le degré du jeu d'esprit.

1.1.2.2 Jeu de mots et jeu de lettres

Toujours sur le sujet du jeu de mots, H. Bergson (1905) parle du comique de « contraste intellectuel ». Il considère que « le jeu de mots nous fait plutôt penser à un laisser-aller du langage, qui oublierait un instant sa destination véritable et prétendrait maintenant régler les choses sur lui, au lieu de se régler sur elles. Le jeu de mots trahit donc une distraction momentanée du langage, et c'est d'ailleurs par là qu'il est amusant. » (1905 : 54).

La traduisibilité ou l'intraduisibilité peut être un outil idéal pour distinguer le jeu d'esprit et le jeu de langue. Le jeu de langue contient des caractéristiques appartenant à une langue donnée. Il est donc parfois intraduisible (Henry, 2003: Guiraud, 1979). « Quant aux jeux verbaux, ils sont par définition intraduisibles, sauf évidemment quand les contextes culturels sont assez proches et les contacts assez anciens ou les lexiques assez voisins pour que des décalques soient interprétables. En dehors de ces cas, les traductions, dans leur imperturbable assurance,

risquent de demeurer opaques. » (Hagège, 1996 : 49-50)

Le jeu de mots est basé sur les propriétés intrinsèques de la langue. Par la graphie, la morphologie et le lexique, un jeu de mots trouve sa complétude dans la langue. Chaque langue se distinguant par ses spécificités langagières, il est donc, dans certains cas, impossible de traduire un jeu de mots. Pour faire comprendre un jeu de mots, les traducteurs ont recours à la paraphrase. Un mot-valise par exemple est attaché à la langue. Ce type de jeu qui consiste à joindre les parties d'un mot pour en reconstruire un autre n'est pas envisageable dans certaines langues non alphabétiques.

Mais si nous focalisons sur la composition matérielle du mot, nous retrouvons les lettres, les graphèmes, des combinaisons de lettres qui sont signifiantes. Un graphème peut être pictogrammique comme hiéroglyphe ou idéogrammique comme par exemple le chinois, la différence essentielle entre l'hiéroglyphe, le chinois et le français au niveau graphémique est que l'unité minimale d'écriture est un hiéroglyphe ou un idéogramme qui signifie, alors qu'une lettre en latin ne signifie pas. La matérialité des signes langagiers est la problématique du jeu de lettres.

Jeu de lettres se base sur l'aspect graphique et iconographique de la langue. Il comprend deux niveaux : langagier et iconique. L'aspect langagier considère le matériel graphique ¹⁶du jeu : les lettres (l'alphabet) comme un signe linguistique qui est un consortium de signifié et signifiant. En jouant sur les lettres, soit le signifiant, nous jouons également sur le signifié (volontairement ou involontairement). L'aspect iconique, quant à lui, considère les lettres comme une matérialité iconique comme le dessin, l'image, la photo.). Gustave Guillaume (1973 : 127), quant à lui, nomme les problèmes de matérialité les « convenances » qui révèlent les relations matérielles entre la langue et le monde « Les deux espèces de convenance : a) matérielle, b) formelle. La convenance matérielle serait que le signifiant par lui-même - par sa matérialité - emportât un signifié. Pas besoin de convention linguistique. Ce n'est pas dans cette direction que s'est opérée la construction des langues. La convenance du signifiant au signifié ne repose pas sur la matérialité de

16. Nous pouvons également ajouter à la matérialité les éléments supralinguistiques pour tout ce qui concerne l'intonation, le rythme et la prosodie. Des éléments supralinguistiques font partie des éléments de base pour certaines langues, c'est le cas pour des langues d'Asie de l'est et du sud-est, tandis que les langues européennes les apprécient dans un cadre rhétorique ou stylistique. Mais la langue orale ne fait pas partie du présent travail.

celui-ci, mais sur des conditions d'ajustement d'une toute autre nature. » Le jeu de lettres ainsi défini se détache du conflit perpétuel entre le signifié et le signifiant. Son aspect matériel fait de lui un « scriptème » (signifiant scriptal)(Bottineau, 2003) tout comme d'autres signes et il perd dans ce cas sa caractéristique de signifiant. Cela dit, le jeu de lettres peut être iconique et signifiant en même temps. Certaines poésies de calligrammes de G. Apollinaire et A. Breton en sont d'excellents exemples.

1.1.2.3 Jeu de mots et faute

Avant d'aborder les distinctions entre le jeu de mots et la faute, nous apportons certains éclaircissements sur la grammaticalité qui est la prémisse de l'existence de la faute. Chomsky (1979) propose la notion « grammatical » dans les constructions de la phrase. Il oppose clairement la grammaticalité à l'agrammaticalité. Pour lui, des « suites de phonèmes » seront « jugées » par la grammaire qui statue sur la grammaticalité (ou l'agrammaticalité) de ces dernières. Il a souligné *a posteriori* la condition accidentelle de recueils d'énoncés chez un individu, mais cette observation individuelle peut offrir des explications vis-à-vis des comportements linguistiques fondamentaux. Pour lui, la notion de « grammatical » n'est pas de l'ordre de la sémantique.

- *Colorless green ideas sleep furiously.*

Ce fameux exemple n'a pas de sens, mais il est grammaticalement correct. Chomsky utilise cet exemple pour faire la distinction entre la syntaxe et la sémantique. La notion d'acceptabilité proposée par Chomsky dénonce les « statistiques d'approximation » qui visent à établir des critères purement formels. John Lyons (1990) a repris la notion d'agrammaticalité et, à partir de celle-ci, développe la notion de « corrigibilité » : « un énoncé agrammatical est un énoncé qu'un locuteur natif est non seulement en mesure de reconnaître comme inacceptable, mais aussi de corriger »¹⁷. L'exemple de Chomsky est évidemment alogique mais il n'est peut être pas vide de sens. L'accumulation et le calcul des mots donnent certes une grande confusion, mais il est possible que dans des contextes extrêmement bizarres nous interpréterions cette construction.

17. *ibid.*, p. 17

Nous nous rendons compte qu'il est difficile de condamner une phrase comme une faute si elle est syntaxiquement correcte, car la norme langagière prototypique est d'ordre syntaxique. Dans le cas précédent, nous avons affaire à une incompréhension mais non à une faute. La faute n'a pas lieu d'être tant que les inférences de cet exemple ne sont pas explicitées. Une fois explicitée, nous n'aurons aucune correction à effectuer. Ce qui n'est pas le cas des exemples suivants :

1. *Je sais pas.*
2. *Elle a pris une fugue.*¹⁸

Si nous nous focalisons d'abord sur le premier exemple dont la construction de négation n'est pas complète, nous nous rendons compte que l'usage oral de ce dernier est courant.

Pour le deuxième exemple, c'est l'emploi non-approprié du verbe support qui conduit à une faute syntaxique. *Prendre une fugue* n'est pas une construction collocationnelle correcte, la norme requiert le verbe support « faire ».

Nous pouvons ainsi dire que ces deux phrases sont corrigeables. Et de ce fait, nous déduisons que la syntaxe est plus saillante dans les représentations fautives, alors que l'incorrection sémantique n'est pas remise en question tant qu'on explique la logique et le sens de sa syntaxe.

Un autre type de faute est la faute d'orthographe qui peut être souvent aléatoire. Ceci dit, les fautes ont une logique qui fait qu'elles se conforment à certaines règles. Henry Frei (2011) considère que les fautes révèlent « le besoin d'assimilation » : « Tout fait de langage tend à créer et à s'associer les faits qui peuvent entrer en système avec lui. Le besoin d'assimilation est la forme linguistique de l'instinct d'imitation facteur tout-puissant dans la vie sociale [...] C'est dans ce sens que l'on peut parler d'une 'force d'imitation inhérente au système lui-même »¹⁹. L'auteur s'appuie sur le fait que certaines fautes d'orthographe et d'usage de la langue sont toujours le reflet de normes de notre système langagier. En effet,

18. Leur agrammaticalité est d'ordre différent. Le premier est invalide grammaticalement, mais il est « acceptable » dans le système oral. Le deuxième relève des fautes de la langue et il n'est acceptable dans un aucun des systèmes langagiers.

19. *ibid.*, p. 49

toutes les fautes de la langue ne sont pas le produit du hasard. Nous constatons que H. Frei a classé des cas de paronymes, similaires lexicalement ou phoniquement, dans cette catégorie. Il a noté des paires comme :

- *imminent-immine*
- *indifférent-indiffère*

Ces observations banales comme tant d'autres fautes d'orthographe ou de lexique révèlent un certain degré d'appropriation de la langue. Des paires de paronymes partagent des graphèmes ou des phonèmes. L'intuition analogique est présentée par l'acquisition de la logique de la langue et de la capacité d'assimilation innée chez l'être humain. La composition telle que l'affixation que l'auteur appelle « pré-verbe » se manifeste avec une valeur sémique. Le préfixe « dé » a certainement une valeur sémantique dépréciative. L'intuition analogique chez le locuteur qui ne connaît pas certaines irrégularités morphologiques pourrait appliquer le préfixe à un mot.

Il en est de même pour « l'analogie sémantique » qu'il définit comme « l'interprétation nouvelle donnée à un signe simple ou à un syntagme d'après le modèle d'un autre signe ou d'un autre syntagme prédominant dans la conscience linguistique, par suite de l'impossibilité, de l'ignorance ou de l'oubli de l'interprétation correcte. »²⁰ Il remarque que l'analogie sémantique s'attaque souvent aux termes savants :

- *abstrus-abstrait*
- *auspice-aspect, augure*

Ces marques révélatrices montrent que les « faiseurs de fautes » ne sont pas tout à fait ignorants de la langue. Mais le système langagier étant un système strict avec certains flottements limités, toutes les prestations langagières seront mises à l'épreuve de la norme langagière. En morphologie, par exemple, la frontière entre « correct » et « faux » est très nette. Hormis des exceptions d'orthographe²¹, l'écrasante majorité des mots n'a qu'une forme standard.

20. Frei, *op. cit.*, p. 51

21. C'est le cas de « ambigüe » et « ambigüë ».

Le jeu de mots quant à lui n'a pas de rapports directs avec la grammaire, car le focus de ce dernier est plutôt sur le mot. Ceci dit, nous n'excluons en aucun cas le jeu de mots qui s'opère sur l'agrammaticalité ou sur la faute. Le jeu de mots, présenté dans la section précédente, peut fonctionner avec le contraste lexical, la situation discursive, etc. La faute n'a pas la vocation d'attester la motivation de l'auteur. En d'autres termes, la faute peut être commise par manque de performance ou par des motifs aléatoires, ce qui n'est pas le cas du jeu de mots qui a besoin de la motivation et il est créé par la conscience basée sur la maîtrise de la langue. Ce critère est essentiel dans la délimitation entre le jeu de mots et la faute. Prenons un exemple, un enfant qui apprend à prononcer une langue, il lui arrive régulièrement de « créer » des jeux de mots par ressemblance phonique. Or, ces jeux de mots ne sont que des fautes au point de vue normatif. Un créateur de jeu de mots est censé donner des explications sur la raison pour laquelle il crée un jeu de mots.

Le jeu de mots obéit à certaines règles qui font de lui un objet modelable. Le traitement le plus fréquent du jeu de mots est le traitement stylistique. Etant donné qu'un jeu de mots appartient souvent à une figure de style qui elle-même est bien définie, grâce à une classification précise et englobante.

1.2 Les traitements du défigement existant

Nous tentons dans ce chapitre d'examiner les théories et les travaux effectués que nous jugeons utiles dans le traitement du défigement. Les traitements de ce phénomène sont variés du fait de ses caractéristiques multidimensionnelles. Dans notre travail, nous cherchons à inclure le défigement dans le cadre linguistique en utilisant des théories linguistiques et en fournissant des descriptions linguistiques.

Nous portons un regard linguistique sur le phénomène de défigement. Nous sommes convaincu que le défigement est également un phénomène linguistique comme tant d'autres et qu'il fait partie du système linguistique. Il est donc logique d'effectuer des analyses linguistiques afin de découvrir des intérêts linguistiques. Nous empruntons notamment au structuralisme et à la grammaire générative et à la grammaire transformationnelle en décrivant des emplois et des constructions non-canoniques.

1.2.1 Traitements (première période)

1.2.1.1 Le structuralisme saussurien - Charles Bally

Charles Bally (1951) consacre une grande partie de ses travaux aux analyses sur la locution et la phraséologie dans son *Traité de stylistique française*. Bally apporte d'abord un regard synchronique sur l'instinct étymologique analogique portant sur les locutions composées ; il parle de la fixité variable des groupes de mots que nous pouvons associer et dissocier dans lesquels il perçoit le conflit entre la « pensée » et l'expression. Il se soucie notamment du paradoxe de la locution qui prouve l'existence de conflits conceptuels et formels. Il constate que certaines locutions peuvent être désignées par un adverbe et d'autres ne peuvent qu'indiquer « une manière ».

Bally s'interroge sur les hésitations des usages entre la capacité de synthèse et l'« analysabilité » de la locution. Il attribue d'ailleurs la caractéristique de synthèse à l'extension dépassant les groupes de mots. En effet, dans son ouvrage, il remarque le phénomène de « signes fractionnés » qu'il met en rapport avec le thème d'« agglutination » de Saussure. Bally posait alors un point de vue très précis sur le « signe fractionné » dont l'équivalent du figement de nos jours. Il note que « la répétition d'un signifié unique sur plusieurs faux signifiants qui n'ont un sens que dans leur ensemble (...) l'incompréhension des fragments est donc le critère du signe fractionné, et c'est là une différence essentielle entre la synchronie et la diachronie : la linguistique historique cherche à expliquer ce que les sujets ne comprennent pas ; la linguistique statique voit dans l'incompréhension des sujets un principe d'explication. »²². On constate que Bally mesure le poids sémantique des locutions et remarque notamment dans des syntagmes nominaux composés d'un nom et d'un adjectif « couleur », qu'il existe un changement de sens ou une « extinction des figures » de nom des couleurs et des syntagmes agglutinés.

Bally remarque le phénomène de la phraséologie qui n'a, certes, pas la même étendue de nos jours, mais représente bel et bien un autre type de constructions et d'éléments de discours. Il découvre que l'unité phraséologie qui est perçue comme un ensemble lexical, trouble la délimitation des constituants de la phrase ainsi que la compréhension compositionnelle de la phrase. En revanche, Bally ne fait pas de

22. Bally, *op. cit.*, p. 146

différence syntaxique ou sémantique entre une locution et une unité phraséologie. Il classe les unités phraséologiques dans les faits d'expression. Si nous comparons les notions que Bally a fait valoir avec celles de nos jours, nous concluons que la locution que Bally a désignée se rapproche de la « collocation » et que l'unité phraséologie qu'il emploie ressemble au « figement » ayant un sens opaque.

Bally remarque également des contradictions conceptuelles sur le jeu de mots. En revanche, il définit les jeux de mots plutôt dans le sens conceptuel et sémantique - la même tendance définitionnelle est constatée chez Freud et Bergson, que les jeux de mots peuvent se réaliser à travers des oppositions sémantiques, entre autres les antonymes, les antithèses et il explore les jeux de mots dans le sens diachronique, c'est-à-dire que, pour lui, les jeux de mots peuvent aussi jouer sur des étymons communs de certains mots et il considère enfin que l'homonymie peut être créée par l'étymologie commune de mots dans la même phrase.

1.2.1.2 Brachysémie et brachylogie chez Henri Frei

H. Frei définit le figement (2011) comme un indice du « besoin de brièveté » (brachysémie), qui n'a pas la même dimension de nos jours. Le mot « figement » est pris dans son sens original, c'est-à-dire « le figement d'un syntagme, [...] d'un agencement de deux ou plusieurs signes, en un signe simple, ... » L'auteur renvoie la notion de figement au terme saussurien « agglutination ». Il nomme le figement sémantique « brachysémie » qui consiste à remplacer une suite de significations par une signification et le figement formel « brachylogie » qui soumet un ancien syntagme à l'« agglutination matérielle ». H. Frei a bel et bien perçu la problématique du figement en annonçant « la condition essentielle [...] l'incompréhension se produit notamment lorsque l'invariabilité est prise en défaut, c'est-à-dire lorsque la mémoire ne parvient pas à rattacher les éléments du syntagme au reste du système, puisque l'entendeur tend toujours à interpréter les syntagmes en les ramenant à l'usage le plus communément reçu [...] il (le figement) s'attaque de préférence aux formes fossiles, qui, ne se laissant pas rattacher au reste du système, sont difficilement analysables. » (2011 : 137). Ces formes fossiles non analysables comprennent, pour lui, les verbes pronominaux, les locutions adverbiales, les affixes, les emprunts. etc.

Il a proposé la notion de « besoin d'invariabilité » au sein de laquelle il a dis-

tingué trois types de transpositions : la transposition sémantique, la transposition syntagmatique et la transposition phonique. H. Frei considère que le besoin de brièveté et le besoin d'invariabilité proviennent du besoin de communication, soit le besoin d'expressivité. Il note : « les signes qui servent à la communication doivent être assimilés les uns aux autres et classés en catégories, en même temps ceux qui ne sont pas du même ordre doivent pouvoir être aisément distingués les uns des autres ; en outre, ils doivent être économiques, c'est-à-dire brefs et invariables. »²³ Il établit « la loi de l'usure » pour expliquer « les fautes » : « plus le signe est employé fréquemment, plus les impressions qui se rattachent à sa forme et à sa signification s'émeussent. [...] plus le signe s'use, plus le besoin d'expressivité cherche à le renouveler, sémantiquement et formellement. »²⁴ Le linguiste montre également des cas qu'il nomme de « conformisme ». Il analyse par exemple « le conformisme phonique » qui consiste à transcrire des phonèmes en alphabet²⁵.

1.2.1.3 La grammaire générative de Noam Chomsky

Le courant structuraliste culmine vers la fin de la première moitié du XX^e siècle. Mais l'apparition de la grammaire générative a totalement bouleversé la tendance. Les bouleversements que crée la grammaire générative sont multiples. Elle sort du cadre classique de la phrase qui considère le sujet comme prédicat logique et se distingue nettement de la métaphysique et de la logique sémantique de la phrase constituée par ses rôles principaux logico-sémantiques. Dans la grammaire générative, nous nous intéressons à la syntaxe et au regard mécanique qui facilitent le couplage méthodique de la phrase, et bien entendu cette méthode est à la fois reconnue par les être humains et la machine. Le traitement consiste à décortiquer la phrase en étant indifférent à la participation sémantique des mots. L'objectif était de se débarrasser de l'inertie grammaticale.

Il avance l'hypothèse de « standard theory » (1972) qu'il explique ainsi : « in addition of a lexicon, a system of grammatical transformations, and a system of phonological rules, the grammar contains a system of rules of semantic interpretation and a context-free categorial component with a designated terminal element (. . .).

23. *ibid.*, p. 299

24. *ibid.*

25. Les acronymes et les sigles ainsi que le langage sms ou les tweets de nos jours en sont des manifestations courantes.

»²⁶ Dans l'accomplissement de cette théorie, Chomsky propose le modèle de « S-structure » (surface structure) qui est régi par les règles phonologiques et le modèle de « D-structure » (deep structure) qui prend en considération des représentations sémantiques régies par des règles sémantiques. Cette clarification permet de récapituler les interprétations des transformations, qui n'étaient jusque là marquées que par des étiquettes syntaxiques. Chomsky (1981) avoue que « idiom » (expression idiomatique) mérite plus d'attention mais il précise que l'expression idiomatique est applicable à la D-structure. La raison en est simple : le signifié de l'expression idiomatique peut se réduire à un item lexical, il donne l'exemple de « kick the bucket » (mourir). Le comportement de l'expression est de fait similaire à celui d'une unité monolexicale.

1.2.1.4 La théorie de lexique-grammaire Maurice Gross

La théorie de lexique-grammaire à laquelle nous adhérons, développée par M. Gross (1986 1975) est un modèle syntaxique qui s'applique aux phrases élémentaires. La théorie considère que l'unité signifiante ne se situe pas au niveau du mot, mais au niveau de la phrase simple. Cette théorie, basée sur la théorie transformationnelle de Zellig Harris, permet d'examiner les phrases simples en fournissant des tests de transformation afin de jalonner la construction des phrases en parties du discours. Ce faisant, les phrases simples sont classées en constructions. Elle est efficace au vu des transformations appliquées au syntagme verbal. Ainsi « Paul porte un manteau » et « Marie mange une pomme » ont la même construction (No V DET N_I). Des transformations sont envisageables pour des phrases de ce genre :

3. *Jean s'assoit sur une chaise.*
4. *Jean s'assoit sur un siège.*
5. *Jean s'assoit sur un banc.*

Ces exemples démontrent que la substitution synonymique du complément d'objet (N_I) est permise dans une combinatoire libre. Le travail d'extension de G. Gross (1988) enrichit la sélection des noms en l'étendant au nom composé qui a une syntaxe interne. Certains noms sont décrits avec leurs verbes support qui sont

26. *ibid.*, p. 65

accessoires par rapport aux noms. Mais ces verbes sont appropriés à ces noms :

6. *No commet un meurtre.*

7. *No négocie un virage.*

« Commettre » est le verbe support de « crime », « négocier » est le verbe support de « virage ». Par conséquent, des noms peuvent également choisir leurs verbes supports de façon à ce qu'ils forment une collocation.

Cette théorie peut également s'appliquer au figement qui *a contrario* joue sur la faille des transformations appliquées aux constructions figées. Considérons la phrase :

8. *Max mange son chapeau.*

Étant donné que « manger son chapeau » est un figement, un test tel qu'une « substitution synonymique » ne peut pas être appliqué. Nous ne pouvons pas transformer la phrase en « manger un couvre-chef » qui est inacceptable .

Le raisonnement de la grammaire transformationnelle passe par *reductio ad absurdum* qui est un raisonnement d'apagogie démontrant l'impossibilité et l'absurdité de certaines transformations exclues par la grammaire. Le mot d'ordre de cette théorie est « transformation ».

Convaincu par l'exhaustivité de la langue, M. Gross tout comme N. Ruwet considère que la problématique de l'expression idiomatique mérite une étude systématique tout en restant dans l'esprit de la grammaire générative. Gross est persuadé de l'importance de l'étude « cas par cas » et de l'importance de la classification des EF. La méthode de travail de M. Gross consiste à faire subir aux EF les tests que les combinatoires libres réussissent. La méthode de classification s'inscrit dans la lignée de Z. Harris. Ce dernier conçoit des tests de transformation qui sont nuancés par rapport à ceux de Chomsky, « Les transformations harrissiennes diffèrent de celles des grammaires génératives en ce qu'elles ne postulent pas de catégories vides ni de mouvements, et qu'elles sont sans orientation. » (Le Pesant,

2006 : 4)

Le défigement fait partie des transformations impossibles. Il est la condition *sine qua non* sans laquelle son origine, le figement, ne peut exister, car pour distinguer la correction et l'incorrection, la coexistence des deux parties est une prémisses majeure et une condition nécessaire et suffisante. Les transformations ne s'arrêtent qu'au moment où la correction syntaxique et sémantique est menacée. Par exemple, nous ne pouvons pas accepter la transformation de passivation, il est donc hors question de classer le syntagme « prendre une veste » comme un syntagme libre en construction V DET N. Or, cette construction est commune aux combinatoires libres, à titre d'exemple avec le verbe « prendre » : *prendre une pomme, prendre un manteau*, etc.. Le défigement peut très bien s'attaquer aux moules lexicaux communs et en faire des détournements.

1.2.2 Traitements (deuxième période)

1.2.2.1 Approche philosophique de Tzvetan Todorov

T. Todorov (1978) s'interroge sur les ressources du rire. Contrairement à Freud, il pense que toutes les techniques langagières ne permettent pas la production de mots d'esprit. Et il distingue « figuration » et « symbolisation ». Il approuve d'ailleurs la distinction des deux espèces de jeux d'esprit : le « non-sens » et l'« allusion ». La seconde opposition qu'il présente permet de distinguer « l'esprit imagé » et « l'esprit non imagé ».

Il oppose le jeu de mots à « l'utilisation » des mots et développe et étend cette opposition à une poésie, à un roman, entités intertextuelles pour délimiter les bornes du jeu de mots.

Todorov aborde également la question de systématisation. Il propose la « systématique » de Liede. « Ce système consiste à se fonder sur les dimensions de l'unité linguistique mise en jeu ; on obtient donc les jeux de lettres, de syllabes, de rimes, de vers, et de textes de plus grandes dimensions. » Todorov propose quant à la description de classements des jeux : « qu'il faut savoir identifier la règle commune à plusieurs jeux ; et qu'un jeu peut mettre en évidence plus d'un

aspect du langage. »²⁷ Il évoque également la possibilité des signifiants pour le jeu de mots telles que les syllepses, les antanaclases, etc. Mais aussi les jeux de mots qui systématisent plus d'un aspect, c'est le cas des charades, des rébus, etc.

1.2.2.2 Approche sémiotique de François Rastier

F. Rastier (1997) propose la solution sémiotique pour traiter le phénomène du défigement. Sa méthode est basée sur le découpage minimal de l'unité de sens, le sème. Ce dernier est examiné dans un réceptacle de lexies, partant de l'idée que « Les morphèmes et les mots valent autant que les locutions et les constructions syntaxiques ou régimes préférentiels. »²⁸. La lexie est conceptualisée de la même façon que le sème. La lexie est, selon lui idiosyncrasique. C'est-à-dire qu'elle s'exprime différemment dans chacune des langues. Par analogie de l'expérience de traduction, il remarque qu'une expression idiomatique en français est traduite par transposition d'une autre expression figée qui, celle-là, ne partage pas toujours la même métaphore que la première :

9. *Faire d'une pierre deux coups (fr)*

10. *Kill two birds with one stone (en)*

Les deux expressions partagent le même sens, mais n'ont pas les mêmes sèmes. Ce découpage sémique porte sur toutes micro-variations dans un champ sémantique et pragmatique de la lexie. Mais pour décrire les micro-variations, Rastier introduit et développe la théorie d'« isotopie »²⁹, dont l'objectif est de détecter les mutations sémiotiques et situationnelles.

La théorie rastierienne considère que « tout est idiomatique dans une langue » et met en avant la situation d'énonciation et les influences qu'elle a sur la lexie. Ainsi, « monter au créneau » est interprété différemment selon le contexte dans lequel se trouve la séquence. Il considère qu'il s'agit de défigement. Si la lexie est reliée à un argument qui met en valeur le sens compositionnel de cette unité *a priori* inséparable. La lexie en question est désémantisée si on lui installe un argu-

27. *ibid.*, p. 306

28. *ibid.*, p. 308

29. La notion d'isotopie peut être appliquée selon lui à la lexie. Par conséquent, la notion de « thématique » est étendue au sème. La cohérence des sèmes communs dans une lexie est par conséquent traduite par le fait que les mots dans la même lexie partagent la même isotopie.

ment capable de monter au créneau, et ce dans un contexte logique et cohérent. Il convient donc de dire « un cheval monte au créneau », car l'argument « cheval » est capable de « monter » (un clavier ne monte pas en toute logique.) et il peut aussi « monter au créneau ».

11. *Le cheval monte.*

12. *Le cheval monte au créneau.*

La linéarité est manifestée avec l'expansion de la phrase. Dans le sens de la lecture, les critères de « portée du figement » se remplissent de façon « pyramidale ». Si la séquence entière est harmonieuse, elle est également défigurée. Rastier note trois lexies dans *Bayard monte au créneau* : « Bayard » qui est un cheval-fée légendaire, « monter » et « créneau » ; une seule dans *Rocard monte au créneau*, car en toute logique, l'homme politique Michel Rocard ne doit pas « physiquement » monter au créneau. Les classes thématiques de paradigmes ne sont pas cohérentes dans le parcours interprétatif, pour cause l'expression est considérée défigurée.

- *<Humain, animal> monter au créneau*
- *Contexte : discours politique*

Toutefois, nous remarquons que l'aspect formel a avant tout une influence primordiale sur l'interprétant. La forme demeure un critère fondamental. Le fait d'utiliser une séquence figée implique que l'auteur connaisse l'usage et le sens de la séquence. La désémantisation de la séquence est souvent effectuée de façon unilatérale, c'est-à-dire que la complicité entre l'énonciateur et l'interprétant n'est créée que lorsque ce dernier admet la compositionnalité de l'expression figée. Mais une nouvelle question se pose : la mise en relation avec l'expression figée est-elle établie ? À notre avis, elle est préconçue pour la création du jeu de mots.

Par cette remarque, nous voudrions affirmer l'idée qu'un consensus ou un partage entre l'énonciateur et l'interprétant soit trouvé préalablement. Le jeu de mots n'est pas créé dans l'intérêt d'obscurcir l'intention du jeu mais bien au contraire, de faire comprendre le jeu de mots. Rastier évoque « l'intentionnalité », soit l'in-

tion de l'auteur qui oriente les interprétations. Mais, le parcours interprétatif fixe l'objectif plutôt d'« interpréter » l'auteur que de le comprendre. Nous avons donc affaire à une vaste mobilisation de connaissances à la fois linguistiques et culturelles. Selon l'expérience individuelle, l'interprétation n'est que personnelle et cette dernière doit être prise en compte en tant qu'une éventualité de l'interprétation. Par conséquent, « une allusion, un défigement qui ne sont pas perçus, (...), doivent être écartés », point auquel nous adhérons.

Si l'interprétation des défigements est attachée à la compréhension du texte et aux connaissances universelles évoquées par le texte, nous ferons face à l'herméneutique et à la linguistique cognitive. Il est toutefois difficile d'obtenir une interprétation juste et exacte de la part du lecteur, elle est souvent majorée ou minorée si l'on présuppose qu'une interprétation standard existe en amont. Rastier définit en ce sens « des degrés de plausibilité » pour ensuite dégager des interprétations envisageables.

Aussi, il évoque en parallèle des défigements « les refigements » où un sens-contexte est renfermé dans un nouveau signifiant.

1.2.2.3 **Approche lexico-culturelle de Francesca Cabasino, Blanche-Noëlle Grunig**

Sur la définition du défigement, différents aspects ont été adoptés. Pour certains linguistes, le défigement est d'abord un paradoxe syntaxique.

F. Cabasino (1999) tend à comparer des énoncés défigés de presses françaises et italiennes. L'intérêt vient du signifiant analogique, porteur de stéréotypes et d'expériences humaines dans les sciences du langage. La démarche de recherche consiste à hiérarchiser les lexiques au sein d'un énoncé, les facteurs déclencheurs de la formation d'un énoncé et l'éventuelle déviance de groupes lexicaux.

Selon l'auteur, les sources du défigement proviennent des domaines suivants : de proverbes et de dictons, de formules religieuses, et de titres de livres, de films, de pièces de théâtre, qui étaient à priori figés dans l'ensemble ; de discours illustres, d'aphorismes, de stéréotypes et de chansons sont les sources « vivantes » dans la vie courante, qui sont des reflets intellectuels des gens. Les latinismes, les slogans

politiques et les slogans publicitaires ont un effet d'attraction.

Dans ses analyses, Cabasino évoque la notion du « degré zéro du défigement », c'est-à-dire que l'opération du défigement ne porte pas atteinte à la structure paradigmatique ou syntaxique de la séquence figée. Le processus de défigement se fait dans les champs pragmatique ou contextuel, par exemple dans « Le libéralisme *al dente* ».

Le nom propre suscite chez l'auteur une discussion sur la transformation de la structure syntaxique de la séquence. Elle repère deux genres de défigement, graphique (commutation d'une lettre majuscule à la place d'une minuscule) et phonique. Le premier se réfère à des référents bien fondés dans l'histoire et la culture ; le deuxième est lié à un changement de domaines du référent, répandu dans les sigles et acronymes. On observe entre autres, dans les homophonies parfaites, que des transformations sont faites à cause du changement de catégorie linguistique.

Grunig (1990) interprète les slogans publicitaires. De prime abord, l'auteur s'attaque aux slogans publicitaires dans un angle interprétatif où elle fait émerger la multiplicité du sens et les conflits dans les jeux de mots dans la publicité. Elle parle en particulier de l'antonymie : « cette relation d'antonymie participe du réseau relationnel structurant ce qui, dans notre façon de voir et d'organiser le monde, est dans la dépendance de la langue. »³⁰ Elle a remarqué que les antonymes sont une des sources du choc chez le locuteur de ce genre :

13. *La plus grande des petites cylindrées*

Elle remarque également que les slogans concernent la logique. L'opposition entre la logique naturelle et les jeux crée des effets de surprise :

14. *Debout le soleil se couche! (Whisky J B)*

Tout comme certains illogismes qui consistent à nier des énoncés *a priori* logiques.

30. *ibid.*, p. 39

15. *Une Lancia n'est pas une voiture.*

Et ces aberrations incitent justement les locuteurs à chercher le contexte logique pour que les aberrations soient expliquées dans la logique, c'est cela qui attire les locuteurs.

Dans son ouvrage, Grunig consacre une grande partie aux analyses linguistiques. Le figement est un phénomène central dans ses analyses. Outre les transformations qui troublent la fixité du figement, Grunig a subitement évoqué l'écart entre le « producteur » et le « récepteur » en cas de la substitution : « le producteur de slogan a, pour son travail de substitution, le maximum de données : d'une part la formule figée qui lui est passée par l'esprit et qu'il a saisie au vol, d'autre part l'univers du produit commercial qu'il entend favoriser. (...) Le récepteur, (...), il faudra donc avant toute chose qu'il retrouve la formule figée dans un coin de sa mémoire ». ³¹ Pour elle, la « coexistence mentale » est la garantie pour un bon fonctionnement du jeu.

1.3 Typologies des jeux de mots

1.3.1 Typologies stylistiques

1.3.1.1 Typologie de Pierre Guiraud (1976)

La typologie de P. Guiraud est une typologie stylistique et sémantique, qui dresse un panorama sur le jeu de mots. La typologie est stratifiée en deux niveaux. Le premier niveau concerne les procédés, dont il distingue trois types : l'enchaînement, la substitution et l'inclusion. Le deuxième niveau est linguistique et analogique, et il y distingue le plan phonétique, le plan lexical et le plan pictographique. Les deux niveaux sont basés sur des observations de l'axe paradigmatique et l'axe syntagmatique. L'auteur conclut que l'axe syntagmatique donne naissance à la métonymie et l'axe paradigmatique donne naissance à la similarité et à la métaphore. Et l'inclusion a plutôt lieu sur l'axe syntagmatique, où l'on constate le déplacement et la métathèse (*cf.* Figure 1.1).

Le point innovant du travail de Guiraud est qu'il réussit à établir un parallélisme

³¹. *ibid.*, p. 120

	Enchaînement	substitution	Inclusion
Phonétique	Concaténation Rimes enchaînés	Homonymie Équivoque Calembour Étymologie	Anagramme Contrepèteries Logographes Palindromes Holorimes
Lexicale	Concaténation Calembour exquis Écriture autonome	Synonymie Calembour Charade	Acrostiches Chronogrammes Métabole Rimes brisées
Pictographie	Rébus Axe syntagmatique Contigüité Métonymie	Rébus Axe paradigmaticque Similarité Métaphore	Calligramme Axe syntagmatique Déplacement Métathèse

TABLE 1.1 – *Typologie de P. Guiraud*

entre la stylistique et la linguistique. Guiraud classe d'abord les jeux de mots en figures de style et il procède à une réexamination linguistique. Il a découvert et a induit la relation entre les mécanismes stylistiques et les déplacements paradigmaticques et syntagmaticques du jeu de mots.

En sus de sa démarche typologique, l'auteur considère les logiques langagières du jeu de mots comme « fonctions subludiques ». Il remarque que le jeu de mots « constitue un langage détourné de ses fonctions »³². Le langage dispose de plusieurs fonctions dont la fonction littéraire, la fonction expressive, etc. Le détournement de ces fonctions constituerait un jeu de mots.

La typologie de Guiraud distingue le jeu de mots et le jeu d'esprit. Pour ce faire, il invente deux notions : « ludant » et « ludé » permettant de résoudre le problème de l'émission et de la réception du jeu de mots. Le 'ludant' est le texte tel qu'il est donné (celui qui joue) et le 'ludé' « le texte latent (sur lequel on joue) »³³.

32. *ibid.*, p. 78

33. *ibid.*, p. 105

1.3.1.2 Typologie de V. Canuto (1983)

V. Canuto (1983) a donné la définition suivante du jeu de mots dans les supports publicitaires et journalistiques : « Il s'agit d'un énoncé graphiquement bref mais sémantiquement dense se réalisant à partir de l'exploitation du signifiant et dans lequel la présence d'une anomalie permet, d'une part à l'émetteur d'insister sur le message en tant que création percutante, surprenante, d'autre part au récepteur après réduction- de percevoir le message et éventuellement de le mémoriser. »³⁴ Cette définition binaire insiste sur l' « émission » et la « réception » de l' « anomalie » présente dans le jeu de mots, la prémisse étant que le récepteur ait le même « common ground » que l'émetteur. Il propose une typologie linguistique des jeux de mots en distinguant le signifiant et le signifié :

- a. jeu de mots exploitant le signifiant ;
- b. jeu de mots exploitant le signifiant et le signifié (paronymie et homonymie) sur l'axe paradigmatique ou l'axe syntagmatique ;
- c. jeu de mots exploitant le signifié dans des locutions lexicalisées ou non-lexicalisées et la néologie sémantique ;
- d. Connotations analogiques.

Dans la première partie, l'auteur a décomposé le mot en phonèmes dans le cadre de l'allitération, de l'assonance et de la rime. L'apparenté syllabique de deux mots déclenche le jeu de mots. Il donne comme faisabilité de ce genre de jeu de mots par la ressemblance « non pas au niveau dénotatif mais au niveau connotatif »³⁵

- *Qu'est-ce qui lave délicatement les fins linons, les jolis jupons ?*
- *C'est Persavon.*

Il est convaincu que dans la publicité de « Persavon », la parenté phonétique de la marque de savon avec « linon », « coton » et « jupons » est sémantique. Ces trois mots évoquent un époque antérieure. De fait, il reprend ensuite que « le jeu réside dans le type de parenté et d'agencement voulu par le concepteur du message

34. *ibid.*, p. 29

35. *ibid.*, p. 43

en vue d'attirer l'attention des lecteurs. »³⁶

Vittoz Canuto situe le signifiant et le signifié sur l'axe syntagmatique et l'axe paradigmatique, mais toujours en décomposition phonématique. Il considère que des remplacements vocaliques sont opérables grâce aux traits distinctifs des voyelles. Nous retrouvons des paires paronymes ou de paronomases telles que « figue/fougue », « raisin/raison ». Selon le procédé de réalisation de substitution ou d'adjonction de voyelles dans le jeu de mots, l'auteur développe des sous-classes ainsi que des cas homophones et homographes. Il a consacré également une partie de son analyse aux structures syntaxiques des noms-composés issus des jeux de mots.

L'auteur examine également les locutions figées qui ont un sens opaque. Il emprunte le concept d'« isotopie » (thématique textuelle) pour définir les jeux de mots comme des EF sans changement syntaxique. Nous y identifions le calembour et l'annomination (pour le nom propre) : un mot ou une expression qui motive à la fois sa signification littérale ou son étymologie et sa signification non-compositionnelle. Il emploie l'étiquette « iconique » (imagée) pour faire valoir la spécificité de ce genre de jeu de mots et il y ajoute le critère de « lexicalisation ». L'auteur introduit la notion graphique et iconique dans les analyses expliquant ainsi le plaisir ludique qui provient du paradoxe entre « le concept de gratuité chez l'un et d'utilité chez l'autre, (et) le jeu de mots “pur” contre le jeu de mots “pour”. »³⁷

La connotation analogique s'explique par le fonctionnement de la connotation : « Le jeu réside dans le renvoi à quelque chose de connu dont la réminiscence provoque un certain plaisir ; il y a toujours un signal qui déclenche ce type de jeu de mots : ce peut être la ressemblance des deux énoncés avec conservation du rythme et de l'organisation interne du discours ou bien une unité qui dans un énoncé allusif est substituée, ajoutée ou supprimée. »³⁸ Cette observation ainsi que la classification innovante et pertinente. Canuto a classé les jeux de mots sur « la connotation analogique » : *in praesentia* et *in absentia* - élargit les étendues du jeu de mots. Elle permet de classer des jeux de mots sans transformation syn-

36. *ibid.*, p. 47

37. *ibid.*, p. 95

38. *ibid.*, p. 98

taxique ou lexicale que nous allons traiter dans la deuxième partie.

1.3.1.3 Typologie de Jacqueline Henry (2003)

J. Henry soulève la problématique du jeu de mots sous un angle traductologique. Dans son livre *La traduction des jeux de mots*, elle essaie d'apporter des solutions en distinguant la parole et la langue. Elle examine d'une part les jeux de mots en tant que signes d'émission et de réception de la langue au niveau de la matérialité du jeu de mots. Les impacts linguistiques des jeux de mots varient :

l'enchaînement c'est-à-dire, des connecteurs, des liaisons, des agencements, etc. ;

l'inclusion nous y trouvons des figures de styles telles que le palindrome, l'anagramme, l'acronyme, etc., qui fonctionnent « par permutation de phonèmes ou de lettres »³⁹.

la substitution qui inclut des substitutions phoniques ou graphiques. L'auteur classe l'homophone, l'homonyme, le paronyme, le synonyme, l'antonyme dans cette catégorie.

J. Henry évoque d'autre part l'impact métalinguistique du jeu de mots. Elle distingue le jeu avec la langue du **jeu sur la langue**. Pour le **jeu avec la langue**, elle donne comme exemple le rebus, la charade, etc. C'est-à-dire, la langue devient elle-même un « jouet » par analogie en exploitant l'aspect extralinguistique, à savoir l'image, le matériel visuel, le matériel auditif, etc. ; pour le jeu sur la langue, elle cite le calembour, l'anagramme ou la contrepèterie, car « le code est utilisé pour produire des mots nouveaux inattendus ou reprend des mots existants, mais en transgressant leurs règles d'emploi habituelles. »⁴⁰

L'auteur introduit la théorie interprétative de traduction pour pouvoir interpréter les jeux de mots et remarque l'intraduisibilité de ceux-ci. Elle conçoit l'opération traduisante comme « compréhension - déverbalisation - reverbération ». Elle admet que tous les jeux de mots ainsi que les poésies ne sont pas traduisibles et qu'il est essentiel de traduire les effets des jeux. Elle prétend que « seule la prise en compte de la fonction d'un jeu de mots ou d'autres jeux propres à l'écriture

39. *ibid.*, p. 21

40. *ibid.*, p. 31

poétique et de leur effet sur leurs lecteurs peut permettre de se détacher du piège des significations des mots. »⁴¹.

1.3.1.4 Typologie de Thouraya Ben Amor (2007)

La thèse de Thouraya Ben-Amor se consacre aux jeux de mots de Raymond Queneau. D'une manière structuraliste, l'auteur exploite les jeux de mots sous tous les angles. Outre l'aspect de la langue, Ben-Amor aborde la problématique de manière intuitive de la perception du jeu : la voie rhétorique et cognitive. La rhétorique fut le premier trait saillant de la SF qui est remarquée par A. Sechehaye (1950) et C. Bally (1951) qui le nomme le « langage de jeu ». Dans cette lignée, elle cherche à définir le jeu de mots et propose un trait minimal définitoire du jeu de mots : le principe de la dualité. Cette dualité est due à la polysémie du jeu de mots et aux figures de style qui s'y associent. L'auteure nous présente des définitions assemblées de sources lexicographiques. La tentative de la définition du jeu de mots est ainsi présentée sous quatre aspects : les figures du discours, la poétique et la rhétorique, la linguistique et les procédés littéraires, ainsi que l'approche psycholinguistique de T. Todorov.

La distinction des jeux et la démarcation des jeux linguistiques se font de manière systématique dans l'analyse de Ben-Amor, à commencer par le phonème : la segmentation aléatoire pourrait constituer une des difficultés dans l'opération des jeux de mots ; la séparation par la ponctuation et l'intonation aident à le désambiguïser. Les figures comme l'homophonie, la paronymie et le calembour jouent, par conséquent, sur « la difficulté de l'indentification de chacune des unités de la séquence phonique ». Le jeu de mots au niveau morphosyntaxique, pour elle, se situe à la limite du mot et du syntagme, ce type de jeu de mots sont nombreux dus à une sorte d'« asymétrie » des unités du figement et du défigement. Cette « asymétrie » que S. Mejri (2009) considère comme un « hiatus », laisse une ample marge d'opération sémasiologique au jeu de mots, car si le trait distinctif du phonème est validé par le locuteur, ce dernier lui a attribué une « fonction spécifique », du sens.

Si le figement agit en bloc, le défigement (pour le jeu de mots) est censé « activer un processus analogique aux mécanismes de création du jeu de mots au point

41. *ibid.*, p. 110

d'en constituer un modèle. » Ben-Amor a schématisé le défigement comme un processus de transformation des unités polylexicales. Le critère de polylexicalité est caractérisé comme le critère essentiel du figement qui lui permet de se distinguer des jeux de mots monolexicaux dont la plupart sont des jeux de mots du mot simple. Pour aller plus loin, les énoncés sont des barrières pour repérer des jeux de mots sémantique et pragmatique. Le fait qu'un constituant soit affublé d'un autre sens et qu'il soit doté de sa signification constituent un paradoxe, et le jeu de mots s'y invite pour rendre davantage floues les frontières, s'il y en a, du mot et du prédicat énonciatif.

1.3.2 Typologie scientifique de Bruno de Foucault (1988)

Bruno de Foucault (1988), professeur en botanique, s'inspire du classement des sciences naturelles et procède à « une taxonomie des jeux de mots ». L'originalité de ce travail réside dans la façon dont l'auteur présente la création du jeu de mots. De par la relation bijective entre deux ensembles, l'auteur a saisi l'invariance entre le jeu de mots et son matériel et la transformation que le jeu de mots a réalisée. Foucault conçoit ainsi la transformation « ludé / ludant », notions inventées par Guiraud (1979) : « Si le ludant ne possède aucun point commun linguistique avec le ludé, s'il n'existe pas d'invariance par la transformation virtuelle, il n'y a aucune raison de percevoir le couple comme un jeu de mots ; le ludant apparaîtra au contraire comme une phrase banale, étrangère au ludé, sans parenté avec ce dernier et donc sans jeu. [...] il faut donc qu'au moins quelque chose change lors de la transformation virtuelle, qu'il existe des variants. »⁴²

Il considère que le signifiant a certains caractères formels : le « matériel littéral », c'est-à-dire l'ensemble des lettres constituant d'un mot, en distinguant la majuscule et la minuscule, l'ordre des lettres constituant, la prononciation.

L'importance de sa typologie est de saisir « l'invariant » du jeu de mots. Car un jeu de mot réussi arrive toujours à rappeler l'origine du jeu de mots en question. En revanche, l'invariant chez Foucault reste formel et il commence le classement par le signifiant selon sa variabilité et son invariabilité.

Pour l'anacyclique - un type spécial de l'anagramme (p. ex. *écart - tracé*), le ma-

42. *ibid.*, pp. 20-21

tériel (les lettres) est invariant, mais l'ordre du matériel a changé, ainsi que la prononciation. L'auteur attribue une application mathématique à ce procédé ludique, ainsi que pour chaque procédé. En effet, il transforme des figures de style en application mathématique. Cette taxinomie s'avère efficace sur le jeu de mots simple et le jeu de mots complexe.

Pour traiter le jeu de mots double, il considère qu'il est la somme de deux figures de styles décrites en applications mathématiques. Ainsi, des réunions de procédés ludiques parmi lesquelles nous trouvons la réunion de l'équivoque et le calembour homophonique :

16. *Cime : faite de l'ascension*

La signification de « cime » et celle de « faite » sont similaires et construisent ainsi une équivoque ; « faite » et « fête » forment un calembour homophonique.

Des opérations sont utilisées pour résoudre le problème d'associations des moules syntaxiques. Ainsi « La bible ne fait pas le moine » est considéré comme un calembour submorphonique et une association du fait que « la bible » est un pseudo-paronyme de « l'habit ». La phrase est associée au proverbe « L'habit ne fait pas le moine » qui a un signifié non-compositionnel. Foucault est conscient de la différence entre ce genre de jeu et le jeu monolexical ou polylexical. Pour lui, il s'agit d'une « association » non pas une « transformation », car le critère formel n'est plus valable pour traiter un groupe de mots, une phrase, il n'est qu'un déclencheur.

Foucault a expliqué les transformations possibles d'un signifiant grâce à ses « caractères morphologiques et phonologiques » : « - son matériel littéral, ensemble des lettres qui le constituent, (. . .) ; - sa forme, qui est son matériel littéral définitivement ordonné ; - sa prononciation, le son émis quand on le prononce. »⁴³. À ces transformations formelles s'ajoute le signifié. Les possibilités du jeu sont multiples.

La catégorisation des unités d'analyse est plus que nécessaire. Foucault a com-

43. *ibid.*, p. 15

mencé à distinguer l'unité d'orthographe de l'unité lexicale. Cette « prise de vue » n'est pas de nature linguistique mais graphique et mathématique. Foucault a remarqué que l'orthographe ne participe pas réellement aux activités langagières, il est donc légitime de remettre en question l'utilité de cette dernière. La plupart des linguistes piétinent devant l'intégrité de l'unité lexicale et refusent d'accorder au mot un statut purement « esthétique » et « matériellement compositionnel ». Il est, pour Foucault, de prime abord, une question de rompre tout lien entre le signifiant et le signifié. Il justifie les jeux de mots comme « homographie » ce qui au plan du signifié s'avère inintéressant.

Chapitre 2

Problématique

2.1 Les principaux questionnements

2.1.1 Modes de fonctionnement du défigement

Le défigement ne fonctionne qu'avec la langue ⁴⁴. Le matériau du défigement est constitué par les signes linguistiques.

Nous travaillons sur la langue écrite qui comprend deux niveaux : au premier, elle peut désigner une norme écrite à laquelle la langue doit obéir ; au second, elle peut être le support de transcription de la langue parlée :

17. *Travailler dimanche, samedi rien.*

Pour un locuteur qui connaît la façon de parler *ça me dit rien*, le « samedi rien » est bien entendu une transcription phonétique de ce dernier. De par leur similitude de prononciation, le jeu joue sur la corrélation entre le « signe acoustique » et le « signifiant ».

Ces deux constats correspondent à la théorie de la double articulation de Martinet. Ils révèlent que le défigement peut fonctionner de manière signifiante, comme il le peut de manière matérielle, et toutes les unités de la langue disposent de ces

⁴⁴. Nous distinguons le défigement linguistique et le détournement du signe extralinguistique. Certes, tous deux ont la vocation de briser la norme conventionnelle, mais le défigement ne fonctionne qu'avec la langue. Ses modes de fonctionnement sont régis par les moyens dont dispose la langue. Matériellement, il faut que la langue soit écrite avec des graphèmes, et immatériellement, il faut que la langue signifie.

deux manières.

A travers les analyses hypothétiques, nous examinons le défigement dans les trois aspects fondamentaux de la linguistique. Au niveau morphosyntaxique, tout d'abord, qui englobe toutes les transformations formelles du jeu ; au niveau sémantique, ensuite, il focalise sur le sens du figement et exploite l'incongruence sémantique du figement ; au niveau pragmatique, enfin : il établit un pont entre le figement, le cotexte et le contexte. Le mode pragmatique est indépendant du changement formel du signe, il s'active par des changements formels qui ont un rapport avec des éléments extérieurs de la langue, et il peut s'activer même si aucun changement formel n'est effectué.

2.1.1.1 Procédés phonographiques

Dans une langue syllabique tel que le français, le détournement phonique est le procédé le plus intuitif et le plus économe. Nous découvrons dans notre corpus un large éventail de jeux phoniques qui sont créés tous azimuts. En limitant le travail sur les SF, d'une part, nous nous privons de jeux phoniques monolexicaux qui consistent essentiellement à mettre en évidence la *ressemblance phonique* des unités lexicales (mot, syntagme) ; d'autre part, nous faisons face à des amalgames phoniques, lexico-sémantiques de défigement dont nous ignorons la motivation du défigement.

Certes, nous pensons d'emblée à « coup de chapeau » lorsque nous trouvons *coup de chabot*, puisque premièrement, /p/ et /b/ sont deux consonnes bilabiales qui partagent la même phonation, ce qui facilite la transition d'un phonème à l'autre ; deuxièmement, la SF *coup de chapeau* ayant un sens opaque impose la restitution globale de la séquence. La question qui se pose ici est celle de la motivation du défigement. De fait, la motivation phonique et la motivation signifiante sont tellement soudées sur un seul socle de signifiant qu'il est impossible de discerner, de la part d'un locuteur, l'intention de création du jeu de mots. Ce qui n'est pas le cas dans :

18. *Touche pas à mon poste (Touche pas à mon pote !)*

qui n'est pas un défigement phonique, car le jeu vise un paradigme précis donc une

unité syntaxique. Dans la détermination de la motivation du défigement phonographique, le contexte joue un rôle important. Le débat sur certains défigements phonographiques ne peut aboutir sans prendre en compte le contexte. Dans la SF et la SD en question, « poste » et « pote » sont phoniquement proches. Mais dire qu'il s'agit d'un défigement phonique est négliger la signification de la séquence qui est, en l'occurrence, son aspect saillant.

Néanmoins, la linguistique dispose des outils en phonétique et en phonologie permettant du moins de nuancer certains procédés de défigement. Les apparentés de certains phonèmes seraient des sources du défigement. Nous détaillerons les analyses dans 4.1.1.2 de la deuxième partie.

2.1.1.2 Procédés morphosyntaxiques

Les procédés morphosyntaxiques standards consistent à rendre compte de l'aspect morphologique d'un mot ainsi que de sa fonction syntaxique. Selon la théorie « la double articulation » (Martinet, 1967), l'axe paradigmatique se réfère *a priori* au mot et à la morphologie, et l'axe syntagmatique à la construction syntaxique. Ce procédé a donc pour objectif d'attirer l'attention du locuteur sur l'application des normes sur le morphème, le mot ou le syntagme ainsi que leurs sens.

Or, l'analyse morphosyntaxique du défigement est toujours de nature polylexicale. La plupart des exemples de défigement sont des syntagmes « mutilés ». En effet, des changements morphologiques du défigement n'obéissent pas au besoin syntaxique de l'expression d'origine de sorte qu'un hiatus apparaît entre la morphologie et la fonction syntaxique.

Dérivation lexicale L'affixe contribue à la lexicalisation et à la création de la langue. À travers l'affixe, le défigement peut charger un sens à l'unité défigée, voire à la SF, car tous les affixes sont soit munis de sens, soit appartiennent à une catégorie. Dans *bicentenaire*, le préfixe « bi- » qui provient du latin « bis » signifie « deux fois ». Ce procédé conventionnel de la langue peut devenir un procédé de défigement. Nous pouvons imaginer sans hésiter qu'un défigement du type « bi-gagnant » signifie « gagner deux fois » dans un contexte propice. Il en est de même pour le suffixe. Le suffixe « -age » est le symbole du nom dérivé d'un adjectif ou d'un verbe. Il est donc acceptable que « dormage » soit un néologisme

nominal de « dormir ».

Flexion L'accord numérique et la conjugaison peuvent devenir aussi des procédés de défigement. Dans le cas où la SD est parfaitement grammaticale, il se peut qu'une petite déviance flexionnelle puisse trahir la SF. Dans « Autant en emportent les vents », nous ne discernons aucune faute grammaticale et pourtant il s'agit d'un défigement du titre de roman « Autant en emporte le vent ». En l'occurrence, c'est l'accord numérique qui est le matériau de défigement.

Agglutination L'agglutination est un procédé de lexicalisation de deux morphèmes. Et celle-ci peut devenir chez le défigement un procédé de connexion d'unités lexicales de différents niveaux linguistiques :

19. *Ringarde à vue*

Dans 19, *ringarde* est à la fois le foyer du mot *ringard* et de la séquence *garde à vue*. Selon la norme langagière, un mot agglutinant est composé de deux morphèmes distincts et les composants ont le même statut en tant qu'unité lexicale, tandis que dans le défigement, ce n'est pas toujours le cas.

Dans le défigement, l'agglutination peut être très aléatoire, car elle est fondée sur la ressemblance graphémique. Concrètement, du moment où un graphème ressemble à un autre graphème qui se situe à la tête d'un mot, ce mot peut être greffé sur le premier graphème.

2.1.1.3 Procédés sémantiques

L'aspect sémantique du figement et du défigement implique des procédures sémantiques. « Le figement sémantique des locutions appartient en fait à un phénomène sémantique beaucoup plus large caractéristique du langage naturel, à savoir la faculté polysémique des mots. [...], le figement du sens souvent invoqué pour définir le figement est un amalgame de quatre notions dichotomiques : motivation vs non-motivation, sens propre vs sens figuré, transparence vs opacité, analysabilité vs inanalysabilité. » (Lamiroy, 2008 : 92).

Nous considérons que le défigement sémantique a un rapport direct avec le sens des mots et non pas seulement avec la construction syntaxique. Grâce à l'analogie, les substitutions paradigmatiques sont souvent de nature sémantique. Elles déclenchent chez le locuteur un processus de corrélation. La motivation du processus consiste à trouver soit une ressemblance de sens entre des mots, soit des ressemblances entre les entrées d'un seul mot.

2.1.1.4 Procédés pragmatiques

Le procédé pragmatique, ne visant pas à déformer une séquence figée, consiste à examiner la condition pragmatique et discursive. Les critères linguistiques du figement ne sont pas applicables au pragmatème, car ce qui est figé dans le pragmatème est la « situation d'énonciation », qui sélectionne le sens exprimé pour émettre un message.

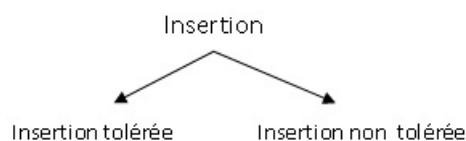
Dans le défigement, les procédés pragmatiques sont ceux qui privilégient la situation d'énonciation par rapport à la composition linguistique. Il s'agit du contexte d'énonciation. Dans le cadre de notre travail, le procédé pragmatique est de considérer le contexte ou le texte s'il s'agit d'un titre de presse. Il est primordial de prendre en compte d'abord l'aspect pragmatique dont l'interprétation du défigement dépend. Il concerne également les connaissances culturelles et encyclopédiques. Ces connaissances sont universelles et communautaires. Les connaissances que nous désignons dans notre travail sont celles étant communément acquises par la population française.

2.1.2 Études du défigement du point de vue des transformations

2.1.2.1 La question de l'impact de l'insertion

L'insertion est l'un des procédés principaux dans la grammaire transformationnelle en vue de la vérification de la fixité d'une séquence. En effet, les interstices évoquent la possibilité d'insertion.

Dans la combinatoire libre, l'insertion est bien tolérée dans la construction de la

FIGURE 2.1 – *Insertion*

phrase. Par exemple, l'insertion d'un verbe est omniprésente, et l'élément inséré apporte une nouvelle information à la phrase initiale. Selon la nature du mot inséré, la phrase lui distribue automatiquement une fonction et cette fonction est compatible avec l'ensemble de la phrase et n'en change en aucun cas le sens de fond. Nous distinguons l'« insertion tolérée » de l'« insertion non tolérée » qui dépend du degré de figement.

Dans le premier cas, selon la situation discursive, nous pouvons insérer parfaitement un ou plusieurs éléments dans une séquence figée ⁴⁵.

20. *Le constructeur a décidé de prendre sérieusement le taureau par les cornes.*

L'insertion de l'adverbe « sérieusement » ne détruisant pas l'ensemble de la séquence, est donc tolérée.

Dans l'« insertion non tolérée » (cf. Figure 2.1), nous distinguons l'« insertion interne » et l'« insertion externe » (expansion). La première concerne l'introduction d'éléments au sein d'une SF « avec destruction syntaxique » (Galisson, 1995) de la séquence. On peut s'inspirer de certains tests qu'on effectue pour analyser le degré de figement. Il s'agit du test de « l'introduction de modificateurs » qui pourrait néanmoins bouleverser le panorama de la SF. Dans « La guerre très froide » (*Le Canard enchaîné*, N4610), l'article relate en effet la guerre en 1812 entre l'armée française de Napoléon et l'armée russe, qui s'est produite effectivement dans un hiver glacial. La SF est une dénomination d'une période de l'Histoire. Le fait d'évoquer cette séquence évite de paraphraser « les conflits de deux camps, blocs communistes et blocs occidentaux, de 1945 à 1989 ». Elle se détache donc de son signifié linguistique. L'insertion de l'adverbe a renvoyé « froid(e) » à son sens initial et à sa catégorie d'origine. C'est l'anti-processus du figement ex-

45. Le fait d'accepter l'insertion indique que la séquence n'a pas le degré de figement maximal. Dans une séquence totalement figée, aucun élément d'extérieur ne peut être introduit.

pliqué par Mejri : « C'est pourquoi on considère que le changement de catégorie grammaticale est un grand facteur de blocage syntaxique. Dès qu'une séquence quitte sa catégorie d'origine, elle se prive de tous les éléments spécifiques à la catégorie d'origine. . . » (Mejri, 2000). L'insertion est le déclencheur de la restauration de catégories de constituants de la SF, puisque la SF se constitue en privant les catégories grammaticales de leurs unités de construction.

La deuxième concerne souvent une fusion de deux ou plusieurs séquences. Par exemple, *Épreuve contre la montre suisse* comprend « épreuve contre la montre » et « montre suisse », une SF et un nom composé. « Montre » est le point qui lie les deux séquences grâce à sa polysémie. Cette dernière est pourtant opaque quand le mot est bloqué au sein de la SF.

La question que nous nous posons ici porte sur les différents comportements de l'insertion, à savoir interne et externe.

2.1.2.2 La question de l'impact de la substitution

La substitution dans le défigement est un procédé qui concerne tous les niveaux linguistiques. Voici le test que nous effectuons pour tester la fixité du figement, souvent synonymique :

21. *Luc pose un lapin.*
22. *Luc dépose un lapin.*
23. *Luc pose un lièvre.*

Il est évident que « poser » ne peut pas être substitué par son synonyme par exemple « déposer », il va de soi que « lapin » ne peut pas être remplacé par « lièvre », et que le déterminant « un » ne peut pas remplacer par « le ». Le fait de substitution est en revanche un moyen effectif pour créer les défigements. En revanche, nous considérons la nécessité de définir quelle unité linguistique est mise en jeu dans la substitution . Comme nous l'avons présentée, la substitution prototypique est substitution lexicale, c'est-à-dire une substitution « mot par mot ». Or, nous avons affaire dans le défigement à des récurrences dans tous les niveaux linguistiques. La substitution prend alors une autre dimension : la di-

mension axiale. Et il s'agit de l'axe paradigmatique. Au lieu de procéder à une substitution équivalente⁴⁶, la substitution s'ouvre à toutes les possibilités tant qu'on reste sur le même axe paradigmatique.

La substitution donne aussi naissance à la variation. Toutes les substitutions dans le figement ne sont pas destinées à un défigement. Au contraire, la substitution conduit à la variation :

24. *manger les pissenlits par la racine*

25. *manger les mauves par la racine*

Les deux entrées sont attestées dans le dictionnaire, il est donc utile, dans ce cas, d'analyser la portée du figement.

2.1.2.3 La question de l'impact de l'effacement

L'effacement consiste à effacer un constituant de la séquence figée afin de tester la fixité de la séquence. Comme l'insertion, l'effacement dispose de l'ambivalence. Il peut être toléré par la langue ou non :

26. *faire d'une pierre deux coups*

27. **faire une pierre deux coups*

L'effacement « d' » conduit immédiatement à une faute. En revanche, dans certains cas, surtout dans les énoncés parémiques, l'effacement est parfois bien toléré. Dans l'usage courant, nous omettons l'adjectif « heureux » dans « être heureux comme un poisson dans l'eau », mais la séquence reste grammaticale.

Certains proverbes tolèrent l'effacement :

28. *Pierre qui roule n'amasse mousse*

29. *Pierre qui roule n'amasse de mousse*

46. C'est-à-dire, un nom est remplacé par un nom, une unité monolexicale est remplacée par une autre unité monolexicale.

La suppression « de » est considérée comme une variation.

Dans notre travail, nous faisons face à des effacements volontaires et des ellipses pour raison de style ou de registre. Par exemple, la transcription de l'oral omet systématiquement « ne » dans la construction de négation « ne... pas » :

30. *Touche pas à mon pote (slogan de l'association « SOS racisme »)*

Dans 30, « ne » est omis car le slogan est une transcription de l'oral où l'on ne prononce pas de façon systématique « ne ». Ce genre de production langagière non canonique est traitée dans notre travail, car nous le considérons comme une variation de la forme canonique.

2.1.3 L'apport de la théorie des trois fonctions primaires (T₃FP)

2.1.3.1 Fonction prédicative du défigement

La fonction prédicative d'une SD est en général calquée sur celle de la SF. Nous considérons que le prédicat de la SF est remotivé dans le processus de défigement.

La fonction prédicative du défigement est une fonction globale et compositionnelle en même temps. Une unité défigée, à cause de sa représentation double-à la fois figée et défigée, se voit souvent interprétée comme une unité compositionnelle, et la SF est activée en filigrane.

La fonction prédicative du défigement réside dans la reconstruction de la SD. Une séquence n'ayant pas la fonction énonciative et prédicative se transforme en un énoncé où il y a une structure prédicative complète. Il y a une élévation d'une séquence dans son niveau linguistique, initiée par le défigement.

La fonction prédicative du défigement est aussi un apport dans la structuration de la SF. Étant donné que la SF ne s'efface pas après le défigement, une double prédication pourrait être envisageable pour relier la SF et la SD.

2.1.3.2 Fonction argumentative du défigement

L'argument dans le défigement est un élément constitutif qui est un foyer spécial du nom propre. Nous remarquons que l'argument est susceptible d'héberger tous les noms topographiques, les noms propres, les noms de personne. Néanmoins, nous constatons l'ambivalence nominale dans le défigement.

Dans les analyses distributionnelles, les fonctions des constituants sont distribuées selon la construction syntactico-sémantique. Il est donc naturel que certaines parties du discours sont associées *a priori* à des fonctions primaires. L'argument, par exemple, est souvent lié à la catégorie nominale. C'est à partir de cette hypothèse que nous soulevons la question de la fonction argumentale du défigement.

Une SN est un candidat idéal de la fonction argumentale, mais la séquence ne procure pas la fonction tant que le prédicat est inexistant. Le défigement peut implanter un prédicat par des moyens transformationnels en activant la fonction argumentale de la SN qui est toujours aperçue en filigrane.

Le défigement peut également « donner » une fonction argumentale, par exemple, à une SF verbale. En remplaçant à bon escient un mot par un nom, ce dernier est susceptible d'exercer sa fonction argumentale.

2.1.3.3 Fonction actualisatrice du défigement

L'actualisation est « une opération qui consiste, pour le sujet parlant en situation d'exercice de la parole, à faire passer un signe linguistique de la langue au discours, c'est-à-dire d'un état de virtualité ou d'existence puissantielle, à un état d'existence effective. » (Neveu, 2011 : 17). Dans la grammaire traditionnelle, l'importance de l'actualisation est souvent négligée, mais comme le souligne G. Guillaume : « pour étudier la langue dans des conditions qui se rapprocheraient le plus possible des conditions réelles de son emploi, il faudrait partir, comme le sujet parlant, de la langue à l'état virtuel et accomplir avec lui l'actualisation (la réalisation) du virtuel dont elle se compose » (Guillame, 1929 : 121) dans le cadre de psychomécanique du langage. Les actualisateurs sont en effet les morphèmes qui servent à actualiser les unités linguistiques.

Les actualisateurs ne constituent pas à eux seuls une construction prédicative complète. Ils sont en fait des éléments complémentaires pour qu'une prédication soit effective dans le discours et puisse transmettre des informations valides. En extension de la définition donnée par F. Neveu, les actualisateurs sont aussi protéiformes. Ils peuvent être les désinences de conjugaison. Par exemple, la désinence « ra » de *désirera* est un actualisateur qui désigne le futur de l'indicatif à la troisième personne du singulier ; un mot simple, un adjectif par exemple, peut être un actualisateur : dans « belle journée » le mot « belle » est un actualisateur qui apporte une précision et de l'information au nom et au syntagme, la locution d'intensité entre autres, dans *être beau comme le jour*, « comme le jour » est un actualisateur polylexical.

2.2 Objectifs

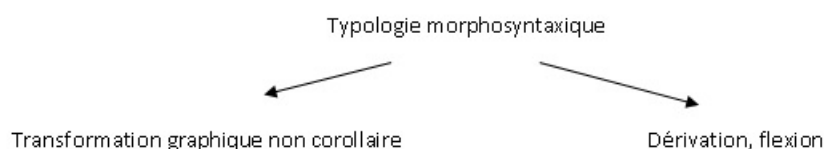
2.2.1 Élaboration et comparaison de typologies systématiques

2.2.1.1 Typologie phonographique et morphosyntaxique

Dans la SD, un premier repérage phonographique est entrepris pour localiser les unités défigées, cela en comparaison avec la SF. La typologie phonographique ne concerne pas la partie signifiante de la langue. Elle est donc de nature formelle et iconique.

Un tel travail nous permet de localiser l'unité défigée et de comparer la SD avec sa SF. L'intérêt de la comparaison est d'identifier hors contexte la motivation surfacique du défigement pour pouvoir ensuite mobiliser les outils phonographiques afin d'analyser les deux séquences en question et d'émettre des hypothèses au sujet de la motivation du défigement.

Nous fournissons les analyses morphosyntaxiques dans deux cas de figure : le premier cas permet, l'analyse d'une morphosyntaxe orthodoxe, c'est-à-dire, une analyse fonctionnelle explicitant les changements morphologiques en les mettant relation avec la syntaxe ; le second cas est une analyse où se séparent morphologie et syntaxe. La métalinguistique et l'iconicité ne font pas partie intégrante du structuralisme. Pour combler l'absence d'unités d'analyse, nous proposons d'étendre

FIGURE 2.2 – *Typologie morphosyntaxique*

les limites de l'analyse morphosyntaxique en incluant les transformations graphiques et lexicales dans nos analyses morphosyntaxiques.

Par conséquent, la typologie morphosyntaxique comprend les procédés concernant les transformations alphabétiques, soit des procédés paronymiques changeant une ou deux lettres ainsi que les procédés dérivationnels ou flexionnels (cf. Figure 2.2). Dans notre analyse morphosyntaxique, nous cherchons à créer un parallélisme entre les deux types d'analyses, qui sera contraint bien sûr par le contexte.

2.2.1.2 Typologie syntactico-sémantique

Cette typologie consiste à évaluer les transformations syntaxiques et leurs impacts sémantiques. Les items lexicaux ont des propriétés sémantiques individuelles qui exigent certaines constructions syntaxiques. Dans la collocation, nous trouvons souvent des constructions dans lesquelles une certaine fixité s'installe. Dans « négocier un virage », le verbe support « négocier » est choisi par le prédicat « virage ». La structure syntactico-sémantique est ainsi définie.

Le figement, en tant qu'un ensemble des signifiants inséparable, ne peut pas s'appliquer aux transformations destinées à la combinatoire libre et à la collocation qui a une certaine liberté syntactico-sémantique. Le processus de défigement, au contraire, vise à détruire les liens de fixité entre les items pour en créer de nouveaux.

Nous faisons face à des changements sémantiques arbitraires, déclenchés par le défigement. La mise en relation sémantique des deux séquences mobilise les connaissances encyclopédiques, les raisonnements logiques et la préservation de la cohérence dans l'interprétation.

2.2.1.3 Mode d'articulation de deux typologies

Du fait de l'interférence des segments linguistiques dans le défigement, les deux typologies précédentes ont des intersections. Les comportements des segments ne sont pas réguliers comme c'est le cas dans la construction canonique.

Face à des transmutations transegmentaires, nous nous focalisons sur le mode d'articulation de deux typologies. A titre d'exemple :

31. *Sur les stocks, Sarko a changé d'option...*

Dans cette phrase, nous récupérons le nom composé « stock-option » qui est scindé en deux pour construire une phrase. Les parties constituantes du nom composé ont chacune participé à la reconstruction de la nouvelle phrase. Le nom composé devient une phrase dont les constituants du nom composé font partie.

Nous remarquons dans cette transformation que le nom composé est devenu une unité syntaxique. Le cadre morphosyntaxique qui ne concerne que la sélection paradigmatique se transforme en cadre syntagmatique. Le nom composé est devenu ainsi le pilier de la phrase.

En plus des zones floues des délimitations segmentaires, la motivation du défigement est aussi un facteur clef dans les analyses typologiques. Dans la plupart des cas, la motivation du défigement n'est pas d'ordre structuraliste. L'arbitraire du défigement permet d'ignorer et de franchir les frontières entre les niveaux linguistiques. C'est-à-dire que, le processus de défigement peut être indépendant du niveau linguistique de l'unité défigée, de la séquence, voire de la phrase.

32. *Un grand pudibond en avant*

L'exemple montre que le syntagme (un grand bond en avant) n'est pas l'unité défigée à l'égard de l'auteur du jeu. Le levier du jeu est le trait formel commun entre « bond » et « pudibond », qui est un critère iconique.

L'articulation des typologies réside également dans la confrontation entre la mo-

tivation de la création du jeu et la compréhension du jeu que nous développerons dans la seconde partie.

2.2.2 Analyse des mécanismes du défigement

2.2.2.1 Analyse morphosyntaxique

L'analyse morphosyntaxique, comme nous l'avons abordée dans § 1.1.1, consiste, de prime abord, à prendre en compte toutes les transformations graphiques et morphologiques observées dans notre corpus. Ensuite, il est question de les incorporer dans la même analyse. Nous proposons dans un premier temps d'établir selon les niveaux linguistiques une analyse ascendante, d'interpréter « les transformations graphiques non corollaires ». Cette partie de la morphosyntaxe est de facto de nature aléatoire. La ressemblance graphique n'explique en aucun cas le lien morphologique. La preuve en est, au niveau de la substitution, que nous ne pouvons pas lemmatiser les mots, ce qui nous ramène plus tard à adopter la classification des segments linguistiques.

2.2.2.2 Analyse sémantique

L'analyse sémantique se limite ici à l'analyse sémantique lexicale. Nous analysons et décrivons les impacts que les transformations apportent au lexique. Nous nous intéressons dans cette analyse aux rapports entre le mot et le sens, le mot et la référence.

Les analyses concernent « les invariables » et « les variables » (Foucault, 1988) dans le défigement. Nous cherchons « les invariables », c'est-à-dire, les éléments qui demeurent intacts sémantiquement avant et après le défigement et « les variables », ceux qui changent dans la situation contextuelle du défigement. Il y a deux paramètres à évaluer : celui du rapport entre le lexique et son sens et celui du rapport entre le sens et la situation d'énonciation.

2.2.2.3 Analyse pragmatique

Par l'analyse pragmatique, nous approfondissons les descriptions dans la continuité de l'énonciation. Nous développons ici trois modèles afin de couvrir les cas pragmatiques du défigement.

33. *Délit de grossesse*

Le premier modèle correspond aux « maximes conversationnelles » (Grice, 1975). La théorie propose « le principe de coopération » des interlocuteurs pour aboutir à une communication réussie. Si la communication se déroule dans l'incompréhension momentanée, les interlocuteurs se posent des questions de logique pour poursuivre la communication. Cette théorie sert à percevoir l'inférence et l'illogisme dans le discours en forme de conversation. Si nous reprenons l'exemple précédent, le « délit de grossesse » cause un doute chez le locuteur. Son interaction est de se demander si son interlocuteur (le créateur du jeu) voulait mettre « déni de grossesse » qui est le terme correct dans la langue. Or, l'interlocuteur est censé construire une signification. Par conséquent, dans le défigement, l'interlocuteur trouvera la logique du défigement à l'aide du cotexte et du contexte.

Le deuxième modèle est le modèle « actes du discours » (Austin, 1970) et le modèle « acte de langage » (Searle, 1972)⁴⁷. Les énonciations sont produites selon des règles linguistiques (acte locutoire) mais modifient simultanément la situation d'énonciation en faisant percevoir l'intention pragmatique de la part de l'énonciateur (acte illocutoire). Les énoncés sont « heureux » lorsqu'ils sont créés dans un contexte favorable, ils sont « malheureux » si le contexte ne leur permet pas la réalisation de l'acte de parole. Les énoncés « malheureux » conduisent alors aux « échecs ». La « doctrine des échecs » est utile dans notre travail, car chaque défigement est un type d'« échecs » de l'acte de parole dans une situation où l'interlocuteur ne retrouve pas l'énonciateur en face en croyant en la cohérence de son acte. Et cette cohérence nous semble être un compromis de l'acte locutoire et l'acte illocutoire⁴⁸. Dans le cas du défigement, le rôle sociétal des interlocuteurs pris en considération dans l'acte de langage percute l'interprétation du défigement. Un énoncé n'aboutit pas à la même interprétation si le contexte et les interlocuteurs

47. J. Searle (1972) évoque un « principe d'inférence » dans le processus de compréhension : « On pourrait dire que le vice endémique des théories comparatives est qu'elles confondent la thèse selon laquelle l'énoncé de comparaison fait partie du sens, et donc des conditions de vérité de l'affirmation métaphorique, avec la thèse selon laquelle l'énoncé de la ressemblance est le principe d'inférence, ou une étape dans le processus de compréhension sur la base duquel les locuteurs produisent et les auditeurs comprennent la métaphore.

48. Nous ferons transparaître ce « rattrapage perpétuel » tout au long de nos analyses.

(et leur relation sociétale) ne sont pas identiques.

$$X = X' \nrightarrow X(Y) = X'(Y')$$

Comme la fonction montre, un énoncé figé X qui fonctionne avec la situation pragmatique figée Y est marqué comme X(Y). Dans la situation définie Y, X est toujours compris par les interlocuteurs. Si Y est modifié en devenant Y', X ne signifie plus la même chose, il se modifie également en devenant X', alors que X et X' sont formellement identiques.

2.3 Méthodologie

2.3.1 Constitution du corpus

2.3.1.1 Choix des entrées

Notre base de données concerne à peu près 500 jeux de mots relevés principalement dans *Le Canard enchaîné*. Il est le journal de référence en matière du jeu de mot français. Ce constat nous permet de justifier l'authenticité et la pertinence de notre travail. Le fait que ce langage soit connu par un grand nombre de lecteurs prouve une compréhension étendue des lecteurs vis-à-vis des jeux de mots. Son code humoristique est accepté par ses lecteurs habituels. De plus, la multitude de styles dans le journal assure la diversité de notre base de données. Nous constatons une grande variation d'expression langagière. Aussi, le niveau langagier varie selon le sujet des articles. Il y en a qui sont écrits dans un registre soutenu et d'autres dans un langage familier parfois même vulgaire.

Le journal est fécond en jeux de mots de toutes sortes. Nous voulons établir une typologie de façon exhaustive, tant à la forme qu'au contenu. *Le Canard enchaîné* comprend différentes rubriques qui respectent des thèmes différents et des lecteurs différents. Cette richesse de diversité nous offre des possibilités de relever des jeux de mots par rapport à différents thèmes.

Étant donné que notre base de données est sans doute l'une des premières qui traitent les jeux de mots dans *Le Canard enchaîné* de façon systématique, nous avons éprouvé divers problèmes, au cours de la construction de la base de données.

2.3.1.2 Choix du corpus

La rectification sur le choix de notre corpus est volontaire. Nous voulions dépouiller plusieurs journaux français qui sont riches en jeux de mots, mais nous avons choisi *Le Canard enchaîné*, le plus fécond en jeux de mots pour minimiser les interférences stylistiques journalistiques dans les analyses linguistiques.

Le Canard enchaîné a un large lectorat et comptait une distribution de 504 748 exemplaires hebdomadaires en 2011. Le journal est distribué dans plusieurs pays pour les lecteurs francophones dont le nombre d'abonnés est en croissance. Le style satirique du Canard est reconnu par ses lecteurs ainsi que les références citées dans le journal. En effet, *Le Canard enchaîné* codifiant ses messages, ses lecteurs doivent les décoder pendant leur lecture. C'est la raison pour laquelle le journal est difficilement accessible à de nouveaux lecteurs. Les figures de style tels que l'hyperbole, l'antiphrase, etc. pullulent...

Le journal est d'autant plus intéressant qu'il met en avant l'esprit du jeu. Nous constatons que plus de la moitié des titres d'article sont des jeux de mots. Ce phénomène ludique est beaucoup plus répandu que dans d'autres journaux comme *La Libération*, *L'Équipe*, etc.

Pour notre travail, le repérage de mots se fait manuellement. La principale difficulté en est de définir la notion du défigement, c'est-à-dire les critères de reconnaissance vis-à-vis du figement. Nous avons affaire, dans ce journal qui a des jeux de mots de multiples formes, à des ambiguïtés de la définition du défigement. Les réflexions apportées à la définition du figement sont à la fois théoriques et empiriques : nous remarquons que le défigement est issu du figement. Avec ce postulat, nous repérons facilement des SD, grâce à leur forme différente de celle de SF. Mais nous nous apercevons très vite que cette démarche a des défauts majeurs. Le fait que les SD sont repérées grâce à la ressemblance morphologique avec leur SF nous conduit à dire que le lien principal est prototypique, morphologique et lexical, et que certains d'entre eux ne touchent guère l'aspect sémantique du figement. Mais la sémantique permet à la séquence figée de transmettre le sens dans le texte et d'exercer sa fonction en tant qu'unité de sens.

2.3.1.3 Recensement et classification des défigements

Le Canard enchaîné ne disposant pas d'une version numérique exploitable, nous insistons sur l'importance de la préparation à la numérisation et à l'accès systématique aux données. Nous avons essayé de numériser certains numéros du *Canard enchaîné* et d'en rendre les données exploitables. Le résultat n'était pas concluant, car le corpus numérisé contenait beaucoup de coquilles. En attendant, nous repérons les défigements manuellement. Le problème épistémologique se pose naturellement : avec quels critères choisissons-nous les défigements ? Le critère formel était l'un des critères principaux de la sélection. Nous avons d'abord repéré des titres d'article détournés. En revanche, nous notons qu'un travail similaire avait été effectué dans le cadre d'analyses sur les titres d'article dans le *Canard*. Mais le repérage de titres d'article montre rapidement ses lacunes : le titre est souvent monotone et similaire, parfois déconnecté du texte et incompréhensible. Nous comprenions alors qu'il faudrait procéder au repérage textuel.

La classification est la clef de notre travail. Nous sommes conscients qu'il existe déjà différentes typologies et classifications des jeux de mots. Nous appliquons deux étiquettes de classifications. La première étiquette correspond à un « procédé de défigement » : il consiste à examiner le procédé du jeu en mettant en contraste le figement et le défigement. Il fait comparer les deux expressions et trouver des divergences : on les réfère ensuite à une figure de style et les exceptions sont classées à part. L'interprétation du jeu se fait à travers la comparaison entre le figement et le défigement, le contexte et les connaissances générales et sociales sur des événements qui ont lieu le moment où le texte est écrit.

Nous notons les procédés utilisés par le défigement comme suit :

- *Insertion : processus d'intercalation d'un ou plusieurs éléments*

34. *liste très noire (liste noire)*

- *substitution : remplacement d'un ou plusieurs éléments*

35. *Fête de Turc (tête de Turc)*

- *Orthographique : façon d'orthographe non normative*

36. *Himmler de nazie est le Mal Veillant de massacres nazie. (malveillant)*

- *Ordre lexical : changement de l'ordre lexical sur l'axe syntagmatique*

37. *Avignon sur le pont (sur le pont d'Avignon)*

- *Néologisme*

38. *Le plus coupeur de cheveux en quatre (couper les cheveux en quatre)*

- *Décontextualisation : Rastier (1997) nomme ce processus « désémantisation » qui consiste à amorcer une interprétation littérale d'une SF, souvent déclenchée par le contexte*

39. *« Lard » de noyer le poisson (noyer le poisson)*

Contexte : L'Europe demande à la Bretagne de payer des amendes pour l'excès de nitrates dans ses rivières.

- *Expansion : ajouts lexicaux après une SF*

40. *Heureusement, le roi du luxe a plus d'un tour dans son sac Vuitton. (avoir plus d'un tour dans son sac)*

- *Inférence : équivoque sémantique, implication*

41. *Mais, heureusement, notre super-chef de gare élyséen veille au rail et au grain.*

- *Forme irrégulière : amalgames lexicaux*

42. *Entrain d'atterrissage (train d'atterrissage)*

- *Intercalation : scission interne d'un nom composé*

43. *Rachida ne garde plus les sceaux (Garde des Sceaux)*

- *Formule détournée : détournement des formules figées (proverbe, slogan, etc.)*

44. *Dans la tempête, c'est à ce genre de louvoiement à la barre qu'on reconnaît un capitaine. (Ce n'est que dans la tempête qu'on reconnaît le bon capitaine - proverbe)*

45. *Chanter plus pour gagner plus (travailler plus pour gagner plus - slogan politique)*

2.3.2 Classification et analyse

2.3.2.1 Analyse ascendante et descendante

La typologie est établie à partir de notre base de données. Il existe deux approches dans la structuration et la démarche des analyses : approche descendante et approche ascendante. « L'analyse descendante doit commencer avec le texte comme entité avec une discussion de son contexte de culture et de situation. Il est nécessaire de considérer les questions de genre et de registre afin de situer le texte dans son environnement socioculturel. Par contre, l'analyse ascendante va privilégier la phrase et ses constituants avant de remonter vers le texte en entier à travers des facteurs de cohésion. » (Williams, 2008 : 72)

D'un côté, nous avons affaire à des jeux de mots recueillis du *Canard enchaîné*, ainsi que le contexte à partir duquel les interprétations des jeux s'opèrent. Par conséquent, notre étude est dans un premier temps imposée par une analyse descendante. De l'autre, les travaux menés par les linguistes concernant ce phéno-

mène imposent des prémisses pour étudier ce phénomène. Les études sur le figement par exemple sont nos références essentielles qui nous aident à explorer et à situer le défigement linguistiquement.

Dans ce schéma, nous présentons la démarche croisée de ces deux approches. Nous considérons que le figement est la condition nécessaire et suffisante du défigement, qui restreint les choix sur les compositions linguistiques : les unités monolexicales ne sont pas prises en compte, car le figement est nécessairement polylexical ; parallèlement, nous prenons en compte l'importance du contexte et du cotexte qui sont essentiels dans l'interprétation des jeux de mots et dans la construction de notre typologie.

2.3.2.2 Analyse stratifiée

Lorsque nous faisons face aux exemples qui sont très hétérogènes par leur construction, la stratification structuraliste éprouve quelques difficultés. D'un côté, nous découvrons dans notre corpus que certains niveaux linguistiques ne sont pas bornés et une SD est parfois à cheval entre deux niveaux linguistiques ; de l'autre, la phrase n'est pas le cadre minimal de nos analyses et nous avons surtout affaire à des séquences et à des unités polylexicales non phrastiques. Par conséquent, nous sommes contraints de délimiter des strates d'analyse par rapport aux niveaux linguistiques.

Notre objectif est de classer les SD selon les strates structuralistes pour révéler des insuffisances. La stratification que nous concevons est : le phonème, le graphème, le morphème, l'unité autonome (le mot), la séquence, la phrase (l'énoncé), le texte qui requièrent chacun des outils linguistiques correspondants. La spécificité est que le changement qu'entraîne le défigement sur les unités lexicales n'est pas un changement progressif, il est parfois une mutation. C'est-à-dire que, le changement d'un phonème peut parfois déclencher un changement de la phrase, en sautant plusieurs niveaux linguistiques. Cela est d'autant plus productif que le contexte s'y appuie. Il en résulte que certains défigements sont « trans-stratiques », en transformant par exemple un mot en une phrase, qui ne sont pas analytiques.

2.3.2.3 Analyse globale

L'analyse globale met en évidence le contexte qui impose la logique du défigement. Parallèlement, les analyses stratifiées décortiquent et reconstruisent la SD par rapport à la SF. Dans la reconstruction, il est alors question de prendre d'abord en compte la composition défigée qui pourrait générer un sens, de restituer ensuite la SF. Procéduralement, nous privilégeons l'approche descendante pour orienter la reconstruction de la séquence.

L'analyse globale fait en sorte qu'il y ait cohérence entre la reconstruction et le contexte. Dans la reconstruction, des analyses stratifiées seront fournies pour que la SD puisse être jugée selon la norme langagière, afin de déterminer le niveau linguistique du défigement et d'observer des anomalies distributionnelles. Quant au contexte, nous le considérons comme une motivation qui « justifie » les anomalies langagières.

Chapitre 3

Cadres théoriques

3.1 La T₃FP

3.1.1 Théorie de la prédication

Dans la théorie linguistique traditionnelle dont la source remonte à Aristote, le prédicat et le sujet s'opposent. La linguistique, ayant emprunté ces deux termes à la philosophie, était largement influencée par cette dernière dans les définitions du sujet et du verbe, concepts archaïques, critiqués par de nombreux linguistes dont J. Lyons. Il met en garde la distinction logico-philosophique sujet et verbe. Pour Lyons, les parties du discours ne peuvent pas saturer « sujet » ou « verbe ». Il précise que l'expression nominale peut également saturer le paradigme du sujet et l'expression verbale ou le paradigme du verbe. Par cette simple constatation, il veut distinguer les parties du discours des unités linguistiques. La supplantation de la grammaire sur la linguistique est un « fourre-tout » qui risque de faire confondre la grammaire normative avec le système linguistique ⁴⁹.

L'ambivalence des unités linguistiques est le contre-exemple de l'attachement à la forme. Morphologiquement, un radical peut se transformer en nom, en adjectif ou en verbe. De plus, le sujet n'est pas toujours l'actant du verbe. Dans une phrase où le pronom impersonnel est le sujet, comme dans « Il pleut. », « Il neige. », le

49. Gaatone (2008) définit la relation sujet/prédicat comme suit : « Les termes sujet/prédicat, surtout lorsqu'on leur accole l'épithète syntaxique, ou grammatical, sont généralement assignés au niveau purement formel, morpho-syntaxique. Il y a alors trois possibilités. Le sujet est défini par rapport au prédicat, c'est-à-dire le verbe, auquel il impose ses marques de personne et de nombre. ... À l'inverse, certains voient dans le verbe ou prédicat le terme dépendant du sujet. ..., ou même, le terme central de la phrase, dont tous les autres dépendent, et par rapport auquel toutes les fonctions se définissent. ». Nous plaçons le prédicat au centre de nos analyses dans nos analyses.

pronom impersonnel « il » est considéré comme un prédicat ⁵⁰.

Le prédicat est « un mot qui opère une sélection déterminée parmi les mots du lexique pour établir avec eux un schéma formant la base d'une assertion. » (Gross, 2012 : 24). Le prédicat dont nous parlons est le mécanisme central de la phrase. Il assure la fonction sémantique de la phrase ou de l'énoncé et relie tous les arguments de la phrase qui sont conditionnés par les actualisateurs (Martinet, 1967). La théorie du prédicat sur laquelle nous nous appuyons est basée sur des principes mathématiques, qui aboutissent à une « structure distributionnelle » (Harris, 1970). C'est-à-dire, une structure qui permet d'organiser les informations des éléments par classes d'arguments qui sont assurés par des « opérateurs élémentaires ». Ces opérateurs représentent un ensemble d'opérations transformationnelles possibles d'éléments dans une phrase en préservant l'« information principale », soit le prédicat.

Les trois fonctions primaires : la fonction prédicative, la fonction argumentale et la fonction actualisatrice permettent de classer les unités linguistiques sur le plan syntactico-sémantique. La fonction prédicative est chargée du contenu principal de l'énoncé et établit des connexions entre les arguments et elle structure ainsi l'énoncé. La fonction argumentale est relative à la fonction prédicative et concrétise les représentations substantielles des actants ; la fonction actualisatrice « paramètre » les prédicats et les arguments, et elle dépend de l'instanciation de la structure prédicat-argument dans l'énoncé et y contribue également.

3.1.2 La fonction prédicative

3.1.2.1 Structure

Nous désignons par structure prédicative une classe saturée des prédicats sous forme du mot ou syntagme nominal, verbal auquel se déversent les éléments d'information principale de la phrase. Nous distinguons par genre de construction notamment les groupes verbaux, les groupes nominaux et les groupes adjectivaux.

Un groupe verbal choisit ses arguments (et *vice versa*) à cause de son sémantisme.

⁵⁰. Sur cette notion provenant d'Aristote, Rousseau (1998 : 494) stipule : « La forme première de la conjugaison indo-européenne, ayant une origine nominale(. . .). L'impersonnel est par nature l'élément nominal conçu comme prédicat. »

Par exemple, la construction « Je mange une pomme. » est la suivante : No V DET < Aliment : N_I > Le N_I ne peut qu'être dans une catégorie d'aliments. un nom est dit prédicatif quand il présente les mêmes relations argumentales qu'un verbe (Pasero et collab., 2004). Dans « Max donne une gifle. », « donner » est un verbe support, la vraie information du sujet (No) est « gifle » (N_I) qui a une valeur existentielle dans la phrase. Un GA peut également être prédicat. Dans « Marie est belle », « belle » est le prédicat décrivant la propriété du sujet.

Nous distinguons aussi par hiérarchie des structures prédicatives. La complexité de la phrase crée des relations hiérarchiques entre les propositions. Dans nos analyses du défigement, nous tentons d'hiérarchiser la SF, la SD et le contexte dans la reconstruction et l'interprétation prédicative.

Marc Wilmet (1998) évoque certaines problématiques atypiques de la prédication dans laquelle le prédicat peut être impliqué. Il pointe du doigt notamment certaines formations prédicatives incomplètes ou abrégées. Des interjections, par exemple, sont des prédicats car elles effectuent un acte de prédication. Or, selon Wilmet, une interjection comme *Chapeau!* implique des énonciations cachées et des paraphrases pour décoder le contenu : « Je vous tire mon chapeau! ». Cette observation d'« énonciation cachée » est aussi valable dans le processus de défigement.

3.1.2.2 Niveau linguistique

Le prédicat implique des paradigmes d'arguments. D'un point de vue actentiel (Lazard, 1994), le verbe dispose des positions valentielles⁵¹. À partir de là, des classes actentielles, soit des arguments, sont disposées selon la structure prédicative. La relation entre prédicat et argument est prépondéramment prédicative. Muller (1998 : 357) constate : « le prédicat est le centre dans les relations actentielles qu'il induit. »

Quantitativement, la relation prédicat/argument se distingue en plusieurs cas. Le prédicat peut avoir un seul argument. Dans « Je cours », « Je » est le seul argument du prédicat « courir » ; dans « Max mange une pomme. », il y a deux arguments : « Max » et « pomme » ; le prédicat est trivalentiel dans « Max donne

⁵¹ G. Lazard n'aborde que les classes verbales dans son ouvrage.

un livre à Luc » ; la tétravalence du prédicat est également envisageable dans « Luc a vendu un livre à Max pour 15 euros. ».

Le niveau linguistique peut également être qualitatif, dans une phrase où il y a une proposition principale et une proposition subordonnée, il existe donc un prédicat du premier ordre et un prédicat du second ordre.

3.1.2.3 Emplois prédicatifs

Les emplois prédicatifs sont les différentes instances des prédicats du premier ordre. P.- A. Buvet (2009a 2010) présente les modes d'articulation entre les prédicats et les emplois prédicatifs de la façon suivante :

1 > un prédicat autonome a un seul emploi prédicatif.

34. *Paul est hagard.*

Il n'y a pas d'autres emplois que l'emploi adjectif pour « hagard ».

2 > un emploi prédicatif n'exclut pas la polysémie d'une même forme. En revanche, les différentes descriptions syntactico-sémantiques sont appliquées aux différentes acceptions.

35. *Autant d'éléments constructifs permettent de nourrir l'espoir d'un meilleur avenir.*

36. *La mère nourrit le nourrisson.*

Dans « nourrir l'espoir », « nourrir » a un sens métaphorique qui signifie « garder », dans « nourrir un bébé », « nourrir » signifie « faire manger ». « Nourrir » est par conséquent un prédicat qui se rapporte à disposer la classe « espoir » et la classe « nourrisson ».

- 3 > Plusieurs emplois prédicatifs peuvent désigner le même prédicat, grâce à la capacité morphosyntaxique de certains mots. A chaque emploi, la distribution de sa construction syntactico-sémantique est différente. La racine *agil-* a une forme adjectivale *agile* et une forme nominale « agilité ». Les deux formes correspondent à des structures prédicatives différentes :

37. *Luc est agile.*

38. *Luc fait preuve de son agilité.*

Agile est un prédicat adjectif tandis que « agilité » un prédicat nominal. Dans l'interprétation, la première est une propriété et donc statique, la deuxième a une « propriété transitoire ».

- 4 > Les emplois prédicatifs peuvent être à la fois 2 > et 3 > susmentionnés.

Ces emplois montrent que la morphologie n'est guère le critère déterminant dans la distribution « potentielle » d'une forme langagière donnée. De plus, nous ne pouvons pas déterminer une fonction prédicative avant que le prédicat soit identifié alors qu'un prédicat est protéiforme. Un nom n'est pas impérativement un argument, un verbe n'est pas forcément un prédicat, car il existe des noms prédicatifs qui sont prédicats ainsi que les verbes appropriés qui sont en réalité des actualisateurs.

3.1.3 La fonction argumentale

3.1.3.1 Domaine d'arguments

Certains prédicats sélectionnent leurs arguments qui relèvent de certains domaines. Des prédicats appropriés en sont les preuves :

39. *L'âne braie.*

40. *Le cheval hennit.*

Ces verbes décrivant les cris des animaux constituent des hyponymes du verbe « crier ».

- *<crier> /No<animal>*

Dans cette construction, le domaine d'argument est *<animal>* et chaque argument a un prédicat approprié qui relève de la classe *<cri>*. La relation argument/prédicat est souvent monogamique.

Outre ce cas de sélection spécifique, nous observons également un phénomène général de contraintes paradigmatiques au niveau des arguments. Un verbe comme « *casser* » sélectionne toujours les arguments qui sont sémantiquement cohérents avec lui, c'est-à-dire, les arguments qui correspondent aux significations de « *casser* » :

- *casser un verre*
- *casser une vitre*
- *casser un bras*
- *casser un fonctionnaire*
- *casser le travail*
- *casser un jugement*

Tous les arguments qui suivent le prédicat appartiennent à certaines classes ou à certains domaines. Il en est de même pour celui qui précède le verbe No. Ici, le No est normalement un humain, l'actant du verbe « *casser* ».

Le domaine d'arguments est défini par la cohérence sémantique des arguments et le prédicat. Plus généralement, c'est l'expérience qu'exprime l'être humain qui distribue les arguments et le prédicat.

3.1.3.2 Argument élémentaire

L'argument élémentaire, étant principalement un nom élémentaire, se distingue du nom prédicatif et il occupe uniquement une position argumentale (Buvet, 2002; Buvet et collab., 2005). Un argument élémentaire a lui-même aussi un pouvoir de sélection sur les prédicats, il est alors question d'une classe de prédicats. « L'élaboration des classes consiste à appairer des prédicats sémantiquement contigus, indépendamment de leurs formes, sur la base de leurs propriétés communes,

(...). Les différentes classes obtenues peuvent donner lieu à des regroupements : les hyperclasses ; elles sont fondées sur l'intersection des caractéristiques communes des items de chacune des classes qu'elles subsument(...). » (Buvet et collab., 2005 : 127). Le pouvoir de sélection prédicative des arguments montre qu'il n'y a pas l'hégémonie totale de la part du prédicat. Au niveau syntaxique, les contraintes de sélection existent dans la combinaison prédicat/argument. Mais cela dépend également de la valence du verbe qui serait monadique, dyadique, triadique ou quadriadique.

41. *Luc cueillit des fleurs*

42. *Luc ordonne la destruction du pont.*

Dans la première phrase, « Luc » et « fleur » sont des arguments élémentaires. Dans la deuxième phrase, « Luc » est un argument élémentaire et « destruction » ne l'est pas.

3.1.3.3 Argument non-élémentaire

Un argument non-élémentaire est un argument qui figure dans une prédication seconde.

43. *La possession de ce disque est illégale.*

Deux prédications se superposent dans cette proposition. La prédication de l'ordre supérieur dont l'argument est « train » se place au-dessus. Une prédication seconde est condensée sous forme de séquence, prête à être paraphrasée. Nous constatons que la construction pivot composée de l'argument *o* dans la prédication première, qui lui-même dispose d'un emploi prédicatif transformant ainsi le nom « possession » en un prédicat, saturé par l'argument non-élémentaire « disque », alors que le vrai « agent du processus » (Buvet, 2002) est elliptique. « Avant leur insertion dans un énoncé particulier, les éléments lexicaux de statut non élémentaire doivent avoir un statut syntaxique » variable « (au sens intuitif du terme) qui tienne compte de différents paramètres permettant en général de désambiguïser leur niveau d'insertion dans un énoncé donné. » (Daladier, 1990 : 98).

Le rôle de l'argument non élémentaire réside également dans l'explicitation de l'emploi prédicatif du prédicat secondaire. Le prédicat secondaire est étudié dans l'optique d'une construction prédicative avec son argument non élémentaire :

44. *Jean a longtemps espéré que Marie reviendrait. L'espoir de Jean nous a étonnés.*

Dans cet exemple, « que Marie reviendrait » est un argument non élémentaire (Daladier, 1990) dont les différents emplois prédicatifs jouent les rôles différents. Dans la première proposition, « espérer » est un prédicat principal, alors que dans la deuxième proposition, la forme nominale anaphorique reprend le contenu de l'argument 1 de « espérer ». Elle est un argument 0 dans la deuxième proposition.

3.1.4 La fonction actualisatrice

3.1.4.1 Actualisation et énonciation

L'actualisation est un critère fondamental dans la combinatoire libre, car il transforme la langue en la parole. L'actualisation est une « opération de référenciation, consistant à placer le mot dans une situation linguistique où il est associé à un référent » (Neveu, 2011 : 17). G. Guillaume (1965 : 121) explique ainsi la relation entre le monde réel et le monde virtuel que possède la langue : « Pour étudier la langue dans des conditions qui se rapprocheraient le plus possible des conditions réelles de son emploi, il faudrait partir, comme le sujet parlant, de la langue à l'état virtuel et accomplir avec lui l'actualisation (la réalisation) du virtuel dont elle se compose. »

Les actualisateurs consistent à actualiser une unité linguistique. Cette unité linguistique peut être un prédicat ou un argument dans un énoncé. Un actualisateur est protéiforme : il peut être un signe de déclinaison, un morphème de personne et de temps comme il peut être un déterminant.

3.1.4.2 Actualisation prédicative

Lorsque nous abordons l'actualisation prédicative, nous l'attribuons d'abord à l'actualisation du prédicat verbal qui dépend de la désinence et des conjugaisons. L'actualisation des constructions adjectivales se fait par le copule « être » ou des

verbes semi-auxiliaires tels que « devenir », « sembler », « paraître »⁵². Les prépositions qui sont dans la position prédicative reçoivent également l'actualisation :

45. *La fontaine se trouve à l'intérieur du parc.*

46. *Jean est à côté de la fenêtre.*

Les prépositions s'associent souvent avec « être » ou « se trouver » pour exprimer leur caractéristique statique⁵³. Un autre type d'actualisation, l'actualisation d'un prédicat nominatif s'avère plus complexe. Elle doit rendre compte du nom prédicatif et du verbe support qui le soutient. Buvet (2009b) distingue l'actualisation standard et l'actualisation non-standard.

Quant à l'actualisation standard, elle consiste à indiquer les verbes supports et la détermination :

- *Luc donne (l' + une) accolade à Max.*
- *VDET N : donner (l' + une) accolade (No : Luc, NI : PREP Max)*

Nous remarquons que les deux prédéterminants (*l'* et *une*) ainsi que le verbe support constituent un ensemble de la construction à verbe support, modifiant ainsi la structure des prépositions relatives au deuxième argument *PREP Max*.

L'actualisation non standard consiste en un seul verbe support :

47. *Ceci a de l'importance.*

Ou une seule détermination des prédicats nominaux :

48. *Luc a fait preuve de sévérité envers Max.*

52. G. Gross (2012) explique que « sembler » et « paraître » ne sont pas des verbes supports, ils impliquent l'effacement de « être ».

53. Ce postulat s'avère primordial dans la reconstruction de séquences défigées qui fait l'objet de la reconstruction en paraphrase.

(Buvet, 2009b : 253) aborde également les quantifieurs (des numéros cardinaux et le prédéterminant *quelque*) dans l'actualisation :

- 49. *Luc a donné quelques punitions à Max.*
- 50. **Luc a infligé quelques punitions à Max.*
- 51. *Luc a donné trois punitions à Max.*
- 52. **Luc a infligé trois punitions à Max.*

Au même titre que le prédéterminant *quelques*, les chiffres cardinaux ne sont pas éligibles de modifier « punition » avec le prédicat « infliger », qui ne correspondent pas au sémantisme prédicatif. L'actualisateur doit également convenir à l'aspect du prédicat :

- 53. *Luc a fait plusieurs improvisations.*
- 54. *Luc a beaucoup improvisé sur ce thème.*

La signification grammaticale, le fréquentatif du prédicat nominal impose des actualisateurs qui partagent les mêmes contenus sémantique et aspectuel.

3.1.4.3 Actualisation argumentale

L'actualisation argumentale a trait à des substantifs en position argumentale. Ce sont « des formes déterminatives et des prépositions (en tant que marqueurs d'arguments) » (Buvet, 2009b : 247) qui constituent une actualisation argumentale. La nature grammaticale de l'argument impose le type d'actualisation qu'il va recevoir :

- 55. *L'homme a pris (cette + l' + *son + ? une) autoroute.*
- 56. *(Cet + Un + L' + son) homme a pris l'autoroute.*

La position de l'actualisateur reçoit différentes contraintes qui sont en rapport avec le sens du prédicat et les classes d'arguments. Quand il s'agit d'un nom prédicatif, l'argument reçoit une actualisation standard et une actualisation non standard.

57. *L'homme diagnostique (la + une + *de la) grippe.*

58. *L'homme diagnostique (le début + la fin) de grippe.*

L'actualisation standard dans l'exemple 57 est une actualisation standard qui s'applique à tous les noms élémentaires. L'actualisation non standard qui s'applique au nom prédicatif dans l'exemple 58 fait ressortir le sémantisme du nom prédicatif.

3.2 Le figement

3.2.1 Figement linguistique

Mejri (1997 : 26) conçoit le figement comme un continuum : « [...] l'idée de continuum est incontournable dans l'étude du figement, [...] elle fait partie de l'essence même du système linguistique et [...] elle embrasse tous les niveaux de l'analyse linguistique. » D'un point de vue structuraliste, le figement participe grandement à la création lexicale et à la lexicalisation. Le processus de figement contribue à la stabilisation du lexique.

La définition que donne (Haßler et Hümmer, 2006 : 108) est : « Une séquence figée est une unité polylexicale syntaxiquement bien formée et constituant une sorte de "doublet" avec la séquence libre d'origine qui demeure remotivable à n'importe quel moment. » Le figement tel qu'il est conçu en tant que source du défigement n'a pas la même portée que le figement qui n'a qu'un sens global. Du fait que notre terrain de recherche est le défigement, nous considérons les unités concernées par le figement comme des unités polylexicales « hybrides » :

59. *Léo a cassé sa pipe dans l'hôpital.*

60. *Léo a cassé sa pipe, il l'utilisait tous les jours.*

Ces deux exemples montrent l'importance du contexte et du cotexte du figement. Le figement est souvent analysé dans des phrases archétypiques préfabriquées qui ont pour objectif de démontrer la validité ou l'invalidité d'une SF. Or, certaines SF seront acceptées si le locuteur leur fournit un contexte d'énonciation adéquat. Dans cette optique, le défigement serait considéré comme un processus qui montre l'incompatibilité d'une SF et son contexte d'énonciation.

3.2.1.1 Figement morphosyntaxique

G. Gross (1996 : 154) présente deux types de figement linguistique : « Une séquence est figée du point de vue syntaxique quand elle refuse toutes les possibilités combinatoires ou transformationnelles [...] Elle est figée sémantiquement quand le sens est opaque ou non compositionnel. » En effet, pour faire ressortir la fixité d'une séquence, il convient que, dans la logique transformationnelle, cette séquence subisse des tests. Dans le cas de l'expression *casser sa pipe*, M. Gross (1982) propose des tests comme les suivants :

a. substitution du verbe :

**Luc et Max ont brisé leur pipe*

b. substitution du nom par synonymes

Luc et Max ont cassé leur pipe (leur brûle-gueule + leur bouffarde + leur calumet)

c. pas de modification de déterminant :

**Luc a cassé une pipe.*

d. pas d'insertion de modifieur de pipe.

**Max a cassé sa vieille pipe.*

**Max a cassé sa pipe toute neuve.*

e. Pas de clivage :

**Luc a cassé la pipe que Max lui a donnée.*

f. le non respect de la coréférentialité du pronom au sujet :

**Max a cassé leur(s) pipe(s)*

g. Pas de passivation :

**La pipe a été cassée par Max*

Toutefois, dans un contexte plus large, nous acceptons :

Une fois sa pipe est cassée, nous serons libres.

h. Pas de question :

*. *Qu'a cassé Max ? - Sa pipe*

i. Pas de relativation :

**La pipe que Max a cassée fascine Luc*

j. N'est pas compatible avec *c'est... que*

**Ce n'est pas la pipe que Max a cassée.*

**C'est la pipe que Max a cassée.*

Les tests qui sont acceptés par la séquence :

a. la pronominalisation :

? *Max l'a cassée, sa pipe.*

Luc a cassé sa pipe, tu la casseras un jour aussi.

Luc a cassé sa pipe, tu casseras la tienne un jour aussi.

b. la personne et le nombre du possessif sont variables avec le sujet :

Ils ont cassé leur pipe.

c. variation du mode du verbe :

Max va casser sa pipe

Je crains que Max n'ait cassé sa pipe

Max aurait cassé sa pipe

Ainsi que des insertions adverbiales du temps

Max va casser sa pipe dans peu de temps.

d. diverses insertions entre le verbe et son complément :

Nous casserons tous notre pipe un jour

Tu casseras aussi ta pipe

Max a cassé (bêtement + brusquement) sa pipe

Certaines conjugaisons n'existent pas ou n'ont pas lieu d'être. Pour « falloir », « pleuvoir », seul la troisième personne singulière existe. Certains verbes ne disposent pas de certains temps.

3.2.1.2 Figement syntactico-sémantique

L'analyse syntactico-sémantique du figement est l'analyse des constructions figées. Depuis M. Gross, la typologie syntactico-sémantique concernant les locutions figées a permis d'examiner les éléments figés dans toutes les formes figées allant du syntagme à l'énoncé.

Les sélections peuvent être plus rigoureuses si nous intégrons la séquence dans une situation discursive spécifique. Dans un discours où le sens est destiné, la séquence est parfois unidirectionnelle.

Comparons les séquences suivantes :

61. *Un âne est en train de braire.*

62. *?Un âne est en train de crier.*

« Crier » est un verbe hyperonymique par rapport à « braire » qui est approprié à l'animal. Cette sélection est bilatérale. Dans une énonciation donnée, le sujet et le verbe se choisissent. Cette « connivence » est une caractéristique du figement.

3.2.1.3 Figement et proverbe

Kleiber (1999 2000)⁵⁴ considère le proverbe comme une dénomination - la même remarque fut entendue sur le figement et le proverbe peut être transparent ou opaque. (Schapira, 2000 : 80) s'aligne sur cette remarque et explique : « Le mot dénomme une notion, alors que le proverbe dénomme un message complet ; s'il est vrai qu'en dehors du discours la place du proverbe ; tout comme celle du mot, est dans le dictionnaire, il semble difficile de faire abstraction du fait que le mot qui n'est pas intégré au discours reste un simple nom alors que le proverbe, même dans un dictionnaire, est porteur d'un message. » Mejri met en lien entre la dénomination et la formation lexicale figée. L'énoncé proverbial est selon lui « l'ultime aboutissement des mécanismes de formations progressives des unités linguistiques [...] et la phrase intermédiaire serait le domaine du figement lexical qui recouvre toutes les formations syntagmatiques inscrites dans les parties du discours. » (Mejri, 2008 : 172). Pour lui, le proverbe est une séquence lexicale faisant partie d'un continuum lexical. Anscombe (2003 2006) conteste que le proverbe soit un figement, car pour lui les cultures indoeuropéennes ne partagent pas les mêmes références proverbiales. Il y a selon lui un conflit onomasiologique dans l'ensemble des langues et cultures qui dispose des références culturelles et des dispositifs linguistiques différents.

Le consensus sur le proverbe est que le proverbe est une structuration plus ou moins figée moyennant quelques variations. C'est-à-dire qu'un proverbe dispose d'une composition syntaxique plus ou moins stable et d'un sens souvent métaphorique. Il comporte souvent des références apparentes. Dans « chat échaudé craint l'eau chaude » dont le sens proverbial est « d'une mésaventure naît un excès de prudence », les références sont familières (chat, eau). Certes, nous constatons qu'onomasiologiquement, toutes les langues ne s'expriment pas de la même manière. En chinois, le même sens proverbial serait exprimé par « une fois mordu par un serpent, on craint les cordes pour toujours ». Les références chinoises sont différentes de celles de français, mais l'expression est totalement figée en chinois.

La stabilité structurelle et référentielle est un critère important du figement. Cela peut se prouver par le défigement (cf. § 6.4.1.1). La reconnaissance d'un fi-

⁵⁴. Les études de Kleiber sur le proverbe sont nombreuses. Nous citons ces deux articles à titre d'exemples.

gement sous sa forme défigurée est peut-être un autre argument pour rapprocher le figement et le proverbe.

3.2.2 Figement et concept

3.2.2.1 Figement et stéréotype

Dans notre communication au CMLF 2012 (Zhu et collab., 2012), nous soulignons la problématique entre le stéréotype et le figement et constatons que dans la langue, le stéréotype peut jouer un rôle en défaveur de la compréhension du figement.

Schapira (2000) distingue deux catégories de stéréotypes : « stéréotypes de pensée » et « stéréotypes de langue ». « [...] les premiers fixent, dans une communauté donnée, des croyances, des convictions, des idées reçues, des préjugés, voire des superstitions. » Par exemple, les Français sont romantiques, les Chinois travaillent beaucoup, les Polonais boivent beaucoup . Certains stéréotypes se fixent donc dans la langue : « les stéréotypes linguistiques sont des expressions figées, allant d'un groupe de deux ou plusieurs mots soudés ensemble à des syntagmes entiers et même à des phrases. »⁵⁵ Dans le français, certains stéréotypes se sclérosent dans la langue.

a. sur les nationalités :

être radin comme un Écossais

être saoul comme un polonais

b. sur les animaux :

être fier comme un coq

être sale comme un cochon

c. références extralinguistiques :

être riche comme Crésus

être fier comme Artaban

⁵⁵. *ibid.*, p. 2

les stéréotypes linguistiques sont des formules qui sont souvent imagées, ayant une syntaxe régulière et un sens global métaphorique. Non seulement ces expressions stéréotypiques sont syntaxiquement figées, mais la corrélation entre l'adjectif et le parangon est également figée.

3.2.2.2 Figement et conceptualisation

A. Secheyaye (1950 : 97) constate que sur une locution, « Nous oscillons sans cesse entre ces deux conceptions, et dans la mesure où la conception globale l'emporte sur la conception analytique, le caractère de classe des mots composant s'efface pour faire place à la catégorie imaginative auquel ressortit le sens total. » La conceptualisation du figement est en effet un conflit entre le global conceptuel et le cumul de signifiés. Selon Secheyaye, la différence entre la réflexion objective et la languerepose sur deux volets : « le premier, c'est que la langue ne se soucie pas, comme la réflexion objective, de perfection logique [...] elle s'attache naturellement à des idées pratiques [...] Le seconde [...] Si la langue ne s'occupe pas d'élaborer des idées pures et logiquement distinctes les unes et les autres, elle ne se préoccupe pas non plus de les classer. Son rôle est avant tout de les lier les unes aux autres. »⁵⁶

Quant à la fixité du figement, elle est observée d'abord par l'univocité conceptuelle de l'unité figée. Le conflit conceptuel a été amplement développé par les études sur le figement lexical. Les remarques sur le figement concernent les deux fonctions du figement : « dénotative » et « compositionnelle » (Gréciano : 1983, Mejri : 1997, 1998, Petit : 2004). Une séquence figée est « réquisitionnée » pour souvent signifier une notion monosémique, alors que tous ses constituants construisent un sens. Par exemple, « manger les pissenlits par la racine » en tant que séquence figée, est paraphrasée comme « être mort et enterré ». En revanche, la même séquence est susceptible de décrire une pratique alimentaire. « La conceptualisation dans la SF se fait nécessairement par et dans la langue puisque le concept se construit, à partir d'unités linguistiques autonomes ayant leurs propres concepts de départ. Cela ne peut s'effectuer que s'il y a des opérations de suspension référentielle reléguant au second plan les concepts initiaux des constituants grâce auxquels le nouveau concept prend naissance. » (Mejri, 1997) C'est-à-dire que, le concept global inhibe le concept compositionnel composé des

⁵⁶. *ibid.*, p. 100

constituants et les locuteurs sont conscients des ambiguïtés, qui évitent d'utiliser la séquence figée où la situation discursive favorable au sens compositionnel de la séquence.

Ceci étant dit, la plupart des séquences figées sont monosémiques (cf. § 3.3.0.5). Il nous semble aussi que la création des séquences figées est pour l'objectif d'« injecter » le signifié et le concept dans une combinatoire lexicale particulière. Mais le concept composé des constituants prend effet sur le discours. L'insertion de la séquence figée dans le discours est conditionnée par sa structure prédicative.

63. *Il a mangé les pissenlits par la racine*

64. **Il est mangé les pissenlits par la racine.*

La séquence figée s'accorde avec le verbe pour exprimer un concept d'état qui est normalement suivi par une copule. Le fait de mettre « être » à la place de « avoir » déclenche une interprétation passive qui aboutit à un non sens.

3.2.3 Problématique du figement

3.2.3.1 Non-compositionnalité et compositionnalité

La notion de « non-compositionnalité » défie la tradition de la sémantique qui est le principe de compositionnalité de Frege qui suppose que le sens d'une expression est le sens de ses composants. Elle est l'un des critères que propose G. Gross (1996), Svensson (2004) pour la reconnaissance du figement. Martin (1997 : 293) : « une locution prototypique est caractérisée [...] par sa non-compositionnalité. On a beau comprendre tous les mots qui entrent dans tirer le diable par la queue, cela ne suffit pas pour comprendre ce que cette locution veut dire. ». Cette observation est aussi épaulée par d'autres arguments. Ou de Machonis (1985 : 306) : « Our definition of idioms, or frozen expressions, is rather broad. Ideally, an expression is frozen if the meaning is not predictable from the composition. » Nous remarquons que la non-compositionnalité est effectivement une caractéristique pour le figement dit « prototypique » ou « idéal ». En revanche, Van der Linden (1992 : 223) exclut le figement qui n'est pas non-compositionnel de sa définition du figement : « The traditional definition of an idiom states that its meaning is not a function of the meanings of its parts and the way these are syntactically

combined; that is, an idiom is a noncompositional expression » (La définition traditionnelle d'un idiome montre que sa signification n'est pas une fonction des significations de ses composantes ou de la façon dont ceux-ci sont syntactiquement combinés. C'est-à-dire qu'un idiome est une expression non compositionnelle). Mel'čuk (p. 442) démontre la relation entre la non-compositionnalité et la compositionnalité : « Cela nous donne deux types majeurs de signes non compositionnels : signes complexes phraséologisés, dont le signifié (et/ou le syntactique) est "affecté" ; et signes complexes supplétifs, dont le signifiant est » affecté « . » C'est-à-dire que le premier cas correspond à des combinaisons comme *planter un arbre* ou *mettre les pouces* qui sont des phrasèmes syntaxiques⁵⁷ ; le second cas correspond à des morphèmes comme « sommes » (nous sommes) qui ne peut pas être déduit du verbe « être ».

Ces idiotismes subissent les mêmes contraintes syntaxiques et sémantiques et ne permettent aucune modification. Mais ont-elles la même portée de perception ? Revenons au français pour trouver des idiotismes similaires, par exemple *faire d'une pierre deux coups*, *prendre une veste* sont eux aussi des SF. La première semble moins opaque que la seconde qui n'est pas du tout actualisée par rapport à ses constituants.

En effet, si nous admettons le principe de l'arbitraire dans la construction d'une SF, nous nous demandons également pourquoi une SF est choisie pour représenter un signifié spécifique, s'il n'y a aucun lien entre les deux ?

Geoffrey Nunberg et collab. (1994) plaide pour la compositionnalité du figement : « Despite the common identification of idiomacity with noncompositionality, there are powerful reasons to believe that parts of an idiom should be assigned interpretations, contributing to the interpretation of the whole idiom. »⁵⁸ Il stipule que :

I. certaines parties du figement sont modifiables, le figement peut tolérer, par exemple, l'insertion d'adjectifs et d'adverbes.

Jean a cassé sa pipe.

57. Mel'čuk ne distingue pas le degré de figement. Pour lui, la distinction n'est pas sémantique ou sémiotique, puisqu'il situe la problématique dans le cadre de la morphologie.

58. *ibid.*, pp. 499-500

Jean a soudainement cassé sa pipe.⁵⁹

II. la quantification ne s'appliquerait que partiellement à la SF.

Nous pouvons accepter :

65. *Il a chanté à plusieurs reprises.*

mais pas

66. **Il a repris la chanson plusieurs fois.*

III. La topicalisation. Un nombre restreint de SF peuvent subir le test de topicalisation.

La face, il l'a perdue pendant la réunion

IV. Certaines expressions figées peuvent tolérer l'omission de certaines de ses parties constituantes.

Quant à la composition d'interprétations idiomatiques, Nunberg (1994) considère qu'une SF est homomorphique et peut avoir deux interprétations : littérale et figée. Le sens figé est corrélé avec le sens compositionnel. Par exemple :

- *perdre l'esprit (la tête, la boule)*

signifie « devenir fou ». A travers l'analyse sémantique *a posteriori*, nous apercevons un lien de cause à effet des deux interprétations. Aussi, certains verbes sont

⁵⁹. Il nous semble que tous les adjectifs ne peuvent pas être insérés dans une SF en raison du sémantisme propre du figement. La même phrase ne peut pas être acceptée :

- **Jean a longuement cassé sa pipe.*

car le sémantisme de « casser » n'est pas compatible avec l'adverbe « longuement ».

échangeables dans une SF :

- *manger (bouffer, nourrir) les pissenlits par la racine*

L'analyse de Nunberg montre que la co-occurrence entre le verbe et la phrase nominale (NP) est révélatrice de leur dépendance sémantique.

Un autre argument qui soutient la compositionnalité est le registre et la connotation. Il y a de facto un couplage préliminaire de connotation entre le sujet et la SF du fait que certaines SF sont connotatives, ce qui n'est pas le cas de leur synonyme monolexical. Comparons les deux exemples :

67. *Le héros de la nation est mort.*

68. **Le héros de la nation a cassé sa pipe.*

Dans un langage normal, le deuxième exemple sera considéré comme fautif, à cause de sa valeur dépréciative et son registre familier de l'expression « casser sa pipe » qui ne correspond pas à l'image de « héros de la nation » qui est méliorative. Cette valeur péjorative provient sans doute de l'image de « casser sa pipe » qui est prise sur les champs de bataille où les chirurgiens donnaient une pipe en terre cuite entre les dents au patient pour qu'il la morde au lieu de crier. Le soldat qui succombe lâche sa pipe et elle se casse.

La SF prend en compte le sens compositionnel, motivé à une époque donnée, qui cède au sens figé à mesure que la langue évolue. En revanche, la connotation et le registre de la SF sont malgré tout affectés par le sens compositionnel. Dans

« *Le petit soldat, tête nue, les mains élargies, se dandinait pour cacher sa grosse émotion. Il aimait bien mademoiselle, cela l'embêtait sérieusement de lui voir passer l'arme à gauche, comme il le disait dans la cuisine.* » (PEREC Georges, *Quel petit vélo à guidon chromé au fond de la cour?*, 1966 : 75)⁶⁰

Nous remarquons que la séquence est utilisée dans un contexte militaire auquel correspond le sens littéral ou l'étymologie de la séquence, car la séquence « passer l'arme à gauche » est « une locution du langage militaire ». Le concept composé

60. Exemple tiré du TLFi

des constituants impose également l'insertion discursive de la séquence.

Ce qui découle de la non-compositionnalité est l'opacité sémantique, car la premier conduit nécessairement à la deuxième. Si nous reprenons les observations qui plaident comme critère du figement la non-compositionnalité, nous avons affaire en réalité à un figement qui est en contradiction entre la sémantique et la syntaxe lui-même, soit le figement stéréotypique ou le figement idéal si nous reprenons certains termes présentés auparavant.

Mejri (2006a) remarque : « Il s'agit des mécanismes tropiques qui interviennent dans la structuration sémantique de la SF et qui conduisent selon les cas à des séquences opaques ou transparentes. Dans ce dernier cas, le sens est dit compositionnel (avoir soif) ; dans le premier, le sens global n'est pas déductible de celui des constituants (*tête-de-mort* : nom usuel du muflier, *dent-de-lion* : nom donné au pissenlit, *pied-de-veau* : nom vulgaire de l'arum) »⁶¹ La mise en question des noms composés et des locutions adverbiales consiste à admettre que la compositionnalité fait partie de la SF et une SF n'est pas impérativement opaque dans sa représentation sémantique. Nous recensons, avec le travail du groupe FixISS plus de 5000 constructions adverbiales figées qui ne peuvent pas subir de modification syntaxique. Des séquences comme « à la française », « en douceur » font preuve d'une fixité syntaxique maximale, alors qu'au plan sémantique, ils sont quasiment transparents. De ce point de vue, l'opacité sémantique n'est peut-être pas un critère essentiel si nous voulons établir une typologie de toutes les formes du figement.

De fait, la question que soulève la non-compositionnalité est aussi la question de la balance « syntaxe/sémantique » dans la construction du figement. Le raisonnement de Mel'čuk est important dans la distinction du figement. Il nous semble qu'en sémantique, la distinction ne doit pas se restreindre seulement à la sémantique, il va de soi que la non-compositionnalité n'est pas un critère *sine qua non* du figement, car la fixité syntaxique peut également être un critère du figement.

61. *ibid.*, p. 188

3.2.3.2 Polylexicalité et globalité

La polylexicalité est le critère syntaxique proposé par Gertrud (1983) et est repris par G. Gross (1996) et Mejri (1997, 1998, 1999, 2003) pour soulever le conflit entre la structure et le concept du figement. G. Gross (1996 : 9) distingue clairement l'unité polylexicale et la dérivation : « La première condition nécessaire pour qu'on puisse parler de figement est que l'on soit en présence d'une séquence de plusieurs mots et que ces mots aient, par ailleurs, une existence autonome. Cela exclut les suites formées à l'aide d'un affixe (préfixe, suffixe), qui relèvent de ce qu'on appelle la dérivation ». La polylexicalité est retenue comme un critère essentiel du figement par Mejri (2004) : « Dans le cas de la polylexicalité, le déficit comblé est clair : cette notion qui tient compte du caractère pluriel du signifiant (ce qui relève de l'évidence) attire l'attention sur les limites de l'approche polysémique dans le traitement des SF, et repose par conséquent la problématique en des termes nouveaux : une SF est irréductible à l'un de ses constituants. Ce constat a pour corollaire la recherche d'une meilleure appréhension de la SF, c'est-à-dire y voir une dualité structurelle. Au lieu de parler d'un paradigme sémantique comme c'est le cas de la polysémie, on réalise combien il serait plus pertinent de reposer le problème en termes de dédoublement : une SF, puisqu'elle est de nature syntagmatique, possède structurellement un sens premier, celui qui correspond au sens compositionnel (ou littéral), déductible de celui des constituants, et un sens global qu'on attribue à la séquence en tant qu'unité polylexicale. » (Mejri, 2003 : 17) La notion de polylexicalité est d'autant plus importante qu'elle ne se superpose sur aucune notion linguistique existante. La polylexicalité combine l'aspect numérique des signifiants d'une SF et l'aspect conflictuel de son signifié à la fois compositionnel et global. Le critère de polylexicalité est en fait une condition nécessaire mais pas suffisante, c'est-à-dire que, toutes les SF sont polylexicales (mais les séquences polylexicales ne sont pas toutes figées.)

Le deuxième critère qui rapproche la SF d'une unité lexicale est la globalité. Mejri (1999 : 81) explique ainsi la globalisation : « Cette globalisation, qui ramène la pluralité à l'unité, déclenche, grâce au décrochage référentiel des constituants, des opérations abstraitives allant de la simple sélection sémique jusqu'à l'extrême subduction qui peut réduire les constituants, de par leur existence phonique, à des éléments dont la simple concaténation produit du sens[...] ; les mécanismes tropiques, tout en étant très fréquents, ne sont pas pour autant nécessaires. » Avec ce

modèle, il tente de résoudre le conflit entre conceptualisation idéale et langagière et leur rendement en tant que signifiant polylexical.

Il nous reste à découvrir à quel niveau linguistique la globalité et la polylexicalité commencent à émerger et où s'étendent-elles ? Est-ce que toutes les productions linguistiques ayant ces deux caractéristiques appartiennent au figement ? Pour la première question, la réponse est quasiment unanime. Mejri (1997, 1999), G. Gross (1996), Mathieu-Colas (1994), Petit (2000), pointent le mot composé (les mot construit, les mots à traits d'union). La structure compositionnelle ayant une syntaxe minimale, que ce soit graphique ou conceptuelle, laisse entendre que le mot composé fait partie du figement. En poursuivant ce raisonnement, nous atterrissons facilement à la collocation qui pourrait réunir ces deux critères. Encore faut-il souligner la manière dont les deux caractéristiques se réunissent, si nous prêtons attention à la définition que donne F. Neveu (2011) sur la collocation : « les assemblages lexicaux restent libres » . De fait, une collocation se différencie d'une combinatoire libre par ses choix restreints de combinaisons. Quant à une collocation verbale, il va de soi que le nombre de collocations possibles est aussi restreint que celui de variations d'une SF, même si le sens d'une collocation n'est pas complètement opaque. Mejri intègre la dimension phraséologique dans la définition du figement, pour lui le figement est « un processus inhérent à toute langue vivante par lequel des séquences de dimensions variables, allant du syntagme à la phrase (parfois même au texte), dont la caractéristique essentielle est la polylexicalité, perdent totalement ou partiellement leur liberté combinatoire au profit d'un fonctionnement global dans le cadre de la nouvelle unité ainsi créée, et participent par là à la création d'une nouvelle signification globale en rupture totale ou partielle avec la signification des constituants (séquences opaques) ou non (séquences transparentes). »(Mejri : 2006) Partant de cette définition, les critères essentiels du figement sont en fait les critères à la fois conceptuels et formels qui régissent simultanément une construction polylexicale. La polylexicalité exclut toutes les compositions monolexicales et la globalité filtre les combinaisons libres.

Le degré de figement est également introduit pour échelonner les séquences ayant certains traits figés où naissent le figement absolu et le figement relatif Mejri (2006a). Nous remarquons que le figement absolu regroupe majoritairement des constructions adverbiales figées⁶² ayant une transparence sémantique ou un

62. La base de données du groupe de travail FIXiss au sein du LDI recense plus de 7 000

vide sémantique. L'existence de variantes de SF est aussi considérée comme un critère dans l'échelonnement des degrés de figement, par des procédés transformationnels : substitution de synonymes, variation à l'intérieur de classes distributionnelles, variations distributionnelles dans des classes ouvertes, variation par expansion (Bernet : 1996).

Du point de vue distributionnel, nous relevons deux incongruïtés principales de la globalité et la polylexicalité :

I. L'incongruïté sémantique

Dans une SD où la compositionnalité d'unités polylexèmes est en jeu, le signifié non-compositionnel et le signifié compositionnel qui se dégagent par le défigement sont incongrus.

II. L'incongruïté numérique

L'inertie de segmentation fait que nous ne pouvons nous empêcher de segmenter une composition en mots en l'interprétant par le calcul des significations des mots constituants. Le nombre des signifiés estimés est largement supérieur au signifié qu'ils représentent.

3.2.3.3 Figement, iconicité et image

L'iconicité est une autre façade du figement. Peirce définit dans *One, Two, Three : Fundamental Categories of Thought and of Nature (1885)* : « One very important triad is this : it has been found that there are three kinds of signs which are all indispensable in all reasoning ; the first is the diagrammatic sign or icon, which exhibits a similarity or analogy to the subject of discourse ; the second is the index, which like a pronoun demonstrative or relative, forces the attention to the particular object intended without describing it ; the third [or symbol] is the general name or description which signifies its object by means of an association of ideas or habitual connection between the name and the character signified. » (p. 243) L'icône dont nous parlons est le troisième volet de la définition. C'est-à-dire que l'icône est un symbole qui signifie les objets auxquels nous associons les idées ou les connexions conceptuelles habituelles. Il définit un icône comme suit : « Un icône est un signe qui renvoie à l'objet qu'il dénote simplement en vertu des ca-

constructions adverbiales.

ractères qu'il possède, que cet objet existe réellement ou non. »(p. 140).

L'aspect iconique est prononcé dans la formation de certaines langues. Les écritures d'hiéroglyphe et de chinois sont iconiques, symbole du signifié, parfois déductibles par l'abstraction imagière de l'écriture par rapport aux référents. Les langues indo-européennes n'ont pas cette fonction graphémique. Pourtant, la création de « calligramme » est un moyen ludique de faire ressortir la matérialité des lettres en les transformant en des icônes et les lettres elles-même signifient.

L'image qui est dégagée par les signes linguistiques n'est pas prise en compte par l'icône, car la ressemblance de l'image virtuelle et les signes de la langue n'est pas concevable. Or, le sens imagé est l'une des principales caractéristiques du figement prototypique, c'est-à-dire le figement ayant un sens opaque, différent de son sens contenu par ses signifiants (G. Gross 1996, Mejri 2000, Svensson 2004).

Dans le cadre du figement, nous nous contentons de trouver la ressemblance entre un mot simple et une séquence, non par rapport à la forme lexicale, mais par rapport à la relation signifié et signifiant. La ressemblance entre le signe et le référent est pré-établie, donc conventionnelle. Mais *a priori*, cette « convention » est « signée » entre le mot et le référent. La séquence n'est pas concernée, tandis que la SF est polylexicale par nature. La SF est aperçue par son signifié non compositionnel, et son signifié compositionnel est en quelque sorte une icône du signifié compositionnel. La SF dispose d'une forme polylexicale et d'un signifié non compositionnel, alors que son signifié compositionnel correspond mieux à sa forme. C'est-à-dire, la séquence *prendre le taureau par les cornes*, dans la syntaxe libre, est interprétée avec presque autant de signifiés que les mots qui la composent dans la SF. Or, la langue attribue à la séquence un signifié qui ne correspond pas à sa forme. On s'aperçoit que l'iconicité est impliquée en tant que diagramme au sujet de la relation entre la forme et le sens.

Quant à l'image, une SF opaque représente au moins deux images, une image compositionnelle générée par l'ensemble des signifiés de ses constituants, une autre image abstraite, représentée par son signifié non-compositionnel, qui est analogique d'une image que génère un mot simple.

Nunberg et collab. (1994) distingue deux catégories dans les assemblages des

signifiés. La première, les signifiés déductibles, c'est-à-dire, les images générées par l'interprétation littérale des composantes pourraient être motivées dans le signifié de la SF. En l'occurrence, le signifié compositionnel est motivé dans le signifié figé. la SF *Poser un lapin*, par exemple, n'est plus motivable, car sa valeur référentielle n'est pas actualisée. Nous ne pouvons pas déduire à partir de l'image de la séquence qu'il s'agit de « manquer un rendez-vous ». Ce décalage entre le sens compositionnel et la référence est l'une des barrières dans la compréhension et l'acquisition des SF. L'apprentissage de la langue qui est basé sur une assimilation de la logique langagière se trouve impuissant face au figement opaque. Car ce dernier est soit une séquence dont la référence est invalide diachroniquement, soit elle est une construction illogique qui fut peut-être créée auparavant par erreur. La seconde, les signifiés non déductibles.

3.3 Défigement

Le figement est l'unique source du défigement. « Tout défigement présuppose un figement antérieur qu'il détourne ou remotive » (Habert et Fiala, 1989 : 86) Toutefois, les champs d'investigation de défigement sont plus larges que le figement, car il amplifie des paradoxes du figement et croise le figement avec la pragmatique, l'icône et le culturel. Dans les SD que nous relevons, nous observons des détournements du figement affectant plusieurs dimensions figées en même temps. Il est donc important de savoir, face à une SD, l'intention et l'intérêt du défigement. Par exemple, un défigement phonique peut également concerner le graphique voire le sémantique de la SF à cause des traits distinctifs des phonèmes, sans tenir compte du contexte culturel, s'il y en a, dans lequel le figement fut créé.

Puisque le défigement dépend du figement, deux critères de figement sont proposés par Mejri (2009a) pour lesquels toute modification consiste à un défigement : une fixité syntaxique et une globalité (fixité) sémantique.

Il est également nécessaire de savoir les limites de reconnaissance entre le figement et le défigement. (Lecler, 2006b : 46) constate : « Si dans le défigement la reconnaissance du figement est nécessaire, cela suppose que celui-ci est encore lisible malgré les déformations subies. La liberté prise à son égard ne le détruit pas dans son ensemble. Des indices de fixité perdurent pour que le lecteur effectue justement cette reconnaissance. À l'intérieur même de la variation créée par le

défigement peut se lire la fixité du figement. »

Formellement, il existe deux types du défigement : le défigement avec le changement formel (DACF) et le défigement sans changement formel (DSCF). Le DACF consiste à en général substituer, effacer ou insérer des éléments linguistiques ou non-linguistiques afin de détourner ou de déformer le figement. Il est relativement facile à être repéré grâce à certaines irrégularités constructionnelles de la SD même ou à la différence formelle par rapport à la SF. Certains tests de figement donnent naissance à ce genre de SD :

69. *casser sa pipe*

70. *casser sa bouffarde*

Dans cet exemple, la différence est évidente, le mot « pipe » est remplacé par le mot « bouffarde », il n'y a qu'une substitution lexicale qui affecte la séquence. Le lien entre la SF et la SD pourrait établir. En revanche, si nous défigeons « casser sa pipe » :

- a. *Jean a brisé sa bouffarde.*
- b. ? *Jean a brisé une pipe.*
- c. *Jean a brisé une bouffarde.*
- d. *Jean a réparé une bouffarde.*
- e. *Jean a réparé une pipe.*
- f. *Jean a cassé sa chaise.*
- g. *Jean a nettoyé sa chaise.*
- h. ? *Jean a kacé sa pipe.*
- i. ? *Jean a cassé ça pipe.*
- j. ? *Jean a casser sa pitte.*
- k. * *Jean a passé sa pipe.*
- l. *Jean a cassé une pipette.*
- m. * *Jean a bassé une bibe.*

- *n.* *Jean a massé une bible.

Dans ces tests, plusieurs unités lexicales ont été changées. De a. à g., nous proposons des tests qui substituent deux mots de la SF. Le but du test est de savoir jusqu'où le défigement peut détourner une SF sur deux axes paradigmatiques. Nous nous apercevons que dans des constructions où il n'y a pas d'anormalités graphiques, la sémantique devient le critère de jugement. Le principe de compositionnalité devient le critère clef de la reconnaissance de la séquence. Quand la majorité des unités lexicales reste identique à la SF, la séquence pourrait être reconnue. En revanche, il est probable qu'une SD ne serait pas reconnue si la séquence est sémantiquement indépendante de la SF (les cas f, g).

De *h.* à *n.*, la ressemblance graphique et phonique est décisive dans la reconnaissance de la SF malgré l'incorrection de l'orthographe et de la construction morphosyntaxique. Quand la transformation formelle est trop poussée (les cas *m.*, *n.*), le locuteur n'arrive plus à identifier la SF. Toutefois, la *l.* est rarement reconnaissable comme *casser sa pipe*, car le principe de compositionnalité s'applique parfaitement à cette séquence qui est grammaticalement et logiquement correcte. Il ne s'agit pas du défigement, si le contexte n'est pas fourni.

Nous établissons les deux critères de reconnaissance suivants :

- I Le corps graphique et phonique de la SD doit être ressemblant à celui de la SF.
- II Le noyau sémantique de la SD doit être proche de celui de la SF. En l'occurrence, le signifié de la SD doit partager une partie du signifié de la SF pour que le locuteur puisse restituer la SF⁶³.

Le premier critère est dominant et conditionne la plupart des défigements formels qui produisent des jeux de lettres et jeux de mots ; le deuxième critère s'avère effectif pour les jeux d'esprit qui font intervenir nécessairement la sémantique.

Une SD par DSCF est formellement identique à sa SF. Elle répond donc au

⁶³. Toutefois, nous pouvons difficilement mesurer l'accessibilité sémantique de la séquence qui dépend de la performance et de la compétence du locuteur.

premier critère. Toutefois, la SD ne peut pas disposer du même signifié que la SF au quel cas le défigement n'aura pas lieu. *Que défiger?* Notre réponse est le contexte et l'environnement syntactico-sémantique. La SF peut se comporter en séquence compositionnelle ou séquence non compositionnelle selon le contexte :

71. *Jean a pris une veste qui coûte 60 euros.*

72. *Jean a pris une veste quand il tentait de draguer Marie.*

La même séquence n'étant pas entourée du même l'environnement lexical donne les résultats différents. La séquence *prendre une veste* dans la première phrase se comporte comme combinatoire libre, elle n'est pas figée. Dans la deuxième phrase, la SF peut être remplacée par « subir un échec » en faisant extraction de son signifiant. Ces deux séquences ne sont pas des SD car elles s'intègrent parfaitement dans leur environnement énonciatif. Par conséquent, un défigement doit se démarquer de l'environnement énonciatif habituel où la SF est accueillie comme une existence linguistique normale. Un DSCF est un processus qui consiste à créer un désaccord entre la SF et son environnement énonciatif habituel tout en fournissant un lien contextuel entre la séquence et l'énoncé.

3.3.0.4 Néologie, défigement

Le défigement est un détournement du figement. Schapira (1999 : 145-146) constate que « le détournement constitue à la fois le test et la preuve du figement d'une locution ». Dans la dépendance absolue du figement, le défigement ne peut se créer qu'à partir des formes figées, à savoir un mot composé, une séquence, une phrase. Si nous admettons que le figement et la néologie sont antinomiques au sujet de leur finalité respective⁶⁴, le défigement peut se considérer comme une intersection mitoyenne entre ces deux phénomènes. Mais quelques précisions doivent être apportées dans les convergences et divergences entre le défigement et la néologie.

Le défigement et la néologie participent tous les deux au renouvellement du

64. Mejri (2006b : 170) constate que « une différence fondamentale sépare les deux phénomènes malgré cette convergence dans les fonctions : le figement peut être conçu comme "une étape dans un processus dont la lexicalisation serait le terme" (Mortureux, 2003) ; ce qui ne peut être le cas de la néologie : tout néologisme n'est pas nécessairement lexicalisé et, s'il l'est, il perd son caractère néologique. L'état néologique est passager ; le caractère figé est permanent. »

lexique. Le premier s'intéresse aux unités polylexicales figées et la néologie s'intéresse d'une manière globale au lexique d'une langue dont les SF font partie. Dans le processus de création lexicale, le défigement dispose d'un arsenal de procédés transformationnels qui consistent à modifier localement une forme figée en faisant disparaître la SF. Les procédés similaires se trouvent dans la néologie : les néologismes sont créés selon certaines règles morpho-lexicales (néologisme de forme) et syntactico-sémantiques (néologisme de sens). L'agglutination de morphèmes est par exemple l'un des procédés fréquemment utilisés dans la création lexicale.

La finalité de la néologie est de renouveler la langue pour qu'elle puisse s'adapter à des réalités en évolution permanente. Elle a à ce sujet une vocation sociétale. Des néologismes révélés sont des formes lexicales qui sont en usage depuis un certain temps et acquièrent une certaine notoriété chez les usagers de la langue. Le défigement n'a pas d'exigences pour correspondre aux réalités sociales, il demeure *a priori* un test pour le figement et un procédé ludique, puisque la langue exige. Néanmoins, dans certaines conditions, le défigement peut devenir le synonyme de la néologie. Il s'avère que dans la presse, de nombreuses locutions ayant été défigées assistent à un « refigement » (Rastier, 1997). Dans le cas du *Canard enchaîné*, certaines expressions défigées sont reprises régulièrement. De cette manière, le défigement rejoint la néologie.

3.3.0.5 Unité de défigement

Le défigement n'est pas un « anti-phénomène » du figement. Il ne consiste pas à détruire une SF mais à créer une nouvelle séquence tout en faisant disparaître cette dernière. La nouvelle séquence doit impérativement garder le lien avec la SF de sorte que celle-ci soit reconnaissable et « doublée ». La similitude entre la SF et la SD peut être formelle ou non. Mais il est question de connaître la notion d'unité de défigement, est-ce un mot, un syntagme ou une phrase ?

Rappelons la définition de Saussure (1972 : 146) : « L'unité n'a aucun caractère phonique spécial, et la seule définition qu'on puisse en donner est la suivante : une tranche de sonorité qui est, à l'exclusion de ce qui précède et de ce qui suit dans la chaîne parlée, le signifiant d'un certain concept. » C'est-à-dire, la connexion vectorielle entre « la tranche de sonorité » et « le signifiant » est univoque. De ce point

de vue, une SF se conforme à cette définition, car une forme figée correspond à un concept précis et la plupart des SF sont souvent monosémiques (Gross, 1996)⁶⁵. Pour définir les locutions de ce genre, Martinet (1967 : 12) propose la notion de « synthème » : « unités linguistiques dont le comportement syntaxique est strictement identique à celui des monèmes avec lesquels elles commutent, mais qui peuvent être conçues comme formes d'éléments sémantiquement identifiables. »

Les unités polylexicales figées n'acceptent pas la plupart des tests transformationnels qui sont applicables dans les combinatoires libres. Par exemple, il n'est pas possible d'intercaler un morphème dans « guerre froide », ni en ajouter un avant ou après le syntagme :

73. **une guerre très froide*

74. **une grande guerre froide*

75. **une guerre froide intense*

cela prouve que ce syntagme est une unité de langue qui ne peut se décomposer.

Lorsque le défigement s'opère pour une telle unité polylexicale, c'est l'unité en entière qui est concernée. Les 73, 74, 75 sont en fait des séquences défigées potentielles. Le défigement n'est pas seulement un test, il est une activité volontaire qui doit être justifiée par une motivation. Ce qui peut devenir l'unité de défigement est dans un sens strict, la SF et le paradigme local ou les paradigmes locaux qui subissent des modifications ; dans un sens large, l'ensemble des formes lexicales et le contexte modifiés.

65. Toutes les SF ne sont pas monosémiques. Petit (2004) admet que statistiquement les séquences polylexicales dont les SF sont majoritairement monosémiques. Des exceptions peuvent se trouver : *avoir un cœur d'or* signifie « être affectueux » et « être généreux » ; *faire main basse sur qqc.* signifie « voler » et « s'emparer de qqc. sans en avoir le droit »

Deuxième partie

Typologies

La seconde partie de ma thèse est consacrée aux typologies établies sous différents angles. En nous fondant sur notre base de données, nous établissons trois typologies distinctes, qui couvrent les aspects principaux dans les traitements du défigement.

La première typologie consiste à classer les SD en segments linguistiques. La deuxième typologie est une typologie de transformations, nous rendons compte des procédés de transformation utilisés dans le processus de défigement. La troisième examine les SD collocationnelles et locutionnelles par leurs constructions et présente d'autres formules figées.

Les typologies ont pour objectif de dresser un bilan du défigement. Nous voulons rendre compte de regards portés sur le défigement afin de montrer la complexité du phénomène et des enchevêtrements des typologies. Le but est d'évaluer les typologies au niveau de l'efficacité, de l'étendue et surtout de la pertinence. Des défauts que révèlent ces typologies nous conduisent à proposer notre typologie dans la troisième partie : la typologie des trois fonctions primaires.

Chapitre 4

Typologie des segments linguistiques

La classification en segments est la classification la plus intuitive. Dans ce chapitre, nous introduisons la notion de segmentation en vue d'une classification stratifiée. La difficulté dans la construction de la typologie se situe à la démarcation des niveaux linguistiques qui renvoie au débat perpétuel saussurien sur « l'unité » et « l'entité » (Saussure, 1972). En effet, le problème de démarcation se pose lorsque, par exemple, nous voulons déterminer si un changement phonique entraîne nécessairement des changements d'autres niveaux linguistiques. Notre travail essaie de répondre à cette question en utilisant des dispositifs linguistiques pour chaque niveau linguistique.

Nous portons un regard dialectique dans le traitement des SD. Un bon nombre de séquences peuvent être rangées par différents niveaux linguistiques si nous sommes en mesure de tirer la motivation de défigement au clair. Toutefois, une petite partie de défigements restent inclassables.

4.1 Typologie phonographique

Dans notre base de données, plus de la moitié des défigements est déclenchée par la prononciation ou par l'orthographe. Dans cette typologie, nous tentons de classer les SD par les phonèmes et par les graphèmes constituants et de soulever certaines questions dans la classification. Nous mobilisons dans ce chapitre des dispositifs langagiers et mettons en valeur des liens hiérarchiques des niveaux linguistiques. En effet, nous effectuons une démarche structuraliste, épuisons les critères de classification pour finalement montrer des limites des classifications. Cette pratique sert à démontrer par *reductio ad absurdum* que la stratification de la structure linguistique ne suffit pas à contenir toutes les classifications.

4.1.1 Phonème

4.1.1.1 Problématique théorique du phonème

F. de Saussure évoque la discussion sur « l'entité » et « l'unité » qui vise à pointer l'incompatibilité dans la conception notionnelle des unités linguistiques. Il se réfère à la méthode de délimitation qui est basée sur la synchronisation entre « la chaîne acoustique » et « la chaîne des concepts »⁶⁶. Or, la délimitation des chaînes phoniques n'est pas toujours accessible. Par exemple, la différente présentation phonique du mot *mois*⁶⁷.

Le défigement déclenché par prononciation est dominant en quantité parmi les cas défigés dans notre base de données. Pour étudier le défigement phonique, nous sommes contraints de considérer le phonème, porteur du son, comme le point de départ. Les phonèmes sont désignés comme « la deuxième articulation » par André Martinet⁶⁸. Si les phonèmes sont abstraits et si dans chaque langue la trans-

66. L'approche psycholinguistique est critiquée par Troubetzkoy en ce qui concerne la définition du phonème : « il faut éviter de recourir à la psychologie pour définir le phonème : en effet le phonème est une notion linguistique et non pas psychologique. » (Troubetzkoy, 1970 : 42) Toutefois, l'auteur proposait la « morphologie » qui n'avait pas vu le jour alors.

67. « Dans *mwa* (le mois de décembre) et *mwaz* (« un mois après »), on a aussi le même mot sous deux aspects distincts, et il ne saurait être question d'une unité concrète : le sens est bien le même, mais les tranches de sonorités sont différentes. » (Saussure, 1972 : 147) Ce constat importe de délimiter des unités lexicales dans le défigement, car la liaison phonique est un critère essentiel pour relier ou isoler les unités linguistiques.

68. A. Martinet explique ainsi la théorie de « la double articulation du langage » dans (Martinet, 1967 : 13-15) : « la première articulation du langage est celle selon laquelle tout fait d'expérience à transmettre, tout besoin qu'on désire faire connaître à autrui s'analysent en une suite d'unités

cription des phonèmes ne s'effectue pas de la même manière, c'est parce que « les trois fonctions fondamentales » du phonème : distinctive, oppositive et contrastive, définissant le mode de fonctionnement du phonème, n'ont pas la même portée. Le phonème n'a pas une existence autonome, chaque phonème se distingue par rapport aux autres phonèmes. Les paires minimales sont à cet effet exploitées par le défigement en raison de leur parenté phonique.

Les oppositions font l'objet d'une étude systématique dans la phonologie, entre autres dans les consonnes. A ce sujet, Troubetzkoy (1970) a présenté « la théorie générale des oppositions » qui distingue l'opposition bilatérale et l'opposition multilatérale⁶⁹. Nous sommes convaincu que les parentés phoniques oppositionnelles privilégient des défigements basés sur l'opposition d'un phonème donné. Cette hypothèse nous semble avoir ses fondements à travers notre typologie dans §4.1.1.2⁷⁰. Toutefois, la comparaison ou la recherche de parenté phonique peuvent s'effectuer à travers des groupes de phonèmes. Il est également concevable que la visée dans le DP est le groupe de phonèmes. Dans ce cas, la vision de distinction ou de similitude s'inverse.

Par exemple, dans *soute* et *doute*, nous pouvons effectivement attribuer la différence phonémique à l'incongruence phonique si nous nous concentrons sur les phonèmes en question. Mais si nous focalisons sur l'ensemble des phonèmes composants, la différence phonémique ne nuit pas à la ressemblance globale phonique de ces deux mots, la question se pose alors sur le seuil de ressemblance phonique à laquelle nous ne pouvons pas apporter de réponse.

4.1.1.2 Typologie phonématique

Dans cette typologie, nous ne traitons que les défigements homophoniques et les défigements paronymiques (substitution d'un phonème) consonantiques et vo-

douées chacune d'une forme vocale et d'un sens[...] Mais la forme vocale est, elle, analysable en une succession d'unités dont chacune contribue à distinguer *tête*, par exemple, d'autres unités comme *bête*, *tante*, *terre*. C'est ce qu'on désignera comme la deuxième articulation. »

69. L'opposition bilatérale désigne les paires consonantiques et vocaliques uniques, telles que « p/b », « t/d », « k/g » qui sont les oppositions occlusives bilatérales ; l'opposition multilatérale est celle qui oppose plus de deux phonèmes, telles que les consonnes occlusives sonores /b/, /d/, /g/.

70. En concret, d'un point de vue purement psychomécanique, le locuteur aurait préféré de choisir, dans le cas de substitution, un phonème qui est dans l'opposition du phonème substitué. Nous pouvons aisément concevoir une substitution /k/ par /g/ qui sont tous les deux consonnes occlusives plutôt qu'une substitution /k/ par /m/ qui n'ont *a priori* aucune ressemblance phonique.

TYPES D'ARTICULATION		MODE D'ARTICULATION							
		Bilabial	Labio-dental	Post-dental	Apico-alvéolaire	Prédorso-alvéolaire	Dorso-palatal	Dorso-vélaire	Dorso-uvulaire
Occlusives	Sourdes	[p]		[t]					
	Sonores	[b]		[d]					
Fricatives	Sourdes		[f]		[ʃ]	[s]	[k]	[k]	
	Sonores		[v]		[ʒ]	[z]	[g]	[g]	
Sonantes	Nasales	[m]		[n]			[ɲ]		
	Latérale			[l]					
	Vibrante				[r]				[ʀ]

D'après Jean-Louis Chiss, « Introduction à la linguistique française », Hachette supérieur

FIGURE 4.1 – Consonnes

caliques. Nous faisons nos analyses dans le cadre de ressemblances oppositionnelles, car les phonèmes oppositionnels ont des traits phonémiques communs.

En suivant cette logique, nous nous rendons compte rapidement que la typologie des DP est *de facto* une typologie phonographique, car il s'agit de la transcription phonologique qui « a pour but de traduire la succession des unités sonores dotées d'une fonction distinctive[...] » (Chiss et collab., 2001 : 79) Par conséquent, la typologie que l'on vient de faire est une typologie de défigement phonographique.

Quant aux consonnes, la classification porte d'abord sur la paronymie phonique. Dans notre base de données, nous relevons des *oppositions bilatérales* :

- Consonnes occlusives : /k/ et /g/

1. *Tous ne font pas crise mine (grise mine)*⁷¹
2. *A bras le Gore! (à bras le corps)*
3. *Un verni à oncle (verni à ongle)*

- Consonnes occlusives sourde et sonore : /b/ et /p/

⁷¹ Désormais, les séquences figées sont présentées entre parenthèses.

4. *Un pour tous, tous bourrins!* (*Un pour tous, tous pour un.*)
5. *La baisse du chômage dopée par le papy-boom (baby-boom)*
6. *Coup de Chabot (coup de chapeau)*

- *Consonnes occlusives sourde et sonore : /t/ et /d/*

7. *Bref, L'Élysée marche sur la dette. (marcher sur la tête)*

- *Consonnes fricatives sourde et sonore : /s/ et /z/*

8. *L'emprunt ruse (emprunt russe)*
9. *Il noie le poisson, ou plutôt le poison, avec une rare maestria. (poisson - poison)*

- *Consonnes fricatives sourde et sonore : /f/ et /v/*

10. *Flamands tout feu tout Vlaams (tout feu tout flamme)*

Les *oppositions multilatérales* comme :

11. *à matons rompus (à bâtons rompus)*

De nombreuses oppositions bilatérales opposent les consonnes sourdes et les consonnes sonores qui disposent du même mode d'articulation. La parenté des consonnes dans chaque paire est le déclencheur d'une telle opération ludique. L'opposition multilatérale /b/ et /m/ est connue.

Quant aux voyelles, les oppositions ne sont pas aussi évidentes. Nombre de défigements phoniques vocaliques ne s'alignent pas nécessairement sur les apparentés de prononciation. Nous pensons que la motivation phonique n'est pas nécessaire-

ment la cause majeure dans les exemples ci-dessous (parties en gras) :

12. *je pense, donc j'essuie*
Je pense, donc je suis
 /e/ et /ə/
13. *Centristes About du rouleau*
au bout du rouleau
 /ɑ/ et /o/
14. *Zorro de conduite*
zéro de conduite
 /o/ et /e/
15. *Barack au bas mot*
Barack Obama
 /o/ et /ɑ/
16. *Complètement dengue!*
Complètement dingue!
 /ã / et /ɛ/
17. *Copé comme cochon*
être copains comme cochons
 /e/ et /ɛ/

Les aléatoires sont plus fréquents dans les défigements vocaliques. Les voyelles ouvertes, les voyelles semi-ouvertes et les voyelles fermées sont interchangeables, y compris les voyelles nasales. En revanche, les voyelles fermées sont rarement constatées.

●**Pas de changement phonique**(parties en gras)

18. *Un journalisme très à tyran*
attirant
19. *œil de vert*
œil de verre
20. *Yade la joie*

Y a de la joie

21. *aide de camps*

aide de camp

22. *Tous les chemins mènent aux Roms*

Tous les chemins mènent à Rome

23. *la garde des Sots*

la Garde des Sceaux

24. *Balkany se fait rouler par un cheikh en bois.*

un chèque en bois

25. *Enchère et en os*

en chair et en os

Changement irrégulier de phonèmes

Nous considérons que les changements de phonèmes non bilatéraux et non multilatéraux sont les changements irréguliers.

Suppression de phonèmes

26. « *Travailler le dimanche, samedi rien !* » /m/

Travailler le dimanche, ça me dit rien ! /mə/

27. *Il doute de Rhin !* /ɛ̃/

Il doute de rien /jɛ̃/

Ajout de phonèmes

28. *Toute tonte bue* /ɔ̃t/

toute honte bue /tɔ̃t/

29. *Prises de Québec* /kebɛk/

prise de bec /bɛk/

Substitution de phonèmes irrégulière

30. *La morgue au nez* /g/
avoir la morve au nez /v/
31. *Police de promiscuité*/miskɥi/
police de proximité/ksimi/
32. *À bout de soufre* /fr/
à bout de souffle /fl/

Toutefois, les DP aléatoires sont plus nombreux. Beaucoup de ces derniers sont créés syllabiquement en ne visant pas spécifiquement un phonème spécifique. Les parentés phonématiques telles qu'elles sont présentées dans la phonologie ne sont pas prises en compte. En revanche, nous constatons que la substitution irrégulière a lieu souvent au milieu d'un mot, tandis que l'addition de phonème peut avoir lieu sur toutes les positions, que ce soit la position initiale, intercalaire ou terminale, ce qui rend le DP imprédictible.

•phonèmes d'autres langues

33. *Yes we canne!*
Yes we can!
34. *Gros sceau modo*
grosso modo

Le 33 emprunte au slogan en anglais de la campagne présidentielle américaine en 2008 de Barack Obama. Le 34 provient du latin.

La classification par phonèmes présente certains défauts. Il y a un grand nombre des DP qui sont inclassables. Nous trouvons de nombreux cas qui chevauchent la phonologie et la morphologie.

4.1.1.3 La deuxième articulation

Il nous semble que dans les DP, les interconnexions entre deux niveaux d'articulation existent. Lorsque Martinet parle de « l'économie du langage »⁷², il prévoit

⁷². « Seule l'économie qui résulte des deux articulations permet d'obtenir un outil de communication d'emploi général et capable de transmettre autant d'informations à aussi bon compte. »

que les monèmes tout comme les phonèmes permettent des expériences successives exprimées au gré des locuteurs. Martinet (1967) remarque l'« instabilité » qui assure la liberté et le maintien de la deuxième articulation. Dans la deuxième articulation, l'existence de phonèmes d'un mot composé n'est pas lié à son signifié, il peut exister par rapport aux composants phoniques dans d'autres mots.

Dans la deuxième articulation, les unités sont par définition dépourvues du sens. Ce constat facilite, à ce stade, le cadrage de nos analyses qui se concentrent sur la distinction et la comparaison des unités similaires ayant pour objectif d'observer des règles et des régularités.

4.1.2 Graphème

4.1.2.1 Transition phonographémique

Si nous reprenons la typologie dans § 4.1.1.2, nous remarquons que l'invariabilité phonique est l'une des conditions de la variabilité graphique et *vice versa*. Nous remarquons l'indépendance et l'interdépendance des systèmes phonique et graphique : les deux systèmes assurent chacun une indépendance, car tous les deux ne se soumettent qu'à la deuxième articulation ; l'interdépendance se manifeste dans une « correspondance à la fois biunivoque et multivoque ». En français, douze phonèmes consonantiques sont biunivoques, six sont multivoques. Le système phonique et le système graphique ne sont pas simplement superposés, ils sont spéculaires (cf. Figure 4.2). De plus, les « reflets » graphiques des phonèmes peuvent être multiples et les « reflets » phonématiques des graphèmes le sont également. Ces rapports corrélatifs entre les deux systèmes sont expliqués par les possibilités des réalisations protéiformes ludiques. Dans la transition du phonème au graphème, les homophones sont ceux qui attirent les premières attentions. Les transcriptions graphiques de la même chaîne phonématique sont parfois traduites par des signifiants qui se distinguent par une ou deux lettres.

La difficulté et l'ambiguïté de la classification phono-graphémique surgissent lorsque l'inertie phonique se répercute sur la graphique. La classification et la reconnaissance des DG nécessite une délimitation voire une scission entre la phonologie et la graphique qui selon nous n'est pas envisageable.

(Martinet, 1967 : 17)

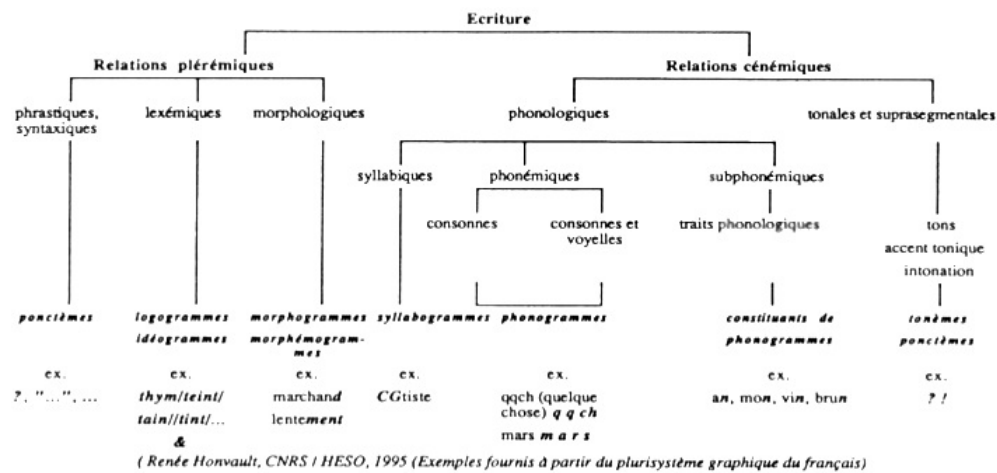


FIGURE 4.2 – Typologie des relations entre systèmes d'écriture et langues

4.1.2.2 Typologie graphémique

Le graphème est considéré comme « l'unité graphique minimale constitutive d'un système d'écriture. » (Neveu, 2011 : 179) Nous ne comptons pas discuter de la fonction cognitive du graphème dans notre travail, mais de sa fonction purement graphique. « Un graphème peut représenter... un constituant de la réalisation phonique d'une langue (par exemple, une lettre dans l'écriture alphabétique). Dans ce dernier cas, le graphème doit être défini, plus précisément, comme un signe de substitution du phonème. »⁷³ Cette définition évoque la classification que propose Nina Catach (1986) dans laquelle l'auteur divise le graphème en trois catégories :

phonogramme graphème qui est chargé de transcrire les phonèmes

morphogramme notation de morphème

logogramme notation de lexème ou « figure de mots »

Ces trois catégories nous permettent de décrire les graphèmes en détails, car leurs fonctions couvrent toutes les réalisations graphémiques.

Nous procédons à une nouvelle classification avec les trois catégories du graphème.

73. *idem.*

●phonogramme

35. *burka d'école à Vénissieux (cas)*

●morphogramme

36. *Au renom de la loi (nom)*

37. *Silence radio... graphie (radiographie)*

38. *Le mal veillant (malveillant)*

●logogramme

39. *Coup de jeûne (jeune)*

40. *la garde des Sots (Sceaux)*

41. *Tapie rouge (Tapis)*

42. *Le mur du çon de Berlin (con)*

43. *Dassault final ? (assaut)*

Notre classification graphémique est dérivée de celle de Catach qui s'avère effective pour discriminer les graphèmes. Contrairement aux phonèmes qui ne sont pas activés au niveau du symbole, le graphème dispose des fonctions précises que nous démontrons ci-dessus⁷⁴.

En revanche, nous ne pouvons classer que ceux qui sont homophones, c'est-à-dire que tous les phonèmes d'une SF sont repris par le défigement. Certaines modifications (l'ajout phonématique entre autres) phonématique⁷⁵ ne sont pas

74. Catach (1986 : 22) explique que les logogrammes et les morphogrammes sont les « unités de la première articulation » et les phonogrammes sont les « unités de la deuxième articulation ». Pour nous, tant que l'origine des jeux de mots est phonique, nous utilisons, sans distinction entre monème et phonème, les trois graphèmes, car nous considérons que la relation entre phonème et graphème est une relation dénotative.

75. Par modification phonématique, nous désignons le changement du phonème à la syllabe. Par exemple, la différence phonématique entre « race » et « trace » est d'ordre numérique. L'enjeu majeur ici est le changement syllabique, alors que la syllabe n'est pas une unité segmentale basique.

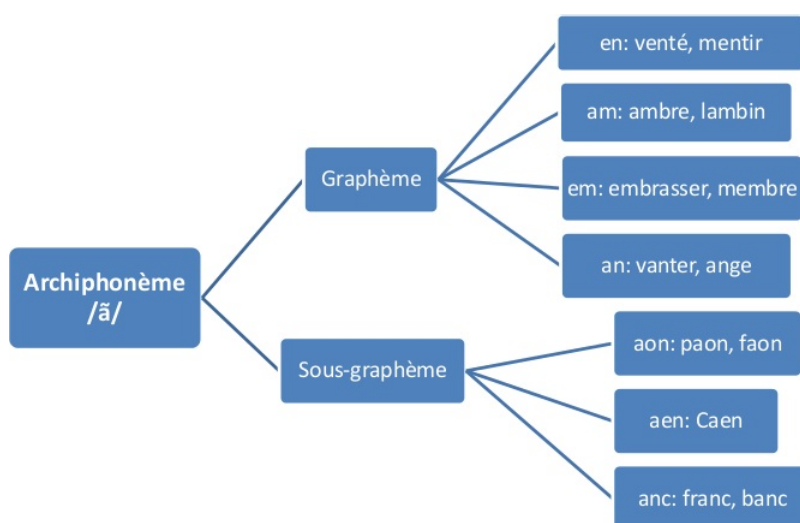


FIGURE 4.3 – Représentation de l'archigraphème

prises en compte par cette classification. Nous considérons que les ajouts ou les substitutions de graphèmes sont aléatoires et relèvent des segments supérieurs.

4.1.2.3 Hypothèses

Il va de soi qu'une typologie exhaustive graphémique peut répondre à toutes les représentations phonématiques. Nous pouvons supposer une correspondance multivoque entre le système phonique et le système graphique, comme nous l'avons proposé dans §4.1.2.1. Mais lorsque nous évoquons ce parallélisme entre les deux systèmes, nous abordons les transcriptions phonographémiques pour le couple archigraphème et phonème. Par exemple, le phonème /ã/ avec toutes ses réalisations graphémiques : *an*, *en*, *am* et *em* dans la Figure 4.3⁷⁶.

Les travaux de Catach (1986) et ceux de Troubetzkoy (1970) se rejoignent sur l'exhaustivité des combinaisons phonographémiques. Dans une langue syllabique telle que le français, les corrélations canoniques phonème/graphème sont limitées et se conforment à certaines régularités. Les deux auteurs tentent de prouver *la prévisibilité* des combinaisons phoniques ou graphiques en montrant des statistiques correspondantes.

Théoriquement, si l'on énumère toutes les transcriptions graphiques d'un pho-

76. Pour présenter toutes les réalisations graphémiques d'un phonème, nous devons également étudier les « sous-graphèmes » *idem.* qui recensent les graphèmes exceptionnels. En l'occurrence, nous avons d'autres graphèmes correspondant à /ã/ : aon (*paon, faon*) et aen (*Caen*)

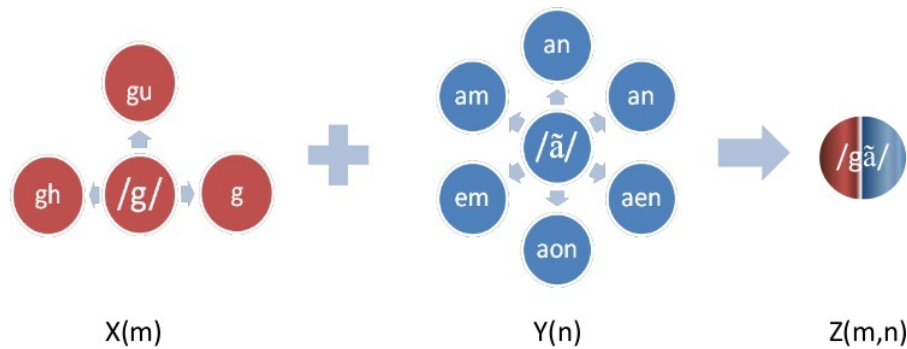


FIGURE 4.4 – Combinaison de phonèmes

nème, on peut établir un organigramme comme celui de la Figure 4.4 ; c'est-à-dire, la combinaison des représentations graphiques des deux phonèmes forme, selon les règles de la phonologie française, des mots qui correspondent à la prononciation /gã/.

4.1.3 Confusion phonographique

4.1.3.1 Phonographie et graphophonie

Pourquoi est-il si difficile de faire une démarcation entre ce qui est phonologique et ce qui est graphique ? Cette confusion s'explique par les difficultés de démarcation d'unités linguistiques (phonème ou graphème). Le débat que soulève Saussure autour de l'unité et de l'entité nous semble continuer à surgir dans l'identification du défigement.

La problématique phono-graphémique a également été abordée par les psycholinguistes. Dans l'acquisition de l'orthographe et la perception phono-graphémique, certains linguistes parlent de « phonographie » et de « graphophonie » qui sont liés au terme « litéracie ». (Brissaud et Jaffré, 2003 : 9) remarquent la problématique entre la lecture et l'écriture que « la lecture fournit à l'écriture des formes synthétiques qui lui permettent de compléter les informations issues des règles phonographiques. L'écriture favorise en revanche le développement de mécanismes génératifs dont la lecture a aussi besoin, à un degré moindre cependant. »

4.1.3.2 Typologie hypothétique

Une typologie exhaustive phonographique aide à démontrer toutes les possibilités dans la réalisation graphique d'un phonème aux normes langagières. Ainsi,

nous pouvons générer des DG en combinant les graphèmes et les sous-graphèmes de chaque archigraphème par rapport aux phonèmes.

Troubetzkoy (1970) explique en détail la possibilité des combinaisons consonantiques et vocaliques, un consonne avec une voyelle. Il stipule que « le type »consonne + voyelle« est représenté en français par 142 mots et le type »voyelle + consonne« par 50 mots. »⁷⁷ En nous inspirant de cette observation, la possibilité de combinaisons peut donc se traduire par la formule suivante :

$$X * Y = \{ \langle m, n \rangle \mid m \in X \wedge n \in Y \}$$

La génération du DG peut s'expliquer avec la Figure 4.4. Supposons que nous avons un premier ensemble des graphèmes (archigraphème) « X » dans lequel figure « m » (nombre des graphèmes possibles) graphèmes et un deuxième ensemble « Y » dans lequel il y a « n » graphèmes et que l'union de ces deux ensembles est « Z », nous pouvons déduire que « X*Y=Z », selon le « produit cartésien ». C'est-à-dire que le nombre théorique des combinaisons de graphèmes possibles égale « m*n ». En l'occurrence, il existe théoriquement « 3*5 = 15 » combinaisons possibles de /gã/. En réalité, le nombre de combinaisons valide que nous notons « Z' » est inférieur (ou égal) au chiffre présenté. Par exemple, la combinaison de « g » et « em » ne sera pas valide, car « gem » ne peut être, en aucun cas, prononcé comme /gã/. Donc,

$$Z' \subseteq Z$$

, c'est-à-dire, Z' subsume ou égale à Z.

4.1.3.3 Cas inclassables

Dans §4.1.1.2, nous avons exclu les changements consonantiques qui ne relèvent selon nous ni des oppositions bilatérales ni des oppositions multilatérales. La possibilité de permutation de consonnes des oppositions bilatérales peut se traduire par le fait qu'elles partagent le même mode d'articulation. Par exemple, deux phonèmes postdentaux /d/ et /t/, même s'ils n'ont pas la même phonation, appartiennent tous au même type d'articulation. La permutation de ces phonèmes est donc fondée. En effet, ces deux phonèmes s'interfèrent ou s'opposent dans des langues où leur usage est interchangeable. Il en est de même pour des oppositions

77. *ibid.*, p. 288

multilatérales : /b/ et /m/ qui se confondent souvent dans la prononciation à cause de la proximité du type d'articulation de ces deux phonèmes. Il est moins naturel de concevoir des permutations, par exemple, entre /m/ et /s/ ou entre /k/ et /d/. Si nous utilisons le même raisonnement pour les voyelles et les semi-voyelles, nous pouvons supposer que le point d'articulation et le degré d'aperture seraient des critères relevant de la phonétique.

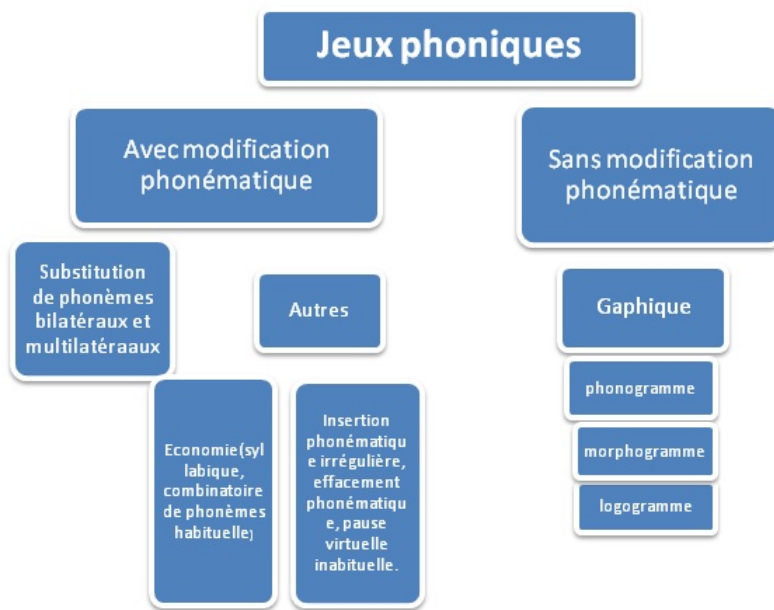
Or, nous trouvons presque autant de défigements phoniques sous la forme d'une paire minimale que des changements phoniques « imprévisibles ». Comment expliquer ce constat ? Notre réponse est la motivation. Lorsque nous effectuons une substitution d'un phonème d'une paire minimale, nous nous concentrons sur la similarité phonologique des phonèmes. Ainsi, si un locuteur remplace « gare » par « car », c'est sans doute parce qu'il concevait dans l'inconscient la « légitimité » de cette substitution, alors qu'il ne parviendrait pas à valider une substitution entre /d/ et /s/, car les deux phonèmes n'ont aucun lien de parenté phonologique. Que des substitutions imprévisibles de phonèmes signifient-elles ? Notre réponse est également la motivation. Nous sommes convaincu qu'une telle substitution a une motivation plutôt lexicale ou informative que phonique :

44. *Dassault final ? (assaut final)*

45. *Biya mal acquis (biens mal acquis)*

Dans 44, l'ajout du phonème /d/ dans *Dassault* est un changement ponctuel et aléatoire⁷⁸ ainsi que la substitution de /a/ par /~ε/ dans 45. Comme le montre la Figure 4.5, nous concevons la typologie phonographémique comme suit : nous considérons que le phonème est le « matériel premier » dans la réalisation des défigements phonique et graphique. Le postulat de notre typologie est que la phonie est essentielle dans le défigement phonographique. Du moment où une certaine ressemblance phonique apparaît entre la SF et la SD, nous pouvons parler de défigement phonique. Mais nous considérons que la prépondérance dans la classification des défigements est la motivation. Dans notre corpus, un bon nombre de défigements phoniques sont produits en respectant les oppositions de phonèmes bilatérales et multilatérales. Les autres défigements phoniques, c'est-à-dire que des

⁷⁸. Avec l'ajout d'une consonne, nous obtenons des mots imaginaires comme *massaut*, *fassaut*, etc.

FIGURE 4.5 – *Défigement phonographémique*

transformations phonématiques aléatoires font partie de l'économie langagière et elles font preuve d'autres motivations. Nous considérons que les transformations aléatoires susmentionnées sont en conséquence motivées graphiquement ou sémantiquement.

4.2 Typologie morfo-lexicale

4.2.1 Morphème

Selon la linguistique structuraliste, le morphème est l'unité de base. Martinet (1967) utilise le mot « monème » et distingue, au sein de cette notion, les morphèmes grammaticaux et lexèmes. Les morphèmes grammaticaux exercent les fonctions grammaticales et comprennent également les flexions et les dérivations ; les lexèmes sont des unités monémiques ayant du sens. Dans la typologie morphémique que nous établissons, nous constatons un champ morphémique qui s'étend de la morphographémie qui dénote les flexions morphologiques et au niveau de la morpholexicographie qui décrit les morphèmes lexicaux munis de sens concret.

4.2.1.1 Préfixe

Les préfixes sont considérés comme « les catégories sémantiques » par certains linguistes. Ils dénotent des notions simples sans constituer un véritable antonyme

par rapport à la base. Dans la classification des jeux de mots sur le préfixe, nous obtenons deux catégories des préfixes.

•Morphographique

- 46. *Au renom de la loi (au nom de la loi)*
- 47. *Décote d'Ivoire (Côte d'Ivoire)*
- 48. *Déflagrant délit (flagrant délit)*

La première catégorie est ce que nous appelons « morphographémique ». Les préfixes dans cette catégorie sont pris dans les ressemblances formelles entre le « ludé » et le « ludant ». Par exemple, dans 46, le préfixe « re » dans « renom » ne signifie pas « répétition » dans la constitution lexicale canonique ; le préfixe « dé » dans 47 et 48, « dé » ne consiste pas de renverser le sens d'un mot (nous en détaillerons par la suite). Le jeu de mots joue dans ce cas sur le « pseudo-préfixe » qui n'a pas de fonction sémantique.

Néanmoins, les ludés dans 46, 47 et 48 reprennent leurs bases par voie graphémique. Selon le contexte de 48, nous comprenons dans 48 qu'il s'agit du « flagrant délit » de Dominique Strauss-Kahn et que cette nouvelle est « déflagrant(e) ». Ce qui nous permet d'interpréter ainsi est le contexte et n'est pas l'opposition sémantique entre « flagrant » et « déflagrant » qui ne sont pas les antonymes.

•Morphosémantique

- 49. *Chirac, entre duplicité et schizophrénie, peut bien fixer une « feuille de route » qui ressemble à une feuille de dérouté (feuille de route)*
- 50. *Déformation professionnelle (formation professionnelle)*
- 51. *En désordre de bataille (en ordre de bataille)*
- 52. *Qu'un sang impur abreuve nos microsillons ! (Qu'un sang impur abreuve nos sillons !)*
- 53. *Mais, heureusement, notre super-chef de gare élyséen veille au rail et au grain. (veiller au grain)*

54. *Le monologue social (dialogue social)*

La catégorie que nous appelons « morphosémantique » comprend les morphèmes qui ont une fonction sémantique. Le préfixe dans ce cas de figure fait l'objet d'études lexicographiques. Nous pointons le problème de « la répartition sémantique » des préfixes qui est en effet le problème de la « catégorie sémantique »⁷⁹. Le préfixe ne change pas la catégorie grammaticale de la base, tandis que le suffixe change la catégorie de base. Cette observation aboutit à un consensus parmi les lexicographes.

Les préfixes dans cette classification mettent en évidence leur fonction oppositive. L'énoncé ludique reprend d'ailleurs cette isotopie pour mettre en avant l'opposition du mot initial. Les jeux de mots fabriqués sont parfois agrammaticaux, mais nous comprenons leur « vouloir-dire » ainsi que celui de l'énoncé.

4.2.1.2 Suffixe

Comme nous l'avons évoqué précédemment, le suffixe change la catégorie de base. Par exemple, le suffixe « -ment » change un adjectif en un adverbe.

55. *Silence radio... graphie (silence radio, radiographie)*56. *Chrono-mâtres (chronomètre)*57. *Chômage, mode d'employeur... (mode d'emploi)*58. *Identitaire à terre (identité, terre à terre)*

Dans l'exemple 55, nous avons affaire à une scission entre la base et le suffixe. Le fait que les deux parties soient séparées par le point de suspension incite le locuteur à reconsidérer le suffixe « graphie » en tant que mot. Dans l'exemple 56, le suffixe est devenu le point d'insertion lexicale. Par homophonie, le suffixe « -mètre » est remplacé par « mâtres » qui est un mot. Le point commun des deux

79. Corbin (1999 : p. 71) présente trois opérations sémantiques des préfixes :

- Localisation spatiale et temporelle : *avant-*, *trans-*
- « négation », « privation », « opposition » : *in-*, *dé-*, *mé-*,
- quantification : *poly-*, *multi-*

cas est la visée du défigement. La fonction morphologique du suffixe n'est pas prise en compte dans le jeu. En revanche, la possibilité de l'élévation lexicale du suffixe est sur la ligne de mire du défigement.

4.2.1.3 Terminaison

Le défigement sur la terminaison s'opère, à première vue, sur la nuance orthographique avec le mot d'origine. Cette nuance est pourtant qualitative et suffit de défiger la séquence. En effet, les candidats que nous repérons sont majoritairement des SF nominale avec une construction du type « N de N » qui est le foyer de nombre de figements absolus. Ce constat nous incite à faire le rapprochement entre le figement et la dénomination.

59. *aide de camps (aide de camp)*

60. *Langue des bois (langue de bois)*

61. *État de siège(s) (état de siège)*

62. *La rentrée du PS : Aubry s'inscrit à l'école primaires ! (école primaire)*

Ce phénomène de « superposition dans le lexique » correspond souvent à des domaines précis. Mejri (2000) donne comme exemples certaines dénominations dans le monde végétal et animalier : « dent-de-cheval » (variété de topaze), « œil-de-perdrix » (variété de silex), « oreille-de-Judas » (champignon noir), « tête-de-loup » (brosse), « langue-de-vache » (enclume), « souris d'hôtel » (cambrioleuse) et la plupart de ces mots construits ont la construction du type « N de N ». De notre côté, nous constatons que le 59 est une dénomination dans le domaine militaire qui désigne « un officier qui suivre son supérieur » ; le 60 désigne un langage codé souvent utilisé dans des discours politiques ; le 61 peut désigner, en France, un dispositif législatif codifié dans le Code de la défense qui consiste à transférer le pouvoir d'autorités de police à des autorités militaires.

Ces dénominations sont monosémiques avec une composition lexicale ressemblant à une nomenclature à laquelle toute modification graphique agrammaticale défige la séquence en entier.

4.2.2 Lexème

Dans ce sous-chapitre, nous ne présentons que les lexèmes libres (autonomisables) qui sont indépendants dans leur composition lexicale⁸⁰. Différent du phonème ou du morphème (grammatical), le lexème est significatif. Comme nous constatons dans beaucoup de jeu de mots, le lexème fonctionne d'une manière analogique.

4.2.2.1 Lexème dépréciatif

Les lexèmes antonymiques sont étroitement liés à la compositionnalité du figement. Un lexème antonymique utilisé dans le défigement produit un effet de surprise.

63. *Wikileaks victime de l'État de non-droit*

64. *Nota male*

65. *Contrecoup de froid*

66. *Démobilisation générale*

67. *Moins vite moins haut moins fort*

Dans notre base de données, nous relevons plusieurs types de lexèmes antonymiques :

Préfixe de négation

Le préfixe *dé* de *mobilisation générale* dans 66 et le préfixe *non-* de *non-droit* dans 63 sont tous les deux des lexèmes de négation. En revanche, ces deux syntagmes ne peuvent pas accepter une telle opération lexicale de négation, car la négation ne peut s'ajouter à la SF par l'ajout du préfixe d'un mot.

•Pseudo-préfixe

80. Dans la classification fonctionnaliste de Martinet (1967), les lexèmes sont divisés en « radicaux » et en « autonomisables » qui sont autonomes et munis de sens. Dans le distributionnalisme, la notion du lexème est remplacée par le « morphème lexical ».

Dans 65, la séquence est formellement composée de *contrecoup* et *coup de froid* (Le découpage logique de mots serait « contre coup de froid »). L'agglutination des deux crée une ambiguïté, car le locuteur peut à la fois interpréter littéralement⁸¹ ou non la séquence. La composition du mot « contrecoup » se ressemble à ceux qui ont le préfixe « contre- ». Or, le soi-disant préfixe « contre- » n'a pas un impact sémantique négatif sur « coup », il est donc un pseudo-préfixe.

•Mot dépréciatif

Des lexèmes appréciatifs sont appelés pour constituer un type de l'antonyme. Dans 67, le mot *plus* de la devise olympique « plus vite plus haut plus fort » est substitué par *moins* créant ainsi un pseudo-antonyme de la devise.

4.2.2.2 Lexème de la même nature grammaticale

Les mots qui appartiennent à la même catégorie grammaticale sont facilement interchangeables dans la construction lexicale. En général, un lexème substituant de la même catégorie grammaticale sème moins de doute sur la grammaticalité de la construction.

- *manger les pommes par la racine**
- *manger les bleu par la racine**

Considérons les deux défigements inventés de *manger les pissenlits par la racine*. Nous remarquons que le deuxième est moins « agrammatical » que le premier, en effet la construction du deuxième est fautive alors que le premier a, du moins, la même construction que la SF (V DET N PREP DET N, voir ci-dessous).

manger	les	pissenlits	par	la	racine	}	V	DET	N	PREP	DET	N
manger	les	pommes	par	la	racine							
manger	les	bleu	par	la	racine							

Par cette constatation, nous pensons qu'il est utile de distinguer « le degré d'agrammaticalité » qui peut s'expliquer par « les classes sémantiques » et nous en détaillerons dans la troisième partie⁸².

⁸¹. Dans ce cas, le locuteur considérerait cette séquence comme une faute qu'il la corrigerait.

⁸². La résistance de la construction est tellement forte qu'un locuteur se demande si le mot « bleu » devait être un nom au pluriel

68. *En pleine crise et avec les premiers frimas, voilà qui tombe comme un caillou dans la soupe : pour les pauvres à la rue, des crédits de l'État n'arrivent plus.*

Dans 68, la SF est *tomber comme un cheveu dans la soupe*. La substitution nominale de *cheveu* par *caillou* est interprétable avec le contexte nous pouvons l'interpréter à l'aide de l'image que dégage l'ED.

4.2.3 Des unités hybrides

Les réflexions sur les unités hybrides concernent principalement la délimitation entre la morphologie et la syntaxe. Du fait que la composition hybride (mot composé et autres compositions lexicales) pose un problème théorique du statut du mot. Mejri (2009b) introduit la notion de *congruence* pour expliquer la souplesse du mot qui s'adapte à diverses formes⁸³. L'unité lexicale contiguë supérieure du mot est la composition qui est polylexicale. Mejri (2009b : 68) ajoute qu'« Entre les unités de la première articulation (les morphèmes) et les syntagmes se trouve un hiatus qui pose problème : le syntagme, s'il n'est au final que le résultat de la combinaison de morphèmes, [...] » En effet, le changement qualitatif du morphème au syntagme dissimule des problèmes d'unité et de segment :

4.2.3.1 Mot à trait d'union

Le trait d'union est un symbole de séparation qui a pour l'objectif d'unir. Selon Mathieu-Colas (1994 : 15) : « Le trait d'union ne saurait être considéré comme une marque définitoire des mots composés. mais il en est l'emblème. tout à la fois signe d'union et de division », à mi-chemin de la soudure et de la séparation, il distingue pour unir : l'ambivalence formelle qui le caractérise reflète explicitement, sur le plan de l'écriture, l'ambiguïté constitutive de la composition. » Cette « ambiguïté constitutive » est le matériel exploré par le défigement. Si le trait d'union est le signe de formation morphologique, il est également le signe de séparation morphologique. La caractéristique du mot à trait d'union est que les parties de

83. L'auteur examine trois niveaux d'analyse : au niveau sémiotique, le mot exerce une fonction de dénomination et de signalétique ; au niveau intralinguistique, il propose des critères : « - morphologiquement complète [...] »

- apte à recevoir toutes les actualisations prévues par les règles combinatoires [...] »

- capable d'assurer les fonctions syntaxiques réservées aux unités du paradigme dont elle fait partie
- de nature à s'associer à toutes les unités sémantiquement compatibles » (Mejri, 2009b : 72) ; il ressort de comparaisons interlinguistiques que la formation du mot peut être synthétique ou analytique.

la composition sont autonomes, il est donc possible de les intégrer dans d'autres énoncés. Le lien interne entre les parties de composition reste intact lorsque le locuteur substitue une partie de la composition.

- 69. *Berlu redoute d'autres révélations **Abruzzes pourpoint** ! (à brûle-pourpoint)*
- 70. *Gueules à casser (un casse-gueule)*
- 71. *Un sérieux **casse-dette** (casse-tête)*
- 72. *Les soutiens du kiné sans-papiers plaideraient volontiers, eux, un **cessez-le-Hortefeux**. (un cessez-le-feu)*
- 73. *« **Morne-la-Coquette** » pour les pauvres (Marnes-la-Coquette)*
- 74. *Un sacré **m'as-tu-lu** (un m'as-tu-vu)*

Le défigement remet en cause l'union lâche de certaines compositions afin d'exploiter la construction du mot à traits d'union qui est organisée selon une logique interne qui relève sans doute de l'étymologie. Dans 71, nous avons affaire à un syntagme basé sur la signification littérale de *casse-gueule*; dans 72, le contexte est « Un kiné français d'origine tunisienne, Mohammed, se fait refuser le titre de séjour a failli se faire arrêter à son domicile. », la séquence pointe dans ce contexte le ministre de l'intérieur d'alors, Brice Hortefeux, afin de faire valoir le sens littéral de la composition; dans 74, la sens de la SF n'est pas prise en compte dans un contexte où on parle du plagiat d'une lettre d'un député UMP, la SD *m'as-tu-vu* fonctionne au sens littéral puisqu'il s'agit d'une lettre. Toutefois, dans 69, le défigement exploite la ressemblance phonique entre *à brûle* et *Abruzzes*; dans 73, le mot « morne » signifie « triste et sombre » et la SD renvoie à la SF grâce à la ressemblance graphique.

Les traits d'union marquent une séparation formelle dans la composition en donnant la possibilité de défiger une séquence. Le fonctionnement de ce type de défigement ressemble au défigement d'unités polylexicales sans traits d'union.

4.2.3.2 Mot construit

Selon G. Gross (1996), le mot construit n'est pas une unité polylexicale et ne relève pas uniquement du figement, car l'affixation selon lui n'est pas une unité

autonome⁸⁴. Mais dans le défigement, certains mots construits sont défigés à cause de la sémantisation de l’affixe (cf. § 4.2.1.1 et § 4.2.1.2) ou de la composition du mot construit.

75. *Silence radio... graphie (radiographie)*

76. *Chrono-mâtres (chronomètre)*

Si le mot à trait d’union a des caractéristiques formelles saillantes - il a trait à la ponctuation, le mot construit se distingue à peine du mot simple, du moins formellement. L’interstice sémantique est le point d’insertion du défigement. Dans 75, on compte deux sèmes : « radio » qui est à la fois un préfixe et un mot autonome, « graphie » qui est à la fois un suffixe et un mot autonome, provenant du grec *graphein*(écrire). C’est en rendant aux deux composantes leur « indépendance sémantique » que le défigement s’opère sur le mot construit « radiographie ». Dans 76, la séparation sémantique des composantes est suivie d’une substitution paronymique.

4.2.3.3 Phraséoterme

Le phraséoterme est un phrasème de spécialité, comme le décrit Gréciano (1997) : « ... l’administration, le discours public, l’économie, la santé et le sport se révèlent être des domaines fortement phraséologiques. La pénétration phraséologique de ce lexique et de ces discours scientifiques nous amène à poser [...] un ‘phraséoterme’, un ‘phrasème de spécialité’. »

77. *Ça ressemble à un **flagrant** « délice »
le **flagrant** délit (droit)*

78. *Serment d’hypocrite
le serment d’Hippocrate (médecine)*

79. *Le patron de France Télécom à ses salariés : « Arrêtez, sinon je vais sauter avec mon **parachute doré** ! »
le **parachute doré** (économie)*

84. Nous incluons le mot construit dans les formes figées, car de nombreux défigements montrent la décompositionnalité de ce dernier, autrement dit sa polylexicalité.

80. *Il s'agit à l'évidence de son permis de conduire les travaux permis de conduire (droit administratif de circuler)*
81. *La baisse du chômage dopée par le papy-boom le baby-boom (démographie)*

Nous constatons que le défigement de phraséotermes est omniprésent dans notre base de données dans plusieurs domaines. Les « charges culturelles » que portent ces phraséotermes évoquent les catégories et les spécialités dans la langue. Ces charges culturelles ne se sont pas déchargées après le défigement. Du moment où le locuteur récupère la forme initiale du phraséotermes, son aspect terminologique devient saillant. C'est-à-dire que le locuteur est contraint de prendre en considération le domaine de spécialité que représente le phraséotermes. Cela dit, ce contenu phraséotermique n'intervient pas nécessairement dans la finalisation du défigement. Dans 80, la SD ne concerne certainement pas un droit administratif de circuler.

4.3 Typologie syntactico-sémantique

4.3.1 Syntaxique

4.3.1.1 Nouvelle combinatoire

Nous avons repéré des défigements qui ouvrent d'autres possibilités de distribution⁸⁵. Ces possibilités de combinatoire engendrent des interprétations qui se rapportent au figement ou pas. Dans des contextes très précis, le défigement n'a peut-être pas besoin d'une existence préalable du figement en tant que forme figée. Observons les exemples ci-dessous :

82. *Jusqu'à Copenhague, il a soigné le climat avec cet ancien syndicaliste*⁸⁶.
83. *2,5 millions d'euros pour se verdir l'image, c'est donné quand on fait 3,3 milliards de chiffre d'affaires !*

85. Nous les avons repérés seulement dans les constructions verbales.

86. Il s'agit de Nicolas Sarkozy et l'ancien président brésilien Luiz Inácio Lula da Silva.

Dans 82, nous considérons que « soigner le climat » est un défigement, car la combinatoire « soigner » et « le climat » ne sont pas compatibles car ils ne sont pas cohérents sémantiquement. En revanche, dans un contexte de la Conférence de Copenhague en 2009 où des chefs d'États se réunissaient pour discuter des changements climatiques, la combinatoire prend tout de suite une teinte de métaphore. Il va de soi que le lien sémantique entre les deux unités lexicales « soigner » et « climat » ne devait pas exister. Dans 83, la forme pronominale de *verdir* n'existe pas et *image* ne figure pas dans la distribution de *verdir*, mais le sens métaphorique de la locution correspond au contexte écologique (vert).

SOIGNER

- *soigner* « *hum* » : *malade, blessé*
- *soigner* « *animal* » ; : *malade, blessé*
- *soigner* « *maladie* »
- *soigner* POSS « *biens* »
- *soigner* POSS « *attitude* »

VERDIR

- *verdir* N
- *verdir, se verdir* : *empl. intrs.*

Les exemples 82 et 83 n'ont pas leurs SF. Le défigement s'opère au niveau des distributions syntagmatiques. Dans la distribution de *soigner*, *climat* ne figure pas dans les choix paradigmatiques des noms. Il en est de même pour *verdir*, non seulement le verbe est utilisé sous une forme pronominale, il est également incompatible avec *image*.

4.3.1.2 Changement d'ordre des mots

Certains changements concernent l'ordre syntaxique de la SF. Ils constituent un type d'anagramme de mots moyennant de légères modifications lexicales. La reconnaissance de ce genre de défigement présuppose la connaissance de la SF.

84. *Avignon sur le pont*
Sur le pont d'Avignon
85. *Le fer en rideau*
Rideau de fer/rideau en fer

4.3.1.3 Changement de fonctions

Certains défigements motivés phoniquement perturbent les fonctions grammaticales. Ce type de défigement est fréquent dans le défigement du nom propre par paronymie. La parenté phonique se traduit dans le lexique par le rôle d'arbitraire du sémantisme. L'unité lexicale défigée change alors ses fonctions lexicale et discursive :

86. *A bras le Gore!*
à bras le corps
87. *Où Yade le gêne*
Où (il) y a de la gêne
88. *Hue très à dia*
à hue et à dia
89. *Pôle emploie pas*
pôle emploi

Les problèmes qu'apporte le défigement dans ces exemples est d'abord le changement de catégorie grammaticale : dans 89, le code grammatical de la racine « emploi » a changé par rapport au syntagme figé, il devient un verbe dans la SD ; ensuite la fonction au sein d'une proposition change également. Dans 86, le changement de « corps » à « Gore » crée un sujet ou un objet potentiel puisqu'il s'agit d'un pronom.

4.3.2 Sémantique

4.3.2.1 Globale compositionnelle

Il existe des défigements qui sont compositionnellement interprétables. Nous remarquons que dans certaines typologies présentées précédemment, l'agramma-

ticale est l'une des caractéristiques saillantes du défigement. Or, dans cette typologie, le défigement est grammatical et ne présente aucune anomalie. Nous pouvons imaginer un défigement comme suit :

90. *Paul a pris une veste contre Jean.*

91. *Paul a pris un manteau contre Jean.*

Le 91 n'est pas un défigement si nous nous limitons à cette phrase⁸⁷, lors même qu'elle partage la plupart des mots avec la SF.

92. *Mururoa, atoll ondulé*

93. *Autant en emportent les vents*

Les exemples que nous citons ci-dessus relèvent du défigement global et compositionnel. Le calcul du sens des constituants du défigement peut être appliqué pour l'interprétation, mais la mise en relation défigement/figement reste formelle.

4.3.2.2 Co-hyponyme

La définition de « co-hyponyme » selon (Lehmann et Martin-Berthet, 2012 : 92) est : « Sont co-hyponymes les mots partageant une même relation hiérarchique avec un hyperonyme. » *Moineau* et *aigle* sont donc les co-hyponymes d'*oiseau*. « Les co-hyponymes peuvent entretenir entre eux des relations de synonymie ou des relations d'antonymie.[...] , un groupe lexical peut changer de statut lexical selon le contexte[...] » (*idem.*, p. 93). L'auteur note : *Célibataire* est antonyme de *marié/pacsé*, mais il devient co-hyponyme dans la relation *divorcé, concubin*

87. En revanche, elle n'est pas tout à fait complète au niveau énonciatif. *Prendre*, du fait de sa polysémie, prête à l'ambiguïté. La présente phrase peut avoir du moins deux interprétations possibles :

92. *Paul a pris un manteau pour sortir, car il fait froid dehors.*

93. *Paul a pris un manteau dans un magasin près de chez lui.*

Le premier dans le sens de « porter », le deuxième « acheter ».

94. *Mais, pour enjoliver le résultat de cette négociation, la Mairie mélange joyeusement carottes et navets et fait dire aux textes le contraire de ce qui y est écrit.*
95. « *Le Canard* » a mis la palme sur des documents illustrant ces mœurs joyeuses.

La substitution « co-hyponyme » s'utilise de nature métaphorique dans les exemples ci-dessus. Dans 94, *navets* remplace *choux* dans la SF *mélanger (les) carottes et (le) choux* au vu du même hyperonyme auquel ils appartiennent et de la ressemblance sémantique entre les carottes et les navets ; dans 95, *palme* est le co-hyponyme de *main* dans la SF *mettre la main sur...*

4.3.2.3 Polysémie

Ullmann (1966 : 76) remarque que : « [...]polysemy will arise more easily in generic words, whose meaning varies according to context, than in specific terms whose sens is less subject to variation. The relative frequency of polysemy in various languages may thus provide a further criterion for semantic typology.[...] ». (... la polysémie se révélera plus facilement dans les mots génériques dont le sens varie selon le contexte que dans les termes spécifiques dont le sens est moins susceptible à la variation. La fréquence relative de polysémie dans les diverses langues peut ainsi fournir un critère poussé pour la typologie sémantique ...)⁸⁸

Plusieurs linguistes sont convaincus de l'existence d'un « archisémème » au sein d'une unité lexicale de tous ses sèmes pour mettre en évidence leur sémème commun, soit une intersection des traits sémiqes⁸⁹. Par exemple, dans toutes les acceptions de *femme*, le seul sémème commun est « un être humain féminin ».

Une autre théorie de la restriction du sens proposée par (Martin, 1983 : 65) repose sur « une addition de sèmes spécifiques ». Les sélections sémiqes selon lui sont un moyen de restriction du sens. Dans *la femme de Pierre*, le fait que *Pierre* désigne un être humain masculin impose un trait sémantique chez *femme* qui doit signifier dans ce cas « une personne de sexe féminin mariée avec Pierre ». Martin souligne que la sélection découle de la syntaxe. Dans d'autres SN, *femme* n'a pas la même acception, p. ex. *une femme de ménage*, *une femme de tout le monde*⁹⁰.

88. En revanche, le défigment sur la polysémie nous semble avoir ignoré cette règle, sans doute en raison de la compositionnalité de la SF.

89. Le même modèle peut également s'appliquer à la synonymie.

90. Nous nous doutons qu'une syntaxe trop simpliste peut aider à sélectionner le sens du mot.

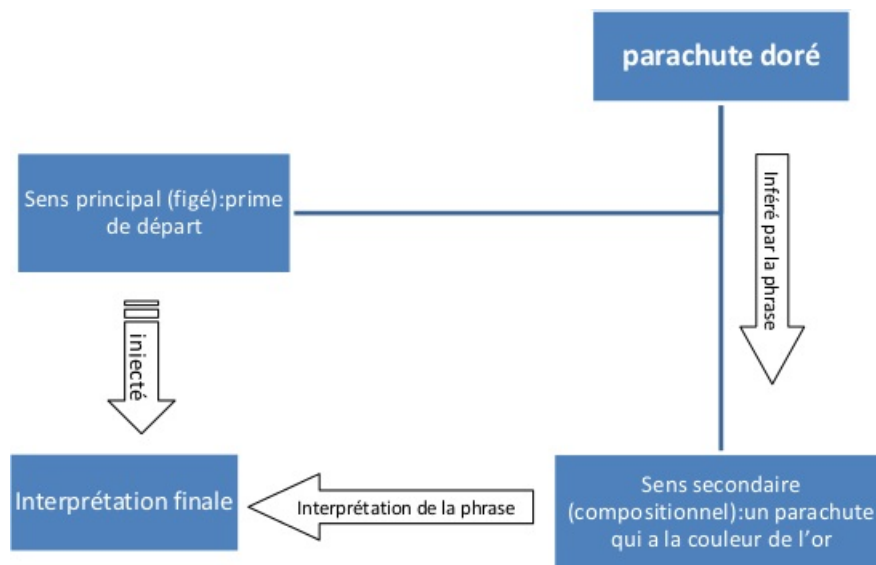


FIGURE 4.6 – Polysémie dans le défigement et son interprétation

Les contraintes sémantiques posées par des combinaisons lexicales peuvent restreindre les choix d'interprétation mais permettent également de jouer avec la polysémie. Considérons :

96. *Le patron de France Télécom à ses salariés : « Arrêtez, sinon je vais sauter avec mon parachute doré ! »*

Dans 96, *parachute doré* désigne une prime de départ de dirigeants d'entreprise, qui est son acception principale. Parallèlement, le sens compositionnel de *parachute doré* est mis en évidence par la situation discursive de la phrase.

Étant donné que la phrase est la première source de l'interprétation de la SF en question, comme l'indique la figure 4.6, son sens compositionnel est « inféré » par *sauter avec* avec lequel le sens global de la phrase est généré. Finalement, le sens figé de la SF est « injecté » dans le sens global de la phrase pour aboutir à une interprétation finale. Il en résulte qu'un défigement polysémique peut être hiérarchisé. En l'occurrence, l'acception principale de la SF est son acception figée ; celle qui est compositionnelle est secondaire⁹¹.

Par exemple, *une femme belle*, *une femme gentille* ne peuvent pas restreindre le sens. Néanmoins, un sens de *femme* en tant qu'être humain féminin serait inféré.

91. *Stricto sensu*, l'acception figée est la seule acception de *parachute doré* du fait de sa compo-

4.3.2.4 Métaphore

Paul Ricoeur, dans *La métaphore vive* (1975), aborde la métaphore dans le cadre de l'énoncé. Son herméneutique poétique met l'accent sur les interprétations de la métaphore qui sont intimement liées à *la ressemblance* et à *l'image*. Emprunté au symbolisme, Ricoeur (1975 : 292) juge que dans la métaphore, « ce qu'il s'agit de faire apparaître, c'est la différence entre, d'une part, ce qui est "métaphoriquement vrai" et ce qui est "littéralement vrai", et d'autre part, entre le couple que forment vérité métaphorique et vérité littéraire et "la simple fausseté". » Le concept de « vérité métaphorique » de Ricoeur, l'une de ses principales contributions de sa philosophie, consiste à gérer la *tension* entre un « est » et un « n'est pas » qui selon lui préserve « n'est pas » dans le « est »^{92 93}.

Pour Prandi, la métaphore⁹⁴ est un « conflit conceptuel » et il s'agit des « transferts conceptuels » entre des domaines : « La cohérence est atteinte par voie projective au moment où une identité redessinée du domaine but atténue la tension avec le domaine source. » Goodman (2011), dans son *Langages de l'art*, évoque une théorie de la dénotation généralisée. Pour lui, la métaphore n'est pas une figure de discours, mais le principe de transfert commun à tous. Les métaphores de sons, d'images, de sentiments qui adhèrent au sens ne sont pas les descriptions mais des représentations, par « une possession figurée » ou « exemplification métaphorique ». Au niveau sémiotique, Rastier (1987), partant de la sémantique interpré-

tion figée. En suivant cette logique, le 96 contient une phrase erronée, car on ne peut pas **sauter avec** une prime de départ (*parachute doré*). Mais, si l'on rejette le sens compositionnel du syntagme en question, aucune interprétation ne sera envisageable. Il en résulte qu'admettre la compositionnalité de la SF dans la phrase est la prémisse de l'interprétation de toute la phrase.). Dans la Figure 4.6, nous voyons bien que la linéarité de la phrase déclenche d'abord le sens compositionnel de *parachute doré*. Pourtant, dans l'interprétation finale de la phrase, c'est le sens figé qui doit être interprété avec le contexte d'un conflit patronal et salarial.

92. *ibid.*, p. 313

93. Ricoeur prouve dialectiquement « la convergence entre les deux critiques internes, celle de la naïveté ontologique et celle de la démythification, aboutit ainsi à réitérer la thèse du caractère "tentionne" de la vérité métaphorique et du "est" qui porte l'affirmation » *op. cit.* p. 321 C'est-à-dire que la métaphore ne doit pas être une véhémence ontologique. Toutefois, elle doit s'affirmer dans la représentation telle qu'elle est en incorporant ce qu'elle n'est pas.

94. Prandi (2002 : 7) la définit ainsi : « Le premier paramètre de différenciation [...] de la métaphore concerne son régime conceptuel et son rapport avec l'expression linguistique. Envisagée sous cet angle, la métaphore admet apparemment deux définitions alternatives : la métaphore peut être définie ou bien comme une structure conceptuelle indépendante que l'expression linguistique se charge simplement de véhiculer, ou bien comme un conflit conceptuel dont la mise en place demande l'intervention d'une expression linguistique aux propriétés spécifiques- et donc comme le signifié d'une expression linguistique spécifique, dépourvu d'une structure conceptuelle indépendante. »

tative, résume la problématique en « incompatibilité sémique ou domaniale ».

Lakoff et Johnson (1980) mettent l'accent sur l'assimilation de la métaphore dans la vie quotidienne. La métaphore selon eux est de comprendre et assimiler une chose à la place d'une autre. Pour eux, les acceptions dites « figurées » sont ainsi considérées comme une métaphore ainsi que certaines SF dont le sens ne correspond pas à la référence. Par exemple :

- *You're wasting my time.*
- *This gadget will save you hours. I don't have the time to give you.*
- *How do you spend your time these days? That flat tire cost me an hour.*

En effet, la divergence sémantique entre les verbes et les noms ne reste que dans leur acception première respective. Considérons ainsi :

97. *Jusqu'à Copenhague, il a soigné le climat avec cet ancien syndicaliste.*

98. *Bref, sans les exploiters européens, des salauds venus d'autres continents iraient piller le sous-sol zambien !*

Dans la métaphore de 98, il s'agit bien du « transfert conceptuel » de *sous-sol*, terme du domaine du bâtiment, à *gisement*, terme du domaine géologique, inféré par le texte. Dans 97, il s'avère que *soigner* et *climat* sont incompatibles sémantiquement. La « vérité métaphorique » est « la maladie » qui relie les deux mots. Cette « vérité métaphorique » révèle la connotation : « malade », qui est imposé à « climat » par le verbe.

4.3.3 Pragmatique

4.3.3.1 Pragmatique cotextuelle et contextuelle

Le cotexte est « l'environnement linguistique d'un constituant, c'est-à-dire le discours précédent ou suivant son apparition dans une séquence linguistique » (Neveu, 2011 : 97) Dans le défigement pragmatique cotextuel, la SF est clairement identifiable et interprétée dans l'environnement de la phrase.

99. ... *la fortune de la famille Doux, le roi du poulet (numéro 1 européen), a fait un bond l'an dernier de 40%, ce qui fait un bas de laine de 280 millions d'euros. Comme on dit, ça donne envie de voler dans les plumes!*
100. ... *Sarko a choisi de lancer des « pistes », son nouveau mot fétiche. A charge pour les partenaires sociaux de suivre le jeu de piste.*
101. *C'est de saison. La semaine dernière, notre omniprésident était dans les pommes.*

Dans les exemples précédents, nous découvrons un point commun : chaque phrase a une isotopie précise qui fait ressortir la polysémie d'un constituant de la SF. Dans 99, le poulet est l'isotopie dans toute la phrase, *plumes* est donc conféré un sens premier dans « voler dans les plumes » ; dans 100, le mot *piste* dans *jeu de piste* est doublé par le cotexte qui parle de « lancer des pistes de travail » ; dans 101, *pomme* reprend son sens premier en raison de l'énoncé *C'est de saison.* qui infère en général les légumes et les fruits.

L'interprétation du défigement met en avant le cotexte et le choix d'une SF équivoque dépend de ce dernier. L'effet polysémique d'un constituant de la séquence est amplifié par le cotexte. Nous concluons que c'est le cotexte qui défige la SF.

Le défigement peut se réaliser à travers le contexte énonciatif. Certains titres du *Canard enchaîné* sont ambigus et implicites. Le locuteur aurait alors besoin du contexte énonciatif pour comprendre le texte. Dans la plupart des cas, il s'agit du texte qui se sert de l'information pour interpréter la SD.

102. *Des canards morts de rire!*
103. *Étudiants privés de logement ou mis en boîte*
104. *Le ministre Bussereau s'envoyait en l'air*
105. *Les toubibs manquent d'assurance*

Le défigement pragmatique requiert un raisonnement d'apagogie qui procède en deux étapes :

I. Détection d'incongruité sémantique

Le locuteur est frappé d'abord par l'incongruité sémantique ou l'incongruité entre le sujet et le prédicat. Dans 102, « des canards » ne peut pas être le sujet de la séquence « être mort de rire » car seul l'humain est *a priori* apte à rire.

II. *Interprétations multiples*

En supposant qu'un énoncé est toujours logique, le locuteur se tourne vers des interprétations possibles selon le sens de la phrase (p. ex. sens figé et sens compositionnel).

En revanche, toutes les interprétations ne sont pas valides. Le contexte ou le texte est le filtre ultime (ou premier) pour déterminer l'interprétation d'une SD.

4.3.3.2 Pragmatique culturelle

Le lexique portant des références ou des informations culturelles fut appelé des « palimpsestes verbaux » par Galisson qui le définit ainsi « un énoncé complet (autosuffisant); ou un fragment d'énoncé suivi, qui fait surépaisseur, par rapport à l'énoncé complet ordinaire, ou dans la linéarité de l'énoncé suivi. Cette surépaisseur (implicite) est le produit du chevauchement : d'un sous-énoncé lexicalisé et d'un sur-énoncé résultant de la déconstruction (délexicalisation) du sous-énoncé de base. » (1995 : 105) Ce que nous appelons la « pragmatique culturelle » mobilise des connaissances culturelles ou encyclopédiques du locuteur dans « le décodage » d'une SF. Le défigement pragmatique culturel constitue la grande barrière pour accéder à la compréhension du jeu de mots à l'égard d'un étranger. Galisson évoque deux conditions requises pour la maîtrise en la matière : « - d'être convaincus de leur intérêt communicatif et culturel (problème de motivation); - de les domestiquer par un entraînement progressif (problème d'organisation). »⁹⁵ La SD qui est chargée de contenus culturels s'intègre sans gêne dans une phrase si bien qu'un locuteur n'ayant pas accès aux connaissances nécessaires ou un « fonds culturel commun » (Sullet-Nylander, 2005) la considérerait comme une partie de syntaxe libre.

106. *France Télécom en alerte Orange*

107. *Faudrait peut-être que Danone cesse de tourner autour du pot...*

95. *ibid.*

108. *Heureusement, le roi du luxe a plus d'un tour dans son sac Vuitton.*

Danone est un groupe agroalimentaire français qui produit, par exemple, des pots de yaourt. Or, si le locuteur ne décèle pas la corrélation entre *Danone* et *pot* dans l'exemple 107 : le jeu de polysémie de *pot* ne peut se déclencher.

109. *Je suis venu, j'ai vu, je n'y crois plus*

110. *Orange, ô désespoir*

Un autre type similaire du défigement est le détournement de formules figées. Nous comptons un certain nombre de formules figées : proverbe, titre de chanson, poésie, slogan, etc (cf. § 6.4)

4.3.3.3 Pragmatème

Mel'čuk (2003 : 22) considère qu'un pragmatème est « rattaché rigidement à un contenu informationnel, ou *grosso modo*, à une situation particulière. » Le défigement des pragmatèmes s'opère uniquement par substitution d'un mot.

111. *Souriez, vous êtes fliqués*
Souriez, vous êtes filmés

112. *Attention, socialiste dangereux!*
Attention, chien dangereux!

Dans le défigement de ces pragmatèmes, l'information et la situation énonciative sont conservées. La substitution ne réduit pas la valeur situationnelle du pragmatème. Dans le 112, par exemple, le pragmatème « Attention, chien dangereux » réfère aux panneaux que certains propriétaires de chiens mettent sur leur porte afin d'informer les passants. Ce pragmatème est lié directement à la situation pour les locuteurs qui la connaissent ou rappelle immédiatement des images de panneaux en question (Figure 4.7). Le défigement se greffe sur cette situation discursive en remplaçant *chien* par *socialistes*. Ce dernier prend la place de *chien* dans la situation discursive qui met en comparaison les deux termes : *chien* et *socialiste*.



FIGURE 4.7 – Pancarte devant une maison qui avertit les passagers de la présence de chiens

Des pragmatèmes que nous recensons ont souvent un registre oral, qui correspondent à des situations discursives verbales. Dans le 111, le locuteur s’imagine bien être sous une caméra de surveillance, la situation pour laquelle le slogan est créé. Cette connotation situationnelle est innée dans la séquence originelle. Elle est comme un emboîtement qui accompagne la séquence dans le défigement.

4.4 Résumé

Les typologies établies dans ce chapitre résultent de notre partition structuraliste des niveaux linguistiques. Nous voulons, dans un premier temps, dresser un bilan des SF classés par segments linguistiques. Il est issu de notre raisonnement qui veut qu’une typologie de défigement soit établie selon les mêmes critères pour les constructions canoniques. Le débat entre l’unité et le continuum est amplifié dans le défigement qui montre à la fois la stratification et la connexité des niveaux linguistiques. Ce qui est remis en question dans la typologie se fait par rapport à la SF, la SD est défigée sur plusieurs niveaux linguistiques simultanément qui ne sont pas nécessairement progressifs. Par exemple, quand un phonème est substitué, c’est toute l’unité lexicale qui est transformée, en composition lexicale en sémantique. Quand le contexte s’ajoute au défigement, une simple substitution phonique pourrait prendre une ampleur pragmatique qui superpose tout changement intralingual.

À travers cette typologie des segments linguistiques, nous voulons montrer l’étendue du défigement : processus qui se base sur le figement mais qui vise en réalité les mécanismes de construction de la SF. Une SF est constituée de mots qui sont eux-mêmes composés de lexèmes ou de phonèmes, par regard à la production phonique.

La typologie des segments linguistiques révèle des insuffisances de précision et des ambiguïtés dans la classifications de SD. Cela prouve que la pertinence de la typologie doit être mise en question et qu'il est difficile de déterminer à quel niveau s'opère le défigement car la motivation de défigement est souvent inconnue parce qu'elle fonctionne souvent dans l'inconscient du locuteur.

Chapitre 5

Typologie des transformations

Introduction

Dans la grammaire générative, les transformations sont systématiquement utilisées afin d'examiner la grammaticalité des constructions. Nous avons montré dans le premier chapitre que les transformations s'opèrent de manière intuitive. Les transformations qui sont fautives au vu de la grammaire sont les bienvenues à l'égard du défigement. Les réalisations des défigements sont multiples et elles concernent tous les segments linguistiques. Dans cette typologie, nous considérons que toutes les transformations appliquées aux unités linguistiques peuvent être classées par procédé de transformation. À travers la typologie de transformations, nous voudrions montrer une autre dimension dans la description des défigements. Nous voulons également explorer les motivations et les nécessités d'un procédé utilisé dans la création des défigements.

Dans les tests de la fixité des SF, nous avons recours à de multiples tests : interrogation, pronominalisation, passivation, etc., car la mise en épreuve des SF est le seul moyen concret pour les identifier. C'est-à-dire qu'en appliquant certains tests à une SF, nous connaissons toutes ses limites syntactico-sémantiques.

113. *manger les pissenlits par la racine*

114. *bouffer/nourrir les pissenlits par la racine*

115. *manger les mauves par la racine*

Manger les pissenlits par la racine est susceptible de substituer le verbe « manger »

par « bouffer », « nourrir » et de remplacer « les pissenlits » par « les mauves »⁹⁶. La même séquence ne peut pas se transformer au passif,

- *Paul mange les pissenlits par la racine.*
- **Les pissenlits ont été mangés par la racine par Paul.*

et il va de soi que l'interrogation ne fonctionne non plus.

- *-Qu'est-ce que Paul a mangé par la raine ?*
- *-Les pissenlits.*

Les tests pour lesquels les expressions figées ont échoué démontrent par *reductio ad absurdum* la jouabilité de l'expression figée. Car une expression figée transformée qui est erronée grammaticalement ne le sera plus dans certains contextes linguistique et extra-linguistique. En effet, une expression figée qui est transformée hors son environnement phraséologique peut également être candidate au défigement.

5.1 Substitution

Le premier type de substitution est la substitution morpho-lexicale. Nous avons recensé 96 expressions qui s'opèrent avec la substitution. Nous distinguons la substitution grammaticale qui est soit de nature analogique, soit de nature grammaticale ; la substitution paradigmatique et syntagmatique se situe dans la transformation syntaxique et lexicale ; la substitution hybride traite des substitutions inclassables.

5.1.1 Substitution de catégorie grammaticale

5.1.1.1 Pas de changement de catégorie grammaticale

Différent du procédé « co-hyponyme » que nous avons présenté dans § 4.3.2.2, le substitué et le substituant nominaux ne se connectent pas toujours par le lien sémantique. Un mot de la même catégorie grammaticale sans lien sémantique

⁹⁶. Nous notons qu'avec les changements de mots, les registres langagiers changent également. Dans ce cas, nous parlons de variations du figement, il ne s'agit pas du défigement.

permet de garder l'intégrité de la construction et crée un effet de surprise en dépit du procédé analogique que le défigement emploie régulièrement en tant que test du figement.

116. *En pleine crise et avec les premiers frimas, voilà qui tombe comme un caillou dans la soupe : pour les pauvres à la rue, des crédits de l'État n'arrivent plus. (tomber comme un cheveu sur la soupe)*
117. *Mais, pour enjoliver le résultat de cette négociation, la Mairie mélange joyeusement carottes et navets et fait dire aux textes le contraire de ce qui y est écrit. (mélanger des carottes et des choux)*
118. *« Le Canard » a mis la palme sur des documents illustrant ces mœurs joyeuses. (mettre la main)*
119. *Simple comme un coup d'éponge. Le parquet de Paris vient de classer, sans suite une plainte déposée à la suite de l'affaire des sondages de l'Élysée en 2009. (être simple comme un coup d'éponge)*

Dans l'exemple 116, l'expression originelle est « tomber comme un cheveu sur la soupe ». La substitution de « cheveu » par « caillou » défige l'image que possède l'expression. Nous pouvons imaginer l'éclaboussement qu'engendre le caillou qui n'a pas le même impact qu'un cheveu. Dans 117, la substitution s'opère au niveau de la ressemblance sémique entre « carottes et navets » qui appartiennent à la même espèce. En effet, la substitution dans la phrase amplifie en quelque sorte le signifié de la SF, car l'image qu'active la SD correspond parfaitement au sens que reprend la séquence ; dans le 119, nous avons affaire à une substitution qui résulte de la corrélation entre le signifié du substitué et le sens de l'énoncé. L'usage de nettoyage de l'éponge correspond au sens de l'énoncé où le parquet annule l'affaire.

Dans l'exemple 118, « palme » est calqué sur « main » qui est logique d'un point de vue animalier, quand il s'agit de « canard »⁹⁷. Or, la partie du corps ne peut pas varier selon le sujet puisqu'il s'agit d'une forme figée. La locution est agrammaticale, mais le lien analogique entre les deux mots est la source du défigement.

97. Double sens du mot « canard » désigne à la fois le journal et l'animal.

5.1.1.2 Avec le changement de catégorie grammaticale

Le premier type de changement de catégorie grammaticale provient de la morphologie qui permet à un mot de changer de catégorie grammaticale en ajoutant ou en enlevant un morphème. Ce faisant, le substituant se greffe sur le substitué en gardant le radical et en changeant la terminaison.

120. *Le plus **coupeur** de cheveux en quatre*
***couper** les cheveux en quatre*

121. *Pôle emploi pas*

Dans 120, le défigement s'opère sur la transformation morphologique : du morphème du verbe infinitif *-er* à celui du nom *-eur*. Une adaptation syntaxique s'ensuit à la suite de ce changement morphologique. En s'appropriant le lexique du figement, le défigement modifie la construction syntaxique du figement afin de respecter des règles de grammaire.

- *couper (les) cheveux en quatre*
- *coupeur (de) cheveux en quatre*

Le deuxième type provient de la ressemblance graphique (paronymie).

- *Zorro de conduite*
- *zéro de conduite*

Nous constatons que l'adjectif numéral cardinal « zero » se substitue par un nom propre « Zorro » ; l'adjectif et le nom n'ont aucun lien sémantique commun.

5.1.2 Substitution syntagmatique et paradigmaticque

Tous les tests concernant le figement s'effectuent sur les deux axes : paradigmaticque et syntagmaticque. L'axe paradigmaticque accueille les changements morphologiques et lexicaux, l'axe syntagmaticque concerne les changements d'ordre syntagmaticque et les combinaisons lexicales.

Lerat (2003 : 120) parle du « figement paradigmatique » et « figement syntagmatique » : « [...] la diversité de contraintes incite à distinguer deux échelles de figement syntagmatique : - un figement syntaxique (combinaisons grammaticales) ; - un figement lexico-sémantique (combinaisons lexicales). Le figement paradigmatique peut donc prendre lui aussi deux aspects : - un jeu de substitutions dans les limites de la morphologie et de la syntaxe ; - un jeu de substitutions dans les limites des appropriations de prédicats et d'arguments. » Les cas que nous relevons dans notre base de données s'avèrent plus complexes.

5.1.2.1 Substitution paradigmatique

La substitution paradigmatique est un des tests primordiaux du figement. G. Gross (1996) parle de « la substitution synonymique » consistant à remplacer une unité lexicale par ses synonymes. L'objectif du test est de vérifier la fixité et d'attester les variations de la SF. Lerat (2003) découvre que les paradigmes semblent être les cellules du figement.

En revanche, contrairement à l'hypothèse où la substitution synonymique est largement présente dans le défigement, nous constatons que la substitution se produit en ne tenant pas compte du sémantisme du substitué. La substitution telle qu'elle est présentée du 122 au 126 est de nature paradigmatique, soit formelle. Un paradigme est un symbole de la matérialité d'un énoncé et il peut abriter un mot, un syntagme ou même une phrase.

122. *Touche pas à mon frometon!*
Touche pas à mon pote! (slogan de l'association « SOS racisme »)
123. *Mange ton clone et tais-toi!*
Mange ta soupe et tais-toi! (un titre de livre de Michel Ghazal)
124. *Attention, socialiste dangereux!*
Attention, chien dangereux! (panneau alertant les passants du chien)
125. *Le rapport sur le Mediator peut en cacher deux autres*
Un train peut en cacher un autre. (Mention signalée au passage à niveau ⁹⁸)
126. *A Jean Dutourd, « Le Canard » reconnaissant*
Aux grands hommes, la patrie reconnaissante (devise sur le Panthéon)

98. Elle peut également être interprétée au sens figuré.

Certains défigements paradigmatiques sont récurrents. Nous notons par exemple des co-occurrences dans le 122 :

- *Touche pas à mon Despote !*
- *Touche pas à mon porc !*
- *Pas touche à l'aspartame !*
- *Touche pas à ma bonne !*
- *Touche pas à mon jack pote*
- *Touche pas à mon spot*
- *Touche pas à ma pub*

Les exemples ci-dessus évoquent le slogan de l'association SOS racisme « touche pas à mon pote », moule « mère » de la SD. Mais ce n'est pas pour autant que la SD partage la même référence que la SF. Parmi ces sept SD, nous remarquons que le syntagme de « pote » ou « mon pote » est le foyer du défigement.

Cette découverte nous révèle un véritable processus de « re-figement ». Nous avons affaire à un moule séquentiel dont le trait saillant est la forme, plus précisément le paradigme clef, grâce à une construction simple et à un sémantisme transparent de la SF, alors que la référence culturelle de cette dernière n'intervient pas dans le défigement. Cette destitution référentielle de la séquence ressemble à un procédé d'antonomase, c'est-à-dire que la SF reprend son statut de combinatoire libre.

Toutes les SF ne peuvent pas se transformer en moule de défigement. Ce type de défigement prolifère entre autres dans les slogans ou les publicités en raison de leur construction mnésique. La facilité du calque de ce type de construction et l'acceptation de la part des lecteurs montrent bel et bien la productivité de ce genre de défigement. Il deviendrait ensuite un néologisme qui serait repris de façon systématique par les lecteurs.

5.1.2.2 Substitution syntagmatique

La substitution sur l'axe syntagmatique entraîne certainement des modifications positionnelles. Dans §4.3.1.2, nous avons montré l'inversion de l'ordre des

mots du défigement où la séquence en entier est reprise partiellement de manière approximative. Certains items lexicaux se réorganisent afin de s'accommoder au macro-environnement discursif.

127. *Dans la tempête, c'est à ce genre de louvoisement à la barre qu'on reconnaît un capitaine.*

Ce n'est que dans la tempête qu'on reconnaît le bon capitaine.

128. *Sur Arte, les banquiers se font régler leur compte joyeusement.*
régler leurs comptes

129. *Rachida garde plus les sceaux*
Garde des sceaux

Dans 127, le proverbe s'emploie dans une reconstruction approximative que nous détaillerons dans §5.3.1.3 ; dans 128, la séquence « régler son compte à quelqu'un » est employée à la voix passive dans la situation discursive donnée.

Dans 129, la possibilité d'une scission lexicale de la composition *Garde des Sceaux* est exploitée pour créer un énoncé qui explicite la syntaxe interne des constituants de cette SF. « L'intercalation » (Rastier, 1997) ressemble à une « tmèse »⁹⁹. Il donne l'exemple de « béton armé » : « Sur les remparts de Saint Malo, on lisait ce tag : "Le béton est armé, pourquoi pas vous ?" La séparation en deux parties de la lexie béton armé s'apparente à une tmèse. » (1997 : 314). La remarque de Bernard Dupriez (citée dans Ricalens-Pourchot (2011)) nous semble pertinente : « Normalement, note Dupriez, l'intercalation n'est possible qu'entre les mots graphiques. La présence d'un trait d'union suffit à l'entraver. »¹⁰⁰ Composition lexicale divisible - des composition avec des traits d'union ou avec des espaces est donc une condition *sine qua non* d'une intercalation.

Les exemples que nous montrons ci-dessus révèlent que l'ensemble d'une SF ou d'un item lexical serait le sujet du défigement syntagmatique. En revanche, les opérations de défigement varient selon la composition lexicale ou discursive de chaque expression.

99. La tmèse est « division des parties d'un mot composé par l'intercalation d'un ou de plusieurs mots » (cité de *Littré*)

100. *op. cit.* p. 122

5.1.2.3 Substitution paradig-syntagmatique

La substitution peut se produire simultanément sur l'axe paradigmatique et sur l'axe syntagmatique. Les constituants réorganisés pour constituer une SD ne se composent pas toujours de manière linéaire.

130. *Sarko a frimé au Brésil, aux Émirats arabes unis, puis au Koweït et en Libye.
Mais il n'a encore vendu que la peau de l'ours. (SD)*

Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué. (SF)

131. *Ben Ali Baba, c'est les 40 voleurs à lui tout seul!*

Ali Baba et les quarante voleurs

Dans les exemples ci-dessus, non seulement certains axes paradigmatiques ont été supprimés ou modifiés, les constituants des SF sur l'axe syntagmatique ont également été réorganisés. Les SD sont une ré-expression avec les unités composantes de leurs SF. En effet, des items lexicaux principaux de la SF sont choisis pour se réadapter à une nouvelle situation énonciative. Dans 130, les items « vendre la peau de l'ours » sont repris sans les liens logiques et conditionnels de la séquence originelle ; dans 131, le nouveau lien d'appartenance est créé entre « Ali Baba » et « les quarante voleurs », alors qu'ils sont juxtaposés dans la SF.

5.1.3 Substitution atypique

Nous observons qu'entre la SF et la SD, tous les « échanges » ne sont pas « équitables ». C'est-à-dire que le déclencheur et l'arrière-plan du défigement se présentent sur deux niveaux linguistiques. La substitution d'un phonème peut donner naissance à un nouveau mot ; un syntagme dans une SD pourrait substituer un mot dans une SF, etc. Par conséquent, le décalage de niveaux linguistiques engendre une asymétrie dans les unités de substitution dans la SF et dans la SD.

5.1.3.1 Le mot dans un graphème

Certaines unités lexicales dans la SD englobent graphiquement une unité lexicale de la SF.

132. *Sapeur et sans reproches (sans peur et sans reproche)*

133. *Hortefeux aux fesses ? (avoir le feu aux fesses)*

134. *burka d'école à Vénissieux (cas d'école)*

135. *Un grand pudibond en avant (un grand bond en avant)*

La séquence dans 132 ne respecte pas la règle de permutation lexicale et la substitution n'est pas à part égale. La corrélation entre *sapeur* et *sans peur* n'est plus sémantique, mais phonique ou graphique. Toute tentative de retranscription pourrait donner naissance à un nouveau mot. Dans l'exemple 133, en tant que composant graphémique de « Hortefeux » (nom de personne), « feux » n'est pas significatif, alors que ce dernier est doté du sens dans « avoir le feu aux fesses ». Par conséquent, lorsque le mot fait partie du nom de personne, il n'a que la fonction graphique et symbolique, alors qu'il est une unité significative dans une séquence. Dans 134, ce sont les graphèmes *-ka* et *-ca* du même phonème /ka/ qui sont en jeu.

Ces constats nous amènent à dire que le phonème et le graphème peuvent passer à un niveau supérieur et deviennent signifiants, si l'on les associe à une SF donnée. Dans les exemples ci-dessus, l'analogie phonologique ou graphique est la cause principale du changement local du paradigme en question.

5.1.3.2 Le syntagme dans un mot

Les lexèmes autonomes qui composent un mot sont susceptibles de devenir un syntagme en se détachant du cadre du mot. C'est un procédé de délexicalisation qui vise à extraire les lexèmes constituants d'un mot en les transformant en unités lexicales autonomes.

Le premier type de ce phénomène consiste à scinder un mot construit en deux ou plusieurs mots :

136. *Le mal veillant (malveillant)*

Dans 136, le défigement vise l'interstice sémantique entre les lexèmes « mal » et « veillant » qui est le participe présent du verbe « veiller »¹⁰¹. Le préfixe « mal- »

¹⁰¹. Les formes en « -ant » peuvent être participe, gérondif, adjectif verbal, substantif (Arnavielle, 2003). Ici, nous excluons l'option de gérondif, car il n'y pas la co-verbalité possible ; les options

a un sens négatif inné et peut donc être l'épithète de « veillant ». La cause d'un deuxième type de ce phénomène est purement phonique :

137. *Un journalisme très à tyran (attirant)*

La seule différence dans la prononciation entre le syntagme « à tyran » et le mot « attirant » est que le premier dispose d'une pause virtuelle, grâce à sa formation syntagmatique.

Le défigement dans 136 et 137 a le même impact sur les mots simples originaux : il a élevé leur niveau linguistique. De plus, nous obtenons grâce au défigement des syntagmes plus ou moins figés, alors que leur source respective est une unité lexicale. Cela peut d'une part créer certains problèmes de reconnaissance du figement, mais d'autre part apporter un nouveau regard sur le figement. Le constat que nous obtenons montre clairement que le mot construit fait partie des formes figées, tenant compte de la possibilité de se décomposer et se recomposer. Un mot simple peut être une source du défigement, comme le montre le 137, mais au niveau purement formel.

5.1.3.3 Nom propre et nom commun

En raison de la nature du journal, le défigement, entre autre la substitution par le nom propre est fréquemment constatée dans notre base de données, particulièrement dans les titres de presse. Les travaux thématiques qu'effectue Sullet-Nylander (2001) sur les noms propres et les défigements nous intéressent. De par sa caractéristique bivalente en tant que « nom » et « dénomination », le nom propre s'introduit dans bon nombre de défigements. C'est pourquoi le nom propre prolifère dans les défigements dans *Le Canard enchaîné*? Wilmet (1995) définit le nom propre en trois genres : nom propre vidé de sens, nom propre riche de sens et nom propre à sens nucléaire.

Le défigement du nom propre dans notre base de données est souvent déclenché par une ressemblance phonique ou graphique. La substitution d'une unité lexicale dans la SF par un nom propre provoque en fait une grande économie lan-

de l'adjectif verbal et du substantif sont écartées également, car il n'existe ni adjectif ni substantif sous cette forme

gagière. Certes, la grammaticalité de la SD n'est pas la priorité de la substitution : la quasi-totalité des défigements du nom propre est un amalgame lexical. Mais l'information qu'apporte le nom propre à la SF est souvent décriptable à première vue.

- 138. *À la vie à la Morin (Hervé Morin mort)*
- 139. *Tapie rouge (Bernard Tapie tapis)*
- 140. *En Mitterrand serrés... (François Mitterrand rangs)*
- 141. *Mieux Woerth tard que jamais (Eric Woerth vaut)*

Aucune séquence ci-dessus ne peut être interprétée dans le sens linéaire, car toutes les séquences sont agrammaticales. Il est donc impératif de rappeler la SF et le contexte pour faire transmettre le vrai message.

Outre les noms propres de personnes, nous observons également des substitutions de toponymes :

- 142. *Être en Caire contre tout le monde*
- 143. *Échec et Malte*

et le défigement sur le titre de fonction militaire ou administratif :

- 144. *aide de camps (aide de camp)*
- 145. *Rachida ne garde plus les Sceaux (Garde des Sceaux)*

Le défigement de certains titres de fonction peut être interprété *hic et nunc*, grâce à leur structure polylexicale. Le sens de 145 est clair et transparent, car la séquence explicite les connexions internes du nom propre en une construction syntaxique.

Dans le nom commun, nous observons :

- 146. *Thon comme la lune (thon con)*

147. *de vert (vert verre)*

Les mêmes procédés de défigement que le nom propre sont utilisés. Dans 146, l'interprétation linéaire est invalide ¹⁰² ; dans le 147, mais la séquence reste interprétable.

5.2 Insertion et addition

L'insertion lexicale est l'un des tests du figement. En insérant une unité linguistique, opération tolérée dans la combinatoire libre, nous examinons la fixité de la SF. Nous soulignons en revanche que l'insertion ne traite que des cas où une unité linguistique est ajoutée dans la SF. Par conséquent, l'insertion détruit la construction syntaxique de la SF.

Le débat concernant l'insertion tourne autour du degré de figement et de la variation du figement. Le figement, *stricto sensu*, n'accepte pas l'actualisation des éléments extérieurs. Ce constat s'avère effectif dans le figement absolu, souvent dépourvu de construction prédicative ¹⁰³.

En revanche, dans un figement prédicatif, le degré de figement varie selon la construction propre de chaque SF. M. Gross (1982) démontre avec la SF *casser sa pipe* que certaines SF acceptent des insertions :

148. *Max a cassé (bêtement, brusquement) sa pipe.*

149. **Max a cassé (lentement, délicatement) sa pipe.*

Le 148 correspondant au sémantisme de la SF est considérée comme une variation du figement, tandis que le 149 n'est pas une variation.

L'addition est un test qui « permet de juger du **degré de cohésion** d'un groupe de constituants » (Soutet, 2012 : 11). Contrairement à l'insertion, cette transfor-

¹⁰². L'interprétation aboutit à une absurdité sémantique, car thon n'est pas comparable à la lune.

¹⁰³. La construction adverbiale figée est un foyer du figement absolu. Dans la base de données que détient FixISS (groupe de travail sur le figement au LDI), nous recensons plus de 5000 constructions adverbiales complètement figées.

mation ne détruit pas la construction de la SF.

5.2.1 Insertion simple

5.2.1.1 Insertion adverbiale

L'insertion adverbiale est vérifiée dans plusieurs SF, qui détruit l'unité d'une SF. Certains adverbes sont fréquemment présents dans le défigement, p. ex. l'adverbe *très* est constaté dans plusieurs défigements :

150. *Assistance très familiale (SD)*
assistance familiale (SF)

151. *liste très noire*
liste noire

152. *Envoyé très spécial au Caire*
envoyé spécial

153. *La guerre très froide*
guerre froide

L'insertion ne se produit que dans des syntagmes figés du type « N+ Adj » ayant une référence figée. L'adverbe inséré détruit la non-compositionnalité de la SF en mettant en évidence la construction compositionnelle de la séquence. L'interprétation de ce genre de défigement ne peut se faire qu'à partir de son sens compositionnel dans un contexte favorable.

Des insertions adverbiales peuvent « trahir » la SD :

154. *Mais, pour enjoliver le résultat de cette négociation, la Mairie mélange joyeusement carottes et navets et fait dire aux textes le contraire de ce qui y est écrit.*

En tant qu'épithète de la SD « mélanger carottes et navets », *joyeusement* est inséré pour modifier principalement le verbe « mélanger », alors que le sémantisme de « mélanger » est celui de la SD qui réfère à la SF. La SF est « mélanger des choux et des carottes » qui signifie « faire un amalgame d'arguments qui n'ont pas de rapport entre eux ». L'adverbe est inattendu pour l'actualisation de la séquence, voire

opposé à la séquence qui a un sens péjoratif. Il devient un élément du défigement dans ce cas.

5.2.1.2 Insertion négative

L'effet de surprise de l'insertion négative se produit lorsque la négation apparaît dans des syntagmes ou des phrases non-assertifs.

155. *Agents pas doubles*

156. *Renault a payé des tuyaux qui coulent pas de source*

157. *Là, il ne s'agit pas d'un conte de fées mais d'un fait du prince pas vraiment charmant qui nous gouverne.*

158. *Une arme pas très fatale*

159. *La patrie est vraiment peu reconnaissante. Elle devrait l'être d'autant plus que notre Johnny national, contrairement à ce que laissent entendre*

Aucun des syntagmes ci-dessus n'est une assertion, et l'intention du locuteur n'est pas d'attester la vérité énonciative. La négation n'est donc pas un acte locutoire mais une opération langagière. Il s'agit de négation totale (dans le 155 et le 156) et de négation partielle (dans le 157, le 158 et le 159).

5.2.2 Ajout et addition

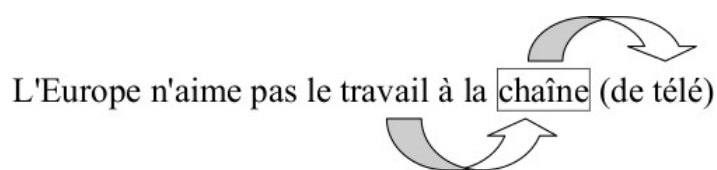
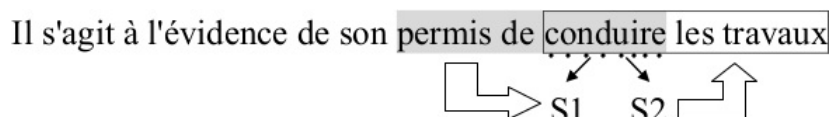
5.2.2.1 Ajout monolexical

L'ajout monolexical se produit après une SF et peut contrebalancer le poids de la SF. L'unité ajoutée a souvent une fonction non discursive. Considérons :

160. *Heureusement, le roi du luxe a plus d'un tour dans son sac Vuitton.*

161. *Au nom de la loi... suivante*

Dans 160, l'ajout de « Vuitton » défige la SF « avoir plus d'un tour dans son sac » et la phrase est correcte si le mot n'y est pas ajouté. C'est pourquoi ce dernier a un

FIGURE 5.1 – *Le travail à la chaîne*FIGURE 5.2 – *Permis de conduire les travaux*

rôle prépondérant dans 160. D'ailleurs, il constitue avec « sac » une structure collocationnelle portant ainsi l'information thématique de la SD. Il en est de même pour 161, le contrebalancement de l'effet figé est assuré par « suivante » qui est le centre du défigement.

5.2.2.2 Ajout polylexical

L'ajout polylexical consiste à concaténer une SF et un syntagme de façon successive. Le noyau dans cette action est le mot transition qui sert à relier les deux parties.

162. *L'Europe n'aime pas le travail à la chaîne (de télé)*

Différent de l'ajout monolexical, l'ajout polylexical crée l'équivoque. Dans 162, nous remarquons que la fonction de *chaîne* est la jonction entre deux syntagmes (cf. Figure 5.1). Pourtant, sans contexte, nous peinons à découper la phrase. Deux lectures sont possibles :

- *L'Europe n'aime pas le travail à la chaîne de télé*
- *L'Europe n'aime pas le travail à la chaîne | de télé*

La première lecture est la lecture linéaire avec une petite incorrection de la préposition, la deuxième lecture est de préserver l'intégrité de la SF « travail à la chaîne ».

163. *Il s'agit à l'évidence de son permis de conduire les travaux*

Dans 163, le problème de découpage est moins prononcé. Le nom composé « permis de conduire » et le syntagme « conduire le travail » sont reliés mécaniquement par le mot « conduire » qui assume deux rôles dans cette phrase : composante d'une SF et verbe prédicatif qui dispose « les travaux » (cf. Figure 5.2). Mais il reste indéterminé quant à l'énonciation de la phrase sans le contexte, car le syntagme « permis de conduire les travaux » est inexistant dans la langue.

5.2.2.3 Addition de deux SF

Nous rencontrons également d'autres formes du défigement : par agglutination de certaines expressions, il est également possible de rétablir une construction prédicative.

164. *Épreuve « contre la montre » suisse*

165. *coup sur coup d'état*

L'interprétation de l'amalgame de deux SF est souvent multidirectionnelle. D'une part, les deux SF préservent leur sens respectif ; d'autre, la lecture linéaire est également possible. La simple juxtaposition des deux SF génère naturellement un sens, à laquelle s'ajoutent ses déviations sémantiques.

Cette procédure est applicable dans les exemples ci-dessus. Dans le premier, différentes lectures sont possibles :

166. *épreuve | contre | la montre suisse*

167. *épreuve contre la montre | (montre) suisse*

Une lecture linéaire figure dans l'exemple 166. Dans l'exemple 167, le lecture préserve deux séquences figées. Il en est de même pour l'exemple 167 :

168. *coup | sur | coup d'État*

169. *coup sur coup | (coup) d'État*

Dans les exemples 164 et 165, les analyses syntactico-sémantiques ne peuvent pas aboutir sans aucune contrainte contextuelle. Mais l'agglutination de deux SF fait preuve de l'économie de la langue. Pour l'interpréter, c'est le contexte qui détermine la relation des SF et infère la liaison logique entre elles.

5.3 Reconstruction

Au sens large, la reconstruction peut être considérée comme un procédé de réorganisation des SF omniprésentes dans l'interprétation des SD. Du moment où l'on a recours au figement, on peut parler d'une reconstruction de SD¹⁰⁴. Toutefois, il nous semble qu'il est primordial de préciser la définition de « reconstruction ». Lecler (2006b) fournit un exemple pour illustrer la reconstruction du défigement :

- « - *Bientôt vous ne direz plus : “Bonduelle je ne mangerai pas de tes haricots verts”* »
- « - *Bonduelle Haricots verts Extrafins [...]* »

Le 5.3 est un défigement de l'expression « Il ne faut jamais dire : Fontaine, je ne boirai pas de ton eau. » Dans l'analyse de cet exemple, l'auteur stipule que « Si le moule morpholexical a été fortement modifié, la structuration syntaxique peut être le déclencheur de la reconstruction de la forme figée. » (Lecler, 2006b : 52). Elle souligne l'importance du déclencheur de la reconstruction, le mot « dire » en l'occurrence. Or, nous examinons des cas où le mot déclencheur est inexistant, mais nous réussissons tout de même à restaurer la SF. Comment la reconstruction procède-t-elle dans ce cas ?

¹⁰⁴. Nous verrons une analyse détaillée la troisième partie. Il s'agit en général de la reprise du figement par rapport au contexte où la SD est utilisée

Nous découvrons qu'effectivement, la ressemblance formelle est, dans ce cas, un critère évident. Toutefois, nous risquons de mettre dans le même sac la substitution et la reconstruction si nous nous basons seulement sur ce critère. Si nous reprenons l'exemple, la deuxième moitié de la phrase est *de facto* une substitution paradigmatique.

Bonduelle je ne mangerai pas de tes haricots verts.
Fontaine je ne boirai pas de ton eau.

L'auteur de cette publicité respecte scrupuleusement la construction de la phrase. Il s'agit donc d'une substitution paradigmatique.

La défigement, dans le cas de la reconstruction, a des caractéristiques suivantes par rapport au figement :

Similarité graphique Toutes les deux séquences sont similaires, du moins, graphiquement.

Les constituants principaux sont correspondants.

Irrégularité syntaxique Le défigement à reconstruire ne respecte pas la syntaxe de la SF. Il s'agit, dans certains cas, de l'adaptation de la SF, voire une interprétation libre de la SF selon le besoin de l'énoncé.

Adaptabilité discursive Le défigement s'adapte au discours.

Nous classons le défigement selon le type de déclencheur. Il y a donc reconstruction formelle qui consiste à défiger formellement l'expression pour restructurer la SF, au motif d'attraction visuelle, de substitution lexicale et la reconstruction non-formelle de changement sémantique, de mise en évidence contextuelle, etc.

5.3.1 Reconstruction formelle

5.3.1.1 Reconstruction phonique

La reconstruction phonique est l'un des premiers processus en vue d'une mise en relation avec la SF d'origine.

170. Sarko *Damas pas mousse* (/d/)
Pierre qui roule n'amasse pas mousse. (/n/)

171. *Crédit à bricoles* (/b/)
Crédit agricole (/g/)
172. *A bout de soufre* (/fr/)
à bout de souffle (/fl/)
173. *à matons rompus* (/m/)
à bâtons rompus (/b/)
174. *Barack au bas mot* (/o/)
Barack Obama (/a/)

La reconstruction phonique comprend plusieurs types :

● **Reconstruction paronymique**

La paronymie est l'une des premières « barrières » dans la reconstruction. Ce procédé à la fois phonique et graphique consiste à restituer la lettre et le phonème ou la syllabe dans la SF. Dans 172, il est question de restituer /fl/ dans *souffle*.

● **Reconstruction par pauses virtuelles**

La pause virtuelle peut dans certains cas déterminer phoniquement des mots et des expressions. Dans 171, la pause virtuelle entre « à » et « bricole » est la démarcation de deux lexèmes/morphèmes indépendants. Néanmoins, nous insistons sur le caractère phonique de la reconstruction, car l'orthographe, comme le montrent les exemples, ne constitue pas à elle seule le critère de reconnaissance entre une SF et sa SD. Dans 174, *au bas mot* n'a aucune ressemblance graphique avec *Obama*.

5.3.1.2 **Reconstruction morpho-lexicale**

Nous remarquons un type de reconstruction spécial qui consiste à reconstruire un syntagme à partir de ses constituants éparpillés dans un énoncé. Ce type de reconstruction met en évidence le conflit morphologique du mot composé qui est construit par des unités lexicales autonomes et le conflit entre le signifié figé du mot et le signifié compositionnel de ces constituants.

Nous avons exposé la problématique dans 1.1.1.1 : le mot composé et la locution

sont intimement liés. Le défigement joue justement sur le flou de la segmentation de ces deux niveaux linguistiques, il est possible de transformer une composition ou un mot composé en un syntagme ou en une phrase, moyennant un contexte discursif adéquat.

175. *Sur les stocks, Sarko a changé d'option...*

176. *Gueules à casser*

177. *Rachida ne garde plus les Sceaux*

Dans 175, *stock-option* est scindé en deux et les deux mots constituants sont réorganisés dans un nouvel énoncé ; dans 176, le mot composé « casse-gueule » perd son sens figé, les deux mots constituants sont reconstruits dans l'interprétation du sens littéral du figement ; dans 177, nous retrouvons le même cas de figure que dans 176 où la phrase rend compte du sens compositionnel de « Garde des Sceaux ».

Le lien sémantique entre les constituants du mot composé peut être explicité dans le défigement. Dans le 176 et le 177, le défigement s'attaque au lien sémantique diachronique et implicite des constituants ; dans le 175, les deux constituants sont réintégrés dans l'énoncé à partir de leur sens respectif.

5.3.1.3 Reconstruction syntactico-sémantique

Lorsqu'une SF est employée avec un lexique approximatif, le locuteur arrive tout de même à la reconnaître. Nous relevons entre autres des défigements d'énoncés parémiques et de références culturelles. Certains linguistes parlent aussi de « défigement discursif » ou de « déproverbialisation »¹⁰⁵ pour les énoncés parémiques.

178. *Sarko a frimé au Brésil, aux Émirats arabes unis, puis au Koweït et en Libye. Mais il n'a encore vendu que la peau de l'ours. (Il ne faut pas vendre la peau de*

105. « La déproverbialisation est l'opération qui fait perdre au proverbe son côté dénomiatif, pour ne lui laisser que son aspect de phrase. Le proverbe n'apparaît plus alors comme une phrase déjà construite, fixée, dont le sens est donné par avance, [...]. Un proverbe déproverbialisé est un proverbe qui perd son statut d'unité codée pour redevenir une simple phrase, une phrase générique, [...] » (Kleiber, 2000 : 67)

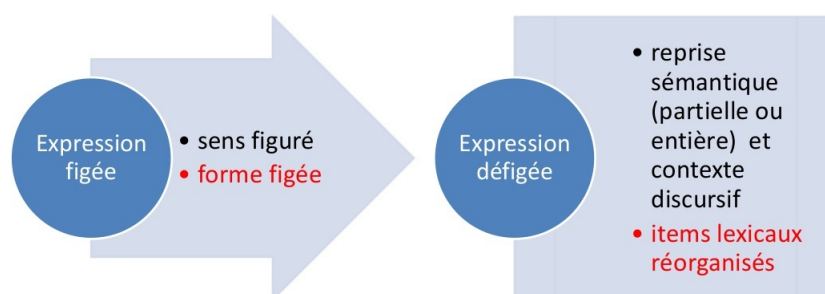


FIGURE 5.3 – Déviation spontanée du défigement

l'ours avant de l'avoir tué.)

179. *Ben Ali Baba, c'est les 40 voleurs à lui tout seul (Ali Baba et les 40 Voleurs)*

180. *Dans la tempête, c'est à ce genre de louvoisement à la barre qu'on reconnaît un capitaine. (C'est dans la tempête que l'on reconnaît un (bon) capitaine.)*

Il ne s'agit pas d'intercalation ou d'inversion, procédés classiques de transformation syntaxique, Nous avons affaire à une appropriation totale au préalable et une adaptation discursive de l'expression. Nous identifions des « items lexicaux » appartenant à une SF, mais le défigement ressemble étrangement à une adaptation et une déviation spontanée de la SF. Dans 178 par exemple, le trait saillant de la SF, en l'occurrence, est le sens de ce dernier. Comme l'indique la figure 5.3, la reconstruction se base sur une maîtrise totale du sens de la SF. L'intégrité formelle de la séquence ne semble pas être l'essentiel du défigement. À partir du sens figuré de la SF et le contexte énonciatif, l'expression est reprise partiellement en tant qu'item lexical. Ce dernier est ensuite réorganisés pour répondre aux besoins de l'énonciation.

5.3.2 Reconstruction sémantique

Les procédés sémantiques linguistiques (tropes) du défigement tels que le défigement métaphorique et le défigement polysémique (cf. § 4.3.2.3 et § 4.3.2.4) et des procédés rhétoriques (figures de style) sont intimement liés : « les figures de sens ou tropes[...] il faut ajouter que la prise en compte de l'organisation syntaxique est nécessaire : dans »la lumière pleut«, c'est de la relation entre le sujet et le verbe que naît le conflit conceptuelsur lequel repose le trope. Composantes sémantiques et composantes syntaxiques sont associées. De plus, la signification globale de l'énoncé est engagée par la présence du trope. » (Fromilhague, 2010 : 22). A juste titre, Prandi (2002) et Jamet (2008) évoquent que le conflit concep-

tuel est considéré comme source de la métaphore. Jamet remarque ce qui suit : « Quand on parle de signifié métaphorique, on confond le signifié de l'expression- le conflit conceptuel- avec l'une des interprétations contingentes. »¹⁰⁶. Cette remarque exclut notamment la métaphorisation d'un énoncé dans une situation d'énonciation donnée.

Dans l'interprétation sémantique, il est important d'extraire toutes les inférences et les connexions possibles de la SD. Il est ensuite question d'analyser la participation de la séquence ou le degré de participation de la SF dans la reconstruction sémantique. Dans le cas où des procédés de figures de style sont utilisés, il convient de faire l'extraction du contenu réellement désigné et de l'intégrer dans la reconstruction *a posteriori*.

5.3.2.1 Ambiguation

Lorsqu'un item lexical superflu est introduit dans une SF et qu'il est interprétable dans le cadre de l'expression, une ambiguïté se crée. Dans ce cas, le choix que fait le locuteur pour interpréter le défigement est multiple puisque la mise en relation entre le figement est parfois aléatoire.

181. *Contrecoup de froid (coup de froid)*

182. *Le prix du courant fait des étincelles (faire des étincelles)*

L'ambiguïté est également due à l'absence d'un contexte. Pourquoi ces SD sont-elles ambiguës? Nous nous apercevons que deux caractéristiques peuvent être identifiées dans tel type de défigement :

I. L'interprétabilité de la SD

La SD en question est souvent grammaticale ou agrammaticale mais interprétable par paraphrase ou par déduction. Dans 181, la SD est interprétable compositionnellement, mis à part l'incongruité de la préposition « de » à la place de « du ».

II. L'interférence de la SF

¹⁰⁶. Jamet, *op. cit.* p. 36

L'interférence de la SF dans la SD est l'une des sources de l'ambiguïté. La genèse de l'ambiguïté est le conflit entre la SD acceptable et son origine figée qui lui apporte une autre interprétation.

5.3.2.2 Incompréhension

Nous bornons nos analyses dans l'interprétation syntactico-sémantique de la séquence et de l'expression défigée. L'objectif est de comprendre et reconstruire une SD à travers sa construction formelle. Comme le remarque Frei (2011), certaines incorrections sont corrigibles voire logiques. Il en est de même pour les SD qui seraient considérées comme fautes. Certaines SD conduisent à l'incompréhension si nous nous arrêtons à leur construction de surface.

183. *Il noie le poisson, ou plutôt le poison, avec une rare maestria.*

Nous constatons que « noyer le poison » n'aboutit à aucune interprétation logique sans le contexte, car la classe d'arguments dont le verbe dispose exclut le substantif « poison ». La séquence devient donc incompréhensible sans le contexte. Dans la plupart des cas, les SD sont corrigibles et accessibles à des interprétations systématiques à travers les normes langagières. Les cas incompréhensibles occupent une petite partie de notre corpus. Le postulat des analyses sémantiques est le recours au contexte où la reconstruction de la SD atteint ses limites.

5.4 Résumé

Dans ce chapitre, nous avons effectué des analyses procédurales sur les procédés transformationnels prototypiques dans notre corpus. Dans le procédé de substitution, nous découvrons sous différents angles la manière et l'impact qu'apporte le processus du défigement ; dans l'insertion, nous distinguons « l'insertion interne » (insertion) qui modifie la structure syntaxique de la séquence et « l'insertion externe » (addition) qui est de fait une expansion à la séquence originelle ; le procédé de reconstruction est un procédé indispensable pour rapprocher la SD, la SF et le contexte afin de trouver une interprétation adéquate qui itso conforme formellement le plus fidèlement que possible à la SF en mettant en avant le contexte.

Ce chapitre a aussi pour objectif de montrer l'aspect pragmatique de notre corpus. A travers notre corpus, nous constatons que certains procédés, utiles dans les tests transformationnels, ne sont pas fréquemment utilisés. Les cas d'effacement et de remplacement synonymique sont par exemple d'une fréquence dérisoire.

Chapitre 6

Typologie linguistique

La typologie linguistique consiste à rendre compte des supports de composition du défigement, à savoir nom composé, collocation, locution et autres formules figées. Dans notre base de données, la récurrence de certaines constructions est observée et les mécanismes de ces constructions sont révélateurs.

6.1 Groupe nominal

6.1.0.3 Groupe nominal du type *N à N*

Le groupe nominal du type *N à N* est l'un des moules fréquents dans le défigement. Nous avons recueilli trois types de défigements montrant clairement la visée du défigement du type *N à N*.

Au niveau de la base :

184. *factures à réaction (avion à réaction)*

Au niveau du modifieur :

185. *Compte à double vue (compte à vue)*

186. *Avec ses bottes de sept lieues, c'est un homme à fable. (homme à femmes)*

Nous constatons que seulement dans 184, le modifieur est défigé sémantiquement. La séquence *à réaction* signifie la densité en se référant à *avion à réaction*. Lorsque le défigement a lieu au niveau de modifieur, le sème de densité n'est pas préservé¹⁰⁷. Dans 185, l'insertion de l'adjectif détruit la globalité de la séquence et renvoie la séquence à l'interprétation littérale.

6.1.0.4 Groupe nominal du type *N de N*

Considérons :

187. *Coup de jeûne (coup de jeune)*

188. *État de siège dentaire (état de siège, siège dentaire)*

189. *Son grain d'Hessel! (grain de sel)*

La construction « N de N » est également systématiquement défigée. Dans ce type de noms composés, le second substantif ne peut pas recevoir de détermi-

¹⁰⁷. Dans 186, *à femmes* dans *homme à femmes* comporte un sème de densité qui signifie « destiné à beaucoup de femmes ». Mais *à fables* ne fonctionne pas comme cela.

nant. Nous n'avons pas observé un ajout de déterminant dans le défigement. Ce dernier s'intéresse plutôt à la base ou au modifieur, comme dans §6.1.0.3. Le préposition « de » devient en fait un levier de la séquence, qui est doté d'une fonction de mise en relation de l'UD et le reste de la SF. Dans 187, le « de » donne une propriété au premier substantif :

- *coup de jeune* = *Le coup est jeune*.

Dans 188, le « de » a une fonction de juxtaposition et transforme « siège dentaire » en un modifieur, d'où une interprétation littérale est envisageable :

- *état (de siège dentaire)*

Lorsque le modifieur concerne une personne, le « de » désigne alors l'appartenance et change ainsi la relation syntaxique interne de la séquence. Dans 189, « grain d'Hessel » signifie le grain qui « appartient à » ou « provient de » Stéphane Hessel.

6.1.0.5 Groupe nominal du type *N Adj*

Le moule lexical « N Adj » renvoie à la notion de « phraséotermes » que nous avons développé dans §4.2.3.3

190. *guerre très froide (Guerre froide) < géopolitique >*

191. *Balaise vagal (malaise vagal) < pathologie >*

Ce type de nom composé est souvent monosémique et dispose d'une dénotation précise. La substitution de l'un des constituants du nom composé détruit l'unité du nom composé.

6.2 Collocation

6.2.1 Collocation nominale

Dans notre base de données, la plupart des collocations nominales se présentent en moule « N Adj ». La collocation nominale a un lien lexical moins fort que

le nom composé, car la collocation a deux référents alors que le nom composé n'en a qu'un seul. Opérant sur la corrélation lexicale, le défigement dispose de la collocation à nouveau.

192. *Une thèse explosive ou explosée ? (thèse plausible)*

Dans 192, ni « explosive » ni « explosée » ne correspond au substantif « thèse ». Ces deux mots renvoient sans équivoque à des termes comme « bombe », « dynamite », « explosif », etc. La base et le collocatif « présumés » sont incongrus et cela conduit à l'incompréhension. En fait, la paronomase de « explosive » et « explosée » réfère à « plausible » dans la collocation « thèse plausible ».

Nous faisons face à un assemblage lexical où la base collocationnelle et les collocatifs sont incoordonnés. La base rappelle les collocatifs corrélatifs alors que les collocatifs rappellent leur base corrélatrice :

193. *(charge + matière + force + balle + ceinture + consonne) explosif*

194. *(bâtiment + dépense + budget) explosé*¹⁰⁸

195. *thèse (plausible + fondamentale + contraire)*

Le mélange de la base et le collocatif non corrélatifs réalise une économie inférentielle. L'indubitabilité de la reconstruction *a posteriori* de la part de chacun de ces deux éléments (base et collocatif) intègre conceptuellement les collocations reconstruites.

Un autre type d'économie peut se réaliser sur la collocation nominale. Il s'agit en effet d'une économie distributionnelle :

196. *Dassault final ? (assaut final)*

¹⁰⁸ *Strict sensu*, ce ne sont pas des collocations. Ce sont plutôt des combinaisons fréquentes dans les positions sujet et prédicat. La télélicité de l'action permet au verbe de se transformer en un adjectif qui peut se combiner avec certains noms.

D'un côté, un nom humain se greffe par paronymie sur une base collocationnelle, en faisant transparaître la SF ; de l'autre, le collocatif « final » devient l'épithète de « Dassault ».

6.2.2 Collocation verbale

Considérons :

197. *La séance de pause terminée, le fondateur d'Axa, deuxième assureur mondial, a rendu son oracle sur la crise (rendre un oracle)*

Dans 197, la collocation est légèrement modifiée. La construction « V DET N » de la collocation est transformée en « V POSS N » par le défigement. En remplaçant un déterminant indéfini par un pronom possessif, la séquence renforce la détermination qui met en valeur l'unicité de la collocation.

Nous rencontrons des cas où leurs SF ne sont pas mises en question, car elles ne sont pas existantes. Toutefois, ils ne se conforment pas à la norme langagière ou à l'usage de la langue. Concrètement, lorsque des unités lexicales n'étant pas usuellement compatibles construisent une séquence, l'incongruence est saillante.

198. *Jusqu'à Copenhague, il a soigné le climat avec cet ancien syndicaliste. (?)*
199. *2,5 millions d'euros pour se verdir l'image, c'est donné quand on fait 3,3 milliards de chiffre d'affaires ! (?)*

Il n'y pas de SF préexistantes pour les SD dans le 198 et le 199. *Strict sensu*, elles ne sont pas des SD. Mais nous les considérons comme telles par apagogie. Cette extension de la définition du figement peut servir à traiter en partie la problématique sur la métaphore dans le défigement avec l'hypothèse que la métaphore est un défigement qui consiste à priver une collocation de toutes ses combinaisons collocationnelles à une unité lexicale donnée en combinant d'autres unités. Les deux exemples montrent que le désaccord entre le verbe et le nom est un élément de défigement qui empêche la lexicalisation de la séquence.

6.3 Locution

6.3.1 Locution verbale

Nous classifions les locutions verbales en deux catégories dans le défigement : la locution verbale avec changement formel et la locution verbale sans changement formel ¹⁰⁹.

6.3.1.1 Avec changement formel

Le changement formel est le procédé le plus utilisé dans le défigement sur la locution verbale :

200. *Un conseil général qui veut tourner l'alpage... (tourner la page)*

201. *Rénovation qui tombe à Loos (tomber à l'eau)*

202. *Bertrand Tavernier en a ras La Poste (en avoir ras le bol)*

le défigement local se produit souvent au niveau du nom par ressemblances phonique et graphique.

6.3.1.2 Sans changement formel

Certaines locutions verbales mettent en avant le croisement sémantique de sa signification compositionnelle et de sa signification non-compositionnelle.

203. *Le prix du courant fait des étincelles (faire des étincelles)*

204. *Le ministre Bussereau s'envoyait en l'air (s'envoyer en l'air)*

Les deux exemples montrent que les SF perdent leur sens figé dans leur énoncé respectif. C'est la signification compositionnelle qui met en valeur une SF, sachant que cette SF n'est pas polysémique et la signification compositionnelle n'est pas adaptée à l'énoncé. Pourtant, c'est l'absurdité de l'interprétation de la signification figée avec l'énoncé qui fait transparaître un parfum humoristique : la locution

¹⁰⁹. Des compositions d'autres natures grammaticales peuvent en théorie bénéficier d'une telle classification, mais les SD dans chaque catégorie respective sont numériquement comparables.»

« faire des étincelles » s'associe à un sujet humain et la locution « s'envoyer en l'air » décrit un acte sexuel et elle n'est pas adéquate à cause de la valeur sociétale d'un ministre et du contexte (cf. § 7.1.2.1).

6.3.2 Locution adverbiale

La locution adverbiale fait partie du figement absolu grâce à sa fixité syntaxique. Mais elle est sémantiquement opaque. Les défigements que nous constatons sont principalement formels :

205. *Ni forfait ni à faire (ni fait ni à faire)*

206. *Hortefeux tout flamme (tout feux tout flamme)*

207. *Berlu redoute d'autres révélations Abruzzes pourpoint ! (à brûle-pourpoint)*

Dans le défigement de la locution adverbiale, des noms propres s'y greffent, jouant sur l'à-peu-près phonique. Comme les exemples 206 et 207 le montrent, le défigement vise localement la locution et la ressemblance phonique n'est qu'approximative et partielle.

Les expressions « comme » attirent beaucoup d'attention sur leur valeur stéréotypique. En effet, ce type d'expression est considéré comme un « parangon » qui sert à mesurer l'intensité de l'adjectif ou du verbe qui précède la séquence. Le défigement devient dans ce cas un moyen de néologismes efficace. Nous avons par exemple :

208. *À 21 ans, il hérite du groupe UMP au conseil général des Hauts-de-Seine - L'ascension de Jean Sarkozy ? Simple comme un coup de fils (être simple comme un coup de fil)*

209. *Heureux comme un élu en France (être heureux comme un dieu en France)*

210. *Simple comme un coup d'éponge. Le parquet de Paris vient de classer, sans suite une plainte déposée à la suite de l'affaire des sondages de l'Élysée en 2009. (être simple comme un coup de fil)*

Le parangon semble être le foyer idéal du défigement. En s'attaquant au parangon, le défigement se substitue au parangon par un autre item lexical qui injecte un nouveau sens à la séquence sans perdre son sens figé. Les SD sont interprétables en récupérant leur SF et en ajoutant l'unité lexicale de substitution. Des paraphrases peuvent se créer à partir d'une ré-introduction de la SF dans l'énoncé et d'une remotivation du mot substituant.

6.3.3 Locution prépositive

La locution prépositive est syntaxiquement figée et fonctionne comme une préposition. La construction d'une locution prépositive peut être considérée comme un compromis entre l'unité sémantique et l'unité relationnelle. Une locution prépositive n'est jamais vide de sens comme une préposition explétive, elle est une construction qui a une fonction grammaticale similaire à une préposition avec une construction sémantique complètement différente. Nous admettons que la locution prépositive « au cours de » dans « Paul a travaillé au cours des années » est le synonyme de la préposition « pendant » dans « Paul a travaillé pendant des années » et que tous les deux servent à réunir deux mots. Les différences fondamentales entre ces deux unités sont que la locution est polylexicale. Elle dispose d'une structure syntaxique dans laquelle se trouvent des espaces interlexicaux, tandis que la préposition est monolexicale ; la locution a un noyau sémantique « cours » et la préposition est sémantiquement indivisible. Le défigement s'opère dans ces deux aspects :

211. *Au renom de la loi (au nom de la loi)*

212. *Au nom de la loi... suivante (au nom de la loi)*

les exemples 211 et 212 montrent que le défigement s'intéresse à la fois à la composition de la locution et à ce qui suit (souvent un nom ou un verbe à l'infinitif), même si le figement s'étend à la séquence « au nom de la loi » dans ces deux exemples. Dans 211, le défigement s'attaque à la composition de la locution, qui est en effet une substitution à l'intérieur de la locution, tandis que dans 212, il s'intéresse au contenu après la locution, qui est un ajout à l'extérieur de la locution.

Les effets qu'apportent ces deux types de défigement sont différents. Dans le premier exemple, la substitution de « nom » par « renom » est une « incrustation lexicale » qui profite de la construction de la locution pour générer un nouveau sens. En effet, le sens de la locution prépositive étant centré sur le composant nominal, cette « incrustation lexicale » peut naturellement donner un sens à la séquence, grâce à la construction de la séquence. Dans le deuxième exemple, la question est la portée de la locution prépositive : l'expansion de la séquence restitue la locution prépositive au lieu de la SF en entier.

6.3.4 Locution pronominale

Dans notre corpus, le nombre des locutions pronominales est dérisoire. En général, le défigement s'intéresse à la locution pronominale en raison de la ressemblance phonique.

213. *Caisse que c'est (Qu'est-ce que c'est ?)*

La transparence de sens est telle qu'un défigement de nature sémantique n'est pas envisageable.

6.3.5 Locution interjective

La locution interjective figure également dans notre corpus.

214. *A bon entendeur et à bon héritier, salut ! (A bon entendeur, salut !)*

215. *Minsk alors ! (Mince alors !)*

Nous découvrons deux types du défigement de locution interjective. Le premier consiste à exploiter la structure syntaxique de la SF comme l'exemple 214, le deuxième s'opère sur l'aspect phonique comme l'exemple 215.

6.4 Formules figées

Galisson (1995) appelle un lexique ayant une charge culturelle un « palimpseste verbal » et il le définit comme : « - un énoncé complet (auto-suffisant) ; - ou un

élément d'énoncé suivi, qui fait surépaisseur, par rapport à l'énoncé complet ordinaire, ou dans la linéarité de l'énoncé suivi. Cette surépaisseur (implicite) est le produit du chevauchement : d'un sous-énoncé lexicalisé et d'un sur-énoncé résultant de la déconstruction (délexicalisation) du sous-énoncé de base. » (p. 43). F. Cabasino (1999) classe les défigements en différentes catégories de lexiculture : proverbes et dictions ; phrases célèbres, aphorismes ; latinismes ; formules religieuses ; stéréotypes du langage courant ; slogans politiques. Une telle classification englobe toutes les réalisations de défigement nécessitant des références culturelles dans la création des défigements.

6.4.1 Proverbe et autres formules figées

Nous mettons les proverbes dans la catégorie des formules figées car premièrement, ils sont figés tant au niveau constructionnel qu'au niveau référentiel ; deuxièmement, ils sont aussi des « palimpsestes verbaux » ayant une charge culturelle, même s'il existe des proverbes préconisant les mêmes morales (Kleiber, 1999: Schapira, 1999).

Les proverbes et d'autres formules figées sont largement présents dans notre corpus. Leur construction mnésique, leur diffusion à répétition grâce aux médias facilitent la mémorisation. Mais les études portées sur le proverbe sont beaucoup plus riches que d'autres formules figées.

6.4.1.1 Proverbe

Nous considérons le proverbe comme une formule figée. Nous nous intéressons entre autres au changement de statut d'énoncés proverbiaux dans le défigement, c'est-à-dire, comment les proverbes sont-ils déformés. La « génécité intemporelle » du proverbe fait que ce dernier démontre une tautologie dans son énonciation car son sens littéral et son « élévation métaphorique » sont corrélatifs et cohérents. Mais le défigement fait perdre au proverbe son caractère universel : « les phrases défigées proverbiales[...] perdent leur caractère d'universalité et de fixité référentielle. »(p. 109)

217. *Sarko Damas pas mousse*

218. *Un mensonge peut en cacher un autre.*

219. *Dans la tempête, c'est à ce genre de louvoiement à la barre qu'on reconnaît un capitaine.*

Dans 216, le proverbe perd son unicité en tant qu'énoncé proverbial ; non seulement les deux parties du proverbe sont inversées, « fils » est également remplacé par « impairs » par alitération, ce qui rend la phrase asémantique. 217 est dans le même cas de figure, la greffe de « Damas » par ressemblance phonique détruit la structure du proverbe. Ce dernier doit être retranscrit phonématiquement pour pouvoir interpréter le défigement. Ce genre de manipulation établit un lien purement formel entre le proverbe et le défigement, en dépit du sens proverbial.

218 et 219, en revanche, conservent leur structure énonciative proverbiale. Le sens métaphorique proverbial est repris par le défigement en s'ajoutant à l'interprétation des proverbes défigés.

Nous remarquons deux procédés de défigement des proverbes : formel et sémantique. Comme nous l'avons expliqué précédemment, le défigement formel consiste à défiger les proverbes phoniquement ou graphiquement sans conserver le sens métaphorique proverbial ; le défigement sémantique consiste à substituer certaines unités lexicales en exploitant le sens proverbial.

6.4.1.2 D'autres formules figées

Nous nous inspirons de la typologie de Galisson (1995) pour montrer l'éventail des formules figées dans notre corpus.

Devises

220. *Un pour tous, tous bourrins !*

Un pour tous, tous pour un (« Les trois mousquetaires », A. Dumas)

221. *A Jean Dutourd, « Le Canard » reconnaissant*

Aux grands hommes la patrie reconnaissante (devise gravée sur le Panthéon)

Préceptes

222. *Mange ta nanoparticule et tais-toi ! (Mange ta soupe et tais-toi !)*
223. *Touche pas à mon jack pote (Touche pas à mon pote ! -slogan de l'association SOS racisme)*

Galicismes Nous présentons ici des gallicismes sous forme de phrase et d'énoncé.

224. *Allons-y Mollah ! (Allons-y mollo !)*
225. *L'affaire est dans le lac. (L'affaire est dans le sac)*

Façons de dire

226. *Saoudites-moi tout ! (Dites-moi tout !)*

Slogans

227. *Yes we canne à sucre (provient du slogan de la campagne présidentielle de Barack Obama en 2008 : Yes we can)*
228. *Travailler plus pour gagner plus (slogan politique de Nicolas Sarkozy)*

Discours politiques

229. *L'homme africain est entré dans l'Histoire, et moi, hélas ! (discours de Nicolas Sarkozy au Sénégal : « Le drame de l'Afrique, c'est que l'homme africain n'est pas assez entré dans l'histoire. »)*
230. *La France, aimez-la en bonne santé ou quittez-la ! (discours de Nicolas Sarkozy en 2006)*

Citations célèbres

231. *Impossible n'est pas Tobin*

Impossible n'est pas français. (phrase de Napoléon)

232. *Je pense donc j'essuie*

Je pense donc je suis (phrase de Descartes)

233. *Je suis venu, j'ai vu, je n'y crois plus*

*Je suis venu, j'ai vu, j'ai vaincu (traduction du latin *Veni, vidi, vici*, expression de Jules César)*

Latinismes

234. *Rama Yade : trop perso non grata (perso non grata)*

235. *Dura lex sed latex (Dura lex sed lex)*

Titres et paroles de chansons

236. *Avignon sur le pont (Titre de chanson « Sur le pont d'Avignon »)*

237. *Qu'un sang impur abreuve nos microsillons ! (hymne national de France)*

238. *Dallas, ton univers impitoyable (chanson générique française de la série télévisée « Dallas »)*

Titres de livres ou de récits

239. *Ben Ali Baba, c'est les 40 voleurs à lui tout seul ! (« Ali Baba et les quarante voleurs » - nom d'un récit)*

240. *Contes des mille et une courses (« Mille et une nuits » - nom d'un livre)*

Titres de films et répliques de films

241. *Bienvenue chez le p'tit (Film « Bienvenue chez les ch'tis »)*

242. *Salut, c'est Bis de Nice ! (Dialogue du film « Brice de Nice »)*

Vers de théâtre

243. *Oracle, ô désespoir!* (« *Le Cid* », Corneille)

Formules d'avertissement

244. *Attention, une « une » peut en cacher une autre* (*Attention, un train peut en cacher un autre*)

245. *Attention, socialiste dangereux!* (*Attention, chien dangereux!*)

Publicités

246. *Dior, j'adore plus* (*Dior, j'adore*)

Aphorismes

247. *La Terreur est humaine!* (*L'erreur est humaine* - traduction de « *Errare humanum est* »)

6.5 Résumé

Dans ce chapitre, nous avons traité les SD selon leur type de composition, allant du nom composé à la formule figée. Les analyses ont été apportées à partir de notre corpus. À cette étape, nous nous contentons de procéder de manière structuraliste sans recourir au contexte.

A travers la typologie linguistique, nous voulons démontrer l'éventail du défigement et la systématisme de certains procédés du défigement, aussi bien dans des cas d'école que dans des cas atypiques. Dans la présentation de ce chapitre, nous visons plutôt la représentativité des genres que l'exhaustivité numérique des exemples. Nous avons également éprouvé des problèmes tels que les limites des analyses formelles qui deviennent évidentes lorsque la séquence est équivoque à cause de sa construction, l'interprétation aléatoire de certains défigements par ressemblance graphique et phonique qu'une analyse de surface ne peut traiter.

Troisième partie

Typologie des trois fonctions primaires de défigement

Les typologies que nous présentons dans la partie précédente ont révélé des défauts et des insuffisances quant au traitement systématique de défigement. Une des grandes lacunes de ces typologies est qu'il leur manque un fondement théorique. Une des finalités de cette thèse est d'établir une typologie dirigée par une théorie rodée qui traite les procédés de défigement : les transformations, les changements sémantique et pragmatique. La théorie de trois fonctions primaires (T₃FP) nous semble pertinente en vue d'un traitement homogène et d'une description fine de défigement, car elle est basée sur les fonctions indispensables de la phrase sans lesquelles un énoncé ne peut se construire, qui, par définition, s'applique aux fonctionnements du défigement.

Les analyses syntactico-sémantiques que nous apportons sont fondées sur les 3FP. « Les unités linguistiques sont caractérisées par l'une des trois fonctions primaires : la fonction prédicative, la fonction argumentale et la fonction actualisatrice. Les trois fonctions permettent d'expliquer le rôle des unités linguistiques dans la construction d'un énoncé. » (Buvet, 2010 : 38) En effet, lorsque nous évoquons ces fonctions énonciatives, nous nous mettons à l'écart du signe linguistique et du sens que représentent les unités lexicales et nous procédons à une description des fonctions prédicatives, argumentales et actualisatrices.

Les modèles que nous présentons sont novateurs. Nous abordons les changements des fonctions primaires provoqués par le défigement et leurs apports au point de vue fonctionnel et constructionnel. Les 3FP présentées comme des fonctions stables et distinguables dans la construction de la phrase s'avèrent changeantes dans les processus de défigement. Des FP commutent (ou pas) en corrélation avec l'unité de défigement à laquelle la fonction adhère. Dans un processus de défigement, il va de soi qu'un changement de mot par paronymie peut entraîner une réadaptation de fonctions primaires. La typologie que nous établissons a pour objectif, à cet effet, de montrer par paraphrase et par reconstruction le phénomène du défigement.

6.6 Théorie et approche

6.6.1 Pertinence théorique et méthodologique

Le calcul des prédicats est une théorie du calcul logique. R. Martin définit le processus du calcul de propositions : « Une proposition logique p est un assemblage d'éléments d'une langue quelconque L , naturelle ou artificielle, répondant aux trois exigences suivantes : - p est conforme à la syntaxe de L ; - p est sémantiquement interprétable ; - on peut attribuer à p une valeur de vérité » (Martin, 1976 : 27).

Le modèle interprétatif selon Martin est procédural : la grammaire génère les « règles sémantiques » qui régissent les « composantes sémantico-grammaticales » et les « composantes sémantico-lexicales ». Les deux composantes pointent la « structure profonde » d'un énoncé qui subit des tests selon les « règles transformationnelles ». Ces règles génèrent finalement des « structures de surface ». C'est donc à partir de la « structure profonde » que nous pouvons parler d'une transition de la sémantique vers la syntaxe.

Cette théorie convient parfaitement à l'éclaircissement du défigement : construction « erronée » à l'égard de la grammaire, interprétations prolifiques avec des contextes variés. Tout cela est en fait un « enrichissement sémantique »¹¹⁰. Du fait que le figement ne disparaît pas dans la reconstruction de la SD, cette dernière a pour objectif non seulement de restituer la SF, mais également d'intégrer l'unité (mot, syntagme) transformée.

Ce regard que nous proposons est basé sur notre base de données et de nos réflexions sur l'interprétation des SD. Du fait que la phrase est l'unité d'analyse d'énonciation, nous cherchons à « former » des phrases, car un bon nombre de nos exemples sont séquentiels, n'ayant pas une structure énonciative complète permettant d'extraire une information valide. Ils sont d'ailleurs souvent des titres de presse. Pour les interpréter, il est impératif que nous faisons intervenir le contexte¹¹¹ afin de les éclaircir.

¹¹⁰. Mejri utilisait cette expression pour expliquer le fondement du défigement pendant une conversation.

¹¹¹. Le terme « contexte » est utilisé ici dans le sens herméneutique, qui est le synonyme de « texte ».

L'intervention du texte ou du contexte se fait par la paraphrase. Cette dernière sert à désigner les indications relationnelles tant au niveau sémantico-grammatical qu'au niveau sémantico-lexical et à aider nécessairement à restructurer la phrase et à redistribuer les fonctions primaires des composantes. Nous réitérons ici l'importance des éléments extralinguistiques¹¹² qui sont décisifs dans l'orientation sémantique des SD.

6.6.2 Approche

L'une des spécificités de notre base de données est qu'elle contient en prépondérance des séquences, alors que le traitement de 3FP consacre principalement aux phrases. Toutefois, sous l'égide du contexte, la majorité des séquences sont susceptibles de s'interpréter à travers la paraphrase que nous traiterons au même titre que la phrase.

Le défigement est une activité volontaire qui le distingue des fautes d'orthographe et de grammaire, étant de nature aléatoire. Nous sommes convaincus que tous les défigements, linguistiques et culturels, sont créés dans l'objectif de transmettre une information qui serait protéiforme mais motivée. Dans notre recherche, nous situons le défigement dans un cadre de phrase prédicative, car pour restituer une information complète et ludique, la phrase en est le contenant adéquat.

Nous appliquons par conséquent la théorie visant à décrire les trois fonctions des éléments qui constituent une phrase : les prédicats, les arguments et les actualisateurs. Toutes les phrases peuvent être segmentées par ces trois fonctions. Les unités linguistiques ne sont alors plus les unités grammaticales, elles sont attribuées par leur fonction et leur emploi dans la phrase. La même unité linguistique peut assumer une ou plusieurs fonctions :

1. *Luc rencontre un professeur.*
2. *Luc est professeur.*

Dans 1, *professeur* est un argument du prédicat *rencontrer* ; dans 2, il est un

¹¹². Dans le cas de la presse, le titre dispose d'une fonction cataphorique qui reprend le contenu du texte qui suit. Nous aborderons cette idée dans les chapitres suivants.

prédicat nominal. Les schémas prédicatifs peuvent s'établir puisque le prédicat est déterminé.

- < *rencontre* > : [Nohum/N1hum]
- < *métier* > : *professeur*

Dans le premier exemple, nous avons affaire à une construction prédicative qui est centrée sur le verbe par rapport auquel les arguments sont placés ; dans le second, le nom prédicatif se retrouve dans la classe d'objets < *métier* > ¹¹³ Pour les deux exemples, lorsque nous obtenons les paradigmes et le prédicat, nous pouvons disposer d'arguments pour aboutir à un schéma d'arguments.

Le défigement est pour nous un excellent outil pour tester la validité du schéma d'arguments. Notre hypothèse est que les schémas sont réversibles. Ils peuvent se construire à partir d'éléments présents dans une SD, malgré des éléments manquants, car les constructions lexicales et la distribution, régies par la grammaire et la norme langagière ¹¹⁴, exigent une cohérence entre les unités lexicales qui se trouvent quant à elles dans les entrelacements lexicaux.

6.6.2.1 Observation

Notre travail consiste à exprimer la caractéristique exhaustive de notre corpus qui contient les constructions de tous les niveaux linguistiques, allant de la composition jusqu'au texte. Une telle étendue constructionnelle nécessite un traitement homogène qui s'applique à la majorité des constructions.

Notre corpus est un corpus hétérogène. Nous nous y retrouvons des constructions figées linguistiques et extralinguistiques. Les constructions linguistiques bénéficient naturellement du traitement linguistique et sont contraintes par des règles et des normes langagières. Elles peuvent être traitées et analysées par la langue. Nous avons également le figement extralinguistique qui n'a pas les mêmes caractéristiques linguistiques. Pour les interpréter et les analyser, la mobilisation des connaissances extralinguistiques et l'utilisation des outils sociaux culturels sont nécessaires.

¹¹³. Ces deux schémas sont en partie réversibles.

¹¹⁴. Nous pensons entre autres à la première norme du français de Vaugelas (1663).

Dans les SD que nous relevons, nous observons une hétérogénéité prononcée au niveau informatif. En raison de la possibilité de reconnaissance et de l'accessibilité pendant le repérage, les titres de presse occupent la majorité de notre corpus. Or, ils sont succincts et souvent incomplets au niveau de leur structure informative. Il en résulte que certains titres de presse sont incompréhensibles et difficilement analysables. Pour combler la lacune informative de ces derniers, l'explicitation contextuelle est primordiale.

6.6.2.2 **Corrélation**

La séquence et les expressions des figées sont d'abord classées par le construction linguistique. Par construction, nous évoquons une construction composée par les parties du discours moyennant quelques modifications. Nous utilisons les termes classificatoires de Maurice Gross dans sa classification des phrases françaises, afin de garder la cohérence de notre travail et propose notamment d'inclure les mots vides dans une catégorie qui s'appelle déterminants.

La deuxième classification que nous effectuons est la classification de fonction primaire. Nous localisons d'abord la SD dans un titre de presse ou dans un texte, ensuite nous effectuons l'analyse formelle de la séquence dans son support. Nous restituons la SF par la suite en comparant les constructions et les distributions de la SF et la SD en question. Nous annotons à la fin le type de changement en matière de fonction. La troisième classification est la classification des procédés de défigement. Nous énumérons les procédés linguistiques et les procédés stylistiques utilisés dans le défigement afin de faciliter la reconstruction des SD.

Nous établissons également une classification par niveaux linguistiques où les frontières classificatoires sont parfois floues. Des transformations phonologiques qui affectent graphiquement et sémantiquement les unités défigées. Dans les cas où la motivation est difficilement discernée, nous marquons plusieurs niveaux linguistiques pour ne pas les exclure des analyses.

Ces classifications sont corrélatives, car l'approche constructionnelle et distributionnaliste diffère de l'approche interprétative pour laquelle la finalité est d'interpréter les inférences conceptuelles. Elle ne propose pas de critères quantitatifs

et formels. Le décalage entre le créateur du défigement et le récepteur de la SD met en doute la recevabilité de l'information, et lorsque l'information n'est pas réceptive, les allers-retours d'implicature conversationnelle mènent à l'incompréhension. Du fait que l'émetteur et le récepteur n'ont pas la même compétence, certains défigements risquent de ne pas être compris. Cela est d'autant plus ressenti dans le défigement des références culturelles. Par exemple, si un récepteur n'a pas perçu que « Ô rage, ô désespoir » est un vers dans *Le Cid* de Corneille, il ne percevra pas le jeu derrière la SD *Orange, Ô désespoir*. Nous voudrions des critères d'évaluation concrets fournis par la norme langagière, des traitements à visée classificatoire qui a pour objectif de proposer des critères formels et informatifs, de reconnaître puis de décrire linguistiquement le défigement.

Il est donc important de proposer un regard matériel afin d'accéder aux mécanismes et au contenu du défigement pour atteindre une finalité systématique et applicative de ce processus ludique. Nous nous concentrons sur l'approche normative et constructionnelle. Au lieu de réduire le décalage et de laisser gérer le déficit informatif par les interlocuteurs, nous recourons aux normes langagières et aux constructions canoniques pour analyser les expressions défigées.

Nous nous apercevons que les séquences défigées peuvent se diffuser *grosso modo* en deux catégories par rapport à leur séquence figée. La première catégorie est formelle. Il s'agit de modifications visuelles ou acoustiques. Cette catégorie est relativement difficile d'être repérée ; la seconde catégorie, la séquence figée et la séquence des figées sont formellement identiques. Pour les distinguer, nous faisons intervenir le cotexte ou le contexte. Le point commun de ces deux catégories réside dans la différence entre la construction et la distribution de la séquence figée et celle de la séquence défigée. Une séquence figée reprise littéralement change dans sa construction : ses unités composantes seront disposées librement et sa distribution sera transformée pour convenir à la nouvelle séquence. La distribution transformée « trahit » la séquence figée par rapport à son signifié non compositionnel et signale l'incongruence de la séquence figée. Cette incongruence se révèle par la langue et à travers la langue.

En effet, chaque séquence figée connaît sa construction et sa distribution. Au niveau de la construction, il est possible que certaines séquences figées partagent la même construction que celle de la combinatoire libre, par exemple, *pomme de*

terre dispose de la même construction que *bouteille de bière* qui est *N DET N*. Plus la séquence figée est complexe, moins elle partage son moule constructionnel. Lorsque nous trouvons des formations lexicales atypiques, comme « Tarascon comme la lune », nous avons affaire à une construction non canonique qui serait immédiatement discernée. La construction de la séquence figée est *être ADJ PREP DET N*, tandis que la construction de la séquence défigée est *N_{prop} PREP DET N* qui est une construction inexistante dans les normes langagières.

Dans les cas où la SF et la SD sont identiques, nous examinerons leur distribution respective. Étant donné que beaucoup de SD sont particulières dans leur distribution, nous obtiendrons des éléments modifiés dans la reconstruction.

6.6.2.3 Représentation

Les exemples de notre corpus se divisent principalement en deux catégories : la catégorie « séquence (syntagme) »¹¹⁵ et la catégorie « phrase ». Les deux catégories reçoivent des traitements différents. Les séquences relevées principalement dans les titres de presse sont incomplètes en vue d'une reconstruction phrastique. Nous recourons à cet effet de paraphrases pour faire ressortir le sens, connoté par le contexte.

Toutefois, les paraphrases ne sont pas la finalité des analyses de séquence figée. Les paraphrases sont des moyens pour expliciter les liens logiques entre les séquences et le contexte. Elles ont d'abord pour objectif de connoter les séquences et de les transformer en des constructions phrastiques afin que les analyses puissent y accéder.

Nous nous contentons de fabriquer des paraphrases qui peuvent se formuler dans une proposition. Les paraphrases que nous formulons sont explicites et sans équivoque. Ce faisant, nous précisons les relations prédicatives des séquences dans la paraphrase (la construction même des paraphrases ne fait pas partie de notre objet d'étude.)

À la suite de créations de paraphrase, nous schématisons la hiérarchie et les corrélations entre la séquence défigées et les autres éléments linguistiques, y compris

115. Ici, nous utilisons sans différence les deux termes.

le contexte. Nous utilisons la théorie constructionnaliste qui vise à établir des classifications de matrice lexicale afin de construire des moules lexicaux équivalents à des parties de discours pour classer les séquences de la même construction. La construction de la séquence des figées vise à révéler la qualité typique de cette dernière.

La seconde théorie est la théorie distributionnaliste consistant à examiner la distribution qui est l'ensemble du contexte des éléments linguistiques pour que la normalité distributionnel émerge. Nous utilisons notamment les trois fonctions primaires, fonction prédicative, fonction argumentale, fonction actualisatrice, qui sont élémentaires dans la construction de la phrase, pour les appliquer ensuite dans la construction de la séquence défigée.

Ces méthodes nous permettent de relever le fond des mécanismes du défigement. Pour nous, la reconnaissance et la détection du défigement voire le traitement doivent miser sur la détection de transition de trois fonctions primaires des séquences des fiches. Les changements formels que nous observons dans certaines séquences des figées sont certes de nature linguistique : phonologiques, lexicales, syntaxiques, etc. Mais nous pensons que derrière ces changements formels, il y a un changement fondamental de fonctions qui pourrait expliquer la raison pour laquelle le défigement est motivé, car le changement qu'apporte le défigement aux SF consiste en deux aspects transformationnels : un changement formel et un changement non-formel. Lorsqu'une modification formelle est apportée par le défigement, la construction prédicative est réorganisée. Le changement non-formel opère quant à lui sur les aspects sémantique et contextuel.

Dans les constructions canoniques, la plupart des phrases sont fonctionnelles. Or, le processus de défigement trouble et déforme des constructions canoniques et change ainsi les fonctions primaires de la SD.

6.6.3 Problématique : existence et prédication

En mettant en avant le corpus, nous remettons en contraste deux fonctions essentielles du prédicat, à savoir « disposer des arguments » et « porter des informations ». Dans notre corpus où la présence aphasique est majoritaire, nous avons systématiquement affaire à la reconstruction de sens. Dans le cadre de la prédi-

cation, un tel processus transcende les formes lexicales et conduit à l'information principale que porte le prédicat. À l'instar de l'explication proposée par Benayoun (2008 : 290) :

La relation prédicative proposée à validation se construit sur une multiplicité de relations à de éléments externes, parmi lesquelles nous poserons l'existence d'une forme support qui sera étudiée en privilégiant la transgression d'une partie du sens par l'intermédiaire à la fois d'une relecture du programme de sens, d'une renégociation de la référence, et par l'intermédiaire aussi d'une redistribution des composants supra-segmentaux. [...] Il s'agit de mettre en relation la prédication phrastique et l'acceptabilité d'un énoncé : celle-ci s'établit à l'aune de plusieurs prédications sous-jacentes à celle dont la forme canonique se résume sous la forme suivante : celle d'un prédicat incident à un thème posé, présent ou non dans le cadre strict de l'énoncé.

nous remarquons que certaines constructions nominales entre autres portent l'information basique et principale - l'existence. Dans

3. *Thon comme la Lune (être con comme la Lune)*

Contexte : L'interdiction de pêche du thon rouge menacé n'a pas été obtenue à Doha, mais Chantal Juano se félicite de l'implication de la France dans l'affaire.

, le syntagme nominal porte en lui une information existentielle qui est également l'information principale du syntagme. Cette effusion discursive peut s'exprimer ainsi :

4. *(Il y a) DET (thon)*

5. *(C'est) DET (thon)*

6. *(Il existe) DET (thon)*

Les exemples précédents démontrent la validité de la construction nominale en tant que porteur de sens - le même rôle serait assuré par le prédicat. Or, dans une construction prédicative canonique, un nom n'est prédicatif que lorsqu'il est un nom prédicatif.

7. *Luc donne une gifle à Marie.*

8. *Luc fait du repassage.*

Le prédicat dans 7 est « gifle » et le prédicat dans 8 est « repassage ». En effet, la racine prédicative « gifle- » dispose du verbe support « donner » et la racine « repass- » dispose de « donner ». Nous les transformons sans difficulté en verbes prédicatifs :

9. *Luc gifle Marie.*10. *Luc repasse N.*

Cependant, les exemples de 4 à 6 démontrent que des formes nominales dont la fonction est argumentale dans les phrases canoniques ont une fonction prédicative. Il va de soi que « thon » ne deviennent en aucun cas un prédicat dans une phrase canonique. Cette transition fonctionnelle n'est pas une modification de fonctions de la forme nominale. La valeur existentielle du nom constitue selon nous une « prédication potentielle »¹¹⁶ qui est indispensable.

11. *Thon comme la Lune*12. *être con comme la Lune*

Le défigement joue comme amplificateur de l'existence du nom et groupe nominal dans la consistance d'une SD. Il va de soi que deux prémisses s'imposent. La première, la SF peut être retrouvée ; la deuxième, le nom remplacé peut soit s'intercaler dans la SF, soit s'interpréter à partir de la forme défigée. En l'occurrence, « thon comme la Lune » étant clairement inféré par le contexte, la prédication de la SD prend en compte le sens de la SF.

Cette problématique transparait dans la plupart des substitutions nominales de défigement. Le mécanisme de « greffe nominale » s'avère efficace dans la création du défigement, grâce à la nature existentielle et prédicative du nom.

¹¹⁶ La définition de celle-ci est donnée dans §7.2.1.2.

Chapitre 7

Fonction prédicative et défigement

La fonction prédicative est déterminante dans une phrase. Théoriquement, toutes les parties du discours sont susceptibles de devenir un prédicat. Pourtant, certaines parties de discours peuvent avoir une prépondérance dans les fonctions primaires. La locution verbale, par exemple, s'associe principalement au prédicat ¹¹⁷. Le groupe nominal est également une des sources principales de la fonction prédicative. La hiérarchisation des trois fonctions primaires est claire dans une phrase canonique : le prédicat est le pilier de la phrase, le porteur de l'information essentielle ; l'argument et l'actualisateur se situent au niveau inférieur.

Dans le défigement, la prépondérance de certaines catégories grammaticales est renforcée dans la sélection des fonctions primaires. Et les énoncés défigés ne respectent pas toujours la hiérarchisation susmentionnée, car certaines constructions non-phrastiques sont dépourvues d'une fonction. La reconstruction a pour objectif de faire émerger un énoncé de ce genre de construction. Il se peut qu'un prédicat ne soit pas physiquement présent dans la construction.

Nous structurons nos analyses selon le type de prédication : prédication simple et prédication complexe.

¹¹⁷. En revanche, des verbes comme « faire », « prendre », etc. sont des verbes supports et ont une fonction actualisatrice : dans *prendre une douche*, *prendre* est un verbe support, un actualisateur, qui n'est pas la base du syntagme, *douche* est le prédicat qui porte l'information principale du syntagme.

7.1 Prédication simple

La prédication simple désigne la présence d'une seule prédication dans une phrase ou dans un énoncé. Nous apportons quelques modifications à cette définition : premièrement, il s'agit d'une phrase reconstruite ; deuxièmement, la phrase ne contient qu'une construction prédicative.

7.1.1 Collocation

La collocation fait émerger des liens d'attraction lexicaux entre le collocatif et la base. Considérons :

13. *2,5 millions d'euros pour se verdir l'image, c'est donné quand on fait 3,3 milliards de chiffre d'affaires !*
Contexte : McDonald's s'est acheté des certificats Verts pour ses consommations d'électricité.

Dans 13, le défigement s'attaque au verbe « verdir » dont la forme pronominale est intransitive :

14. *Mlle Sergent (...) et son Aimée (...) s'asseyent sur le talus, les jupes relevées par crainte de se verdir (Colette, Cl. école, 1900, p. 291).¹¹⁸*
15. *Les collectivités locales continuent de se verdir.*

Dans 13, le verbe pronominal signifie « se tacher avec des mousses du talus », tandis que dans 15, « se verdir » est doté d'un sens abstrait. En effet, ce verbe pronominal a acquis un sens écologique avec un contexte social écologique contemporain. Toutefois, la construction du verbe reste inchangée : le verbe pronominal ne peut pas disposer d'un COD. « Se verdir l'image » est donc agrammatical.

Reste à savoir avec quelle motivation cette séquence est créée. En fait, si nous examinons le contexte, nous nous apercevons que dans la séquence en question sont imbriquées deux séquences dont les constructions sont :

¹¹⁸ L'exemple est tiré du TLFi

- *se verdir*(*Nhum*)
- *verdir* (*Nhum*, *N : image*)

L'emploi transitif de « verdir » s'inscrit, avec le même contexte et l'argument qui est « image », dans la lignée de l'écologie. Nous nous apercevons que « verdir » relie ces deux emplois prédicatifs. Une économie lexicale est réalisée en faisant double emploi avec « verdir ». Le vrai énoncé ne peut qu'être exprimé en deux séquences distinctes :

- *2,5 millions d'euros pour [se verdir + (verdir)l'image], c'est donné quand on fait 3,3 milliards de chiffre d'affaires !*

Néanmoins, « se verdir l'image » dispose de la même construction (V_{pro} DET N) que certaines locutions verbales :

16. *Luc se lave les mains.*
17. *Luc et Max se donnent des coups.*

Le premier exemple montre la fonction réfléchie du verbe, le second montre sa fonction réciproque. « Se verdir l'image » peut s'interpréter avec le sujet qui est « McDonald's » comme « se laver les mains » puisqu'il s'agit d'une action autonymique. Or, tous les verbes pronominaux ne sont pas susceptibles d'avoir un COD, l'examen constructionnel départage dans ce cas la validité de la construction.

7.1.2 Locution verbale

7.1.2.1 PRED F - PRED non-figé

Dans les cas où les positions syntagmatiques sont intactes, le changement paradigmatique suffit à provoquer une transition totale de fonction. Considérons le défigement sans modification formelle :

18. *Le ministre Bussereau s'envoyait en l'air (s'envoyer en l'air)*
Contexte : le ministre des transports Dominique Bussereau affiche davantage un goût pour l'avion que pour la voiture.

La SF *s'envoyer en l'air* signifie « avoir un rapport sexuel » dans le langage argotique. Cette signification ne correspond pas à la phrase qui fait allusion à l'avion. L'écart entre la signification figée et la signification compositionnelle implique une transition totale. Du point de vue constructionnel, « s'envoyer en l'air » admet la construction du type « SV N » et « SV Nhum » qui n'ont pas la même signification. Exemples :

19. *Pierre s'envoie le travail. (s'enfiler)*
20. *Pierre s'envoie sa femme. (faire l'amour avec qqn)*
21. *Pierre s'envoie en l'air. (éprouver un plaisir intense de l'acte sexuel ou de la drogue)*

La distribution de la SF dans 18 impose l'interprétation sémantique : il s'agit d'un seul argument humain dont la seule possibilité d'interprétation est d'« éprouver un plaisir ». Or, le contexte de la SF invalide cette signification ¹¹⁹.

En effet, le verbe pronominal « s'envoyer » reçoit trois constructions :

22. *s'envoyer (Nhum, N) (s'enfiler)*
23. *s'envoyer (Nhum, Nhum) (faire l'amour avec...)*
24. *s'envoyer en l'air (Nhum) (éprouver un plaisir intense de l'acte sexuel ou de la drogue)*

Aucune de ces constructions admet la construction de la SD :

- *s'envoyer(Nhum)*

c'est-à-dire, les phrases créées à partir de ce moule ne sont pas concevables :

- *a 1). *Luc s'envoie à six heures. (complément circonstantiel du temps)*
- *b 1). *Luc s'envoie à Paris. (complément circonstantiel du lieu)*

¹¹⁹. Néanmoins, l'interprétation littérale de « s'envoyer en l'air » qui est imagée est en diapason avec la thématique qui est « l'avion ». Une compréhension métaphorique est générée dans la jonction des concepts.

- *c 1). *Luc s'envoie en avion. (complément circonstanciel de la manière)*

Toutes les phrases ci-dessus sont incorrectes. Mais il nous semble que la construction dans *c*. est le « vouloir-dire » de la SD. Or, « s'envoyer » ne peut pas être suivi d'un complément circonstanciel, tandis que « s'envoler » est compatible avec le dernier :

- *a 2). Luc s'envole à six heures. (complément circonstanciel de temps)*
- *b 2). Luc s'envole à Paris. (complément circonstanciel de lieu)*
- *c 2). Luc s'envole en avion. (complément circonstanciel de manière)*

Cela signifie que le vrai prédicat se présente *in absentia*, révélé par l'incompatibilité distributionnelle du schéma d'arguments de la SF. La construction de la séquence est en fait fautive ou faussement correcte : elle peut se résumer en une paraphrase avec un synonyme ¹²⁰.

Dans 18, la distribution figée est la seule distribution valide. L'inverse, c'est-à-dire, la distribution de la séquence compositionnelle, peut également conduire à un changement prédicatif.

25. *Un juge grimpe au cocotier fiscal (grimper au cocotier)*

Contexte : Le parquet de Paris désigne un juge d'instruction pour traiter une plainte contre deux « trusts » basés dans un paradis fiscal et la plaignante les accuse de fraude fiscale en soustrayant une partie de l'héritage de son mari.

Dans 25, la SV « grimper au cocotier » signifie « se mettre rapidement en colère » en langage familier, nous obtenons :

- *DET N GV_{fig} ADJ*

¹²⁰. Pour nous faire comprendre, nous utilisons le verbe pronominal « s'envoler », qui selon nous est le meilleur candidat dans la paraphrase. Mais il peut y avoir d'autres verbes compatibles avec la distribution et le contexte, en respectant le sémantisme de la phrase.

Cette construction est erronée selon la grammaire, car l'épithète d'un verbe ne peut pas être un adjectif ¹²¹. La construction figée est par conséquent invalide dans 25 ¹²².

La deuxième façon d'interprétation est l'interprétation linéaire des composantes et nous obtenons une construction telle qu'elle est comme une combinatoire libre *DET N V PREP DET N ADJ*. Ce moule lexical est un moule de construction canonique du verbe intransitif. Nous pouvons générer des phrases à partir de ce moule :

- *L'élève va à l'école primaire.*
- *L'athlète renonce à une épreuve difficile.*

Une certaine attirance lexicale se crée entre le nom et l'adjectif (partie en gras). A première vue, le champ lexical de « cocotier < plante > » n'a aucune intersection avec celui de « fiscal < finance > ». Or, l'extension de leur champ sémantique peut se croiser, de manière constructionnelle et ontologique, appuyée par le contexte : le « paradis fiscal » évoque le soleil, les cocotiers et la liberté financière, etc. Comment explique-t-on « grimper au cocotier » en tant qu'unité de signification ?

« Cocotier » évoque une société offshore qui est souvent créée pour faciliter la fraude fiscale voire le blanchiment d'argent. La séquence « grimper au cocotier » est donc dotée d'un sens imagé et métaphorique. Ainsi, un rapprochement conceptuel entre l'acte de « grimper au cocotier » et « enquêter une société cocotier » nous semble logique. La construction prédicative de la phrase est en effet une métaphore *in absentia* qui ne peut s'exprimer par le biais de la paraphrase :

- *Le juge [enquête sur les sociétés offshore] [sur la fraude] fiscal[e]*

¹²¹. Une des constructions valides serait « DET N SV_{fig} ADV » :

- *Luc se met en colère brusquement.*
- **Luc se met en colère brusque.*

¹²². Toutefois, la reconnaissance de la SF permet de fournir des informations supplémentaires qui pourraient conduire à d'autres interprétations. En l'occurrence, la phrase pourrait s'interpréter comme « Un juge se met en colère contre le paradis fiscal » en incorporant des éléments contextuels. Mais l'interprétation ne correspond pas au contenu du texte.

Dans cette paraphrase, la structure prédicative est entièrement paraphrasée et la distribution de la séquence n'est donc pas concevable constructionnellement. L'utilisation de la périphrase (« société offshore » substitué par « cocotier ») en est la première cause, la structure de la SD construite à partir de « cocotier » ne peut pas convenir à l'argument réel « société offshore » à cause de l'écart sémantique entre deux unités lexicales.

7.1.2.2 PRED F - PRED F + PRED non-figé

Le verbe de certaines locutions verbales ne se prive pas de sa « collocationnalité » (Kilgarriff, 2006)¹²³ Dans l'observation de SD, nous constatons que certains verbes faisant partie de SF combinent également avec d'autres noms dans le cadre d'une collocation :

26. *Mais, heureusement, notre super-chef de gare élyséen veille au rail et au grain.*
(*veiller au grain*)

Contexte : *Les passagers d'un Eurostar sont bloqué sous Eurotunnel, en raison d'un incident.*

Le point central est le verbe *veiller* qui fait partie d'une SF et peut se combiner avec certains noms ou des verbes précédés de la préposition « à », lorsqu'il est transitif indirect, p. ex. *veiller à qqc.* ou *veiller à v. inf.* dans le sens de « faire attention », « prendre soin » :

27. *Luc veille au bon fonctionnement de la machine.*

28. *Luc veille à regarder bien la route.*

La première construction *veiller au rail* est une construction canonique « V PREP DET N », la même construction fonctionne de la même manière si nous optons pour la signification compositionnelle « observer le temps pour ne pas être surpris par l'orage ». Mais cette construction ne peut aboutir avec le signifiant figé,

¹²³ Kilgarriff (2006) argue : « A word that is very » collocational« is one which has a strong tendency to appear with particular words, rather than appearing freely with large numbers of words. » C'est-à-dire qu'un mot « très collocationnel » est un mot qui s'associe plutôt à des mots particuliers qu'à un large choix de mots. La possibilité de mesurer une telle attractivité lexicale est avec le calcul d'« entropies ».

car *veiller au grain* a un sens non-compositionnel qui est « être attentif au péril, être prudent ». Le verbe est inséparable du reste de la séquence et ne peut pas être pris dans une autre construction prédicative.

La coordination de « au rail » et « au grain » assurée par la conjonction « et » détruit l'insertion phraséologique de la séquence. Des cas similaires peuvent se trouver :

29. *Luc prend un livre et une veste.*

Dans 29, *prendre une veste* ne peut pas être reconnu comme séquence figée, car « prendre » est le prédicat dans la phrase, qui dispose des deux arguments : « livre » et « veste ».

7.1.2.3 PRED - ARG₀ + PRED

La substitution d'une partie d'un prédicat figé entraîne la modification profonde de la structure de la séquence. Dans le cas où la « tête » de la séquence est substituée par un nom ou un nom propre, cette séquence se transforme en une construction prédicative complète, à l'aide de la paraphrase :

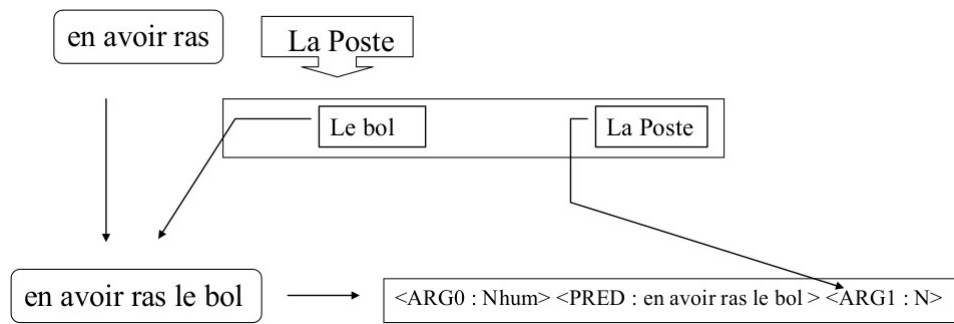
30. *Hortefeux aux fesses ? (avoir le feu aux fesses)*

Contexte : Brice Hortefeux a fait un lapsus sur « l'empreinte génitale (digitale) » et Le Canard en fait une calque.

Le 30 se réfère à la SF de « avoir le feu aux fesses » qui signifie « être pressé ». La troncation de la SF semble avoir pour but de s'adapter au nom propre qui est graphiquement ressemblant au mot substitué (Hortefeux/feu). La reconstruction de la SD impose la restitution de la distribution de la séquence :

- <PRED : *avoir le feu aux fesses*> (No)

Le nom propre « Hortefeux » correspond donc à No dans la construction de la séquence. Il remplit la fonction argumentale dans la distribution. La structure pré-

FIGURE 7.1 - *En avoir le ras le bol*

dicative « présumée » se transforme par conséquent en un énoncé. Le défigement paradigmatique qui a lieu à la tête d'une SF entraîne une modification qualitative de la séquence : grâce à la substitution de « feu » par « Hortefeux », un argument est ajouté à la séquence, qui transforme cette dernière en une phrase, un énoncé.

7.1.2.4 PRED - PRED + ARG1

Lorsque le défigement s'attaque à la « queue » de la SF, cette dernière complète sa construction et de nouvelles informations s'y ajoutent :

31. *Bertrand Tavernier en a ras La Poste (en avoir ras le bol)*

Contexte : La boîte à lettres du cinéaste Bertrand Tavernier est hors service, il a dû se rendre au bureau de Poste en personne.

La SF dans 31 est « en avoir ras le bol ». En substituant « le bol » par « La Poste », la séquence ajoute *de facto*, au lieu d'enlever une unité, une information complémentaire argumentale. La substitution déclenche nécessairement une paraphrase qui intègre l'unité défigée. Dans Figure 7.1, « La Poste » se réfère à « le bol », inféré par le cotexte à gauche et parallèlement, le mot lui-même est conservé. « En avoir ras le bol » est une locution verbale à la fois transitive et intransitive. Lorsque la séquence est bivalente, le schéma d'arguments permet au prédicat de disposer de ARG0 qui est un nom humain et de ARG1 un nom normal :

32. *en avoir ras le bol (No)*

33. *en avoir ras le bol (No, N1)*

Cette reconstruction est faite dans la mesure où la SF en question dispose de paradigmes non saturés, permettant ainsi l'introduction des arguments dans la paraphrase reconstruite.

Au niveau de la construction, la séquence n'est pas singulière. La tête de la séquence *en avoir ras* fait partie de constructions synonymiques : *en avoir ras le pompon*, *en avoir ras le cul*¹²⁴ qui respectent la construction :

- *PRO VSN (N DET N)*

En comparant les trois séquences, nous nous apercevons que le syntagme commun est « en avoir ras ». Il semble que cette construction se voit « conférer » un sème de péjoration à cause du sens péjoratif de la séquence et ce syntagme semble avoir un sémantisme particulier exprimant l'exaspération. Par conséquent, le 31 peut être interprété compositionnellement :

- (*en avoir ras*) < exaspération > *La Poste*

Il nous semble que la sémantisation de la construction *en avoir ras* est logique dans les sens où l'interprétation de la phrase valide cette démarche. C'est-à-dire que la construction *en avoir ras* dispose d'un automatisme sémantique : ce qui s'ensuit appartient nécessairement à la classe sémantique < exaspération >.

Considérons :

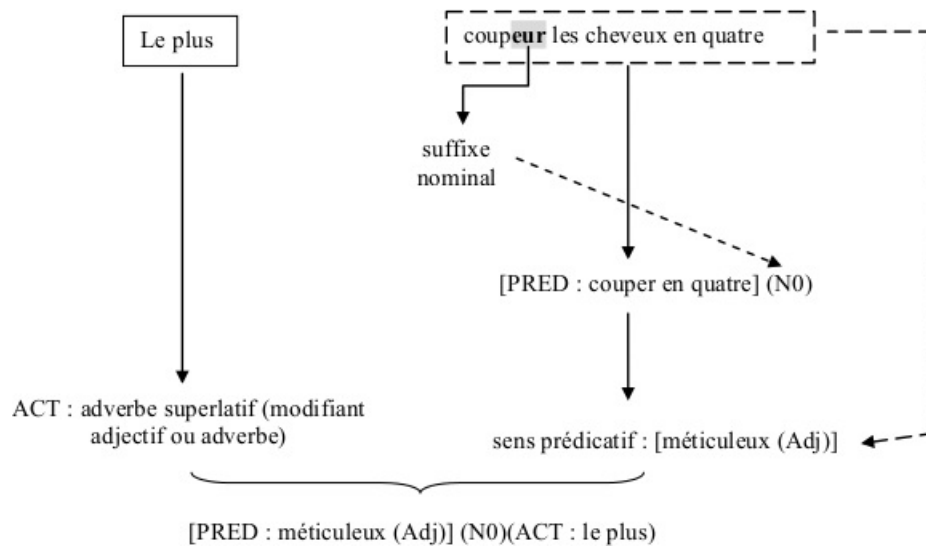
34. *Le plus coupeur de cheveux en quatre (couper les cheveux en quatre)*

Contexte : Christian Estrosi a des prédécesseurs maladroits en matière d'immigration dont Georges Tron.

La particularité de 34 est que la distribution de la SF est escamotée par le défigement morphologique et la distribution constructionnelle. Il va de soi que la séquence dans 34 est agrammaticale :

- *GA (DET ADV) N DET N PREP N*

¹²⁴. Ces séquences peuvent également s'écrire avec des traits d'union : *en avoir ras-le-bol*, *en avoir ras-le-pompon*, *en avoir ras-le-cul*

FIGURE 7.2 – *Le plus coupeur en quatre*

La singularité que nous constatons est que l'enchaînement entre le syntagme adverbial et le nom n'est pas constaté dans les constructions lambda, car l'adverbe ne peut pas modifier le nom dans cette séquence (cf. Figure 7.2) : « Coupeur de cheveux en quatre » désigne une personne méticuleuse, alors que « le plus » est un modifieur superlatif qui requiert un adjectif, un adverbe ou un verbe. De fait, la séquence réfère à la locution verbale « couper les cheveux en quatre » qui a une signification adjectivale : être méticuleux, modifiable par l'adverbe « le plus » et envisageable constructionnellement. La paraphrase de 34 serait :

- *(C'est) la personne*¹²⁵ *(qui) coupe le plus les cheveux en quatre.*

« La personne » est inférée à partir du suffixe *-eur* de *coupeur*. Le paradigme qui suit le verbe est insérable dans « couper les cheveux en quatre » :

- *Il coupe (toujours) les cheveux en quatre.*
- *Il coupe (souvent) les cheveux en quatre.*

Il en est de même pour *le plus*. Ce syntagme dispose du même emploi qu'un adverbe qui modifie ici un verbe. L'actualisation du verbe est l'actualisation de la SF, qui se manifeste au plan sémantique : le superlatif modifiant le verbe actualise le signifié de la SF.

¹²⁵. En l'occurrence, Georges Tron.

7.1.3 Locution adjectivale

7.1.3.1 PRED F - PRED non-figé

Similaire à la construction verbale, tous les défigements sur la locution adjectivale n'entraînent pas les changements formels. Considérons :

35. *Des canards morts de rire ! (être mort de rire)*

Contexte : Des canards ont été tués par le gaz hilarant dans un abattoir.

Lorsque nous procédons à une analyse linéaire, nous nous apercevons de l'incompatibilité sémantique entre l'argument <ARGo : canard> et le prédicat <mort de rire>. La SF « être mort de rire » signifie « être drôle, hilarant » qui ne s'interprète pas littéralement, car il ne s'agit ni de « mort », ni de « rire », si l'on accorde à la séquence la non-compositionnalité.

La première singularité réside dans l'incompatibilité entre l'argument et le prédicat. Le schéma d'arguments de la séquence indique clairement la nature de l'argument :

- <PRED F : mort de rire> (*Nobum*)

Or, le sujet dans 35 appartient à la classe <animal>. Par conséquent, le prédicat ne peut pas disposer de l'argument si le premier fonctionne de manière globale. Si la séquence fonctionne de manière compositionnelle, la construction est modifiée :

- *DET N ADJ de N*

La construction « de N » qui suit un adjectif a une fonction causative (Picabia, 1978). Deux types sémantiques principaux peuvent être tirés :

36. *Jean est rouge de honte.*

37. *Jean est mort de rire.*

A partir de la phrase 36 constituée d'un adjectif, nous pouvons déduire la paraphrase suivante avec *rendre* pour spécifier le lien causatif :

- *La honte rend Jean rouge*

La même paraphrase ne peut pas s'appliquer à la phrase 37 :

- **Le rire rend Jean mort.*

De plus, l'ajout d'un déterminant rend la phrase inacceptable :

- **Jean est mort de (le + ce + un) rire.*

Le participe passé de « mourir » ne signifie pas « le décès » dans la SF. En revanche, le processus de défigement remotive la séquence compositionnelle, à l'aide du contexte. La reconstruction motive le lien causal de la construction « de N » et le sens premier du verbe « mourir ». Il nous semble qu'une paraphrase d'une prédication du second ordre peut expliciter le lien causal :

- *Les canards sont morts (à cause de) DET rire.*

Dans cette phrase, la personnification des canards fait transparaitre que les canards pourraient mourir en riant s'ils étaient des êtres humains et sous l'effet du gaz hilarant.

7.1.3.2 PRED - ARGo + PRED

La matrice lexicale « être ADJ comme N » forme une locution verbale à valeur superlative ou intensive, le sujet de la comparative renvoyant au sujet de la phrase. Ce type de SF est composée de deux parties où les prédicats sont hiérarchisés :

38. *Clair comme du juge de chique (être clair comme du jus de chique)*
 Contexte : *Un jugement de galimatias par la cour d'appel de Bordeaux auquel on n'a rien compris.*

Dans 38, la structure prédicative de niveau supérieur est le prédicat adjectif. L'expression « comme » est en fait le parangon de l'adjectif, qui exprime l'intensité de haut degré. Ce type d'expression se construit souvent avec un « prédicat scalaire » (G. Gross : 2012). En l'occurrence, la SF signifie « pas clair, compliqué ».

En substituant « jus » par « juge », le défigement ajoute un argument à la SF. Le prédicat de la SF est monovalenciel et n'accepte que certaines classes d'arguments :

- *(Une situation, une explication, une histoire) est clair comme du jus de chique*

Il va de soi que la classe < humain > ne peut pas être l'argument du prédicat. En effet, c'est plutôt « le jugement » qui est susceptible d'être un argument :

- *(Le jugement du)juge (est) clair comme du jus de chique.*

Nous remarquons que la substitution du parangon, qui est souvent un nom, crée *de facto* un argument pour le prédicat. Le même résultat peut être observé dans la substitution de l'adjectif :

39. *Thon comme la lune (être con comme la lune)*

Dans 39, « thon » se réfère à « con » dans « être con comme la lune ». En revanche, la distribution de cette séquence « être con comme la lune » ne permet pas à « thon » de devenir un argument dans la reconstruction, car le sémantisme de « con » n'est pas compatible avec l'animal :

- *être con comme la lune (Nohum)*

Le même cas de figure est constaté dans d'autres constructions adjectivales :

40. *Ordures à avaler (être dur à avaler)*

Contexte : Les industriels payent à peine la moitié de la note du tri de déchets, et elles ne trient pas les déchets.

41. *Lisbonne à tout faire (être bonne à tout faire)*

Contexte : Le gouvernement fait tout pour faire passer la ratification du traité

de Lisbonne.

Les noms en tête des séquences contiennent des lexèmes adjectivaux de SF. La reconstruction se fait comme dans §30 : les noms en tête deviennent les arguments, les séquences adjectivales inférées sont les prédicats.

7.1.4 Groupe nominal

7.1.4.1 Prédicat nominal - Prédicat nominal

Un GN est susceptible d'être un prédicat nominal. Considérons :

42. *Contrecoup de froid (coup de froid)*

Contexte : Le froid inhabituel surprend les patrons d'ADP et de la SNCF.

Dans 42, la construction de la séquence n'aboutit pas à une interprétation littérale à cause du déterminant indéfini « de ». Dans la construction standard du groupe « N₁ de N₂ », c'est en général le premier nom qui « constitue le substantif tête du groupe nominal, le reste du groupe faisant partie de la détermination comme modifieur, quelle que soit la source du modifieur et son comportement syntaxique (complétif ou adverbial). » (Gross, 1991 : 18). La détermination zéro de N₂ a un rôle capital dans la séquence en question. Nous admettrons qu'une séquence sans le déterminant défini est plus figée qu'une séquence avec le déterminant figé (*idem.* p. 12).

43. **une porte de (ce + le + mon) garage*

44. *une porte de garage*

Il va de soi que la construction de zéro article dans 43 est plus figée que la construction dans 44¹²⁶. Le fait d'effacer l'article fige non seulement la construction, mais aussi la dénotation. « Porte de garage » peut être considéré comme un hyponyme de « porte » si l'on admet qu'une porte de garage est un type de porte à un usage bien spécifique. Le GN reçoit des contraintes syntaxique et sémantique.

¹²⁶. En revanche, la détermination de référencement de ces deux séquences indique l'inverse : la première a un référent défini, la seconde a un référent indéfini.

En comparant 43 et 44, nous admettrons que l'insertion du déterminant détruit la construction et modifie la dénotation de la séquence.

Contrecoup de froid ne peut pas avoir la construction de 44, car il ne figure pas dans le lexique français. Deux options d'interprétation s'ouvrent alors, l'une, option morphémique qui consiste à interpréter chaque morphème de la séquence. En l'occurrence, la séquence dispose de quatre morphèmes : « contre- », « coup », « de », « froid ». Le sens du préfixe « contre » répercute les autres morphèmes et transforme sémantiquement la séquence en son antonyme. L'autre consiste à générer un sens global à partir des constituants. Nous pouvons par exemple calculer un sens à partir des deux noyaux sémantiques de la séquence, qui sont « contrecoup » et « froid ». « Contrecoup » signifiant « impact indirect » se combine avec « froid » pour aboutir à un sens qualitatif, « contrecoup du froid »- « impact indirect du froid ». Le déterminant défini « du (de le) » et la préposition « de » modifient le référent de la séquence. Le fait que la SD garde la forme prépositive facilite la reconnaissance de la SF.

7.2 Prédicat complexe

Dans ce chapitre, nous traitons des cas où il y a plusieurs structures prédicatives dans la phrase.

7.2.1 Locution verbale

7.2.1.1 PRED₁ + PRED₂

Considérons l'exemple suivant :

45. *Laisser le temps aux thons ! (Il faut laisser le temps au temps)*

Contexte : La Mexicaine Sabina Berman écrit un roman contre les massacres marins.

L'EF de 47 est « laisser le temps au temps ». Cette locution verbale n'accepte qu'un seul argument et elle peut aussi se comporter comme un énoncé figé :

- *< laisser le temps au temps > (Nobum)*

- *Il faut laisser le temps au temps.*

Le mot « thons » est superflu dans ces deux structures prédicatives. Elles peuvent être introduites par une unité référentielle amorcé par un indicateur thématique :

- $PRED_1 < \text{laisser le temps au temps} > PRED_2 < \text{au sujet de, à propos de, concernant} > (NI : \text{thons})$

Les contraintes constructionnelles imposées par la distribution de la SF se répercutent sur l'organisation et l'expression des structures prédicatives : des informations thématiques pourraient être exprimées à travers des indicateurs thématiques.

7.2.1.2 Prédication interne

Une double prédication ¹²⁷ est également envisageable avec un contexte « propice », qui combine à la fois le prédicat figé et le prédicat non-figé. Nous repérons un cas de défigement qui fonctionne de la même manière :

46. *A propos de la burqa, je n'ai pas l'intention de me voiler la face plus longtemps.*
Contexte : *Un discours de Nicolas Sarkozy à propos de la burqa (version Le Canard enchaîné)*

La structure prédicative de 46 peut être schématisée en hiérarchisant les prédicats :

- $< PRED_1 : \text{burqa} >, < PRED_{sec.o.} : \text{avoir l'intention de} > (No : \text{Nicolas Sarkozy}, NI : \text{se voiler la face})$

¹²⁷ Certaines SF sont naturellement polysémiques, soit leur signification littérale et leur signification non-compositionnelle co-existent, soit avec un sens premier et un sens figuré, dérivé du sens premier. Dans les deux cas, c'est le contexte qui fait ressortir le sens correspondant :

46. *Jean lève le pied de peur de faire un excès de vitesse.*
47. *Jean lève le pied, car il dépense trop d'argent et il boit trop d'alcool.*

Dans 46, la séquence est interprétée littéralement, car le liens causal explicité dans la phrase induit qu'il s'agit de lever le pied sur l'accélérateur afin de ralentir l'automobile. Dans 47, le sens de 47 est pris de manière figurée : « lever le pied » signifie « ralentir le rythme de vie ».

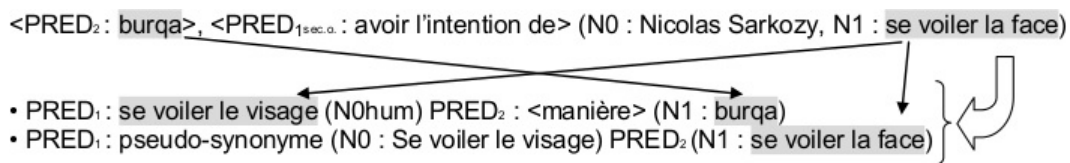
Cette structure prédicative est saturée. L'interprétation linéaire de celle-ci aboutit à un énoncé correct. Or, les échos entre « burqa » et « se voiler la face » apportent des informations supplémentaires à la séquence. Étant donné que leurs champs sémantiques se croisent - la burqa est un **voile** qui couvre, dans certains pays musulmans, intégralement le corps des femmes, y compris le visage. Le mot « voile » figure dans « se voiler la face » et « face » est le synonyme de « visage ». Cette corrélation conceptuelle amorce nécessairement une mise en relation qui aboutit à un énoncé prédicatif. Cette « mise en relation » explicative existe indépendamment de toute construction prédicative ¹²⁸.

En revanche, une anomalie révèle dans les échos entre < PRED_{sec. or.} : burqa > et < N_I : se voiler la face >. Dans l'expression lambda, *se voiler la face* n'est pas susceptible de signifier un sens compositionnel. Pourtant, c'est la collocation pseudosynonymique « se voiler le visage » qui correspond au contenu dans la dénotation de *burqa*. Il y a par conséquent une déviation sémantique dans la connexion conceptuelle entre le prédicat du second ordre et N_I. Cette déviation déclenche une prédication potentielle. Cette prédication consiste à expliciter et faire émerger les liens conceptuels entre les signifiés de certains mots et les référents d'autres mots, à partir de nos connaissances extralinguistiques, à travers des structures prédicatives construites dans notre conscience sans pour autant les matérialiser. Elle est évoquée lorsque la situation énonciative est propice et se manifeste, dans l'optique de l'analyse prédicative, en une ou plusieurs structures prédicatives dans lesquelles les liens logiques linguistiques ou/et extralinguistiques s'expriment en paraphrase. En l'occurrence, le lien entre « burqa » et « se voiler la face » peut s'exprimer ainsi :

- PRED₁ : *se voiler le visage*(Nobum)PRED₂ : < manière > (N_I : *burqa*)
- PRED₁ : *pseudosynonyme*(No : *Se voiler le visage*)PRED₂(N_I : *se voiler la face*)

Deux points se précisent dans les paraphrases ci-dessus. Il s'agit d'abord d'une paraphrase de nature extralinguistique expliquant de façon épistémologique le lien entre « la burqa » et « se voiler le visage ». Et il y a ensuite une deuxième paraphrase de nature linguistique qui consiste à nuancer « se voiler le visage » et « se voiler la face », d'où l'effet ludique.

¹²⁸. La « mise en relation » peut être paraphrasée de manière attributive ou avec une copule. L'important est son utilité explicative, activée dans un contexte adéquat.

FIGURE 7.3 – *Se voiler la face*

Les deux prédications potentielles sont la continuité de la structure prédicative de 46 où le schéma d'arguments se termine en N_1 : *se voiler la face*. Il s'ensuit les deux schémas d'arguments de prédication potentielle amorcés par cette SF qu'une proposition relative pourrait avoir introduite (cf. Figure 7.3).

7.2.2 Locution adjectivale - PRED + PRED du second ordre

Considérons :

47. *Thon comme la lune (être con comme la lune)*

Contexte : Le Japon a réussi à empêcher l'interdiction de pêche du thon menacé.

Nous avons démontré dans §6.3.2 que le défigement opéré sur une SF du type « être ADJ comme SN » peut transformer un prédicat en un prédicat et un argument. Il en est de même, à première vue, pour 47. Or, dans cette séquence, « thon » est incongru en tant qu'argument, car la distribution de la séquence adjectivale rejette le fait qu'un animal puisse être le sujet :

- *être con comme la lune(Nhum)*

Il va de soi que « Le thon est con comme la lune » est agrammatical. « Thon » contient en fait l'information thématique du texte ¹²⁹, il est donc un prédicat du second ordre :

- *PRED₁[être con comme la lune](Nhum)*
- *PRED₂[<Indicateurs thématiques> : sur le sujet de, dans le domaine de](N)*

¹²⁹. Nous pouvons considérer que cette « information thématique » est un mot-clef, souvent sous forme nominale ou pronominale, qui désigne « qui » ou « quoi ».

Si le prédicat de l'ordre supérieur est déterminé, le prédicat du second ordre est, quant à lui, une représentation d'un ensemble des indicateurs thématiques servant à introduire l'argument (N_1), en l'occurrence « le thon », et à créer la liaison logique entre les deux prédicats hiérarchisés. Le défigement qui reprend le texte a par conséquent une fonction cataphorique.

7.2.3 Groupe nominal

7.2.3.1 Prédication à l'intérieur du GN

Considérons :

48. *Prise de tests (prise de tête)*

Contexte : L'avant-projet de réforme de retraite a reçu des critiques et n'a pas encore été décidé.

Des groupes nominaux (GN) relevés dans notre base de données sont localisés dans les titres et souvent, ils sont privés de construction prédicative. Il est impossible de déterminer la fonction d'un GN par sa nature lexicale. Un GN comme un nom peut être un argument ou un prédicat nominal selon la structure de phrase.

- *a. Max adore la pomme de terre.*
- *b. Max donne une gifle.*

Dans *a.*, le nom « pomme de terre » est un argument ; dans *b.*, le nom « gifle » est un prédicat, construit avec le verbe support. La restructuration prédicative du GN dans les titres de presse nécessite l'intervention du texte correspondant, du moins le sens du texte. Dans 48, la mise en relation entre « prise de tête » et « tests » dépend du sens du texte :

- *Prise de tête (à cause de, en raison de) tests*

Le lien causal constitue naturellement un prédicat du second ordre. La séquence serait composée d'un prédicat principal et d'un prédicat du second ordre. La phrase peut être paraphrasée ainsi :

- (Les) tests (*causer + provoquer + être à l'origine de*) la prise de tête.

La causalité entre « tests » et « prise de tête » peut être exprimée par des verbes causaux ou des locutions causales. En revanche, la causalité ici n'est pas déduite de la SD.

7.2.3.2 Prédication à l'extérieur du GN

49. *Il s'agit à l'évidence de son permis de conduire les travaux*

Contexte : « *Trois mois ferme pour l'automobiliste ivre (...) mais également 6 mois d'annulation du permis de construire* » *Il s'agit à l'évidence de son permis de conduire les travaux.* » - *Le Canard enchaîné*

Dans 49, nous faisons face à une agglutination elliptique mais fautive d'un groupe nominal et d'une collocation. Le point d'appui est le mot *conduire*

7.2.4 Locution adverbiale

Le défigement peut opérer également sur la locution adverbiale. Considérons :

50. *Coup sur coup d'état (coup sur coup, coup d'État)*

Contexte : *La « révolution du Nil » est entre les mains de vieux généraux égyptiens.*

Deux SF sont agglutinées dans cette SD : la locution adverbiale « coup sur coup » qui signifie « se produire de manière répétée » et le phrasème politique « coup d'État ». Nous remarquons que la juxtaposition des deux SF suffit à produire un sens. L'abstraction sémantique de la locution adverbiale constitue avec ce phrasème une prédication dont la locution adverbiale est le prédicat. En revanche, ce prédicat est un prédicat du second ordre qui fonctionne comme un adverbe. G. Gross (2012) explique que :

51. *Paul marche (rapidement, de façon rapide)*

L'adverbe modifie dans ce cas le prédicat verbal *marcher*. L'adjectif « rapide » quant à lui modifie un substantif :

52. *La façon (de marcher de Paul, dont Paul marche) est rapide.*

ou sans le classifieur « façon » :

53. *La marche de Paul est rapide.*

Les tests de G. Gross se limitent à l'exemple dans le 53. Mais si nous continuons à faire l'abstraction du sens, nous obtenons :

54. *Paul est rapide.*

Cette paraphrase perd le sens du prédicat principal « marcher », mais elle préserve la prédication seconde qui relie l'argument et le prédicat du second ordre, créant ainsi un sens prédicatif, en contournant le prédicat principal. Il en est de même pour « coup sur coup », le prédicat principal n'est pas précisé :

- *PRED₂ : coup sur coup (No : coup d'État)*

Ce titre de presse, en exposant seulement son prédicat du second ordre, nous incite à découvrir le contenu du prédicat principal qui se dilue dans le texte. La prédication seconde est un indicateur d'information et un introducteur de prédication première.

Considérons :

55. *De mal en Pie (de mal en pis)*

Contexte : Benoît XVI plaide en faveur de Pie XII pour sa diplomatie pontificale de la neutralité durant la seconde guerre mondiale.

La locution adverbiale se distingue par sa fixité syntaxique, tant par son moule constructionnel que par sa distribution ¹³⁰.

¹³⁰. Dans la base de données du FixISS, nous recensons plus de 5000 locutions adverbiales dont les constructions fréquentes : PREP DET N (18,66%), PREP N (16,08%), PREP ADJ N (5,51%)

56. *Luc et Léa vont de mal en pis.*

57. *Max roule à tombeau ouvert.*

Les locutions adverbiales dans les exemples 56 et 57 sont appropriées pour certains verbes. Dans notre base de données, nous observons un phénomène d'ellipse de verbes dans certaines locutions adverbiales dont les verbes sont inférés.

- *Luc et Léa (aller + être ?) de mal en pis.*
- *Max (rouler + galoper) à tombeau ouvert.*

Nous remarquons qu'il y a un choix restreint de verbes pour les locutions adverbiales. « De mal en pis » peut recevoir comme verbes « aller » ou « être ? », « à tombeau ouvert » peut recevoir « rouler », « galoper », etc. Au niveau du schéma d'arguments, il nous semble que les arguments sélectionnent également des prédicats :

- *PRED : aller de mal en pis (N < humain >)*
- *PRED : être de mal en pis (N < événement >)*

La séquence « aller de mal en pis » sélectionne la classe d'objets < humain >, tandis que « être de mal en pis » sélectionne la classe d'objets < événement >. Dans 55, par ressemblance phonographique, « Pie » se réfère à « pis » qui fait partie de la locution adverbiale « de mal en pis ». Puisqu'il s'agit d'un nom de personne, nous reconstruisons donc la SD comme suit :

- *PRED : aller de mal en pis (Nhum : Pie XII)*

L'actualisation du verbe n'améliore pas la compréhension de la reconstruction. Nous recourons au texte pour valider ou invalider la reconstruction. En fait, l'article parle plutôt du pape Benoît XVI :

Sa Sainteté **continue son Blitzkreig** en faveur de Pie XII. **Au risque de** rappeler son passé d'ancien adhérent des Jeunesse hitlériennes, le pape vient de proclamer « vénérable » (ultime étape avant une béatification annoncée) un pontife qui s'était montré bien mollasson face aux nazis. A ce niveau là, c'est

de la maladresse, ou du cynisme ?»

“B16” est d’ailleurs un **dangereux récidiviste** ... (CE, 23/12/2009, N4652)

La reconstruction du défigement dépasse le cadre de la phrase, s’étend ainsi au texte. Nous remarquons des constructions logiques qui permettent au locuteur d’accéder à la compréhension et qui s’expriment en une(des) phrase(s) prédicative(s). En l’occurrence, les parties en gras - « continue son Blitzkreig » et « récidiviste » présupposent :

- *a. Benoît XVI continue son Blitzkreig Benoît XVI a déjà commencé son Blitzkreig.*
- *b. Benoît XVI est un récidiviste. Benoît XVI a déjà commis la même erreur.*

L’aspect continuatif du verbe dans *a.* présuppose que l’action a commencé, le prédicat nominal « Blitzkreig » du verbe est continuatif. Dans *b.*, la présupposition sémantique innée dans « récidiviste » présuppose que ce n’est pas la première fois que le sujet commet une faute. Ces deux cas ont le même sème de répétition et continuation dont dispose la locution « de mal en pis » :

58. *Ils n’allaient pas bien et vont de mal en pis.*

La même procédure présuppositionnelle est impliquée dans l’interprétation sémantique de la locution adverbiale. Ainsi, une prédication peut se trouver dans la cohérence entre le sémantisme de la locution adverbiale et l’isotopie du texte correspondant.

Il nous reste à découvrir où placer « Pie » dans la reconstruction prédicative puisque les valences de « aller de mal en pis » sont saturées, il convient donc de créer une prédication seconde dans une structure informative :

- *PRED₁ : aller de mal en pis (Nhum : Benoît XVI) PRED₂ : < relation > (Nhum : Pie XII)*

soit,

- *Benoît XVI va de mal en pis < sur, au sujet de + concernant + à propos de +*

> *Pie XVI.*

7.2.5 Proverbe

7.2.5.1 PRED : reprise globale

La technique de troncation est fréquemment utilisée dans le défigement sur le proverbe, il en résulte qu'un proverbe est partiellement déformé ou qu'une partie de ses items lexicaux ait disparu.

59. *Sarko a frimé au Brésil, aux Émirats arabes unis, puis au Koweït et en Libye. Mais il n'a encore vendu que la peau de l'ours. (Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.)*

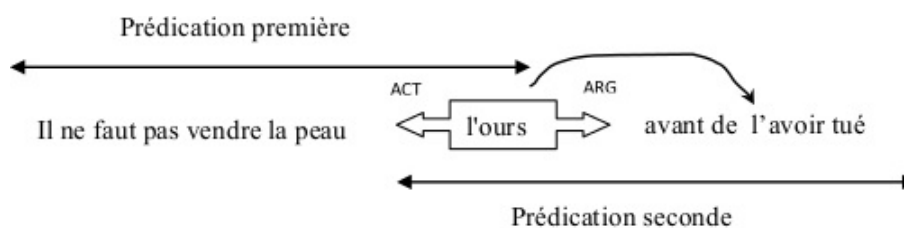
Contexte : Nicolas Sarkozy n'a pas réussi à vendre des avions militaires Rafale au Brésil.

Le proverbe signifie qu'il ne faut pas considérer comme acquis un avantage ou une chose avant d'en disposer vraiment. Sa construction est une prédication complexe qui comprend deux parties :

- $\langle \text{PRED}_1 : \text{vendre} \rangle \langle \text{ACT} : \text{ne... pas} \rangle_{\text{négation}} (\text{NI} : \text{peau}) \langle \text{PRED}_2 : \text{tuer} \rangle (\text{NI} : \text{le})$

La prédication du premier ordre est la première partie : le prédicat « vendre » dispose de l'argument « peau » qui lui-même est modifié par le prédicat secondaire « ours ». Ce prédicat secondaire est repris de façon anaphorique par le pronom « le » qui se trouve dans la prédication seconde, une circonstance temporelle. Nous remarquons également que dans la prédication seconde « tuer » est à l'aspect inaccompli, conditionné par la locution adverbiale « avant de » et l'infinitif passé du verbe.

Dans 59, le proverbe est décortiqué et est réadapté à la nouvelle situation d'énonciation. L'actualisation dans ce cas joue un rôle important dans la hiérarchisation des prédicats et leur mise en relation. Nous remarquons que le PRED_1 est actualisé par la construction de négation « ne... pas » qui annule le sémantisme du PRED_1 (vendre) et cette négation du prédicat constitue la première prédication, avec l'argument « peau ». La deuxième prédication est amorcée par « ours » de-

FIGURE 7.4 – *Peau de l'ours*

venant un argument par le biais du pronom anaphorique « le » (cf. Figure 7.4). La hiérarchisation des prédications permet de tronquer le proverbe en plusieurs blocs sémantiques référant à la signification, chaque bloc réfère à une partie de signification. Nous nous résumons comme suit :

60. *Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.*

61. *Il ne faut pas considérer comme acquis un avantage ou une chose avant d'en disposer vraiment.*

Les parties en gras dans le proverbe et sa signification sont parfaitement correspondantes. Nous déduisons de cette correspondance symétrique que « la peau de l'ours » ou « l'ours » est la dénotation de « l'avantage ». Par conséquent, des constituants et des composantes de la signification sont interchangeableables. Les items lexicaux du proverbe introduits dans 59 appartiennent à la première prédication :

- $\langle \text{PRED} : \textit{vendre} \rangle \langle \text{ACT} : \textit{ne... que} \rangle$ condition unique (No : *Nicolas Sarkozy*, NI : *peau*)

Si nous comparons le schéma d'arguments à celui qui précède, nous nous apercevons que les actualisations s'opposent. La négation du sémantisme du verbe et la mise en évidence de la restriction de choix sémantique par la construction « ne... que » remet en question le contenu que l'argument « peau » dénote.

La substitution paradigmatique est un procédé usuel du défigement. Dans ce cas, le proverbe est traité comme un moule lexical lambda. Or, la vérité proverbiale constitue une sorte de tautologie (Schapira (2000), Kleiber (1999)) et la substitution lexicale d'un proverbe n'annule pas la validité du proverbe. Dans la reconstruction *a posteriori*, il est question de restituer la vérité proverbiale. Il en est de même pour les énoncés en moule qui ont un contexte énonciatif spécial, s'appa-

rentant au pragmatème. Pour leur reconstruction, il est nécessaire de reconstituer le contexte énonciatif :

62. *Clearstream : tous les chemins mènent à Chirac (Tous les chemins mènent à Rome)*

Contexte : Le procès en appel de Clearstream s'ouvre en absence de Chirac.

63. *Souriez, vous êtes fliqués (Souriez, vous êtes filmés)*

Contexte : Il s'agit de l'installation vidéosurveillance chez Liliane Bettencourt.

Dans 62, le proverbe est modifié dans un de ses paradigmes. En remplaçant « Rome » par « Chirac », le défigement génère une paraphrase qui a pour objectif de motiver la substitution. En l'occurrence, la substitution « Rome » par « Chirac » déclenche une autre prédication. La séquence serait paraphrasée comme :

- *Tous les chemins mènent à Rome, (mais il ne s'agit pas de Rome, il s'agit de Chirac).*

Dans la reconstruction, il nous semble que tous les efforts sont faits dans le but de trouver d'abord un lien logique entre la SF et la SD, ensuite d'évoquer le sujet parlant de la SD. Nous notons, dans le préambule de l'analyse prédicative, que la considération littérale est la prémisse d'une telle opération. Ce type d'interprétation littérale est en effet le processus où l'on considère le proverbe comme une construction syntaxique canonique à laquelle des transformations sont applicables. Il s'ensuit que le nouvel argument (« Rome » par « Chirac ») intègre le proverbe d'origine et accepte le contrôle du prédicat.

64. *La patrie est vraiment peu reconnaissante. Elle devrait l'être d'autant plus que notre Johnny national, contrairement à ce que laissent entendre certains propos venimeux, paie bien des impôts en France. (Aux grands hommes, la patrie reconnaissante.)*

Contexte : Le Canard enchaîné ironise que Johnny Halliday paie des impôts, à une somme peu élevée.

Le prédicat anaphorique « le » dans la deuxième phrase reprend intégralement le prédicat *in praesentia* de la première phrase.

7.2.5.2 PRED : reprise anaphorique

La reprise anaphorique a différentes formes. Elle peut être sémantique et dénotative :

65. *France Télécom en alerte Orange (en alerte orange)*

Contexte : 24 suicides ont eu lieu au France Télécom en 18 mois.

Dans 65, la reprise est périphérique. Le jeu réside dans le partage de référents de « France Télécom » et « Orange » qui désignent en réalité la même chose.

7.3 Conclusion

Les cas que nous étudions dans §7.1 sont ceux dont leur interprétation et leur reconstruction prédicative peuvent aboutir à une prédication simple. C'est-à-dire que les valences de la SF ne sont pas saturées après le défigement et elle peut ainsi « accueillir » les UD pour constituer une prédication première. Nous remarquons que certaines constructions facilitent l'intégration et la remotivation des UD dans la reconstruction à la suite du défigement. Les transformations que subit la SF peuvent alors s'exprimer en une phrase simple. Dans §7.2, nous avons affaire à la prédication complexe qui est constituée de deux types. Le premier est la prédication complexe dans la SD, c'est-à-dire, une phrase ou plusieurs phrases qui sont hiérarchisées. Dans ce cas, nous décortiquons d'abord les prédications. Nous dressons un schéma d'arguments où un prédicat dispose de ses arguments et de ses actualisateurs. Le second cas est la prédication complexe inférée dans la reconstruction de la SD avec ou sans l'intervention du contexte ¹³¹.

Le postulat de ce chapitre démontre que dans le cadre du figement, une modification apporte toujours de nouveaux éléments. Une transformation telle que la substitution n'enlève rien de la séquence originelle, soit elle participe activement à la reconstruction prédicative de la SD, soit elle fonctionne en filigrane en faisant transparaître des éléments discursifs tels que la référence, la situation de

¹³¹. Il existe des cas où l'orientation ou la motivation du défigement est clairement affichée à travers la SD. C'est-à-dire, La mise en relation de la SF et l'unité défigée se fait par une prédication seconde ajoutée à la prédication première où se trouve la SF. D'ailleurs, la relation des deux est explicite qui se résume souvent en un lien causatif, relatif ou résultatif qui sera validée ou invalidée par le contexte.

communication, le registre, etc.

Chapitre 8

Fonction argumentale et défigement

8.1 ARG F - ARG

Comme nous l'avons remarqué précédemment, la substitution paradigmatique consiste en réalité en une substitution prédicative. Le moule constructionnel dans ce cas génère une fonction prédicative. Concrètement, les arguments dans le moule prédicatif sont remplacés par les noms ou les constructions nominales afin de générer le même sens. Il y a là un doublement d'arguments : l'argument figé dans l'EF qui est canonique et l'argument défigé qui s'est incrusté dans l'EF.

8.1.1 Dédoublement argumental : ARG F - ARG

Lorsque les arguments remplacés dans l'EF ne participent pas à la reconstruction du défigement, nous assistons *de facto* à un dédoublement qui consiste à minimiser l'impact des arguments canoniques et à s'appuyer uniquement sur la construction prédicative de la séquence.

66. *Le rapport sur le Mediator peut en cacher deux autres (Un train peut en cacher un autre)*

Contexte : « Même diagnostic... mêmes travaux du Sénat et de l'Assemblée en 2006 et 2008. » - Le Canard enchaîné

Nous remarquons que dans ces matrices lexicales, les constructions prédicatives sont conservées. Ces « moules locutionnels » (Martin 1997, Mejri 1998) demeurent intacts dans le défigement. Toutefois, nous tenons à nuancer les exemples. Le 66 s'opère sur une substitution classique d'arguments qui consiste à modifier simul-

tanément $\langle X_0 : \text{un train} \rangle$ et $\langle X_1 : \text{un autre} \rangle$ par $\langle X_0 : \text{le rapport sur le Mediator} \rangle$ et $\langle X_1 : \text{deux autres} \rangle$ (parties grises).

- *Le rapport sur le Mediator peut en cacher deux autres (SD)*
- *Un train peut en cacher un autre. (SF)*

Les parties en gras sont des constructions prédicatives. L'ARG₀ « le rapport » et l'ARG₁ « deux » dans 66 remplacent X_0 et X_1 dans l'EF. La structure de l'EF est telle que le *rappel* de l'EF n'est pas nécessaire. Il nous semble que X_0 et X_1 ne participent ni à la reconstruction sémantique, ni à la reconstruction référentielle de l'ED. Nous assistons alors à une substitution argumentale.

8.1.2 Doublement argumental : ARG F - ARG F + ARG

Dans les cas où la référence de la SF est prise en compte dans l'interprétation de la SD, la valeur référentielle de la SF se superpose alors sur la SD. Cette superposition entraîne certainement un doublement fonctionnel argumental.

67. *Aux larmes, citoyens! (Aux armes, citoyens!)*

Contexte : Les grenades françaises Mössieu vantés de meilleurs lacrymaux ont été bloquées à la douane.

Dans (a), la prédication se fait *in praesentia* par la construction dont l'essentiel est l'antéposition de la préposition dans la première partie de la séquence. Elle est suivie par un vocatif dans la deuxième partie, la préposition et le vocatif sont séparés par une virgule. La séquence peut être paraphrasée en respectant la construction de la SD comme la suivante : *Prenez vos armes, citoyens!*¹³². La construction de cette paraphrase est révélatrice, car il s'agit d'une construction d'un verbe support et un nom constituant ainsi un impératif. Nous synthétisons la construction comme suit :

Prenez	vos armes,	citoyens
V _{sup}	X ₁ ,	X ₀

¹³². Cette paraphrase n'est pas la seule envisageable. Nous considérons en revanche que « *prendre POSS armes* » n'est pas une SF, car son signifié non-compositionnel rejoint à son signifié compositionnel.

Il nous semble que la transitivité de V_{sup} , en l'occurrence *prendre*, peut se traduire par l'antéposition de la préposition « à » qui infère le schéma prédicatif ci-dessus. Par conséquent, il va de soi que la substitution d'arguments ne modifie pas la structure prédicative. A partir de ce postulat, nous générons sans difficulté des constructions similaires :

- *Aux ordinateurs, citoyens!*
- *Aux bières, citoyens!*

La construction prépositive de la première partie de 8.1.2 à *déterminant N* décrit aussi un état ou une manière. Si « N » est un locatif, la même construction prend un autre sens :

- *Au lit, les enfants!*
- *Au bateau, tout le monde!*

La construction est transformée en une expression impérative qui peut se paraphraser en construction « aller à N_{locatif} ». Nous retrouvons les mêmes propriétés dans le moule semi-figé de à *DET ADJ_{pays}*, par exemple, *à la française, à l'anglaise*. Ce type de moule a un emploi prédicatif grâce au sémantisme du radical. Il en est de même pour « aux armes » qui décrit un état de possession. La séquence peut donc s'interpréter de manière attributive : *Xo copule à DET ADJ*. Ladite SD devient un moule de défigement par définition grâce à sa construction prépositive.

8.2 ARG F + ARG

L'insertion d'un nom dans une phrase prédicative y ajoute naturellement un argument. Considérons :

68. *A bon entendeur et à bon héritier, salut! (A bon entendeur, salut!)*
Contexte : Olivier Dassault réclame publiquement la succession de son père.

Cette SD évoque sans équivoque la locution interjective « À bon entendeur, salut! » Le deuxième argument « bon héritier » lié par le coordonnant « et » s'intègre

parfaitement dans la phrase. Différent de la transformation dans §8.1.2, il s'agit d'une simple insertion d'argument :

- $(ARG_0 : \textit{entendeur}) + PRED \rightarrow (ARG_0 : \textit{entendeur}) + (ARG_I : \textit{héritier}) + PRED$

8.3 ARG F - PRED + ARG I

8.3.1 Dédoublément prédicatif

Certaines SD sont parfaitement interprétables et grammaticales dans leur nouvelle construction. La SF ne participe pas à la reconstruction de la SD. Cela n'annule pas la connexion entre la SF et la SD qui reste essentiellement formelle.

69. *Pour éviter les drames de pipi (dame pipi)*

Contexte : L'application Toilets finder sur iPhone indique les toilettes les plus proches de son utilisateur.

Il s'agit de « dame pipi » et « drame de pipi » : la première est une séquence figée, la deuxième une séquence compositionnelle.

70. $\langle PRED : \textit{éviter} \rangle \langle ARG : \textit{drame} \rangle \langle ACT : \textit{de pipi} \rangle$

71. $\langle PRED : \textit{éviter} \rangle \langle ARG F : \textit{dame pipi} \rangle$

Dans ce défigement, deux interprétations prédicatives peuvent être générées : l'une, par substitution paradigmatique et apport d'information qui en résulte, la SD peut contenir, comme nous l'avons montré précédemment, deux constructions fonctionnelles contenues sous la même forme d'une reconstruction ayant trait à la SF (le 70); l'autre, la SD se constitue à elle seule une séquence compositionnelle interprétable (le 71). Le contexte invalide la première et valide la deuxième.

La transition est donc totale dans le sens où un argument figé devient un argument avec un actualisateur. Au niveau de classe d'argument, « éviter une dame pipi » correspond à la construction « éviter $\langle ARG : \textit{Hum} \rangle$ », tandis que « éviter

les drames de pipi » correspond à la construction « éviter < ARG : Evénement > ». La transition fonctionnelle est justifiée par le transfert de classe. Considérons

72. *Mange ta nanoparticule et tais-toi ! (Mange ta soupe et tais-toi !)*

Contexte : Le rapport de l'Agence française de sécurité sanitaire de l'environnement et du travail (Afssa) qui ne réussit pas à évaluer les risques de nanoparticules dans les aliments appelle à la prudence.

La construction de la SF est identique à celle de la SD. En revanche, les schémas d'argument sont différents. Les constructions prédicatives des deux séquences sont identiques : *V DET N* qui sont très fréquentes dans les constructions verbales. Le schéma d'argument de la SF est < ARG_O : *hum* > *manger* < ARG_I : *nourriture* >, tandis que celui de la SD est < ARG_O : *hum* > *manger* < ARG_I : *nanoparticule* >. Les incongruences se situent à deux niveaux dans la SD : ARG_O n'est pas compatible avec ARG_I qui relève de la classe d'objet autre que la nourriture - d'où la deuxième incongruité entre le prédicat verbal *manger* et ARG_I : une nanoparticule n'est pas un aliment et elle ne peut pas être mangée. La distribution de « nanoparticule » par rapport aux humains serait :

- *Nhum (absorber + inhaler) nanoparticule*

Par ces constats, nous découvrons que le défigement s'opère *de facto* sur la classe d'arguments pour détourner le schéma d'arguments du prédicat verbal dans la SF. La transition argumentale révèle l'absurdité et l'incongruité dans la distribution.

8.3.2 Doublement prédicatif

Une matrice lexicale est un générateur d'arguments, car la relation prédicative reste intacte. Dans les cas étudiés précédemment, l'évocation des SF importe peu, car l'intégration du mot substituant fonctionne avec le reste de la SF. Mais ce n'est pas toujours le cas dans toutes les SD. Dans l'interprétation de certaines SD, les SF et leurs références sont prises en compte.

Considérons :

73. *A Jean Dutourd, « Le Canard » reconnaissant (Aux grands hommes, la patrie reconnaissante.)*

Contexte : Hommage à l'écrivain Jean Dutourd qui est mort.

La SF est la devise gravée sur le fronton du Panthéon où des personnalités qui ont contribué à la nation française furent inhumées. L'antéposition du complément, l'ellipse du copule, ces manipulations stylistiques sont susceptibles de s'exprimer via une prédication :

74. *PRED : reconnaissant (No : patrie, N1 : grand homme)*

Nous remarquons en outre que les deux arguments sont sémantiquement corrélatifs. Cette corrélation est induite d'une implication de la SF qui révèle une relation de cause à effet. Cette relation peut être révélée par des questions :

- - *Pourquoi la patrie est-elle reconnaissante aux grands hommes ?*
- - *Parce que les grands hommes (servir + mourir pour + se sacrifier pour + etc.) la nation.*

A travers la réponse qui relève des connaissances générales et logiques, il nous semble que le processus du défigement s'opère non seulement sur la SF de façon formelle, mais s'attaque également à l'implication de la séquence de manière conceptuelle¹³³. Les deux propositions peuvent se lier à travers des « connecteurs pragmatiques » (Moeschler, 2003) :

75. *PRED : SF + (connecteurs pragmatiques) + PRED_{implication} : les grands hommes (servir + mourir pour + se sacrifier pour + etc.) la nation*

Dans 75, deux prédications sont reliées par des connecteurs pragmatiques¹³⁴ qui

¹³³. Tous les défigements qui opèrent sur ce genre de SF ne peuvent pas bénéficier d'une telle analyse. L'analyse de l'implication de la SF est nécessaire parce que les arguments « grand homme » et « patrie » ont un lien sémantique d'ordre hypo-hyperonymique. C'est-à-dire qu'un lien d'appartenance est inféré de ces deux items lexicaux à partir de nos connaissances générales.

¹³⁴. Moeschler (2003) explique deux relations de causalité dans le discours. Pour la première, le locuteur s'intéresse à la vérité de la relation de causalité entre la cause et l'effet ; pour la seconde, il s'interroge sur la véracité du fait et s'intéresse à l'explication :

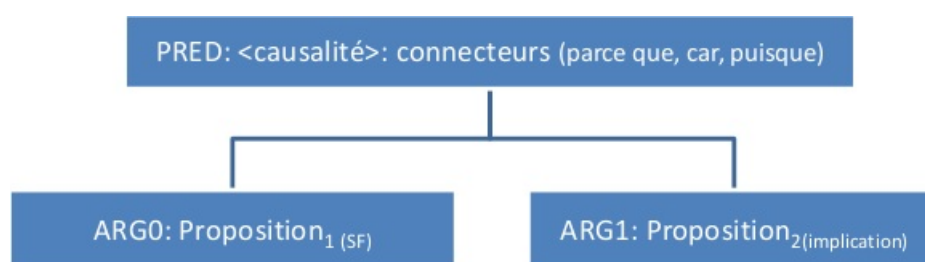


FIGURE 8.1 – Causalité

deviennent *de facto* le prédicat. Les deux propositions se situent au deuxième plan (cf. Figure 8.1). L'arborescence dans Figure 8.1 montre que le prédicat est une expression prépositive qui relie les deux propositions dont chacune a une structure prédicative indépendante. Il va de même pour la SD :

76. Proposition: : PRED : reconnaissant (No : « Le Canard », NI : Jean Dutourd)

77. Proposition: : PRED : (servir + mourir pour + se sacrifier pour + etc.) (No : « Le Canard », NI : Jean Dutourd)

Le défigement « force » la SF à expliciter son implication. Le parallélisme entre 76 et 77 fait transparaître une intention ironique qui est sans doute due au mauvais terme entre le journal et l'écrivain.

8.4 ARG F - ARGo + PRED

La substitution d'un mot dans le GN transforme la séquence en un énoncé. En revanche, les mots substitués de nature linguistique différente n'ont pas le même impact à la distribution de la séquence.

Adjectif Lorsqu'un mot est substitué par un adjectif :

78. Serment d'hypocrite (serment d'Hippocrate)

Contexte : Un généraliste a fait rembourser 100% des médicaments à certains de ses patients.

- Cause (Marie a trop mangé, Marie est malade.)
- Explication (Marie a trop mangé, Marie est malade.)

la SF devient un argument :

- *Serment d'Hippocrate + hypocrite*
- * $\langle \text{PRED} : \text{hypocrite} \rangle (\text{No} : \text{serment d'Hippocrate})$

Nous constatons que la mise en relation entre la SF nominale et l'adjectif est systématique. Ils constituent sans exception une relation attributive qui est susceptible d'être paraphrasée avec une copule :

79. **(Le) serment d'Hippocrate (est) hypocrite.*

La paraphrase fait allusion à la déontologie du médecin. En revanche, le No qui est « serment d'Hippocrate » et le prédicat ne sont pas compatibles. Car premièrement, le « serment d'Hippocrate » ne peut pas être « hypocrite » qui est une épithète d'un nom humain ; deuxièmement le « serment d'Hippocrate » est toujours vrai ¹³⁵, la paraphrase viole la règle vériconditionnelle de ce dernier. En fait, la séquence est métonymique, car c'est le médecin qui est hypocrite :

- $\langle \text{PRED} : \text{hypocrite} \rangle (\text{No} : \text{médecin généraliste})$

La dénotation s'estompe sous l'effet métonymique. Une analyse fonctionnelle peut en partie expliquer la structure de fond.

Nom Lorsqu'un mot est remplacé par un nom :

80. *Éphèbe boomerang (Éphèbe + effet boomerang)*

Contexte : Sur l'affaire de tourisme sexuel confessée par Frédéric Mitterrand dans son livre.

La reconstruction de 80 se fait en accord avec le contexte. Souvent, une prédication seconde est impliquée dans la paraphrase :

- *(C'est l')effet boomerang (sur + au sujet de l')éphèbe*

¹³⁵. « Hypocrite » implique « faux », « malhonnête ».

Dans la paraphrase au-dessus, le GN est le prédicat au niveau supérieur et le mot substitué se situe dans la prédication seconde. La relation entre les deux prédications est de nature supplémentaire. La prédication seconde précise le domaine ou le sujet du prédicat du premier ordre.

Verbe Dans notre base de données, la substitution d'un verbe a souvent lieu sur la queue du GN :

81. *Le Pôle ploie (Pôle emploi)*

Contexte : Le Pôle emploi vient d'être condamné aux prud'hommes pour avoir usé et abusé des CDD.

Dans 81, *ploie* remplace « emploi » dans « Pôle emploi » et amorce en même temps une prédication avec le verbe « ployer » :

- $\langle \text{PRED} : \text{ployer} \rangle (\text{ARGo} : \text{Pôle emploi}_{\text{contexte}})$

Le prédicat « ployer » est un verbe du registre soutenu avec un sémantisme général. Il peut disposer de différents types d'arguments :

82. *Luc ploie sous les obstacles.*

83. *Les autorités ploient sous la pression médiatique.*

En fait, ARGo est interprétable dans sa forme initiale : « Le Pôle » peut désigner d'autres référents que « le Pôle emploi ». Sans la validation du contexte, le sujet est équivoque.

8.5 ARG F - ARG F + ACT

Le défigement peut imbriquer un actualisateur dans un argument par le biais morphologique et lexical. Dans certains cas, leur lien prédicatif n'est pas toujours clair. Considérons :

84. *Des tas d'urgences ! (état d'urgence)*

Contexte : Nicolas Sarkozy a relancé le remaniement d'urgence de son gouvernement en moins de 3 mois après son élection.

La séquence « des tas d'urgences » réfère à « état d'urgence » dont la composition est figée. Le déterminant complexe « des tas de » actualise « urgence » et la désinence du pluriel « s » révèle la pluralité de ce mot. Or, la forme au pluriel de « urgence » relève de la classe d'objets <service hospitalier> dont une construction prédicative serait :

85. *Jean est allé aux urgences à cause d'(une gastroentérite + une blessure + saignements).*

dont la construction :

- *PRED_i : aller aux urgences (Nobum)PRED_{sec. o.} : <cause médicale>*

Le prédicat du second ordre concerne souvent une cause médicale. Par conséquent, l'incongruence entre l'actualisation et l'argument se trouve au niveau grammatical : la détermination dénombrable et la désinence du pluriel accentuent une attribution sémantique du « pluriel » à « urgence » de sorte que la notion de la multiplicité soit insérée dans la SD. En même temps, l'interprétation linéaire par addition sémantique est hypothétiquement valide si l'on considère qu'« urgences » est l'abréviation du service médical des urgences. La séquence peut être interprétée comme « beaucoup de services médicaux d'urgence ».

La SF « état d'urgence » est inférée à partir de la SD, la signification de la séquence est « régime d'exception qui donne, en cas de troubles graves de l'ordre public et pour un temps limité, des pouvoirs de police accrus aux autorités civiles » (définition du *Petit Robert 2010*). Bien que le sens ne corresponde pas au contexte, l'interprétation littérale de cette séquence peut être justifiée comme : « état » + « d'urgence ».

« D'urgence » est un modifieur qui peut se combiner avec un nom. Il existe des séquences de même construction avec « d'urgence » : plan d'urgence, intervention d'urgence, opération d'urgence, etc. La locution adverbiale en l'occurrence peut

s'assimiler à un intensifieur. La multiplicité qui est induite par la désinence et le déterminant, la littéralité induite par le contexte et la construction récurrente. Deux niveaux de prédication sont inférés en absence d'agents de processus.

8.6 ARG + ARG - ARG

Un argument en forme figée peut se transformer en deux arguments. Nous recensons deux types de transformation. Le premier consiste à fusionner deux arguments figés en un amalgame lexical.

8.6.1 ARG F + ARG F - ARG

86. *Couvre-chef d'entreprise*

Contexte : Le président de la banque française Société Générale est sifflé pour sa retraite à 730 mille euros

Les « assemblages lexicaux » dans le 86 ne sont pas arbitraires. L'interconnexion entre les SF « couvre-chef » et « chef d'entreprise » doit d'abord obéir à la linéarité de construction, ensuite à la logique de construction. Si nous respectons la première règle, la séquence ressemblerait à un mot graphique : N=« couvre-chef », DET=« d'entreprise » faisant partie du moule « N DET N ». Mais une lecture qui scinde « couvre-chef » est également envisageable. C'est-à-dire que « couvre » en tant que la conjugaison au singulier à la troisième personne du verbe « couvrir ». Une autre lecture est une lecture qui double le mot « chef », la séquence se compose donc de « couvre-chef + chef d'entreprise ».

- *N DET N (couvre-chef + d'entreprise)*
- *V N DET N (couvre + chef d'entreprise)*
- *N N DET N (couvre-chef + chef d'entreprise)*

Toujours en accord avec le contexte, « couvre-chef » signifie par dénotation « chapeau » qui infère lui-même le terme financier « retraite-chapeau » désignant « une retraite financée intégralement par l'entreprise qui est exonérée de cotisations sociales et de la contribution sociale généralisée. » Ce mot sélectionne naturellement

la deuxième construction qui a une distribution du type $X_0 V X_I$ ¹³⁶.

La jonction de deux groupes nominaux peut conduire à des interprétations diverses :

87. *Épreuve « contre la montre » suisse (épreuve contre la montre, montre suisse)*
Contexte : L'horlogerie suisse de luxe subit la crise et licencie.

Dans 87, la séquence est constituée de deux groupes nominaux : *contre la montre* ¹³⁷, épreuve le plus souvent cycliste dans laquelle les coureurs sont chronométrés après un départ individuel et *montre suisse*, qui est un terme figé dans la langue spécialisée de l'horlogerie ¹³⁸.

Nous avons affaire à deux GN qui *a priori* n'ont aucun lien prédicatif. Le contexte leur impose une relation prédicative en les désignant comme arguments, le prédicat est donc inféré :

- a. (L')*Épreuve contre la montre (sera disputée + abordée)(par) la montre suisse.*

Et il va de soi que la distribution est :

- b. (No : *épreuve contre la montre*)(PRED : *disputer, aborder*)(ACT : PREP DET GN)

Nous soulignons que le sémantisme de cette phrase s'inscrit dans le cadre du sport. Il en résulte que les verbes appropriés que nous ajoutons (entre parenthèses) conviennent à ARG₀ qui désigne un sport. Mais le fait que dans 87, *contre la montre* s'écrive avec les guillemets et que le contexte évoque la crise de l'horlogerie suisse met en doute l'acceptation sportive du mot « épreuve ». Ce dernier est un mot polysémique qui a deux entrées principales nuancées : la première est « expérience à laquelle on soumet une (ou la) qualité d'une personne ou d'une

¹³⁶. La première construction est potentiellement argumentale puisqu'il ne s'agit pas d'une proposition affirmative. La troisième construction contient deux arguments.

¹³⁷. Le terme s'écrit plutôt avec des traits d'union : *contre-la-montre*.

¹³⁸. Il s'agit ici de la dénomination terminologique. La combinaison de « montre » et « suisse » est figée par un décret suisse en mentionnant différentes caractéristiques de ladite montre et des conditions d'utilisation du terme (cf. www.admin.ch/ch/f/rs/2/232.119.fr.pdf).

chose et qui est susceptible d'établir la valeur positive de cette qualité. » ; la seconde est « l'expérience subie a un caractère pénible ». Pour chaque acception et pour certains domaines techniques, ses verbes appropriés varient :

- *c. Luc subit une épreuve terrible.*
- *d. Luc passe une épreuve de français.*
- *e. Luc dispute une épreuve du 400m demain.*

« Épreuve » dans la première phrase est le synonyme de « souffrance », il signifie « examen » dans la deuxième phrase et désigne « compétition » dans la troisième.

Dans la SD, il s'agit d'une métaphore qui personnifie « montre suisse » et qui transforme ce mot en un sujet logique de « l'épreuve contre la montre ». L'épreuve consiste à parcourir une distance dans un temps très limité.

De plus, l'industrie de la montre suisse souffre. Les échos entre le titre et le contenu activent la construction *c* dont « la montre suisse » est ARG₀, « épreuve » le prédicat :

- *No (subir + traverser + vivre) (une + la) épreuve*

La construction est par conséquent une distribution collocationnelle dans laquelle différents verbes appropriés sont envisageables pour correspondre au nom.

Le 87 est susceptible de s'interpréter de manière compositionnelle et linéaire :

- *<PRED : contre> (No : Épreuve)(N1 : montre suisse)*

qui pourrait être paraphrasé par :

- *(La, Une) épreuve (est) contre la montre suisse.*

Les multiples possibilités de construction sont envisageables, en corrélation avec le contexte. Il n'y a pas de ce point de vue de paraphrases unidirectionnelles, c'est-à-dire, les paraphrases qui ne se penchent que sur une direction d'interprétation. Du fait que l'agent de processus est elliptique, il est impossible de le déterminer

dans la paraphrase.

8.7 Conclusion

La fonction argumentale est d'abord la fonction argumentale de la SF. Comme dans le §7 pour la fonction prédicative, nous observons dans ce chapitre des transitions et des apports de la fonction argumentale à travers le défigement.

Par rapport au prédicat, un argument est sensible à la position dans une phrase. Cette caractéristique de l'argument est d'autant plus prononcée que la position devient un matériau du défigement. Selon la relation entre la séquence et le contexte, la position d'un argument varie.

Chapitre 9

Fonction actualisatrice et défigement

9.1 ACT - ACT

9.1.1 ACT F - ACT

Dans un actualisateur complexe, nous découvrons souvent une structure prédicative. Dans le cas de défigement, nous découvrons ce qui fonctionne comme modifieur ou régulateur d'actualisation. Considérons :

88. *En pleine crise et avec les premiers frimas, voilà qui tombe comme un caillou dans la soupe : pour les pauvres à la rue, des crédits de l'État n'arrivent plus.*
(*tomber comme un cheveu dans la soupe*)
Contexte : *Le budget est à la diète pour les associations aux plus démunis*

La SF dans 88 « tomber comme un cheveu dans la soupe » a une variante « arriver comme un cheveu dans la soupe » signifiant « arriver de façon incongrue »¹³⁹. Des SF « comme » ont la même construction :

89. *vivre comme l'oiseau sur la branche*
90. *passer comme une lettre à la poste*
91. *se démener comme un diable dans un bénitier*

¹³⁹. Nous considérons que « tomber » et « arriver » sont des synonymes dans le cadre de cette SF.

Les SF de 92 à 94 qui partagent la même construction. En fait, toutes les constructions du moule lexical « V CONJ DET N PREP DET N » dénotent la manière du verbe ¹⁴⁰. Nous remarquons que nous pouvons souvent déduire le sens d'une séquence de ce type par l'image que décrit le parangon, c'est-à-dire, l'actualisateur complexe.

Une caractéristique saillante se dégage dans ce genre de locution adverbiale : la reprise du verbe. Le verbe est elliptique dans le parangon. Pour les exemples de 92 à 94, nous obtenons :

92. *vivre comme l'oiseau (vit) sur la branche*

93. *passer comme une lettre (passe) à la poste*

94. *se démener comme un diable (se démène) dans un bénitier*

Les parangons de 92 à 94 peuvent se construire avec le verbe de la SF respective dans une structure prédicative. L'image que dégage le parangon se résume au sens de la séquence. La projection de l'image au sens est figée. La corrélation entre l'image et la séquence est telle qu'une modification d'image répercute l'actualisation du verbe et le prédicat figé qui est la séquence en entière.

Le défigement vise à renforcer le sens de la séquence en changeant l'image. Dans 88, « cheveu » est substitué par « caillou » :

- *tomber comme un cheveu (qui tombe) dans la soupe.*
- *un caillou tombe dans la soupe.*

La substitution évoque la SF en tant que signifiant ayant un signifié non-compositionnel et l'image que génère le signifiant séquentiel. En changeant « cheveu » par « caillou », l'expression semble être intensifiée, car l'image où un caillou tombe dans une soupe est plus choquante qu'une image où un cheveu tombe dans une soupe. L'incongruité qu'exprime l'expression s'accroît.

¹⁴⁰. De nombreuses SF « comme » dénotent la densité du verbe, par exemple, *rougir comme une pivoine* veut dire « rougir beaucoup », *boire comme un tonneau* veut dire « boire beaucoup ».

9.2 ACT F + ARG - ARG + ACT

L'intercalation d'un actualisateur au sein d'un groupe nominal détruit l'unité du groupe et déclenche une nouvelle prédication.

95. *Envoyé très spécial au Caire*

Contexte : Hilary Clinton a envoyé un ex-ambassadeur en Égypte pour maintenir Moubarak au pouvoir.

L'insertion de l'actualisateur « très » neutralise l'unité du mot composé « envoyé spécial » qui ne s'agit pas de journaliste, mais de diplomate. La relecture du syntagme « envoyé très spécial » aboutit à une prédication seconde :

96. *envoyé [(qui est) très spécial]_{pred. sec.} au Caire*

le syntagme demeure un argument.

9.3 ACT F - ACT F + ARG

Considérons :

97. *A bras le Gore! (à bras le corps)*

Ce titre est inscrit dans le contexte où Al Gore (l'ancien vice-président des États-Unis d'Amérique) propose d'investir dans les énergies renouvelables. *Gore* désigne Al Gore et il infère « corps » dans « à bras le corps », par paronymie. Ce mot, qui n'est ni polysémique ni homonymique, se charge du contenu lexical et intertextuel¹⁴¹. Il appelle non seulement la SF, mais aussi les inférences et les contenus extralinguistiques et culturels de la séquence. En l'occurrence, la reconstruction contiendra *Al Gore* et la SF dont le lien sera explicité par une paraphrase. Cette dernière respecte l'intégralité de la SF. Une paraphrase envisageable est :

¹⁴¹. L'apport du défigement dépasse un simple rappel lexical entre l'unité défigée et la SF. Cette dernière participe à la reconstruction de la nouvelle séquence par paraphrase de façon que la SF puisse s'y intégrer.

- $\langle N_{\text{hum}} : Al Gore \rangle \langle Lutter, combattre \rangle \langle N_I : Problème \rangle$ à bras le corps

Dans un schéma prédicatif canonique, la locution adverbiale *à bras le corps* est certainement liée à la fonction actualisatrice :

- *Luc prend à bras le corps cette question épineuse.*
- *Luc s'empare du problème à bras le corps.*

dans les exemples ci-dessus, *à bras le corps* est l'actualisateur de différents prédicats verbaux. Et *Al Gore*, en tant qu'un nom humain, est susceptible d'être un argument ou un prédicat,

- *Al Gore était vice-président des États-Unis.*
- *Cet homme est Al Gore.*

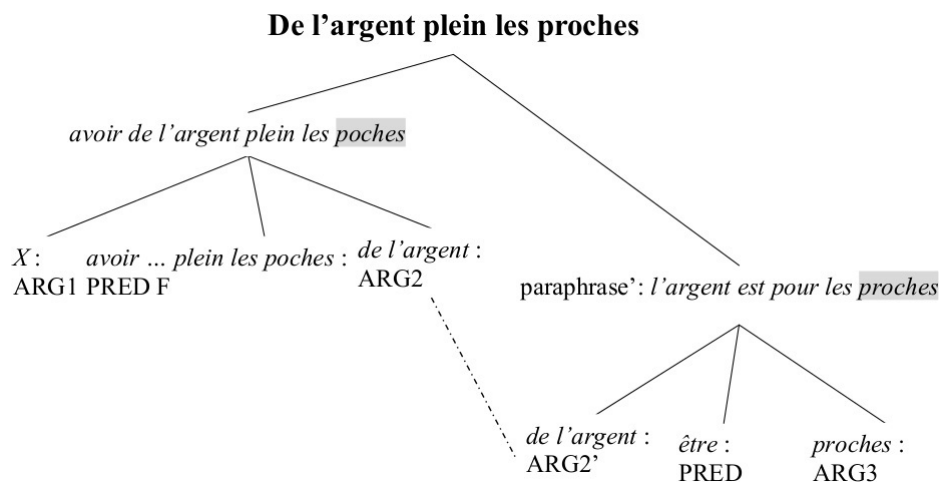
ou un prédicat. Nous observons par conséquent une transition de fonction sous la forme de *Gore*.

- *à bras le corps* - $\langle ARG_{\text{O}} : X_{\text{hum}} \rangle \langle PRED : lutter, combattre, prendre \rangle \langle ARG_I : X \rangle \langle ACT : \text{à bras le corps} \rangle$ *in praesentia*
- *à bras le Gore* - $\langle ARG_{\text{O}} : Gore \rangle$ *in praesentia* $\langle PRED : lutter, combattre, prendre \rangle \langle ARG_I : X \rangle \langle ACT : \text{à bras le corps} \rangle$ *in absentia*

La transition de la fonction *in praesentia* du figement à la fonction *in absentia* du défigement, partant de la fonction dans la SF à la fonction dans la SD.

La fonction primaire de certaines SF verbales peut s'effectuer en transition dans certains contextes. Considérons le cas suivant :

98. *De l'argent plein les proches (de l'argent plein les poches)*
Contexte : *Les primes des clubs et des joueurs dans la Coupe du monde sont venues des « dotations » des équipes proches.*
99. *La séance de pause terminée, le fondateur d'Axa, deuxième assureur mondial, a rendu son oracle sur la crise (rendre l'oracle)*
Contexte : *Claude Bébéar patron de l'Axa commente sur la crise financière.*



Dans 98, la séquence s'interprète en intégrant la SF et l'unité défigée. La phrase s'analyse comme « (avoir) de l'argent plein les poches » et « proches ». En revanche, l'addition simple du syntagme et le mot ne peut pas aboutir. La relation « séquence » et « mot » ne peut se construire qu'à travers une paraphrase. Ici, nous pourrions créer une paraphrase comme « X avoir de l'argent plein les poches qui est pour les proches ». Cette paraphrase crée deux propositions :

- $\langle ARG_1 : X \rangle \langle PRED F : avoir \dots plein les poches \rangle \langle ARG_2 : de l'argent \rangle$
- $\langle ARG_2' : de l'argent \rangle \langle PRED : est \rangle \langle ARG_3 : venu d'(équipes) proches \rangle$

Toutefois, nous nous apercevons que la SF n'accepte aucun argument.

- *Nhum avoir N plein les poches.*

Il va de soi que *proches* ne peut pas s'intégrer en tant qu'argument dans la SF. La paraphrase se construit dans l'objectif d'inclure la SF et l'unité défigée dans la même phrase.

Il est révélateur que dans certaines substitutions paradigmatiques, le substituant n'efface pas le substitué ; il apporte de facto de l'information supplémentaire. Dans le cas de cette séquence figée, pour extraire l'information dissimulée sous la forme d'un défigement, nous le traitons en deux strates : l'une, la construction prédictive de la séquence figée, en l'occurrence, avoir... plein les poches ; l'autre «

proche » qui quant à lui est paronyme de poche et nous ne pouvons le traiter que par une paraphrase. Nous obtenons donc deux constructions prédicatives, la première est une construction prédicative figée, ARG₁ étant omis, ARG₂ et de l'argent ; la deuxième, de l'argent est devenu l'arg₁ de la paraphrase et les proches devient ARG₂ de la paraphrase. Ces deux constructions ont donc une relation propositionnelle principale et subordonnée « X a de l'argent plein les poches qui est venu d'équipes proches. » .

Nous constatons que deux constructions prédicatives sont générées à partir de la séquence défigée, mais elles sont intimement liées : l'économie que réalise le défigement en remplaçant un élément de la SF par un autre n'annule pas l'implication de la séquence figée qui impose naturellement une relation hiérarchique entre la construction prédicative figée principale et la construction prédicative paraphrastique secondaire. Il est clair pour nous que la fonction prédicative figée reste prépondérante, la transition fonctionnelle entre la SF et le mot substitué avec lequel la paraphrase est créée reste faible.

Certains adverbes ou locutions adverbiales exigent des prédicats précis :

- *Luc est éperdument amoureux de Marie.*

Lorsqu'il s'agit du sentiment affectif, la collocation « éperdument amoureux » est figée : l'inversion de l'adjectif et l'adverbe conduit à l'agrammaticalité.

100. *Barack au bas mot (au bas mot)*

Contexte : Nicolas Sarkozy a fait des discours en piquant Barack Obama à la conférence à Deauville.

101. *Identitaire à terre (terre à terre)*

Contexte : S'il n'est pas interdit de parler d'identité nationale, il serait souhaitable qu'on puisse discuter d'autres choses.

Dans 100, la séquence est composée de « Barack », prénom du président des États Unis et « au bas mot » locution adverbiale qui infère, par ressemblance phonique, à Obama (cf. § 4.1.1.2), le nom de ce dernier. La séquence se transforme en :

- *Barack Obama*_{nom propre} + *au bas mot*_{locution adverbiale}

La conjonction du nom humain et la locution adverbiale s'assimile à certains énoncés :

- *Luc, lentement !*

Nous admettrons que l'énoncé est créé dans un contexte impératif avec la virgule qui marque la suspension et le point d'exclamation qui marque l'impératif. Autrement dit, les ponctuations désamorcent et estompent l'incongruité constructionnelle entre les deux items lexicaux.

Dans 100, l'incongruité entre le nom humain et l'adverbe n'est pas neutralisée en l'absence d'un prédicat. Nous obtenons dans ce cas un nom propre qui est mis en relation avec l'adverbe par ajout sémantique. « Au bas mot » qui signifie « à l'évaluation la plus basse » impose au nom propre son sens. Nous admettrons ce collage sémantique si un prédicat verbal est inféré :

- *Barack (valoir + etc.) au bas mot*

Pourtant, le choix des verbes est large sur l'axe paradigmatique, puisqu'il ne s'agit pas d'un adverbe approprié un quelconque verbe, la possibilité d'énonciation est multiple.

9.4 ACT F - ARG + PRED

9.4.1 ACT F - PRED + PRED_I

Une locution conjonctive fait souvent partie de la proposition secondaire, introduisant une subordonnée au subjonctif qui marque une opposition. Considérons :

102. *Couac il en dise (quoi qu'il en dise)*

Contexte : Nicolas Sarkozy est critiqué au sujet des OGM et de la carte famille nombreuse, car il n'aurait pas tenu sa promesse.

« Couac » se réfère à « quoi que » dans la SD. La SF « quoi qu'il en dise » est un introducteur de subordonnée. Remarquons que la proposition principale n'y est pas présente. La troncation d'une éventuelle phrase complète évoque la partie principale présumée sans laquelle qu'il n'y aura pas d'énoncé possible.

Le contexte nous semble expliquer le contenu de « couac » et oriente la reconstruction de la proposition principale et la proposition secondaire. Le contenu contextuel semble correspondre à la réalité que désigne le mot « couac ». Il est en quelque sorte la métonymie de la phrase pronominale. Par conséquent, l'ARG_o que fournit le contexte n'est pas inféré dans la phrase, le pronom « il » désignant en réalité Nicolas Sarkozy. L'ARG₁ « couac » est inféré dans la phrase. Il constitue avec l'actualisateur une prédication potentielle :

- ARG_o_{contexte} : *Nicolas Sarkozy* + ACT : *quoi qu'il en dise* + ARG₁ : *couac*

L'actualisateur figé « quoi qu'il en dise » est clairement impliqué dans la reconstitution prédicative. Cependant, il va de soi qu'il n'est pas l'élément clef qui porte l'information essentielle de la SD.

9.4.2 ACT F - ARG_o + PRED

La substitution d'un des éléments au sein d'un actualisateur, si la substitution était nominale, peut conduire à une prédication du type « PRED + ARG ».

103. *Hue très à dia (à hue et à dia)*

Contexte : Robert Hue se contredisait à propos des rassemblements des chrétiens et des communistes.

Étant donné que « Hue » désigne Robert Hue, il s'attribue l'argument. La SD se reconstitue comme suit :

- ARG_o : *Hue* + PRED_{contexte} + ACT : *à hue et à dia*

Le squelette prédicatif se forme sans que le prédicat apparaisse et il transmet une information sans équivoque.

9.5 Conclusion

Les défigements sur l'actualisateur sont relativement moins nombreux que l'argument et le prédicat. Néanmoins, nous constatons des possibilités de détournement qui sont à la disposition du contexte. Dans certaines constructions incomplètes où l'information ne circule que par des composantes principales, nous questionnons la reconstruction de l'actualisation sans pour autant toucher le prédicat principal d'une phrase.

Conclusion générale

Récapitulatif

Dans cette étude, nous faisons montre des travaux effectués sur le défigement et des théories applicables au défigement, en mettant en évidence la possibilité de l'application des théories transformationnaliste et distributionnaliste. En effet, des tests effectués sur le figement (M. Gross, 1982 et G. Gross, 1996) ressemblent à certains cas du défigement. En partant de l'hypothèse que les défigements doivent se soumettre aux tests de la norme langagière et de la logique, nous démontrons par *reductio ad absurdum* la possibilité de la détection systématique des défigements dans un contexte donné. Notre travail consiste à démontrer la faisabilité d'une typologie établie en appliquant la théorie des trois fonctions primaires. Nous construisons à cet effet trois typologies distinctes afin de comparer et classer les défigements.

La première typologie est établie sous l'égide de la théorie structuraliste et dans le cadre phraséologique. Nous partons de l'hypothèse que le défigement est le pendant de certains tests de figement, que ce soit phonématique, graphique, lexical, syntaxique ou sémantique, voire extralinguistique. En décrivant des cas du défigement, nous découvrons la systématisme d'un tel processus à un niveau linguistique donné. La deuxième typologie est une typologie transformationnaliste. Elle consiste à décrire les procédés de transformation que nous avons relevés dans notre corpus. Dans cette typologie, nous mettons également en évidence les décryptages de défigements et les processus de reconstitution à partir du défigement. Dans la troisième typologie, nous introduisons la T₃FP que développe le laboratoire LDI. Partant de l'hypothèse que l'information, quelle que soit sa forme linguistique (mot, syntagme déformé), circule en guise de discours ludique, nous analysons dans cette partie les changements de fonctions primaires avant et après le défigement.

Points innovants

La démarche de notre travail est empirique et nous ne présageons pas des résultats à obtenir en amont. Les observations ont été faites à partir de notre corpus constitué d'exemples de *Le Canard enchaîné*. C'est en examinant ces exemples que nous tirons la conclusion. Les descriptions fournies dans notre travail ont été effectuées avec les exemples réels dans les contextes précis. L'interprétation des exemples est elle-même un processus de reconnaissance et de reconstruction du figement. Dans ce processus, nous laissons juger les défigements aux normes langagières et au contexte. Notre hypothèse est qu'un défigement ressemble à une faute qui se révèle à travers des tests normatifs linguistiques. C'est en poursuivant ce raisonnement que nous parvenons à déterminer les détournements du défigement. Pour ce faire, nous avons construit une base de données de plus de 400 exemples. Nous décryptons ensuite ces exemples à l'aide des contextes réels afin de mener les réflexions sur les raisons avec lesquelles les défigements furent créés.

La typologie des 3FP est un autre point innovant de notre travail. En introduisant la T₃FP, nous parvenons à observer les changements de fonctions primaires dans un processus de défigement où le figement fonctionne en filigrane. La prédication de certains défigements est telle qu'une opération normative n'aboutirait pas. La synthèse des analyses distributionnalistes et prédicatives nous permet de cerner le sens et la motivation qu'exprime un locuteur derrière une opération de défigement.

L'union entre le défigement et les 3FP suscite des réflexions sur la théorie des trois fonctions primaires. Nous nous posons notamment les questions suivantes : Le porteur d'information dans une phrase est-il naturellement un prédicat ? Un argument peut-il devenir un prédicat, s'il porte l'information essentielle de la phrase ? Quelles sont les limites des changements de fonctions primaires ?

Difficultés

La première grande difficulté réside dans la constitution de corpus. Comme nous l'avons évoqué dans § 2.3.1, le recueil des données dépend largement des connaissances culturelles et de la compétence linguistique du chercheur. La difficulté de reconnaissance du défigement a été présente tout au long de la constitu-

tion des données. Il va de soi que la numérisation du journal nous était impraticable, faute de moyen. Nous avons procédé à un repérage manuel qui s'est avéré limité. Notre corpus reste à petite échelle. Dans les analyses que nous effectuons, il est difficile de déterminer les contextes de certains articles car ils sont parfois rédigés afin de relater un évènement spécial. Certains évènements antécédents n'ont pas pu être restitués.

Dans l'esprit de proposer des solutions liées à la problématique de défigement, nous cherchons à contenir notre travail dans le cadre linguistique. En revanche, le culturel s'invite inévitablement à tel point qu'il dicte parfois nos analyses. Mais cela fait montre du lien étroit entre le défigement et le culturel, comme certains linguistes l'ont remarqué (Galisson, 1995 et Sullet-Nylander, 2005).

Perspectives

Une des perspectives de notre recherche est didactique. L'enseignement de la lexiculture exige compétence linguistique et connaissance culturelle, mais surtout une méthodologie. Nous espérons qu'avec le présent travail, une réflexion lexicographique est apportée pour répondre en partie à la problématique du défigement, tout comme le figement (Mejri, 1997 et G. Gross, 1996). Nous nous intéressons également à la mise en valeur du phénomène de figement et celui de défigement qui pourrait enrichir largement le contenu didactique de l'enseignement de la langue.

Le phénomène de (dé)figement est universel qui relève de la linguistique générale. Les résultats de ce travail pourraient être appliqués dans d'autres langues. Nous remarquons que dans le chinois par exemple, les formes sentencieuses (cheng'yu, Xie'hou'yu) contribuent largement au phénomène de figement. Une étude approfondie et contrastive sur le défigement pourrait susciter autant d'attention.

Au cours du traitement du corpus, nous éprouvons le besoin d'automatiser le corpus. La base de données que nous avons construite pourrait bénéficier d'un traitement TAL pour la transformer en un outil de détection de défigement et de néologisme.

Bibliographie

- Amossy, R. et A. H. Pierrot. 2011, *Stéréotypes et clichés*, Armand Colin.
- Anscombre, J.-C. 2003, « Les proverbes sont-ils des expressions figées ? », *Cahiers de lexicologie*, vol. 1, pp. 159-173.
- Anscombre, J.-C. 2006, « Les proverbes : un figement du deuxième type ? », *Linx*, vol. 53, pp. 17-33.
- Arnavielle, T. 2003, « Le participe, les formes en -ant : positions et propositions », *Langages*, vol. 37, n° 149, pp. 37-54.
- Austin, J. L. 1970, *Quand dire, c'est faire*, Seuil.
- Bally, C. 1950, *Linguistique générale et linguistique française*, A. Francke S.A., Berne.
- Bally, C. 1951, *Traité de stylistique française*, vol. 1 et 2, Ed. Librairie Georg & Cie.
- Ben Amor, T. 1999, *Poïétique du jeu de mots dans l'romanesque de Raymond Queneau*, thèse de doctorat, Faculté des lettres et des humanités de la Manouba, Tunis.
- Ben Amor, T. 2008, « Défigement et traduction intralinguale et interlinguale », *Meta*, vol. 53, n° 2, pp. 443-455.
- Benayoun, J.-M. 2008, « Prédication, existence et signification », *Faits de langues : la prédication*, n° 31/32, pp. 289-300.
- Benson, M., E. Benson et R. F. Ilson. 1986, *Lexicographic Description of English*, John Benjamins Publishing Company.
- Bergson, H. 2011, *Le rire : essai sur la signification du comique*, Payot & Rivages, Paris.
- Bosredon, B. 1997, *Les titres de tableaux. Une pragmatique de l'identification*, Presses Universitaires de France, Paris.
- Bottineau, D. 2003, « Iconicité, théorie du signe et typologie des langues », *Cahiers de linguistique analogique*, n° 1, pp. 209-228.
- Brissaud, C. et J.-P. Jaffré. 2003, « Présentation : regards nouveaux sur la lecture et l'écriture », *Revue française de linguistique appliquée*, vol. VIII, n° 1, pp. 5-14.

- Buvet, P.-A. 2002, « Analyse de compléments du nom en termes de classes d'objets », *Le français moderne*, vol. 2, n° 70, pp. 187-209.
- Buvet, P.-A. 2009a, « Des mots aux emplois : la représentation lexicographique des prédicats », *Le français moderne*, vol. 1, n° 77, pp. 83-96.
- Buvet, P.-A. 2009b, *Remarques sur la détermination du français. Habilitation à Diriger des Recherches en Sciences du Langage*, Université Paris 13, Villetaneuse.
- Buvet, P.-A. 2010, « Description des prédicats du premier ordre pour la compréhension automatique des textes », *Cahiers du Cental - Les tables : la grammaire du français par le menu*, vol. 6, pp. 37-48.
- Buvet, P.-A. 2013, *La dimension lexicale de la détermination en français*, H. Champion.
- Buvet, P.-A., C. Girardin, G. Gross et C. Groud. 2005, « Les prédicats d' < affect > », *Lidil*, vol. 32, pp. 123-143.
- Cabasino, F. 1999, « Défigement et contraintes syntaxiques. une analyse comparée des presses française et italienne », *Cahiers de Lexicologie*, vol. 1, n° 74, pp. 99-147.
- Catach, N. 1986, *L'orthographe française : traité théorique et pratique*, Nathan.
- Chiss, J.-L., J. Filliolet et D. Maingueneau. 2001, *Introduction à la linguistique française, tome 1 : notions fondamentales, phonétique, lexicque*, Hachette supérieur.
- Chomsky, N. 1966, « Syntaxe logique et sémantique : leur pertinence linguistique », *Langages*, vol. 1, n° 2, pp. 42-57.
- Chomsky, N. 1979, *Structures syntaxiques*, Seuil.
- Chomsky, N. 1981, *Lectures on Government and Binding*, 6^e éd., Walter de Gruyter & Co.
- Chomsky, N. 1972, *Studies on Semantics in Generative Grammar*, Walter de Gruyter.
- Corbin, D. 1997, « Locutions, composés, unités polylexématiques : lexicalisation et mode de construction », *Langages : La locution entre langue et usages*, pp. 53-101.
- Corbin, D. 1999, « Pour une théorie sémantique de la catégorisation affixale », *Faits de langues*, vol. 14, pp. 65-77.
- Daladier, A. 1990, « Une représentation applicative des énoncés et de leurs dérivations », *Langages*, vol. 25, n° 99, pp. 92-127.
- Dubois, J. 1969, « Grammaire distributionnelle », *Langue française*, vol. 1, n° 1, pp. 41-48.
- Firth, J. R. 1957, *Papers in linguistics, 1934-1951*, Oxford University Press.

- Foucault, B. d. 1988, *Les structures linguistiques de la genèse des jeux de mots*, P. Lang.
- Frei, H. 2011, *La grammaire des fautes*, PU Rennes, première version en 1929.
- Freud, S. 1905, *Le mot d'esprit et ses rapports avec l'inconscient*, Gallimard.
- Fromilhague, C. 2010, *Les figures de style*, 2^e éd., Armand Colin.
- Furukawa, N. 1996, *Grammaire de la prédication seconde : forme, sens et contraintes*, Éditions Duculot.
- Gaatone, D. 1997, « La locution : analyse interne et analyse globale », *Langages : La locution entre langue et usages*, pp. 65-77.
- Gaatone, D. 2008, « Le prédicat : pour quoi faire ? », *Lidil*, vol. 37, pp. 45-60.
- Galisson, R. 1995, « Les palimpsestes verbaux : des actualisateurs et révélateurs culturels remarquables pour publics étrangers », *Études de linguistique appliquée*, vol. 97, pp. 104-128.
- Goodman, N. 2011, *Langages de l'art*, Librairie Arthème.
- Gréciano, G. 1983, *Signification et dénotation en allemand : la sémantique des expressions idiomatiques*, Université de Paris-Sorbonne Paris II.
- Gréciano, G. 1997, « La phraséogénèse du discours », *Langages : la locution entre langue et usages*, pp. 179-200.
- Gréciano, G. 2003, « Le figement s'étend et s'enracine », *Cahiers de lexicologie*, vol. 82.
- Grice, H. P. 1975, « Logic and conversation », *The Logic of Grammar*, pp. 64-75.
- Gross, G. 1988a, « Degré de figement des noms composés », *Langages*, vol. 23, n° 90, pp. 57-72.
- Gross, G. 1991, « Analyse des groupes n de n », *Programme de recherches coordonnées, rapport L2/91*, pp. 1-20.
- Gross, G. 1996, *Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions*, Ophrys.
- Gross, G. 2012, *Manuel d'analyse linguistique : Approche sémantico-syntaxique du lexique*, Presses Universitaires Septentrion.
- Gross, M. 1975, *Méthodes en syntaxe : régime des constructions complétives*, Hermann.
- Gross, M. 1982, « Une classification des phrases 'figées' du français », *Revue québécoise de linguistique*, vol. 11, n° 2, pp. 151-185.
- Gross, M. 1986, *Grammaire transformationnelle du français : 3 - Syntaxe de l'adverbe*, ASSTRIL, Paris.

- Gross, M. 1988b, « Sur les phrases figées complexes du français », *Langue française*, vol. 77, n° 1, pp. 47-70.
- Gross, M. 1990, « Sur la notion harrissienne de transformation et son application au français », *Langages*, vol. 25, n° 99, pp. 39-56.
- Gross, M. 1993, « Les phrases figées en français », *L'information grammaticale*, vol. 59, pp. 36-41.
- Gruaz, C. 1990, *Du signe au sens, pour une grammaire homologique des composants du mot*, 1988, Publications de l'Université de Rouen.
- Grunig, B. 1990, *Les mots de la publicité*, Edition du CNRS.
- Guillaume, G. 1965, *Temps et verbe, réédition avec L'Architectonique du temps dans les langues classiques*, Editions Champion.
- Guillaume, G. 1973, *Principes de linguistique théorique*, Presses Université Laval.
- Guiraud, P. 1979, *Les jeux de mots*, Presses Universitaires de France, 2e édition.
- Habert, B. et P. Fiala. 1989, « La langue de bois en éclat : les défigements dans les titres de presse quotidienne française », *Mots*, vol. 21, n° 1, pp. 83-99.
- Hagège, C. 1996, *L'Homme de paroles : Contribution linguistique aux sciences humaines*, Fayard.
- Halliday, M. et R. Hanson. 1976, *Cohesion in English*, John Benjamins Publishing Company.
- Harris, Z. 1963, *Structural Linguistics*, The University of Chicago Press.
- Harris, Z. 1970, « La structure distributionnelle », *Langages*, vol. 5, n° 20, pp. 14-34.
- Harris, Z. 1990, « La genèse de l'analyse des transformations et de la métalangue », *Langages*, vol. 25, n° 99, pp. 9-20.
- Haßler, G. et C. Hümmel. 2006, « Figement et défigement polylexical : l'effet des modifications dans des locutions figées », *Linx*, vol. 53, pp. 103-119.
- Henry, J. 2003, *La traduction des jeux de mots*, Presses Sorbonne Nouvelle.
- Hoey, M. 1991, *Patterns of lexis in text*, Oxford University Press.
- Honvault, R. 1995, « Statut linguistique et gestion de la variation graphique », *Langue française*, vol. 108, n° 1, pp. 10-17.
- Jamet, D. 2008, *Dérives de la métaphore*, L'Harmattan.
- Katz, J. J. et P. M. Postal. 1963, « Semantic interpretation of idioms and sentences containing them », *Quarterly Progress Report (MIT)*, pp. 275-282.
- Kerbrat-Orecchioni, C. 1977, *La connotation*, Presses universitaires de Lyon.

- Kilgarriff, A. 1992, *Polysemy*, thèse de doctorat, University of Sussex, Sussex.
- Kilgarriff, A. 2006, « Collocationality (and how to measure it) », *Proc Euralex*. Téléchargeable à <http://www.kilgarriff.co.uk/Publications/2006-K-ELX-colloc.doc>.
- Kleiber, G. 1999, « Les proverbes : des dénominations d'un type ' très très spécial ' », *Langue française*, vol. 123, n° 1, pp. 52-69.
- Kleiber, G. 2000, « Sur le sens des proverbes », *Langages*, vol. 34, n° 139, pp. 39-58.
- Lakoff, G. et M. Johnson. 1980, *Metaphors We Live By*, University of Chicago Press.
- Lamiroy, B. 2008, « Le figement : à la recherche d'une définition », *Les séquences figées : entre langue et discours*, pp. 85-98.
- Lazard, G. 1994, *L'actance*, Presses Universitaires de France.
- Le Pesant, D. 2006, « Autour des lexiques-grammaire : Zellig harris, maurice gross, jean dubois », *Cahiers de l'École Doctoeale 139. Sciences du Langage 2005-2006*.
- Lecler, A. 2006a, *Figement et defigement discursifs. Processus de stabilisation en langue et d'actualisation en discours*, thèse de doctorat, Université Paul Valéry, Montpellier, France.
- Lecler, A. 2006b, « Le défigement : un nouvel indicateur des marques du figement ? », *Cahiers de praxématique*, vol. 46, pp. 43-60.
- Lehmann, A. et F. Martin-Berthet. 2012, *Introduction à la lexicologie : Sémantique et morphologie*, 3^e éd., Armand Colin.
- Lerat, P. 2003, « Le figement paradigmatique », *Cahiers de lexicologie*, vol. 82, pp. 117-126.
- Lyons, J. 1990, *Sémantique linguistique*, Larousse.
- Martin, R. 1976, *Inférence, antonymie et paraphrase : éléments pour une théorie sémantique*, Librairie C. Klincksieck.
- Martin, R. 1983, *Pour une logique du sens*, PUF.
- Martinet, A. 1967, *Éléments de linguistique générale*, Armand Colin.
- Martinet, A. 1979, *Grammaire fonctionnelle du français*, Didier, Paris.
- Mathieu-Colas, M. 1994, *Les mots à traits d'union : problèmes de lexicographie informatique*, Paris : Didier Érudition.
- Mejri, S. 1997, *Le figement lexical : descriptions linguistiques et structurations sémantiques*, Université des Lettres, des Arts et des Sciences Humaines-Tunis I.
- Mejri, S. 1998, « La conceptualisation dans les séquences figées », *L'information grammaticale*, vol. 2, n° 1, pp. 41-48.

- Mejri, S. 2000, « Figement et dénomination », *Meta*, vol. 45, n° 4, pp. 609–621.
- Mejri, S. 2006a, « Figement absolu ou relatif : la notion de degré de figement », *Linx*, vol. 53, pp. 183–196.
- Mejri, S. 2006b, « Figement, néologie et renouvellement du lexique », *Linx*, vol. 52, pp. 163–174.
- Mejri, S. 2008, « Inférence et structuration des énoncés proverbiaux », *Des topoï à la théorie des stéréotypes en passant par la polyphonie et l'argumentation dans la langue. Hommages à Jean-Claude Anscombe*, pp. 169–180.
- Mejri, S. 2009a, « Figement, défigement et traduction. problématique théorique », *Figement, défigement et traduction = Fijación, desautomatización y traducción*, pp. 153–163.
- Mejri, S. 2009b, « Le mot, problématique théorique », *Le français moderne*, vol. 1, n° 77, pp. 68–82.
- Mejri, S. 2011, « Figement, collocation et combinatoire libre », *Le figement linguistique : la parole entravée*, pp. 62–76.
- Mel'čuk, I. 2003, « Collocations dans le dictionnaire », *Les écarts culturels dans les dictionnaire bilingues*, pp. 19–64.
- Mel'čuk, I. 2008, « Phraséologie dans la langue et dans le dictionnaire », *Repères et Applications*, vol. VI, pp. 19–64.
- Mel'čuk, I. 2011, « Phrasème dans le dictionnaire », *Le figement linguistique, la parole entravée*, pp. 41–61.
- Moeschler, J. 2003, « L'expression de la causalité en français », *Cahiers de linguistique française*, vol. 25, pp. 11–42.
- Mortureux, M. F. 2003, « Figement lexical et lexicalisation », *Cahiers de lexicologie : le figement lexical*, vol. 1, n° 82, pp. 11–22.
- Muller, C. 1998, « Prédicats et prédication : quelques réflexions sur les bases de l'assertion », *Prédication, assertion, information. (Studia Romanica Upsaliensa 56)*, pp. 355–366.
- Muller, C. 2013, « Le prédicat, entre (méta)catégorie et fonction », *Cahiers de lexicologie*, n° 102, pp. 51–65.
- Neveu, F. 2011, *Dictionnaire des sciences du langage*, Armand Colin.
- Nunberg, G., I. A. Sag et T. Wasow. 1994, « Idioms », *Language*, vol. 70, n° 3, pp. 491–538.
- Pasero, R., J. Royauté et P. Sabatier. 2004, « Sur la syntaxe et la sémantique des groupes nominaux à tête prédicative », *Linguisticae investigationes*, vol. 27, n° 1, pp. 82–124.

- Peirce, C. S. 1978, *Ecrits sur le signe*, Seuil.
- Petit, G. 2004, « La polysémie des séquences polylexicales », *Syntaxe et sémantique : Polysémie et polylexicalité*, vol. 5, pp. 91-114.
- Picabia, L. 1978, *Les constructions adjectivales en français : systématique transformationnelle*, Librairie Droz, Genève-Paris.
- Prandi, M. 2002, « La métaphore : de la définition à la typologie », *Langue française*, vol. 134, n° 1, pp. 6-20.
- Rastier, F. 1987, *Sémantique interprétative*, PUF.
- Rastier, F. 1997, « Défigements sémantiques en contexte », *La locution, entre langues et usages*, pp. 305-329.
- Revuz, J. A. 1995, *Ces mots qui ne vont pas de soi : Tome 1, Boucles réflexives et non-coïncidences du dire*, Larousse.
- Ricalens-Pourchot, N. 2011, *Dictionnaire des figures de style*, 2^e éd., Armand Colin.
- Ricoeur, P. 1975, *La métaphore vive*, Seuil.
- Riegel, M., J.-C. Pellat et R. Rioul. 2009, *Grammaire méthodique du français*, Presses universitaires de France, Paris.
- Rousseau, A. 1998, « Construction prédicative et typologie des prédicats dans les langues naturelles », *Prédication, assertion, information.* (= *Studia Romanica Upsaliensa* 56), pp. 493-504.
- Ruwet, N. 1983, « Du bon usage des expressions idiomatiques dans l'argumentation en syntaxe générative », *Revue Québécoise de linguistique*, vol. 1, n° 13, pp. 9-145.
- Saussure, F. d. 1972, *Cours de linguistique générale*, édition critique préparée par tullio mauro éd., Bibliothèque scientifique Payot.
- Schapira, C. 1999, *Les stéréotypes en français : Proverbes et autres formules*, Ophrys.
- Schapira, C. 2000, « Proverbe, proverbialisation et déproverbialisation », *Langages*, vol. 34, n° 139, pp. 81-97.
- Searle, J. R. 1972, *Les actes de langage*, Hermann.
- Sechehaye, A. 1950, *Essai sur la structure logique de la phrase*, Librairie ancienne Édouard Champion.
- Sinclair, J. 1991, *Corpus, concordance, collocation*, Oxford University Press.
- Soutet, O. 2012, *La syntaxe du français, que sais-je ?* éd., PUF.
- Sperber, D. et D. Wilson. 1996, *Relevance : Communication and Cognition*, 2^e éd., Wiley-Blackwell.

- Sullet-Nylander, F. 2001, « Défigements, noms propres et titres de presse », *Studia Romanica Upsaliensia | Langage et référence, mélanges offerts à Kerstin Jonasson à l'occasion de ses soixante ans*, vol. 63, pp. 619–628.
- Sullet-Nylander, F. 2005, « Jeux de mots et défigements à la une de libération (1973-2004) », *Langage et société*, vol. 112, pp. 111–139.
- Svensson, M. H. 2004, *Critères de figement : l'identification des expressions figées en français contemporain*, Umeå Universitet.
- Todorov, T. 1978, *Les genres du discours*, Seuil, Paris.
- Touratier, C. 2010, *La sémantique*, 2^e éd., Armand Colin.
- Troubetzkoy, N. 1970, *Principes de phonologie*, tradition de l'humanité, vii éd., Klincksieck.
- Tuțescu, M. 1979, *Précis de sémantique française*, 2^e éd., C. Klincksieck.
- Tutin, A. et F. Grossmann. 2002, « Collocations régulières et irrégulières : esquisse de typologie du phénomène collocatif », *Revue française de linguistique appliquée*, vol. 1, n^o VII, pp. 7–25.
- Ullmann, S. 1966, *Language and style*, Basil Blackwell.
- Vaugelas, C. F. d. 1663, *Remarques sur la langue française*, Billaine.
- Vittoz Canuto, M. B. 1983, *Si vous avez votre jeu de mots à dire, analyse de jeux de mots dans la presse et dans la publicité*, A.-G. Nizet.
- Weinreich, U. 1969, « Problems in the analysis of idioms », *Substance and structure of language*, pp. 23–81.
- Williams, G. 2008, « Traduction et corpus, corpus et recherche », *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité. Cahiers de l'Aplint*, vol. XXVII, n^o 1, pp. 69–79.
- Wilmet, M. 1995, « Pour en finir avec le nom propre ? », *L'information grammaticale*, vol. 65, n^o 1, pp. 3–11.
- Wilmet, M. 1998, « Essai de typologie de la prédication », *Prédication, assertion, information. (Studia Romanica Upsaliensia 56)*, pp. 605–613.
- Zhu, L., L. Meneses Lerin et M. Fasciolo. 2012, « À la recherche du figement perdu : le figement cognitif », *SHS Web of Conferences*, vol. 1, pp. 871–879. URL http://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2012/01/shsconf_cmlf12_000326.pdf.

Index

- acte de prédication, 65
actualisation prédicative, 70
argument non-élémentaire, 69
argument élémentaire, 68
- calcul des prédicats, 175
collocation, 9, 10
composition, 8
compositionnalité, 80, 83
contexte, 42, 55, 61, 73, 113, 118, 121, 124, 125, 129, 130, 132, 149, 155-157, 164, 175, 179-181, 188, 197, 201, 202, 211, 212, 221, 225
cotexte, 42, 55, 61, 73, 179, 192
- défigement, 1-4, 6-8, 22, 27, 28, 30, 31, 38, 41-45, 47, 49-51, 53-55, 57, 58, 61, 62, 73, 77, 87, 89-94, 96, 98-100, 111, 115, 116, 119-124, 126, 128-133, 136, 137, 140, 141, 143-147, 151, 153-155, 159, 161-168, 171, 174-179, 181, 183-186, 192, 194, 196, 197, 201, 203, 205, 207, 209, 211, 212, 216, 218-220, 222, 229, 230, 233, 237-239
- emploi prédicatif, 7, 66, 67, 69, 70, 186
- faute, 1, 3, 19-21, 25, 48, 116, 156, 208, 238
- figement, 1, 3, 6-11, 13, 23, 24, 27, 30, 32, 38, 42, 44-46, 48, 57, 58, 61, 73, 74, 76-81, 84-86, 88, 89, 92, 93, 115, 121, 132, 137, 138, 145, 150, 155, 162, 164, 165, 175, 177, 231, 237-239
- fonction prédicative, 49, 64, 67, 184
- graphème, 107-110, 142
- idiome, 11
- idiotisme, 11, 12
- insertion, 46, 69, 217
- jeu de mots, 6, 14-19, 21, 22, 24, 28, 30, 32-40, 42, 56-58, 60, 61, 91, 107, 112-114, 116, 130
- locution, 9
- nom propre, 32, 35, 50, 123, 137, 143-145
- nom prédicatif, 65, 68, 71
- non-compositionnalité, 80, 81, 83, 84
- néologie, 35, 92
- néologisme, 43, 59, 92, 93, 140, 164, 239

- phonème, 98-100, 103-111, 116, 132,
141, 142, 152
- phrasème, 10, 13, 120, 205
- phraséoterme, 120, 121, 160
- polylexicalité, 84
- proverbe, 48, 77
- prédicat, 49, 50, 63-70, 182
- prédicat adjectif, 67
- prédicat logique, 25
- prédicat nominal, 67, 71, 72, 182
- prédicat secondaire, 70
- prédicat énonciatif, 38
- prédication, 49, 51, 63, 65, 69, 181
- prédication première, 69
- prédication seconde, 69
- prédication simple, 185
- racine prédicative, 183
- schéma prédicatif, 177, 216, 231
- substitution, 26, 27, 33-36, 45, 47, 48,
54, 58, 74, 86, 90, 99, 104, 106,
111, 118, 120, 125, 131, 132,
135, 136, 138, 140-144, 151,
160, 166, 191, 192, 198, 210-
212, 214-217, 220, 222, 229,
235
- trois fonctions primaires, 49
- unité de défigement, 93

Annexes

Table des matières

I	Typologie des segments linguistiques	2
II	Typologie des transformations	31
III	Typologie des trois fonctions primaires	60
IV	Corpus classé par ordre alphabétique	89

Typologie des segments linguistiques

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Niveau phonique	linguistique
4609	25.02.2009	A bras le Gore!	à bras le corps	Al Gore propose dans un colloque à investir dans les énergies renouvelables.	phonique	
4621	20.05.2009	En fat majeur	en fat majeur	Michel Barnier a son rêve européen.	phonique	
4615	08.04.2009	œil de vert	œil de verre	Candidat de l'Académie française élu, François Weyergans se dit d'avoir été élu sur la littérature.	phonique	
4616	15.04.2009	Yade la joie	Y a de la joie!	Rama Yade, malgré certains de ses discours en désaccord avec Nicolas Sarkozy, le défend sur son discours colonial au Sénégal.	phonique	
4618	29.04.2009	la garde des Sots	Garde des Sceaux	Rachida Dati n'a pas pu répondre aux questions sur l'énergie et le nucléaire et elle demande à calmer des jeunes UMP.	phonique	
4627	01.07.2009	Yes we canne!	Yes we can!	L'article s'intitulant "canne tragique à Colombe" relate de la silhouette du Général de Gaulle qui manque la canne	phonique	
4628	08.07.2009	Bienvenue chez les Ch'tés!	"Bienvenue chez les Ch'tis!"	Marine le Pen est refoulée à Hénin-Beaumont.	phonique	
4628	08.07.2009	Un slogan pour tous les jours : "Travailler le dimanche, samedi rien!"	Ca me dit rien.	Grand titre	phonique	
4628	08.07.2009	Où Yade la gêne	Là où il y a de la gêne.	Rama Yade est gênée dans les remaniements ministériels du gouvernement Nicolas Sarkozy.	phonique	
4632	05.08.2009	Je pense donc j'essuie	Je pense, donc je suis	Il faut s'essuyer avec de l'alcool pour éviter la grippe A.	phonique	
4636	02.09.2009	Hulot dans le gaz	Il y a de l'eau dans le gaz.	Nicolas Hulot dit non à l'alliance UMP-chasseurs.	phonique	
4637	09.09.2009	Staline de mire	la ligne de mire	Il s'agit du livre sur la purge de Staline 1936-38.	phonique	
4697	03.11.2010	Mission un peu cible	Mission impossible	La force de présence su sujet de l'incident diplomatique 16-18 siècle dans les cours européennes.	phonique	
4712	16.02.2011	Zorro de conduite	zéro de conduite	La manière dont Nicolas Sarkozy traite l'affaire de Florence Cassez n'est pas sûre de pouvoir la libérer.	phonique	
4715	09.03.2011	Un journalisme très à tyran	attirant	Le journaliste du JDD Laurent Valdigué voyage avec un trafiquant d'armes libyen.	phonique	
4550	09.01.2008	Caisse que c'est	Qu'est-ce que c'est	Nicolas Sarkozy parle des caisses vides.	phonique	
4556	20.02.2008	Gros sceau modo	grosso modo	Il s'agit du livre sur le roi Louis VI.	phonique	
4613	26.03.2009	Patron n'en faut!	Point trop n'en faut	Nicolas Sarkozy régule des primes de grands patrons industriels.	phonique	
4513	25.04.2007	Un pour tous, tous bourrins!	"Un pour tous, tous pour un."	Des journalistes suivent Nicolas Sarkozy en vacances.	phonique	
4654	06.01.2010	A la vie à la Morin	A la vie, à la mort.	Hervé Morin a passé la nuit du réveillon avec des soldats français en Afghanistan.	phonique	
4549	02.01.2008	Sarko Damas pas mousse	Pierre qui roule n'amasse pas mousse	Nicolas Sarkozy avouait des erreurs qu'il a pu commettre : renouer le lien avec la Syrie.	phonique, taxique	syn-

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Niveau linguistique
4638	16.09.2009	La morgue au nez	avoir la morve au nez	Nicolas Sarkozy a critiqué l'humour de Brice Hortefeux au campus de l'UMP au sujet du Maghreb.	phonique, sémantique
4504	21.02.2007	"Lard" de noyer le poisson	noyer le poisson	L'Europe demande à la Bretagne de payer des amendes pour l'excès de nitrates dans ses rivières.	phonique, sémantique
4727	01.06.2011	Buisson ardent	Buisson ardent	L'ex-journaliste Patrick Buisson lance des propositions sur François Fillon.	phonique, pragmatique
4576	09.07.2008	Complètement thon !	Complètement con !	Les pêcheurs ne respectent pas les quotas et l'Europe en a les preuves.	phonique, pragmatique
4730	22.06.2011	Autant en emportent les vents	"Autant en emporte le vent"	La Seine-Maritime abrite désormais le premier musée des Arts défectoires et des contacts ont été noués avec le ministère de la Culture.	morphologique
4618	29.04.2009	aide de camps	Aide de camp	Des familles Roms ont été expulsées à la gare Seine-Saint-Denis où des juifs ont été déportés à des camps de concentration et où aura lieu la cérémonie de célébration.	morphologique, phonique
4628	08.07.2009	Allah est grand, le CAC40 est son prophète	"Allah est grand, le Mahomet est son prophète"	Le gouvernement français veut s'investir dans "la finance islamique".	lexical
4614	01.04.2009	De l'encre dans le muesli	avoir de l'encre dans les veines	En Europe, des céréales contiennent de m'encore toxique provenant de l'emballage, mais les consommateurs n'ont pas été prévenus.	lexical
4627	01.07.2009	Canne tragique à Colombey	Bal tragique à Colombey	Le sculpteur Michel Boussard a omis la canne du Général de Gaulle dans une silhouette créée à l'occasion du nouveau Mémorial Charles-de-Gaulle.	lexical
4683	28.07.2010	Tests réussis pour la plupart des établissements financiers : Fiers à nouveau ... comme artabanques!	être fier comme Artaban	Grand titre	lexical
4573	18.06.2008	A 21 ans, il hérite du groupe UMP au conseil général des Hauts-de-Seine - L'ascension de Jean Sarkozy? Simple comme un coup de fil	être simple comme un coup de fil	Grand titre	lexical
4698	10.11.2010	En pleine crise et avec les premiers frimas, voilà qui tombe comme un caillou dans la soupe : pour les pauvres à la rue, des crédits de l'Etat n'arrivent plus.	tomber comme un cheveu dans la soupe	Le budget a été réduit pour les associations aidant les plus démunis	lexical
4698	10.11.2010	Simple comme un coup d'éponge. Le parquet de Paris vient de classer, sans suite une plainte déposée à la suite de l'affaire des sondages de l'Elysée en 2009.	être simple comme un coup de fil	Un classement sans suite (d'une plainte déposée par l'association Anticor à la suite de l'affaire des sondages de l'Elysée) qui laisse sondeur	lexical

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Niveau linguistique
4667	07.04.2010	Joyandet est d'ailleurs un récidiviste à ré-action. Le 15 janvier, le sous-ministre avait volé au secours d'Haïti à bord d'un Falcon 900. Prix de cette généreuse envolée : 150 000 euros,	avion à réaction	Fillon fait la leçon à Joyandet et aux autres, mais a lui-même beaucoup abusé des vols en jets privés de luxe.	lexical
4666	31.03.2010	Mange ta nanoparticule et tais-toi !	Mange ta soupe et tais-toi !	Le rapport de l'Agence Française de Sécurité Sanitaire de l'Environnement et du Travail (Afssa) qui ne réussit pas d'évaluer les risques de nanoparticules dans les aliments appelle à la prudence.	lexical
4609	25.02.2009	Borloo bénite	eau bénite	Jean-Louis Borloo est demandé de parler à des évêques au sujet de l'environnement.	lexical
4614	01.04.2009	Double je	double jeu	Nicolas Sarkozy avait fait gagner les grands patrons de stock-options, mais il leur a critiqué de cela.	lexical
4614	01.04.2009	Mal barreaux	mal barré	Il s'agit de la mauvaise condition pénitentielle à Fleury-Mérogis.	lexical
4614	01.04.2009	Fées diverses	faits divers	Il s'agit d'un concert de musique classique.	lexical
4614	01.04.2009	Air Farce One	Air Force One	Nicolas Sarkozy s'est énervé quand l'avion présidentiel tombe en panne au moment du décollage pour Kinshasa.	lexical
4621	20.05.2009	Sournois d'honneur	le doigt d'honneur	Rachida Dati dément qu'elle avait qualifié les magistrats de sournois.	lexical
4621	20.05.2009	Un sacré m'as-tu-lu	le m'as-tu-vu	Du plagiat d'une lettre d'un député UMP.	lexical
4621	20.05.2009	Ça ressemble à un flagrant « délice »	en flagrant délit	Nouveau patron Radio France Jean Luc Hees est choqué par l'arrivée de Philippe Val, humoriste.	lexical
4621	20.05.2009	Deux de chute, sur quatorze.	deux de tension	Deux membres de la Commission de déontologie viennent de démissionner.	lexical
4621	20.05.2009	Les producteurs de lait déterrent la vache de guerre !	déterrer la hache de guerre	Le directeur de l'hypermarché Carrefour de Fourmies, près de Maubeuge, a été invité à traire une vache par des agriculteurs, qui avaient envahi son magasin pour protester contre la baisse du prix du lait.	lexical
4622	27.05.2009	Touche pas à mon spot	Touche pas à mon pote.	La façade du château Pontier est illuminée à la décision du maire mais qui dérange les habitants du château.	lexical
4666	31.03.2010	Sarko se met aux leurres d'été	à l'heure d'été	Nicolas Sarkozy face aux "voyage mondain aux USA, sécurité, vote anti-burqa.	lexical
4614	01.04.2009	Séances maximum	Service minimum	Pour mettre fin au service minimum de l'Education, une loi est proposée pour dispenser les villages de moins de 2000 habitants.	lexical
4615	08.04.2009	burka d'école à Vénissieux	le cas d'école	Un bailleur refuse de louer son appartement à une famille dont la mère porte la burqa.	lexical

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Niveau linguistique
4615	08.04.2009	Le pouvoir d'achat en mauvais état	en mauvais état	Grand titre	lexical
4615	08.04.2009	Coudert du temps	C'est dans l'air du temps.	Thierry Coudert l'ex-directeur de cabinet de Brice Hortefeux veut fédérer les bobos de droite.	lexical
4615	08.04.2009	Strasbourg le mou	bourrer le mou	A Strasbourg, les manifestations sont mal tournées et le CRS n'y intervient pas.	lexical
4616	15.04.2009	Oracle, ô désespoir !	Ô rage, ô désespoir !	Les pessimistes au gouvernement craignent qu'il n'y ait de sortie de crise avant 2012.	lexical
4616	15.04.2009	L'amer à Boers	la mer à boire	L'Afrique du Sud pense à créer des États ethniques.	lexical
4616	15.04.2009	Yes we canne à sucre	Yes we can !	Barack Obama se rapproche de Cuba.	lexical
4617	22.04.2009	Au renom de la loi	au nom de la loi	La police est d'actualité à l'approche de l'élection.	lexical
4618	29.04.2009	Le bal au bond	la balle au bond	François-Henri Pinault se marie à Venise avec un bal masqué, il voulait également verser des millions d'euros à ses actionnaires à l'occasion de la grève.	lexical
4618	29.04.2009	Echec et Malte	Echec et mat	Il s'agit des chevaliers de Malte et des guerres de religion.	lexical
4618	29.04.2009	Tournez la plage	tourner la page	La plage Stellaplage n'est pas bétonnée, mais cela va changer.	lexical
4616	15.04.2009	Être en Caire contre tout le monde	en guerre	Il s'agit du livre "J'aurais voulu être un Egyptien".	lexical
4665	24.03.2010	Thon comme la lune	être con comme la lune	L'interdiction de pêche de pêche du thon rouge menacé n'a pas été obtenue à Doha, mais Chantal Juano réclame victoire de la France dans l'affaire.	lexical
4622	27.05.2009	Coup de jeûne	le coup de jeune	Le collectif "Sauvons les riches" se fait virer au Bristol, il revendique qu'on peut très bien vivre d'une baguette ou d'un morceau de fromage contraire aux riches.	lexical
4622	27.05.2009	Liberté égalité fiscalité	"Liberté égalité fraternité"	Des députés européens indemnisés par leur propre pays se différencient par leur fiscalité.	lexical
4622	27.05.2009	Démobilisation générale	la mobilisation générale	Les syndicats avaient souhaité des "actions décentralisées".	lexical
4623	03.06.2009	Européennes : une bombe atonique	bombe atomique	Le taux d'abstention est élevé à l'élection des députés européens.	lexical
4623	03.06.2009	Clips et claques	clics et clacs	Dans le clip électoral de Xavier Bertrand, on évoque la logorrhée.	lexical
4623	03.06.2009	Tigre sur papier	le tigre de papier	Des hélicoptères Tigre sont toujours en projet sur papier.	lexical
4623	03.06.2009	factures à réaction	avion à réaction	Le coût de fabrication d'une Rafale ne cesse d'augmenter.	lexical

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Niveau tique	linguis-
4623	03.06.2009	Fête de listes	tête de liste	Le scrutin de dimanche à l'élection européenne ne manque pas de liste, mais de votants.	lexical	
4627	01.07.2009	NKM victime d'un délit de grossesse	le déni de grossesse	Nathalie Kosciusko-Morizet, à cause de sa grossesse, se voit refusée d'entrer dans le ministère de l'Education nationale.	lexical	
4628	08.07.2009	Grince-monseigneur	pince-monseigneur	Nicolas Sarkozy se félicite qu'on assiste à "la fin du fait du prince".	lexical	
4628	08.07.2009	Un airbus de perdu, dix de vendus	Un de perdu dix de retrouvés.	Un avion Airbus 310 de la Yemenia Airways s'est écrasé, alors que Nicolas Sarkozy en avait vendu 10 A350 au Yémen en 2007.	lexical	
4632	05.08.2009	Sarko au Cap Nègre.. et les autres au Cap maigre !	Cap Nègre	Titre d'article	lexical	
4627	01.07.2009	Chômage, mode d'employeur...	mode d'emploi	L'Humana publica "Trucs et astuces pour fermer une usine"	lexical	
4627	01.07.2009	Un verni à oncle	le verni à ongle	Frédéric Mitterrand, "n'a jamais renié sa famille, mais il a tendance à travailler pour une autre"	lexical	
4622	27.05.2009	Un grand pudibond en avant	Grand bond en avant	Le Parlement européen achète de nouveaux portiques de sécurité qui permettent de voir des parties du corps humain.	lexical	
4609	25.02.2009	Touche pas à ma pub	Touche pas à mon pote.	interdiction à la télé et à la radio toutes les chonneries dans les programmes jeunes	lexical	
4632	05.08.2009	Orange : défense de rire et de se mosquée!	se moquer	Le maire villériste Jacques Bompard, pour résoudre le problème de fluidité de circulation du centre-ville, a rasé la salle de prière des musulmans, sous l'accord amiable, et a reconstruit une nouvelle salle de prière près de l'autoroute.	lexical	
4630	22.07.2009	Sarko veut éviter que les Français ne le prennent en grippe...	prendre en grippe	L'achat des vaccins de trop décrédibilise Nicolas Sarkozy	lexical	
4634	19.08.2009	Cerise sur le bateau	la cerise sur le gateau	Le roi des Belges Albert II se fait surprendre dans son yacht qui coute très cher, mais il déplore dans son discours "trop de matérialisme dans la société".	lexical	
4634	19.08.2009	Route que coûte	coute que coute	Des autoécoles ont des pratiques illégales.	lexical	
4634	19.08.2009	Tous les couples sont permis	Tous les coups sont permis.	Un livre qui raconte que les beaux personnages "calculent" pour choisir leurs épouses.	lexical	
4634	19.08.2009	"Morne-la-Coquette" pour les pauvres	"Marnes-la Coquette"	Entre autoroute et voie ferrée, la mairie de Marnes-la-Coquette soigne ses HLM.	lexical	
4635	26.08.2009	Tarif-fi-fi	ri-fi-fi	L'EDF augmente le prix d'électricité en plein été.	lexical	
4633	12.08.2009	Traders des ders	la der des ders	Grand titre	lexical	
4636	02.09.2009	Minsk alors !	Mince alors !	Loukachenko est élu avec 93% de voix alors qu'il avait donné des ordres que les votes ne dépassent pas 80%.	lexical	

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Niveau tique	linguis-
4636	02.09.2009	Parquet cadeau	le paquet cadeau	La suppression du juge d'instruction au programme.	lexical	
4636	02.09.2009	Au bio fixe	au beau fixe	Cécile Duflot donne des leçons sur le lavage aux lessives, sujet qui n'est pas forcément apprécié par des élus Verts.	lexical	
4637	09.09.2009	Entrain d'atterrissage	train d'atterrissage	Vendre des avions ne permet pas à résoudre le problème de déficits budgétaires	lexical	
4636	02.09.2009	montée de Sèvres	montée de fièvre	Aux commissariats de Sèvres, les policiers accentuent des contrôles de sans-papiers pour faire du chiffre.	lexical	
4636	02.09.2009	Contes des mille et une courses	contes des mille et une nuits	Il s'agit d'un livre dans lequel des chauffeurs taxi racontent l'histoire sur la société égyptienne.	lexical	
4637	09.09.2009	Habitations à peinture modéré	habitations à loyer modéré	Un habitant de Biarritz a été demandé de repeindre sa cuisine dans un bref délai par une société de construction et de gestion intercommunautaire basque.	lexical	
4637	09.09.2009	Chinois d'honneur!	doigt d'honneur	L'épisode sur "histoire chinoise" sur Arte.	lexical	
4637	09.09.2009	Préfet divers	le fait divers	Le nouveau préfet Vaucluse promet de remettre en état un quartier de délinquance avec tolérance zéro.	lexical	
4640	30.09.2009	Les deux têtes de l'emploi	avoir la tête de l'emploi	Une chômeuse est convoquée à une agence Pôle emploi de 110 km de chez elle au lieu à celle de 10 minutes de voiture près de chez elle.	lexical	
4699	17.11.2010	Dura lex sed latex	Dura lex sed lex	A la CFTC, on ne met pas le préservatif à l'index.	lexical	
4699	17.11.2010	Permis de séjour en taule	Le permis de séjour, le séjour en taule	Abdelhamid Hakkar est retenu en détention parce qu'il n'a pas de titre de séjour français, alors qu'il était de nationalité française.	lexical	
4700	24.11.2010	Une thèse explosive ou explosée?	la thèse plausible	La thèse de l'attentat de Karachi en 2002, est-il un attentat terroriste?	lexical	
4700	24.11.2010	L'empire du Milieu du Sud	l'Empire du milieu	Il s'agit de Jacques Perrin, cinéaste hanté par la guerre d'Indochine.	lexical	
4700	24.11.2010	Le train-train du retard	le train-train	24% de rames du RER D circulent avec plus de 5 minutes de retard, explications : la grève, plus de feuilles mortes.	lexical	
4700	24.11.2010	Il parait que beaucoup de Grecs en ont marre de ce genre d'opérations Mains Popes	en mains propres	L'église orthodoxe interdit le chiffre 666 sur la carte d'identité.	lexical	
4700	24.11.2010	Nota male	nota bene	Une vingtaine de personnalités françaises réclament la suppression du système de notation à l'école primaire. Les notations financières?	lexical	
4702	08.12.2010	Canto, touche pas à mon dépôt!	Touche pas à mon pot.	L'appel d'Eric Cantona pour solder chacun son compte bancaire.	lexical	

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Niveau tique	linguis-
4703	15.12.2010	Wikileaks victime de l'Etat de non-droit	Etat de droit	Le Wikileaks est jugé illégal par la justice américaine.	lexical	
4703	15.12.2010	Accent très grave. . .	l'accent grave	Un commissaire a accusé, dans une lettre à un procureur, qu'une avocate a haussé le ton quand elle avait su que son client aurait été déferé à son insu.	lexical	
4697	03.11.2010	Saoudites-moi tout !	Dites-moi tout !	Le journaliste libanaise Joumana Haddad réhabilité l'érotisme avec la revue "Jasad" dont la plupart d'abonnés sont saoudiens.	lexical	
4653	30.12.2009	Villepin va se battre "comme en 14"	se battre comme en quatorze	Villepin se bat pour le CPE	lexical	
4653	30.12.2009	Le monologue social	le dialogue social	Le monologue de Villepin sur le CPE.	lexical	
4687	25.08.2010	... d'un curé qui renvoie ses médailles et lui souhaite un santus infarctus, il a droit à un sermon meurtrier de celui qu'il vouait encore voilà peu au "cros de boucher"	sanctus infarctus... sermon meurtrier	Grand titre	lexical	
4706	05.01.2011	Valls tragique au Parti socialiste !	Bal tragique	Les primaires enflamment le PS.	lexical	
4706	05.01.2011	L'affaire est dans le lac	L'affaire est dans le lac	Le Lac des cygnes version Nouréïev a toujours le tonus malgré les années.	lexical	
4707	12.01.2011	Touche pas à mon Despote !	Touche pas à mon pote.	Nicolas Sarkozy rendait hommage à Ben Ali.	lexical	
4707	12.01.2011	Moins vite moins haut moins fort	Plus vite, plus haut, plus fort	Il s'agit des Jeux olympiques qui prévalent la platonète.	lexical	
4707	12.01.2011	"Bref, l'Elysée marche sur la dette	marcher sur la tête	Nicolas Sarkozy veut aligner la France sur l'Allemagne en matière d'impôts, mais leur système est compliqué." - Le Canard	lexical	
4707	12.01.2011	Deux de la vague	deux de tension	Il s'agit de la biographie de François Truffaut et Jean-Luc Godard.	lexical	
4708	19.01.2011	Les Ben Ali-oui-oui	Ben ali	Des membres du gouvernement plaident pour Ben Ali.	lexical	
4708	19.01.2011	Le rapport sur le Mediator peut en cacher deux autres	Un train peut en cacher un autre.	"Même diagnostic... mêmes travaux du Sénat et de l'Assemblée en 2006 et 2008." - Le Canard	lexical	
4708	19.01.2011	Déformation professionnelle	formation professionnelle	Le financement à la formation professionnelle n'est pas assurée par le fonds public	lexical	
4708	19.01.2011	A Jean Dutourd, "Le Canard" reconnaissant	Aux grands hommes, la patrie reconnaissante.	Il s'agit de l'hommage à l'écrivain Jean Dutourd qui est mort avec un ton ironisant, de la part du Canard.	lexical	
4709	26.01.2011	A pisser de rire !	à mourir de rire	Un urinoir japonais ludique incite les clients de pisser dans la cuvette des WC.	lexical	
4710	02.02.2011	Langue des bois	la langue de bois	Ron Rash peaufine d'un ciseau le portrait de "Serena" (Le Masque), qui ne laisse pas de bois	lexical	

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Niveau tique	linguis-
4710	02.02.2011	L'aboi de la jungle	la loi de la jungle	Le préfet voulait révoquer la salle prêté aux migrants qui y campent. Il aboie au maire..	lexical	
4711	09.02.2011	Le mal veillant	malveillant	Himmler de nazie est le Mal Veillant de mas-sacres nazis.	lexical	
4712	16.02.2011	Mururoa, atoll ondulé	le tôle ondulé	Le Mururoa craquerait à cause des essais nucléaires et cela aurait une conséquence comme tsunami qui affecterait l'Île de Tureia.	lexical	
4695	20.10.2010	Hortefeux aux fesses?	avoir du feu aux fesses	Hortefeux a fait un lapsus sur "l'empreinte génitale (digitale)".	lexical	
4693	06.10.2010	Vermine de rien	mine de rien	Des punaises mordent des prisonniers à Fleury-Mérogis.	lexical	
4688	01.10.2010	Halde au feu	Halte au feu!	La Cour des comptes s'en prend à Halde.	lexical	
4687	25.08.2010	Touche pas à mon frometon!	Touche pas à mon pote.	La "guerre" entre la France et Suisse sur la nomination du gruyère	lexical	
4684	04.08.2010	Ringarde à vue	garde à vue	Patrice de Maistre voulait montrer du mauvais usage de garde à vue de l'époque juste au moment où le conseil constitutionnel décidait d'annuler cette mesure policière.	lexical	
4684	04.08.2010	Hortefeux devra laisser du temps aux Gitanes	Laisser du temps au temps	Les vestiges d'un camp où des milliers de Tsiganes sont réfugiés sont inscrits aux monuments historiques.	lexical	
4640	30.09.2009	Toute tonte bue	toute honte bue	Des Espagnols vendent leurs cheveux pour gagner de l'argent.	lexical	
4683	28.07.2010	Santini fait ni à faire	ni fait, ni à faire	Nicolas Sarkozy a nommé André Santini à la tête de la Société du Grand Palais, mais l'âge limite est 70 ans, Santini ayant 69 ans.	lexical	
4680	07.07.2010	Clair comme du juge de chique	être clair comme du jus de chique	Un jugement de galimatias par le cour d'appel de Bordeaux, 6e chambre civile, que l'on n'a rien compris.	lexical	
4678	23.06.2010	Rama Yade : trop perso non grata	persona non grata	Le comportement de Rama Yade agace le gouvernement.	lexical	
4677	16.06.2010	Prise de tests	la prise de tête	L'avant-projet de réforme de retraite n'a pas encore été décidé.	lexical	
4675	02.06.2010	Les tuniques bleues (à l'âme)	avoir des bleus à l'âme	Il s'agit d'un documentaire sur des cowboys qui tuaient les Indiens.	lexical	
4737	10.08.2011	Nom de Zeus	Nom de Dieu	L'ex ambassadeur de France à Athènes demande la miséricorde pour la Grèce qui a légué la France les Aristote.	lexical	
4737	10.08.2011	Catégorie poids lourdingue	catégorie "poids lourds"	Le judoka David Douillet a décroché le poste ministériel de VRP électoral.	lexical	
4737	10.08.2011	Pékinois d'honneur	le doight d'honneur	En Chine, l'invité boit à cul sec ce qui est interprété comme un signe d'ouverture à son hôte.	lexical	

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Niveau tique	linguis-
4736	03.08.2011	Malades de première	l'enfoiré de première	Pour habiter dans des chambres individuelles pour se faire soigner, il faut payer cher.	lexical	
4736	03.08.2011	Bertrand Tavernier en a ras La Poste	en avoir ras le bol	La boîte à lettres du cinéaste est hors service, il a dû se rendre au bureau de Poste en personne.	lexical	
4736	03.08.2011	Touche pas à mon porc !	Touche pas à mon pote.	Le lisier de cochons favorise la végétation d'algues vertes, mais on ne peut pas toucher la porcherie.	lexical	
4736	03.08.2011	Absents pour cent	cent pour cent	102 députés ont été repérés par l'association Regards citoyens sur la question d'assiduité à l'Assemblée générale.	lexical	
4735	27.07.2011	Laisser le temps aux thons !	laisser le temps au temps	La Mexicaine Sabina Berman écrit un roman contre les massacres marins.	lexical	
4734	20.07.2011	Mobilisation à grand son de corne d'Afrique	À grands cris/à grands coups de	La Famine et la sécheresse nécessite une mobilisation en faveur de la Somalie.	lexical	
4731	29.06.2011	Attention, socialiste dangereux !	Attention, chien dangereux !	Nicolas Sarkozy prétend choisir son adversaire socialiste.	lexical	
4731	29.06.2011	Chirac condamné à l'incruste à perpétuité	condamné à perpétuité	Le couple Chirac "incrustent" l'appartement prêté par Saad Hariri.	lexical	
4729	15.06.2011	Echec et diplomate	echec et mat	Une trentaine de diplomates surnombres peuvent partir à la retraite à 58 ans, avec beaucoup d'avantages, la réforme de la retraite ne marche pas au Quai d'Orsay.	lexical	
4729	15.06.2011	To be or not toubab	"To be or not to be"	Un livre sur une blonde toubab qui vit entre Sénégal et France.	lexical	
4727	01.06.2011	Sarko, minimale minimaliste	minimal	Carla Bruni est enceinte, mais Nicolas Sarkozy a fait le minimaliste devant la presse.	lexical	
4726	25.05.2011	Bandes destinées	la bande dessinée	Deux livres racontent Paris à la fin du 19e siècle et la guerre d'Espagne et début du 20e.	lexical	
4725	18.05.2011	Déflagrant délit	en flagrant délit	L'affaire DSK, il est tombé de haut.	lexical	
4721	20.04.2011	Prolétaire d'élection	terre d'élection	Nicolas Sarkozy, soutenu par les ouvriers, perd sa popularité, promesses non tenues.	lexical	
4719	06.04.2011	..Un vade-mecum de neuf pages rédigé par le ministre de l'intérieur, est parue !	le Ministre de l'intérieur	L'application de la loi interdit la dissimulation du visage, le port de burqa.	lexical	
4719	06.04.2011	En réserve de la patrie	en réserve de la république	La France a besoin de réservistes pour les troupes françaises.	lexical	
4717	23.03.2011	En désordre de bataille	en ordre de bataille	Nicolas Sarkozy est en première ligne aux bas-tions de Libye et contre le kidnapping des élections cantonales du Front national.	lexical	
4716	16.03.2011	Atome sweet home	"Home sweet home"	Le premier ministre juge un débat sur le "nucléaire" au moment de la catastrophe au Japon "indécemment".	lexical	

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Niveau tique	linguis-
4716	16.03.2011	Langue d'aboi	la langue de bois	Le PDG du Quotidien du médecin juge le fait que des milliers de personnes sont mortes.	lexical	
4716	16.03.2011	Cardon noir	Carton rouge	Le dessinateur Jacques-Armand Cardon a reçu le Grand Prix de l'humour noir.	lexical	
4715	09.03.2011	Sarko au fond du Puy	au fond du puits	Nicolas Sarkozy a commencé une tournée de lieux catholiques, commencé par Puy-en-Velay pour sauver un peu le sondage.	lexical	
4714	02.03.2011	produit intérieur brutal	Produit intérieur brut	La croissance PIB et la préservation de la nature.	lexical	
4713	23.02.2011	Ethique de choc	état de choc	L'Internationale socialiste est dotée d'un comité ethnique censé de défendre la démocratie pluraliste, mais il s'est jamais réuni.	lexical	
4711	09.02.2011	Qui l'eût crui?	Qui l'eût cru?	Les images diffusées sur la chaîne chinoise CCTV sur un avion qui a été descendu par un missile sont des images du film "Top gun".	lexical	
4710	02.02.2011	Flamands tout feu tout Vlaams	tout feu tout flamme	Le parti d'extrême droite belge Vlaams Belang voulait effacer toutes les accusations contre les collaborateurs avec Nazi.	lexical	
4550	09.01.2008	L'aéroport au bois dormant	la belle au bois dormant	A Nantes, la Grenelle de l'environnement a accélééré le projet de l'aéroport de Nantes.	lexical	
4550	09.01.2008	Au nom de la loi... suivante	au nom de la loi	Rachida Dati a présenté un texte de loi qui propose de sanctionner lourdement les libérations conditionnelles, les récidivistes, etc.	lexical	
4553	30.01.2008	Chanter plus pour gagner plus	Travailler plus pour gagner plus	Des chanteurs gagnent bien, surtout Michel Pol-nareff.	lexical	
4554	06.02.2008	Bling-blum!	bling-blum	En sourdine le bling-bling place au boum-boum des coups de marteaux! Notre omniprésident range momentanément ses Ray Ban pour les remplacer par des lunettes de métal. .. Son scribe Guaino va ressortir à la hâte Jaurès, Blum, Zola.	lexical	
4554	06.02.2008	Lisbonne à tout faire	être bonne à tout faire	Le gouvernement fait tout pour faire passer la ratification du traité de Lisbonne.	lexical	
4554	06.02.2008	Aide-toi, le Président t'aidera...	Aide-toi, le ciel t'aidera	Un kiné français d'origine tunisienne, Mohamed, se fait refuser le titre de séjour demande l'aide à Nicolas Sarkozy, mais qui a failli se faire arrêter à son domicile.	lexical	
4554	06.02.2008	Les soutiens du kiné sans-papiers plaindéraient volontiers, eux, un cessez-le-Hortefeux.	le cessez-le-feu	Un kiné français d'origine tunisienne, Mohamed, se fait refuser le titre de séjour demande l'aide à Nicolas Sarkozy, mais qui a failli se faire arrêter à son domicile.	lexical	

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Niveau tique	linguis-
4555	13.02.2008	Martinons, gnonns, gnonns	Champignons gnonns	David Martinon va perdre sa candidature au maire de Neuilly.	lexical	
4556	20.02.2008	Touche pas à ma bonne !	Touche pas à mon pote.	Les femmes de maison philippines sans papiers au XVIe sont rarement expulsées.	lexical	
4556	20.02.2008	Bourse de cristal	la boule de cristal	"Ouverture du Salon Parapsy, expo de voyants. On vient demander plutôt si sa boîte va couler." - Le Canard	lexical	
4557	27.02.2008	Cour de cass'toi...	Cour de cassation, "casse-toi pov con"	Il s'agit de faire passer la loi sur la rétention de sûreté.	lexical	
4557	27.02.2008	Canebière pression	canne à bière, bière pression	"Jean-Claude Gaudin : le maire sortant joue avec son adversaire socialiste à Panisse et César. Un vra pastis sur le Vieux-port, con !" - Le Canard	lexical	
4559	12.03.2008	Neuilly-sur-haine	Neuilly-sur-Seine	A l'Hôtel de ville à Neuilly, des propos antisémites et des insultes ont été entendus, prononcés par certains députés.	lexical	
4561	26.03.2008	Un conseil général qui veut tourner l'al-page...	tourner la page	Le nouveau patron UMP au Conseil général des Hautes-Alpes hésite à confter à un procès contre son copain ump.	lexical	
4612	18.03.2009	A feu et à encens	à feu et à cendres	Il s'agit d'un livre qui préconise que la religion pourrait conseiller le crime.	lexical	
4613	26.03.2009	Un vrai Minc à gagner	manquer à gagner	Alain Minc accuse ses amis de la classe dirigeante de fautifs.	lexical	
4613	26.03.2009	Boulette it be !	Let it be	Barack Obama a pris Jacques Chirac pour le président en fonction de France.	lexical	
4614	01.04.2009	Carton Orange contre Canal Plus	Carton jaune	Les conflits entre Orange et Canal Plus sur la transmission de la Ligue 1.	lexical	
4621	20.05.2009	Richard et métiers	arts et métiers	Stéphane Richard prend de haut la polémique sur son départ pour France Télécom.	lexical	
4674	26.05.2010	Le plus coupeur de cheveux en quatre	couper les cheveux en quatre	Christian Estrosi a des précédents maladroits en matière de l'immigration dont Georges Tron.	lexical	
4682	21.07.2010	Un juge grimpe au cocotier fiscal	grimper au cocotier, Paradis fiscal	Guillaume Daiëff, du pôle de lutte contre la "délinquance astucieuse" pour traiter une plainte dirigée contre deux "trusts" de Guernsey.	lexical	
4501	31.01.2007	Six mois après la machine à promesses s'est emballée, et le gouffre est devenu abyssal	la machine à promesses	Jean-Luc Borloo signe un chèque en bois de 2 milliards pour la rénovation urbaine à Anru.	lexical	
4624	10.06.2009	Omar l'a tuer ?	Omar m'a tuer	Le président gabonais Omar Bongo est mort et avait subventionné la campagne présidentielle de Jacques Chirac que dévoile Giscard d'Estaing.	lexical	
4616	15.04.2009	Avec ses bottes de sept lieux, c'est un homme à fable.	un homme à femmes	Grand titre	lexical	

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Niveau tique	linguis-
4646	11.11.2009	Clair comme du juge de chic	être clair comme du jus de chique au nom de la loi	La Garde des Sceaux n'a pas d'idées claires sur la suppression de juges d'instruction.	lexical	
4648	25.11.2009	Au gnon de la loi	le ski de fond	L'enquête du juge d'instruction sur les cognieurs pendant les émeutes en 2005.	lexical	
4640	30.09.2009	Lewinsky de fond	mort ou vif	Dans un livre de Branch, il raconte l'histoire d'Eltsine et de Bill Clinton.	lexical	
4640	30.09.2009	Accidentés du travail, morts ou fisc	mettre un pied dans la porte	Le coût des accidents du travail, le fisc aurait un dû sur ses indemnités.	lexical	
4640	30.09.2009	Douillet met un pied dans Laporte	Impossible n'est pas français.	David Douillet est pressenti pour prendre le poste de Bernard Laporte, secrétaire d'état chargé des sports.	lexical	
4639	23.09.2009	Impossible n'est pas Tobin	plein les yeux	A sujet d'un débat à propos de la taxe Tobin sur les transactions monétaires internationales, on discute de la possibilité de la mise en marche.	lexical	
4639	23.09.2009	Plein les urnes	effet boomerang	4 villes ont été gagnées par les socialistes sur la droite aux élections européennes.	lexical	
4642	14.10.2009	Ephèbe boomerang	Sermon d'Hippocrate	Frédéric Mitterrand confesse sur l'affaire du tourisme sexuel de pédophilie dans son livre.	lexical	
4642	14.10.2009	Serment d'hypocrite	Ni fait ni à faire	Un généraliste a fait rembourser 100% des médicaments à certains de ses patients.	lexical	
4641	07.10.2009	Ni forfait ni à faire	Arme de destruction massive	La participation sur le remboursement médical augmente.	lexical	
4642	14.10.2009	Arme de destruction passive	avoir un poids sur l'estomac	Il s'agit d'un livre sur le harcèlement moral.	lexical	
4641	07.10.2009	Chirac a un Sumo sur l'estomac	terre à terre	Chirac se serait mordu par un chien Sumo.	lexical	
4644	28.10.2009	Identitaire à terre	Attention, un train peut en cacher un autre	"S'il n'est pas interdit de parler d'identité nationale, il serait souhaitable qu'on puisse discuter d'autres choses." - Le Canard	lexical	
4645	04.11.2009	Attention, une "une" peut en cacher une autre	le casse-briques	Il s'agit des unes de "La Libération" sur l'arrestation de Julien Coupat contradictoires.	lexical	
4646	11.11.2009	Le casse-muraille	fish and chips	Nicolas Sarkozy, alors le maire de Neuilly prévoyait la chute du mur de Berlin, manquant des témoignages.	lexical	
4639	23.09.2009	Fiche and chips	le casse-tête	Les Britanniques sont menacés par un fichier destiné à lutter contre la pédophilie.	lexical	
4641	07.10.2009	Un sérieux casse-dette	Le tour du monde en 80 jours	Un déficit se dirige vers 90% du PIB.	lexical	
4639	23.09.2009	Le tour du monde en 80 chômeurs		Le processus dans le traitement de dossiers de demande d'emploi est lent. Mais le directeur du Pôle emploi est allé promouvoir le modèle français dans des capitales étrangères.	lexical	

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Niveau linguistique
4649	02.12.2009	Danois d'honneur	le doigt d'honneur	Nicolas Sarkozy va prononcer un discours écologique à Copenhague à l'occasion d'un sommet mondial sur le réchauffement climatique.	lexical
4649	02.12.2009	Ordures à avaler	dur à avaler	Les industriels payent à peine la moitié de la note du tri de déchets, et elles ne trient pas les déchets.	lexical
4650	09.12.2009	Catherine Ashton : La novice-présidente	vice-présidente	Le nouveau numéro deux de la Commission européenne est critiqué de son incompétence à son nouveau poste.	lexical
4652	23.12.2009	Effet de Manche	effet de manche	Les passagers d'un Eurostar sont bloqués sous Eurotunnel, en raison d'un incident.	lexical
4652	23.12.2009	Droit pénard	droit pénal	L'infraction pénale est techniquement délicate à prouver dans la justice pénale, à l'application de l'affaire EADS	lexical
4653	30.12.2009	Le pilote qui veut tourner l'alpage	tourner la page	La construction illégale de l'ancien rallyman Guy Fréguelin à Passy suscite des polémiques.	lexical
4653	30.12.2009	La Terre est humaine !	L'erreur est humaine	Il s'agit d'un livre qui parle de la Terre.	lexical
4504	21.02.2007	A quand le remplacement des robinets d'eau par les robinets à lisier	robinet à eau	L'Europe demande à la Bretagne de payer des amendes pour l'excès de nitrates dans ses rivières.	lexical
4656	20.01.2010	A Tarnac, l'enquête déraile à grande vitesse.	des rails à grande vitesse, à grande vitesse	Deux caméras ont été installées pour surveiller en permanence la porte du domicile de la cour intérieure de l'immeuble de Julien Coupat, soit trois mois avant l'ouverture de l'instruction pour le sabotage de caténares SNCF, qui n'est pas légal.	lexical, phonique
4666	31.03.2010	Dassault final ?	l'assaut final	L'annulation de l'élection municipale pour laquelle Serge Dassault fait appel devant le Conseil d'Etat	lexical, phonique
4622	27.05.2009	Biya mal acquis	biens mal acquis	Le président camerounais Paul Biya veut modifier la Constitution.	lexical, phonique
4623	03.06.2009	Tous les chemins mènent aux Roms	Tous les chemins mènent à Rome.	La France renvoie les Roms, et la Roumanie dépense mal l'argent attribué pour aider sa population.	lexical, phonique
4619	06.05.2009	à la vie, à l'Armor	A la vie, à la mort.	Comment peut-on être breton, béarnais... et français ? L'historienne Mona Ozouf née côté des Côtes-d'Armor explique.	lexical, phonique
4627	01.07.2009	150 ans : Madoff a été condamné à perpétuité !	à perpétuité	Grand titre	lexical, phonique
4628	08.07.2009	G8 à l'Aquila : Berlu redoute d'autres révélations Abruzzes pourpoint !	à brûle-pourpoint	Grand titre	lexical, phonique
4627	01.07.2009	L'emprunt ruse...	emprunt russe	Nicolas Sarkozy lance un grand emprunt grâce à la réserve d'or qui équivalait des dizaines de milliards euros.	lexical, phonique

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Niveau linguistique
4631	29.07.2009	Balaise vagal	Malaise vagal	Nicolas Sarkozy souffrait d'un malaise vagal au Cap Nègre.	lexical, phonique
4636	02.09.2009	à matons rompus	à batons rompus	Le réalisateur Jacques Audiard souhaitait tourner son film dans quelques prisons français, mais l'administration ne l'a pas encore accepté.	lexical, phonique
4637	09.09.2009	Tout ce qui nombril n'est pas or	Tout ce qui brille n'est pas or.	Manuel Valls le voit à l'Elysée, d'autres le voient comme ministre de Nicolas Sarkozy.	lexical, phonique
4640	30.09.2009	Tarascon, comme la lune	être con comme la lune	Dans la prison Tarascon, un prisonnier s'est suicidé, malgré un bel article de compliments sur la prison par le directeur.	lexical, phonique
4684	04.08.2010	Toute tonte bue	toute honte bue	Grand titre	lexical, phonique
4700	24.11.2010	Police de promiscuité	la police de proximité	La police de proximité, sa mission n'est pas d'organiser les matchs de football dans des quartiers, mais de lutter contre la délinquance, dit le ministre de l'Intérieur.	lexical, phonique
4700	24.11.2010	A bout de soufre	à bout de souffle	L'église orthodoxe interdit le chiffre 666 sur la carte d'identité.	lexical, phonique
4703	15.12.2010	Rénovation qui tombe à Loos	tomber à l'eau	Rénovation d'une église qui date du 11 ^e siècle est dépeçée sans avoir eu de conséquences.	lexical, phonique
4705	29.12.2010	Décote d'Ivoire	Côte d'ivoire	Laurent Gbagbo est de plus en plus isolé à tous les niveaux.	lexical, phonique
4706	05.01.2011	1er janvier, samedi des cendres	samedi des cendres	Il y avait plusieurs incendies, contrairement à ce qu'est dit Brice Hortefeux	lexical, phonique
4707	12.01.2011	Il doute de Rhin!	Il doute de rien	Nicolas Sarkozy veut aligner la France sur l'Allemagne en matière d'impôts, mais leur système est conoliqué	lexical, phonique
4707	12.01.2011	Prises de Québec	la prise de bec	Il s'agit du roman de Marc Vaillancourt.	lexical, phonique
4709	26.01.2011	Centristes About du rouleau	au bout du rouleau	Gérard Larcher a nommé au CSA Nicolas About, centriste.	lexical, phonique
4710	02.02.2011	Aux larmes, citoyens!	"Aux armes, citoyens"	Les grenades françaises Mössieu vantées de meilleurs lacrymaux ont été bloquées à la douane.	lexical, phonique
4710	02.02.2011	Havre de peine	œuvre de peine	Les conteneurs-studios du Crous ont beaucoup de problèmes, c'est aux étudiants à s'accommoder!	lexical, phonique
4712	16.02.2011	Du blé plein les poches	plein les poches	Des agriculteurs ont profité d'aides européennes qui manquent de transparence.	lexical, phonique
4698	10.11.2010	Son grain d'Hessel!	le grain de sel	Stéphane Hessel, à plus de 90 ans, il continue à s'indigner.	lexical, phonique

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Niveau linguistique
4695	20.10.2010	Balkany se fait rouler par un cheikh en bois.	le chèque en bois	Le maire de la commune Levallois-Perret a saisi le tribunal de commerce contre un cheikh saoudien pour un projet de construction qui n'avait jamais débuté.	lexical, phonique
4694	14.10.2010	MARILYN : maux pour mots	mot pour mot	Les éditions du Seuil ont réuni des écrits de Marilyn Monroe.	lexical, phonique
4694	14.10.2010	Enchère et en os	en chair et en os	Vente aux enchères de squelettes de dinosaures pour millions d'euros.	lexical, phonique
4692	29.09.2010	Vidéos et jeux de maux	jeu de mots	La vidéo caméra est donné un joli nom.	lexical, phonique
4678	23.06.2010	Bêtes de Cène	La bête de scène	L'Observatoire romana accorde sa bénédiction au film « The blue brothers ».	lexical, phonique
4677	16.06.2010	De l'argent plein les proches	De l'argent plein les poches	Les primes des clubs et des joueurs dans la Coupe du monde sont venues des "dotations" des équipes proches	lexical, phonique
4628	08.07.2009	Des archives qui tirent le Tapie sous les pieds de Lagarde (suite)	tirer le tapis sous les pieds	Selon une interview du PDG de l'EPFR, il a dû suivre la consigne de Christine Lagarde pour le dossier de Bernard Tapie.	lexical, phonique
4736	03.08.2011	Le Pôle ploie	le pôle emploi	Le Pôle emploi vient d'être condamné aux prud'hommes pour avoir usé et abusé des CDD.	lexical, phonique
4727	01.06.2011	Barack au bas mot	au bas mot, Barack Obama	Nicolas Sarkozy a fait des discours en piquant Barack Obama à la conférence à Deauville.	lexical, phonique
4727	01.06.2011	La baisse du chômage dopée par le papy-boom	le baby boom	Le taux de chômage en baisse, en partie à cause de la retraite de la génération papy-boom.	lexical, phonique
4727	01.06.2011	Lagarde ne craint pas le Code peignard	le Code pénal	L'affaire Tapie-Adidas ne va pas sanctionner Lagarde par le code pénal, selon le gouvernement.	lexical, phonique
4727	01.06.2011	Tapie rouge	le tapis rouge	La Cour de cassation paraissait avoir compromis sur l'affaire de Bernard Tapie.	lexical, phonique
4726	25.05.2011	En lever de rivaux	enlever de rivaux	L'affaire de DSK a fait de candidats socialistes un rival de moins.	lexical, phonique
4725	18.05.2011	Complètement dengue !	Complètement dingue !	L'agence régionale de Sante de la Région Paca appelle à la lutte contre la dengue.	lexical, phonique
4724	11.05.2011	Nîmes : les riverains haussent le tronc	hausser le ton	A Nîmes, on a tronçonné 41 arbres pour le projet Tram' bus écologique.	lexical, phonique
4724	11.05.2011	En Mitterrand serrés...	en rang serré	Le fantôme de F. Mitterrand hante les Socialistes.	lexical, phonique
4723	04.05.2011	Mieux Woerth tard que jamais	Mieux vaut tard que jamais	L'ex-femme de Eric Woerth a saisi les prud'hommes à Nanterre pour licenciement abusif de Clymène.	lexical, phonique
4722	27.04.2011	Contrat d'assurance vile	Contrat d'assurance vie	Un contrat d'assurance vie Groupama promettait le placement de valeur au moins de la valeur de départ, mais les frais de gestion sont déduits en 10 ans, en petites lettres.	lexical, phonique

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Niveau linguistique
4720	13.04.2011	Pourboire d'achat	Pouvoir d'achat	Le pouvoir d'achat baisse et Nicolas Sarkozy contrôle l'immigration.	lexical, phonique
4719	06.04.2011	Burqa d'espèce	le cas d'espèce	L'application de la loi interdit la dissimulation du visage, le port de burqa.	lexical, phonique
4715	09.03.2011	Comme on dit à Londres, il est temps d'ouvrir un débat à la chambre des paires.	la chambre des paires	Le Parisien a publié des photos choc de chausettes orphelin.	lexical, phonique
4714	02.03.2011	Des tas d'urgences !	état d'urgence	Nicolas Sarkozy a relancé le remaniement d'urgence de son gouvernement en moins de 3 mois.	lexical, phonique
4714	02.03.2011	Fête de Turc	tête de Turc	Nicolas Sarkozy a été vivement critiqué par la presse turque de sa visite courte et son impolitesse.	lexical, phonique
4712	16.02.2011	Pas de quoi Bombay le torse	bomber le torse	Le ministre des Affaires étrangères indien a lu, en anglais, le discours du représentant portugais à l'occasion d'une réunion au Conseil de sécurité de l'ONU.	lexical, phonique
4552	23.01.2008	Barack Obama : Black à part	blague à part	le candidat présidentiel américain noir.	lexical, phonique
4554	06.02.2008	Chants de Mars	Champs de Mars	Rachida Dati candidate pour le maire du 7e arrondissement et veut limiter les manifestations qui salissent le Champ de Mars.	lexical, phonique
4559	12.03.2008	A côté de la claque	A côté de la plaque	Nicolas Sarkozy a reçu des "avertissements" son-dagiers.	lexical, phonique
4564	16.04.2008	couac il en dise	quoi qu'il en dise	Nicolas Sarkozy n'a pas tenu la promesse des OGM, la carte famille nombreuse..	lexical, phonique
4634	19.08.2009	Décidément, Giscard connaît un d'Est-taing tragique.	le destin tragique	Giscard d'Estaing décide de vendre son manoir familial.	lexical, phonique
4647	18.11.2009	Le mur du çon de Berlin	le mur du son, Mur de Berlin	Nicolas Sarkozy a prononcé une phrase allemande erronée, et il s'était félicité de la participation de la chute du mur de Berlin.	lexical, phonique
4647	18.11.2009	Des grands patrons à fond la fesse sur Internet	à fond la caisse	La société Rentabilweb dont les associés sont des grandes entreprises ou banques s'investit sur le peep-show sur internet.	lexical, phonique
4647	18.11.2009	Chrono-mâtres	chronomètre	Les maîtres de film fabriquent le film "La Gé-nèse".	lexical, phonique
4640	30.09.2009	Coup de Chabot	le coup de chapeau	Nicolas Sarkozy a reproché à Arlette Chabot qu'il n'y a plus de vraies émissions politiques.	lexical, phonique
4639	23.09.2009	Copé comme cochon	être copains comme cochons	Jean-François Copé s'est amusé d'un reproche de Nicolas Sarkozy au sujet d'une vidéo montrant l'amitié avec Brice Hortefeux.	lexical, phonique
4639	23.09.2009	A poing ou saignant ?	à point	Dominique de Villepin dans l'affaire de Clearestream, règlement de comptes avec Nicolas Sarkozy.	lexical, phonique

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Niveau linguistique
4650	09.12.2009	Frousse de secours	trousse de secours	L'erreur de routage chez SFR box pour appeler le secours (deux villes avec le même nom) n'est toujours pas réglée.	lexical, phonique
4650	09.12.2009	Coke de noix	coque de noix	Il s'agit du trafic de drogues de deux frères bou-chers en Bretagne.	lexical, phonique
4652	23.12.2009	De mal en Pie	de mal en pis	Benoît XVI plaide en faveur de Pie XII pour ce qu'il a fait durant la seconde guerre mondiale.	lexical, phonique
4661	26.03.2008	Festival de Cannes à pêche aux voix	Canne à pêche	Deux candidats de droite aux municipales s'étaient entendus pour avoir la peau du député maire sortant UMP.	lexical, phonique, séman-tique
4627	01.07.2009	Pourquoi ne pas aussi lui mettre une cas-quette de rappeur à la place de son képi? Yes we canne !	Yes we can !	Le sculpteur Michel Boussard a omis la canne du Général de Gaulle dans une silhouette créée à l'occasion du nouveau Mémorial Charles-de-Gaulle.	lexical, morpholo-gique
4649	02.01.2008	Effets Pervez	effet pervers	Le nucléaire pakistanaï a une menace éventuel, vu sa relation avec les Etats-Unis.	lexical, morpholo-gique
4614	01.04.2009	Sur les stocks, Sarko a changé d'option...	le stock-option	Nicolas Sarkozy menace des patrons et ses amis de très haut revenu.	lexical, syntaxique
4621	20.05.2009	État de siège dentaire	état de siège, siège dentaire	Les étudiants de 2e année en chirurgie dentaire ont été interdits de partiels.	lexical, syntaxique
4622	27.05.2009	Tant qu'y a de l'assurance-vie y a de l'es-poir	Tant qu'y la vie, y a de l'espoir.	La somme colossale des assurances-vie non ré-clamées après la mort du souscripteur n'est pas prête de s'étioler.	lexical, syntaxique
4628	08.07.2009	Un grand pudibond en avant	Grand bond en avant	La société Bearing Point interdit par un "code ethnique" les relations intimes entre employés et clients	lexical, syntaxique
4639	23.09.2009	Giscard et sa "liaison" avec Diana : C'est l'affaire Lady Di... amants	Lady Di, Diamants	Giscard raconte sa liaison avec Lady Di.	lexical, syntaxique
4699	17.11.2010	liste très noire	la liste noire	A Marseille une quinzaine de personnes ont été tués à cause de stupéfiants, la liste de ceux qui sont répertoriés n'est pas communiquée.	lexical, syntaxique
4699	17.11.2010	Grand bichon en avant	Grand bond en avant	A shanghai, la nouvelle loi n'autoriserait qu'un chien par foyer	lexical, syntaxique
4701	01.12.2010	Crédit à bricoles	Crédit Agricole	Le Crédit agricole a financé un projet pour construire une centrale à charbon en Afrique du sud qui va beaucoup polluer.	lexical, syntaxique
4706	05.01.2011	Silence radio... graphie	silence radio	Le patient est fait faire des radiographies au profit du radiographie.	lexical, syntaxique

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Niveau linguistique
4711	09.02.2011	règlement de (Cour des) comptes	règlement de Cour des comptes	Le Conseil des ministres du 2 février a entériné la nomination d'Antoine Durrleman comme président de chambre de la Cour des comptes, en dépit de l'opposition du premier président de la Cour.	lexical, syntaxique
4712	16.02.2011	coup sur coup d'état	coup sur coup, le coup d'Etat	La "révolution du Nil" est entre les mains de vieux généraux égyptiens.	lexical, syntaxique
4736	03.08.2011	Assistance très familiale	assistance familiale	Le maire de Tours organise des mariages civils à la française pour des couples mariés chinois.	lexical, syntaxique
4731	29.06.2011	Radar, mon beau radar...	Home, my sweet home...	Le gouvernement a décidé de supprimer les raders pédagogiques.	lexical, syntaxique
4718	30.03.2011	Très long métrage	long métrage	Le plus long métrage jamais réalisé, danois, qui dure 240heures.	lexical, syntaxique
4715	09.03.2011	Renault a payé des tuyaux qui coulent pas de source	couler de source	Dans l'affaire d'espionnage de Renault, l'entreprise a payé cher pour avoir des "sources", sans la moindre preuve.	lexical, syntaxique
4604	21.01.2009	En négligeant de s'expliquer sur ces contrats, le ministre risque de se voir reprocher un sérieux conflit d'intérêts. Voir, pire, d'être passé, en quelques années, de Médecins sans frontières à Médecins sans scrupules.	Médecins sans frontières	Bernard Kouchner a négocié deux contrats d'exportation du système de santé gabonais avec le président Omar Bongo	lexical, syntaxique
4641	07.10.2009	Y a le feu au lac budgétaire	Y a pas le feu au lac.	La présentation du budget 2010, chacun sonne le tocsin à qui mieux mieux.	lexical, syntaxique
4654	06.01.2010	Chèque en bois service	chèque en bois	Le chèque emploi-service témoigne une baisse de rémunération de service d'aide à domicile.	lexical, syntaxique
4697	03.11.2010	Mais, pour enjoliver le résultat de cette négociation, la Mairie mélange joyeusement carottes et navets et fait dire aux textes le contraire de ce qui y est écrit.	mélanger des choux et des carottes	"Le chantier du trou des Halles de Delanoë plus coûteux que prévu et qui fait la part trop belle à deux groupes privés" - Le Canard	lexical, sémantique
4667	07.04.2010	L'après-midi, il fonce en piqué sur Strasbourg, de nouveau grâce à un zinc portugais.	l'avion en piqué	François Fillon donne une leçon à Joyandet et aux autres, mais a lui-même beaucoup abusé des vols en jets privés de luxe.	lexical, sémantique
4612	18.03.2009	taxe à vanité ajoutée	Taxe à valeur ajoutée	Nicolas Sarkozy s'est félicité de la baisse de la TVA.	lexical, sémantique
4634	19.08.2009	Malgré les injonctions de Bercy, ils ne baissent guère leurs prix : les restaurateurs sont durs d'oreille !	être dur d'oreille	Grand titre	lexical, sémantique
4639	23.09.2009	Pour éviter les drames de pipi	la dame de pipi	L'application Toilets finder sur iPhone indique les toilettes les plus proches de son utilisateur.	lexical, sémantique
4639	23.09.2009	Les usagers : " On préfère la poste restante à la poste mortem !"	post mortem	Grand titre	lexical, sémantique

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Niveau linguistique
4699	17.11.2010	Pôle emploi pas	Pôle emploi	Pôle emploi rejette la demande d'une employée pour un contrat de CDI, à près 8 ans de contrats précaires, et doit supprimer des emplois	lexical, sémantique
4707	12.01.2011	Contrecoup de froid	coup de froid	Le froid inhabituel surprend patrons d'ADP et de la SNCF.	lexical, sémantique
4698	10.11.2010	Une offre à poil?	l'offre au poil	Une offre d'emplois à Michèle : travailler comme hôtesse de bar de nuit.	lexical, sémantique
4735	27.07.2011	Prises de terres	la prise de terre	Un livre sur des cartes géographiques du XVIe siècle de Normandie.	lexical, sémantique
4714	02.03.2011	Tony or not to be	"To be or not to be"	Un film sur Tony Monatana et on ignore si Nicolas Sarkozy est influencé.	lexical, sémantique
4731	29.06.2011	"Le Canard" a mis la palme sur des documents illustrant ces moeurs joyeuses.	mettre la main	Certains journalistes français voyageaient aux frais du régime Ben Ali.	lexical, sémantique
4678	23.06.2010	Ménaces mal bétonnées	bétonné	"Après son héroïque démenti qui ne dément rien, notre sous-ministre bâtisseur. Questionné à trois reprises par le journaliste de France 3, a fini par lâcher : "Je ne suis pas dans l'état d'esprit de porter plainte" contre "Le Canard". - Le Canard	lexical, sémantique
4652	23.12.2009	Mais, heureusement, notre super-chef de gare élyséen veille au rail et au grain.	le chef de gare, veiller au grain	Grand titre	lexical, sémantique
4652	23.12.2009	Casse-Noisette (à croquer)	casse-noisette	Le ballet de Tchaïkovski est en performance.	lexical, sémantique
4636	02.09.2009	Quand on n'a que le Mur	"Quand on n'a que l'amour"	Un livre qui raconte comment le mur de Berlin est devenu une structure durable.	lexical, pragmatique
4636	02.09.2009	D'amour et de vaches	"D'amour et d'eau fraîche"	Il s'agit du film « L'annonce » qui raconte la rencontre du Nord et du Cantal : un homme et une femme.	lexical, pragmatique
4637	09.09.2009	Ni Lilliput ni soumise	Le mouvement Ni putes ni soumises	Les salariées ont été sélectionnées pour accueillir Nicolas Sarkozy selon leur docilité. Les femmes recrutées ne dépassent pas 1,70	lexical, pragmatique
4711	09.02.2011	Des Zambiens sous tous rapports (d'ailleurs)	bien sous tous rapports	La Zambie sous rapport de grands cabinets d'audit sur la pauvreté, le pays qui détient néanmoins ses immenses réserves de cuivre et de cobalt	lexical, pragmatique
4711	09.02.2011	La patrie est vraiment peu reconnaissante. Elle devrait l'être d'autant plus que notre Johnny national, contrairement à ce que laissent entendre certains propos venimeux, paie bien des impôts en France.	Aux grands hommes, la patrie reconnaissant.	Johnny Halliday paie des impôts (sens ironique), à une somme peu élevée.	lexical, pragmatique
4686	18.08.2010	Tous les chemins mènent aux Roms	Tous les chemins mènent à Rome.	Des riverains toulousains sont exaspérés par l'insultation d'une trentaine de Roms au pied de leur immeuble.	lexical, pragmatique
4685	11.08.2010	Mange ton clone et tais-toi!	Mange ta soupe et tais-toi!	Il s'agit du débat sur le steak de bœuf cloné ou lait de vache cloné à Londres dans l'alimentation.	lexical, pragmatique

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Niveau linguistique
4679	30.06.2010	Un mensonge peut en cacher un autre	Un train peut en cacher un autre.	Bougrab accusait le "Canard enchaîné" de n'avoir pas contacté le Halde, alors que le dernier a appelé et envoyé un fax.	lexical, pragmatique
4736	03.08.2011	Tous les chemins jettent les Roms	Tous les chemins mènent à Rome.	Les Roms qui ont déjà vécu du rejet pendant la deuxième guerre mondiale vivent dans la crainte d'expulsions de plus en plus dures.	lexical, pragmatique
4727	01.06.2011	Point Tron n'en vaut !	Point trop n'en faut.	Les propos de Georges Tron sur l'affaire DSK n'en vaut pas grand-chose.	lexical, pragmatique
4722	27.04.2011	Clearstream : tous les chemins mènent à Chirac	Tous les chemins mènent à Rome	Le procès en appel de Clearstream en absence de Chirac.	lexical, pragmatique
4717	23.03.2011	Pas touche à l'aspartame !	Touche pas à mon pote.	L'utilisation autorisée de l'aspartame dans plus de 6000 produits.	lexical, pragmatique
4714	02.03.2011	Dior, j'adore plus	Dior, j'adore	John Galliano insultait des gens dans un café avec des propos racistes et antisémites.	lexical, pragmatique
4710	02.02.2011	Tous les espions sont permis	Tous les coups sont permis.	Le PDG Renault Carlos Ghosn : si on nous espionne, parce qu'on est le meilleur !	lexical, pragmatique
4678	23.06.2010	Heureux comme un élu en France	Heureux comme Dieu en France	Christian Blanc s'est fait offrir "12000 euros de cigares en dix mois par les contribuables".	lexical, pragmatique
4645	04.11.2009	Vélo, bobos, gogos	"Métro dodo boulot"	Chantal Jouanno va en vélo au travail de 500m pour montrer au média.	lexical, pragmatique
4621	20.05.2009	Une prévision de Christine Lagarde : Après la récession... "L'Ascension"	Après la pluie, le beau temps.	Grand titre	syntactique
4609	25.02.2009	Il s'agit à l'évidence de son permis de conduire les travaux	permis de conduire	"Dans "Le Pays de la truelle au volant", dans "le pays briard" "Trois mois ferme pour l'automobiliste ivre (...) mais également 6 mois d'annulation du permis de construire" Il s'agit à l'évidence de son permis de conduire les travaux." - Le Canard	syntactique
4718	30.03.2011	pour la convaincre de laisser la place à dame Balkany. Résultat : de la confiture aux cochons !	donner de la confiture aux cochons	Le siège de la dame Balkany a été piqué par un candidat de droite diverse au Levallois-sud.	syntactique
4728	08.06.2011	Dans la tempête, c'est à ce genre de louvoirement à la barre qu'on reconnaît un capitaine.	Ce n'est que dans la tempête qu'on reconnaît le bon capitaine.	La flotte des douanes amarrée à cause du bug informatique, qui favorise le trafic des drogues.	syntactique
4696	27.10.2010	Gadonneix en rêvait, Proglio l'a fait...	Xo en rêvait, Xi l'a fait.	Il s'agit de la nouvelle augmentation de l'électricité au 1er janvier.	syntactique
4666	31.03.2010	lève un autre lièvre	lever un lièvre	Des logements sont démolis, mais il n'y en a pas autant qui ont été rebâti.	syntactique
4609	25.02.2009	Là, il ne s'agit pas d'un conte de fées mais d'un fait du prince pas vraiment charmant qui nous gouverne.	le prince charmant	Nicolas Sarkozy confie François Pérol de présider la nouvelle entité Caisses d'épargne - Banque populaire.	syntactique

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Niveau linguistique
4610	04.03.2009	La guerre très froide	guerre froide	un livre relatant la guerre en 1812 entre la France et la Russie en hiver	syntactique
4611	11.03.2009	Rachida ne garde plus les Sceaux	Garde des Sceaux	Rachida Dati a été démissionnée du poste de Garde des Sceaux.	syntactique
4611	11.03.2009	Touche pas à mon jack pote	Touche pas à mon pote.	Des grands patrons, amis de Nicolas Sarkozy lorgnent les milliards des jeux et les paris en ligne nouvellement légalisés.	syntactique
4621	20.05.2009	Hortefeux tout flamme	tout feu tout flamme	Brice Hortefeux propose de réduire le salaire des fonctionnaires que ses collègues UMP ne par-tagent point.	syntactique
4615	08.04.2009	Couvre-chef d'entreprise	le couvre-chef ; Chef d'entreprise	Le président de la Société Générale est sifflé pour sa retraite à 730 000 euros.	syntactique
4623	03.06.2009	L'Europe n'aime pas le travail à la chaîne (de télé)	le travail à la chaîne, la chaîne de télé	Des chaînes télévisées françaises consacrent peu de temps à la campagne des élections européennes.	syntactique
4619	06.05.2009	une arme pas très fatale	l'arme fatale	Des médicaments contre les gripes sont évaluées d'inefficaces	syntactique
4628	08.07.2009	A bon entendeur et à bon héritier, salut !	À bon entendeur, salut !	L'héritier sur la fortune de Dassault "D comme Dassault, D comme Dallas"	syntactique
4635	26.08.2009	Compte à double vue	le compte à vue	En lançant un virement pour payer le loyer, Etienne a pu accéder à son compte puis à celui de son propriétaire, suite à une erreur de la banque.	syntactique
4635	26.08.2009	des cliques et des claques	prendre ses cliques et ses claques	Un adolescent chinois a été hospitalisé dans un camp de désintoxication pour accros du Net, après avoir été frappé.	syntactique
4635	26.08.2009	Hue très à dia	à hue et à dia	Robert Hue se contredisait à propos des rassemblements des chrétiens et des communistes.	syntactique
4699	17.11.2010	Tels impairs, tel père	Tel père, tel fils.	Le 43e président Georges W Bush réagit lent comme son père le 41e président.	syntactique
4702	08.12.2010	Côte d'Ivoire et cote d'alerte	Côte d'ivoire	Deux présidents en Côte d'ivoire sont en conflit.	syntactique
4706	05.01.2011	Comme du petit-lait	se boire comme du petit lait, être bon comme du petit lait	La France compte 37 " grandes laitières" de plus qu'en 2009. Mais plus la vache est performante, plus la marge est mince.	syntactique
4706	05.01.2011	Ni pute, ni soumise, mais inspectrice	Le mouvement Ni putes ni soumises	Fadela Amara est nommée inspectrice générale des Affaires sociales deux mois après avoir été virée du gouvernement.	syntactique
4711	09.02.2011	Envoyé très spécial au Caire	envoyé spécial	Hilary Clinton a envoyé un ex-ambassadeur en Egypte pour maintenir Moubarak au pouvoir.	syntactique
4681	14.07.2010	Agents pas doubles	l'agent double	La Russie est critiquée sur un échange d'espions avec les États-Unis, qui est d'après l'opinion publique, arnaquée.	syntactique

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Niveau linguistique
4676	09.06.2010	Du plomb dans l'aile de l'âge de bronze	avoir du plomb dans l'aile	Une fouille illégale de spécialistes néolithique sur un site à l'âge de bronze.	syntactique
4723	04.05.2011	Tartes à la crème atomiques	la tarte à la crème	Nicolas Sarkozy au sujet du nucléaire.	syntactique
4715	09.03.2011	Ben et bon à la fois	bon et bien à la fois	Le théâtre de Ben est apprécié par le public.	syntactique
4618	29.04.2009	"Incapable de répondre aux questions sur l'énergie et le nucléaire, l'encore garde des Sceaux s'est illustré notamment par cetet phrase historique sur "L'Europe qui s'occupe de ce qu'on lui donne à s'occuper" ...	Garde des sceaux	Rachida Dati n'a pas pu répondre aux questions sur l'énergie et le nucléaire et elle demande à calmer des jeunes UMP.	syntactique
4732	06.07.2011	Son Altesse Charlene de Monaco, princesse pour le meilleur et pour le prince.	pour le meilleur et pour le pire	Malgré un plan média digne d'un blockbuster, Charlene reste une quasi-inconnue. Elle fuit les micros, même si elle peut s'exprimer en anglais.	syntactique
4513	25.04.2007	... une quarantaine de journalistes se sont ainsi retrouvés, en Camargue, à courir le Sarko sur les chemins d'un élevage de taureaux	courir (animal)	Des journalistes suivent Nicolas Sarkozy en vacances.	syntactique
4648	25.11.2009	Hors-la-loi de l'économie	hors-la-loi, loi de l'économie	De nombreux travailleurs sans papier sont menacés par une éventuelle fermeture de travail par les préfets.	syntactique
4644	28.10.2009	Ca mérite un aller et retour	aller-retour	Richard a annulé un billet aller chez Air-France, mais le retour n'est pas valable.	syntactique
4514	02.05.2007	La France, aimez-la en bonne santé ou quittez-la !	La France, tu l'aimes ou tu la quittes	Il s'agit d'instructions du ministère de l'intérieur pour expulser des étrangers gravement malades en situation irrégulière.	syntactique
4655	13.01.2010	Le Pentagone fait appel à des volontaires, parlant les langues locales, mais le recrutement traîne car les candidats ne se battent guère pour ce genre de mission à développement durable.	développement durable	L'armée américaine sous Barack Obama bombarde plus que l'époque de George W. Bush en Afghanistan.	sémantique
4655	13.01.2010	Sarko a frimé au Brésil, aux Emirats arabes unis, puis au Koweït et en Libye. Mais il n'a encore vendu que la peau de l'ours.	Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué	Nicolas Sarkozy n'a pas réussi à vendre de Rafale au Brésil.	sémantique
4655	13.01.2010	Jusqu'à Copenhague, il a soigné le climat avec cet ancien syndicaliste.	soigner (patient, problème, etc.)	Nicolas Sarkozy n'a pas réussi à vendre de Rafale au Brésil.	sémantique
4655	13.01.2010	Furieux, le roi avait choisi de voler américain.	voler américain ?	Nicolas Sarkozy n'a pas réussi à vendre de Rafale au roi Mohammed VI.	sémantique
4757	28.12.2011	"Le Canard" a quelques biscuits dans la musette.	avoir des biscuits	Grand titre	sémantique
4696	27.10.2010	Le prix du courant fait des étincelles	faire des étincelles	Il s'agit de la nouvelle augmentation de l'électricité au 1er janvier.	sémantique

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Niveau sémantique	linguistique
4728	08.06.2011	Qu'on se rassure, sur fond de sécheresse et de flambée des prix des céréales et du tourteau, les fameuses FVO pourraient de nouveau figurer au menu des cochons, des poulets et des poissons.	se figurer au menu	"Alerte - Les farines animales (responsables de la maladie de la vache folle il y a 20 ans et interdites depuis) sont sur le point d'être à nouveau autorisées." - Le Canard	sémantique	
4632	05.08.2009	En Corse, TF1 et France 2 jouent avec le feu	jouer avec le feu	A la télé, ils ont oublié de préciser qu'il s'agissait de la reconstitution d'un incendie..	sémantique	
4636	02.09.2009	la rentrée du PS : Aubry s'inscrit à l'école primaires!	école primaire	Il s'agit de la rentrée du PS.	sémantique	
4636	02.09.2009	Avant le G20, Sarkozy règle ses comptes en Suisse	règle ses comptes	Nicolas Sarkozy a incité Eric Woerth à annoncer la liste de fraudeurs du fisc français résidant en Suisse.	sémantique	
4638	16.09.2009	Le pot aux roses est fané	le pot aux roses	Les révélations d'un livre qui relate des tricheries électorales au PS donnent la fièvre à la presse et Ségolène Royal en profite.	sémantique	
4640	30.09.2009	Le patron de France Télécom à ses salarités : "Arrêtez, sinon je vais sauter avec mon parachute doré!"	Parachute doré	Grand titre	sémantique	
4709	26.01.2011	Tirer la chasse au gaspi	chasse au gaspi	Une école en Irlande demande à ses élèves d'apporter leurs propres rouleaux de papier toilette.	sémantique	
4712	16.02.2011	Le train de vie de l'Etat à grande vitesse	Train à grande vitesse	Le conseiller élyséen Olivier Marleix conduit lamentablement au-dessus de la limite de vitesse, mais sans PV.	sémantique	
4692	29.09.2010	Sarko fait front	faire front	Nicolas Sarkozy en guerre contre l'immigration sur tous les fronts, y compris le Front national	sémantique	
4736	03.08.2011	Marin a le sens du vent	Marin a le sens du vent	Claude Marin, nouveau procureur général près de la Cour de cassation traite des plaintes des ONG concernant des chefs de guerre après leurs chutes.	sémantique	
4734	20.07.2011	Vote sous perfusion	X sous perfusion	Les médecins et le vote pour la droite.	sémantique	
4727	01.06.2011	Pour qu'on l'ait à l'œil, qu'elle a bleu comme une layette,...	bleu layette	dans "Sarko, minimale minimaliste"	sémantique	
4715	09.03.2011	On prend son pied	prendre son pied	Le Parisien a publié des photos choc de chaussettes orphelin.	sémantique	
4556	20.02.2008	Encore une promesse dans les choux !	être dans les choux	Des promesses d'agriculture bio dans les cantines fonctionnaires font trop d'assiettes.	sémantique	
4615	08.04.2009	Martine fait le Jacques	faire le Jacques	Martine Aubry rendait hommage à Jacques Chirac.	sémantique	

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Niveau sémantique	linguistique
4636	02.09.2009	La TVA sur la restauration : elle est tombée, ce 1er juillet, de 19,6 à 5,5%. Ce gros cadeau triomphalement offert aux limonadiers, UMP devait déclencher de spectaculaires soustractions aux additions.	les additions	Il s'agit de la baisse de la TVA.	sémantique	
4647	18.11.2009	Raoult à fleur de peau	à fleur de peau	Eric Raoult a stigmatisé les propos antisarkozyistes de la prix Goncourt Marie Ndiaye en le comparant avec Yannik Noah et Lilian Thuram, peau de couleur.	sémantique	
4640	30.09.2009	Le lait et l'argent du beurre	Le beurre et l'argent du beurre	Le prix de production laitière baisse, alors que le prix du lait augmente.	sémantique	
4646	11.11.2009	Sarko, l'homme qui tire à lui le rideau de fer	Rideau de fer	Bernard Kouchener soupçonnait la participation à la chute du mur de Berlin de Nicolas Sarkozy.	sémantique	
4503	14.02.2007	Il noie le poisson, ou plutôt le poison, avec une rare maestria.	noyer le poisson	Il s'agit du rapport sur les résidus pesticides sur les légumes, les fruits et les céréales.	sémantique	
4651	16.12.2009	2,5 millions d'euros pour se verdier l'image, c'est donné quand on fait 3,3 milliards de chiffre d'affaires !	se verdier l'image	McDonald's s'est acheté des certificats Verts pour ses consommations d'électricité.	sémantique, taxique	syn-
4696	27.10.2010	Le tribunal de Nanterre... incapable de rétablir l'ordre malgré ses coups de sifflet désespérés, à entendre le silence assourdissant de la gardeuse des Sceaux, occupé à faire ses cartons,...	Garde des Sceaux	"Le futoir du tribunal de Nanterre enchante l'Elysée car il retarde la perceptive d'un procès pour l'affaire Woerth-Bettencourt." - Le Canard	sémantique, taxique	syn-
4610	04.03.2009	Épreuve "contre la montre" suisse	contre la montre ; montre suisse	L'horlogerie suisse de luxe subit la crise et licencie.	sémantique, taxique	syn-
4636	02.09.2009	L'Helvétie pour les lanternes	prendre des vessies pour des lanternes	Nicolas Sarkozy veut trouver des fraudeurs du fisc français en Suisse.	sémantique, taxique	syn-
4637	09.09.2009	Ces cadets... soucis d'Hortefeux	le cadet de ses soucis	Hortefeux a reporté les concours d'entrée de polices de cadets, pour cause de restrictions budgétaires.	sémantique, taxique	syn-
4696	27.10.2010	Gueules à casser	gueule cassée	Xavier Delarue sous-préfet de Paris voulait se battre avec des anciens combattants.	sémantique, taxique	syn-
4611	11.02.2009	S'il a bien commencé à revaloriser les salaires minables des enseignants-chercheurs débutants, il a tendance à additionner carottes et navets.	additionner des choux et des carottes	Valérie Pécresse met les chercheurs en colère en proposant des évaluations aux mains des présidents d'université.	sémantique, taxique	syn-
4611	11.03.2009	La séance de pause terminée, le fondateur d'Axa, deuxième assureur mondial, a rendu son oracle sur la crise	rendre un oracle	Claude Bébear patron de l'Axa commente sur la crise financière.	sémantique, taxique	syn-
4644	28.10.2009	Sur Arte, les banquiers se font régler leur compte joyeusement.	régler leur compte	Selon Le Canard, les banques ne prêtent qu'aux personnes riches.	sémantique, taxique	syn-

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Niveau linguistique
4719	06.04.2011	...la fortune de l'Ha famille Doux, le roi du poulet (numéro 1 européen), a fait un bond l'an dernier de 40%, ce qui fait un bas de laine de 280 millions d'euros. Comme on dit, ça donne envie de voler dans les plumes!	voler dans les plumes	Les prix des matières premières flambent. Et le poulet se vend bien.	pragmatique
4653	30.12.2009	A propos de la burqa, je n'ai pas l'intention de me voiler la face plus longtemps : je ferai déposer la loi pour empêcher Jean-François Copé de nuire.	se voiler la face	Un discours de Nicolas Sarkozy à propos de la burqa (version Canard).	pragmatique
4653	30.12.2009	L'homme africain est entré dans l'Histoire, et moi, hélas!	"Le drame de l'Afrique, c'est que l'homme africain n'est pas assez entré dans l'histoire."	Il s'agit du discours de Nicolas Sarkozy (version Canard).	pragmatique
4610	04.03.2009	Des canards morts de rire!	être mort de rire	Des canards ont été tués par le gaz hilarant dans un abattoir.	pragmatique
4615	08.04.2009	Quand le Pôle emploi perd le nord	Pôle Nord, perdre le nord	Le Pôle emploi s'est mal organisé pour conseiller les chômeurs.	pragmatique
4615	08.04.2009	Une cérémonie en grandes pompes	en grande pompe	Il s'agit des chaussures de Nicolas Sarkozy	pragmatique
4662	03.03.2010	Il y a comme un os dans le yaourt	Il y a comme un os.	Il y a des problèmes sur un yaourt de calcium pour les quinquagénaires.	pragmatique
4622	27.05.2009	État de siège(s)	État de siège	Les eurodéputés déménagement à Bruxelles à cause du toit effondré à Strasbourg qui coûte cher aux Européens.	pragmatique
4622	27.05.2009	Les toubibs manquent d'assurance	manquer d'assurance	Les médecins manquent d'assurances.	pragmatique
4635	26.08.2009	Label et la tête	La belle et la bête	Des éleveurs de Label rouge élevaient des porcelets à la façon industrielle.	pragmatique
4637	09.09.2009	Etudiants privés de logement ou mis en boîte	mettre en boîte	Le loyer trop élevé de la cité universitaire ou des boîtes métalliques transformées en studios mais mal isolés.	pragmatique
4638	16.09.2009	Allons-y Mollah!	Allons-y mollo!	Serge July a publié en 1979 un article à "Libération" qui fait l'éloge de l'arrivée de l'ayatollah iranien Khomeyni.	pragmatique
4640	30.09.2009	La crise du lait de mal en pis	mal en pis	Il s'agit du pis de vache.	pragmatique
4641	07.10.2009	Thirst, ceci est mon sang	Christ : ceci est mon sang	Le film coréen de Park Chan-wook raconte qu'un curé, suite à une transfusion sanguine, se retrouve assoiffé de sang et de sexe.	pragmatique
4699	17.11.2010	Avis de gros temps sur le Vieux-Port	avis de gros temps	Certains fonctionnaires à Marseille sont soupçonnés d'avoir truqué certains marchés.	pragmatique
4700	24.11.2010	Vraie capote et faux cul	faux cul	Le pape a reconnu l'utilisation des préservatifs dans des cas particuliers.	pragmatique

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Niveau linguistique
4714	02.03.2011	Lorsque MAM s'envole pour le golfe Persique, elle ne sait donc pas encore qu'elle va être "enterrée vivante". (Le Monde, 27/1) en soixante-douze heures.	enterrer vivant	Michèle Alliot-Marie a été démissionnée pendant le voyage au Koweït.	pragmatique
4714	02.03.2011	Et pour finir, ce faire-part de décès : MAM était multicramée. En France comme à l'étranger, elle n'était plus sauvable."	faire-part de décès	MAM a été démissionnée pendant le voyage au Koweït.	pragmatique
4711	09.02.2011	A la tête du G20 pour un an, Sarkozy s'est découvert un nouveau cheval de bataille : la lutte contre la spéculation sur les matières premières, favorisée par les mauvaises récoltes et la hausse de la demande mondiale.	le cheval de guerre	Des banques françaises spéculent sur la famine.	pragmatique
4708	19.01.2011	Et éteindre l'incendie qui ravage son laboratoire sera pas une promenade de santé.	éteindre son incendie	Jacques Servier, le scandale de ses médicaments cause des dégâts.	pragmatique
4708	19.01.2011	Anne Méaux, grande prêtresse de la com' pour les patrons du CAC 40 et pour Ben Ali, en a vu d'autres.	grande prêtresse	Jacques Servier, le scandale de ses médicaments cause des dégâts.	pragmatique
4708	19.01.2011	Pourtant, depuis qu'elle a accepté ce job de pompier, elle s'arrache les cheveux. Essaie-t-on de circonscrire le feu qu'illico Servier revient souffler sur les braises.	souffler sur les braises	Jacques Servier, le scandale de ses médicaments cause des dégâts.	pragmatique
4706	05.01.2011	Ombres chinoises au Japon	l'ombre chinoise	Avec "Des femmes disparaissent" (film), Christian Garcin, de la Chine au Japon, en passant par New York, mène un éclatant devoir de vengeance	pragmatique
4706	05.01.2011	Ainsi fonds, fonds, fonds les financements politiques	"Ainsi fonds, fonds, fonds..."	L.A cours des comptes reconnaît leur incapacité de contrôler l'ensemble des mouvements des fonds inhérents des partis politiques	pragmatique
4710	02.02.2011	Ecart de conduite	écart de conduite	Un chauffeur zigzaguait sur la route à cause de la fellation pratiquée par une dame nue à la place du chauffeur. Les gendarmes qui l'arrêtaient ne savaient pas à quelle loi faut-il appliquer.	pragmatique
4698	10.11.2010	Giscard s'envoie en l'air	s'envoyer en l'air	le fils de l'ancien président s'intéresse aux flottes aériennes.	pragmatique
4686	18.08.2010	Salut, c'est Bis de Nice!	Salut, c'est Brice de Nice!	Grand titre	pragmatique
4678	23.06.2010	Souriez, vous êtes fliqués	Souriez, vous êtes fliqués	L'installation vidéosurveillance chez Betten-court.	pragmatique

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Niveau linguistique
4728	08.06.2011	Le ministre Bussereau s'envoyait en l'air	s'envoyer en l'air	Le ministre de transports Dominique Bussereau s'affiche davantage le goût pour l'avion que pour la vache.	pragmatique
4724	11.05.2011	Moins de ballon, plus de ronds!	Moins de Xo, plus de Xi!	Sur les débats de football, l'argent commande tout.	pragmatique
4550	09.01.2008	Voilà au moins un sujet où Sarkozy ne pourra pas "rouler sa caisse"	rouler sa caisse	Nicolas Sarkozy parle des caisses vides.	pragmatique
4732	06.07.2011	Bruno Le Moire, notre ministre de l'Agriculture, vient de signer l'acte de naissance de l'agriculture à « haute valeur environnementale », HVE pour les intimes.	l'acte de naissance	Le ministre de l'Agriculture vient de signer un document sur la création de l'agriculture "haute valeur environnementale".	pragmatique
4505	28.02.2007	Dallas, ton univers impitoyable	"Dallas, ton univers impitoyable"	Cancer Info Service est obligé de changer son opérateur téléphonique qui impose un revenu plus bas.	pragmatique
4648	25.11.2009	Bienvenue chez le p'tit	"Bienvenue chez les Ch'tis!"	Le discours pimenté de Nicolas Sarkozy à l'occasion de la cérémonie de remise de Légion d'honneur à Dany Boon.	pragmatique
4641	07.10.2009	France Télécom en alerte Orange	alerte orange	Il y a eu 24 suicides au France Télécom en 18 mois.	pragmatique
4639	23.09.2009	La famille d'abord, la famille d'accord	Xo d'abord, Xi d'accord.	Nicolas Sarkozy est critiqué de mettre d'accord sa famille politique en l'écouterant.	pragmatique
4714	02.03.2011	Heureusement, le roi du luxe a plus d'un tour dans son sac Vuitton.	avoir plus d'un tour dans son sac	Le patron du LVMH Bernard Arnault fait rédiger un article de loi à son secrétaire du groupe, élu socialiste Marc-Antoine Jamet pour valider son permis de construire pour un musée d'art à Boulogne, contesté par les riverains.	pragmatique, syntaxique
4616	15.04.2009	Le fer en rideau	le rideau de fer	"Le numéro 1 mondial de l'acier Lakshmi Mittal n'en finit plus de réduire sa production. Il garde cependant un peu de ferraille dans les poches." - Le Canard	pragmatique, syntaxique
4623	03.06.2009	Je suis venu, j'ai vu, je n'y crois plus	je suis venu, j'ai vu, j'ai vaincu	Grand titre	pragmatique, syntaxique
4713	23.02.2011	Ben Ali Baba, c'est les 40 voleurs à lui tout seul!	Ali Baba et les 40 voleurs	Ben Ali détient une grande fortune découverte dans le palais présidentiel.	pragmatique, syntaxique
4734	20.07.2011	Avignon sur le pont	"Sur le pont d'Avignon"	Il s'agit de réactions sur le Festival d'Avignon.	pragmatique, syntaxique
4716	16.03.2011	C'est le flic privé de Renault qui avait un compte en Suisse- La prétendue "source" étant une invention pour faire couler du liquide.	faire couler du liquide	Il s'agit de l'affaire d'espionnage Renault.	pragmatique, sémantique

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Niveau linguistique
4614	01.04.2009	Sarko fait son marché (noir) en Afrique	le marché noir, Afrique noire	Nicolas Sarkozy fait le commerce d'armes avec RDC, Congo et Niger, sans parler des droits de l'Homme.	pragmatique, sémantique
4632	05.08.2009	C'est de saison. La semaine dernière, notre omniprésident était dans les pommes.	être dans les pommes	Nicolas Sarkozy souffrait d'un malaise vaginal au Cap Nègre.	pragmatique, sémantique
4640	30.09.2009	Bon comme du petit-lait	être bon comme du petit lait	En France, on produit trop de lait et un quart de lait bio est importé.	pragmatique, sémantique
4643	21.10.2009	Procès Clearstream : le procureur Marin n'y voit pas "le doigt de Sarkozy" juste un gros coup de pouce	le coup de pouce	Grand titre	pragmatique, sémantique
4711	09.02.2011	Bref, sans les exploiters européens, des salauds venus d'autres continents iraient piller le sous-sol zambien !	le sous-sol	La Zambie sous rapport de grands cabinets d'audit sur la pauvreté, le pays qui détient néanmoins ses immenses réserves de cuivre et de cobalt	pragmatique, sémantique
4691	22.09.2010	Orange, ô désespoir	Ô rage, ô désespoir !	L'Orange fait payer la descente de gamme sur les forfaits mobile.	pragmatique, sémantique
4738	17.08.2011	La leçon à retenir est qu'il y a loin de la coupe aux lèvres, même en matière de coupe budgétaire.	Il y a loin de la coupe aux lèvres.	David Cameron face à la coupe budgétaire.	pragmatique, sémantique
4611	11.02.2009	...Sarko a choisi de lancer des "pistes", son nouveau mot fétiche. A charge pour les partenaires sociaux de suivre le jeu de piste.	le jeu de piste	Nicolas Sarkozy lance des pistes de travail.	pragmatique, sémantique
4633	12.08.2009	Faudrait peut-être que Danone cesse de tourner autour du pot...	tourner autour du pot	Des yaourts Danone contiennent des probiotiques qui seraient une des causes de l'obésité.	pragmatique, sémantique
4652	23.12.2009	Etat de piège à Clichy-sous-bois	état de siège	L'Etat exproprie des habitants de Clichy-sous-bois en proposant un prix relativement bas.	pragmatique, sémantique

Typologie des transformations

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Transformation
4655	13.01.2010	Le Pentagone fait appel à des volontaires, parlant les langues locales, mais le recrutement traîne car les candidats ne se battent guère pour ce genre de mission à développement durable.	développement durable	L'armée américaine sous Barack Obama bombarde plus que l'époque de George W. Bush en Afghanistan.	décontextualisation
4653	30.12.2009	A propos de la burqa, je n'ai pas l'intention de me voiler la face plus longtemps : je ferai déposer la loi pour empêcher Jean-François Copé de nuire.	se voiler la face	Un discours de Nicolas Sarkozy à propos de la burqa (version Canard).	décontextualisation
4696	27.10.2010	Le prix du courant fait des étincelles	faire des étincelles	Il s'agit de la nouvelle augmentation de l'électricité au 1er janvier.	décontextualisation
4728	08.06.2011	Qu'on se rassure, sur fond de sécheresse et de flambée des prix des céréales et du tourteau, les fameuses FVO pourraient de nouveau figurer au menu des cochons, des poulets et des poissons.	se figurer au menu	"Alerte - Les farines animales (responsables de la maladie de la vache folle il y a 20 ans et interdites depuis) sont sur le point d'être à nouveau autorisées." - Le Canard	décontextualisation
4622	27.05.2009	État de siège(s)	État de siège	Les eurodéputés déménagement à Bruxelles à cause du toit effondré à Strasbourg qui coûte cher aux Européens.	décontextualisation
4632	05.08.2009	En Corse, TF1 et France 2 jouent avec le feu	jouer avec le feu	A la télé, ils ont oublié de préciser qu'il s'agissait de la reconstitution d'un incendie..	décontextualisation
4630	22.07.2009	Sarko veut éviter que les Français ne le prennent en grippe...	prendre en grippe	L'achat des vaccins de trop décrédibilise Nicolas Sarkozy	décontextualisation
4636	02.09.2009	Avant le G20, Sarko règle ses comptes en Suisse	règle ses comptes	Nicolas Sarkozy a incité Eric Woerth à annoncer la liste de fraudeurs du fisc français résident en Suisse.	décontextualisation
4637	09.09.2009	Etudiants privés de logement ou mis en boîte	mettre en boîte	Le loyer trop élevé de la cité universitaire ou des boîtes métalliques transformées en studios mais mal isolés.	décontextualisation
4640	30.09.2009	Le patron de France Télécom à ses salaires : "Arrêtez, sinon je vais sauter avec mon parachute doré!"	Parachute doré	Grand titre	décontextualisation
4640	30.09.2009	La crise du lait de mal en pis	mal en pis	Il s'agit du pis de vache.	décontextualisation
4643	21.10.2009	Procès Clearstream : le procureur Marin n'y voit pas "le doigt de Sarkozy" juste un gros coup de pouce	le coup de pouce	Grand titre	décontextualisation
4714	02.03.2011	Lorsque MAM s'envole pour le golfe Persique, elle ne sait donc pas encore qu'elle va être "enterrée vivante". (Le Monde, 27/1) en soixante-douze heures. Heures	enterrer vivant	Michèle Alliot-Marie a été démissionnée pendant le voyage au Koweït.	décontextualisation

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Transformation
4711	09.02.2011	A la tête du G20 pour un an, Sarko s'est découvert un nouveau cheval de bataille : la lutte contre la spéculation sur les matières premières, favorisée par les mauvaises récoltes et la hausse de la demande mondiale.	le cheval de guerre	Des banques françaises spéculent sur la famine.	décontextualisation
4708	19.01.2011	Anne Méaux, grande prêtresse de la com' pour les patrons du CAC 40 et pour Ben Ali, en a vu d'autres.	grande prêtresse	Jacques Servier, le scandale de ses médicaments cause des dégâts.	décontextualisation
4706	05.01.2011	Comme du petit-lait	se boire comme du petit lait, être bon comme du petit lait	La France compte 37 " grandes laitières " de plus qu'en 2009. Mais plus la vache est performante, plus la marge est mince.	décontextualisation
4706	05.01.2011	L'affaire est dans le lac	L'affaire est dans le lac	Le Lac des cygnes version Nouriev a toujours le tonus malgré les années.	décontextualisation
4710	02.02.2011	Ecart de conduite	écart de conduite	Un chauffeur zigzaguait sur la route à cause de la fellation pratiquée par une dame nue à la place du chauffeur. Les gendarmes qui l'arrêtaient ne savaient pas à quelle loi faut-il appliquer.	décontextualisation
4698	10.11.2010	Giscard s'envoie en l'air	s'envoyer en l'air	Le fils de l'ancien président s'intéresse aux flottes aériennes.	décontextualisation
4692	29.09.2010	Sarko fait front	faire front	Nicolas Sarkozy en guerre contre l'immigration sur tous les fronts, y compris le Front national	décontextualisation
4734	20.07.2011	Avignon sur le pont	"Sur le pont d'Avignon"	Il s'agit de réactions sur le Festival d'Avignon.	décontextualisation
4728	08.06.2011	Le ministre Bussereau s'envoyait en l'air	s'envoyer en l'air	Le ministre de transports Dominique Bussereau s'affiche davantage le goût pour l'avion que pour la vache.	décontextualisation
4727	01.06.2011	Buisson ardent	Buisson ardent	L'ex-journaliste Patrick Buisson lance des propos ardents sur François Fillon.	décontextualisation
4715	09.03.2011	On prend son pied	prendre son pied	Le Parisien a publié des photos choc de chausettes orphelin.	décontextualisation
4550	09.01.2008	Voilà au moins un sujet où Sarkozy ne pourra pas "rouler sa caisse"	rouler sa caisse	Nicolas Sarkozy parle des caisses vides.	décontextualisation
4556	20.02.2008	Encore une promesse dans les choux !	être dans les choux	Des promesses d'agriculture bio dans les cantines fonctionnaires font trop d'assiettes.	décontextualisation
4615	08.04.2009	Martine fait le Jacques	faire le Jacques	Martine Aubry rendait hommage à Jacques Chirac.	décontextualisation
4732	06.07.2011	Bruno Le Moire, notre ministre de l'Agriculture, vient de signer l'acte de naissance de l'agriculture à « haute valeur environnementale », HVE pour les intimes.	l'acte de naissance	Le ministre de l'Agriculture vient de signer un document sur la création de l'agriculture "haute valeur environnementale".	décontextualisation

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Transformation
4504	21.02.2007	"Lard" de noyer le poisson	noyer le poisson	L'Europe demande à la Bretagne de payer des amendes pour l'excès de nitrates dans ses rivières.	décontextualisation
4633	12.08.2009	Faudrait peut-être que Danone cesse de tourner autour du pot...	tourner autour du pot	Des yaourts Danone contiennent des probiotiques qui seraient une des causes de l'obésité.	décontextualisation
4636	02.09.2009	La TVA sur la restauration : elle est tombée, ce 1er juillet, de 19,6 à 5,5%. Ce gros cadeau triomphalement offert aux limonadiers, UMP devait déclencher de spectaculaires soustractions aux additions.	les additions	Il s'agit de la baisse de la TVA.	décontextualisation
4644	28.10.2009	Sur Arte, les banquiers se font régler leur compte joyeusement.	régler leur compte	Selon Le Canard, les banques ne prêtent qu'aux personnes riches.	décontextualisation
4641	07.10.2009	France Télécom en alerte Orange	alerte orange	Il y a eu 24 suicides au France Télécom en 18 mois.	décontextualisation
4503	14.02.2007	Il noie le poisson, ou plutôt le poison, avec une rare maestria.	noyer le poisson	Il s'agit du rapport sur les résidus pesticides sur les légumes, les fruits et les céréales.	décontextualisation
4711	09.02.2011	Des Zambiens sous tous rapports (d'ailleurs)	bien sous tous rapports	La Zambie sous rapport de grands cabinets d'audit sur la pauvreté, le pays qui détient néanmoins ses immenses réserves de cuivre et de cobalt	décontextualisation, expansion
4706	05.01.2011	Ombres chinoises au Japon	l'ombre chinoise	Avec "Des femmes disparaissent" (film), Christian Garcin, de la Chine au Japon, en passant par New York, mène un éclatant devoir de vengeance	décontextualisation, inférence
4712	16.02.2011	Du blé plein les poches	plein les poches	Des agriculteurs ont profité d'aides européennes qui manquent de transparence.	décontextualisation, inférence
4636	02.09.2009	la rentrée du PS : Aubry s'inscrit à l'école primaires!	école primaire	Il s'agit de la rentrée du PS.	décontextualisation, orthographique
4615	08.04.2009	Une cérémonie en grandes pompes	en grande pompe	Il s'agit des chaussures de Nicolas Sarkozy	désémanitisation
4662	03.03.2010	Il y a comme un os dans le yaourt	Il y a comme un os.	Il y a des problèmes sur un yaourt de calcium pour les quinquagénaires.	désémanitisation, insertion
4616	15.04.2009	Yes we canne à sucre	Yes we can !	Barack Obama se rapproche de Cuba.	emprunt, expansion, lexical
4609	25.02.2009	Il s'agit à l'évidence de son permis de conduire les travaux	permis de conduire	"Dans "Le Pays de la truelle au volant", dans "le pays briard" "Trois mois ferme pour l'automobiliste ivre (...) mais également 6 mois d'annulation du permis de construire" Il s'agit à l'évidence de son permis de conduire les travaux." - Le Canard	expansion
4714	02.03.2011	Heureusement, le roi du luxe a plus d'un tour dans son sac Vuitton.	avoir plus d'un tour dans son sac	Le patron du LVMH Bernard Arnault fait rédiger un article de loi à son secrétaire du groupe, élu socialiste Marc-Antoine Jamet pour valider son permis de construire pour un musée d'art à Boulogne, contesté par les riverains.	expansion

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Transformation
4757	28.12.2011	"Le Canard" a quelques biscuits dans la musette.	avoir des biscuits	Grand titre	expansion
4610	04.03.2009	Épreuve "contre la montre" suisse	contre la montre ; montre suisse	L'horlogerie suisse de luxe subit la crise et licencie.	expansion
4621	20.05.2009	État de siège dentaire	état de siège, siège dentaire	Les étudiants de 2e année en chirurgie dentaire ont été interdits de partiels.	expansion
4623	03.06.2009	L'Europe n'aime pas le travail à la chaîne (de télé)	le travail à la chaîne, la chaîne de télé	Des chaînes télévisées françaises consacrent peu de temps à la campagne des élections européennes.	expansion
4628	08.07.2009	Un grand pudibond en avant	Grand bond en avant	La société Bearing Point interdit par un "code ethnique" les relations intimes entre employés et clients	expansion
4622	27.05.2009	Un grand pudibond en avant	Grand bond en avant	Le Parlement européen achète de nouveaux portiques de sécurité qui permettent de voir des parties du corps humain.	expansion
4699	17.11.2010	Avis de gros temps sur le Vieux-Port	avis de gros temps	Certains fonctionnaires à Marseille sont soupçonnés d'avoir truqué certains marchés.	expansion
4699	17.11.2010	Pôle emploi pas	Pôle emploi	Pôle emploi rejette la demande d'une employée pour un contrat de CDI, à près de 8 ans de contrats précaires, et doit supprimer des emplois	expansion
4699	17.11.2010	Permis de séjour en taule	Le permis de séjour, le séjour en taule	Abdelhamid Hakkar est retenu en détention parce qu'il n'a pas de titre de séjour français, alors qu'il était de nationalité française.	expansion
4700	24.11.2010	L'empire du Milieu du Sud	l'Empire du milieu	Il s'agit de Jacques Perrin, cinéaste hanté par la guerre d'Indochine.	expansion
4700	24.11.2010	Le train-train du retard	le train-train	24% de rames du RER D circulent avec plus de 5 minutes de retard, explications : la grève, plus de feuilles mortes.	expansion
4706	05.01.2011	Ainsi fonds, fonds, fonds les financements politiques	"Ainsi fonds, fonds, fonds..."	LA cours des comptes reconnaît leur incapacité de contrôler l'ensemble des mouvements des fonds inhérents des partis politiques	expansion
4706	05.01.2011	Silence radio...graphie	silence radio	Le patient est fait faire des radiographies au profit du radiographie.	expansion
4706	05.01.2011	Ni pute, ni soumise, mais inspectrice	Le mouvement Ni putes ni soumises	Fadela Amara est nommée inspectrice générale des Affaires sociales deux mois après avoir été virée du gouvernement.	expansion
4708	19.01.2011	Les Ben Ali-oui-oui	Ben ali	Des membres du gouvernement plaident pour Ben Ali.	expansion
4709	26.01.2011	Tirer la chasse au gaspi	chasse au gaspi	Une école en Irlande demande à ses élèves d'apporter leurs propres rouleaux de papier toilette.	expansion
4712	16.02.2011	coup sur coup d'état	coup sur coup, le coup d'Etat	La "révolution du Nil" est entre les mains de vieux généraux égyptiens.	expansion

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Transformation
4713	23.02.2011	Ben Ali Baba, c'est les 40 voleurs à lui tout seul!	Ali Baba et les 40 voleurs	Ben Ali détient une grande fortune découverte dans le palais présidentiel.	expansion
4628	08.07.2009	Des archives qui tirent le Tapie sous les pieds de Lagarde (suite)	tirer le tapis sous les pieds	Selon une interview du PDG de l'EPFR, il a dû suivre la consigne de Christine Lagarde pour le dossier de Bernard Tapie.	expansion
4723	04.05.2011	Tartes à la crème atomiques	la tarte à la crème	Nicolas Sarkozy au sujet du nucléaire.	expansion
4550	09.01.2008	Au nom de la loi... suivante	au nom de la loi	Rachida Dati a présenté un texte de loi qui propose de sanctionner lourdement les libérations conditionnelles, les récidivistes, etc.	expansion
4561	26.03.2008	Festival de Cannes à pêche aux voix	Canne à pêche	Deux candidats de droite aux municipales s'étaient entendus pour avoir la peau du député maire sortant UMP.	expansion
4648	25.11.2009	Hors-la-loi de l'économie	hors-la-loi, loi de l'économie	De nombreux travailleurs sans papier sont menacés par une éventuelle fermeture de travail par les préfets.	expansion
4641	07.10.2009	Y a le feu au lac budgétaire	Y a pas le feu au lac.	La présentation du budget 2010, chacun sonne le tocsin à qui mieux mieux.	expansion
4652	23.12.2009	Casse-Noisette (à croquer)	casse-noisette	Le ballet de Tchaïkovski est en performance.	expansion
4654	06.01.2010	Chèque en bois service	chèque en bois	Le chèque emploi-service témoigne une baisse de rémunération de service d'aide à domicile.	expansion
4676	09.06.2010	Du plomb dans l'aile de l'âge de bronze	avoir du plomb dans l'aile	Une fouille illégale de spécialistes néolithique sur un site à l'âge de bronze.	expansion, inférence
4652	23.12.2009	Mais, heureusement, notre super-chef de gare élyséen veille au rail et au grain.	le chef de gare, veiller au grain	Grand titre	expansion, inférence
4655	13.01.2010	Sarko a frimé au Brésil, aux Emirats arabes unis, puis au Koweït et en Libye. Mais il n'a encore vendu que la peau de l'ours.	Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué	Nicolas Sarkozy n'a pas réussi à vendre de Rafale au Brésil.	forme irrégulière
4728	08.06.2011	Dans la tempête, c'est à ce genre de louvoirement à la barre qu'on reconnaît un capitaine.	Ce n'est que dans la tempête qu'on reconnaît le bon capitaine.	La flotte des douanes amarrée à cause du bug informatique, qui favorise le trafic des drogues.	forme irrégulière
4653	30.12.2009	L'homme africain est entré dans l'Histoire, et moi, hélas!	"Le drame de l'Afrique, c'est que l'homme africain n'est pas assez entré dans l'histoire."	Il s'agit du discours de Nicolas Sarkozy (version Canard).	forme irrégulière
4635	26.08.2009	des cliques et des claques	prendre ses cliques et ses claques	Un adolescent chinois a été hospitalisé dans un camp de désintoxication pour accros du Net, après avoir été frappé.	forme irrégulière
4635	26.08.2009	Hue très à dia	à hue et à dia	Robert Hue se contredisait à propos des rassemblements des chrétiens et des communistes.	forme irrégulière

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Transformation
4639	23.09.2009	Giscard et sa "liaison" avec Diana : C'est l'affaire Lady Di... amants	Lady Di, Diamants	Giscard raconte sa liaison avec Lady Di.	forme irrégulière
4639	23.09.2009	Les usagers : " On préfère la poste restante à la poste mortem !"	post mortem	Grand titre	forme irrégulière
4640	30.09.2009	Les deux têtes de l'emploi	avoir la tête de l'emploi	Une chômeuse est convoquée à une agence Pôle emploi de 110 km de chez elle au lieu à celle de 10 minutes de voiture près de chez elle.	forme irrégulière
4697	03.11.2010	Mission un peu cible	mission impossible	La force de présence su sujet de l'incident diplomatique 16-18e siècle dans les cours européennes.	forme irrégulière
4711	09.02.2011	La patrie est vraiment peu reconnaissante. Elle devrait l'être d'autant plus que notre Johnny national, contrairement à ce que laissent entendre certains propos venimeux, paie bien des impôts en France.	Aux grands hommes, la patrie reconnaissant.	Johnny Halliday paie des impôts (sens ironique), à une somme peu élevée.	forme irrégulière
4711	09.02.2011	Le mal veillant	malveillant	Himmler de nazie est le Mal Veillant de mas-sacres nazis.	forme irrégulière
4696	27.10.2010	Gueules à casser	gueule cassé	Xavier Delarue sous-préfet de Paris voulait se battre avec des anciens combattants.	forme irrégulière
4727	01.06.2011	Sarko, minimale minimaliste	minimal	Carla Bruni est enceinte, mais Nicolas Sarkozy a fait le minimaliste devant la presse.	forme irrégulière
4717	23.03.2011	Pas touche à l'aspartame !	Touche pas à mon pote.	L'utilisation autorisée de l'aspartame dans plus de 6000 produits.	forme irrégulière
4715	09.03.2011	Un journalisme très à tyran	attirant	Le journaliste du JDD Laurent Valdigué voyage avec un trafiquant d'armes libyen.	forme irrégulière
4549	02.01.2008	Sarko Damas pas mousse	Pierre qui roule n'amasse pas mousse	Nicolas Sarkozy avouait des erreurs qu'il a pu commettre : renouer le lien avec la Syrie.	forme irrégulière
4556	20.02.2008	Gros sceau modo	grosso modo	Il s'agit du livre sur le roi Louis VI.	forme irrégulière
4514	02.05.2007	La France, aimez-la en bonne santé ou quittez-la !	La France, tu l'aimes ou tu la quittes	Il s'agit d'instructions du ministère de l'intérieur pour expulser des étrangers gravement malades en situation irrégulière.	forme irrégulière
4636	02.09.2009	L'Helvétie pour les lanternes	prendre des vessies pour des lanternes	Nicolas Sarkozy veut trouver des fraudeurs du fisc français en Suisse.	forme irrégulière, formule détournée
4637	09.09.2009	Ces cadets... soucis d'Hortefeux	le cadet de ses soucis	Hortefeux a reporté les concours d'entrée de polytechnique de cadets, pour cause de restrictions budgétaires.	forme irrégulière, substitution
4727	01.06.2011	Barack au bas mot	au bas mot, Barack Obama	Nicolas Sarkozy a fait des discours en piquant Barack Obama à la conférence à Deauville.	forme irrégulière, substitution
4655	13.01.2010	Jusqu'à Copenhague, il a soigné le climat avec cet ancien syndicaliste.	soigner (patient, problème, etc.)	Nicolas Sarkozy n'a pas réussi à vendre de Rafale au Brésil.	inférence
4655	13.01.2010	Furieux, le roi avait choisi de voler américain.	voler américain ?	Nicolas Sarkozy n'a pas réussi à vendre de Rafale au roi Mohammed VI.	inférence

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Transformation
4716	16.03.2011	C'est le flic privé de Renault qui avait un compte en Suisse- La prétendue "source" étant une invention pour faire couler du liquide.	faire couler du liquide	Il s'agit de l'affaire d'espionnage Renault.	inférence
4718	30.03.2011	pour la convaincre de laisser la place à dame Balkany. Résultat : de la confiture aux cochons !	donner de la confiture aux cochons	Le siège de la dame Balkany a été piqué par un candidat de droite diverse au Levallois-sud.	inférence
4719	06.04.2011	...la fortune de l'Ha famille Doux, le roi du poulet (numéro 1 européen), a fait un bond l'an dernier de 40%, ce qui fait un bas de laine de 280 millions d'euros. Comme on dit, ça donne envie de voler dans les plumes !	voler dans les plumes	Les prix des matières premières flambent. Et le poulet se vend bien.	inférence
4667	07.04.2010	L'après-midi, il fonce en piqué sur Strasbourg, de nouveau grâce à un zinc portu-gais.	l'avion en piqué	François Fillon donne une leçon à Joyandet et aux autres, mais a lui-même beaucoup abusé des vols en jets privés de luxe.	inférence
4610	04.03.2009	Des canards morts de rire !	être mort de rire	Des canards ont été tués par le gaz hilarant dans un abattoir.	inférence
4614	01.04.2009	Sarko fait son marché (noir) en Afrique	le marché noir, Afrique noire	Nicolas Sarkozy fait le commerce d'armes avec RDC, Congo et Niger, sans parler des droits de l'Homme.	inférence
4615	08.04.2009	Quand le Pôle emploi perd le nord	Pôle Nord, perdre le nord	Le Pôle emploi s'est mal organisé pour conseiller les chômeurs.	inférence
4615	08.04.2009	Couvre-chef d'entreprise	le couvre-chef ; Chef d'entreprise	Le président de la Société Générale est sifflé pour sa retraite à 730 000 euros.	inférence
4622	27.05.2009	Les toubibs manquent d'assurance	manquer d'assurance	Les médecins manquent d'assurances.	inférence
4632	05.08.2009	C'est de saison. La semaine dernière, notre omniprésident était dans les pommes.	être dans les pommes	Nicolas Sarkozy souffrait d'un malaise vagal au Cap Nègre.	inférence
4638	16.09.2009	Le pot aux roses est fané	le pot aux roses	Les révélations d'un livre qui relate des tricheries électorales au PS donnent la fièvre à la presse et Ségolène Royal en profite.	inférence
4700	24.11.2010	Vraie capote et faux cul	faux cul	Le pape a reconnu l'utilisation des préservatifs dans des cas particuliers.	inférence
4700	24.11.2010	Une thèse explosive ou explosée ?	la thèse plausible	La thèse de l'attentat de Karachi en 2002, est-il un attentat terroriste ?	inférence
4714	02.03.2011	Et pour finir, ce faire-part de décès : MAM était multicramée. En France comme à l'étranger, elle n'était plus sauvable."	faire-part de décès	MAM a été démissionnée pendant le voyage au Koweït.	inférence
4711	09.02.2011	Bref, sans les exploiters européens, des salauds venus d'autres continents iraient piller le sous-sol zambien !	le sous-sol	La Zambie sous rapport de grands cabinets d'audit sur la pauvreté, le pays qui détient néanmoins ses immenses réserves de cuivre et de cobalt	inférence

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Transformation
4708	19.01.2011	Et éteindre l'incendie qui ravage son laboratoire sera pas une promenade de santé.	éteindre son incendie	Jacques Servier, le scandale de ses médicaments cause des dégâts.	inférence
4708	19.01.2011	Pourtant, depuis qu'elle a accepté ce job de pompier, elle s'arrache les cheveux. Essaie-t-on de circonscrire le feu qu'illico Servier revient souffler sur les braises.	souffler sur les braises	Jacques Servier, le scandale de ses médicaments cause des dégâts.	inférence
4706	05.01.2011	1er janvier, samedi des cendres	samedi des cendres	Il y avait plusieurs incendies, contrairement à ce qu'est dit Brice Hortefeux	inférence
4675	02.06.2010	Les tuniques bleues (à l'âme)	avoir des bleus à l'âme	Il s'agit d'un documentaire sur des cowboys qui tuaient les Indiens.	inférence
4734	20.07.2011	Vote sous perfusion	X sous perfusion	Les médecins et le vote pour la droite.	inférence
4738	17.08.2011	La leçon à retenir est qu'il y a loin de la coupe aux lèvres, même en matière de coupe budgétaire.	Il y a loin de la coupe aux lèvres.	David Cameron face à la coupe budgétaire.	inférence
4513	25.04.2007	... une quarantaine de journalistes se sont ainsi retrouvés, en Camargue, à courir le Sarko sur les chemins d'un élevage de taureaux	courir (animal)	Des journalistes suivent Nicolas Sarkozy en vacances.	inférence
4611	11.02.2009	... Sarko a choisi de lancer des "pistes", son nouveau mot fétiche. A charge pour les partenaires sociaux de suivre le jeu de piste.	le jeu de piste	Nicolas Sarkozy lance des pistes de travail.	inférence
4611	11.03.2009	La séance de pause terminée, le fondateur d'Axa, deuxième assureur mondial, a rendu son oracle sur la crise	rendre un oracle	Claude Bébéar patron de l'Axa commente sur la crise financière.	inférence
4647	18.11.2009	Raoult à fleur de peau	à fleur de peau	Eric Raoult a stigmatisé les propos antisarkozyste de la prix Goncourt Marie Ndiaye en le comparant avec Yannik Noah et Lilian Thuram, peau de couleur.	inférence
4646	11.11.2009	Sarko, l'homme qui tire à lui le rideau de fer	Rideau de fer	Bernard Kouchener soupçonnait la participation à la chute du mur de Berlin de Nicolas Sarkozy.	inférence
4678	23.06.2010	Menaces mal bétonnées	bétonné	"Après son héroïque démenti qui ne dément rien, notre sous-ministre bâtisseur. Questionné à trois reprises par le journaliste de France 3, a fini par lâcher : "Je ne suis pas dans l'état d'esprit de porter plainte" contre "Le Canard". - Le Canard	inférence, insertion
4687	25.08.2010	... d'un curé qui renvoie ses médailles et lui souhaite un santus infarctus, il a droit à un sermon meurtrier de celui qu'il vouait encore voilà peu au "cros de boucher"	santus infarctus... sermon meurtrier	Grand titre	inférence, néologisme

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Transformation
4656	20.01.2010	A Tarnac, l'enquête déraile à grande vitesse.	des rails à grande vitesse, à grande vitesse	Deux caméras ont été installées pour surveiller en permanence la porte du domicile de la cour intérieure de l'immeuble de Julien Coupat, soit trois mois avant l'ouverture de l'instruction pour le sabotage de caténaires SNCF, qui n'est pas légal.	inférence, substitution
4666	31.03.2010	lève un autre lièvre	lever un lièvre	Des logements sont démolis, mais il n'y en a pas autant qui ont été rebâti.	insertion
4609	25.02.2009	Là, il ne s'agit pas d'un conte de fées mais d'un fait du prince pas vraiment charmant qui nous gouverne.	le prince charmant	Nicolas Sarkozy confie François Pérol de présider la nouvelle entité Caisses d'épargne - Banque populaire.	insertion
4610	04.03.2009	La guerre très froide	guerre froide	un livre relatant la guerre en 1812 entre la France et la Russie en hiver	insertion
4619	06.05.2009	une arme pas très fatale	l'arme fatale	Des médicaments contre les gripes sont évaluées d'inefficaces	insertion
4628	08.07.2009	A bon entendeur et à bon héritier, salut !	À bon entendeur, salut !	L'héritier sur la fortune de Dassault "D comme Dassault, D comme Dallas"	insertion
4635	26.08.2009	Compte à double vue	le compte à vue	En lançant un virement pour payer le loyer, Etienne a pu accéder à son compte puis à celui de son propriétaire, suite à une erreur de la banque.	insertion
4699	17.11.2010	liste très noire	la liste noire	A Marseille une quinzaine de personnes ont été tués à cause de stupéfiants, la liste de ceux qui sont répertoriés n'est pas communiquée.	insertion
4703	15.12.2010	Wikileaks victime de l'Etat de non-droit	Etat de droit	Le Wikileaks est jugé illégal par la justice américaine.	insertion
4703	15.12.2010	Accent très grave. . .	l'accent grave	Un commissaire a accusé, dans une lettre à un procureur, qu'une avocate a haussé le ton quand elle avait su que son client aurait été déferé à son insu.	insertion
4711	09.02.2011	Envoyé très spécial au Caire	envoyé spécial	Hilary Clinton a envoyé un ex-ambassadeur en Egypte pour maintenir Moubarak au pouvoir.	insertion
4711	09.02.2011	règlement de (Cour des) comptes	règlement de Cour des comptes	Le Conseil des ministres du 2 février a entériné la nomination d'Antoine Durrleman comme président de chambre de la Cour des comptes, en dépit de l'opposition du premier président de la Cour.	insertion
4712	16.02.2011	Le train de vie de l'Etat à grande vitesse	Train à grande vitesse	Le conseiller élyséen Olivier Marleix conduit largement au-dessus de la limite de vitesse, mais sans PV.	insertion
4681	14-07-2010	Agents pas doubles	l'agent double	La Russie est critiquée sur un échange d'espions avec les États-Unis, qui est d'après l'opinion publique, arnaquée.	insertion

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Transformation
4736	03.08.2011	Assistance très familiale	assistance familiale	Le maire de Tours organise des mariages civils à la française pour des couples mariés chinois.	insertion
4731	29.06.2011	Chirac condamné à l'incruste à perpétuité	condamné à perpétuité	Le couple Chirac "incrusted" l'appartement prêté par Saad Hariri.	insertion
4718	30.03.2011	Très long métrage	long métrage	Le plus long métrage jamais réalisé, danois, qui dure 240heures.	insertion
4715	09.03.2011	Renault a payé des tuyaux qui coulent pas de source	couler de source	Dans l'affaire d'espionnage de Renault, l'entreprise a payé cher pour avoir des "sources", sans la moindre preuve.	insertion
4714	02.03.2011	Dior, j'adore plus	Dior, j'adore	John Galliano insultait des gens dans un café avec des propos racistes et antisémites.	insertion
4644	28.10.2009	Ca mérite un aller et retour	aller-retour	Richard a annulé un billet aller chez Air-France, mais le retour n'est pas valable.	insertion
4611	11.03.2009	Rachida ne garde plus les Sceaux	Garde des Sceaux	Rachida Dati a été démissionnée du poste de Gardes des Sceaux.	intercalation
4614	01.04.2009	Sur les stocks, Sarko a changé d'option...	le stock-option	Nicolas Sarkozy menace des patrons et ses amis de très haut revenu.	intercalation
4726	25.05.2011	En lever de rivaux	enlever de rivaux	L'affaire de DSK a fait de candidats socialistes un rival de moins.	intercalation
4651	16.12.2009	2,5 millions d'euros pour se verdir l'image, c'est donné quand on fait 3,3 milliards de chiffre d'affaires!	se verdir l'image	McDonald's s'est acheté des certificats Verts pour ses consommations d'électricité.	néologisme
4632	05.08.2009	Sarko au Cap Nègre... et les autres au Cap maigre!	Cap Nègre	Titre d'article	néologisme
4501	31.01.2007	Six mois après la machine à promesses s'est emballée, et le gouffre est devenu abyssal	la machine à promesses	Jean-Luc Borloo signe un chèque en bois de 2 milliards pour la rénovation urbaine à Anru.	néologisme
4682	21.07.2010	Un juge grimpe au cocotier fiscal	grimper au cocotier, Paradis fiscal	Guillaume Daieff, du pôle de lutte contre la "délinquance astucieuse" pour traiter une plainte dirigée contre deux "trusts" de Guernsey.	néologisme, substitution
4621	20.05.2009	En fat majeur	en fât majeur	Michel Barnier a son rêve européen.	orthographique
4666	31.03.2010	Sarko se met aux leurres d'été	à l'heure d'été	Nicolas Sarkozy face aux "voyage mondain aux USA, sécurité, vote anti-burqa.	orthographique
4615	08.04.2009	Coudert du temps	C'est dans l'air du temps.	Thierry Coudert l'ex-directeur de cabinet de Brice Hortefeux veut fédérer les bobos de droite.	orthographique
4616	15.04.2009	Yade la joie	Y a de la joie!	Rama Yade, malgré ses certains discours en désaccord avec Nicolas Sarkozy, le défend sur son discours colonial au Sénégal.	orthographique
4617	22.04.2009	Au renom de la loi	au nom de la loi	La police est d'actualité à l'approche de l'élection.	orthographique

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Transformation
4618	29.04.2009	Le bal au bond	la balle au bond	François-Henri Pinault se marie à Venise avec un bal masqué, il voulait également verser des millions d'euros à ses actionnaires à l'occasion de la grève.	orthographique
4727	01.06.2011	Tapie rouge	le tapis rouge	La Cour de cassation paraissait avoir compromis sur l'affaire de Bernard Tapie.	orthographique
4614	01.04.2009	Double je	double jeu	Nicolas Sarkozy avait fait gagner les grands patrons de stock-options, mais il leur a critiqué de cela.	orthographique, substitution
4621	20.05.2009	Hortefeux tout flamme	tout feu tout flamme	Brice Hortefeux propose de réduire le salaire des fonctionnaires que ses collègues UMP ne partagent point.	orthographique, substitution
4614	01.04.2009	Sérvices maximum	Service minimum	Pour mettre fin au service minimum de l'Éducation, une loi est proposée pour dispenser les villages de moins de 2000 habitants.	orthographique, substitution
4615	08.04.2009	Le pouvoir d'achat en mauvais étal	en mauvais état	Grand titre	orthographique, substitution
4615	08.04.2009	œil de vert	œil de verre	Candidat de l'Académie française élu, François Weyergans se dit d'avoir été élu sur la littérature.	orthographique, substitution
4615	08.04.2009	Strasbourg le mou	bourrer le mou	A Strasbourg, les manifestations sont mal tournées et le CRS n'y intervient pas.	orthographique, substitution
4618	29.04.2009	Tournez la plage	tourner la page	La plage Stellaplage n'est pas bétonnée, mais cela va changer.	orthographique, substitution
4618	29.04.2009	aide de camps	Aide de camp	Des familles Roms ont été expulsées à la gare Seine-Saint-Denis où des juifs ont été déportés à des camps de concentration et où aura lieu la cérémonie de célébration.	orthographique, substitution
4622	27.05.2009	Coup de jeûne	le coup de jeune	Le collectif "Sauvons les riches" se fait virer au Bristol, il revendique qu'on peut très bien vivre d'une baguette ou d'un morceau de fromage contraire aux riches.	orthographique, substitution
4623	03.06.2009	Clips et claques	clics et clacs	Dans le clip électoral de Xavier Bertrand, on évoque la logorrhée.	orthographique, substitution
4619	06.05.2009	à la vie, à l'Armor	A la vie, à la mort.	Comment peut-on être breton, béarnais... et français? L'historienne Mona Ozouf née côté des Côtes-d'Armor explique.	orthographique, substitution
4627	01.07.2009	Yes we canne!	Yes we can!	L'article s'intitulant "canne tragique à Colombe" relate de la silhouette du Général de Gaulle qui manque la canne	orthographique, substitution
4627	01.07.2009	150 ans : Madoff a été condamné à pépé-tuité!	150 ans : Madoff a été condamné à perpétuité	Grand titre	orthographique, substitution

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Transformation
4628	08.07.2009	Grince-monseigneur	pince-monseigneur	Nicolas Sarkozy se félicite qu'on assiste à "la fin du fait du prince".	orthographique, substitution
4628	08.07.2009	Où Yade la gêne	Là où il y a de la gêne.	Rama Yade est gêné dans les remaniements ministériels du gouvernement Nicolas Sarkozy.	orthographique, substitution
4627	01.07.2009	L'emprunt ruse...	emprunt russe	Nicolas Sarkozy lance un grand emprunt grâce à la réserve d'or qui équivalait des dizaines de milliards euros.	orthographique, substitution
4627	01.07.2009	Chômage, mode d'employeur...	mode d'emploi	L'Humana publica "Trucs et astuces pour fermer une usine"	orthographique, substitution
4627	01.07.2009	Un verni à oncle	le verni à ongle	Frédéric Mitterrand, "n'a jamais renié sa famille, mais il a tendance à travailler pour une autre"	orthographique, substitution
4616	15.04.2009	Le fer en rideau	le rideau de fer	"Le numéro 1 mondial de l'acier Lakshmi Mittal n'en finit plus de réduire sa production. Il garde cependant un peu de ferraille dans les poches." - Le Canard	permutation
4621	20.05.2009	Une prévision de Christine Lagarde : Après la récession... "L'Ascension"	Après la pluie, le beau temps.	Grand titre	substitution
4628	08.07.2009	Allah est grand, le CAC40 est son prophète	"Allah est grand, le Mahomet est son prophète"	Le gouvernement français veut s'investir dans "la finance islamique".	substitution
4614	01.04.2009	De l'encre dans le muesli	avoir de l'encre dans les veines	En Europe, des céréales contiennent de m'encres toxiques provenant de l'emballage, mais les consommateurs n'ont pas été prévenus.	substitution
4627	01.07.2009	Canne tragique à Colombey	Bal tragique à Colombey	Le sculpteur Michel Boussard a omis la canne du Général de Gaulle dans une silhouette créée à l'occasion du nouveau Mémorial Charles-de-Gaulle.	substitution
4627	01.07.2009	Pourquoi ne pas aussi lui mettre une casquette de rappeur à la place de son képi? Yes we canne!	Yes we can!	Le sculpteur Michel Boussard a omis la canne du Général de Gaulle dans une silhouette créée à l'occasion du nouveau Mémorial Charles-de-Gaulle.	substitution
4683	28.07.2010	Tests réussis pour la plupart des établissements financiers : Fiers à nouveau ... comme artabanques!	être fier comme Artaban	Grand titre	substitution
4573	18.06.2008	A 21 ans, il hérite du groupe UMP au conseil général des Hauts-de-Seine - L'ascension de Jean Sarkozy? Simple comme un coup de fils	être simple comme un coup de fil	Grand titre	substitution
4698	10.11.2010	En pleine crise et avec les premiers frimas, voilà qui tombe comme un caillou dans la soupe : pour les pauvres à la rue, des crédits de l'Etat n'arrivent plus.	tomber comme un cheveu dans la soupe	Le budget a été réduit pour les associations aidant les plus démunis	substitution

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Transformation
4697	03.11.2010	Mais, pour enjoliver le résultat de cette négociation, la Mairie mélange joyeusement carottes et navets et fait dire aux textes le contraire de ce qui y est écrit.	mélanger des choux et des carottes	"Le chantier du trou des Halles de Delanoë plus coûteux que prévu et qui fait la part trop belle à deux groupes privés" - Le Canard	substitution
4696	27.10.2010	Gadonneix en rêvait, Proglio l'a fait...	Xo en rêvait, Xi l'a fait.	Il s'agit de la nouvelle augmentation de l'électricité au 1er janvier.	substitution
4696	27.10.2010	Le tribunal de Nanterre... incapable de rétablir l'ordre malgré ses coups de sifflet désespérés, à entendre le silence assourdissant de la gardeuse des Sceaux, occupé à faire ses cartons,...	Garde des Sceaux	"Le foutoir du tribunal de Nanterre enchante l'Elysée car il retarde la perceptive d'un procès pour l'affaire Woerth-Bettencourt." - Le Canard	substitution
4698	10.11.2010	Simple comme un coup d'éponge. Le parquet de Paris vient de classer, sans suite une plainte déposée à la suite de l'affaire des sondages de l'Elysée en 2009.	être simple comme un coup de fil	Un classement sans suite (d'une plainte déposée par l'association Anticor à la suite de l'affaire des sondages de l'Elysée) qui laisse sondeur	substitution
4667	07.04.2010	Joyandet est d'ailleurs un récidiviste à ré-action. Le 15 janvier, le sous-ministre avait volé au secours d'Haïti à bord d'un Falcon 900. Prix de cette généreuse envolée : 150 000 euros,	avion à réaction	Fillon fait la leçon à Joyandet et aux autres, mais à lui-même beaucoup abusé des vols en jets privés de luxe.	substitution
4666	31.03.2010	Mange ta nanoparticule et tais-toi!	Mange ta soupe et tais-toi!	Le rapport de l'Agence Française de Sécurité Sanitaire de l'Environnement et du Travail (Afssa) qui ne réussit pas d'évaluer les risques de nanoparticules dans les aliments appelle à la prudence.	substitution
4666	31.03.2010	Dassault final?	l'assaut final	L'annulation de l'élection municipale pour laquelle Serge Dassault fait appel devant le Conseil d'Etat	substitution
4609	25.02.2009	A bras le Gore!	à bras le corps	Al Gore propose dans un colloque à investir dans les énergies renouvelables.	substitution
4609	25.02.2009	Borloo bénite	eau bénite	Jean-Louis Borloo est demandé de parler à des évêques au sujet de l'environnement.	substitution
4612	18.03.2009	taxe à vanité ajoutée	Taxe à valeur ajoutée	Nicolas Sarkozy s'est félicité de la baisse de la TVA.	substitution
4611	11.03.2009	Touche pas à mon jack pote	Touche pas à mon pote.	Des grands patrons, amis de Nicolas Sarkozy lorgnent les milliards des jeux et les paris en ligne nouvellement légalisés.	substitution
4614	01.04.2009	Mal barreaux	mal barré	Il s'agit de la mauvaise condition pénitentiaire à Fleury-Mérogis.	substitution
4614	01.04.2009	Fées diverses	faits divers	Il s'agit d'un concert de musique classique.	substitution
4614	01.04.2009	Air Farce One	Air Force One	Nicolas Sarkozy s'est énervé quand l'avion présidentiel tombe en panne au moment du décollage pour Kinshasa.	substitution

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Transformation
4621	20.05.2009	Sournois d'honneur	le doigt d'honneur	Rachida Dati dément qu'elle avait qualifié les magistrats de sournois.	substitution
4621	20.05.2009	Un sacré m'as-tu-lu	le m'as-tu-vu	Du plagiat d'une lettre d'un député UMP.	substitution
4621	20.05.2009	Ça ressemble à un flagrant « délice »	en flagrant délit	Nouveau patron Radio France Jean Luc Hees est choqué par l'arrivée de Philippe Val, humoriste.	substitution
4621	20.05.2009	Deux de chute, sur quatorze.	deux de tension	Deux membres de la Commission de déontologie viennent de démissionner.	substitution
4621	20.05.2009	Les producteurs de lait déterrent la vache de guerre !	déterrer la hache de guerre	Le directeur de l'hypermarché Carrefour de Fourmies, près de Maubeuge, a été invité à traire une vache par des agriculteurs, qui avaient envahi son magasin pour protester contre la baisse du prix du lait.	substitution
4622	27.05.2009	Touche pas à mon spot	Touche pas à mon pote.	La façade du château Pontier est illuminée à la décision du maire mais qui dérange les habitants du château.	substitution
4615	08.04.2009	burka d'école à Vénissieux	le cas d'école	Un bailleur refuse de louer son appartement à une famille dont la mère porte la burqa.	substitution
4616	15.04.2009	Oracle, ô désespoir !	Ô rage, ô désespoir !	Les pessimistes au gouvernement craignent qu'il n'y ait de sortie de crise avant 2012.	substitution
4616	15.04.2009	L'amer à Boers	la mer à boire	L'Afrique du Sud pense à créer des Etats ethniques.	substitution
4618	29.04.2009	Echec et Malte	Echec et mat	Il s'agit des chevaliers de Malte et des guerres de religion.	substitution
4616	15.04.2009	Être en Caire contre tout le monde	en guerre	Il s'agit du livre "J'aurais voulu être un Egyptien".	substitution
4665	24.03.2010	Thon comme la lune	être con comme la lune	L'interdiction de pêche de pêche du thon rouge menacé n'a pas été obtenue à Doha, mais Chantal Juano réclame victoire de la France dans l'affaire.	substitution
4622	27.05.2009	Biya mal acquis	biens mal acquis	Le président camerounais Paul Biya veut modifier la Constitution.	substitution
4622	27.05.2009	Tant qu'y a de l'assurance-vie y a de l'espoir	Tant qu'y a la vie, y a de l'espoir.	La somme colossale des assurances-vie non réclamées après la mort du souscripteur n'est pas prête de s'étioler.	substitution
4622	27.05.2009	Liberté égalité fiscalité	"Liberté égalité fraternité"	Des députés européens indemnisés par leur propre pays se différencient par leur fiscalité.	substitution
4622	27.05.2009	Démobilisation générale	la mobilisation générale	Les syndicats avaient souhaité des "actions décentralisées".	substitution
4623	03.06.2009	Européennes : une bombe atonique	bombe atomique	Le taux d'abstention est élevé à l'élection des députés européens.	substitution
4623	03.06.2009	Tigre sur papier	le tigre de papier	Des hélicoptères Tigre sont toujours en projet sur papier.	substitution

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Transformation
4623	03.06.2009	factures à réaction	avion à réaction	Le coût de fabrication d'une Rafale ne cesse d'augmenter.	substitution
4623	03.06.2009	Je suis venu, j'ai vu, je n'y crois plus	je suis venu, j'ai vu, j'ai vaincu	Grand titre	substitution
4623	03.06.2009	Fête de listes	tête de liste	Le scrutin de dimanche à l'élection européenne ne manque pas de liste, mais de votants.	substitution
4623	03.06.2009	Tous les chemins mènent aux Roms	Tous les chemins mènent à Rome.	La France renvoie les Roms, et la Roumanie dépense mal l'argent attribué pour aider sa population.	substitution
4618	29.04.2009	la garde des Sots	Garde des Sceaux	Rachida Dati n'a pas pu répondre aux questions sur l'énergie et le nucléaire et elle demande à calmer des jeunes UMP.	substitution
4627	01.07.2009	NKM victime d'un délit de grossesse	le déni de grossesse	Nathalie Kosciusko-Morizet, à cause de sa grossesse, se voit refusée d'entrer dans le ministère de l'Education nationale.	substitution
4628	08.07.2009	Un airbus de perdu, dix de vendus	Un de perdu dix de retrouvés.	Un avion Airbus 310 de la Yemenia Airways s'est écrasé, alors que Nicolas Sarkozy en avait vendu 10 A350 au Yémen en 2007.	substitution
4628	08.07.2009	Bienvenue chez les Ch'tés!	"Bienvenue chez les Ch'tis!"	Marine le Pen est refoulée à Hénin-Beaumont.	substitution
4628	08.07.2009	Un slogan pour tous les jours : "Travailler le dimanche, samedi rien!"	Ca me dit rien.	Grand titre	substitution
4628	08.07.2009	G8 à l'Aquila : Berlu redoute d'autres révélations Abruzzes pourpoint!	à brûle-pourpoint	Grand titre	substitution
4609	25.02.2009	Touche pas à ma pub	Touche pas à mon pote.	interdiction à la télé et à la radio toutes les chonneries dans les programmes jeunes	substitution
4632	05.08.2009	Orange : défense de rire et de se mosquée!	se moquer	Le maire villériste Jacques Bompard, pour résoudre le problème de fluidité de circulation du centre-ville, a rasé la salle de prière des musulmans, sous l'accord amiable, et a reconstruit une nouvelle salle de prière près de l'autoroute.	substitution
4632	05.08.2009	Je pense donc j'essuie	je pense, donc je suis	Il faut s'essuyer avec de l'alcool pour éviter la grippe A.	substitution
4631	29.07.2009	Balaise vagal	Malaise vagal	Nicolas Sarkozy souffrait d'un malaise vagal au Cap Nègre.	substitution
4634	19.08.2009	Malgré les injonctions de Bercy, ils ne baissent guère leurs prix : les restaurateurs sont durs d'oseille!	être dur d'oreille	Grand titre	substitution
4634	19.08.2009	Cerise sur le bateau	la cerise sur le gâteau	Le roi des Belges Albert II se fait surprendre dans son yacht qui coute très cher, mais il déplore dans son discours "trop de matérialisme dans la société".	substitution

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Transformation
4634	19.08.2009	Route que coûte	coute que coute	Des autoécoles ont des pratiques illégales.	substitution
4634	19.08.2009	Tous les couples sont permis	Tous les coups sont permis.	Un livre qui raconte que les beaux personnages "calculent" pour choisir leurs épouses.	substitution
4634	19.08.2009	"Morne-la-Coquette" pour les pauvres	"Marnes-la Coquette"	Entre autoroute et voie ferrée, la mairie de Marnes-la-Coquette soigne ses HLM.	substitution
4635	26.08.2009	Tarif-fi-fi	ri-fi-fi	L'EDF augmente le prix d'électricité en plein été.	substitution
4635	26.08.2009	Label et la tête	La belle et la bête	Des éleveurs de Label rouge élevaient des porcelets à la façon industrielle.	substitution
4633	12.08.2009	Traders des ders	la der des ders	Grand titre	substitution
4636	02.09.2009	Minsk alors !	Mince alors !	Loukachenko est élu avec 93% de voix alors qu'il avait donné des ordres que les votes ne dépassent pas 80%.	substitution
4636	02.09.2009	Parquet cadeau	le paquet cadeau	La suppression du juge d'instruction au programme.	substitution
4636	02.09.2009	Au bio fixe	au beau fixe	Cécile Duflot donne des leçons sur le lavage aux lessives, sujet qui n'est pas forcément apprécié par des élus Verts.	substitution
4637	09.09.2009	Entrain d'atterrissage	train d'atterrissage	Vendre des avions ne permet pas à résoudre le problème de déficits budgétaires	substitution
4636	02.09.2009	à matons rompus	à batons rompus	Le réalisateur Jacques Audiard souhaitait tourner son film dans quelques prisons français, mais l'administration ne l'a pas encore accepté.	substitution
4636	02.09.2009	montée de Sèvres	montée de fièvre	Aux commissariats de Sèvres, les policiers accentuent des contrôles de sans-papiers pour faire du chiffre.	substitution
4636	02.09.2009	Quand on n'a que le Mur	"Quand on n'a que l'amour"	Un livre qui raconte comment le mur de Berlin est devenu une structure durable.	substitution
4636	02.09.2009	Contes des mille et une courses	contes des mille et une nuits	Il s'agit d'un livre dans lequel des chauffeurs taxi racontent l'histoire sur la société égyptienne.	substitution
4636	02.09.2009	D'amour et de vaches	"D'amour et d'eau fraîche"	Il s'agit du film « L'annonce » qui raconte la rencontre du Nord et du Cantal : un homme et une femme.	substitution
4636	02.09.2009	Hulot dans le gaz	Il y a de l'eau dans le gaz.	Nicolas Hulot dit non à l'alliance UMP-chasseurs.	substitution
4637	09.09.2009	Habitations à peinture modéré	habitations à loyer modéré	Un habitant de Biarritz a été demandé de repeindre sa cuisine dans un bref délai par une société de construction et de gestion intercommunautaire basque.	substitution
4637	09.09.2009	Staline de mire	la ligne de mire	Il s'agit du livre sur la purge de Staline 1936-38.	substitution
4637	09.09.2009	Chinois d'honneur !	doigt d'honneur	L'épisode sur "histoire chinoise" sur Arte.	substitution
4637	09.09.2009	Tout ce qui nombril n'est pas or	Tout ce qui brille n'est pas or.	Manuel Valls le voit à l'Elysée, d'autres le voient comme ministre de Nicolas Sarkozy.	substitution

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Transformation
4637	09.09.2009	Ni Lilliput ni soumise	Le mouvement Ni putes ni soumises	Les salariés ont été sélectionnés pour accueillir Nicolas Sarkozy selon leur docilité. Les femmes recrutées ne dépassent pas 1,70	substitution
4637	09.09.2009	Préfet divers	le fait divers	Le nouveau préfet Vauluse promet de remettre en état un quartier de délinquance avec tolérance zéro.	substitution
4638	16.09.2009	La morgue au nez	avoir la morve au nez	Nicolas Sarkozy a critiqué l'humour de Brice Hortefeux au campus de l'UMP au sujet du Maghreb.	substitution
4638	16.09.2009	Allons-y Mollah !	Allons-y mollo !	Serge July a publié en 1979 un article à "Libération" qui fait l'éloge de l'arrivée de l'ayatollah iranien Khomeyni.	substitution
4639	23.09.2009	Pour éviter les drames de pipi	la dame de pipi	L'application Toilets finder sur iPhone indique les toilettes les plus proches de son utilisateur.	substitution
4640	30.09.2009	Tarascon, comme la lune	être con comme la lune	Dans la prison Tarascon, un prisonnier s'est suicidé, malgré un bel article de compliments sur la prison par le directeur.	substitution
4640	30.09.2009	Bon comme du petit-lait	être bon comme du petit lait	En France, on produit trop de lait et un quart de lait bio est importé.	substitution
4684	04.08.2010	Toute tonte bue	toute honte bue	Grand titre	substitution
4641	07.10.2009	Thirst, ceci est mon sang	Christ : ceci est mon sang	Le film coréen de Park Chan-wook raconte qu'un curé, suite à une transfusion sanguine, se retrouve assoiffé de sang et de sexe.	substitution
4699	17.11.2010	Dura lex sed latex	Dura lex sed lex	A la CFTC, on ne met pas le préservatif à l'index.	substitution
4699	17.11.2010	Tels impairs, tel père	Tel père, tel fils.	Le 43e président Georges W Bush réagit lent comme son père le 41e président.	substitution
4699	17.11.2010	Grand bichon en avant	Grand bond en avant	A shanghai, la nouvelle loi n'autoriserait qu'un chien par foyer	substitution
4700	24.11.2010	Police de promiscuité	la police de proximité	La police de proximité, sa mission n'est pas d'organiser les matchs de football dans des quartiers, mais de lutter contre la délinquance, dit le ministre de l'Intérieur.	substitution
4700	24.11.2010	A bout de soufre	à bout de souffle	L'église orthodoxe interdit le chiffre 666 sur la carte d'identité.	substitution
4700	24.11.2010	Il parait que beaucoup de Grecs en ont marre de ce genre d'opérations Mains Popes	en mains propres	L'église orthodoxe interdit le chiffre 666 sur la carte d'identité.	substitution
4700	24.11.2010	Nota male	nota bene	Une vingtaine de personnalités françaises réclament la suppression du système de notation à l'école primaire. Les notations financières ?	substitution

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Transformation
4701	01.12.2010	Crédit à bricolés	Crédit Agricole	Le Crédit agricole a financé un projet pour construire une centrale à charbon en Afrique du sud qui va beaucoup polluer.	substitution
4702	08.12.2010	Côte d'Ivoire et cote d'alerte	Côte d'ivoire	Deux présidents en Côte d'ivoire sont en conflit.	substitution
4702	08.12.2010	Canto, touche pas à mon dépôt!	Touche pas à mon pote.	L'appel d'Eric Cantona pour solder chacun son compte bancaire.	substitution
4703	15.12.2010	Rénovation qui tombe à Loos	tomber à l'eau	Rénovation d'une église qui date du 11 ^e siècle est dépeinée sans avoir eu de conséquences.	substitution
4705	29.12.2010	Décote d'Ivoire	Côte d'ivoire	Laurent Gbagbo est de plus en plus isolé à tous les niveaux.	substitution
4697	03.11.2010	Saoudites-moi tout!	Dites-moi tout!	Le journaliste libanaise Joumana Haddad réhabilité l'érotisme avec la revue "Jasad" dont la plupart d'abonnés sont saoudiens.	substitution
4653	30.12.2009	Villepin va se battre "comme en 14"	se battre comme en quatorze	Villepin se bat pour le CPE	substitution
4653	30.12.2009	Le monologue social	le dialogue social	Le monologue de Villepin sur le CPE.	substitution
4706	05.01.2011	Valls tragique au Parti socialiste!	Bal tragique	Les primaires enflammant le PS.	substitution
4707	12.01.2011	Touche pas à mon Despote!	Touche pas à mon pote.	Nicolas Sarkozy rendait hommage à Ben Ali.	substitution
4707	12.01.2011	Moins vite moins haut moins fort	Plus vite, plus haut, plus fort	Il s'agit des Jeux olympiques qui prévalent la planète.	substitution
4707	12.01.2011	Il doute de Rhin!	Il doute de rien	Nicolas Sarkozy veut aligner la France sur l'Allemagne en matière d'impôts, mais leur système est conoliqué	substitution
4707	12.01.2011	"Bref, l'Elysée marche sur la dette	marcher sur la tête	Nicolas Sarkozy veut aligner la France sur l'Allemagne en matière d'impôts, mais leur système est compliqué." - Le Canard	substitution
4707	12.01.2011	Contrecoup de froid	coup de froid	Le froid inhabituel surprend patrons d'ADP et de la SNCF.	substitution
4707	12.01.2011	Prises de Québec	la prise de bec	Il s'agit du roman de Marc Vaillancourt.	substitution
4707	12.01.2011	Deux de la vague	deux de tension	Il s'agit de la biographie de François Truffaut et Jean-Luc Godard.	substitution
4708	19.01.2011	Le rapport sur le Mediator peut en cacher deux autres	Un train peut en cacher un autre.	"Même diagnostic... mêmes travaux du Sénat et de l'Assemblée en 2006 et 2008." - Le Canard	substitution
4708	19.01.2011	Déformation professionnelle	formation professionnelle	Le financement à la formation professionnelle n'est pas assurée par le fonds public	substitution
4708	19.01.2011	A Jean Dutourd, "Le Canard" reconnaissant	Aux grands hommes, la patrie reconnaissante.	Il s'agit de l'hommage à l'écrivain Jean Dutourd qui est mort avec un ton ironisant, de la part du Canard.	substitution
4709	26.01.2011	Centristes About du rouleau	au bout du rouleau	Gérard Larcher a nommé au CSA Nicolas About, centriste.	substitution

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Transformation
4709	26.01.2011	A pisser de rire!	à mourir de rire	Un urinoir japonais ludique incite les clients de pisser dans la cuvette des WC.	substitution
4710	02.02.2011	Aux larmes, citoyens!	"Aux armes, citoyens"	Les grenades françaises Mössieu vantées de meilleurs lacrymaux ont été bloquées à la douane.	substitution
4710	02.02.2011	Langue des bois	la langue de bois	Ron Rash peaufine d'un ciseau le portrait de "Serena" (Le Masque), qui ne laisse pas de bois	substitution
4710	02.02.2011	L'aboi de la jungle	la loi de la jungle	Le préfet voulait révoquer la salle prêtée aux migrants qui y campent. Il aboie au maire..	substitution
4710	02.02.2011	Havre de peine	œuvre de peine	Les conteneurs-studios du Crous ont beaucoup de problèmes, c'est aux étudiants à s'accommoder!	substitution
4712	16.02.2011	Zorro de conduite	zéro de conduite	La manière dont Nicolas Sarkozy traite l'affaire de Florence Cassez n'est pas sûre de pouvoïr la libérer.	substitution
4712	16.02.2011	Mururoa, atoll ondulé	le rôle ondulé	Le Mururoa craquerait à cause des essais nucléaires et cela aurait une conséquence comme tsunamis qui affecterait l'Île de Tureia.	substitution
4698	10.11.2010	Son grain d'Hessel!	le grain de sel	Stéphane Hessel, à plus de 90 ans, il continue à s'indigner.	substitution
4698	10.11.2010	Une offre à poil?	l'offre au poil	Une offre d'emplois à Michèle : travailler comme hôtesse de bar de nuit.	substitution
4695	20.10.2010	Hortefoux aux fesses?	avoir du feu aux fesses	Hortefoux a fait un lapsus sur "l'empreinte génitale (digitale)".	substitution
4695	20.10.2010	Balkany se fait rouler par un cheikh en bois.	le chèque en bois	Le maire de la commune Levallois-Perret a saisi le tribunal de commerce contre un cheikh saoudien pour un projet de construction qui n'avait jamais débuté.	substitution
4694	14.10.2010	MARILYN : maux pour mots	mot pour mot	Les éditions du Seuil ont réuni des écrits de Marilyn Monroe.	substitution
4694	14.10.2010	Enchère et en os	en chair et en os	Vente aux enchères de squelettes de dinosaures pour millions d'euros.	substitution
4693	06.10.2010	Vermine de rien	mine de rien	Des punaises mordent des prisonniers à Fleury-Mérogis.	substitution
4692	29.09.2010	Vidéos et jeux de maux	jeux de mots	La vidéo caméra est donné un joli nom.	substitution
4691	22.09.2010	Orange, ô désespoir	Ô rage, ô désespoir!	L'Orange fait payer la descente de gamme sur les forfaits mobile.	substitution
4688	01.10.2010	Halde au feu	Halte au feu!	La Cour des comptes s'en prend à Halde.	substitution
4687	25.08.2010	Touche pas à mon frometon!	Touche pas à mon pote.	La "guerre" entre la France et Suisse sur la nomination du gruyère	substitution

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Transformation
4686	18.08.2010	Tous les chemins mènent aux Roms	Tous les chemins mènent à Rome.	Des riverains toulousains sont exaspérés par l'ins-tallation d'une trentaine de Roms au pied de leur immeuble.	substitution
4686	18.08.2010	Salut, c'est Bis de Nice!	Salut, c'est Brice de Nice!	Grand titre	substitution
4685	11.08.2010	Mange ton clone et tais-toi!	Mange ta soupe et tais-toi!	Il s'agit du débat sur le steak de bœuf cloné ou lait de vache cloné à Londres dans l'alimentation.	substitution
4684	04.08.2010	Ringarde à vue	Ringarde à vue	Patrice de Maistre voulait montrer du mauvais usage de garde à vue de l'époque juste au moment où le conseil constitutionnel décidait d'annuler cette mesure policière.	substitution
4684	04.08.2010	Hortefeux devra laisser du temps aux Gitan	Laisser du temps au temps	Les vestiges d'un camp où des milliers de Tsiganes sont réfugiés sont inscrits aux monuments historiques.	substitution
4640	30.09.2009	Toute tonte bue	toute honte bue	Des Espagnols vendent leurs cheveux pour gagner de l'argent.	substitution
4683	28.07.2010	Santini fait ni à faire	ni fait, ni à faire	Nicolas Sarkozy a nommé André Santini à la tête de la Société du Grand Palais, mais l'âge limite est 70 ans, Santini ayant 69 ans.	substitution
4680	07.07.2010	Clair comme du juge de chique	être clair comme du jus de chique	Un jugement de galimatias par le cour d'appel de Bordeaux, 6e chambre civile, que l'on n'a rien compris.	substitution
4679	30.06.2010	Un mensonge peut en cacher un autre	Un train peut en cacher un autre.	Bougrab accusait le "Canard enchaîné" de n'avoir pas contacté le Halde, alors que le dernier a appelé et envoyé un fax.	substitution
4678	23.06.2010	Souriez, vous êtes fliqués	Souriez, vous êtes filmés	L'installation vidéosurveillance chez Betten-court.	substitution
4678	23.06.2010	Rama Yade : trop perso non grata	persona non grata	Le comportement de Rama Yade agace le gouvernement.	substitution
4678	23.06.2010	Bêtes de Cène	La bête de scène	L'Observatoire romana accorde sa bénédiction au film « The blue brothers ».	substitution
4677	16.06.2010	De l'argent plein les proches	De l'argent plein les poches	Les primes des clubs et des joueurs dans la Coupe du monde sont venues des "dotations" des équipes proches	substitution
4677	16.06.2010	Prise de tests	la prise de tête	L'avant-projet de réforme de retraite n'a pas encore été décidé.	substitution
4737	10.08.2011	Nom de Zeus	Nom de Dieu	L'ex ambassadeur de France à Athènes demande la miséricorde pour la Grèce qui a légué la France les Aristote.	substitution
4737	10.08.2011	Catégorie poids lourdingue	catégorie "poids lourds"	Le judoka David Douillet a décroché le poste ministériel de VRP électoral.	substitution

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Transformation
4737	10.08.2011	Pékinois d'honneur	le doight d'honneur	En Chine, l'invité boit à cul sec ce qui est inter-prété comme un signe d'ouverture à son hôte.	substitution
4736	03.08.2011	Malades de première	l'enfoiré de première	Pour habiter dans des chambres individuelles pour se faire soigner, il faut payer cher.	substitution
4736	03.08.2011	Bertrand Tavernier en a ras La Poste	en avoir ras le bol	La boîte à lettres du cinéaste est hors service, il a dû se rendre au bureau de Poste en personne.	substitution
4736	03.08.2011	Touche pas à mon porc !	Touche pas à mon pote.	Le lisier de cochons favorise la végétation d'algues vertes, mais on ne peut pas toucher la porcherie.	substitution
4736	03.08.2011	Absents pour cent	cent pour cent	102 députés ont été repérés par l'association Regards citoyens sur la question d'assiduité à l'Assemblée générale.	substitution
4736	03.08.2011	Tous les chemins jettent les Roms	Tous les chemins mènent à Rome.	Les Roms qui ont déjà vécu du rejet pendant la deuxième guerre mondiale vivent dans la crainte d'expulsions de plus en plus dures.	substitution
4736	03.08.2011	Le Pôle ploie	le pôle emploi	Le Pôle emploi vient d'être condamné aux prud'hommes pour avoir usé et abusé des CDD.	substitution
4736	03.08.2011	Marin a le sens du vent	Marin a le sens du vent	Claude Marin, nouveau procureur général près de la Cour de cassation traite des plaintes des ONG concernant des chefs de guerre après leurs chutes.	substitution
4735	27.07.2011	Laisser le temps aux thons !	laisser le temps au temps	La Mexicaine Sabina Berman écrit un roman contre les massacres marins.	substitution
4735	27.07.2011	Prises de terres	la prise de terre	Un livre sur des cartes géographiques du XVIIe siècle de Normandie.	substitution
4734	20.07.2011	Mobilisation à grand son de corne d'Afrique	À grands cris/à grands coups de	La Famine et la sécheresse nécessite une mobilisation en faveur de la Somalie.	substitution
4731	29.06.2011	Attention, socialiste dangereux !	Attention, chien dangereux !	Nicolas Sarkozy prétend choisir son adversaire socialiste.	substitution
4731	29.06.2011	Radar, mon beau radar...	Home, my sweet home...	Le gouvernement a décidé de supprimer les radars pédagogiques.	substitution
4730	22.06.2011	Autant en emportent les vents	"Autant en emporte le vent"	La Seine-Maritime abrite désormais le premier musée des Arts défectoires et des contacts ont été noués avec le ministère de la Culture.	substitution
4729	15.06.2011	Echec et diplomate	echec et mat	Une trentaine de diplomates surnombres peuvent partir à la retraite à 58 ans, avec beaucoup d'avantages, la réforme de la retraite ne marche pas au Quai d'Orsay.	substitution
4729	15.06.2011	To be or not toubab	"To be or not to be"	Un livre sur une blonde toubab qui vit entre Sénégal et France.	substitution
4727	01.06.2011	Point Tron n'en vaut !	Point trop n'en faut.	Les propos de Georges Tron sur l'affaire DSK n'en vaut pas grand-chose.	substitution

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Transformation
4727	01.06.2011	Pour qu'on l'ait à l'œil, qu'elle a bleu comme une layette,...	bleu layette	dans "Sarko, minimale minimaliste"	substitution
4727	01.06.2011	La baisse du chômage dopée par le papy-boom	le baby boom	Le taux de chômage en baisse, en partie à cause de la retraite de la génération papy-boom.	substitution
4727	01.06.2011	L'agard ne craint pas le Code peïnard	le Code pénal	L'affaire Tapie-Adidas ne va pas sanctionner Lagarde par le code pénal, selon le gouvernement.	substitution
4726	25.05.2011	Bandes destinées	la bande dessinée	Deux livres racontent Paris à la fin du 19e siècle et la guerre d'Espagne et début du 20e.	substitution
4725	18.05.2011	Déflagrant délit	en flagrant délit	L'affaire DSK, il est tombé de haut.	substitution
4725	18.05.2011	Complètement dengue!	Complètement dingue!	L'agence régionale de Sante de la Région Paca appelle à la lutte contre la dengue.	substitution
4724	11.05.2011	Moins de ballon, plus de ronds!	Moins de Xo, plus de Xi!	Sur les débats de football, l'argent commande tout.	substitution
4724	11.05.2011	Nîmes : les riverains haussent le tronc	hausser le ton	A Nîmes, on a tronçonné 41 arbres pour le projet Tram' bus écologique.	substitution
4724	11.05.2011	En Mitterrand serrés...	en rang serré	Le fantôme de F. Mitterrand hante les Socialistes.	substitution
4723	04.05.2011	Mieux Woerth tard que jamais	Mieux vaut tard que jamais	L'ex-femme de Eric Woerth a saisi les prud'hommes à Nanterre pour licenciement abusif de Clymène.	substitution
4722	27.04.2011	Contrat d'assurance vile	Contrat d'assurance vie	Un contrat d'assurance vie Groupama promettait le placement de valeur au moins de la valeur de départ, mais les frais de gestion sont déduits en 10 ans, en petites lettres.	substitution
4722	27.04.2011	Clearstream : tous les chemins mènent à Chirac	Tous les chemins mènent à Rome	Le procès en appel de Clearstream en absence de Chirac.	substitution
4721	20.04.2011	Prolétaire d'élection	terre d'élection	Nicolas Sarkozy, soutenu par les ouvriers, perd sa popularité, promesses non tenues.	substitution
4720	13.04.2011	Pourboire d'achat	Pouvoir d'achat	Le pouvoir d'achat baisse et Nicolas Sarkozy contrôle l'immigration.	substitution
4719	06.04.2011	Burqa d'espèce	le cas d'espèce	L'application de la loi interdit la dissimulation du visage, le port de burqa.	substitution
4719	06.04.2011	..Un vade-mecum de neuf pages rédigé par le sinistre de l'intérieur, est parue!	le Ministre de l'intérieur	L'application de la loi interdit la dissimulation du visage, le port de burqa.	substitution
4719	06.04.2011	En réserve de la patrie	en réserve de la république	La France a besoin de réservistes pour les troupes françaises.	substitution
4717	23.03.2011	En désordre de bataille	en ordre de bataille	Nicolas Sarkozy est en première ligne aux batailles de Libye et contre le kidnapping des élections cantonales du Front national.	substitution
4716	16.03.2011	Atome sweet home	"Home sweet home"	Le premier ministre juge un débat sur le "nucléaire" au moment de la catastrophe au Japon "indécents".	substitution

N° du CE	Date	Expression défigurée	Séquence figée	Contexte	Transformation
4716	16.03.2011	Langue d'aboi	la langue de bois	Le PDG du Quotidien du médecin juge le fait que des milliers de personnes sont mortes.	substitution
4716	16.03.2011	Cardon noir	Carton rouge	Le dessinateur Jacques-Armand Cardon a reçu le Grand Prix de l'humour noir.	substitution
4715	09.03.2011	Sarko au fond du Puy	au fond du puits	Nicolas Sarkozy a commencé une tournée de lieux catholiques, commencé par Puy-en-Velay pour sauver un peu le sondage.	substitution
4715	09.03.2011	Comme on dit à Londres, il est temps d'ouvrir un débat à la chambre des paires.	la chambre des paires	Le Parisien a publié des photos choc de chausettes orphelin.	substitution
4715	09.03.2011	Ben et bon à la fois	bon et bien à la fois	Le théâtre de Ben est apprécié par le public.	substitution
4714	02.03.2011	Des tas d'urgences!	état d'urgence	Nicolas Sarkozy a relancé le remaniement d'urgence de son gouvernement en moins de 3 mois.	substitution
4714	02.03.2011	Fête de Turc	tête de Turc	Nicolas Sarkozy a été vivement critiqué par la presse turque de sa visite courte et son impolitesse.	substitution
4714	02.03.2011	Tony or not to be	"To be or not to be"	Un film sur Tony Montana et on ignore si Nicolas Sarkozy est influencé.	substitution
4714	02.03.2011	produit intérieur brutal	Produit intérieur brut	La croissance PIB et la préservation de la nature.	substitution
4713	23.02.2011	Ethique de choc	état de choc	L'Internationale socialiste est dotée d'un comité ethnique censé de défendre la démocratie pluraliste, mais il s'est jamais réuni.	substitution
4712	16.02.2011	Pas de quoi Bombay le torse	bomber le torse	Le ministre des Affaires étrangères indien a lu, en anglais, le discours du représentant portugais à l'occasion d'une réunion au Conseil de sécurité de l'ONU.	substitution
4711	09.02.2011	Qui l'eût crui?	Qui l'eût cru?	Les images diffusées sur la chaîne chinoise CCTV sur un avion qui a été descendu par un missile sont des images du film "Top gun".	substitution
4710	02.02.2011	Tous les espions sont permis	Tous les coups sont permis.	Le PDG Renault Carlos Ghosn : si on nous espionne, parce qu'on est le meilleur!	substitution
4710	02.02.2011	Flandams tout feu tout Vlaams	tout feu tout flamme	Le parti d'extrême droite belge Vlaams Belang voulait effacer toutes les accusations contre les collaborateurs avec Nazi.	substitution
4549	02.01.2008	Effets Pervez	effet pervers	Le nucléaire pakistanais a une menace éventuel, vu sa relation avec les Etats-Unis.	substitution
4550	09.01.2008	Caisse que c'est	Qu'est-ce que c'est	Nicolas Sarkozy parle des caisses vides.	substitution
4550	09.01.2008	L'aéroport au bois dormant	la belle au bois dormant	A Nantes, la Grenelle de l'environnement a accéléré le projet de l'aéroport de Nantes.	substitution
4552	23.01.2008	Barack Obama : Black à part	blague à part	le candidat présidentiel américain noir.	substitution
4553	30.01.2008	Chanter plus pour gagner plus	Travailler plus pour gagner plus	Des chanteurs gagnent bien, surtout Michel Polnareff.	substitution

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Transformation
4554	06.02.2008	Bling-blum !	bling-bling	En sourdine le bling-bling, place au boum-boum des coups de marteaux ! Notre omniprésiden range momentanément ses Ray Ban pour les remplacer par des lunettes de métal. .. Son scribe Guaino va ressortir à la hâte Jaurès, Blum, Zola.	substitution
4554	06.02.2008	Lisbonne à tout faire	être bonne à tout faire	Le gouvernement fait tout pour faire passer la ratification du traité de Lisbonne.	substitution
4554	06.02.2008	Aide-toi, le Président t'aidera...	Aide-toi, le ciel t'aidera	Un kiné français d'origine tunisienne, Mohamed, se fait refuser le titre de séjour demande l'aide à Nicolas Sarkozy, mais qui a failli se faire arrêter à son domicile.	substitution
4554	06.02.2008	Les soutiens du kiné sans-papiers plaindéraient volontiers, eux, un cessez-le-Hortefeux.	le cessez-le-feu	Un kiné français d'origine tunisienne, Mohamed, se fait refuser le titre de séjour demande l'aide à Nicolas Sarkozy, mais qui a failli se faire arrêter à son domicile.	substitution
4554	06.02.2008	Chants de Mars	Champs de Mars	Rachida Dati candidate pour le maire du 7e arrondissement et veut limiter les manifestations qui salissent le Champ de Mars.	substitution
4555	13.02.2008	Martinons, gnonns, gnonns	Champignons gnonns	David Martinon va perdre sa candidature au maire de Neuilly.	substitution
4556	20.02.2008	Touche pas à ma bonne !	Touche pas à mon pote.	Les femmes de maison philippines sans papiers au XVIe sont rarement expulées.	substitution
4556	20.02.2008	Bourse de cristal	la boule de cristal	"Ouverture du Salon Parapsy, expo de voyants. On vient demander plutôt si sa boîte va couler." - Le Canard	substitution
4557	27.02.2008	Cour de cass'toi...	Cour de cassation, "casse-toi pov con"	Il s'agit de faire passer la loi sur la rétention de sûreté.	substitution
4557	27.02.2008	Canebière pression	canne à bière, bière pression	"Jean-Claude Gaudin : le maire sortant joue avec son adversaire socialiste à Panisse et César. Un vra pastis sur le Vieux-port, con !" - Le Canard	substitution
4559	12.03.2008	A côté de la claque	A côté de la plaque	Nicolas Sarkozy a reçu des "avertissements" sondagers.	substitution
4559	12.03.2008	Neuilly-sur-haine	Neuilly-sur-Seine	A l'Hôtel de ville à Neuilly, des propos antisémites et des insultes ont été entendus, prononcés par certains députés.	substitution
4561	26.03.2008	Un conseil général qui veut tourner l'alpage...	tourner la page	Le nouveau patron UMP au Conseil général des Hautes-Alpes hésite à conflater à un procès contre son copain ump.	substitution
4564	16.04.2008	couac il en dise	quoi qu'il en dise	Nicolas Sarkozy n'a pas tenu la promesse des OGM, la carte famille nombreuse..	substitution

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Transformation
4612	18.03.2009	A feu et à encens	à feu et à cendres	Il s'agit d'un livre qui préconise que la religion pourrait conseiller le crime.	substitution
4613	26.03.2009	Un vrai Minc à gagner	manquer à gagner	Alain Minc accuse ses amis de la classe dirigeante de fautifs.	substitution
4613	26.03.2009	Boulette it be !	Let it be	Barack Obama a pris Jacques Chirac pour le président en fonction de France.	substitution
4613	26.03.2009	Patron n'en faut !	Point trop n'en faut	Nicolas Sarkozy régule des primes de grands patrons industriels.	substitution
4614	01.04.2009	Carton Orange contre Canal Plus	Carton jaune	Les conflits entre Orange et Canal Plus sur la transmission de la Ligue 1.	substitution
4618	29.04.2009	"Incapable de répondre aux questions sur l'énergie et le nucléaire, l'encore garde des Sceaux s'est illustrée notamment par cetet phrase historique sur "L'Europe qui s'occupe de ce qu'on lui donne à s'occuper"...	Garde des sceaux	Rachida Dati n'a pas pu répondre aux questions sur l'énergie et le nucléaire et elle demandé à calmer des jeunes UMP.	substitution
4621	20.05.2009	Richard et métiers	arts et métiers	Stéphane Richard prend de haut la polémique sur son départ pour France Télécom.	substitution
4731	29.06.2011	"Le Canard" a mis la palme sur des documents illustrant ces moeurs joyeuses.	mettre la main	Certains journalistes français voyageaient aux frais du régime Ben Ali.	substitution
4732	06.07.2011	Son Altesse Charlene de Monaco, princesse pour le meilleur et pour le prince.	pour le meilleur et pour le pire	Malgré un plan média digne d'un blockbuster, Charlene reste une quasi-inconnue. Elle fuit les micros, même si elle peut s'exprimer en anglais.	substitution
4674	26.05.2010	Le plus coupeur de cheveux en quatre	couper les cheveux en quatre	Christian Estrosi a des prédécesseurs maladroits en matière de l'immigration dont Georges Tron.	substitution
4678	23.06.2010	Heureux comme un élu en France	heureux comme Dieu en France	Christian Blanc s'est fait offrir "12000 euros de cigares en dix mois par les contribuables".	substitution
4513	25.04.2007	Un pour tous, tous bourrins !	"Un pour tous, tous pour un."	Des journalistes suivent Nicolas Sarkozy en vacances.	substitution
4604	21.01.2009	En négligeant de s'expliquer sur ces contrats, le ministre risque de se voir reprocher un sérieux conflit d'intérêts. Voire, pire, d'être passé, en quelques années, de Médecins sans frontières à Médecins sans scrupules.	Médecins sans frontières	Bernard Kouchner a négocié deux contrats d'exportise du système de santé gabonais avec le président Omar Bongo	substitution
4611	11.02.2009	S'il a bien commencé à revaloriser les salaires minables des enseignants-chercheurs débutants, il a tendance à additionner carottes et navets.	additionner des choux et des carottes	Valérie Pécresse met les chercheurs en colère en proposant des évaluations aux mains des présidents d'université.	substitution
4634	19.08.2009	Décidément, Giscard connaît un d'Est-taïng tragique.	le destin tragique	Giscard d'Estaing décide de vendre son manoir familial.	substitution

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Transformation
4505	28.02.2007	Dallas, ton univers impitoyable	"Dallas, ton univers impitoyable"	Cancer Info Service est obligé de changer son opérateur téléphonique qui impose un revenu plus bas.	substitution
4576	09.07.2008	Complètement thon !	Complètement con !	Les pêcheurs ne respectent pas les quotas et l'Europe en a les preuves.	substitution
4624	10.06.2009	Omar l'a tuer ?	Omar m'a tuer	Le président gabonais Omar Bongo est mort et avait subventionné la campagne présidentielle de Jacques Chirac que dévoile Giscard d'Estaing.	substitution
4616	15.04.2009	Avec ses bottes de sept lieux, c'est un homme à fable.	un homme à femmes	Grand titre	substitution
4646	11.11.2009	Clair comme du juge de chic	être clair comme du jus de chique	La Garde des Sceaux n'a pas d'idées claires sur la suppression de juges d'instruction.	substitution
4647	18.11.2009	Le mur du çon de Berlin	le mur du son, Mur de Berlin	Nicolas Sarkozy a prononcé une phrase allé- mande erronée, et il s'était félicité de la partici- pation de la chute du mur de Berlin.	substitution
4647	18.11.2009	Des grands patrons à fond la fesse sur In- ternet	à fond la caisse	La société Rentabiliweb dont les associés sont des grandes entreprises ou banques s'investit sur le peep-show sur internet.	substitution
4647	18.11.2009	Chrono-mâtres	chronomètre	Les maîtres de film fabriquent le film "La Ge- nèse".	substitution
4648	25.11.2009	Bienvenue chez le p'tit	"Bienvenue chez les Ch'tis !"	Le discours pimenté de Nicolas Sarkozy à l'occa- sion de la cérémonie de remise de Légion d'hon- neur à Dany Boon.	substitution
4648	25.11.2009	Au gnon de la loi	au nom de la loi	L'enquête du juge d'instruction sur les cogneurs pendant les émeutes en 2005.	substitution
4640	30.09.2009	Lewinsky de fond	le ski de fond	Dans un livre de Branch, il raconte l'histoire d'Elsine et de Bill Clinton.	substitution
4640	30.09.2009	Accidentés du travail, morts ou fisc	mort ou vif	Le coût des accidents du travail, le fisc aurait un dû sur ses indemnités.	substitution
4640	30.09.2009	Douillet met un pied dans Laporte	mettre un pied dans la porte	David Douillet est pressenti pour prendre le poste de Bernard Laporte, secrétaire d'état chargé des sports.	substitution
4640	30.09.2009	Le lait et l'argent du beurre	Le beurre et l'argent du beurre	Le prix de production laitière baisse, alors que le prix du lait augmente.	substitution
4640	30.09.2009	Coup de Chabot	le coup de chapeau	Nicolas Sarkozy a reproché à Arlette Chabot qu'il n'y a plus de vraies émissions politiques.	substitution
4639	23.09.2009	Impossible n'est pas Tobin	Impossible n'est pas français.	A sujet d'un débat à propos de la taxe Tobin sur les transactions monétaires internationales, on discute de la possibilité de la mise en marche.	substitution
4639	23.09.2009	Copé comme cochon	être copains comme cochons	Jean-François Copé s'est amusé d'un reproche de Nicolas Sarkozy au sujet d'une vidéo montrant l'amitié avec Brice Hortefeux.	substitution

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Transformation
4639	23.09.2009	Plein les urnes	plein les yeux	4 villes ont été gagnées par les socialistes sur la droite aux élections européennes.	substitution
4642	14.10.2009	Ephèbe boomerang	effet boomerang	Frédéric Mitterrand confesse sur l'affaire du tourisme sexuel de pédophilie dans son livre.	substitution
4642	14.10.2009	Serment d'hypocrisie	Sermon d'Hippocrate	Un généraliste a fait rembourser 100% des médicaments à certains de ses patients.	substitution
4641	07.10.2009	Ni forfait ni à faire	ni fait ni à faire	La participation sur le remboursement médical augmente.	substitution
4642	14.10.2009	Arme de destruction passive	Arme de destruction massive	Il s'agit d'un livre sur le harcèlement moral.	substitution
4641	07.10.2009	Chirac a un Sumo sur l'estomac	avoir un poids sur l'estomac	Chirac se serait mordu par un chien Sumo.	substitution
4644	28.10.2009	Identitaire à terre	terre à terre	"S'il n'est pas interdit de parler d'identité nationale, il serait souhaitable qu'on puisse discuter d'autres choses." - Le Canard	substitution
4645	04.11.2009	Attention, une "une" peut en cacher une autre	Attention, un train peut en cacher un autre	Il s'agit des unes de "La Libération" sur l'arrestation de Julien Coupat contradictoires.	substitution
4645	04.11.2009	Vélo, bobos, gogos	"Métro dodo boulot"	Chantal Jouanno va en vélo au travail de 500m pour montrer au média.	substitution
4646	11.11.2009	Le casse-muraille	le casse-briques	Nicolas Sarkozy, alors le maire de Neuilly prévoyait la chute du mur de Berlin, manquant des témoignages.	substitution
4639	23.09.2009	A poing ou saignant ?	à point	Dominique de Villepin dans l'affaire de Clearstream, règlement de comptes avec Nicolas Sarkozy.	substitution
4639	23.09.2009	La famille d'abord, la famille d'accord	Xo d'abord, Xi d'accord.	Nicolas Sarkozy est critiqué de mettre d'accord sa famille politique en l'écoutant.	substitution
4639	23.09.2009	Fiche and chips	fish and chips	Les Britanniques sont menacés par un fichier destiné à lutter contre la pédophilie.	substitution
4641	07.10.2009	Un sérieux casse-dette	le casse-tête	Un déficit se dirige vers 90% du PIB.	substitution
4639	23.09.2009	Le tour du monde en 80 chômeurs	Le tour du monde en 80 jours	Le processus dans le traitement de dossiers de demande d'emploi est lent. Mais le directeur du Pôle emploi est allé promouvoir le modèle français dans des capitales étrangères.	substitution
4649	02.12.2009	Danois d'honneur	le doigt d'honneur	Nicolas Sarkozy va prononcer un discours écolo- logique à Copenhague à l'occasion d'un sommet mondial sur le réchauffement climatique.	substitution
4649	02.12.2009	Ordures à avaler	dur à avaler	Les industriels payent à peine la moitié de la note du tri de déchets, et elles ne trient pas les déchets.	substitution

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	Transformation
4650	09.12.2009	Frousse de secours	trousse de secours	L'erreur de routage chez SFR box pour appeler le secours (deux villes avec le même nom) n'est toujours pas réglée.	substitution
4650	09.12.2009	Coke de noix	coque de noix	Il s'agit du trafic de drogues de deux frères bou-chers en Bretagne.	substitution
4650	09.12.2009	Catherine Ashton : La novice-présidente	vice-présidente	Le nouveau numéro deux de la Commission européenne est critiqué de son incompétence à son nouveau poste.	substitution
4652	23.12.2009	Effet de Manche	effet de manche	Les passagers d'un Eurostar sont bloqués sous Eurotunnel, en raison d'un incident.	substitution
4652	23.12.2009	De mal en Pie	de mal en pis	Benoît XVI plaide en faveur de Pie XII pour ce qu'il a fait durant la seconde guerre mondiale.	substitution
4652	23.12.2009	Droit pénard	droit pénal	L'infraction pénale est techniquement délicate à prouver dans la justice pénale, à l'application de l'affaire EADS	substitution
4652	23.12.2009	Etat de piège à Clichy-sous-bois	état de siège	L'Etat exproprie des habitants de Clichy-sous-bois en proposant un prix relativement bas.	substitution
4653	30.12.2009	Le pilote qui veut tourner l'alpage	tourner la page	La construction illégale de l'ancien rallyman Guy Fréquelin à Passy suscite des polémiques.	substitution
4654	06.01.2010	A la vie à la Morin	A la vie, à la mort.	Hervé Morin a passé la nuit du réveillon avec des soldats français en Afghanistan.	substitution
4653	30.12.2009	La Terreur est humaine !	L'erreur est humaine	Il s'agit d'un livre qui parle de la Terreur.	substitution
4504	21.02.2007	A quand le remplacement des robinets d'eau par les robinets à lister	robinet à eau	L'Europe demande à la Bretagne de payer des amendes pour l'excès de nitrates dans ses rivières.	substitution

Typologie des trois fonctions primaires

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	FP
4656	20.01.2010	A Tarnac, l'enquête détaille à grande vitesse.	des rails à grande vitesse, à grande vitesse	Deux caméras ont été installées pour surveiller en permanence la porte du domicile de la cour intérieure de l'immeuble de Julien Coupot, soit trois mois avant l'ouverture de l'instruction pour le sabotage de caténaires SNCF, qui n'est pas légal.	+ Act
4697	03.11.2010	Mais, pour enjoliver le résultat de cette négociation, la Mairie mélange joyeusement carottes et navets et fait dire aux textes le contraire de ce qui y est écrit.	mélanger des choux et des carottes	"Le chantier du trou des Halles de Delanoë plus coûteux que prévu et qui fait la part trop belle à deux groupes privés" - Le Canard	+ Act
4609	25.02.2009	Là, il ne s'agit pas d'un conte de fées mais d'un fait du prince pas vraiment charmant qui nous gouverne.	le prince charmant	Nicolas Sarkozy confie François Pérol de présider la nouvelle entité Caisses d'épargne - Banque populaire.	+ Act
4610	04.03.2009	La guerre très froide	guerre froide	un livre relatant la guerre en 1812 entre la France et la Russie en hiver	+ Act
4621	20.05.2009	État de siège dentaire	état de siège, siège dentaire	Les étudiants de 2e année en chirurgie dentaire ont été interdits de partiels.	+ Act
4621	20.05.2009	Deux de chute, sur quatorze.	deux de tension	Deux membres de la Commission de déontologie viennent de démissionner.	+ Act
4662	03.03.2010	Il y a comme un os dans le yaourt	Il y a comme un os.	Il y a des problèmes sur un yaourt de calcium pour les quinquagénaires.	+ Act
4623	03.06.2009	L'Europe n'aime pas le travail à la chaîne (de télé)	le travail à la chaîne, la chaîne de télé	Des chaînes télévisées françaises consacrent peu de temps à la campagne des élections européennes.	+ Act
4619	06.05.2009	une arme pas très fatale	l'arme fatale	Des médicaments contre les gripes sont évaluées d'inefficaces	+ Act
4635	26.08.2009	Compte à double vue	le compte à vue	En lançant un virement pour payer le loyer, Etienne a pu accéder à son compte puis à celui de son propriétaire, suite à une erreur de la banque.	+ Act
4699	17.11.2010	liste très noire	la liste noire	A Marseille une quinzaine de personnes ont été tuées à cause de stupéfiants, la liste de ceux qui sont répertoriés n'est pas communiquée.	+ Act
4699	17.11.2010	Permis de séjour en taule	Le permis de séjour, le séjour en taule	Abdelhamid Hakkar est retenu en détention parce qu'il n'a pas de titre de séjour français, alors qu'il était de nationalité française.	+ Act
4700	24.11.2010	L'empire du Milieu du Sud	l'Empire du milieu	Il s'agit de Jacques Perrin, cinéaste hanté par la guerre d'Indochine.	+ Act
4703	15.12.2010	Accent très grave...	l'accent grave	Un commissaire a accusé, dans une lettre à un procureur, qu'une avocate a haussé le ton quand elle avait su que son client aurait été déferé à son insu.	+ Act

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	FP
4711	09.02.2011	Des Zambiens sous tous rapports (d'audit)	bien sous tous rapports	La Zambie sous rapport de grands cabinets d'audit sur la pauvreté, le pays qui détient néanmoins ses immenses réserves de cuivre et de cobalt	+ Act
4711	09.02.2011	La patrie est vraiment peu reconnaissante. Elle devrait l'être d'autant plus que notre Johnny national, contrairement à ce que laissent entendre certains propos venimeux, paie bien des impôts en France.	Aux grands hommes, la patrie reconnaissant.	Johnny Halliday paie des impôts (sens ironique), à une somme peu élevée.	+ Act
4706	05.01.2011	Silence radio...graphie	silence radio	Le patient est fait faire des radiographies au profit du radiographie.	+ Act
4708	19.01.2011	Les Ben Ali-oui-oui	Ben ali	Des membres du gouvernement plaident pour Ben Ali.	+ Act
4711	09.02.2011	Envoyé très spécial au Caire	envoyé spécial	Hilary Clinton a envoyé un ex-ambassadeur en Egypte pour maintenir Moubarak au pouvoir.	+ Act
4712	16.02.2011	Le train de vie de l'Etat à grande vitesse	Train à grande vitesse	Le conseiller élyséen Olivier Marleix conduit largement au-dessus de la limite de vitesse, mais sans PV.	+ Act
4681	14.07.2010	Agents pas doubles	l'agent double	La Russie est critiquée sur un échange d'espions avec les États-Unis, qui est d'après l'opinion publique, arnaquée.	+ Act
4678	23.06.2010	Rama Yade : trop perso non grata	persona non grata	Le comportement de Rama Yade agace le gouvernement.	+ Act
4736	03.08.2011	Assistance très familiale	assistance familiale	Le maire de Tours organise des mariages civils à la française pour des couples mariés chinois.	+ Act
4718	30.03.2011	Très long métrage	long métrage	Le plus long métrage jamais réalisé, danois, qui dure 240heures.	+ Act
4715	09.03.2011	Renault a payé des tuyaux qui coulent pas de source	couler de source	Dans l'affaire d'espionnage de Renault, l'entreprise a payé cher pour avoir des "sources", sans la moindre preuve.	+ Act
4714	02.03.2011	Dior, j'adore plus	Dior, j'adore	John Galliano insultait des gens dans un café avec des propos racistes et antisémites.	+ Act
4550	09.01.2008	Au nom de la loi... suivante	au nom de la loi	Rachida Dati a présenté un texte de loi qui propose de sanctionner lourdement les libérations conditionnelles, les récidivistes, etc.	+ Act
4652	23.12.2009	Casse-Noisette (à croquer)	casse-noisette	Le ballet de Tchaikowski est en performance.	+ Act
4514	02.05.2007	La France, aimez-la en bonne santé ou quittez-la !	La France, tu l'aimes ou tu la quittes	Il s'agit d'instructions du ministère de l'intérieur pour expulser des étrangers gravement malades en situation irrégulière.	+ Act
4628	08.07.2009	A bon entendeur et à bon héritier, salut !	À bon entendeur, salut !	L'héritier sur la fortune de Dassault "D comme Dassault, D comme Dallas"	+ Arg

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	FP
4706	05.01.2011	Ainsi fonds, fonds, fonds les financements politiques	"Ainsi fonds, fonds, fonds..."	LA cours des comptes reconnaît leur incapacité de contrôler l'ensemble des mouvements des fonds inhérents des partis politiques	+ Arg
4706	05.01.2011	Ni pute, ni soumise, mais inspectrice	Le mouvement Ni putées ni soumises	Fadela Amara est nommée inspectrice générale des Affaires sociales deux mois après avoir été virée du gouvernement.	+ Arg
4653	30.12.2009	L'homme africain est entré dans l'Histoire, et moi, hélas!	"Le drame de l'Afrique, c'est que l'homme africain n'est pas assez entré dans l'histoire."	Il s'agit du discours de Nicolas Sarkozy (version Canard).	- Act
4700	24.11.2010	Il paraît que beaucoup de Grecs en ont marre de ce genre d'opérations Mains Popes	en mains propres	L'église orthodoxe interdit le chiffre 666 sur la carte d'identité.	Act - Act
4678	23.06.2010	Menaces mal bétonnées	bétonné	"Après son héroïque démenti qui ne dément rien, notre sous-ministre bâtisseur. Questionné à trois reprises par le journaliste de France 3, a fini par lâcher : "Je ne suis pas dans l'état d'esprit de porter plainte" contre "Le Canard". - Le Canard	Act - Act
4611	11.03.2009	La séance de pause terminée, le fondateur d'Axa, deuxième assureur mondial, a rendu son oracle sur la crise	rendre un oracle	Claude Bébéar patron de l'Axa commente sur la crise financière.	Act - Act
4617	22.04.2009	Au renom de la loi	au nom de la loi	La police est d'actualité à l'approche de l'élection.	Act - Act + Arg
4615	08.04.2009	Une cérémonie en grandes pompes	en grande pompe	Il s'agit des chaussures de Nicolas Sarkozy	Act - Act + Arg
4644	28.10.2009	Identitaire à terre	terre à terre	"S'il n'est pas interdit de parler d'identité nationale, il serait souhaitable qu'on puisse discuter d'autres choses." - Le Canard	Act - Arg + Préd
4712	16.02.2011	coup sur coup d'état	coup sur coup, le coup d'Etat	La "révolution du Nil" est entre les mains de vieux généraux égyptiens.	Act F + Arg F - Préd
4614	01.04.2009	De l'encre dans le muesli	avoir de l'encre dans les veines	En Europe, des céréales contiennent de m'encrer toxique provenant de l'emballage, mais les consommateurs n'ont pas été prévenus.	Act F - Act
4683	28.07.2010	Tests réussis pour la plupart des établissements financiers : Fiers à nouveau ... comme artabanques!	être fier comme Artaban	Grand titre	Act F - Act
4573	18.06.2008	A 21 ans, il hérite du groupe UMP au conseil général des Hauts-de-Seine - L'ascension de Jean Sarkozy? Simple comme un coup de fils	être simple comme un coup de fil	Grand titre	Act F - Act

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	FP
4698	10.11.2010	En pleine crise et avec les premiers frimas, voilà qui tombe comme un caillou dans la soupe : pour les pauvres à la rue, des crédits de l'Etat n'arrivent plus.	tomber comme un cheveu dans la soupe	Le budget a été réduit pour les associations aidant les plus démunis	Act F - Act
4666	31.03.2010	Sarko se met aux leurres d'été	à l'heure d'été	Nicolas Sarkozy face aux "voyage mondain aux USA, sécurité, vote anti-burqa.	Act F - Act
4623	03.06.2009	Tigre sur papier	le tigre de papier	Des hélicoptères Tigre sont toujours en projet sur papier.	Act F - Act
4627	01.07.2009	150 ans : Madoff a été condamné à perpétuité!	à perpétuité	Grand titre	Act F - Act
4640	30.09.2009	Les deux têtes de l'emploi	avoir la tête de l'emploi	Une chômeuse est convoquée à une agence Pôle emploi de 110 km de chez elle au lieu à celle de 10 minutes de voiture près de chez elle.	Act F - Act
4700	24.11.2010	A bout de souffle	à bout de souffle	L'église orthodoxe interdit le chiffre 666 sur la carte d'identité.	Act F - Act
4653	30.12.2009	Villepin va se battre "comme en 14"	se battre comme en quatorze	Villepin se bat pour le CPE	Act F - Act
4707	12.01.2011	Moins vite moins haut moins fort	Plus vite, plus haut, plus fort	Il s'agit des Jeux olympiques qui prévalent la plaine.	Act F - Act
4710	02.02.2011	Aux larmes, citoyens!	"Aux armes, citoyens"	Les grenades françaises Mossier vantées de meilleurs lacrymaux ont été bloquées à la douane.	Act F - Act
4734	20.07.2011	Mobilisation à grand son de corne d'Afrique	À grands cris/à grands coups de minimal	La Famine et la sécheresse nécessite une mobilisation en faveur de la Somalie.	Act F - Act
4727	01.06.2011	Sarko, minimale minimaliste	attirant	Carla Bruni est enceinte, mais Nicolas Sarkozy a fait le minimaliste devant la presse.	Act F - Act
4715	09.03.2011	Un journalisme très à tyran	à feu et à cendres	Le journaliste du JDD Laurent Valdigué voyage avec un trafiquant d'armes libyen.	Act F - Act
4612	18.03.2009	A feu et à encens	un homme à femmes	Il s'agit d'un livre qui préconise que la religion pourrait conseiller le crime.	Act F - Act
4616	15.04.2009	Avec ses bottes de sept lieux, c'est un homme à fable.	au nom de la loi	Grand titre	Act F - Act
4648	25.11.2009	Au gnon de la loi	mettre un pied dans la porte	L'enquête du juge d'instruction sur les cogneurs pendant les émeutes en 2005.	Act F - Act
4640	30.09.2009	Douillet met un pied dans Laporte	à point	David Douillet est pressenti pour prendre le poste de Bernard Laporte, secrétaire d'état chargé des sports.	Act F - Act
4639	23.09.2009	A poing ou saignant?		Dominique de Villepin dans l'affaire de Clearstream, règlement de comptes avec Nicolas Sarkozy.	Act F - Act

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	FP
4639	23.09.2009	Le tour du monde en 80 chômeurs	Le tour du monde en 80 jours	Le processus dans le traitement de dossiers de demande d'emploi est lent. Mais le directeur du Pôle emploi est allé promouvoir le modèle français dans des capitales étrangères.	Act F - Act
4609	25.02.2009	A bras le Gore !	à bras le corps	Al Gore propose dans un colloque à investir dans les énergies renouvelables.	Act F - Act + Arg
4621	20.05.2009	Hortefeux tout flamme	tout feu tout flamme	Brice Hortefeux propose de réduire le salaire des fonctionnaires que ses collègues UMP ne par-tagent point.	Act F - Act + Arg
4628	08.07.2009	G8 à l'Aquila : Berlu redoute d'autres ré-vélations Abruzzes pourpoint !	à brûle-pourpoint	Grand titre	Act F - Act + Arg
4634	19.08.2009	Route que coûte	coute que coute	Des autoécoles ont des pratiques illégales.	Act F - Act + Arg
4637	09.09.2009	Habitations à peinture modéré	habitations à loyer modéré	Un habitant de Biarritz a été demandé de re-peindre sa cuisine dans un bref délai par une so-ciété de construction et de gestion intercommu-naulaire basque.	Act F - Act + Arg
4639	23.09.2009	Les usagers : " On préfère la poste restante à la poste mortem !"	post mortem	Grand titre	Act F - Act + Arg
4640	30.09.2009	Toute tonte bue	toute honte bue	Des Espagnols vendent leurs cheveux pour ga-gner de l'argent.	Act F - Act + Arg
4678	23.06.2010	Bêtes de Cène	La bête de scène	L'Observatoire romana accorde sa bénédiction au film « The blue brothers ».	Act F - Act + Arg
4737	10.08.2011	Nom de Zeus	Nom de Dieu	L'ex ambassadeur de France à Athènes demande la miséricorde pour la Grèce qui a légué la France les Aristote.	Act F - Act + Arg
4719	06.04.2011	En réserve de la patrie	en réserve de la répu-blique	La France a besoin de réservistes pour les troupes françaises.	Act F - Act + Arg
4717	23.03.2011	En désordre de bataille	en ordre de bataille	Nicolas Sarkozy est en première ligne aux bas-tions de Libye et contre le kidnapping des élections cantonales du Front national.	Act F - Act + Arg
4715	09.03.2011	Sarko au fond du Puy	au fond du puits	Nicolas Sarkozy a commencé une tournée de lieux catholiques, commencé par Puy-en-Velay pour sauver un peu le sondage.	Act F - Act + Arg
4550	09.01.2008	Caisse que c'est	Qu'est-ce que c'est	Nicolas Sarkozy parle des caisses vides.	Act F - Act + Arg
4552	23.01.2008	Barack Obama : Black à part	blague à part	le candidat présidentiel américain noir.	Act F - Act + Arg
4556	20.02.2008	Gros sceau modo	grosso modo	Il s'agit du livre sur le roi Louis VI.	Act F - Act + Arg
4559	12.03.2008	A côté de la claque	A côté de la plaque	Nicolas Sarkozy a reçu des "avertissements" son-dagiers.	Act F - Act + Arg
4732	06.07.2011	Son Altesse Charlene de Monaco, prin-cesse pour le meilleur et pour le prince.	pour le meilleur et pour le pire	Malgré un plan média digne d'un blockbuster, Charlene reste une quasi-inconnue. Elle fuit les micros, même si elle peut s'exprimer en anglais.	Act F - Act + Arg

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	FP
4641	07.10.2009	France Télécom en alerte Orange	alerte orange	Il y a eu 24 suicides au France Télécom en 18 mois.	Act F - Act + Arg
4639	23.09.2009	Plein les urnes	plein les yeux	4 villes ont été gagnées par les socialistes sur la droite aux élections européennes.	Act F - Act + Arg
4641	07.10.2009	Ni forfait ni à faire	ni fait ni à faire	La participation sur le remboursement médical augmente.	Act F - Act + Arg
4504	21.02.2007	A quand le remplacement des robinets d'eau par les robinets à lisier	robinet à eau	L'Europe demande à la Bretagne de payer des amendes pour l'excès de nitrates dans ses rivières.	Act F - Act + Arg
4698	10.11.2010	Une offre à poil?	l'offre au poil	Une offre d'emplois à Michèle : travailler comme hôtesse de bar de nuit.	Act F - Act F
4697	03.11.2010	Mission un peu cible	mission impossible	La force de présence su sujet de l'incident diplomatique 16-18e siècle dans les cours européennes.	Act F - Act F + Arg
4621	20.05.2009	En fat majeur	en fât majeur	Michel Barnier a son rêve européen.	Act F - Arg + Act
4737	10.08.2011	Catégorie poids lourdingue	catégorie "poids lourds"	Le judoka David Douillet a décroché le poste ministériel de VRP électoral.	Act F - Arg + Act
4734	20.07.2011	Avignon sur le pont	"Sur le pont d'Avignon"	Il s'agit de réactions sur le Festival d'Avignon.	Act F - Arg + Act
4635	26.08.2009	Hue très à dia	à hue et à dia	Robert Hue se contredisait à propos des rassemblements des chrétiens et des communistes.	Act F - Arg + Act F
4636	02.09.2009	Au bio fixe	au beau fixe	Cécile Duflot donne des leçons sur le lavage aux lessives, sujet qui n'est pas forcément apprécié par des élus Verts.	Act F - Arg + Act F
4636	02.09.2009	à matons rompus	à batons rompus	Le réalisateur Jacques Audiard souhaitait tourner son film dans quelques prisons français, mais l'administration ne l'a pas encore accepté.	Act F - Arg + Act F
4637	09.09.2009	Ni Lilliput ni soumise	Le mouvement Ni putes ni soumises	Les salariés ont été sélectionnés pour accueillir Nicolas Sarkozy selon leur docilité. Les femmes recrutées ne dépassent pas 1,70	Act F - Arg + Act F
4684	04.08.2010	Toute tonte bue	toute honte bue	Grand titre	Act F - Arg + Act F
4694	14.10.2010	MARILYN : maux pour mots	mot pour mot	Les éditions du Seuil ont réuni des écrits de Marilyn Monroe.	Act F - Arg + Préd
4694	14.10.2010	Enchère et en os	en chair et en os	Vente aux enchères de squelettes de dinosaures pour millions d'euros.	Act F - Arg + Préd
4554	06.02.2008	Bling-blum !	bling-bling	En sourdine le bling-bling, place au boum-boum des coups de marteaux ! Notre omniprésiden range momentanément ses Ray Ban pour les remplacer par des lunettes de métal. .. Son scribe Guaino va ressortir à la hâte Jaurès, Blum, Zola.	Act F - Arg + Préd
4564	16.04.2008	couac il en dise	quoi qu'il en dise	Nicolas Sarkozy n'a pas tenu la promesse des OGM, la carte famille nombreuse..	Act F - Arg + Préd

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	FP
4736	03.08.2011	Absents pour cent	cent pour cent	102 députés ont été repérés par l'association Regards citoyens sur la question d'assiduité à l'Assemblée générale.	Act F - Préd + Act F
4684	04.08.2010	Ringarde à vue	garde à vue	Patrice de Maistre voulait montrer du mauvais usage de garde à vue de l'époque juste au moment où le conseil constitutionnel décidait d'annuler cette mesure policière.	Arg + Act - Act + Arg F
4640	30.09.2009	Lewinsky de fond	le ski de fond	Dans un livre de Branch, il raconte l'histoire d'Eltsine et de Bill Clinton.	Arg - Préd
4696	27.10.2010	Gadonneix en rêvait, Proglio l'a fait...	Xo en rêvait, Xi l'a fait.	Il s'agit de la nouvelle augmentation de l'électricité au 1er janvier.	Arg - Arg
4708	19.01.2011	A Jean Dutourd, "Le Canard" reconnaissant	Aux grands hommes, la patrie reconnaissante.	Il s'agit de l'hommage à l'écrivain Jean Dutourd qui est mort avec un ton ironisant, de la part du Canard.	Arg - Arg
4724	11.05.2011	Moins de ballon, plus de ronds!	Moins de Xo, plus de Xi!	Sur les débats de football, l'argent commande tout.	Arg - Arg
4722	27.04.2011	Clearstream : tous les chemins mènent à Chirac	Tous les chemins mènent à Rome	Le procès en appel de Clearstream en absence de Chirac.	Arg - Arg
4615	08.04.2009	burka d'école à Vénissieux	le cas d'école	Un bailleur refuse de louer son appartement à une famille dont la mère porte la burqa.	Arg - Arg + Arg
4557	27.02.2008	Canebière pression	canne à bière, bière pression	"Jean-Claude Gaudin : le maire sortant joue avec son adversaire socialiste à Panisse et César. Un vra pastis sur le Vieux-port, con!" - Le Canard	Arg - Arg F + Arg F
4561	26.03.2008	Festival de Cannes à pêche aux voix	Canne à pêche	Deux candidats de droite aux municipales s'étaient entendus pour avoir la peau du député maire sortant UMP.	Arg - Arg F + Arg F
4648	25.11.2009	Hors-la-loi de l'économie	hors-la-loi, loi de l'économie	De nombreux travailleurs sans papier sont menacés par une éventuelle fermeture de travail par les préfets.	Arg - Arg F + Arg F
4610	04.03.2009	Épreuve "contre la montre" suisse	contre la montre ; montre suisse	L'horlogerie suisse de luxe subit la crise et licencie.	Arg - Préd + Arg
4674	26.05.2010	Le plus coureur de cheveux en quatre	couper les cheveux en quatre	Christian Estrosi a des prédécesseurs maladroits en matière de l'immigration dont Georges Tron.	Arg - Préd + Arg
4696	27.10.2010	Le tribunal de Nanterre... incapable de rétablir l'ordre malgré ses coups de sifflet désespérés, à entendre le silence assourdissant de la gardeuse des Sceaux, occupé à faire ses cartons,...	Garde des Sceaux	"Le foutoir du tribunal de Nanterre enchante l'Elysée car il retarde la perceptive d'un procès pour l'affaire Woerth-Bettencourt." - Le Canard	Arg F - Act + Arg

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	FP
4667	07.04.2010	Joyandet est d'ailleurs un récidiviste à ré-action. Le 15 janvier, le sous-ministre avait volé au secours d'Haïti à bord d'un Falcon 900. Prix de cette généreuse envolée : 150 000 euros,	avion à réaction	Fillon fait la leçon à Joyandet et aux autres, mais a lui-même beaucoup abusé des vols en jets privés de luxe.	Arg F - Act + Arg
4667	07.04.2010	L'après-midi, il fonce en piqué sur Strasbourg, de nouveau grâce à un zinc portugais.	l'avion en piqué	François Fillon donne une leçon à Joyandet et aux autres, mais a lui-même beaucoup abusé des vols en jets privés de luxe.	Arg F - Act + Arg
4614	01.04.2009	Double je	double jeu	Nicolas Sarkozy avait fait gagner les grands patrons de stock-options, mais il leur a critiqué de cela.	Arg F - Act + Arg
4621	20.05.2009	Ça ressemble à un flagrant « délice »	en flagrant délit	Nouveau patron Radio France Jean Luc Hees est choqué par l'arrivée de Philippe Val, humoriste.	Arg F - Act + Arg
4615	08.04.2009	œil de vert	œil de verre	Candidat de l'Académie française élu, François Weyergans se dit d'avoir été élu sur la littérature.	Arg F - Act + Arg
4616	15.04.2009	Le fer en rideau	le rideau de fer	"Le numéro 1 mondial de l'acier Lakshmi Mittal n'en finit plus de réduire sa production. Il garde cependant un peu de ferraille dans les poches." - Le Canard	Arg F - Act + Arg
4618	29.04.2009	Le bal au bond	la balle au bond	François-Henri Pinault se marie à Venise avec un bal masqué, il voulait également verser des millions d'euros à ses actionnaires à l'occasion de la grève.	Arg F - Act + Arg
4618	29.04.2009	aide de camps	Aide de camp	Des familles Roms ont été expulsées à la gare Seine-Saint-Denis où des juifs ont été déportés à des camps de concentration et où aura lieu la cérémonie de célébration.	Arg F - Act + Arg
4622	27.05.2009	Coup de jeûne	le coup de jeune	Le collectif "Sauvons les riches" se fait viter au Bristol, il revendique qu'on peut très bien vivre d'une baguette ou d'un morceau de fromage contraire aux riches.	Arg F - Act + Arg
4622	27.05.2009	État de siège(s)	État de siège	Les eurodéputés déménagement à Bruxelles à cause du toit effondré à Strasbourg qui coûte cher aux Européens.	Arg F - Act + Arg
4622	27.05.2009	Démobilisation générale	la mobilisation générale	Les syndicats avaient souhaité des "actions décentralisées".	Arg F - Act + Arg
4623	03.06.2009	Européennes : une bombe atonique	bombe atomique	Le taux d'abstention est élevé à l'élection des députés européens.	Arg F - Act + Arg
4623	03.06.2009	factures à réaction	avion à réaction	Le coût de fabrication d'une Rafale ne cesse d'augmenter.	Arg F - Act + Arg
4623	03.06.2009	Fête de listes	tête de liste	Le scrutin de dimanche à l'élection européenne ne manque pas de liste, mais de votants.	Arg F - Act + Arg

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	FP
4618	29.04.2009	la garde des Sots	Garde des Sceaux	Rachida Dati n'a pas pu répondre aux questions sur l'énergie et le nucléaire et elle demande à calmer des jeunes UMP.	Arg F - Act + Arg
4627	01.07.2009	NKM victime d'un délit de grossesse	le déni de grossesse	Nathalie Kosciusko-Morizet, à cause de sa grossesse, se voit refusée d'entrer dans le ministère de l'Education nationale.	Arg F - Act + Arg
4632	05.08.2009	Sarko au Cap Nègre... et les autres au Cap maigre!	Cap Nègre	Titre d'article	Arg F - Act + Arg
4627	01.07.2009	L'emprunt russe...	emprunt russe	Nicolas Sarkozy lance un grand emprunt grâce à la réserve d'or qui équivalait des dizaines de milliards euros.	Arg F - Act + Arg
4627	01.07.2009	Chômage, mode d'employeur...	mode d'emploi	L'Huma publia "Trucs et astuces pour fermer une usine"	Arg F - Act + Arg
4627	01.07.2009	Un verni à oncle	le verni à ongle	Frédéric Mitterrand, "n'a jamais renié sa famille, mais il a tendance à travailler pour une autre"	Arg F - Act + Arg
4631	29.07.2009	Balaise vagal	Malaise vagal	Nicolas Sarkozy souffrait d'un malaise vagal au Cap Nègre.	Arg F - Act + Arg
4634	19.08.2009	Cerise sur le bateau	la cerise sur le gateau	Le roi des Belges Albert II se fait surprendre dans son yacht qui coute très cher, mais il déplore dans son discours "trop de matérialisme dans la société".	Arg F - Act + Arg
4636	02.09.2009	la rentrée du PS : Aubry s'inscrit à l'école primaires!	école primaire	Il s'agit de la rentrée du PS.	Arg F - Act + Arg
4636	02.09.2009	Parquet cadeau	le paquet cadeau	La suppression du juge d'instruction au programme.	Arg F - Act + Arg
4637	09.09.2009	Entrain d'atterrissage	train d'atterrissage	Vendre des avions ne permet pas à résoudre le problème de déficits budgétaires	Arg F - Act + Arg
4636	02.09.2009	montée de Sèvres	montée de fièvre	Aux commissariats de Sèvres, les policiers accentuent des contrôles de sans-papiers pour faire du chiffre.	Arg F - Act + Arg
4637	09.09.2009	Ces cadets... soucis d'Hortefeux	le cadet de ses soucis	Hortefeux a reporté les concours d'entrée de polices de cadets, pour cause de restrictions budgétaires.	Arg F - Act + Arg
4637	09.09.2009	Préfet divers	le fait divers	Le nouveau préfet Vaucluse promet de remettre en état un quartier de délinquance avec tolérance zéro.	Arg F - Act + Arg
4639	23.09.2009	Pour éviter les drames de pipi	la dame de pipi	L'application Toilets finder sur iPhone indique les toilettes les plus proches de son utilisateur.	Arg F - Act + Arg
4700	24.11.2010	Vraie capote et faux cul	faux cul	Le pape a reconnu l'utilisation des préservatifs dans des cas particuliers.	Arg F - Act + Arg
4700	24.11.2010	Une thèse explosive ou explosée?	la thèse plausible	La thèse de l'attentat de Karachi en 2002, est-il un attentat terroriste?	Arg F - Act + Arg

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	FP
4700	24.11.2010	Police de promiscuité	la police de proximité	La police de proximité, sa mission n'est pas d'organiser les matchs de football dans des quartiers, mais de lutter contre la délinquance, dit le ministre de l'Intérieur.	Arg F - Act + Arg
4701	01.12.2010	Crédit à bricolés	Crédit Agricole	Le Crédit agricole a financé un projet pour construire une centrale à charbon en Afrique du sud qui va beaucoup polluer.	Arg F - Act + Arg
4702	08.12.2010	Côte d'Ivoire et cote d'alerte	Côte d'ivoire	Deux présidents en Côte d'ivoire sont en conflit.	Arg F - Act + Arg
4703	15.12.2010	Wikileaks victime de l'Etat de non-droit	Etat de droit	Le Wikileaks est jugé illégal par la justice américaine.	Arg F - Act + Arg
4705	29.12.2010	Décote d'Ivoire	Côte d'ivoire	Laurent Gbagbo est de plus en plus isolé à tous les niveaux.	Arg F - Act + Arg
4653	30.12.2009	Le monologue social	le dialogue social	Le monologue de Villepin sur le CPE.	Arg F - Act + Arg
4687	25.08.2010	... d'un curé qui renvoie ses médailles et lui souhaite un santus infarctus, il a droit à un sermon meurtrier de celui qu'il vouait encore voilà peu au "cros de boucher"	sanctus infarctus... sermon meurtrier	Grand titre	Arg F - Act + Arg
4708	19.01.2011	Anne Méaux, grande prêtresse de la com' pour les patrons du CAC 40 et pour Ben Ali, en a vu d'autres.	grande prêtresse	Jacques Servier, le scandale de ses médicaments cause des dégâts.	Arg F - Act + Arg
4706	05.01.2011	1er janvier, samedi des cendres	samedi des cendres	Il y avait plusieurs incendies, contrairement à ce qu'est dit Brice Hortefeux	Arg F - Act + Arg
4706	05.01.2011	Ombres chinoises au Japon	l'ombre chinoise	Avec "Des femmes disparaissent" (film), Christian Garcin, de la Chine au Japon, en passant par New York, mène un éclatant devoir de vengeance	Arg F - Act + Arg
4707	12.01.2011	Contrecoup de froid	coup de froid	Le froid inhabituel surprend patrons d'ADP et de la SNCF.	Arg F - Act + Arg
4708	19.01.2011	Déformation professionnelle	formation professionnelle	Le financement à la formation professionnelle n'est pas assurée par le fonds public	Arg F - Act + Arg
4710	02.02.2011	Langue des bois	la langue de bois	Ron Rash peaufine d'un ciseau le portrait de "Serena" (Le Masque), qui ne laisse pas de bois	Arg F - Act + Arg
4710	02.02.2011	Ecart de conduite	écart de conduite	Un chauffeur zigzaguait sur la route à cause de la fellation pratiquée par une dame nue à la place du chauffeur. Les gendarmes qui l'arrêtaient ne savaient pas à quelle loi faut-il appliquer.	Arg F - Act + Arg
4711	09.02.2011	Le mal veillant	malveillant	Himmler de nazie est le Mal Veillant de masses nazis.	Arg F - Act + Arg
4712	16.02.2011	Mururoa, atoll ondulé	le tôle ondulé	Le Mururoa craquerait à cause des essais nucléaires et cela aurait une conséquence comme tsunamis qui affecterait l'Île de Tureia.	Arg F - Act + Arg
4692	29.09.2010	Vidéos et jeux de maux	jeux de mots	La vidéo caméra est donné un joli nom.	Arg F - Act + Arg

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	FP
4677	16.06.2010	Prise de tests	la prise de tête	L'avant-projet de réforme de retraite n'a pas encore été décidé.	Arg F - Act + Arg
4716	16.03.2011	Langue d'aboi	la langue de bois	Le PDG du Quotidien du médecin juge le fait que des milliers de personnes sont mortes.	Arg F - Act + Arg
4716	16.03.2011	Cardon noir	Carton rouge	Le dessinateur Jacques-Armand Cardon a reçu le Grand Prix de l'humour noir.	Arg F - Act + Arg
4715	09.03.2011	Comme on dit à Londres, il est temps d'ouvrir un débat à la chambre des paires.	la chambre des paires	Le Parisien a publié des photos choc de chausettes orphelin.	Arg F - Act + Arg
4714	02.03.2011	Des tas d'urgences !	état d'urgence	Nicolas Sarkozy a relancé le remaniement d'urgence de son gouvernement en moins de 3 mois.	Arg F - Act + Arg
4714	02.03.2011	Fête de Turc	tête de Turc	Nicolas Sarkozy a été vivement critiqué par la presse turque de sa visite courte et son impolitesse.	Arg F - Act + Arg
4714	02.03.2011	produit intérieur brutal	Produit intérieur brut	La croissance PIB et la préservation de la nature.	Arg F - Act + Arg
4713	23.02.2011	Ethique de choc	état de choc	L'Internationale socialiste est dotée d'un comité ethnique censé de défendre la démocratie pluraliste, mais il s'est jamais réuni.	Arg F - Act + Arg
4559	12.03.2008	Neuilly-sur-haine	Neuilly-sur-Seine	A l'Hôtel de ville à Neuilly, des propos antisémites et des insultes ont été entendus, prononcés par certains députés.	Arg F - Act + Arg
4618	29.04.2009	"Incapable de répondre aux questions sur l'énergie et le nucléaire, l'encore garde des Sceaux s'est illustrée notamment par cetet phrase historique sur "L'Europe qui s'occupe de ce qu'on lui donne à s'occuper"...	Garde des sceaux	Rachida Dati n'a pas pu répondre aux questions sur l'énergie et le nucléaire et elle demande à calmer des jeunes UMP.	Arg F - Act + Arg
4501	31.01.2007	Six mois après la machine à promesses s'est emballée, et le gouffre est devenu abyssal	la machine à promesses	Jean-Luc Borloo signe un chèque en bois de 2 milliards pour la rénovation urbaine à Anru.	Arg F - Act + Arg
4604	21.01.2009	En négligeant de s'expliquer sur ces contrats, le ministre risque de se voir reprocher un sérieux conflit d'intérêts. Voire, pire, d'être passé, en quelques années, de Médecins sans frontières à Médecins sans scrupules.	Médecins sans frontières	Bernard Kouchner a négocié deux contrats d'expertise du système de santé gabonais avec le président Omar Bongo	Arg F - Act + Arg
4611	11.02.2009	...Sarko a choisi de lancer des "pistes", son nouveau mot fétiche. A charge pour les partenaires sociaux de suivre le jeu de piste.	le jeu de piste	Nicolas Sarkozy lance des pistes de travail.	Arg F - Act + Arg
4634	19.08.2009	Décidément, Giscard connaît un d'Est-taïng tragique.	le destin tragique	Giscard d'Estaing décide de vendre son manoir familial.	Arg F - Act + Arg

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	FP
4640	30.09.2009	Coup de Chabot	le coup de chapeau	Nicolas Sarkozy a reproché à Arlette Chabot qu'il n'y a plus de vraies émissions politiques.	Arg F - Act + Arg
4642	14.10.2009	Ephèbe boomerang	effet boomerang	Frédéric Mitterrand confesse sur l'affaire du tourisme sexuel de pédophilie dans son livre.	Arg F - Act + Arg
4642	14.10.2009	Serment d'hypocrisie	Sermon d'Hippocrate	Un généraliste a fait rembourser 100% des médicaments à certains de ses patients.	Arg F - Act + Arg
4642	14.10.2009	Arme de destruction passive	Arme de destruction massive	Il s'agit d'un livre sur le harcèlement moral.	Arg F - Act + Arg
4650	09.12.2009	Frousse de secours	trousse de secours	L'erreur de routage chez SFR box pour appeler le secours (deux villes avec le même nom) n'est toujours pas réglée.	Arg F - Act + Arg
4650	09.12.2009	Coke de noix	coque de noix	Il s'agit du trafic de drogues de deux frères bou-chers en Bretagne.	Arg F - Act + Arg
4652	23.12.2009	Effet de Manche	effet de manche	Les passagers d'un Eurostar sont bloqués sous Eurotunnel, en raison d'un incident.	Arg F - Act + Arg
4652	23.12.2009	Droit pénard	droit pénal	L'infraction pénale est techniquement délicate à prouver dans la justice pénale, à l'application de l'affaire EADS	Arg F - Act + Arg
4652	23.12.2009	Etat de piège à Clichy-sous-bois	état de siège	L'Etat exproprie des habitants de Clichy-sous-bois en proposant un prix relativement bas.	Arg F - Act + Arg
4654	06.01.2010	Chèque en bois service	chèque en bois	Le chèque emploi-service témoigne une baisse de rémunération de service d'aide à domicile.	Arg F - Act + Arg
4621	20.05.2009	Une prévision de Christine Lagarde : Après la récession... "L'Ascension"	Après la pluie, le beau temps.	Grand titre	Arg F - Arg
4628	08.07.2009	Allah est grand, le CAC40 est son prophète	"Allah est grand, le Mahomet est son prophète"	Le gouvernement français veut s'investir dans "la finance islamique".	Arg F - Arg
4627	01.07.2009	Canne tragique à Colombey	Bal tragique à Colombey	Le sculpteur Michel Bousard a omit la canne du Général de Gaulle dans une silhouette créée à l'occasion du nouveau Mémorial Charles-de-Gaulle.	Arg F - Arg
4655	13.01.2010	Le Pentagone fait appel à des volontaires, parlant les langues locales, mais le recrutement traîne car les candidats ne se battent guère pour ce genre de mission à développement durable.	développement durable	L'armée américaine sous Barack Obama bombarde plus que l'époque de George W. Bush en Afghanistan.	Arg F - Arg
4666	31.03.2010	Mange ta nanoparticule et tais-toi !	Mange ta soupe et tais-toi !	Le rapport de l'Agence Française de Sécurité Sanitaire de l'Environnement et du Travail (Afssa) qui ne réussit pas d'évaluer les risques de nanoparticules dans les aliments appelle à la prudence.	Arg F - Arg
4621	20.05.2009	Un sacré m'as-tu-lu	le m'as-tu-vu	Du plagiat d'une lettre d'un député UMP.	Arg F - Arg

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	FP
4622	27.05.2009	Touche pas à mon spot	Touche pas à mon pote.	La façade du château Pontier est illuminée à la décision du maire mais qui dérange les habitants du château.	Arg F - Arg
4614	01.04.2009	Sérvices maximum	Service minimum	Pour mettre fin au service minimum de l'Education, une loi est proposée pour dispenser les villages de moins de 2000 habitants.	Arg F - Arg
4622	27.05.2009	Tant qu'y a de l'assurance-vie y a de l'espoir	Tant qu'y la vie, y a de l'espoir.	La somme colossale des assurances-vie non réclamées après la mort du souscripteur n'est pas prête de s'étioler.	Arg F - Arg
4622	27.05.2009	Liberté égalité fiscalité	"Liberté égalité fraternité"	Des députés européens indemnisés par leur propre pays se différencient par leur fiscalité.	Arg F - Arg
4628	08.07.2009	Grince-monseigneur	pince-monseigneur	Nicolas Sarkozy se félicite qu'on assiste à "la fin du fait du prince".	Arg F - Arg
4628	08.07.2009	Un airbus de perdu, dix de vendus	Un de perdu dix de retrouvés.	Un avion Airbus 310 de la Yemenia Airways s'est écrasé, alors que Nicolas Sarkozy en avait vendu 10 A350 au Yémen en 2007.	Arg F - Arg
4609	25.02.2009	Touche pas à ma pub	Touche pas à mon pote.	interdiction à la télé et à la radio toutes les chonneries dans les programmes jeunes	Arg F - Arg
4634	19.08.2009	Tous les couples sont permis	Tous les coups sont permis.	Un livre qui raconte que les beaux personnages "calculent" pour choisir leurs épouses.	Arg F - Arg
4634	19.08.2009	"Morne-la-Coquette" pour les pauvres	"Marnes-la Coquette"	Entre autoroute et voie ferrée, la mairie de Marnes-la-Coquette soigne ses HILM.	Arg F - Arg
4635	26.08.2009	Label et la tête	La belle et la bête	Des éleveurs de Label rouge élevaient des porcelets à la façon industrielle.	Arg F - Arg
4636	02.09.2009	Quand on n'a que le Mur	"Quand on n'a que l'amour"	Un livre qui raconte comment le mur de Berlin est devenu une structure durable.	Arg F - Arg
4636	02.09.2009	Contes des mille et une courses	Contes des mille et une nuits	Il s'agit d'un livre dans lequel des chauffeurs taxi racontent l'histoire sur la société égyptienne.	Arg F - Arg
4636	02.09.2009	D'amour et de vaches	D'amour et d'eau fraîche"	Il s'agit du film « L'annonce » qui raconte la rencontre du Nord et du Cantal : un homme et une femme.	Arg F - Arg
4637	09.09.2009	Chinois d'honneur!	doigt d'honneur	L'épisode sur "histoire chinoise" sur Arte.	Arg F - Arg
4641	07.10.2009	Thirst, ceci est mon sang	Christ : ceci est mon sang	Le film coréen de Park Chan-wook raconte qu'un curé, suite à une transfusion sanguine, se retrouve assoiffé de sang et de sexe.	Arg F - Arg
4643	21.10.2009	Procès Clearstream : le procureur Marin n'y voit pas "le doigt de Sarkozy" juste un gros coup de pouce	le coup de pouce	Grand titre	Arg F - Arg
4699	17.11.2010	Avis de gros temps sur le Vieux-Port	avis de gros temps	Certains fonctionnaires à Marseille sont soupçonnés d'avoir truqué certains marchés.	Arg F - Arg
4699	17.11.2010	Tels impairs, tel père	Tel père, tel fils.	Le 43e président Georges W Bush réagit lent comme son père le 41e président.	Arg F - Arg

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	FP
4700	24.11.2010	Le train-train du retard	le train-train	24% de rames du RER D circulent avec plus de 5 minutes de retard, explications : la grève, plus de feuilles mortes.	Arg F - Arg
4702	08.12.2010	Canto, touche pas à mon dépôt!	Touche pas à mon pote.	L'appel d'Eric Cantona pour solder chacun son compte bancaire.	Arg F - Arg
4711	09.02.2011	A la tête du G20 pour un an, Sarko s'est découvert un nouveau cheval de bataille : la lutte contre la spéculation sur les matières premières, favorisée par les mauvaises récoltes et la hausse de la demande mondiale.	le cheval de guerre	Des banques françaises spéculent sur la famine.	Arg F - Arg
4711	09.02.2011	Bref, sans les exploités européens, des salauds venus d'autres continents iraient piller le sous-sol zambien!	le sous-sol	La Zambie sous rapport de grands cabinets d'audit sur la pauvreté, le pays qui détient néanmoins ses immenses réserves de cuivre et de cobalt	Arg F - Arg
4706	05.01.2011	Comme du petit-lait	se boire comme du petit lait, être bon comme du petit lait	La France compte 37 " grandes laitières " de plus qu'en 2009. Mais plus la vache est performante, plus la marge est mince.	Arg F - Arg
4707	12.01.2011	Touche pas à mon Despote!	Touche pas à mon pote.	Nicolas Sarkozy rendait hommage à Ben Ali.	Arg F - Arg
4708	19.01.2011	Le rapport sur le Mediator peut en cacher deux autres	Un train peut en cacher un autre.	"Même diagnostic... mêmes travaux du Sénat et de l'Assemblée en 2006 et 2008." - Le Canard	Arg F - Arg
4709	26.01.2011	Tirer la chasse au gaspi	chasse au gaspi	Une école en Irlande demande à ses élèves d'apporter leurs propres rouleaux de papier toilette.	Arg F - Arg
4710	02.02.2011	L'aboie de la jungle	la loi de la jungle	Le préfet voulait révoquer la salle prêtée aux migrants qui y campent. Il aboie au maire..	Arg F - Arg
4691	22.09.2010	Orange, ô désespoir	Ô rage, ô désespoir!	L'Orange fait payer la descente de gamme sur les forfaits mobile.	Arg F - Arg
4687	25.08.2010	Touche pas à mon frometon!	Touche pas à mon pote.	La "guerre" entre la France et Suisse sur la nomination du gruyère	Arg F - Arg
4686	18.08.2010	Salut, c'est Bis de Nice!	Salut, c'est Brice de Nice!	Grand titre	Arg F - Arg
4736	03.08.2011	Malades de première	l'enfoiré de première	Pour habiter dans des chambres individuelles pour se faire soigner, il faut payer cher.	Arg F - Arg
4736	03.08.2011	Touche pas à mon porc!	Touche pas à mon pote.	Le lisier de cochons favorise la végétation d'algues vertes, mais on ne peut pas toucher la porcherie.	Arg F - Arg
4734	20.07.2011	Vote sous perfusion	X sous perfusion	Les médecins et le vote pour la droite.	Arg F - Arg
4731	29.06.2011	Attention, socialiste dangereux!	Attention, chien dangereux!	Nicolas Sarkozy prétend choisir son adversaire socialiste.	Arg F - Arg
4727	01.06.2011	La baisse du chômage dopée par le papy-boom	le baby boom	Le taux de chômage en baisse, en partie à cause de la retraite de la génération papy-boom.	Arg F - Arg

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	FP
4719	06.04.2011	..Un vade-mecum de neuf pages rédigé par le sinistre de l'intérieur, est parue!	le Ministre de l'intérieur	L'application de la loi interdise la dissimulation du visage, le port de burqa.	Arg F - Arg
4717	23.03.2011	Pas touche à l'aspartame!	Touche pas à mon pote.	L'utilisation autorisée de l'aspartame dans plus de 6000 produits.	Arg F - Arg
4550	09.01.2008	L'aéroport au bois dormant	la belle au bois dormant	A Nantes, la Grenelle de l'environnement a accélééré le projet de l'aéroport de Nantes.	Arg F - Arg
4554	06.02.2008	Aide-toi, le Président t'aidera...	Aide-toi, le ciel t'aidera	Un kiné français d'origine tunisienne, Mohamed, se fait refuser le titre de séjour demande l'aide à Nicolas Sarkozy, mais qui a failli se faire arrêter à son domicile.	Arg F - Arg
4554	06.02.2008	Les soutiens du kiné sans-papiers plaindraient volontiers, eux, un cessez-le-Hortefeux.	le cessez-le-feu	Un kiné français d'origine tunisienne, Mohamed, se fait refuser le titre de séjour demande l'aide à Nicolas Sarkozy, mais qui a failli se faire arrêter à son domicile.	Arg F - Arg
4554	06.02.2008	Chants de Mars	Champs de Mars	Rachida Dati candidate pour le maire du 7e arrondissement et veut limiter les manifestations qui salissent le Champ de Mars.	Arg F - Arg
4555	13.02.2008	Martinons, gnons, gnons	Champignons gnons	David Martinon va perdre sa candidature au maire de Neuilly.	Arg F - Arg
4556	20.02.2008	Touche pas à ma bonne!	Touche pas à mon pote.	Les femmes de maison philippines sans papiers au XVIe sont rarement expulsées.	Arg F - Arg
4556	20.02.2008	Encore une promesse dans les choux!	être dans les choux	Des promesses d'agriculture bio dans les cantines fonctionnaires font trop d'assiettes.	Arg F - Arg
4556	20.02.2008	Bourse de cristal	la boule de cristal	"Ouverture du Salon Parapsy, expo de voyants. On vient demander plutôt si sa boîte va couler." - Le Canard	Arg F - Arg
4613	26.03.2009	Un vrai Minc à gagner	manquer à gagner	Alain Minc accuse ses amis de la classe dirigeante de fautifs.	Arg F - Arg
4614	01.04.2009	Carton Orange contre Canal Plus	Carton jaune	Les conflits entre Orange et Canal Plus sur la transmission de la Ligue 1.	Arg F - Arg
4732	06.07.2011	Bruno Le Moire, notre ministre de l'Agriculture, vient de signer l'acte de naissance de l'agriculture à « haute valeur environnementale", HVE pour les intimes.	l'acte de naissance	Le ministre de l'Agriculture vient de signer un document sur la création de l'agriculture "haute valeur environnementale".	Arg F - Arg
4636	02.09.2009	La TVA sur la restauration : elle est tombée, ce 1er juillet, de 19,6 à 5,5%. Ce gros cadeau triomphalement offert aux limonadiers, UMP devait déclencher de spectaculaires soustractions aux additions.	les additions	Il s'agit de la baisse de la TVA.	Arg F - Arg
4624	10.06.2009	Omar l'a tuer?	Omar m'a tuer	Le président gabonais Omar Bongo est mort et avait subventionné la campagne présidentielle de Jacques Chirac que dévoile Giscard d'Estaing.	Arg F - Arg

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	FP
4648	25.11.2009	Bienvenue chez le p'tit	"Bienvenue chez les Ch'tis!"	Le discours pimenté de Nicolas Sarkozy à l'occasion de la cérémonie de remise de Légion d'honneur à Dany Boon.	Arg F - Arg
4639	23.09.2009	Impossible n'est pas Tobin	Impossible n'est pas français.	A sujet d'un débat à propos de la taxe Tobin sur les transactions monétaires internationales, on discute de la possibilité de la mise en marche.	Arg F - Arg
4645	04.11.2009	Attention, une "une" peut en cacher une autre	Attention, un train peut en cacher un autre	Il s'agit des unes de "La Libération" sur l'arrestation de Julien Coupat contradictoires.	Arg F - Arg
4645	04.11.2009	Vélo, bobos, gogos	"Métro dodo boulot"	Chantal Jouanno va en vélo au travail de 500m pour montrer au média.	Arg F - Arg
4646	11.11.2009	Sarko, l'homme qui tire à lui le rideau de fer	Rideau de fer	Bernard Kouchener soupçonnait la participation à la chute du mur de Berlin de Nicolas Sarkozy.	Arg F - Arg
4646	11.11.2009	Le casse-muraille	le casse-briques	Nicolas Sarkozy, alors le maire de Neuilly prévoyait la chute du mur de Berlin, manquant des témoignages.	Arg F - Arg
4639	23.09.2009	La famille d'abord, la famille d'accord	Xo d'abord, Xi d'accord.	Nicolas Sarkozy est critiqué de mettre d'accord sa famille politique en l'écouter.	Arg F - Arg
4639	23.09.2009	Fiche and chips	fish and chips	Les Britanniques sont menacés par un fichier destiné à lutter contre la pédophilie.	Arg F - Arg
4641	07.10.2009	Un sérieux casse-dette	le casse-tête	Un déficit se dirige vers 90% du PIB.	Arg F - Arg
4650	09.12.2009	Catherine Ashton : La novice-présidente	vice-présidente	Le nouveau numéro deux de la Commission européenne est critiqué de son incompétence à son nouveau poste.	Arg F - Arg
4653	30.12.2009	La Terre est humaine!	L'erreur est humaine	Il s'agit d'un livre qui parle de la Terre.	Arg F - Arg
4623	03.06.2009	Clips et claques	clics et clacs	Dans le clip électoral de Xavier Bertrand, on évoque la logorrhée.	Arg F - Arg + Arg
4729	15.06.2011	Echec et diplomate	echec et mat	Une trentaine de diplomates surnombres peuvent partir à la retraite à 58 ans, avec beaucoup d'avantages, la réforme de la retraite ne marche pas au Quai d'Orsay.	Arg F - Arg + Arg
4647	18.11.2009	Chrono-mâtres	chronomètre	Les maîtres de film fabriquent le film "La Genèse".	Arg F - Arg + Arg
4644	28.10.2009	Ca mérite un aller et retour	aller-retour	Richard a annulé un billet aller chez Air-France, mais le retour n'est pas valable.	Arg F - Arg + Arg
4611	11.03.2009	Rachida ne garde plus les Sceaux	Garde des Sceaux	Rachida Dati a été démissionnée du poste de Garde des Sceaux.	Arg F - Arg + Préd
4736	03.08.2011	Le Pôle ploie	le pôle emploi	Le Pôle emploi vient d'être condamné aux prud'hommes pour avoir usé et abusé des CDD.	Arg F - Arg + Préd

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	FP
4609	25.02.2009	Il s'agit à l'évidence de son permis de conduire les travaux	permis de conduire	"Dans "Le Pays de la truelle au volant", dans "le pays briard" "Trois mois ferme pour l'automobiliste ivre (...) mais également 6 mois d'annulation du permis de construire" Il s'agit à l'évidence de son permis de conduire les travaux." - Le Canard	Arg F - Arg + Préd. sec.
4614	01.04.2009	Fées diverses	faits divers	Il s'agit d'un concert de musique classique.	Arg F - Arg + Préd. sec.
4614	01.04.2009	Air Farce One	Air Force One	Nicolas Sarkozy s'est énervé quand l'avion présidentiel tombe en panne au moment du décollage pour Kinshasa.	Arg F - Arg + Préd. sec.
4621	20.05.2009	Sournois d'honneur	le doigt d'honneur	Rachida Dati dément qu'elle avait qualifié les magistrats de sournois.	Arg F - Arg + Préd. sec.
4627	01.07.2009	Yes we canne !	Yes we can !	L'article s'intitulant "canne tragique à Colombe" relate de la silhouette du Général de Gaulle qui manque la canne	Arg F - Arg + Préd. sec.
4634	19.08.2009	Malgré les injonctions de Bercy, ils ne baissent guère leurs prix : les restaurateurs sont durs d'oseille !	être dur d'oreille	Grand titre	Arg F - Arg + Préd. sec.
4636	02.09.2009	Hulot dans le gaz	Il y a de l'eau dans le gaz.	Nicolas Hulot dit non à l'alliance UMP-chasseurs.	Arg F - Arg + Préd. sec.
4637	09.09.2009	Tout ce qui nombril n'est pas or	Tout ce qui brille n'est pas or.	Manuel Valls le voit à l'Élysée, d'autres le voient comme ministre de Nicolas Sarkozy.	Arg F - Arg + Préd. sec.
4707	12.01.2011	Deux de la vague	deux de tension	Il s'agit de la biographie de François Truffaut et Jean-Luc Godard.	Arg F - Arg + Préd. sec.
4696	27.10.2010	Gueules à casser	gueule cassé	Xavier Delarue sous-préfet de Paris voulait se battre avec des anciens combattants.	Arg F - Arg + Préd. sec.
4688	01.10.2010	Halde au feu	Halte au feu !	La Cour des comptes s'en prend à Halde.	Arg F - Arg + Préd. sec.
4727	01.06.2011	Lagarde ne craint pas le Code peinarde	le Code pénal	L'affaire Tapie-Adidas ne va pas sanctionner Lagarde par le code pénal, selon le gouvernement.	Arg F - Arg + Préd. sec.
4726	25.05.2011	Bandes destinées	la bande dessinée	Deux livres racontent Paris à la fin du 19e siècle et la guerre d'Espagne et début du 20e.	Arg F - Arg + Préd. sec.
4725	18.05.2011	Déflagrant délit	en flagrant délit	L'affaire DSK, il est tombé de haut.	Arg F - Arg + Préd. sec.
4723	04.05.2011	Tartes à la crème atomiques	la tarte à la crème	Nicolas Sarkozy au sujet du nucléaire.	Arg F - Arg + Préd. sec.
4722	27.04.2011	Contrat d'assurance vile	Contrat d'assurance vie	Un contrat d'assurance vie Groupama promettait le placement de valeur au moins de la valeur de départ, mais les frais de gestion sont déduits en 10 ans, en petites lettres.	Arg F - Arg + Préd. sec.

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	FP
457	27.02.2008	Cour de cass'toi...	Cour de cassation, "casse-toi pov con"	Il s'agit de faire passer la loi sur la rétention de sûreté.	Arg F - Arg + Préd. sec.
4640	30.09.2009	Le lait et l'argent du beurre	Le beurre et l'argent du beurre	Le prix de production laitière baisse, alors que le prix du lait augmente.	Arg F - Arg + Préd. sec.
4666	31.03.2010	Dassault final?	l'assaut final	L'annulation de l'élection municipale pour laquelle Serge Dassault fait appel devant le Conseil d'Etat	Arg F - Arg F + Arg
4609	25.02.2009	Borloo bénite	eau bénite	Jean-Louis Borloo est demandé de parler à des évêques au sujet de l'environnement.	Arg F - Arg F + Arg
4612	18.03.2009	taxe à vanité ajoutée	Taxe à valeur ajoutée	Nicolas Sarkozy s'est félicité de la baisse de la TVA.	Arg F - Arg F + Arg
4615	08.04.2009	Couvre-chef d'entreprise	le couvre-chef; Chef d'entreprise	Le président de la Société Générale est sifflé pour sa retraite à 730 000 euros.	Arg F - Arg F + Arg
4622	27.05.2009	Biya mal acquis	biens mal acquis	Le président camerounais Paul Biya veut modifier la Constitution.	Arg F - Arg F + Arg
4628	08.07.2009	Un grand pudibond en avant	Grand bond en avant	La société Bearing Point interdit par un "code ethnique" les relations intimes entre employés et clients	Arg F - Arg F + Arg
4622	27.05.2009	Un grand pudibond en avant	Grand bond en avant	Le Parlement européen achète de nouveaux portiques de sécurité qui permettent de voir des parties du corps humain.	Arg F - Arg F + Arg
4635	26.08.2009	Tarif-fi-fi	ri-fi-fi	L'EDF augmente le prix d'électricité en plein été.	Arg F - Arg F + Arg
4633	12.08.2009	Traders des ders	la der des ders	Grand titre	Arg F - Arg F + Arg
4637	09.09.2009	Staline de mire	la ligne de mire	Il s'agit du livre sur la purge de Staline 1936-38.	Arg F - Arg F + Arg
4638	16.09.2009	Le pot aux roses est fané	le pot aux roses	Les révélations d'un livre qui relate des tricheries électorales au PS donnent la fièvre à la presse et Ségolène Royal en profite.	Arg F - Arg F + Arg
4639	23.09.2009	Giscard et sa "liaison" avec Diana : C'est l'affaire Lady Di... amants	Lady Di, Diamants	Giscard raconte sa liaison avec Lady Di.	Arg F - Arg F + Arg
4699	17.11.2010	Grand bichon en avant	Grand bond en avant	A shanghai, la nouvelle loi n'autoriserait qu'un chien par foyer	Arg F - Arg F + Arg
4714	02.03.2011	Et pour finir, ce faire-part de décès : MAM était multiramée. En France comme à l'étranger, elle n'était plus sauvable."	faire-part de décès	MAM a été démissionnée pendant le voyage au Koweït.	Arg F - Arg F + Arg
4706	05.01.2011	Valls tragique au Parti socialiste !	Bal tragique	Les primaires enflamment le PS.	Arg F - Arg F + Arg
4707	12.01.2011	Prises de Québec	la prise de bec	Il s'agit du roman de Marc Vaillancourt.	Arg F - Arg F + Arg
4711	09.02.2011	règlement de (Cour des) comptes	règlement de compte, Cour des comptes	Le Conseil des ministres du 2 février a entériné la nomination d'Antoine Durrleman comme président de chambre de la Cour des comptes, en dépit de l'opposition du premier président de la Cour.	Arg F - Arg F + Arg

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	FP
4698	10.11.2010	Son grain d'Hessel!	le grain de sel	Stéphane Hessel, à plus de 90 ans, il continue à s'indigner.	Arg F - Arg F + Arg
4737	10.08.2011	Pékinois d'honneur	le doigt d'honneur	En Chine, l'invité boit à cul sec ce qui est interprété comme un signe d'ouverture à son hôte.	Arg F - Arg F + Arg
4735	27.07.2011	Prises de terres	la prise de terre	Un livre sur des cartes géographiques du XVIIe siècle de Normandie.	Arg F - Arg F + Arg
4727	01.06.2011	Tapie rouge	le tapis rouge	La Cour de cassation paraissait avoir compromis sur l'affaire de Bernard Tapie.	Arg F - Arg F + Arg
4721	20.04.2011	Prolétaire d'élection	terre d'élection	Nicolas Sarkozy, soutenu par les ouvriers, perd sa popularité, promesses non tenues.	Arg F - Arg F + Arg
4720	13.04.2011	Pourboire d'achat	Pouvoir d'achat	Le pouvoir d'achat baisse et Nicolas Sarkozy contrôle l'immigration.	Arg F - Arg F + Arg
4719	06.04.2011	Burqa d'espèce	le cas d'espèce	L'application de la loi interdit la dissimulation du visage, le port de burqa.	Arg F - Arg F + Arg
4549	02.01.2008	Effets Pervez	effet pervers	Le nucléaire pakistanais a une menace éventuel, vu sa relation avec les Etats-Unis.	Arg F - Arg F + Arg
4621	20.05.2009	Richard et métiers	arts et métiers	Stéphane Richard prend de haut la polémique sur son départ pour France Télécom.	Arg F - Arg F + Arg
4647	18.11.2009	Le mur du çon de Berlin	le mur du son, Mur de Berlin	Nicolas Sarkozy a prononcé une phrase allemande erronée, et il s'était félicité de la participation de la chute du mur de Berlin.	Arg F - Arg F + Arg
4699	17.11.2010	Pôle emploi pas	Pôle emploi	Pôle emploi rejette la demande d'une employée pour un contrat de CDI, à près 8 ans de contrats précaires, et doit supprimer des emplois	Arg F - Arg F + Préd + Act
4614	01.04.2009	Sur les stocks, Sarko a changé d'option...	le stock-option	Nicolas Sarkozy menace des patrons et ses amis de très haut revenu.	Arg F - Préd + Arg
4640	30.09.2009	Le patron de France Télécom à ses salaires : "Arrêtez, sinon je vais sauter avec mon parachute doré!"	Parachute doré	Grand titre	Arg F - Préd + Arg
4727	01.06.2011	Buisson ardent	Buisson ardent	L'ex-journaliste Patrick Buisson lance des propos ardents sur François Fillon.	Arg F - Préd + Arg
4614	01.04.2009	Mal barreaux	mal barré	Il s'agit de la mauvaise condition pénitentiaire à Fleury-Mérogis.	Préd F - Act + Arg
4615	08.04.2009	Le pouvoir d'achat en mauvais étal	en mauvais état	Grand titre	Préd F - Act + Arg
4638	16.09.2009	La morgue au nez	avoir la morve au nez	Nicolas Sarkozy a critiqué l'humour de Brice Hortefeux au campus de l'UMP au sujet du Maghreb.	Préd F - Act + Arg
4718	30.03.2011	pour la convaincre de laisser la place à dame Balkany. Résultat : de la confiture aux cochons !	donner de la confiture aux cochons	Le siège de la dame Balkany a été piqué par un candidat de droite diverse au Levallois-sud.	Préd F - Arg

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	FP
4635	26.08.2009	des cliques et des claques	prendre ses cliques et ses claques	Un adolescent chinois a été hospitalisé dans un camp de désintoxication pour accros du Net, après avoir été frappé.	Préd F - Arg + Arg
4655	13.01.2010	Sarko a frimé au Brésil, aux Emirats arabes unis, puis au Koweït et en Libye. Mais il n'a encore vendu que la peau de l'ours.	Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué	Nicolas Sarkozy n'a pas réussi à vendre de Rafale au Brésil.	Préd F - Préd
4655	13.01.2010	Furieux, le roi avait choisi de voler américain.	voler américain ?	Nicolas Sarkozy n'a pas réussi à vendre de Rafale au roi Mohammed VI.	Préd F - Préd
4716	16.03.2011	C'est le flic privé de Renault qui avait un compte en Suisse- La prétendue "source" étant une invention pour faire couler du liquide.	faire couler du liquide	Il s'agit de l'affaire d'espionnage Renault.	Préd F - Préd
4757	28.12.2011	"Le Canard" a quelques biscuits dans la musette.	avoir des biscuits	Grand titre	Préd F - Préd
4653	30.12.2009	A propos de la burqa, je n'ai pas l'intention de me voiler la face plus longtemps : je ferai déposer la loi pour empêcher Jean-François Copé de nuire.	se voiler la face	Un discours de Nicolas Sarkozy à propos de la burqa (version Canard).	Préd F - Préd
4651	16.12.2009	2,5 millions d'euros pour se verdir l'image, c'est donné quand on fait 3,3 milliards de chiffre d'affaires !	se verdir l'image	McDonald's s'est acheté des certificats Verts pour ses consommations d'électricité.	Préd F - Préd
4696	27.10.2010	Le prix du courant fait des étincelles	faire des étincelles	Il s'agit de la nouvelle augmentation de l'électricité au 1er janvier.	Préd F - Préd
4728	08.06.2011	Qu'on se rassure, sur fond de sécheresse et de flambée des prix des céréales et du tourteau, les fameuses FVO pourraient de nouveau figurer au menu des cochons, des poulets et des poissons.	se figurer au menu	"Alerte - Les farines animales (responsables de la maladie de la vache folle il y a 20 ans et interdites depuis) sont sur le point d'être à nouveau autorisées." - Le Canard	Préd F - Préd
4610	04.03.2009	Des canards morts de rire !	être mort de rire	Des canards ont été tués par le gaz hilarant dans un abattoir.	Préd F - Préd
4615	08.04.2009	Quand le Pôle emploi perd le nord	Pôle Nord, perdre le nord	Le Pôle emploi s'est mal organisé pour conseiller les chômeurs.	Préd F - Préd
4618	29.04.2009	Tournez la plage	tourner la page	La plage Stellaplage n'est pas bétonnée, mais cela va changer.	Préd F - Préd
4623	03.06.2009	Tous les chemins mènent aux Roms	Tous les chemins mènent à Rome.	La France renvoie les Roms, et la Roumanie dépense mal l'argent attribué pour aider sa population.	Préd F - Préd
4628	08.07.2009	Un slogan pour tous les jours : "Travailler le dimanche, samedi rien !"	Ca me dit rien.	Grand titre	Préd F - Préd
4622	27.05.2009	Les toubibs manquent d'assurance	manquer d'assurance	Les médecins manquent d'assurances.	Préd F - Préd

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	FP
4632	05.08.2009	C'est de saison. La semaine dernière, notre omniprésident était dans les pommes.	être dans les pommes	Nicolas Sarkozy souffrait d'un malaise vagal au Cap Nègre.	Préd F - Préd
4632	05.08.2009	Je pense donc j'essuie	je pense, donc je suis	Il faut s'essuyer avec de l'alcool pour éviter la grippe A.	Préd F - Préd
4632	05.08.2009	En Corse, TF1 et France 2 jouent avec le feu	jouer avec le feu	A la télé, ils ont oublié de préciser qu'il s'agissait de la reconstitution d'un incendie..	Préd F - Préd
4630	22.07.2009	Sarko veut éviter que les Français ne le prennent en grippe...	prendre en grippe	L'achat des vaccins de trop décrédibilise Nicolas Sarkozy	Préd F - Préd
4637	09.09.2009	Etudiants privés de logement ou mis en boîte	mettre en boîte	Le loyer trop élevé de la cité universitaire ou des boîtes métalliques transformées en studios mais mal isolés.	Préd F - Préd
4640	30.09.2009	La crise du lait de mal en pis	mal en pis	Il s'agit du pis de vache.	Préd F - Préd
4640	30.09.2009	Bon comme du petit-lait	être bon comme du petit lait	En France, on produit trop de lait et un quart de lait bio est importé.	Préd F - Préd
4699	17.11.2010	Dura lex sed latex	Dura lex sed lex	A la CFJC, on ne met pas le préservatif à l'index.	Préd F - Préd
4700	24.11.2010	Nota male	nota bene	Une vingtaine de personnalités françaises réclament la suppression du système de notation à l'école primaire. Les notations financières ?	Préd F - Préd
4703	15.12.2010	Rénovation qui tombe à Loos	tomber à l'eau	Rénovation d'une église qui date du 11e siècle est dépensée sans avoir eu de conséquences.	Préd F - Préd
4714	02.03.2011	Lorsque MAM s'envole pour le golfe Persique, elle ne sait donc pas encore qu'elle va être "enterrée vivante". (Le Monde, 27/1) en soixante-douze heures. Heures	enterrer vivant	Michèle Alliot-Marie a été démissionnée pendant le voyage au Koweït.	Préd F - Préd
4708	19.01.2011	Et éteindre l'incendie qui ravage son labo ne sera pas une promenade de santé.	éteindre son incendie	Jacques Servier, le scandale de ses médicaments cause des dégâts.	Préd F - Préd
4707	12.01.2011	"Bref, l'Elysée marche sur la dette	marcher sur la tête	Nicolas Sarkozy veut aligner la France sur l'Allemagne en matière d'impôts, mais leur système est compliqué." - Le Canard	Préd F - Préd
4709	26.01.2011	A pisser de rire!	à mourir de rire	Un urinoir japonais ludique incite les clients de pisser dans la cuvette des WC.	Préd F - Préd
4710	02.02.2011	Havre de peine	œuvre de peine	Les conteurs-studios du Crous ont beaucoup de problèmes, c'est aux étudiants à s'accommoder!	Préd F - Préd
4712	16.02.2011	Du blé plein les poches	plein les poches	Des agriculteurs ont profité d'aides européennes qui manquent de transparence.	Préd F - Préd
4713	23.02.2011	Ben Ali Baba, c'est les 40 voleurs à lui tout seul!	Ali Baba et les 40 voleurs	Ben Ali détient une grande fortune découverte dans le palais présidentiel.	Préd F - Préd
4698	10.11.2010	Giscard s'envoie en l'air	s'envoyer en l'air	Le fils de l'ancien président s'intéresse aux flottes aériennes.	Préd F - Préd

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	FP
4695	20.10.2010	Hortefeux aux fesses ?	avoir du feu aux fesses	Hortefeux a fait un lapsus sur "l'empreinte génitale (digitale)".	Préd F - Préd
4695	20.10.2010	Balkany se fait rouler par un cheikh en bois.	le chèque en bois	Le maire de la commune Levallois-Perret a saisi le tribunal de commerce contre un cheikh saoudien pour un projet de construction qui n'avait jamais débuté.	Préd F - Préd
4692	29.09.2010	Sarko fait front	faire front	Nicolas Sarkozy en guerre contre l'immigration sur tous les fronts, y compris le Front national	Préd F - Préd
4686	18.08.2010	Tous les chemins mènent aux Roms	Tous les chemins mènent à Rome.	Des riverains toulousains sont exaspérés par l'ins-tallation d'une trentaine de Roms au pied de leur immeuble.	Préd F - Préd
4685	11.08.2010	Mange ton clone et tais-toi !	Mange ta soupe et tais-toi !	Il s'agit du débat sur le steak de bœuf cloné ou lait de vache cloné à Londres dans l'alimentation.	Préd F - Préd
4684	04.08.2010	Hortefeux devra laisser du temps aux Gitanans	Laisser du temps au temps	Les vestiges d'un camp où des milliers de Tsiganes sont réfugiés sont inscrits aux monuments historiques.	Préd F - Préd
4680	07.07.2010	Clair comme du juge de chique	être clair comme du jus de chique	Un jugement de galimatias par le cour d'appel de Bordeaux, 6e chambre civile, que l'on n'a rien compris.	Préd F - Préd
4679	30.06.2010	Un mensonge peut en cacher un autre	Un train peut en cacher un autre.	Bougrab accusait le "Canard enchaîné" de n'avoir pas contacté le Halde, alors que le dernier a appelé et envoyé un fax.	Préd F - Préd
4678	23.06.2010	Souriez, vous êtes fliqués	Souriez, vous êtes filmés	L'installation vidéosurveillance chez Bettencourt.	Préd F - Préd
4676	09.06.2010	Du plomb dans l'aile de l'âge de bronze	avoir du plomb dans l'aile	Une fouille illégale de spécialistes néolithique sur un site à l'âge de bronze.	Préd F - Préd
4675	02.06.2010	Les tuniques bleues (à l'âme)	avoir des bleus à l'âme	Il s'agit d'un documentaire sur des cowboys qui tuaient les Indiens.	Préd F - Préd
4628	08.07.2009	Des archives qui tirent le Tapie sous les pieds de Lagarde (suite)	tirer le tapis sous les pieds	Selon une interview du PDG de l'EPFR, il a dû suivre la consigne de Christine Lagarde pour le dossier de Bernard Tapie.	Préd F - Préd
4736	03.08.2011	Bertrand Tavernier en a ras La Poste	en avoir ras le bol	La boite a lettres du cinéaste est hors service, il a dû se rendre au bureau de Poste en personne.	Préd F - Préd
4736	03.08.2011	Tous les chemins jettent les Roms	Tous les chemins mènent à Rome.	Les Roms qui ont déjà vécu du rejet pendant la deuxième guerre mondiale vivent dans la crainte d'expulsions de plus en plus dures.	Préd F - Préd
4731	29.06.2011	Radat, mon beau radar...	Home, my sweet home...	Le gouvernement a décidé de supprimer les radars pédagogiques.	Préd F - Préd
4731	29.06.2011	Chirac condamné à l'incruste à perpétuité	condamné à perpétuité	Le couple Chirac "incrusted" l'appartement prêté par Saad Hariri.	Préd F - Préd

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	FP
4730	22.06.2011	Autant en emportent les vents	"Autant en emporte le vent"	La Seine-Maritime abrite désormais le premier musée des Arts défectoires et des contacts ont été noués avec le ministère de la Culture.	Préd F - Préd
4729	15.06.2011	To be or not toubab	"To be or not to be"	Un livre sur une blonde toubab qui vit entre Sénégal et France.	Préd F - Préd
4728	08.06.2011	Le ministre Bussereau s'envoyait en l'air	s'envoyer en l'air	Le ministre de transports Dominique Bussereau s'affiche davantage le goût pour l'avion que pour la vache.	Préd F - Préd
4727	01.06.2011	Pour qu'on l'ait à l'œil, qu'elle a bleu comme une layette,...	bleu layette	dans "Sarko, minimale minimaliste"	Préd F - Préd
4725	18.05.2011	Complètement dengue !	Complètement dingue !	L'agence régionale de Sante de la Région Paca appelle à la lutte contre la dengue.	Préd F - Préd
4715	09.03.2011	On prend son pied	On prend son pied	Le Parisien a publié des photos choc de chausettes orphelin.	Préd F - Préd
4710	02.02.2011	Tous les espions sont permis	Tous les coups sont permis.	Le PDG Renault Carlos Ghosn : si on nous espionne, parce qu'on est le meilleur !	Préd F - Préd
4710	02.02.2011	Flamands tout feu tout Vlaams	tout feu tout flamme	Le parti d'extrême droite belge Vlaams Belang voulait effacer toutes les accusations contre les collaborateurs avec Nazi.	Préd F - Préd
4550	09.01.2008	Voilà au moins un sujet où Sarkozy ne pourra pas "rouler sa caisse"	rouler sa caisse	Nicolas Sarkozy parle des caisses vides.	Préd F - Préd
4553	30.01.2008	Chanter plus pour gagner plus	Travailler plus pour gagner plus	Des chanteurs gagnent bien, surtout Michel Polnareff.	Préd F - Préd
4561	26.03.2008	Un conseil général qui veut tourner l'alpage...	tourner la page	Le nouveau patron UMP au Conseil général des Hautes-Alpes hésite à confectionner à un procès contre son copain ump.	Préd F - Préd
4615	08.04.2009	Martine fait le Jacques	faire le Jacques	Martine Aubry rendait hommage à Jacques Chirac.	Préd F - Préd
4731	29.06.2011	"Le Canard" a mis la palme sur des documents illustrant ces moeurs joyeuses.	mettre la main	Certains journalistes français voyageaient aux frais du régime Ben Ali.	Préd F - Préd
4678	23.06.2010	Heureux comme un élu en France	heureux comme Dieu en France	Christian Blanc s'est fait offrir "12000 euros de cigares en dix mois par les contribuables".	Préd F - Préd
4682	21.07.2010	Un juge grimpe au cocotier fiscal	grimper au cocotier, Paradis fiscal	Guillaume Daiëff, du pôle de lutte contre la "délinquance astucieuse" pour traiter une plainte dirigée contre deux "trusts" de Guernsey.	Préd F - Préd
4504	21.02.2007	"Lard" de noyer le poisson	noyer le poisson	L'Europe demande à la Bretagne de payer des amendes pour l'excès de nitrates dans ses rivières.	Préd F - Préd
4513	25.04.2007	... une quarantaine de journalistes se sont ainsi retrouvés, en Camargue, à courir le Sarko sur les chemins d'un élevage de taureaux	courir (animal)	Des journalistes suivent Nicolas Sarkozy en vacances.	Préd F - Préd

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	FP
4633	12.08.2009	Faudrait peut-être que Danone cesse de tourner autour du pot...	tourner autour du pot	Des yaourts Danone contiennent des probiotiques qui seraient une des causes de l'obésité.	Préd F - Préd
4505	28.02.2007	Dallas, ton univers impitoyable	"Dallas, ton univers impitoyable"	Cancer Info Service est obligé de changer son opérateur téléphonique qui impose un revenu plus bas.	Préd F - Préd
4641	07.10.2009	Y a le feu au lac budgétaire	Y a pas le feu au lac.	La présentation du budget 2010, chacun sonne le tocsin à qui mieux mieux.	Préd F - Préd
4640	30.09.2009	Accidentés du travail, morts ou fisc	mort ou vif	Le coût des accidents du travail, le fisc aurait un dû sur ses indemnités.	Préd F - Préd
4652	23.12.2009	Mais, heureusement, notre super-chef de gare élyséen veille au rail et au grain.	le chef de gare, veiller au grain	Grand titre	Préd F - Préd
4654	06.01.2010	A la vie à la Morin	A la vie, à la mort.	Hervé Morin a passé la nuit du réveillon avec des soldats français en Afghanistan.	Préd F - Préd
4666	31.03.2010	lève un autre lièvre	lever un lièvre	Des logements sont démolis, mais il n'y en a pas autant qui ont été rebâti.	Préd F - Préd + Arg
4611	11.03.2009	Touche pas à mon jack pote	Touche pas à mon pote.	Des grands patrons, amis de Nicolas Sarkozy lognont les milliardaires des jeux et les paris en ligne nouvellement légalisés.	Préd F - Préd + Arg
4614	01.04.2009	Sarko fait son marché (noir) en Afrique	le marché noir, Afrique noire	Nicolas Sarkozy fait le commerce d'armes avec RDC, Congo et Niger, sans parler des droits de l'Homme.	Préd F - Préd + Arg
4616	15.04.2009	L'amer à Boers	la mer à boire	L'Afrique du Sud pense à créer des États ethniques.	Préd F - Préd + Arg
4618	29.04.2009	Echec et Malte	Echec et mat	Il s'agit des chevaliers de Malte et des guerres de religion.	Préd F - Préd + Arg
4723	04.05.2011	Mieux Woerth tard que jamais	Mieux vaut tard que jamais	L'ex-femme de Eric Woerth a saisi les prud'hommes à Nanterre pour licenciement abusif de Clymène.	Préd F - Préd + Arg
4644	28.10.2009	Sur Arte, les banquiers se font régler leur compte joyeusement.	régler leur compte	Selon Le Canard, les banques ne prêtent qu'aux personnes riches.	Préd F - Préd + Arg
4646	11.11.2009	Clair comme du juge de chic	être clair comme du jus de chique	La Garde des Sceaux n'a pas d'idées claires sur la suppression de juges d'instruction.	Préd F - Préd + Arg
4647	18.11.2009	Raoult à fleur de peau	à fleur de peau	Eric Raoult a stigmatisé les propos antisarkozyistes de la prix Goncourt Marie Ndiaye en le comparant avec Yannik Noah et Lilian Thuram, peau de couleur.	Préd F - Préd + Arg
4616	15.04.2009	Être en Caire contre tout le monde	en guerre	Il s'agit du livre "J'aurais voulu être un Egyptien".	Préd F - Préd F + Act
4738	17.08.2011	La leçon à retenir est qu'il y a loin de la coupe aux lèvres, même en matière de coupe budgétaire.	Il y a loin de la coupe aux lèvres.	David Cameron face à la coupe budgétaire.	Préd F - Préd F + Act

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	FP
4627	01.07.2009	Pourquoi ne pas aussi lui mettre une casquette de rappeur à la place de son képi? Yes we canne !	Yes we can !	Le sculpteur Michel Bousard a omis la canne du Général de Gaulle dans une silhouette créée à l'occasion du nouveau Mémorial Charles-de-Gaulle.	Préd F - Préd F + Arg
4655	13.01.2010	Jusqu'à Copenhague, il a soigné le climat avec cet ancien syndicaliste.	soigner (patient, problème, etc.)	Nicolas Sarkozy n'a pas réussi à vendre de Rafale au Brésil.	Préd F - Préd F + Arg
4714	02.03.2011	Heureusement, le roi du luxe a plus d'un tour dans son sac Vuitton.	avoir plus d'un tour dans son sac	Le patron du LVMH Bernard Arnault fait rédiger un article de loi à son secrétaire du groupe, élu socialiste Marc-Antoine Jamet pour valider son permis de construire pour un musée d'art à Boulogne, contesté par les riverains.	Préd F - Préd F + Arg
4719	06.04.2011	...la fortune de l'Ha famille Doux, le roi du poulet (numéro 1 européen), a fait un bond l'an dernier de 40%, ce qui fait un bas de laine de 280 millions d'euros. Comme on dit, ça donne envie de voler dans les plumes !	voler dans les plumes	Les prix des matières premières flambent. Et le poulet se vend bien.	Préd F - Préd F + Arg
4728	08.06.2011	Dans la tempête, c'est à ce genre de louvoirement à la barre qu'on reconnaît un capitaine.	Ce n'est que dans la tempête qu'on reconnaît le bon capitaine.	La flotte des douanes amarrée à cause du bug informatique, qui favorise le trafic des drogues.	Préd F - Préd F + Arg
4698	10.11.2010	Simple comme un coup d'éponge. Le parquet de Paris vient de classer, sans suite une plainte déposée à la suite de l'affaire des sondages de l'Elysée en 2009.	être simple comme un coup de fil	Un classement sans suite (d'une plainte déposée par l'association Anticor à la suite de l'affaire des sondages de l'Elysée) qui laisse sondeur	Préd F - Préd F + Arg
4621	20.05.2009	Les producteurs de lait déterrent la vache de guerre !	déterrer la hache de guerre	Le directeur de l'hypermarché Carrefour de Fourmies, près de Maubeuge, a été invité à traire une vache par des agriculteurs, qui avaient envahi son magasin pour protester contre la baisse du prix du lait.	Préd F - Préd F + Arg
4615	08.04.2009	Coudert du temps	C'est dans l'air du temps.	Thierry Coudert l'ex-directeur de cabinet de Brice Hortefeux veut fédérer les bobos de droite.	Préd F - Préd F + Arg
4615	08.04.2009	Strasbourg le mou	bourrer le mou	A Strasbourg, les manifestations sont mal tournées et le CRS n'y intervient pas.	Préd F - Préd F + Arg
4616	15.04.2009	Yade la joie	Y a de la joie !	Rama Yade, malgré ses certains discours en désaccord avec Nicolas Sarkozy, le défend sur son discours colonial au Sénégal.	Préd F - Préd F + Arg
4616	15.04.2009	Oracle, ô désespoir !	Ô rage, ô désespoir !	Les pessimistes au gouvernement craignent qu'il n'y ait de sortie de crise avant 2012.	Préd F - Préd F + Arg
4616	15.04.2009	Yes we canne à sucre	Yes we can !	Barack Obama se rapproche de Cuba.	Préd F - Préd F + Arg

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	FP
4665	24.03.2010	Thon comme la lune	être con comme la lune	L'interdiction de pêche de péche du thon rouge menacé n'a pas été obtenue à Doha, mais Chantal Juano réclame victoire de la France dans l'affaire.	Préd F - Préd F + Arg
4623	03.06.2009	Je suis venu, j'ai vu, je n'y crois plus	je suis venu, j'ai vu, j'ai vaincu	Grand titre	Préd F - Préd F + Arg
4619	06.05.2009	à la vie, à l'Armor	A la vie, à la mort.	Comment peut-on être breton, béarnais... et français? L'historienne Mona Ozouf née côté des Côtes-d'Armor explique.	Préd F - Préd F + Arg
4628	08.07.2009	Bienvenue chez les Ch'tés!	"Bienvenue chez les Ch'tis!"	Marine le Pen est refoulée à Hénin-Beaumont.	Préd F - Préd F + Arg
4628	08.07.2009	Où Yade la gêne	Là où il y a de la gêne.	Rama Yade est gênée dans les remaniements ministériels du gouvernement Nicolas Sarkozy.	Préd F - Préd F + Arg
4632	05.08.2009	Orange : défense de rire et de se mosquée!	se moquer	Le maire villériste Jacques Bompard, pour résoudre le problème de fluidité de circulation du centre-ville, a rasé la salle de prière des musulmans, sous l'accord amiable, et a reconstruit une nouvelle salle de prière près de l'autoroute.	Préd F - Préd F + Arg
4636	02.09.2009	Minsk alors!	Mince alors!	Loukachenko est élu avec 93% de voix alors qu'il avait donné des ordres que les votes ne dépassent pas 89%.	Préd F - Préd F + Arg
4636	02.09.2009	L'Helvétie pour les lanternes	prendre des vessies pour des lanternes	Nicolas Sarkozy veut trouver des fraudeurs du fisc français en Suisse.	Préd F - Préd F + Arg
4636	02.09.2009	Avant le G20, Sarko règle ses comptes en Suisse	règle ses comptes	Nicolas Sarkozy a incité Eric Woerth à annoncer la liste de fraudeurs du fisc français résidant en Suisse.	Préd F - Préd F + Arg
4638	16.09.2009	Allons-y Mollah!	Allons-y mollo!	Serge July a publié en 1979 un article à "Libération" qui fait l'éloge de l'arrivée de l'ayatollah iranien Khomeyni.	Préd F - Préd F + Arg
4640	30.09.2009	Tarascon, comme la lune	être con comme la lune	Dans la prison Tarascon, un prisonnier s'est suicidé, malgré un bel article de compliments sur la prison par le directeur.	Préd F - Préd F + Arg
4697	03.11.2010	Saoudites-moi tout!	Dites-moi tout!	Le journaliste libanaise Joumana Haddad réhabilité l'érotisme avec la revue "Jasad" dont la plupart d'abonnés sont saoudiens.	Préd F - Préd F + Arg
4708	19.01.2011	Pourtant, depuis qu'elle a accepté ce job de pompier, elle s'arrache les cheveux. Essaie-t-on de circonscrire le feu qu'illico Servier revient souffler sur les braises.	souffler sur les braises	Jacques Servier, le scandale de ses médicaments cause des dégâts.	Préd F - Préd F + Arg
4706	05.01.2011	L'affaire est dans le lac	L'affaire est dans le lac	Le Lac des cygnes version Nouriev a toujours le tonus malgré les années.	Préd F - Préd F + Arg

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	FP
4707	12.01.2011	Il doute de Rhin!	Il doute de rien	Nicolas Sarkozy veut aligner la France sur l'Allemagne en matière d'impôts, mais leur système est conoliqué	Préd F - Préd F + Arg
4709	26.01.2011	Centristes About du rouleau	au bout du rouleau	Gérard Larcher a nommé au CSA Nicolas About, centriste.	Préd F - Préd F + Arg
4712	16.02.2011	Zorro de conduite	zéro de conduite	La manière dont Nicolas Sarkozy traite l'affaire de Florence Cassez n'est pas sûre de pouvoir la libérer.	Préd F - Préd F + Arg
4693	06.10.2010	Vermine de rien	mine de rien	Des punaises mordent des prisonniers à Fleury-Mérogis.	Préd F - Préd F + Arg
4683	28.07.2010	Santini fait ni à faire	ni fait, ni à faire	Nicolas Sarkozy a nommé André Santini à la tête de la Société du Grand Palais, mais l'âge limite est 70 ans, Santini ayant 69 ans.	Préd F - Préd F + Arg
4677	16.06.2010	De l'argent plein les proches	De l'argent plein les poches	Les primes des clubs et des joueurs dans la Coupe du monde sont venues des "dotations" des équipes proches	Préd F - Préd F + Arg
4736	03.08.2011	Marin a le sens du vent	Marin a le sens du vent	Claude Marin, nouveau procureur général près de la Cour de cassation traitent des plaintes des ONG concernant des chefs de guerre après leurs chutes.	Préd F - Préd F + Arg
4735	27.07.2011	Laisser le temps aux thons!	laisser le temps au temps	La Mexicaine Sabina Berman écrit un roman contre les massacres marins.	Préd F - Préd F + Arg
4727	01.06.2011	Point Tron n'en vaut!	Point trop n'en faut.	Les propos de Georges Tron sur l'affaire DSK n'en vaut pas grand-chose.	Préd F - Préd F + Arg
4727	01.06.2011	Barack au bas mot	au bas mot, Barack Obama	Nicolas Sarkozy a fait des discours en piquant Barack Obama à la conférence à Deauville.	Préd F - Préd F + Arg
4726	25.05.2011	En lever de rivaux	enlever de rivaux	L'affaire de DSK a fait de candidats socialistes un rival de moins.	Préd F - Préd F + Arg
4724	11.05.2011	Nîmes : les riverains haussent le tronc	hausser le ton	A Nîmes, on a tronçonné 41 arbres pour le projet Tram' bus écologique.	Préd F - Préd F + Arg
4724	11.05.2011	En Mitterrand serrés...	en rang serré	Le fantôme de F. Mitterrand hante les Socialistes.	Préd F - Préd F + Arg
4716	16.03.2011	Atome sweet home	"Home sweet home"	Le premier ministre juge un débat sur le "nucléaire" au moment de la catastrophe au Japon "indécet".	Préd F - Préd F + Arg
4715	09.03.2011	Ben et bon à la fois	bon et bien à la fois	Le théâtre de Ben est apprécié par le public.	Préd F - Préd F + Arg
4714	02.03.2011	Tony or not to be	"To be or not to be"	Un film sur Tony Monatana et on ignore si Nicolas Sarkozy est influencé.	Préd F - Préd F + Arg

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte	FP
4712	16.02.2011	Pas de quoi Bombay le torse	bomber le torse	Le ministre des Affaires étrangères indien a lu, en anglais, le discours du représentant portugais à l'occasion d'une réunion au Conseil de sécurité de l'ONU.	Préd F - Préd F + Arg
4711	09.02.2011	Qui l'eût crui?	Qui l'eût cru?	Les images diffusées sur la chaîne chinoise CCTV sur un avion qui a été descendu par un missile sont des images du film "Top gun".	Préd F - Préd F + Arg
4549	02.01.2008	Sarko Damas pas mousse	Pierre qui roule n'amasse pas mousse	Nicolas Sarkozy avouait des erreurs qu'il a pu commettre : renouveler le lien avec la Syrie.	Préd F - Préd F + Arg
4554	06.02.2008	Lisbonne à tout faire	être bonne à tout faire	Le gouvernement fait tout pour faire passer la ratification du traité de Lisbonne.	Préd F - Préd F + Arg
4613	26.03.2009	Boulette it be!	Let it be	Barack Obama a pris Jacques Chirac pour le président en fonction de France.	Préd F - Préd F + Arg
4613	26.03.2009	Patron n'en faut!	Point trop n'en faut	Nicolas Sarkozy régule des primes de grands patrons industriels.	Préd F - Préd F + Arg
4513	25.04.2007	Un pour tous, tous bourrins!	"Un pour tous, tous pour un."	Des journalistes suivent Nicolas Sarkozy en vacances.	Préd F - Préd F + Arg
4611	11.02.2009	S'il a bien commencé à revaloriser les salaires minables des enseignants-chercheurs débutants, il a tendance à additionner carottes et navets.	additionner des choux et des carottes	Valérie Pécresse met les chercheurs en colère en proposant des évaluations aux mains des présidents d'université.	Préd F - Préd F + Arg
4576	09.07.2008	Complètement thon!	Complètement con!	Les pêcheurs ne respectent pas les quotas et l'Europe en a les preuves.	Préd F - Préd F + Arg
4647	18.11.2009	Des grands patrons à fond la fesse sur Internet	à fond la caisse	La société Rentabilweb dont les associés sont des grandes entreprises ou banques s'investit sur le peep-show sur internet.	Préd F - Préd F + Arg
4639	23.09.2009	Copé comme cochon	être copains comme cochons	Jean-François Copé s'est amusé d'un reproche de Nicolas Sarkozy au sujet d'une vidéo montrant l'amitié avec Brice Hortefeux.	Préd F - Préd F + Arg
4641	07.10.2009	Chirac a un Sumo sur l'estomac	avoir un poids sur l'estomac	Chirac se serait mordu par un chien Sumo.	Préd F - Préd F + Arg
4649	02.12.2009	Danois d'honneur	le doigt d'honneur	Nicolas Sarkozy va prononcer un discours écologique à Copenhague à l'occasion d'un sommet mondial sur le réchauffement climatique.	Préd F - Préd F + Arg
4649	02.12.2009	Ordures à avaler	dur à avaler	Les industriels payent à peine la moitié de la note du tri de déchets, et elles ne trient pas les déchets.	Préd F - Préd F + Arg
4652	23.12.2009	De mal en Pie	de mal en pis	Benoît XVI plaide en faveur de Pie XII pour ce qu'il a fait durant la seconde guerre mondiale.	Préd F - Préd F + Arg
4653	30.12.2009	Le pilote qui veut tourner l'alpage	tourner la page	La construction illégale de l'ancien rallyman Guy Fréguelin à Passy suscite des polémiques.	Préd F - Préd F + Arg
4503	14.02.2007	Il noie le poisson, ou plutôt le poison, avec une rare maestria.	noyer le poisson	Il s'agit du rapport sur les résidus pesticides sur les légumes, les fruits et les céréales.	Préd F - Préd F + Arg

Corpus classé par ordre alphabétique

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte
4627	01.07.2009	150 ans : Madoff a été condamné à perpétuité !	à perpétuité	Grand titre
4706	05.01.2011	1er janvier, samedi des cendres	samedi des cendres	Il y avait plusieurs incendies, contrairement à ce qu'est dit Brice Hortefeux
4651	16.12.2009	2,5 millions d'euros pour se verdifier l'image, c'est donné quand on fait 3,3 milliards de chiffre d'affaires !	se verdifier l'image	McDonald's s'est acheté des certificats Verts pour ses consommations d'électricité.
4573	18.06.2008	A 21 ans, il hérite du groupe UMP au conseil général des Hauts-de-Seine - L'ascension de Jean Sarkozy? Simple comme un coup de fils	être simple comme un coup de fil	Grand titre
4628	08.07.2009	A bon entendeur et à bon héritier, salut !	À bon entendeur, salut !	L'héritier sur la fortune de Dassault "D comme Dassault, D comme Dallas"
4700	24.11.2010	A bout de soufre	à bout de souffle	L'église orthodoxe interdit le chiffre 666 sur la carte d'identité.
4609	25.02.2009	A bras le Gore!	à bras le corps	Al Gore propose dans un colloque à investir dans les énergies renouvelables.
4559	12.03.2008	A côté de la claque	A côté de la plaque	Nicolas Sarkozy a reçu des "avertissements" son-dagiers.
4612	18.03.2009	A feu et à encens	à feu et à cendres	Il s'agit d'un livre qui préconise que la religion pourrait conseiller le crime.
4708	19.01.2011	A Jean Dutourd, "Le Canard" reconnaissant	Aux grands hommes, la patrie reconnaissante.	Il s'agit de l'hommage à l'écrivain Jean Dutourd qui est mort avec un ton ironisant, de la part du Canard.
4711	09.02.2011	A la tête du G20 pour un an, Sarko s'est découvert un nouveau cheval de bataille : la lutte contre la spéculation sur les matières premières, favorisée par les mauvaises récoltes et la hausse de la demande mondiale.	le cheval de guerre	Des banques françaises spéculent sur la famine.
4654	06.01.2010	A la vie à la Morin	A la vie, à la mort.	Hervé Morin a passé la nuit du réveillon avec des soldats français en Afghanistan.
4619	06.05.2009	à la vie, à l'Armor	A la vie, à la mort.	Comment peut-on être breton, béarnais... et français? L'historienne Mona Ozouf née côté des Côtes-d'Armor explique.
4636	02.09.2009	à matons rompus	à batons rompus	Le réalisateur Jacques Audiard souhaitait tourner son film dans quelques prisons françaises, mais l'administration ne l'a pas encore accepté.
4709	26.01.2011	A pisser de rire!	à mourir de rire	Un urinoir japonais ludique incite les clients de pisser dans la cuvette des WC.

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte
4639	23.09.2009	A poing ou saignant ?	à point	Dominique de Villepin dans l'affaire de Clearstream, règlement de comptes avec Nicolas Sarkozy.
4653	30.12.2009	A propos de la burqa, je n'ai pas l'intention de me voiler la face plus longtemps : je ferai déposer la loi pour empêcher Jean-François Copé de nuire.	se voiler la face	Un discours de Nicolas Sarkozy à propos de la burqa (version Canard).
4504	21.02.2007	A quand le remplacement des robinets d'eau par les robinets à lisier	robinet à eau	L'Europe demande à la Bretagne de payer des amendes pour l'excès de nitrates dans ses rivières.
4656	20.01.2010	A Tarnac, l'enquête déraile à grande vitesse.	des rails à grande vitesse, à grande vitesse	Deux caméras ont été installées pour surveiller en permanence la porte du domicile de la cour intérieure de l'immeuble de Julien Coupat, soit trois mois avant l'ouverture de l'instruction pour le sabotage de caténaires SNCF, qui n'est pas légal.
4736	03.08.2011	Absents pour cent	cent pour cent	102 députés ont été repérés par l'association Regards citoyens sur la question d'assiduité à l'Assemblée générale.
4703	15.12.2010	Accent très grave...	l'accent grave	Un commissaire a accusé, dans une lettre à un procureur, qu'une avocate a haussé le ton quand elle avait su que son client aurait été déferé à son insu.
4640	30.09.2009	Accidentés du travail, morts ou fisc	mort ou vif	Le coût des accidents du travail, le fisc aurait un dû sur ses indemnités.
4681	14.07.2010	Agents pas doubles	l'agent double	La Russie est critiquée sur un échange d'espions avec les États-Unis, qui est d'après l'opinion publique, arnaquée.
4618	29.04.2009	aide de camps	Aide de camp	Des familles Roms ont été expulsées à la gare Seine-Saint-Denis où des juifs ont été déportés à des camps de concentration et où aura lieu la cérémonie de célébration.
4554	06.02.2008	Aide-toi, le Président t'aidera...	Aide-toi, le ciel t'aidera	Un kiné français d'origine tunisienne, Mohamed, se fait refuser le titre de séjour demande l'aide à Nicolas Sarkozy, mais qui a failli se faire arrêter à son domicile.
4706	05.01.2011	Ainsi fonds, fonds, fonds les financements politiques	"Ainsi fonds, fonds, fonds..."	LA cours des comptes reconnaît leur incapacité de contrôler l'ensemble des mouvements des fonds inhérents des partis politiques
4614	01.04.2009	Air Farce One	Air Force One	Nicolas Sarkozy s'est énervé quand l'avion présidentiel tombe en panne au moment du décollage pour Kinshasa.

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte
4628	08.07.2009	Allah est grand, le CAC40 est son prophète	"Allah est grand, le Mahomet est son prophète"	Le gouvernement français veut s'investir dans "la finance islamique".
4638	16.09.2009	Allons-y Mollah !	Allons-y mollo !	Serge July a publié en 1979 un article à "Libération" qui fait l'éloge de l'arrivée de l'ayatollah iranien Khomeyni.
4708	19.01.2011	Anne Méaux, grande prêtresse de la com' pour les patrons du CAC 40 et pour Ben Ali, en a vu d'autres.	grande prêtresse	Jacques Servier, le scandale de ses médicaments cause des dégâts.
4642	14.10.2009	Arme de destruction passive	Arme de destruction massive	Il s'agit d'un livre sur le harcèlement moral.
4736	03.08.2011	Assistance très familiale	assistance familiale	Le maire de Tours organise des mariages civils à la française pour des couples mariés chinois.
4716	16.03.2011	Atome sweet home	"Home sweet home"	Le premier ministre juge un débat sur le "nucléaire" au moment de la catastrophe au Japon "indécemment".
4731	29.06.2011	Attention, socialiste dangereux !	Attention, chien dangereux !	Nicolas Sarkozy prétend choisir son adversaire socialiste.
4645	04.11.2009	Attention, une "une" peut en cacher une autre	Attention, un train peut en cacher un autre	Il s'agit des unes de "La Libération" sur l'arrestation de Julien Coupat contradictoires.
4636	02.09.2009	Au bio fixe	au beau fixe	Cécile Duflot donne des leçons sur le lavage aux lessives, sujet qui n'est pas forcément apprécié par des élus Verts.
4648	25.11.2009	Au gnon de la loi	au nom de la loi	L'enquête du juge d'instruction sur les cogneurs pendant les émeutes en 2005.
4550	09.01.2008	Au nom de la loi... suivante	au nom de la loi	Rachida Dati a présenté un texte de loi qui propose de sanctionner lourdement les libérations conditionnelles, les récidivistes, etc.
4617	22.04.2009	Au renom de la loi	au nom de la loi	La police est d'actualité à l'approche de l'élection.
4730	22.06.2011	Autant en emportent les vents	"Autant en emporte le vent"	La Seine-Maritime abrite désormais le premier musée des Arts décoatoires et des contacts ont été noués avec le ministère de la Culture.
4710	02.02.2011	Aux larmes, citoyens !	"Aux armes, citoyens"	Les grenades françaises Mössieu vantées de meilleurs lacrymaux ont été bloquées à la douane.
4636	02.09.2009	Avant le G20, Sarko règle ses comptes en Suisse	règle ses comptes	Nicolas Sarkozy a incité Eric Woerth à annoncer la liste de fraudeurs du fisc français résidant en Suisse.
4616	15.04.2009	Avec ses bottes de sept lieux, c'est un homme à fable.	un homme à femmes	Grand titre

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte
4734	20.07.2011	Avignon sur le pont	"Sur le pont d'Avignon"	Il s'agit de réactions sur le Festival d'Avignon.
4699	17.11.2010	Avis de gros temps sur le Vieux-Port	avis de gros temps	Certains fonctionnaires à Marseille sont soupçonnés d'avoir truqué certains marchés.
4631	29.07.2009	Balaise vagal	Malaise vagal	Nicolas Sarkozy souffrait d'un malaise vagal au Cap Nègre.
4695	20.10.2010	Balkany se fait rouler par un cheikh en bois.	le chèque en bois	Le maire de la commune Levallois-Perret a saisi le tribunal de commerce contre un cheikh saoudien pour un projet de construction qui n'avait jamais débuté.
4726	25.05.2011	Bandes destinées	la bande dessinée	Deux livres racontent Paris à la fin du 19e siècle et la guerre d'Espagne et début du 20e.
4727	01.06.2011	Barack au bas mot	au bas mot, Barack Obama	Nicolas Sarkozy a fait des discours en piquant Barack Obama à la conférence à Deauville.
4552	23.01.2008	Barack Obama : Black à part	blague à part	le candidat présidentiel américain noir.
4713	23.02.2011	Ben Ali Baba, c'est les 40 voleurs à lui tout seul !	Ali Baba et les 40 voleurs	Ben Ali détient une grande fortune découverte dans le palais présidentiel.
4715	09.03.2011	Ben et bon à la fois	bon et bien à la fois	Le théâtre de Ben est apprécié par le public.
4736	03.08.2011	Bertrand Tavernier en a ras La Poste	en avoir ras le bol	La boîte à lettres du cinéaste est hors service, il a dû se rendre au bureau de Poste en personne.
4678	23.06.2010	Bêtes de Cène	La bête de scène	L'Observatoire romana accorde sa bénédiction au film « The blue brothers ».
4648	25.11.2009	Bienvenue chez le p'tit	"Bienvenue chez les Ch'tis!"	Le discours pimenté de Nicolas Sarkozy à l'occasion de la cérémonie de remise de Légion d'honneur à Dany Boon.
4628	08.07.2009	Bienvenue chez les Ch'tés!	"Bienvenue chez les Ch'tis!"	Marine le Pen est refoulée à Hénin-Beaumont.
4622	27.05.2009	Biya mal acquis	biens mal acquis	Le président camerounais Paul Biya veut modifier la Constitution.
4554	06.02.2008	Bling-blum!	bling-bling	En sourdine le bling-bling, place au boum-boum des coups de marteaux! Notre omniprésident range momentanément ses Ray Ban pour les remplacer par des lunettes de métal. ... Son scribe Guaino va ressortir à la hâte Jaurès, Blum, Zola.
4640	30.09.2009	Bon comme du petit-lait	être bon comme du petit lait	En France, on produit trop de lait et un quart de lait bio est importé.
4609	25.02.2009	Borloo bénite	eau bénite	Jean-Louis Borloo est demandé de parler à des évêques au sujet de l'environnement.
4613	26.03.2009	Boulette it be!	Let it be	Barack Obama a pris Jacques Chirac pour le président en fonction de France.

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte
4556	20.02.2008	Bourse de cristal	la boule de cristal	"Ouverture du Salon Parapsy, expo de voyants. On vient demander plutôt si sa boîte va couler." - Le Canard
4707	12.01.2011	"Bref, l'Elysée marche sur la dette	marcher sur la tête	Nicolas Sarkozy veut aligner la France sur l'Allemagne en matière d'impôts, mais leur système est compliqué." - Le Canard
4711	09.02.2011	Bref, sans les exploitateurs européens, des salauds venus d'autres continents iraient piller le sous-sol zambien !	le sous-sol	La Zambie sous rapport de grands cabinets d'audit sur la pauvreté, le pays qui détient néanmoins ses immenses réserves de cuivre et de cobalt
4732	06.07.2011	Bruno Le Moire, notre ministre de l'Agriculture, vient de signer l'acte de naissance de l'agriculture à « haute valeur environnementale », HVE pour les intimes.	l'acte de naissance	Le ministre de l'Agriculture vient de signer un document sur la création de l'agriculture "haute valeur environnementale".
4727	01.06.2011	Buisson ardent	Buisson ardent	L'ex-journaliste Patrick Buisson lance des propositions sur François Fillon.
4615	08.04.2009	burka d'école à Vénissieux	le cas d'école	Un bailleur refuse de louer son appartement à une famille dont la mère porte la burqa.
4719	06.04.2011	Burqa d'espèce	le cas d'espèce	L'application de la loi interdit la dissimulation du visage, le port de burqa.
4632	05.08.2009	C'est de saison. La semaine dernière, notre omniprésidént était dans les pommes.	être dans les pommes	Nicolas Sarkozy souffrait d'un malaise vagal au Cap Nègre.
4716	16.03.2011	C'est le fic privé de Renault qui avait un compte en Suisse- La prétendue "source" étant une invention pour faire couler du liquide.	faire couler du liquide	Il s'agit de l'affaire d'espionnage Renault.
4644	28.10.2009	Ca mérite un aller et retour	aller-retour	Richard a annulé un billet aller chez Air-France, mais le retour n'est pas valable.
4621	20.05.2009	Ça ressemble à un flagrant « délice »	en flagrant délit	Nouveau patron Radio France Jean Luc Hees est choqué par l'arrivée de Philippe Val, humoriste.
4550	09.01.2008	Caisse que c'est	Qu'est-ce que c'est	Nicolas Sarkozy parle des caisses vides.
4557	27.02.2008	Canebière pression	canne à bière, bière pression	"Jean-Claude Gaudin : le maire sortant joue avec son adversaire socialiste à Panisse et César. Un vra pastis sur le Vieux-port, con !" - Le Canard
4627	01.07.2009	Canne tragique à Colombey	Bal tragique à Colombey	Le sculpteur Michel Bussard a omis la canne du Général de Gaulle dans une silhouette créée à l'occasion du nouveau Mémorial Charles-de-Gaulle.
4702	08.12.2010	Canto, touche pas à mon dépôt !	Touche pas à mon pote.	L'appel d'Eric Cantona pour solder chacun son compte bancaire.
4716	16.03.2011	Cardon noir	Carton rouge	Le dessinateur Jacques-Armand Cardon a reçu le Grand Prix de l'humour noir.

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte
4614	01.04.2009	Carton Orange contre Canal Plus	Carton jaune	Les conflits entre Orange et Canal Plus sur la transmission de la Ligue 1.
4652	23.12.2009	Casse-Noisette (à croquer)	casse-noisette	Le ballet de Tchaïkovski est en performance.
4737	10.08.2011	Catégorie poids lourdingue	"poids lourds"	Le judoka David Douillet a décroché le poste ministériel de VRP électoral.
4650	09.12.2009	Catherine Ashton : La novice-présidente	vice-présidente	Le nouveau numéro deux de la Commission européenne est critiqué de son incompétence à son nouveau poste.
4709	26.01.2011	Centristes About du rouleau	au bout du rouleau	Gérard Larcher a nommé au CSA Nicolas About, centriste.
4634	19.08.2009	Cerise sur le bateau	la cerise sur le gâteau	Le roi des Belges Albert II se fait surprendre dans son yacht qui coute très cher, mais il déplore dans son discours "trop de matérialisme dans la société".
4637	09.09.2009	Ces cadets... soucis d'Hortefeux	le cadet de ses soucis	Hortefeux a reporté les concours d'entrée de polices de cadets, pour cause de restrictions budgétaires.
4553	30.01.2008	Chanter plus pour gagner plus	"Travailler plus pour gagner plus"	Des chanteurs gagnent bien, surtout Michel Polnareff.
4554	06.02.2008	Chants de Mars	Champs de Mars	Rachida Dati candidate pour le maire du 7e arrondissement et veut limiter les manifestations qui salissent le Champ de Mars.
4637	09.09.2009	Chinois d'honneur!	doigt d'honneur	L'épisode sur "histoire chinoise" sur Arte.
4641	07.10.2009	Chirac a un Sumo sur l'estomac	avoir un poids sur l'estomac	Chirac se serait mordu par un chien Sumo.
4731	29.06.2011	Chirac condamné à l'incruste à perpétuité	condamné à perpétuité	Le couple Chirac "incrustent" l'appartement prêté par Saad Hariri.
4647	18.11.2009	Chrono-mâtres	chronomètre	Les maîtres de film fabriquent le film "La Génèse".
4654	06.01.2010	Chèque en bois service	chèque en bois	Le chèque emploi-service témoigne une baisse de rémunération de service d'aide à domicile.
4627	01.07.2009	Chômage, mode d'employeur...	mode d'emploi	L'Huma publia "Trucs et astuces pour fermer une usine"
4646	11.11.2009	Clair comme du juge de chic	être clair comme du jus de chique	La Garde des Sceaux n'a pas d'idées claires sur la suppression de juges d'instruction.
4680	07.07.2010	Clair comme du juge de chique	être clair comme du jus de chique	Un jugement de galimatias par le cour d'appel de Bordeaux, 6e chambre civile, que l'on n'a rien compris.
4722	27.04.2011	Clearstream : tous les chemins mènent à Chirac	Tous les chemins mènent à Rome	Le procès en appel de Clearstream en absence de Chirac.
4623	03.06.2009	Clips et claques	clics et clacs	Dans le clip électoral de Xavier Bertrand, on évoque la logorrhée.

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte
4650	09.12.2009	Coke de noix	coque de noix	Il s'agit du trafic de drogues de deux frères bou-chers en Bretagne.
4706	05.01.2011	Comme du petit-lait	se boire comme du petit lait, être bon comme du petit lait	La France compte 37 " grandes laitières" de plus qu'en 2009. Mais plus la vache est performante, plus la marge est mince.
4715	09.03.2011	Comme on dit à Londres, il est temps d'ouvrir un débat à la chambre des paires.	la chambre des pairs	Le Parisien a publié des photos choc de chausses orphelin.
4725	18.05.2011	Complètement dengue!	Complètement dingue!	L'agence régionale de Sante de la Région Paca appelle à la lutte contre la dengue.
4576	09.07.2008	Complètement thon!	Complètement con!	Les pêcheurs ne respectent pas les quotas et l'Europe en a les preuves.
4635	26.08.2009	Compte à double vue	le compte à vue	En lançant un virement pour payer le loyer, Etienne a pu accéder à son compte puis à celui de son propriétaire, suite à une erreur de la banque.
4636	02.09.2009	Contes des mille et une courses	contes des mille et une nuits	Il s'agit d'un livre dans lequel des chauffeurs taxi racontent l'histoire sur la société égyptienne.
4722	27.04.2011	Contrat d'assurance vile	Contrat d'assurance vie	Un contrat d'assurance vie Groupama promettait le placement de valeur au moins de la valeur de départ, mais les frais de gestion sont déduits en 10 ans, en petites lettres.
4707	12.01.2011	Contrecoup de froid	coup de froid	Le froid inhabituel surprend patrons d'ADP et de la SNCF.
4639	23.09.2009	Copé comme cochon	être copains comme cochons	Jean-François Copé s'est amusé d'un reproche de Nicolas Sarkozy au sujet d'une vidéo montrant l'amitié avec Brice Hortefeux.
4564	16.04.2008	couac il en dise	quoi qu'il en dise	Nicolas Sarkozy n'a pas tenu la promesse des OGM, la carte famille nombreuse..
4615	08.04.2009	Coudert du temps	C'est dans l'air du temps.	Thierry Coudert l'ex-directeur de cabinet de Brice Hortefeux veut fédérer les bobos de droite.
4640	30.09.2009	Coup de Chabot	le coup de chapeau	Nicolas Sarkozy a reproché à Arlette Chabot qu'il n'y a plus de vraies émissions politiques.
4622	27.05.2009	Coup de jeûne	le coup de jeune	Le collectif "Sauvons les riches" se fait virer au Bristol, il revendique qu'on peut très bien vivre d'une baguette ou d'un morceau de fromage contraire aux riches.
4712	16.02.2011	coup sur coup d'état	coup sur coup, le coup d'Etat	La "révolution du Nil" est entre les mains de vieux généraux égyptiens.
4557	27.02.2008	Cour de cass toi...	Cour de cassation, "casse-toi pov con"	Il s'agit de faire passer la loi sur la rétention de sûreté.
4615	08.04.2009	Couvre-chef d'entreprise	le couvre-chef; Chef d'entreprise	Le président de la Société Générale est sifflé pour sa retraite à 730 000 euros.

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte
4701	01.12.2010	Crédit à bricoles	Crédit Agricole	Le Crédit agricole a financé un projet pour construire une centrale à charbon en Afrique du sud qui va beaucoup polluer.
4702	08.12.2010	Côte d'Ivoire et cote d'alerte	Côte d'ivoire	Deux présidents en Côte d'ivoire sont en conflit.
4636	02.09.2009	D'amour et de vaches	"D'amour et d'eau fraîche"	Il s'agit du film « L'annonce » qui raconte la rencontre du Nord et du Cantal : un homme et une femme.
4687	25.08.2010	... d'un curé qui renvoie ses médailles et lui souhaite un santus infarctus, il a droit à un sermon meurtrier de celui qu'il voulait encore voilà peu au "cros de boucher"	sanctus infarctus... sermon meurtrier	Grand titre
4505	28.02.2007	Dallas, ton univers impitoyable	"Dallas, ton univers impitoyable"	Cancer Info Service est obligé de changer son opérateur téléphonique qui impose un revenu plus bas.
4649	02.12.2009	Danois d'honneur	le doigt d'honneur	Nicolas Sarkozy va prononcer un discours écologique à Copenhague à l'occasion d'un sommet mondial sur le réchauffement climatique.
4728	08.06.2011	Dans la tempête, c'est à ce genre de louchement à la barre qu'on reconnaît un capitaine.	Ce n'est que dans la tempête qu'on reconnaît le bon capitaine.	La flotte des douanes amarrée à cause du bug informatique, qui favorise le trafic des drogues.
4666	31.03.2010	Dassault final?	l'assaut final	L'annulation de l'élection municipale pour laquelle Serge Dassault fait appel devant le Conseil d'Etat
4677	16.06.2010	De l'argent plein les proches	De l'argent plein les poches	Les primes des clubs et des joueurs dans la Coupe du monde sont venues des "dotations" des équipes proches
4614	01.04.2009	De l'encre dans le muesli	avoir de l'encre dans les veines	En Europe, des céréales contiennent de m'encrer toxique provenant de l'emballage, mais les consommateurs n'ont pas été prévenus.
4652	23.12.2009	De mal en Pie	de mal en pis	Benoît XVI plaide en faveur de Pie XII pour ce qu'il a fait durant la seconde guerre mondiale.
4634	19.08.2009	Décidément, Giscard connaît un d'Est-taing tragique.	le destin tragique	Giscard d'Estaing décide de vendre son manoir familial.
4705	29.12.2010	Décote d'Ivoire	Côte d'ivoire	Laurent Gbagbo est de plus en plus isolé à tous les niveaux.
4725	18.05.2011	Déflagrant délit	en flagrant délit	L'affaire DSK, il est tombé de haut.
4708	19.01.2011	Déformation professionnelle	formation professionnelle	Le financement à la formation professionnelle n'est pas assurée par le fonds public
4622	27.05.2009	Démobilisation générale	la mobilisation générale	Les syndicats avaient souhaité des "actions décentralisées".

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte
4628	08.07.2009	Des archives qui tirent le Tapie sous les pieds de Lagarde (suite)	tirer le tapis sous les pieds	Selon une interview du PDG de l'EPFR, il a dû suivre la consigne de Christine Lagarde pour le dossier de Bernard Tapie.
4610	04.03.2009	Des canards morts de rire !	être mort de rire	Des canards ont été tués par le gaz hilarant dans un abattoir.
4635	26.08.2009	des cliques et des claques	prendre ses cliques et ses claques	Un adolescent chinois a été hospitalisé dans un camp de désintoxication pour accros du Net, après avoir été frappé.
4647	18.11.2009	Des grands patrons à fond la fesse sur Internet	à fond la caisse	La société Rentabiliweb dont les associés sont des grandes entreprises ou banques s'investit sur le peep-show sur internet.
4714	02.03.2011	Des tas d'urgences !	état d'urgence	Nicolas Sarkozy a relancé le remaniement d'urgence de son gouvernement en moins de 3 mois.
4711	09.02.2011	Des Zambiens sous tous rapports (d'au-dit)	bien sous tous rapports	La Zambie sous rapport de grands cabinets d'audit sur la pauvreté, le pays qui détient néanmoins ses immenses réserves de cuivre et de cobalt
4621	20.05.2009	Deux de chute, sur quatorze.	deux de tension	Deux membres de la Commission de déontologie viennent de démissionner.
4707	12.01.2011	Deux de la vague	deux de tension	Il s'agit de la biographie de François Truffaut et Jean-Luc Godard.
4714	02.03.2011	Dior, j'adore plus	Dior, j'adore	John Galliano insultait des gens dans un café avec des propos racistes et antisémites.
4614	01.04.2009	Double je	double jeu	Nicolas Sarkozy avait fait gagner les grands patrons de stock-options, mais il leur a critiqué de cela.
4640	30.09.2009	Douillet met un pied dans Laporte	mettre un pied dans la porte	David Douillet est pressenti pour prendre le poste de Bernard Laporte, secrétaire d'état chargé des sports.
4652	23.12.2009	Droit pénard	droit pénal	L'infraction pénale est techniquement délicate à prouver dans la justice pénale, à l'application de l'affaire EADS
4712	16.02.2011	Du blé plein les poches	plein les poches	Des agriculteurs ont profité d'aides européennes qui manquent de transparence.
4676	09.06.2010	Du plomb dans l'aile de l'âge de bronze	avoir du plomb dans l'aile	Une fouille illégale de spécialistes néolithique sur un site à l'âge de bronze.
4699	17.11.2010	Dura lex sed latex	Dura lex sed lex	A la CFTC, on ne met pas le préservatif à l'index.
4710	02.02.2011	Ecart de conduite	écart de conduite	Un chauffeur zigzaguait sur la route à cause de la fellation pratiquée par une dame nue à la place du chauffeur. Les gendarmes qui l'arrêtaient ne savaient pas à quelle loi faut-il appliquer.

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte
4729	15.06.2011	Echec et diplomate	echec et mat	Une trentaine de diplomates surnombres peuvent partir à la retraite à 58 ans, avec beaucoup d'avantages, la réforme de la retraite ne marche pas au Quai d'Orsay.
4618	29.04.2009	Echec et Malte	Echec et mat	Il s'agit des chevaliers de Malte et des guerres de religion.
4652	23.12.2009	Effet de Manche	effet de manche	Les passagers d'un Eurostar sont bloqués sous Eurotunnel, en raison d'un incident.
4549	02.01.2008	Effets Pervez	effet pervers	Le nucléaire pakistanais a une menace éventuel, vu sa relation avec les Etats-Unis.
4632	05.08.2009	En Corse, TF1 et France 2 jouent avec le feu	jouer avec le feu	A la télé, ils ont oublié de préciser qu'il s'agissait de la reconstitution d'un incendie..
4717	23.03.2011	En désordre de bataille	en ordre de bataille	Nicolas Sarkozy est en première ligne aux bas-tions de Libye et contre le kidnapping des élections cantonales du Front national.
4621	20.05.2009	En fat majeur	en fat majeur	Michel Barnier a son rêve européen.
4726	25.05.2011	En lever de rivaux	enlever de rivaux	L'affaire de DSK a fait de candidats socialistes un rival de moins.
4724	11.05.2011	En Mitterrand serrés...	en rang serré	Le fantôme de F. Mitterrand hante les Socialistes.
4604	21.01.2009	En négligeant de s'expliquer sur ces contrats, le ministre risque de se voir reprocher un sérieux conflit d'intérêts. Voire, pire, d'être passé, en quelques années, de Médecins sans frontières à Médecins sans scrupules.	Médecins sans frontières	Bernard Kouchner a négocié deux contrats d'expertise du système de santé gabonais avec le président Omar Bongo
4698	10.11.2010	En pleine crise et avec les premiers frimas, voilà qui tombe comme un caillou dans la soupe : pour les pauvres à la rue, des crédits de l'Etat n'arrivent plus.	tomber comme un cheveu dans la soupe	Le budget a été réduit pour les associations aidant les plus démunis
4719	06.04.2011	En réserve de la patrie	en réserve de la république	La France a besoin de réservistes pour les troupes françaises.
4694	14.10.2010	Enchère et en os	en chair et en os	Vente aux enchères de squelettes de dinosaures pour millions d'euros.
4556	20.02.2008	Encore une promesse dans les choux !	être dans les choux	Des promesses d'agriculture bio dans les cantines fonctionnaires font trop d'assiettes.
4637	09.09.2009	Entrain d'atterrissage	train d'atterrissage	Vendre des avions ne permet pas à résoudre le problème de déficits budgétaires
4711	09.02.2011	Envoyé très spécial au Caire	envoyé spécial	Hilary Clinton a envoyé un ex-ambassadeur en Egypte pour maintenir Moubarak au pouvoir.
4642	14.10.2009	Ephèbe boomerang	effet boomerang	Frédéric Mitterrand confesse sur l'affaire du tourisme sexuel de pédophilie dans son livre.

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte
4610	04.03.2009	Épreuve "contre la montre" suisse	contre la montre ; montre suisse	L'horlogerie suisse de luxe subit la crise et licencie.
4708	19.01.2011	Et éteindre l'incendie qui ravage son labo ne sera pas une promenade de santé.	éteindre son incendie	Jacques Servier, le scandale de ses médicaments cause des dégâts.
4714	02.03.2011	Et pour finir, ce faire-part de décès : MAM était multicramée. En France comme à l'étranger, elle n'était plus sauvable."	faire-part de décès	MAM a été démissionnée pendant le voyage au Koweït.
4652	23.12.2009	État de piège à Clichy-sous-bois	état de siège	L'Etat exproprie des habitants de Clichy-sous-bois en proposant un prix relativement bas.
4621	20.05.2009	État de siège dentaire	état de siège, siège dentaire	Les étudiants de 2e année en chirurgie dentaire ont été interdits de partiels.
4622	27.05.2009	État de siège(s)	État de siège	Les eurodéputés déménagement à Bruxelles à cause du toit effondré à Strasbourg qui coûte cher aux Européens.
4713	23.02.2011	Éthique de choc	état de choc	L'Internationale socialiste est dotée d'un comité ethnique censé de défendre la démocratie pluraliste, mais il s'est jamais réuni.
4616	15.04.2009	Être en Caire contre tout le monde	en guerre	Il s'agit du livre "J'aurais voulu être un Egyptien".
4637	09.09.2009	Etudiants privés de logement ou mis en boîte	mettre en boîte	Le loyer trop élevé de la cité universitaire ou des boîtes métalliques transformées en studios mais mal isolés.
4623	03.06.2009	Européennes : une bombe atonique	bombe atomique	Le taux d'abstention est élevé à l'élection des députés européens.
4623	03.06.2009	factures à réaction	avion à réaction	Le coût de fabrication d'une Rafale ne cesse d'augmenter.
4633	12.08.2009	Faudrait peut-être que Danone cesse de tourner autour du pot...	tourner autour du pot	Des yaourts Danone contiennent des probiotiques qui seraient une des causes de l'obésité.
4614	01.04.2009	Fées diverses	faits divers	Il s'agit d'un concert de musique classique.
4561	26.03.2008	Festival de Cannes à pêche aux voix	Canne à pêche	Deux candidats de droite aux municipales s'étaient entendus pour avoir la peau du député maire sortant UMP.
4623	03.06.2009	Fête de listes	tête de liste	Le scrutin de dimanche à l'élection européenne ne manque pas de liste, mais de votants.
4714	02.03.2011	Fête de Turc	tête de Turc	Nicolas Sarkozy a été vivement critiqué par la presse turque de sa visite courte et son impolitesse.
4639	23.09.2009	Fiche and chips	fish and chips	Les Britanniques sont menacés par un fichier destiné à lutter contre la pédophilie.
4710	02.02.2011	Flamands tout feu tout Vlaams	tout feu tout flamme	Le parti d'extrême droite belge Vlaams Belang voulait effacer toutes les accusations contre les collaborateurs avec Nazi.

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte
4641	07.10.2009	France Télécom en alerte Orange	alerte orange	Il y a eu 24 suicides au France Télécom en 18 mois.
4650	09.12.2009	Frousse de secours	trousse de secours	L'erreur de routage chez SFR box pour appeler le secours (deux villes avec le même nom) n'est toujours pas réglée.
4655	13.01.2010	Furieux, le roi avait choisi de voler américain.	voler américain ?	Nicolas Sarkozy n'a pas réussi à vendre de Rafale au roi Mohammed VI.
4628	08.07.2009	G8 à l'Aquila : Berlu redoute d'autres révélations Abruzzes pourpoint !	à brûle-pourpoint	Grand titre
4696	27.10.2010	Gadonneix en rêvait, Proglio l'a fait...	Xo en rêvait, Xi l'a fait.	Il s'agit de la nouvelle augmentation de l'électricité au 1er janvier.
4639	23.09.2009	Giscard et sa "liaison" avec Diana : C'est l'affaire Lady Di...amants	Lady Di, Diamants	Giscard raconte sa liaison avec Lady Di.
4698	10.11.2010	Giscard s'envoie en l'air	s'envoyer en l'air	le fils de l'ancien président s'intéresse aux flottes aériennes.
4699	17.11.2010	Grand bichon en avant	Grand bond en avant	A shanghai, la nouvelle loi n'autoriserait qu'un chien par foyer
4628	08.07.2009	Grince-monseigneur	pince-monseigneur	Nicolas Sarkozy se félicite qu'on assiste à "la fin du fait du prince".
4556	20.02.2008	Gros sceau modo	grosso modo	Il s'agit du livre sur le roi Louis VI.
4696	27.10.2010	Gueules à casser	gueule cassé	Xavier Delarue sous-préfet de Paris voulait se battre avec des anciens combattants.
4637	09.09.2009	Habitations à peinture modéré	habitations à loyer modéré	Un habitant de Biarritz a été demandé de repindre sa cuisine dans un bref délai par une société de construction et de gestion intercommunautaire basque.
4688	01.10.2010	Halde au feu	Halte au feu !	La Cour des comptes s'en prend à Halde.
4710	02.02.2011	Havre de peine	œuvre de peine	Les conteneurs-studios du Crous ont beaucoup de problèmes, c'est aux étudiants à s'accommoder!
4714	02.03.2011	Heureusement, le roi du luxe a plus d'un tour dans son sac Vuitton.	avoir plus d'un tour dans son sac	Le patron du LVMH Bernard Arnault fait rédiger un article de loi à son secrétaire du groupe, élu socialiste Marc-Antoine Jamet pour valider son permis de construire pour un musée d'art à Boulogne, contesté par les riverains.
4678	23.06.2010	Heureux comme un élu en France	heureux comme Dieu en France	Christian Blanc s'est fait offrir "12000 euros de cigares en dix mois par les contribuables".
4648	25.11.2009	Hors-la-loi de l'économie	hors-la-loi, loi de l'économie	De nombreux travailleurs sans papier sont menacés par une éventuelle fermeture de travail par les préfets.
4695	20.10.2010	Hortefeux aux fesses?	avoir du feu aux fesses	Hortefeux a fait un lapsus sur "l'empreinte génitale (digitale)".

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte
4684	04.08.2010	Hortefeux devra laisser du temps aux Gitanans	Laisser du temps au temps	Les vestiges d'un camp où des milliers de Tsiganes sont réfugiés sont inscrits aux monuments historiques.
4621	20.05.2009	Hortefeux tout flamme	tout feu tout flamme	Brice Hortefeux propose de réduire le salaire des fonctionnaires que ses collègues UMP ne par tagent point.
4635	26.08.2009	Hue très à dia	à hue et à dia	Robert Hue se contredisait à propos des rassemblements des chrétiens et des communistes.
4636	02.09.2009	Hulot dans le gaz	Il y a de l'eau dans le gaz.	Nicolas Hulot dit non à l'alliance UMP-chasseurs.
4644	28.10.2009	Identitaire à terre	terre à terre	"S'il n'est pas interdit de parler d'identité nationale, il serait souhaitable qu'on puisse discuter d'autres choses." - Le Canard
4707	12.01.2011	Il doute de Rhin!	Il doute de rien	Nicolas Sarkozy veut aligner la France sur l'Allemagne en matière d'impôts, mais leur système est conoliqué
4503	14.02.2007	Il noie le poisson, ou plutôt le poison, avec une rare maestria.	noyer le poisson	Il s'agit du rapport sur les résidus pesticides sur les légumes, les fruits et les céréales.
4700	24.11.2010	Il paraît que beaucoup de Grecs en ont marre de ce genre d'opérations Mains Popes	en mains propres	L'église orthodoxe interdit le chiffre 666 sur la carte d'identité.
4609	25.02.2009	Il s'agit à l'évidence de son permis de conduire les travaux	permis de conduire	"Dans "Le Pays de la truelle au volant", dans "le pays briard" "Trois mois ferme pour l'automobiliste ivre (...) mais également 6 mois d'annulation du permis de construire" Il s'agit à l'évidence de son permis de conduire les travaux." - Le Canard
4662	03.03.2010	Il y a comme un os dans le yaourt	Il y a comme un os.	Il y a des problèmes sur un yaourt de calcium pour les quinquagénaires.
4639	23.09.2009	Impossible n'est pas Tobin	Impossible n'est pas français.	A sujet d'un débat à propos de la taxe Tobin sur les transactions monétaires internationales, on discute de la possibilité de la mise en marche.
4618	29.04.2009	"Incapable de répondre aux questions sur l'énergie et le nucléaire, l'encore garde des Sceaux s'est illustrée notamment par cetet phrase historique sur "L'Europe qui s'occupe de ce qu'on lui donne à s'occuper" ...	Garde des sceaux	Rachida Dati n'a pas pu répondre aux questions sur l'énergie et le nucléaire et elle demande à calmer des jeunes UMP.
4632	05.08.2009	Je pense donc j'essuie	je pense, donc je suis	Il faut s'essuyer avec de l'alcool pour éviter la grippe A.
4623	03.06.2009	Je suis venu, j'ai vu, je n'y crois plus	je suis venu, j'ai vu, j'ai vaincu	Grand titre

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte
4667	07.04.2010	Joyandet est d'ailleurs un récidiviste à ré-action. Le 15 janvier, le sous-ministre avait volé au secours d'Haïti à bord d'un Falcon 900. Prix de cette généreuse envolée : 150 000 euros,	avion à réaction	Fillon fait la leçon à Joyandet et aux autres, mais a lui-même beaucoup abusé des vols en jets privés de luxe.
4655	13.01.2010	Jusqu'à Copenhague, il a soigné le climat avec cet ancien syndicaliste.	soigner (patient, problème, etc.)	Nicolas Sarkozy n'a pas réussi à vendre de Rafale au Brésil.
4710	02.02.2011	L'aboi de la jungle	la loi de la jungle	Le préfet voulait révoquer la salle prêtée aux militants qui y campent. Il aboie au maire..
4550	09.01.2008	L'aéroport au bois dormant	la belle au bois dormant	A Nantes, la Grenelle de l'environnement a accélééré le projet de l'aéroport de Nantes.
4706	05.01.2011	L'affaire est dans le lac	L'affaire est dans le lac	Le Lac des cygnes version Nouréiev a toujours le tonus malgré les années.
4616	15.04.2009	L'amer à Boers	la mer à boire	L'Afrique du Sud pense à créer des États ethniques.
4667	07.04.2010	L'après-midi, il fonce en piqué sur Strasbourg, de nouveau grâce à un zinc portu-gais.	l'avion en piqué	François Fillon donne une leçon à Joyandet et aux autres, mais a lui-même beaucoup abusé des vols en jets privés de luxe.
4700	24.11.2010	L'empire du Milieu du Sud	l'Empire du milieu	Il s'agit de Jacques Perrin, cinéaste hanté par la guerre d'Indochine.
4627	01.07.2009	L'emprunt ruse...	emprunt russe	Nicolas Sarkozy lance un grand emprunt grâce à la réserve d'or qui équivalait des dizaines de milliards euros.
4623	03.06.2009	L'Europe n'aime pas le travail à la chaîne (de télé)	le travail à la chaîne, la chaîne de télé	Des chaînes télévisées françaises consacrent peu de temps à la campagne des élections européennes.
4636	02.09.2009	L'Helvétie pour les lanternes	prendre des vessies pour des lanternes	Nicolas Sarkozy veut trouver des fraudeurs du fisc français en Suisse.
4653	30.12.2009	L'homme africain est entré dans l'Histoire, et moi, hélas !	"Le drame de l'Afrique, c'est que l'homme africain n'est pas assez entré dans l'histoire."	Il s'agit du discours de Nicolas Sarkozy (version Canard).
4727	01.06.2011	La baisse du chômage dopée par le papy-boom	le baby boom	Le taux de chômage en baisse, en partie à cause de la retraite de la génération papy-boom.
4640	30.09.2009	La crise du lait de mal en pis	mal en pis	Il s'agit du pis de vache.
4639	23.09.2009	La famille d'abord, la famille d'accord	Xo d'abord, Xi d'accord.	Nicolas Sarkozy est critiqué de mettre d'accord sa famille politique en l'écoutant.

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte
4719	06.04.2011	...la fortune de l'Ha famille Doux, le roi du poulet (numéro 1 européen), a fait un bond l'an dernier de 40%, ce qui fait un bas de laine de 280 millions d'euros. Comme on dit, ça donne envie de voler dans les plumes!	voler dans les plumes	Les prix des matières premières flambent. Et le poulet se vend bien.
4514	02.05.2007	La France, aimez-la en bonne santé ou quittez-la!	La France, tu l'aimes ou tu la quittes	Il s'agit d'instructions du ministère de l'intérieur pour expulser des étrangers gravement malades en situation irrégulière.
4618	29.04.2009	la garde des Sots	Garde des Sceaux	Rachida Dati n'a pas pu répondre aux questions sur l'énergie et le nucléaire et elle demande à calmer des jeunes UMP.
4610	04.03.2009	La guerre très froide	guerre froide	un livre relatant la guerre en 1812 entre la France et la Russie en hiver
4738	17.08.2011	La leçon à retenir est qu'il y a loin de la coupe aux lèvres, même en matière de coupe budgétaire.	Il y a loin de la coupe aux lèvres.	David Cameron face à la coupe budgétaire.
4638	16.09.2009	La morgue au nez	avoir la morve au nez	Nicolas Sarkozy a critiqué l'humeur de Brice Hortefeux au campus de l'UMP au sujet du Maghreb.
4711	09.02.2011	La patrie est vraiment peu reconnaissante. Elle devrait l'être d'autant plus que notre Johnny national, contrairement à ce que laissent entendre certains propos venimeux, paie bien des impôts en France.	Aux grands hommes, la patrie reconnaissant.	Johnny Halliday paie des impôts (sens ironique), à une somme peu élevée.
4636	02.09.2009	la rentrée du PS : Aubry s'inscrit à l'école primaires!	école primaire	Il s'agit de la rentrée du PS.
4611	11.03.2009	La séance de pause terminée, le fondateur d'Axa, deuxième assureur mondial, a rendu son oracle sur la crise	rendre un oracle	Claude Bébear patron de l'Axa commente sur la crise financière.
4653	30.12.2009	La Terreur est humaine!	L'erreur est humaine	Il s'agit d'un livre qui parle de la Terreur.
4636	02.09.2009	La TVA sur la restauration : elle est tombée, ce 1er juillet, de 19,6 à 5,5%. Ce gros cadeau triomphalement offert aux limonadiers, UMP devait déclencher de spectaculaires soustractions aux additions.	les additions	Il s'agit de la baisse de la TVA.
4609	25.02.2009	Là, il ne s'agit pas d'un conte de fées mais d'un fait du prince pas vraiment charmant qui nous gouverne.	le prince charmant	Nicolas Sarkozy confie François Pérol de présider la nouvelle entité Caisses d'épargne - Banque populaire.
4635	26.08.2009	Label et la tête	La belle et la bête	Des éleveurs de Label rouge élevaient des porcelets à la façon industrielle.

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte
4727	01.06.2011	Lagarde ne craint pas le Code peinarde	le Code pénal	L'affaire Tapie-Adidas ne va pas sanctionner Lagarde par le code pénal, selon le gouvernement.
4735	27.07.2011	Laisser le temps aux thons!	laisser le temps au temps	La Mexicaine Sabina Berman écrit un roman contre les massacres marins.
4716	16.03.2011	Langue d'aboi	la langue de bois	Le PDG du Quotidien du médecin juge le fait que des milliers de personnes sont mortes.
4710	02.02.2011	Langue des bois	la langue de bois	Ron Rash peaufine d'un ciseau le portrait de "Serena" (Le Masque), qui ne laisse pas de bois
4504	21.02.2007	"Lard" de noyer le poisson	noyer le poisson	L'Europe demande à la Bretagne de payer des amendes pour l'excès de nitrates dans ses rivières.
4618	29.04.2009	Le bal au bond	la balle au bond	François-Henri Pinault se marie à Venise avec un bal masqué, il voulait également verser des millions d'euros à ses actionnaires à l'occasion de la grève.
4731	29.06.2011	"Le Canard" a mis la palme sur des documents illustrant ces moeurs joyeuses.	mettre la main	Certains journalistes français voyageaient aux frais du régime Ben Ali.
4757	28.12.2011	"Le Canard" a quelques biscuits dans la musette.	avoir des biscuits	Grand titre
4646	11.11.2009	Le casse-muraille	le casse-briques	Nicolas Sarkozy, alors le maire de Neuilly prévoyait la chute du mur de Berlin, manquant des témoignages.
4616	15.04.2009	Le fer en rideau	le rideau de fer	"Le numéro 1 mondial de l'acier Lakshmi Mittal n'en finit plus de réduire sa production. Il garde cependant un peu de ferraille dans les poches." - Le Canard
4640	30.09.2009	Le lait et l'argent du beurre	Le beurre et l'argent du beurre	Le prix de production laitière baisse, alors que le prix du lait augmente.
4711	09.02.2011	Le mal veillant	malveillant	Himmler de nazie est le Mal Veillant de masses nazis.
4728	08.06.2011	Le ministre Bussereau s'envoyait en l'air	s'envoyer en l'air	Le ministre de transports Dominique Bussereau s'affiche davantage le goût pour l'avion que pour la vache.
4653	30.12.2009	Le monologue social	le dialogue social	Le monologue de Villepin sur le CPE.
4647	18.11.2009	Le mur du çon de Berlin	le mur du son, Mur de Berlin	Nicolas Sarkozy a prononcé une phrase allémande erronée, et il s'était félicité de la participation de la chute du mur de Berlin.
4640	30.09.2009	Le patron de France Télécom à ses salarés : "Arrêtez, sinon je vais sauter avec mon parachute doré!"	Parachute doré	Grand titre

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte
4655	13.01.2010	Le Pentagone fait appel à des volontaires, parlant les langues locales, mais le recrutement traîne car les candidats ne se battent guère pour ce genre de mission à développement durable.	développement durable	L'armée américaine sous Barack Obama bombarde plus que l'époque de George W. Bush en Afghanistan.
4653	30.12.2009	Le pilote qui veut tourner l'alpage	tourner la page	La construction illégale de l'ancien rallyman Guy Fréquelin à Passy suscite des polémiques.
4674	26.05.2010	Le plus coupeur de cheveux en quatre	couper les cheveux en quatre	Christian Estrosi a des prédécesseurs maladroits en matière de l'immigration dont Georges Tron.
4638	16.09.2009	Le pot aux roses est fané	le pot aux roses	Les révélations d'un livre qui relate des tricheries électorales au PS donnent la fièvre à la presse et Ségolène Royal en profite.
4615	08.04.2009	Le pouvoir d'achat en mauvais état	en mauvais état	Grand titre
4696	27.10.2010	Le prix du courant fait des étincelles	faire des étincelles	Il s'agit de la nouvelle augmentation de l'électricité au 1er janvier.
4736	03.08.2011	Le Pôle ploie	le pôle emploi	Le Pôle emploi vient d'être condamné aux prud'hommes pour avoir usé et abusé des CDD.
4708	19.01.2011	Le rapport sur le Mediator peut en cacher deux autres	Un train peut en cacher un autre.	"Même diagnostic... mêmes travaux du Sénat et de l'Assemblée en 2006 et 2008." - Le Canard
4639	23.09.2009	Le tour du monde en 80 chômeurs	Le tour du monde en 80 jours	Le processus dans le traitement de dossiers de demande d'emploi est lent. Mais le directeur du Pôle emploi est allé promouvoir le modèle français dans des capitales étrangères.
4712	16.02.2011	Le train de vie de l'Etat à grande vitesse	Train à grande vitesse	Le conseiller élyséen Olivier Marleix conduit l'argument au-dessus de la limite de vitesse, mais sans PV.
4700	24.11.2010	Le train-train du retard	le train-train	24% de rames du RER D circulent avec plus de 5 minutes de retard, explications : la grève, plus de feuilles mortes.
4696	27.10.2010	Le tribunal de Nanterre... incapable de rétablir l'ordre malgré ses coups de sifflet désespérés, à entendre le silence assourdissant de la gardeuse des Sceaux, occupé à faire ses cartons,...	Garde des Sceaux	"Le futoir du tribunal de Nanterre enchante l'Elysée car il retarde la perceptive d'un procès pour l'affaire Woerth-Bettencourt." - Le Canard
4708	19.01.2011	Les Ben Ali-oui-oui	Ben ali	Des membres du gouvernement plaident pour Ben Ali.
4640	30.09.2009	Les deux têtes de l'emploi	avoir la tête de l'emploi	Une chômeuse est convoquée à une agence Pôle emploi de 110 km de chez elle au lieu à celle de 10 minutes de voiture près de chez elle.

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte
4621	20.05.2009	Les producteurs de lait déterrent la vache de guerre!	déterrer la hache de guerre	Le directeur de l'hypermarché Carrefour de Fourmies, près de Maubeuge, a été invité à traire une vache par des agriculteurs, qui avaient envahi son magasin pour protester contre la baisse du prix du lait.
4554	06.02.2008	Les soutiens du kiné sans-papiers plaideraient volontiers, eux, un cessez-le-Hortefeux.	le cessez-le-feu	Un kiné français d'origine tunisienne, Mohamed, se fait refuser le titre de séjour demande l'aide à Nicolas Sarkozy, mais qui a failli se faire arrêter à son domicile.
4622	27.05.2009	Les toubibs manquent d'assurance	manquer d'assurance	Les médecins manquent d'assurances.
4675	02.06.2010	Les tuniques bleues (à l'âme)	avoir des bleus à l'âme	Il s'agit d'un documentaire sur des cowboys qui tuaient les Indiens.
4639	23.09.2009	Les usagers : " On préfère la poste restante à la poste mortem !"	post mortem	Grand titre
4640	30.09.2009	Lewinsky de fond	le ski de fond	Dans un livre de Branch, il raconte l'histoire d'Eltaine et de Bill Clinton.
4622	27.05.2009	Liberté égalité fiscalité	"Liberté égalité fraternité"	Des députés européens indemnisés par leur propre pays se différencient par leur fiscalité.
4554	06.02.2008	Lisbonne à tout faire	être bonne à tout faire	Le gouvernement fait tout pour faire passer la ratification du traité de Lisbonne.
4699	17.11.2010	liste très noire	la liste noire	A Marseille une quinzaine de personnes ont été tués à cause de stupéfiants, la liste de ceux qui sont répertoriés n'est pas communiquée.
4714	02.03.2011	Lorsque MAM s'envole pour le golfe Penüque, elle ne sait donc pas encore qu'elle va être "enterrée vivante". (Le Monde, 27/1) en soixante-douze heures. Heures	enterrer vivant	Michèle Alliot-Marie a été démissionnée pendant le voyage au Koweït.
4666	31.03.2010	lève un autre lièvre	lever un lièvre	Des logements sont démolis, mais il n'y en a pas autant qui ont été rebâti.
4652	23.12.2009	Mais, heureusement, notre super-chef de gare élyséen veille au rail et au grain.	le chef de gare, veiller au grain	Grand titre
4697	03.11.2010	Mais, pour enjoliver le résultat de cette négociation, la Mairie mélange joyeusement carottes et navets et fait dire aux textes le contraire de ce qui y est écrit.	mélanger des choux et des carottes	"Le chantier du trou des Halles de Delanoë plus coûteux que prévu et qui fait la part trop belle à deux groupes privés" - Le Canard
4614	01.04.2009	Mal barreaux	mal barré	Il s'agit de la mauvaise condition pénitentiaire à Fleury-Mérogis.
4736	03.08.2011	Malades de première	l'enfoiré de première	Pour habiter dans des chambres individuelles pour se faire soigner, il faut payer cher.

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte
4634	19.08.2009	Malgré les injonctions de Bercy, ils ne baissent guère leurs prix : les restaurateurs sont durs d'oseille!	être dur d'oreille	Grand titre
4666	31.03.2010	Mange ta nanoparticule et tais-toi!	Mange ta soupe et tais-toi!	Le rapport de l'Agence Française de Sécurité Sanitaire de l'Environnement et du Travail (Afssa) qui ne réussit pas d'évaluer les risques de nanoparticules dans les aliments appelle à la prudence.
4685	11.08.2010	Mange ton clone et tais-toi!	Mange ta soupe et tais-toi!	Il s'agit du débat sur le steak de bœuf cloné ou lait de vache cloné à Londres dans l'alimentation.
4694	14.10.2010	MARILYN : maux pour mots	mot pour mot	Les éditions du Seuil ont réuni des écrits de Marilyn Monroe.
4736	03.08.2011	Marin a le sens du vent	Marin a le sens du vent	Claude Marin, nouveau procureur général près de la Cour de cassation traite des plaintes des ONG concernant des chefs de guerre après leurs chutes.
4615	08.04.2009	Martine fait le Jacques	faire le Jacques	Martine Aubry rendait hommage à Jacques Chirac.
4555	13.02.2008	Martinons, gnons, gnons	Champignons gnons gnons	David Martinon va perdre sa candidature au maire de Neuilly.
4678	23.06.2010	Menaces mal bétonnées	bétonné	"Après son héroïque démenti qui ne dément rien, notre sous-ministre bâtisseur. Questionné à trois reprises par le journaliste de France 3, a fini par lâcher : "Je ne suis pas dans l'état d'esprit de porter plainte" contre "Le Canard". - Le Canard
4723	04.05.2011	Mieux Woerth tard que jamais	Mieux vaut tard que jamais	L'ex-femme de Eric Woerth a saisi les prud'hommes à Nanterre pour licenciement abusif de Clymène.
4636	02.09.2009	Minsk alors!	Mince alors!	Loukachenko est élu avec 93% de voix alors qu'il avait donné des ordres que les votes ne dépassent pas 80%.
4697	03.11.2010	Mission un peu cible	mission impossible	La force de présence su sujet de l'incident diplomatique 16-18e siècle dans les cours européennes.
4734	20.07.2011	Mobilisation à grand son de corne d'Afrique	A grands cris/à grands coups de	La Famine et la sécheresse nécessite une mobilisation en faveur de la Somalie.
4724	11.05.2011	Moins de ballon, plus de ronds!	Moins de Xo, plus de Xi!	Sur les débats de football, l'argent commande tout.
4707	12.01.2011	Moins vite moins haut moins fort	Plus vite, plus haut, plus fort	Il s'agit des Jeux olympiques qui prévalent la planète.
4636	02.09.2009	montée de Sèvres	montée de fièvre	Aux commissariats de Sèvres, les policiers accentuent des contrôles de sans-papiers pour faire du chiffre.

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte
4634	19.08.2009	"Morne-la-Coquette" pour les pauvres	"Marnes-la-Coquette" le tôle ondulé	Entre autoroute et voie ferrée, la mairie de Marnes-la-Coquette soigne ses HLM.
4712	16.02.2011	Mururoa, atoll ondulé	Neuilly-sur-Seine	Le Mururoa craquerait à cause des essais nucléaires et cela aurait une conséquence comme tsunamis qui affecterait l'Île de Tureia.
4559	12.03.2008	Neuilly-sur-haine	Neuilly-sur-Seine	A l'Hôtel de ville à Neuilly, des propos antisémites et des insultes ont été entendus, prononcés par certains députés.
4641	07.10.2009	Ni forfait ni à faire	ni fait ni à faire	La participation sur le remboursement médical augmente.
4637	09.09.2009	Ni Lilliput ni soumise	Le mouvement Ni putes ni soumises	Les salariés ont été sélectionnés pour accueillir Nicolas Sarkozy selon leur docilité. Les femmes recrutées ne dépassent pas 1,70
4706	05.01.2011	Ni pute, ni soumise, mais inspectrice	Le mouvement Ni putes ni soumises	Fadla Amara est nommée inspectrice générale des Affaires sociales deux mois après avoir été virée du gouvernement.
4627	01.07.2009	NKM victime d'un délit de grossesse	le déni de grossesse	Nathalie Kosciusko-Morizet, à cause de sa grossesse, se voit refusée d'entrer dans le ministère de l'Education nationale.
4737	10.08.2011	Nom de Zeus	Nom de Dieu	L'ex ambassadeur de France à Athènes demande la miséricorde pour la Grèce qui a légué la France les Aristote.
4700	24.11.2010	Nota male	nota bene	Une vingtaine de personnalités françaises réclament la suppression du système de notation à l'école primaire. Les notations financières?
4724	11.05.2011	Nîmes : les riverains haussent le tronc	hausser le ton	A Nîmes, on a tronçonné 41 arbres pour le projet 'Tram' bus écologique.
4615	08.04.2009	œil de vert	œil de verre	Candidat de l'Académie française élu, François Weyergans se dit d'avoir été élu sur la littérature.
4624	10.06.2009	Omar l'a tuer?	Omar m'a tuer	Le président gabonais Omar Bongo est mort et avait subventionné la campagne présidentielle de Jacques Chirac que dévoile Giscard d'Estaing.
4706	05.01.2011	Ombres chinoises au Japon	l'ombre chinoise	Avec "Des femmes disparaissent" (film), Christian Garcin, de la Chine au Japon, en passant par New York, mène un éclatant devoir de vengeance
4715	09.03.2011	On prend son pied	prendre son pied	Le Parisien a publié des photos choc de chaussettes orphelin.
4616	15.04.2009	Oracle, ô désespoir!	Ô rage, ô désespoir!	Les pessimistes au gouvernement craignent qu'il n'y ait de sortie de crise avant 2012.
4691	22.09.2010	Orange, ô désespoir	Ô rage, ô désespoir!	L'Orange fait payer la descente de gamme sur les forfaits mobile.

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte
4632	05.08.2009	Orange : défense de rire et de se mosquée !	se moquer	Le maire villériste Jacques Bompard, pour résoudre le problème de fluidité de circulation du centre-ville, a rasé la salle de prière des musulmans, sous l'accord amiable, et a reconstruit une nouvelle salle de prière près de l'autoroute.
4649	02.12.2009	Ordures à avaler	dur à avaler	Les industriels payent à peine la moitié de la note du tri de déchets, et elles ne trient pas les déchets.
4628	08.07.2009	Où Yade la gêne	Là où il y a de la gêne.	Rama Yade est gênée dans les remaniements ministériels du gouvernement Nicolas Sarkozy.
4636	02.09.2009	Parquet cadeau	le paquet cadeau	La suppression du juge d'instruction au programme.
4712	16.02.2011	Pas de quoi Bombay le torse	bomber le torse	Le ministre des Affaires étrangères indien a lu, en anglais, le discours du représentant portugais à l'occasion d'une réunion au Conseil de sécurité de l'ONU.
4717	23.03.2011	Pas touche à l'aspartame !	Touche pas à mon pote.	L'utilisation autorisée de l'aspartame dans plus de 6000 produits.
4613	26.03.2009	Patron n'en faut !	Point trop n'en faut	Nicolas Sarkozy régule des primes de grands patrons industriels.
4737	10.08.2011	Pékinois d'honneur	le doigt d'honneur	En Chine, l'invité boit à cul sec ce qui est interprété comme un signe d'ouverture à son hôte.
4699	17.11.2010	Permis de séjour en taule	Le permis de séjour, le séjour en taule	Abdelhamid Hakkar est retenu en détention parce qu'il n'a pas de titre de séjour français, alors qu'il était de nationalité française.
4639	23.09.2009	Plein les urnes	plein les yeux	4 villes ont été gagnées par les socialistes sur la droite aux élections européennes.
4727	01.06.2011	Point Tron n'en vaut !	Point trop n'en faut.	Les propos de Georges Tron sur l'affaire DSK n'en vaut pas grand-chose.
4700	24.11.2010	Police de promiscuité	la police de proximité	La police de proximité, sa mission n'est pas d'organiser les matchs de football dans des quartiers, mais de lutter contre la délinquance, dit le ministre de l'Intérieur.
4639	23.09.2009	Pour éviter les drames de pipi	la dame de pipi	L'application Toilets finder sur iPhone indique les toilettes les plus proches de son utilisateur.
4718	30.03.2011	pour la convaincre de laisser la place à dame Balkany. Résultat : de la confiture aux cochons !	donner de la confiture aux cochons	Le siège de la dame Balkany a été piqué par un candidat de droite diverse au Levallois-sud.
4727	01.06.2011	Pour qu'on l'ait à l'œil, qu'elle a bleu comme une layette,...	bleu layette	dans "Sarko, minimale minimaliste"
4720	13.04.2011	Pourboire d'achat	Pouvoir d'achat	Le pouvoir d'achat baisse et Nicolas Sarkozy contrôle l'immigration.

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte
4627	01.07.2009	Pourquoi ne pas aussi lui mettre une casquette de rappeur à la place de son képi? Yes we canne!	Yes we can!	Le sculpteur Michel Bussard a omis la canne du Général de Gaulle dans une silhouette créée à l'occasion du nouveau Mémorial Charles-de-Gaulle.
4708	19.01.2011	Pourtant, depuis qu'elle a accepté ce job de pompier, elle s'arrache les cheveux. Essaie-t-on de circonscrire le feu qu'illico Servier revient souffler sur les braises.	souffler sur les braises	Jacques Servier, le scandale de ses médicaments cause des dégâts.
4637	09.09.2009	Préfet divers	le fait divers	Le nouveau préfet Vaucluse promet de remettre en état un quartier de délinquance avec tolérance zéro.
4677	16.06.2010	Prise de tests	la prise de tête	L'avant-projet de réforme de retraite n'a pas encore été décidé.
4707	12.01.2011	Prises de Québec	la prise de bec	Il s'agit du roman de Marc Vaillancourt.
4735	27.07.2011	Prises de terres	la prise de terre	Un livre sur des cartes géographiques du XVIIe siècle de Normandie.
4643	21.10.2009	Procès Clearstream : le procureur Marin n'y voit pas "le doigt de Sarkozy" juste un gros coup de pouce	le coup de pouce	Grand titre
4714	02.03.2011	produit intérieur brutal	Produit intérieur brut	La croissance PIB et la préservation de la nature.
4721	20.04.2011	Prolétaire d'élection	terre d'élection	Nicolas Sarkozy, soutenu par les ouvriers, perd sa popularité, promesses non tenues.
4699	17.11.2010	Pôle emploi pas	Pôle emploi	Pôle emploi rejette la demande d'une employée pour un contrat de CDI, à près 8 ans de contrats précaires, et doit supprimer des emplois
4728	08.06.2011	Qu'on se rassure, sur fond de sécheresse et de flambée des prix des céréales et du tourteau, les fameuses FVO pourraient de nouveau figurer au menu des cochons, des poulets et des poissons.	se figurer au menu	"Alerte - Les farines animales (responsables de la maladie de la vache folle il y a 20 ans et interdites depuis) sont sur le point d'être à nouveau autorisées." - Le Canard
4615	08.04.2009	Quand le Pôle emploi perd le nord	Pôle Nord, perdre le nord	Le Pôle emploi s'est mal organisé pour conseiller les chômeurs.
4636	02.09.2009	Quand on n'a que le Mur	"Quand on n'a que l'amour"	Un livre qui raconte comment le mur de Berlin est devenu une structure durable.
4711	09.02.2011	Qui l'eût cruise?	Qui l'eût cru?	Les images diffusées sur la chaîne chinoise CCTV sur un avion qui a été descendu par un missile sont des images du film "Top gun".
4611	11.03.2009	Rachida ne garde plus les Sceaux	Garde des Sceaux	Rachida Dati a été démissionnée du poste de Garde des Sceaux.
4731	29.06.2011	Radar, mon beau radar...	Home, my sweet home...	Le gouvernement a décidé de supprimer les radars pédagogiques.

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte
4678	23.06.2010	Rama Yade : trop perso non grata	persona non grata	Le comportement de Rama Yade agace le gouvernement.
4647	18.11.2009	Raoult à fleur de peau	à fleur de peau	Eric Raoult a stigmatisé les propos antisarkozyiste de la prix Goncourt Marie Ndiaye en le comparant avec Yannik Noah et Lilian Thuram, peau de couleur.
4715	09.03.2011	Renault a payé des tuyaux qui coulent pas de source	couler de source	Dans l'affaire d'espionnage de Renault, l'entreprise a payé cher pour avoir des "sources", sans la moindre preuve.
4703	15.12.2010	Rénovation qui tombe à Loos	tomber à l'eau	Rénovation d'une église qui date du 11 ^e siècle est dépensée sans avoir eu de conséquences.
4621	20.05.2009	Richard et métiers	arts et métiers	Stéphane Richard prend de haut la polémique sur son départ pour France Télécom.
4684	04.08.2010	Ringarde à vue	garde à vue	Patrice de Maistre voulait montrer du mauvais usage de garde à vue de l'époque juste au moment où le conseil constitutionnel décidait d'annuler cette mesure policière.
4634	19.08.2009	Route que coûte	coûte que coûte	Des autoécoles ont des pratiques illégales.
4711	09.02.2011	règlement de (Cour des) comptes	règlement de compte, Cour des comptes	Le Conseil des ministres du 2 février a entériné la nomination d'Antoine Durrleman comme président de chambre de la Cour des comptes, en dépit de l'opposition du premier président de la Cour.
4611	11.02.2009	S'il a bien commencé à revaloriser les salaires minables des enseignants-chercheurs débutants, il a tendance à additionner carottes et navets.	additionner des choux et des carottes	Valérie Pécresse met les chercheurs en colère en proposant des évaluations aux mains des présidents d'université.
4686	18.08.2010	Salut, c'est Bis de Nice!	Salut, c'est Brice de Nice!	Grand titre
4683	28.07.2010	Santini fait ni à faire	ni fait, ni à faire	Nicolas Sarkozy a nommé André Santini à la tête de la Société du Grand Palais, mais l'âge limite est 70 ans, Santini ayant 69 ans.
4697	03.11.2010	Saoudites-moi tout!	Dites-moi tout!	Le journaliste libanaise Joumana Haddad réhabilité l'érotisme avec la revue "Jasad" dont la plupart d'abonnés sont saoudiens.
4611	11.02.2009	...Sarko a choisi de lancer des "pistes", son nouveau mot fétiche. A charge pour les partenaires sociaux de suivre le jeu de piste.	le jeu de piste	Nicolas Sarkozy lance des pistes de travail.

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte
4655	13.01.2010	Sarko a frimé au Brésil, aux Emirats arabes unis, puis au Koweït et en Libye. Mais il n'a encore vendu que la peau de l'ours.	Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué	Nicolas Sarkozy n'a pas réussi à vendre de Rafale au Brésil.
4632	05.08.2009	Sarko au Cap Nègre... et les autres au Cap maigre !	Cap Nègre	Titre d'article
4715	09.03.2011	Sarko au fond du Puy	au fond du puits	Nicolas Sarkozy a commencé une tournée de lieux catholiques, commencé par Puy-en-Velay pour sauver un peu le sondage.
4549	02.01.2008	Sarko Damas pas mousse	Pierre qui roule n'amasse pas mousse	Nicolas Sarkozy avouait des erreurs qu'il a pu commettre : renouer le lien avec la Syrie.
4692	29.09.2010	Sarko fait front	faire front	Nicolas Sarkozy en guerre contre l'immigration sur tous les fronts, y compris le Front national
4614	01.04.2009	Sarko fait son marché (noir) en Afrique	le marché noir, Afrique noire	Nicolas Sarkozy fait le commerce d'armes avec RDC, Congo et Niger, sans parler des droits de l'Homme.
4666	31.03.2010	Sarko se met aux leurres d'été	à l'heure d'été	Nicolas Sarkozy face aux "voyage mondial aux USA, sécurité, vote anti-burqa.
4630	22.07.2009	Sarko veut éviter que les Français ne le prennent en grippe...	prendre en grippe	L'achat des vaccins de trop décrédibilise Nicolas Sarkozy
4646	11.11.2009	Sarko, l'homme qui tire à lui le rideau de fer	Rideau de fer	Bernard Kouchener soupçonnait la participation à la chute du mur de Berlin de Nicolas Sarkozy.
4727	01.06.2011	Sarko, minimale minimaliste	minimal	Carla Bruni est enceinte, mais Nicolas Sarkozy a fait le minimaliste devant la presse.
4642	14.10.2009	Serment d'hypocrite	Sermon d'Hippocrate	Un généraliste a fait rembourser 100% des médicaments à certains de ses patients.
4614	01.04.2009	Séances maximum	Service minimum	Pour mettre fin au service minimum de l'Éducation, une loi est proposée pour dispenser les villages de moins de 2000 habitants.
4706	05.01.2011	Silence radio...graphie	silence radio	Le patient est fait faire des radiographies au profit du radiographe.
4698	10.11.2010	Simple comme un coup d'éponge. Le parquet de Paris vient de classer, sans suite une plainte déposée à la suite de l'affaire des sondages de l'Elysée en 2009.	être simple comme un coup de fil	Un classement sans suite (d'une plainte déposée par l'association Anticor à la suite de l'affaire des sondages de l'Elysée) qui laisse sondeur
4501	31.01.2007	Six mois après la machine à promesses s'est emballée, et le gouffre est devenu abyssal	la machine à promesses	Jean-Luc Borloo signe un chèque en bois de 2 milliards pour la rénovation urbaine à Anru.
4732	06.07.2011	Son Altesse Charlene de Monaco, princesse pour le meilleur et pour le prince.	pour le meilleur et pour le pire	Malgré un plan média digne d'un blockbuster, Charlene reste une quasi-inconnue. Elle fuit les micros, même si elle peut s'exprimer en anglais.

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte
4698	10.11.2010	Son grain d'Hessel !	le grain de sel	Stéphane Hessel, à plus de 90 ans, il continue à s'indigner.
4678	23.06.2010	Souriez, vous êtes fliqués	Souriez, vous êtes filmés	L'installation vidéosurveillance chez Betten-court.
4621	20.05.2009	Sournois d'honneur	le doigt d'honneur	Rachida Dati dément qu'elle avait qualifié les magistrats de sournois.
4637	09.09.2009	Staline de mire	la ligne de mire	Il s'agit du livre sur la purge de Staline 1936-38.
4615	08.04.2009	Strasbourg le mou	bourrer le mou	A Strasbourg, les manifestations sont mal tournées et le CRS n'y intervient pas.
4644	28.10.2009	Sur Arte, les banquiers se font régler leur compte joyeusement.	régler leur compte	Selon Le Canard, les banques ne prêtent qu'aux personnes riches.
4614	01.04.2009	Sur les stocks, Sarko a changé d'option...	le stock-option	Nicolas Sarkozy menace des patrons et ses amis de très haut revenu.
4622	27.05.2009	Tant qu'y a de l'assurance-vie y a de l'espoir	Tant qu'y la vie, y a de l'espoir.	La somme colossale des assurances-vie non réclamées après la mort du souscripteur n'est pas prête de s'étioler.
4727	01.06.2011	Tapie rouge	le tapis rouge	La Cour de cassation paraissait avoir compromis sur l'affaire de Bernard Tapie.
4640	30.09.2009	Tarascon, comme la lune	être con comme la lune	Dans la prison Tarascon, un prisonnier s'est suicidé, malgré un bel article de compliments sur la prison par le directeur.
4635	26.08.2009	Tarif-fr-fi	ri-fr-fi	L'EDF augmente le prix d'électricité en plein été.
4723	04.05.2011	Tartes à la crème atomiques	la tarte à la crème	Nicolas Sarkozy au sujet du nucléaire.
4612	18.03.2009	taxe à vanité ajoutée	Taxe à valeur ajoutée	Nicolas Sarkozy s'est félicité de la baisse de la TVA.
4699	17.11.2010	Tels impairs, tel père	Tel père, tel fils.	Le 43e président Georges W Bush réagit lent comme son père le 41e président.
4683	28.07.2010	Tests réussis pour la plupart des établissements financiers : Fiers à nouveau ... comme artabanques!	être fier comme Artaban	Grand titre
4641	07.10.2009	Thirst, ceci est mon sang	Christ : ceci est mon sang	Le film coréen de Park Chan-wook raconte qu'un curé, suite à une transfusion sanguine, se retrouve assoiffé de sang et de sexe.
4665	24.03.2010	Thon comme la lune	être con comme la lune	L'interdiction de pêche de pêche du thon rouge menacé n'a pas été obtenue à Doha, mais Chantal Juano réclame victoire de la France dans l'affaire.
4623	03.06.2009	Tigre sur papier	le tigre de papier	Des hélicoptères Tigre sont toujours en projet sur papier.
4709	26.01.2011	Tirer la chasse au gaspi	chasse au gaspi	Une école en Irlande demande à ses élèves d'apporter leurs propres rouleaux de papier toilette.
4729	15.06.2011	To be or not toubab	"To be or not to be"	Un livre sur une blonde toubab qui vit entre Sénégal et France.

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte
4714	02.03.2011	Tony or not to be	"To be or not to be"	Un film sur Tony Montana et on ignore si Nicolas Sarkozy est influencé.
4556	20.02.2008	Touche pas à ma bonne!	Touche pas à mon pote.	Les femmes de maison philippines sans papiers au XVIe sont rarement expulsées.
4609	25.02.2009	Touche pas à ma pub	Touche pas à mon pote.	interdiction à la télé et à la radio toutes les chomeries dans les programmes jeunes
4707	12.01.2011	Touche pas à mon Despote!	Touche pas à mon pote.	Nicolas Sarkozy rendait hommage à Ben Ali.
4687	25.08.2010	Touche pas à mon frometon!	Touche pas à mon pote.	La "guerre" entre la France et Suisse sur la nomination du gruyère
4611	11.03.2009	Touche pas à mon jack pote	Touche pas à mon pote.	Des grands patrons, amis de Nicolas Sarkozy lorgnent les milliards des jeux et les paris en ligne nouvellement légalisés.
4736	03.08.2011	Touche pas à mon porc!	Touche pas à mon pote.	Le lisier de cochons favorise la végétation d'algues vertes, mais on ne peut pas toucher la porcherie.
4622	27.05.2009	Touche pas à mon spot	Touche pas à mon pote.	La façade du château Pontier est illuminée à la décision du maire mais qui dérange les habitants du château.
4618	29.04.2009	Tournez la plage	tourner la page	La plage Stellaplage n'est pas bétonnée, mais cela va changer.
4736	03.08.2011	Tous les chemins jettent les Roms	Tous les chemins mènent à Rome.	Les Roms qui ont déjà vécu du rejet pendant la deuxième guerre mondiale vivent dans la crainte d'expulsions de plus en plus dures.
4623	03.06.2009	Tous les chemins mènent aux Roms	Tous les chemins mènent à Rome.	La France renvoie les Roms, et la Roumanie dépense mal l'argent attribué pour aider sa population.
4686	18.08.2010	Tous les chemins mènent aux Roms	Tous les chemins mènent à Rome.	Des riverains toulousains sont exaspérés par l'insatiation d'une trentaine de Roms au pied de leur immeuble.
4634	19.08.2009	Tous les couples sont permis	Tous les coups sont permis.	Un livre qui raconte que les beaux personnages "calculent" pour choisir leurs épouses.
4710	02.02.2011	Tous les espions sont permis	Tous les coups sont permis.	Le PDG Renault Carlos Ghosn : si on nous espionne, parce qu'on est le meilleur!
4637	09.09.2009	Tout ce qui nombril n'est pas or	Tout ce qui brille n'est pas or.	Manuel Valls le voit à l'Elysée, d'autres le voient comme ministre de Nicolas Sarkozy.
4684	04.08.2010	Toute tonte bue	toute honte bue	Grand titre
4640	30.09.2009	Toute tonte bue	toute honte bue	Des Espagnols vendent leurs cheveux pour gagner de l'argent.
4633	12.08.2009	Traders des ders	la der des ders	Grand titre
4718	30.03.2011	Très long métrage	long métrage	Le plus long métrage jamais réalisé, danois, qui dure 240heures.

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte
4628	08.07.2009	Un airbus de perdu, dix de vendus	Un de perdu dix de retrouvés.	Un avion Airbus 310 de la Yemenia Airways s'est écrasé, alors que Nicolas Sarkozy en avait vendu 10 A350 au Yémen en 2007.
4561	26.03.2008	Un conseil général qui veut tourner l'al-page...	tourner la page	Le nouveau patron UMP au Conseil général des Hautes-Alpes hésite à confectionner à un procès contre son copain ump.
4628	08.07.2009	Un grand pudibond en avant	Grand bond en avant	La société Bearing Point interdit par un "code ethnique" les relations intimes entre employés et clients
4622	27.05.2009	Un grand pudibond en avant	Grand bond en avant	Le Parlement européen achète de nouveaux portiques de sécurité qui permettent de voir des parties du corps humain.
4715	09.03.2011	Un journalisme très à tyran	attirant	Le journaliste du JDD Laurent Valdigué voyage avec un trafiquant d'armes libyen.
4682	21.07.2010	Un juge grimpe au cocotier fiscal	grimper au cocotier, Paradis fiscal	Guillaume Daieff, du pôle de lutte contre la "délinquance astucieuse" pour traiter une plainte dirigée contre deux "trusts" de Guernesey.
4679	30.06.2010	Un mensonge peut en cacher un autre	Un train peut en cacher un autre.	Bougrab accusait le "Canard enchaîné" de n'avoir pas contacté le Halde, alors que le dernier a appelé et envoyé un fax.
4513	25.04.2007	Un pour tous, tous bourrins!	"Un pour tous, tous pour un."	Des journalistes suivent Nicolas Sarkozy en vacances.
4621	20.05.2009	Un sacré m'as-tu-lu	le m'as-tu-vu	Du plagiat d'une lettre d'un député UMP.
4641	07.10.2009	Un sérieux casse-dette	le casse-tête	Un déficit se dirige vers 90% du PIB.
4628	08.07.2009	Un slogan pour tous les jours : "Travailler le dimanche, samedi rien!"	Ca me dit rien.	Grand titre
4719	06.04.2011	..Un vade-mecum de neuf pages rédigé par le sinistre de l'intérieur, est parue!	le Ministre de l'intérieur	L'application de la loi interdit la dissimulation du visage, le port de burqa.
4627	01.07.2009	Un verni à oncle	le verni à ongle	Frédéric Mitterrand, "n'a jamais renié sa famille, mais il a tendance à travailler pour une autre"
4613	26.03.2009	Un vrai Minc à gagner	manquer à gagner	Alain Minc accuse ses amis de la classe dirigeante de fauifs.
4619	06.05.2009	une arme pas très fatale	l'arme fatale	Des médicaments contre les gripes sont évaluées d'inefficaces
4615	08.04.2009	Une cérémonie en grandes pompes	en grande pompe	Il s'agit des chaussures de Nicolas Sarkozy
4698	10.11.2010	Une offre à poil?	l'offre au poil	Une offre d'emplois à Michèle : travailler comme hôtesse de bar de nuit.
4621	20.05.2009	Une prévision de Christine Lagarde : Après la récession... "L'Ascension"	Après la pluie, le beau temps.	Grand titre

N° du CE	Date	Expression défigée	Séquence figée	Contexte
4513	25.04.2007	... une quarantaine de journalistes se sont ainsi retrouvés, en Camargue, à courir le Sarko sur les chemins d'un élevage de taureaux	courir (animal)	Des journalistes suivent Nicolas Sarkozy en vacances.
4700	24.11.2010	Une thèse explosive ou explosée ?	la thèse plausible	La thèse de l'attentat de Karachi en 2002, est-il un attentat terroriste ?
4706	05.01.2011	Valls tragique au Parti socialiste !	Bal tragique	Les primaires enflammant le PS.
4645	04.11.2009	Vélo, bobos, gogos	"Métro dodo boulot"	Chantal Jouanno va en vélo au travail de 500m pour montrer au média.
4693	06.10.2010	Vermine de rien	mine de rien	Des punaises mordent des prisonniers à Fleury-Mérogis.
4692	29.09.2010	Vidéos et jeux de maux	jeux de mots	La vidéo caméra est donné un joli nom.
4653	30.12.2009	Villepin va se battre "comme en 14"	se battre comme en quatorze	Villepin se bat pour le CPE
4550	09.01.2008	Voilà au moins un sujet où Sarkozy ne pourra pas "rouler sa caisse"	rouler sa caisse	Nicolas Sarkozy parle des caisses vides.
4734	20.07.2011	Vote sous perfusion	X sous perfusion	Les médecins et le vote pour la droite.
4700	24.11.2010	Vraie capote et faux cul	faux cul	Le pape a reconnu l'utilisation des préservatifs dans des cas particuliers.
4703	15.12.2010	Wikileaks victime de l'Etat de non-droit	Etat de droit	Le Wikileaks est jugé illégal par la justice américaine.
4641	07.10.2009	Y a le feu au lac budgétaire	Y a pas le feu au lac.	La présentation du budget 2010, chacun sonne le tocsin à qui mieux mieux.
4616	15.04.2009	Yade la joie	Y a de la joie !	Rama Yade, malgré ses certains discours en désaccord avec Nicolas Sarkozy, le défend sur son discours colonial au Sénégal.
4616	15.04.2009	Yes we canne à sucre	Yes we can !	Barack Obama se rapproche de Cuba.
4627	01.07.2009	Yes we canne !	Yes we can !	L'article s'intitulant "canne tragique à Colombe" relate de la silhouette du Général de Gaulle qui manque la canne
4712	16.02.2011	Zorro de conduite	zéro de conduite	La manière dont Nicolas Sarkozy traite l'affaire de Florence Cassez n'est pas sûre de pouvoir la libérer.

RESUME EN FRANÇAIS

Ce travail consiste à décortiquer le défigement en proposant des typologies choisies dans le journal satirique français «Le Canard enchaîné». Celles-ci comportent trois volets. La première typologie est structuraliste, la deuxième consiste à classer les défigements en transformations, la troisième typologie utilisant la théorie des trois fonctions primaires est une typologie des prédications. Ce faisant, nous tentons de proposer les différentes solutions à cette problématique linguistique dans l'enseignement, la compréhension et le traitement automatique du français.

SUMMARY IN ENGLISH

This work consists in studying the linguistic defreezing phenomenon. We establish three typologies of studying cases chosen from the French satirical weekly newspaper "Le Canard enchaîné". The typologies are made in three parts. The first typology is of structuralism, the second one consists in classifying the defreezing cases by transformations, the last one is a typology of three primary functions of predication. In doing so, we propose different linguistic approaches in treating the problematical defreezing phenomenon, which causes problems in teaching, comprehension and computational linguistic treatment in French.